51840

LA PATRIE LADINE

publikacjón pal Friūl, Carñe, dolomitis da l'Adiſ e Cantón Griſón **LADINA PATRUJO** disp. 3-5

Esperanta resumo de l'artikoloj sur la lastaj paĝoj

Aviſ aj Sjōrs Abonāc su la últime paĝine.

Furláns e Slovéns

Kŭan-ke l'inperi román ocidentāl, l'é lāt in faŝ, il Friūl di hŭe l'jere habitāt da une stirpe di int celto-romane derivade da la fusjón daj Galo-Karniks kuj kolonos e leĝonāriis mandāc da Rome, ke veve konkŭistāc e civilizāc i nestris paiſ

T-al sest sekulakest popul di kanpañe romanizād, si uni, specje a la Base, une popolacjón di pastōrs e 'grikultōrs ſlovéns, ke kul tinp e jē stade asimilade e ejē skonparide, lasānd peró la so ferade tant t-e lenge ke t-e toponomástike.

Specjalmentri lis peraŭlis ke si riferiŝin a la kuſine e a la 'grikulture e son derivadis in grande part da la lenge latine e in picule part da ke ſlovene, e kest al prove la fusjón di dōs antigis socis, di kuj la pluj progredide (ladine) e ha asimilāt la manko inteletŭalmentri progredide (ſlovene).

De lis vōſ ke si ritenin di provenjence ſlovene o notarín lis pluj siguris, val-a-dì kēs ke si catin nome t-al furlán e t-al ſlovén Il seño < l'ūl dì : provenjènt da; = l'ūl dì aŭāl, kopāñ

baba (vjele čakarone) < baba (vjéle): brítule < britev (raſōr); bolpát (konladín posidént) < bogát (sjōr) e valpòt (fatōr); berlá, bergela < brbljati (čakará); bilíte (francęſ belette) < kuna-belica; bore < bor (pin); buere < burja; čespe < češplja; čimjá < kimati-kemniti (ačená kul čāv); kolác < kolača; kuká < kukati; kúsine (kuvjarte peloſe) < kocina; čast < kašta-kašča (tod. kasten); komát < =; koše < koš; kańase (pojane) < kanjec; krot < krota (tod. Kröte); kruke (krustin di pan) < kruh (pan); grēbano < greba (grum di tjare) o da greben (kreste, alture); grape < grablje (ristjél); gubana < =; mesta, meste < mešta; madrák < modràs; muk < mukavec; mule < mulica; madrón < = (kólike); piñe < pinja; pustót < pustota (pustiti = bandoná); pire < pira; poléc (bugance) < poleđica (poleđiti = inglacá); palice < padalica; palīr (sorvelgánt kapo, kanągatōr?) < polir (peraũle doprade nome daj fornaſīrs emigráne); pluce (vokab. dal Pirone, polmón) < pliučа; rakli < rakla; ribuele < rebuč; rip, ripá < ritati (ritniti); skárabotá < skrebetati; condar < sunder; talpón (pōl) < topol; trape < tropine; vidul (falkét) < ujedlijv; ũanpe < vamp; binte < vinta (tod. Winde); ſgañe < žganje, zave < žaba; zonte < žonta; brovade < brovada (ribanka); uká < ukati; koke! koke < kokoš = ģaline (franc. coq.); kudičo (diaũl) < hudic.

Par altris vokábui si podarés spjegá la someance medjánt une antige provenjence konpañe par duč-i-dój i lengáč, o dal vê kesê vokábui tiñude une strade ledroſe, val-a-dî, di sej penetrāc dal furlán t-al ſloven kome par müd di eſenpli kesê: (> = al dá).

cok > čok; cus > čuk; muſàn > miš (lat. mus; tod. Maus); musát > mušica; plàdine > pladenj; race (anaras ?) > raca; skùete (lat. excocta) > skuta; fantàt > fant; cevole > čebula; faſùl > fižol; seá, setòr (lat. secare) > sekati; molzi > molšti; polente > polenta; sparg > spargeli; artîčòk > artičoka; lìdrik > ledrik; setimine (vegle o cene fúnebre ke si fàſ enti il setìm dí o in ke zornade) > sedmina; ih! (avanti, indevánt!) > imperatìv di iti e dal latìn: re; stà! (halt!) stoj (vòſ paj nemai) > imper. di stati (e dal lat. stare)

Al kàpite a tìre di fa notá ke no solamentri o vin kopañis kuj Slovéns divjarsis mangàtivis e pjelancis; ma o vin ance di kès ke no si čatìn in nisune provìnce d'Italje kome la *salate ku lis frìčis* (špehova solata) e la famoſe furlanísime *brovade o brovade*.

In pluj di kesê vokábui Slovéns (ke in fin daj konc no son un grum), lašàč par reditàt daj pastòrs e ùerìrs, ke aj tìmps di Alboín viñìrin jú in Friùl, o čatìn une vorone di vokábui di pure ságume latine.

De inflùence dal Slovén in-t-aj nons geografiks (toponomástike) o diràj in un altri artikul.

19 Setenbar 1921 R. S.

☆Sence pan no si pò vivi, sence gramátike no si pò skrivi.
Sence gramátike no eſist lenge.
Furláns! faſèt ke il Furlán deventi lenge.
Sence lenge no eſist nacjón.
Furláns! amàjt e honoràjt la ùestre lenge. M.

Pal meoramènt de grafie ladine.

Tal novenbar dal 1915 si jere kostitüide une Komisjón Ortográfike Furlane, ke esind formade di Esperantisc e veve konviñüd di adotà la grafie de lenge internacjonàl. Lis resóns di keste decîsjón e son stadis esponudis te introducjón de ristanpe pal 1921 dal Strolic Zurût pal 1821.

La aplikacjón de grafie internacjonàl al Furlàn e rimonte almanko al 1904 o 1905 küan-ke al fo stanpàt un sfüeût di 4 pàg. in-8av kun vilotis plujtòst libaris (nome küalkidune), firmàt *Klap di Vinture*, Udin, tip. private. Tal 1909 par ópare dal prof D.J.B. e jé viñude fûr poligrafade une piçule Gramàtike de lenge Furlane par Esperantisc, de küàl si pò lej la recensjón taj perjodiks esper. di kel an, e ripublikade tal "Esperanto di S.Vît al Tajament dal 1921. Tal 1912, sinpri ku la grafie internacjonàl, e fo publikade la: *Leksikona komparo inter lingroj Friula kaj provenca; Friula kaj romanca, kaj inter Esperanto kaj l. Friula*. Tal luj 1915 su l'Esp. di S.Vit e fo publikade une mañifike poese inédite furlane kun traducjón in E, tal novenbar 1915 la famose cirkulâr e dal novenbar 1919 il Tesâûr de l. furlane, ke a pàg. 62-71, 250-255 391-402 e in divjârs altris ponc al trate de grafie. E son pò almanko 50 ajñs ke i filólogos da Schneller a Gartner, da Cavalli a Salvjoni, da Alton, Tackholm, a Güanerjo, Bartoli e Baltisti e doprin il k, e seños pluj konplikâc di kej da l'Esperanto e seños diakritiks di oñi fate, par traskrivi tesc ladíns. Fin dal 1913 tal Gornàl di S.Vît ance l'italján l'è stât skrit kul kape e ku

lis letaris sore-señadis e dal 1920 o 1921 pertin ku lis pipis in un libri di konversacjón edit a Triést dal Schimpff. sot il titul di Hitro Laški...

Sikome ke grafie da l' Esperanto si dopre il k, e des konsonánc kun kapelutis, ke da kuj ke l'ha interés di inturgutá lis agis si konfondin ku lis pipis dopradis dal Slovén e da altris lengis slavis, la grafie e ha inkontrát kuálki opoſicjón. Se si la'ves acetade k-es linjis fondamentals, ke son propit kês ke no dovaresin dá mutîv a kontroversjis, al sarés restát un kanpo vastisim di diskusjón suj detalgos, e a kest'hore si sarés a bon. Invece o sin pjês ke aj tinps in kuj jé stade skrite la prime rie in lenge furlane, parcé ke alore il probleme l'é stát risólt benisim in relacjón ku l'esigence di kej tinps. Meti il probleme kumó l'ûl dî risólvi-lu sekónd lis kresudis esigencis daj nestris dîs.

Ju Slovéns e han finide la lunge kontroversje su la grafie de lôr lenge vjars la metát dal sekul pasát. La grafie di ke lenge e jé fonétike. Une grafie fisade setante ajñs pluj tard e skuñará sej ancimó pluj perfete. Sin-o d'akordo ?

Sikome dunce l'opoſicjón a keste grafie e reñe ancomó, o vin deliberát di riesaminá la kuestjón procedínd devánt-daur, val-adí skomencánd a sjolgi lis kuestjóns di detalgo ke pudin sej tratadis tant da kej ke acetin kapa e letaris kuj distude-mókui (^), ke da kej ke no uelin savé-nt.

Oñi dí si konvincín mjôr ke la kuestjón no jé di grafie furlane, ma di grafie ladine, e ke kundi duc i Ladins e son kla-

māc a interlokŭí su lis propoſicjóns ke sarān di mar in man proponudis da altris e da no.

La ortografie dal romanco engadinēſ, benkè tratade da ajñs e ajñs, no jè stade ancemó fisade inapelabilmenti. Ancè kumó ke fevelin e dâ mutîv a dîsputis. Altretánt si dîsi dal Soresilván ke l'ha ortografie diferènt da ke de valade da l'In. Lis grafiis des valadis des Dolomitis no van d'akordo né fra di lōr ne kun kes dal Cantón Grisón e dal Friŭl. Al è kŭindi tinp pjardût ke i rapresentānc di un sōl dialèt o varjetāt idiomàtike kun gran fadie e venin a un akordo, se si dovarà tornà a diskuti fin daj fondaménc kŭan-ke si tratarà di stabilì -- e a kest si skuñe vinì - une grafie ùnike par dutis lis varjetāc ladinis.

Ke invece duc e esprimin la lōr pinjón su kesè ponc:

1m Le grafie dal ladin, esènd la últime fisade e devi sej pluj perfete di dutis kès stabilidis in precedence.

2nd E ha di sej únike - tes linjis fondamentāls - par dutis lis varjetāc dal grup lingŭistik ladin o reto-romanco.

3zo E ha di sej tāl di facilità leture e skriture al majōr namar di personis ance forestis sence badà a la lōr marilenge. No-altris ne vin mutîv di rasonà kome ju Cinēſ e ju Gaponēſ, i kŭaj, benkè konvincūc ke une grafie fonétike, inveci ke une ideogràfike, e rindarès une vore pluj facil aj Eŭropeos l'aprendiment des lōr lengis, e preferisin mantiñi il lōr vecò sisteme, intrigòſ ance par lōr, parcé ke ju Occidentāi e vedin difikoltāt a inpadronì-si de lōr civiltāt, mentre lōr e pŭedin pluj facilmentri vinì a koñosi i nestris

interés.

4rt Oñi peraŭle ſbrisarole (ánime) o tronke opūr cončade (fini, taróńd) e dovarà pŭartà l'acènt tonik, sej ke finiŝi kun vokāl ke par konsonánt. Par kumó si ómèt di konsideŕà lis peraŭlis ke han ditongos suj kŭaj si skuñarà torna su, kome: čavai o čaváj, peráule o peraŭle, daj-mi o dái-mi. Peraŭlis kome kestis sence acènt: krudo, spero, sudo, pitjo, modero, peró, ke si inkontrin t-al romančo-ladin no son kapidis a prin èntro daj Furlàns.

5nt L'acènt tonik al devi sej l'akūt (') No altris stes o vin doprāt in pasāt il grāv (`), e ance t-e Patrije stese par mancance di vokāls ku l'akūt. Forsi al sares pluj logik doprà un acènt vertikāl (ˈ). Lis tipografiis par kumó no han kestis vokāls. Al pār ke la gran majorance daj lingŭisč e usin l'akūt par esprimi la vokāl tónike.

6st Avínd il skopo di facilità la konprensión dal ladin aj furistirs, e naturalmentri aj ladins di altri dialét, si varà kure di dividi kun liniute dutis lis peraŭlis ke risultin konpostis di dōs o pluj altris peraŭlis, e kusi:

a) i nons konposč: ča-dal-djáŭl, pōk-di-bòn; diſgote-plàč; pan-e-vin, pasan-domàn, lustri-fin, bŭine-màn, ren-o-vá, ničul-načul; nine-nane; Toni-Meni, Keko-Bepo,

b) i pronóms àtonos takāč aj verbos: ubidí-mi, čala-ti, ama-le, volta-si, soj-o, vas-tu, sta-je, vadj-al, diſ-al, lajſ-o, son-o, lin-o, dàmi-lu, torna-t-al, dant-i-nt, saludan-lu,

c) lis prepoſicjóns unidis kun altris parc dal diskórs : a-tōr, a-bás a-dŭés, ad-āſi, ad-ált, ad-in-pār, ad-hore, adoj-a-dój; a-lit; di-bót, di-biſúñ, dî-di-vore, di-ſot-in-sú, di-rinpét, di-pūo ste, di-ſore, di-bánt, di-fūr, da-bás, dapīd, d-ontri, da-vinč, da-díſ; d'akordo ; in-du-lá, in-domenje; in-bote, in-ſonp, in-ni-ménc in-kŭintri; fra-l, fra-i ; pa-l, pa-i, par-ajar, par-hóm, par-ſore, par-ſót, par-entri, par-vie, par-mis, fur-par-fūr, di-lung-fūr; da-cār-a-pīs, in-t-al, in-t-e, t-ai, t-es, d-aprūv...

d) i pronóns formāc di doj eleménc : no-altris, vo-altris; kŭalki-d-ún, oñi-d-ún, kŭal-unkŭe, duč-kŭánč, dut-kŭánt; četánt, sore-dút....

e) ju averbjos e lis lokucjóns averbjáls : kŭan-ke, kŭank'o, či-mūd, kest-ká, kel-lá, lá-sú, lá-jú, lávie, du-lá, in-du-lá, u-lá, u-kí, ku-lá, kula-vie, ka-jú, ka-sú, ka-vie, kulenči, ku-lenti-vie kumó, kumo-devánt, mo-modánt, anče-mó, se-nó, se-de-nó, si-po no-po, no-l, no-i, al-manko, devant-daūr; daūr-mán, plan-plank, sot-vie, kŭače-kŭače.....

f) altris kategurüs kome: be-sōl, be-solis, bjèl-zá, za-aromáj, be-romáj, bed-a-l-ore, us-ñót, no-sere, hjar-sere ; čè-po, čò-po, čè-ve, vè-po, tu-po, no-po, duč-i-doj, duč-i-tré, hŭe-vót, hŭe-kŭindis.

L'è superfluo dî ke kest no l'é ke un skeme inperfetisim sul kuál un o pluj studiōſ di bŭine volontāt e prepararán un studi akurāt kun propŭestis konkretis e pluj maduridis.

Si pree adunče ju abonāc a keste publikacjón di mandá pluj prest a la redacjón lis lōr opinjóns mutivadis. Oñi rispŭe-

ete e devi sej firmade kul non e kenōr e kun-t-un pseŭ-
donimo di kuj si farà ūs t-al publikà par estēs o in rjasùnt
la rispŭeste. Si pree di skrivi di une bande sole dal sfŭej. L'è in-
dispensabil ke partecipin a keste publike diskusjón rapresentànc di
duč i paīs ladins. E jé amitude kŭalunkŭe varjetāt ladine o
l'esperanto. Lis rispŭestis ke fosin fatis par taljàn e veñaràn
tradusudis. Oñi kolaboratōr al pò proponi altris ponc di me-
ti in diskusjón.

In pluj di keste part, dirin uficjāl, e son desideradis picùlis
monografŭs su kesč argoménc:

1ⁿ Storie riasuntive de riforme ortigràfike t-al Slovén.

2ⁿᵈ Eskludind taljàn, francēs e inglēs, des altri lengis da l'Eŭrope, kŭa-
lis han-o une grafie pluj perfete, pluj facil, pluj vicine a la foneti-
ke?
3ʳᶜ. L'aversjón daj Neolatins ise kŭintri la forme o kŭintri l'esen-
ce dal k, j e des lètaris kuj čapelùc. Si devin-o legitimamentri
klamà "pipis" nome i seños des lètaris slovenis č ž š opūr
ance kej des lètaris internacjonāls ke son diferénc tant tal
manoskrit ke in stanpe? Keste aversjón ise limitàde a Guri-
ce o trop si estindje? Ju habitànc dal Friūl udinēs no han maj
okasjón di vjodi skrituris slovenis, kŭindi no pŭedin'vè ke une
aversjón par riflès. A determinà l'ostračismo di kestis utilisimis
e konvenjentisimis lètaris, bastj-al il fat ke une očade afàt superfi-
cjāl a un stanpāt furlàn e pŭedi dà l'inpresjón ke si trate di une
lenge foreste? Haj-al di'vè pluj valōr il judici de kel ke al čale lis
lètaris, o di kel ke al lej lis peraŭlis par skrutà il pinsīr?

La kũestjón de grafie furlane.

Se-bén la Socjetãt Filolõgike furlane vedi adotade une proprje grafie pal furlán, kun non pícui vantãc par i skritõrs; kiste grafie e jé dut-altri ke definide e perfete. In je si ris-kontrin lis medemis mancancis, i medems difjéc, ke si catin te grafie taljane (dazio, zio; sole, sposo). Esenplis: zãl, zenoglon zi, zovin, zug, kũintre zararjá, zemũt, zũl, zok, zuká, sence kontá lis letaris doplis par esprimi un sõl sun (digrams) ch, gh, gn, sc, ke in une grafie perfete no dovaresin jesi skritis ke kun-t-une letare sole. Base fondamentãl: Oñi letare un sun. Va ben ke la Socjetãt Filolõgike in-t-un cjart kũãl mũd fedi kapi, parcé ke dimostrá no pò, ke il furlán al sej un dialét taljàn, e par konsegũence kome tãl al devi soto-stá a la grafie taljane. Ma al-mankul no varés dovũt ripeti i difjéc dal taljàn e inveci e varés dovũt korézi-ju, tant pluj e tant mjõr ke si tratave di une grafie ñove, no ancemá adotade né acetade.

Del rest si pò oservá aj sostenitõrs dal furlán-dialét-taljàn, ke il furlán kuant-unkũe leãt al taljàn par pulitike, par sentiment naturãl, dirín ance par gratitudine kulturãl e par mil altris mutivs, al restarà sinpri un dialét latin, kome a so tinp e jerin il romén, il francéʃ, il spañũl e il taljàn. Ma kũanke il furlán al varà la so grafie perfete, e la so gramátike, al deventarà lenge né pluj né mankul di kel ke son

deventāc duč i dialéc latins : romin, francēſ, spañūl e talján.
In fond in fond duč kesč dialéc latins, pluj il furlán e il provencāl e dovaresin jesì un sōl dialét. Sikome peró une part daj pópui ke fevelavin il latin volgār o e jerin cirkondāc o e vevin relacjóns diretis kuj pópui vicíns, han dovūd ance subi les influencis di kisč pópui, val-a-dì : il romén dal popul bulgar, il provencāl dal francēſ e il furlán dal talján. Ma deklarà ke par kest kisč ultins dialéc a sedin derivāc dal bulgar, dal francēſ e dal taljàn, mi pār ke sedi un pok trop azardōſ. Ance i Ladins dal Trentin a ti han subīd l'influence todesce in gran part, ma e fa-ju par kest todésks, si dovarés ve un stomit di fjār, o mjōr di acāl.

Se olin fa alk di serjo in būine-fede, dovin lašà senc'altri la pulitike di bande (no devi sej nē pulitike taljane, nē francese, nē todesce e nisun'altre pulitike) : dovin mèti-si une man sul kūr e di blank al blank e neri al neri. Se olin ance salvà i Ladins daj Todésks, no podarin fa altrimenti ke faj-ĝi kapì ke fra i dialéc latins : romén, francēſ, spañōl e taljàn e jé la medeme relacjón ke fra il ladin, furlán e provencāl. Se fin kumò son stāc traskurāc, e jé l'hore di mèti-si a lavorà, e se ance no si pō konsegūi l'unjón fisike, si devi peró rivà a l'unjón spirituāl. E par rivà a kest i ūl in prin lūk e asolutamentri une proprje grafie, ke sedi būine tant pal ladín e furlán, kome ance pal provencāl. Intánt si dovarés pensà a la kreacjón de grafie paj Ladins e Furlàns, e di riflés forsi pluj tard kiste podarés servi ance pai Provencāi.

Sikome il furlán al'ē un dialét latin (e no taljàn fin a provis kon-

trárjis) va da sé ke la grafie e dovarà jesi uniformade e ve l'inpronte e la karaterístike pluj ke l'é pusibil dal latín. Par konseguênce naje capelúc o pipis (ĉ,č, ŝ š, ž) e nance kape (k).

Olínd krea une proprje grafie pal furlán e pa-i Ladins, kun kest no l'é dit in nisunisim kâs ke i Furlâns e uelin distaka-si daj Taljâns kuj kûaj e han atinence, kuj kûaj e han vivûd e patîd asjeme par sékui e sékui, han ricevûd ance une kulture pluj vaste e pluj precioše e kusi vie: vorà dî forsi distaka-si e libera-si di cjarc seños doprâc daj Taljâns, ke in fin daj kone ance kisà seños nâ son né perfèc né jusà.

Fin-tra-máj ke il furlán no-l varà la so grafie adate e juste, no-l podarà maj švilupa-si e progredí in sens veramenti furlán. Al resterà simpri une púare cinizíntule de lenge taljane, kome il provencâl de lenge franceše e il ladin di ke todesce. Al sarà tolerâd al pluj par fâ ridi e al sarà koñošûd forsi pes sôs vilotis e il provencâl pe sôs sirventis, kome se in-t-al prin o in-t-al sekónd no si podés fa altri ke skrivi o cantà vilotis, rispetivamenti sirventis, su-par-jú ku-l stes metro, ku la stese múšike, e no si podés fa ance altri di mjôr, di pluj serjo, di pluj elevâd, kome ke han fat e ke fašin ance-mó dutis lis lengis koltis.

Da keste kurte espošicjón oñi-dún al dêv kapi, ke la kuestjón de grafie furlane o ladine e jé simpri vjarte e e resterà ance simpri tâl fin-tra-máj ke il furlán o ladin no-l varà la so proprje grafie.

Kome dit: kapis e čapelùc o pipis e devin spari, se-no-altri par no lasâ ke kùalki interesâd o mal-intencjonâd no-l vadi a dî ke il furlân o ladín al derivi da une lenge ĝermane o ſlave. In duc i kâſ la grafie dovarà mantiñi la so karateristike latine.

13 novenbar 1921 Un Furlân.

La Patrje par dimostrà la so inparcjalitât e pùblike kest artikul benkè al sej un pôk fûr dal programe esponûd mo-modànt, ke nol podeve, naturalmenti sej koñosûd da kuj ke l'ha konponûd l'artikul. Lu publikin tant pluj vulintîr za-kè l'è stât skrit ku la grafie ke vin adotade no e, par priònte, a màkine, la kùal cirkostance e prove ke ance kun-t-une màkine di skrivi ordenarje, komùn, no specjâl, ke si uſe pe lenge taljane, si pô benisin skrivi il furlân ku la nestre grafie judikade teùtònike.

Kumò kùalki pìcule oservacjón: Si aserìs ke il ladín, lenge neolatine e devi sej skrite kun grafie il pluj pusibil vicine a la latine. In kest kâſ, se adotà il k, uſà kun frekùence l'j, kùalki konsonànt kun čapelùc, abuli q, x, y, w, l'ùl dî ſlontana-si de grafie latine, l'Esperanto, lenge eminentementri neo-latine, tra i tanc pecâc ke si ĝi atribuìsin a l'ha ance kest par diſgracje sence rimjedi.

Se dôs lengis sûrs e devin vê la stese grafie, ce-mûd si ametjal ke il serbo-kroât al veñì daj Serbos skrit ku l'alfabét rus o ciriljàn e daj Kroàc kun kel latìn (pluj il k e trelétaris kuj čapelùc)? Han-in reſòn i Rus, ju Ukranins, i Serbos e i Bulgars, opûr i Poláks, i Boëms, i Slovàks, i Slovéns ed i Kroàc?

Cimūd si spieg-j-al ke tanê miljons di humiñ, fradis di lengâc e di race e vedin sopŭartāt par tanê sèkui une tāl inkongrŭence e kontradicjón, ke vedin lasat persisti fra di lōr une barjère ke ju divid inteletŭalmentri e kulturalmentri? E no si neará ke la diference fra l'alfabèt serbo e kel kroát e je une vorone pluj acêntŭade ke no fra l'alfabet latin e kel da l'Esperanto.

Tal artikul di "Furlán", no l'é fat nisún ceno de lenge internacjonāl Esperanto la kuj esistence e kostituîs la reşón si pô dî únike di keste grafie. Kej aj kŭaj ur é kapitade keste idee e han la ferme konvincjón ke l'E. e sej la lenge internacjonāl osie la sekonde lenge di oñi persone istruide di duč i pópui a parti di fra pōs ajñs. Kŭanke la lenge internacjonāl e sará adotade ğeneralmentri, lis lengis nacjonāls e starán in rapŭart a ke kome hŭe i dialéc e stan in rapŭart a la lenge de nacjón. Al vará kŭindi un iméns vantâc kulturāl kel popul la kuj lenge e vará la grafie manko aretrade e nel timp istés komune a ke de lenge internacjonāl. Par konbati kŭindi da lis ladris la nestre tesi bisuñārés dimostrá ke in un timp relativamenti brēv, p.e in trente ajñs, no l'é pusibil ke l'Esp., o une forme vonde someánt a keste, e deventi lenge asŭsiljarje fra i pópui.

☆Sence mari no jé famee, sence lŭk no je Patrje, e sence lenge no jé nacjón.

Kuj ke al rinee la mari-lenge, kel al rinee so mari e la so Patrje.

Sence progrés de lenge no l'esist progrés nacjonāl, né humán. M.

Dialét o lenga ?

La lenga no si kanbja solamenti in grand di nacjón in nacjón, di popul in popul, ma ancà ne lis fracjóns di una nacjón, in oñi provincja in oñi luk si diferencja il fevelá e la diferencjacjón no finis ke ku'l individúo. A prova da veretát di un tant basta rikúarda-si la pusibilitál di kopjá il fevelá di una data persona. Parce ke no bisuña dismentea-si, ke la Fevela no konsist nome ne lis peraúlis kome ke si pol skrívi-lis, ma ancà ne l'acént, ne la fúarca di vós, nel gest, ke lis akonpaña, in una kúantitát di moménc in-soma, ke par inpusibilitát di espresjón, o par senplifikacjón da cosa no veñin skric. Par kist ultim motiv resta al letór l'inpeño di azunzi sekónd il so paré dug kej moviménc kapác a dà pluj espresjón a la peráúla skrita, e ke naturalmenti riesirán diferénc sekónd il letór. Par kist ancà la diferenca fra i atórs di teatro ke ju divíd in pluj e manko famós.

No l'é bisúñ di dí ke lis diferencjacjóns da lenga aúmentin di gravitát ku l'ingrandiment daj cirkui aj kúaj si riferisin. La diferenca di fevelá fra doj pars no sará tant rilevánt kome ke f:a dós provincis. La diferenca di fevelá fra Fara e Kapriva no jé kusi granda kome ke fra il Guricán e l'Udinés, e pluj granda jé la diferenca fra la Furlanija e il Venecján, pluj granda ancámó ke fra l'Italja e la Germanja e kusi via kome ke oñún sa ke anèa lis lengis j'han il lor arbul genealogik e ke il grád di parentela fra di lor l'é diferént.

No sarà difícil rikoñoŝi za da kisti poĉis peraŭlis, ke jo no haj studis filoloĝiks e peró ce mi azardi kuli di tratá un tal tema l'é dome par ĉiri di diminui li kaŭsis di disidjo ke eŝistin o díŝin par inpedí ke 'n di naŝin di ñovis. E por fa un tant biŝuña pūr ke ce ke mi manĉa in kultura filoloĝika lu sostitŭiši pensand-ĝi sora da me stes.

Kusí orés defini la diferenca fra lenga e dialét.

A me mi par ke la diferenca konsist ne la eŝistenca di una leteratura. Ku-l ŝvilupa-si di una leteratura si ŝvilupa la lenga, fin ke manĉa la leteratura la lenga resta dialét.

La leteratura ne la so funcjón di elevá un dialét a lenga si dimostra in dōs direcjóns necesarja. Prima ne l'inkŭadrá la lenga in régulis fisis ke servin a duĝ kej ke la adotin par diretiva nel fa-si konprendi a vicendá e poj ne l'oblegá i estráneos a fâ-gi riverenca, a inpara-la cjoé par ĝoldi dej pinsīrs ke la so leteratura kontén.

E kulí sin anĉa rivāc a defini ce k'al é leteratura: Skrituris ke konteñin pinsīrs. Pinsīrs, naturalmenti, di kŭalki válōr.

Jo foj un pās in-daūr e ripeti ke la diferencjacjón da lenga no finíŝ ke ku-l singul indivíduo. Ma la diferenca no dipénd solamenti da la distanca di luk, ma anĉa da la distanca di tinp, kusi ke la lenga feveladá in épokis pluj o mankul distantis, diferencja anĉa pluj o mankul e kist ñovamenti fin ne l'indivíduo ke kul lā dej ajns al kanbja anĉa il so mūd di fevelá.

Hora, l'é evidént ke la diferenca di fevelá devi aŭmentá ku la distanca, e ke kej ke son sinpri in kontāt fra di lōr no

diferençerán nel lor mud di esprimi-si in maniera irelevánt. Ma kuând ke la diferenca si mostra evidenta, alora si fevela di dialéc.

Ku-l lâ dal tiṁp oñi fevela si kanbja kostantementi e sikome i kanbjaménc son produsûc da kaûsis estráneis a la fevela in menção e la pluj part nasûdis da l'anbjént, e jesint l'anbjént diferéns in diferentis reğóns, kusi anca la lenga fevelada in diferenti reğóns, ke pur una volta vevin il medesim ridiema, sarà diferenta fin-a-tánt ke una reğón no kapirá pluj l'altra.

Kusi la evolucjón da lenga latina j-ha produsût in Italja la taljána, in Franca la francesa ecet.; o par jesi pluj jusê in Italja i dialéc taljáns, in Franca kej francês, in Spaña i spañoi ecet.

Hora, il bisûñ di konpréndi-si l'un-l'altri l'era sinpri pluj grand del reño dej singûi dialéc e par kest si konservava e usava la mari-lenga par skrivi kûan-ke za no si fevelava pluj ke in dialét. Kusi anca meser Petiarka al si j-ha prokurât la làûre kun-t-un poema latin nel mentri ke i dialéc taljáns no solamenti vevin za sfiurît ma anca za dâs frus.

Ma ku-l krolo da l'inperi roman ke-l tiñiva asjeme Franca, Spaña e Italja l'é svanît anca 'l sentiment di pertinenca vicendevul de lis tre sûrs, e i bisûjns de l'Italja di komunikà ku li altris sûrs al devi jèsi-si diminuît al-di-sót de la fadia necesarja par inparà la lenga latina ke e casa so nisún pluj la fevelava.

Ed eko viñí Dante a skrivi la so Divina Komedja in dialét Florentin elevánd par jé kest dialét al rango di lenga, vulintèr akolta

dotada da duĝ-kŭánĝ kej ke sintivin l'honor di apartiñi a una stirpe ke veva ĝenerāt tant inzen! E fasint un tant, Dante l'univa l'Italja kul dāĝi un patrimoni komún e indivisibil, la lenga ne la kŭāl duĝ, Piemontēs e Siciljáns devevin tornā a rikoñosi-si fradis.

Kome la skŭisida eleganca dal Partenon inalcā i so eleménc e singulis parc al rango di modei par altris konposicjóns, kusi la beleca de lis vissjóns e la profonditāt di pinsīrs ne la D.K. nobilitin la so lenga e la fan a kolzi vulintīr daj Lonbārc, e Napoletáns, parce-ke i-al adota-la i Taljáns no solamenti van orgojōs di vê un Dante, ma j-han anca il profit di podé intindi-si fra di lōr da lis Alpis fin in Sicilja.

Ce, kome aj timps ke korin, plens di komisjóns, ke la pluj part no riesin ke a parturi une suris, ke a so volta si svilupa in una ñova komisjón, nel medjo-evo, invece daj trecentisc, ke si j-han mitūt a skrivi in taljān, lis popolacjóns d'Italja varesin nomenāt una komisjón, par elezi un dialét a lenga komún, jo krodi ke la komisjón sarés ancā-mó in permanenca.

Orin dunca tiñi kont anca di kist moménc, ke cioé aj poēc riés kun pluj facilitāt di inalcā un dialét a lenga, ke no a una komisjón.

Son i grancā-poēc, i skritōrs di pols ke sigilin la lenga, ke ĝi dan una gramātika e ke ne la lenga unisin il popul, nentri il popul al lavora kontinuamenti in sens kontrari difercjánd la lenga. E l'é il valōr da leteratura, je la beleca e gra-

vitāt dej pinsīrs kontiñúc ke influiš ancà su l'estensjón del teritori di una lenga.

Kujsa, ce, amitind ke Dante no-l varés skrit la so D.K., i altrs trecentisč varesin bastāt a uni duta l'Italja su una lenga o se invece kŭalki skritōr no-l varés skrit in kŭalki altri dialét formánd kusi un ñov núkleo. Kusí podarés jèsi benesim ke l'Italja meridionál 'vès adotāt il florentin e ke'setentrionál il venecján. Kista l'é una supoficjón del-dut arbitrarja dome par rikŭardá il benefici ke deriva da una lenga kun-t-un dominjo pluj estēs, ma ancà par rikŭardá il valōr da leteratura taljana ke unìš int di tanč dialéc e ke ğold il rispjét di dut il mond civilizād.

Jo domandi kumó: ce varésin-o profitāt i Lonbárc, i Piemontēs, ce i lōr skritōrs, inveci ke in taljàn, varesin skrit nel propi dialet? Una diminucjón sensibil del cirkul dej rispetivs letōrs, par konsegŭenca pjárdida di influēnca, di prestigo.

I granč skritōrs aduncà riēsin a honōr del popul al kŭal aparteñin, lu unìšin pal desideri di ğoldi di kel honōr e fisánd kuj lor skrīc la manjera del fevelá par uso komún, judin a aresta l'acjón disolvént del tinp e a evitá li so konsegŭencis babilonjanis.

Nel klasik tinp antik, ke'l vjodeva un Alesandro inoltrà-sì fin ne l'Indja, un Hanibale viñí dal di-lá del Mediteráneo a pasá lis Alpis, i Romans a uni il mond intīr sot un dominjo, anča li lengis klásikis, il grek e il latin si inponevin a vasğ teritorjos

alezerind i trafiks e judând la propagacjón de kultura, a mi pàr K'a dev jèsi un bjel bokón di heredità tè ke l'mond hodjerno a gòld ancà-mó daj Greks e daj Latins.

Net Medjo-eve, làt il mond a bokóns, i pópul, ancà kej di una medesima lenga, si divridevin in pícui famejs, oñuna kontenta ce podeva sjara-si kunt-una muraja kineşà kuntra i altàks di altris, e lis lengis podevin şvilupa-si senca il freno restritiv di un brişjón internacjonàl.

Nej tinps modernos, kaüşe l'invencjóns ke ju ha: micjà e sora dùt kaüş l'invencjóns de l'epoka recentissima, il mond fè tornà a uni-si in fracjóns plui grandis, e l'doventa di dì-in-dì plui preul fasind sintì sinpri plui il peşo ke gi derìva da tanti lengis diferentis.

Aj nestris dis, ke oñun càr il propri udì, mi pàr K'a fè vèj una lenga ke vàl un tìr di kanón lontàn ke no fàs un tìr di sklop, e jo dovarès dà-gi dal mat aj Milanès, pe şe gi vinìs l'idea di distaka-si da mari-lenga taljana e di ore vè il lombàrd par propria lenga.

E kuj veñi sul pont esencjàl K'a nèj tratà: la küestjon dal furlàn. Il furlàn i'è o no l'è un dialét taljàn.

Io per dì i vèr, no mi soj maj interesàt plui di tant par podè fà-mi un'idee su la origin dal furlàn. E kest no solamenti pa la distracjón ke mi derìvava da me okupacjón e da l'ambjént ke mi circondava, ma forsi plui ancà-mó pal disgùst ke provavi oñi volta ke mi succedeva di sintì ke i Furlàns no son Taljàns, e ke

no mi permeteva di lâ a indagâ dulà ke forsi varès cêtât ce ke jo no desideravi.

Ma se ancà no j-haj studis di sorta par podé konfutâ kej ke fasin dal furlân (ladin) una lenga indipendênt, saj ben un pok di taljan e cioé tant ke baste par konvinci-mi ke la parentela fra kist e kel devi jesi asâj streta. Pol jesi ke kuâlki ladris, kualki espresjôn rikuardi ad altri ke al latin, ma una infinitât son pur kês ke han forma puramenti taljana, e cjoé taimenti, ke, ce 'l furlân al é un idioma indipendênt, al devi vê vut tant kontât ku-l taljân di jésí-si asimilât fin al punt di podésí-lu ritiñí un dialét taljân.

Mi ven il pinsîr ke 'l dicjonari al nus dirà forsi di kuj k'a sin frôj, ma la gramâtika kun kuj k'a vin tratât, di kuj k'a vin la kultura.

Hora l' hereditat sta apunt ne la kultura e no ne la forma del nas. Cjart k'a l'é interesânt di indagâ la propja origîn, di koñosî l'arbul genealogjik e si j'ha un dové di venerâ i propis antenâc. Ma in fat di lenga, kome in kel di pertinenca pulitika, il lâ indaûr fin du-lâ ke nus par e plâs, dé aj altris il dirit di lâ ancamó pluj in-daûr par dimostrâ il kontrari.

E ce si tratàs di venerâ ne la lenga la propja origîn si podarès ancamó côli la part di kej ke nej Ladins vjodin una fameа indipendênt, par konsegüenca son fjers di sustiñí la nobiltât del propri kasât. Ma ce-tâng son-o i Taljâns ke podin dimostrâ di dîsen di daj Româns. Ce-tâng sono i furlâns ke podin dimostrâ di dîsendi

daj Reto-Románs? Mitínd tre ĝeneracjóns par sekul a si-nd-j-há disavót da la mŭart di Dante in ka. Ce maj diŝendéns da stesa persona no si uniresin in matrimoni, ce maj un avul no-l figurarés pluj voltis ne l'arbul ĝenealoĝik di una persona, oñún di noaltris al dovarés vê al tinp di Dante nuja-mankul ke 262·144 personis ke figurin kome ávui nestris, e un sekul prisna a-nd-j varesin dovŭt jesi pluj di doj miljóns.

Ce ancà kisĝ numars si restrinzin di asáj kaŭsa la cirkostanca acenada, nus dan l'istés di pensá ke spinzind li nestris indàĝinis um pŏk in-daŭr, si veñarés ben prest a riskontrá parentelis du-là ke no si sospetavin. E si j-haja mo di dî ke i Furlâns no sedin parinĉ daj Taljáns? E alorá parcé no adotà l'hereditât da ke banda ke jé pluj granda?

Ma pasín a un altri pont di vista. Vin vjodŭt ke la lenga lasada in balia di sé stesa, senca régulis adotadis, si kanbja kontinŭamenti. Fur-dal latin, dome in Italja son saltàc fur una kŭantitât di dialéc. I Furlâns, direáj mjŏr, i Ladins stes, kusi poks ke son, fevelin diferentementi in divjars luks. E ce diferencis! La desinence in -a ke dopri jo, e ke in -e del dialét di Udin son una piculeca a pet di ke fra kist e kel daj Ladins engadinés.

Se i Ladins ŭelin meti su una lenga propja, bisuña pŭr ke si akordin ancà in raŭárd dal dialét di Sjelzi. Ma se un tant fos kusi facil, jo krodi ke'l mond no-l varés tanti lengis. Kome ke j'haj dit prima una tal sjelta no pól efetua-si par ópara dal popul, ma l'é pusibil dome par ópara daj skritórs. Kun dut il

rispjet ke gi parti e kun duta la rikoñoßinca pa-l divertiment k'e'l mi jha prokurat, ce Zorut l'é il masim skritór furlán mi par ke no vin raguint anca-mó kel patrimoni di leteratura furlana necesari par akapará dug i Ladins.

Oñi lenga jé pluj o mankul artificjá'l, une senplifikacjón dal dialét ke kopja, e ke a riprodußilu gi okoraresin ben pluj seños ke li skrituris no ußin doprá. Rikũardi kuli solamenti aß o e aß e vjarc e sjarãc krodi ke oñún ka skrīv in dialét al j-ha za fat l'oservacjón de la difikoltãt da ortografia ciriná di supli kun senplifikacjóns pluj o manko arbitraris. Son kisti senplifikacjóns ne la grafia e ne la gramátika ke krejn un tipo ñov di lenga a la pũartada di dug kej ke ulin dopra-la, ma ke-l depreca ne l'istés timp duti li altri formis in uso, ke par luj doventaeronejs, nel mentri ke dutis j-han il stes sakrosant dirit di servi a la komunikacjon dal pinsīr.

Una a me cara persona diseva "lomená, lumar„ par di "nomená, numar„. Ce jo ves di skrivi una gramátika furlana farés kista riflesjón: in taljan si dis "nominare, numero„ par konsegũenca in furlán l'é just "nomená, numar„ e kun cjo restaresin boladis di fals li espresjóns "lomená, lumar„ ke j-han pur la stes fũarca di espresjón e per-cio l'istés dirit di jesi.

Ma kuand-ke "nomená„ sará lenga, "lomená„ sará dialét e kũanke "lomená„ sará stuf di jesi dialét al orá doventá luj stes lenga, e kust via.

Ce anca la lenga ke pal individũo no val gran ke a prová la

diśendenca, jé in kist raŭárd di maĝór entitát par una nacjón, no si pól neá, ke ce a un singul Ladín no ĝi rieś di dokumentá la so oriĝin reto-romane, pal popul ladín sará pres-a-pók la stesa difikoltát, mentri ke par deducjóns lóĝikis si pol viñí ku la stesa facilitát al reśultát di una parentela kuj taljáns (románs).

I pópui al di di hŭe son za trop meśedác par sustiñí kun reśón una cjarta diśendenca, e l'é cjart ke una gron kŭantitát di individŭos ke a plen dirit si askrivin a una data nacjón ke spesi volt is rieśin perfin a honór da nacjón, no podaren dokumentá la lor pertinenca ke da ben pocis ĝeneracjóns.

Par me, jo deduśi ke no l'é konseabil di fa dipendi la nacjonalitát da diśendenca, ma puramenti da propja volontát de l'individŭo, il ke śjolc una kŭantitát di kŭestjóns e a no-altris furlans nus dá il dirit di aceá il taljan kome mari-lenga riĉaránd dut l'util ke si jha da pertinenca a un nobil e rik ĉaśát.

No stin diśmentea-si ke oñi lenga j-ha il biśújn di śvilupa-si, di aŭmentá it propri vokabolari sekónd i biśújns dal tinp (e i nestris tinps a-n domandin di espresjóna! E du-lá la ĉolin-o nó kŭand ke nus mancá una? Dal taljan.

Il furlán l'e bjel e bon kŭand ke sin fra di nó, in gleśja, dulá ke ancá il mankul istruit al jha dirit di entrá, ne lis primis skŭelis fin-a-tant-ke i fruc a no kapisin ancá-mó il taljan; e i Zoruc k'a skrivin pus la lor Ŝagra di Bolzán e il lor "Salánp di sjor Tomás" in furlán; ma ce Furlán al ul fá-si sintí pluj lontán da ĉanpanis

dal so ĉanpanili, ce un furlàn al j-ha pinsîrs ke méritin di jesi kŭant maj divulgàc, alora ke-l skrivi in taljàn e 'l pol jesi sigúr ke lu kapirán anĉa a ĉasa [ĉaʃa] so.

Trjest, Decembar 1921. Ing. Toni Andrian fm.

Vin publikât vulintîr kest artikul da l'eminént kolaboratôr, ben-ké un pôk mase lung e no in perfét akordo ku la finalitât di kestis dispensis, parcé skriŭ ku la grafie internacjonâl e in une varjetât idiomátike ke ha markade tendence a l'italjàn e pardimostrâ la nestre inparcjalitât vjars dutis lis opinjons anĉe kes kontrarjis a la nestre teji. Un tant al dovarés dimostrâ à kej ke anĉe-mó no si son formade une opinjón, ke la teorie ladine (klaminde kusî), e jé vonde sigure di podé aĉetâ kŭalunkŭe diskusjón in kontraditori. Riservandsi dî esprimi la nestre opinjón o deklarin subit ke sin d'akordo kul preopinánt tal ritiñi anĉemó un dialét il nestri furlán, ma un dialét ladin e no taljàn (Schneller, Askul .... De Gregorio 1920), e ke al dipendarà daj furlâns stes fa-lu montâ su di kŭalki scalîn o lasa-lu tonbolâ jù o magari sburla-lu jù. A l'é pu[illegible] anĉe il matricidjo! Par judikâ daj karatars dal ladin ke si konsidarin kestis dôs sémpleis peraŭlis: vaĉis blanĉis e la lôr traducjó taljana, a da kusî si pase par kestis formis ke rapresentin ladín manko genŭín, pluj smamît, vêr scarèc dal ladín, ma sinpri ladín: *vaĉi blanĉis, vaĉis bjankis, vaĉis blankis, vakis blanĉis*,... osje 32 konbinacjóns diferentis ke risultin daj vokábuj: *vaĉis, vakis, vaĉi, vaki; blanĉis, blankis, bjanĉis, bjankis, blanĉi, bjanĉi, blanki, bjanki*, senca tiñi kont ke la radrì blank e jé rapresentade in kualki dialét da alf o alv.

A mia Figlia

Kome aperitiv a un poemut taljan « Da Quarto a Calatafimi » ke skomencarin a publika te prosime dispense, o din la traducjon taljane de poesie pluj komovent da l'imortal poete gurican Karlo Favet, dovude al zovenut Amedeo Pinelli:

Nina, per la tua festa
cosa ti posso offrir?
Un' orrida tempesta
m'ha fatto impoverir!
A te rapito ha il padre
o bimba mia lo so,
ma teco è la tua madre:
a me nulla resto!...
M'han tolto la famiglia
la Patria, l'amico;
è forse meraviglia
se povero mi dico?
Se alla sua figlia il povero
nulla le può donar,
una speranza restagli:
un bacio le può dar!
A me neppure questo.
Qui dentro a la prigione
il cor mi si fa mesto
come la mia canzone.

Nina, per la tua festa
nulla ti posso dar!
Solo il pensier mi resta:
non posso che pensar!
E col pensier io vengo
io vengo sino a te,
accanto a me ti tengo
Nina, tu sei con me!...
Un bacio, una carezza:
e rido, e piango, e rido...
e scordo in dolce ebbrezza
il mio destino infido!...
Ma non è ver! Sparita
è tosto l'illusione,
e l'anima avvilita
ritorna alla prigione....
Nina così tuo padre
piange lontan da te,
deh! prega la tua madre
che ti baci per me!...

Galarie daj personaĝos de Ladinje.

Gracján Valón

Eko la liste, necesarjamenti riasuntive des óparis del venerând ornitolog (l'é nasûd il 25 marc 1851) honôr dal Friûl.
E son detadis par taljân kestis:
1886. Notis su l'avifaûne dal Friûl. *Bol. Soc. Adr. di Sjenc. Nat. di Trjest* 1887-1907. Eskursjons ornitológikis in Friûl. Ser I, II, VIII in Bol. Adr. ser III-VII in *Avicula*, Siene, IX in *Riviste ital. d. ornit.* – 1890. Noticjis su ucjei rârs pijâc ital 1890. in *Bol. d. Nat di Siene.* – 1890. Noticjis sul *Plectrophanes lapponicus*. *Id.* – 1891. Kontribucjón al studi intôr a kûalki-dûn daj nestris *Acrocephalus* e *Calamoherpe*. Bol. S. Adr. 1893-96. Kontribucjón a un studi suj ucèi daj nestris palûc e de marine. *Pare I-XVIII kun taûlis kolor. a man. Bol. S. Adr.* – 1897-98. *Ucèi un mont rârs te province dal Friûl. Kûatri memor. in Bol. S. Adr.* – 1898. Noticjis su la pâsare di palûd (*Schoenicla palustris*), *Avicula*, Sjene 1900. Notis ornitol. pe prov. dal Friûl talan 1899 id 1901, id 1902, 1903 in *Avicula* – 1901 Note su la ñove specje di ciûite skuvjarzude in Friûl. *Ac de Akad. di Udin.* – 1902-07. Avifaûne furlane. *Bol. S. Adriat.* – 1902. Il bati-alis picul (*Erythrosterna parva Bechst*) êapât pe prime volte te prov. d. Fr. *Ac. Akad d. Udin.* – 1905. Oservacjons su la trasf. des plumis in prim. in un masêo da l'Hortolân Forést (*Calcarinus lapponicus*) *Ak. Ud.* 1910. Ucjei rârs kapitâc te prov. di Ud. dal 1900 al 1909. *Avicula* – 1911. Su doj hibrîc interesâns êapâc in Fr. *Riv. ital di orn. Bologne* – 1912. Su une varjetât di pâsare pijade su lis montañis dal Fr. *id.* – 1912. Uc. rârs êapâc te prov. d. U. tal 1911. *Id.* – 1912. Zontis e korecjons a l'Avi-

faûne fur. Bol. S. Adr.-1912. Notis su anomalîis de kolorazjón t-es alis e t-e kode di divjarsis kûal. di uc. Riv. orn.-1913. La prîma Oca lombardella âpode in prov. d. Ud. id.-1914. L'akzîle reâl in Fr. "la Alta" Ud.-1914. La prima Ardea melanocephala âp. in Italje. Rivor. -1914. Uc. rars konp. t-ê prov d. Fr. Ibid.-1919. Ce influence pô vê vûd la ûere su la nidifikazjón e sul pasâc daj uc. Id.-

Son stadis detadis in todésk kestîs altris memorjis ke koncernin il Friûl: 1884. Liste daj uc. viñûc ai mercât di Ud. tal autûn dal 1885 fin al 8 di decemb. Monatsb. d. deut. Ver. z. Schutze d. Vogelwelt Zeitz-1885. Uc. furistîrs anormâi e rârs Id.-1891. Relazjón sul pasâc di uc. t-e prov. d. Fr. ne l'autûn dal 1890. Ornit. Jahrbuch-1901. Su l'Athene Chiaradiae Gigl.-Id.

Par fûarce majôr no podind-si pluj stampâ la presint publikazjón, o skuñin lasâ fûr la riproduzjón dal ritrât dal venerând sjencât di kuj il Friûl al dovarès sej supjêrb, e ke tropis kontradis nus invidjin. O finin kesê cenos ku l'asigurâ ke par l'honôr de picule Patrje e pûedi vjodi la lûs in dene edizjón l'Avifaûne Furlane e ke kûalki-d-ún di kej ke han vôs in capitul, âl si fasi indevânt e al skomenci a vjerzi la sotoskrizjón kun-t-une bjele sume. Pusibil ke dai nestri pais no-l vedi di zermojâ nuje ke al dimostri inkoragjament a kuj ke al si è dedikât generosamentri e disinteresatamentri a la sjence aplikade? Va benón honorâ kuj ke por une grande idee l'ha sakrifikât la vite, ma l'è ancimó mjôr judâ a kompletâ un'ópare a presentâ la sintesi di dute une vite spindude in un lungjssim la-

vör analitik, zaké kest no'le dóme muri pe Patrije ma le vivi, lavorá, shonbati, sufri pe Patrije e pal progres de šjence k'šl é progrés human.

Pa-l medém mutiv no si pedarà per kumò la koñesi oj letörs la lisunumie di altris benemerie ladins dej kúoj si vin prokurát il ritrát kome: Šúan Althon di Kolfúsk di Val Badie, Firmiljàn e Silvejo de Gasperi di Kurtine di Ampéz Kristján Schindler prekursör del nestri Askul, Celestin Zuc di Resjute, l'Abát Nard Manes di Monai, il reskul Kapelori di Regulát, il Kont Gerárd Freska di Ramušjél, por fini, por kumó, kuntrune disgracjade vitime de úere, il pitóre poete Viktorjo Kadél di Fane. Te nestre ğibe pe Ladinje centrál e orientál o vin za de vijitát la čáse dulá ke l'é nasúd il poete Egidjo Puñél (Štái di Mičéc) e si vin prokurades notizijis sul Dotór Zancto Gortán di Davosát. Un pók o lavoltje dut i benemerie e viñorán deñementri ri'kúerdáe. Prosimamentri la bibliografie dal infatikabil storik di Púarc, monsiñor Degán.

☆ Oñi nacjón progredís a pari pas de lenge.

Il furlán no-l ha di sej un tolerád in čase di altris, ma parón in čase so.

Kul spari de lenge, sparíš ance la nacjón. M.

Lis nacjonalitáe son invincibilis kome la kušience; o podés incuki-lis par kurt timp, ma no skancela-lis. S. Macín (Mazzini)

Une nacjón no si po sotera-lz dute kúante. Ugo Foskul

Par salvá une Patrije agunizánt oñi rimjedi l'é just ke l'e necesari

Ùerác (Guerrazzi)

La barbe di Pañuti.

Kŭand ke o soj naŝūd
haj vajūd,
e kŭand ke haj di murí
haj di vaí:
Laŝájd K'o ridi un pōk almànko hŭe
za-ké par ridi haj ancé il parcé.
Bepo Pañuti l'ha 'ne barbe rare
pajan-le un miljón no sarés čare,
'ne barbe sorprendént un vēr porténť.
Di keste barbe ŭej konta-us la storje
e la so vere glorje.
Jé naŝude a Berlin, ke bire bŭine
oñi sere bañade e oñi matine,
jé viñude bjel prest 'ne maravee
ver honōr de famee
T-e ſñape daj Karpáč l'ha pò inčokade...
e si kome niūn
ke fos za bjele alore oleve krodi
t-ej Stāc Unīc jé lade a fa-si vjodi.
Pe l'Hongarie e l'Aŭstrje ha pò zirād
kome merče pluj bjele sul merčād.
Pò a čaſe paterne jé tornade,
a l'ombre de lis vīs e al fum dal vin
e deventà da-bón un amorin.

Kumó ke sot la nape si é infumade
Cantin a honōr de barbe Fortunade:
- La barbe di Pañuti e jé une barbe rare
di barbis su la tjare non Catarēs di mjōr.
- La barbe di Pañuti jé barbe zintiline
beade la so Nine, ke pô nuli l'odōr.
- La barbe di Pañuti jé barbe Fortunade,
jē dute piketade kolōr di lat e vin.
- La barbe di Pañuti esind da duĝ mirade
par oñi pēl stimade e fo pluj d'un zekin.
Eko, o cārs Furlans, ne raritād
ke honore il Friūl;
e keste bjele barbe jé un teſāŭr
e pluj di kŭalki sjōr
la pajarés a pēſ d'aŭr;
duĝ olevin ste barbe par honōr
'vind des maēis kun sé d'oñi kolōr.
La varesin konprade nel Capón
par ben lara-le ku l'age e savón;
olevin vê-le ju sjors di Lubiane
par fa des bŭinis kŭardis di Canpane
e i muſiks di Berlin
par fa des bjelis kŭardis di violin;
la voleve nel Baden il Granduke
par fa-si la piruke;

e i ĉaredōrs di Tramóne
par tjesi daj tendóns;
i ustōrs de l' Hoñgarie
par frasče di ostarie;
e mjec i pópui Čarñei
par tiesi daj čapiei;
i nóbii di Milán
par fa kolanis di čan;
l'imperatōr di Pekin
par fa dono a un mandarin;
i vinārs de Repúblike Arĝentine
par mobil di kantine;
a la stacjón di Mestre
par mobil di fiñestre.
Ma Paŭnti l'é prudént
e di mase aventōrs no l'ūl savént.
Kusi kest bjel tesáŭr reste a Midún
par ornamént e steme dal Komún;
la pŭarte-spes da Tite Baratin
a bevi mjec di vin;
da Silvjo e Menegón
a bevi kel pluj bon.
Ma za oñún kapís
ke dut kuli no finís:
savés un vēr pečād

laša skŭindūd kest teſáŭr lá-jú a Ĉjād:
e za Pañuli l'ha ülūd pensá,
anci l'ha skomencād
a kostrui-si une ſtrade di fiār
par menà la so barbe in-fín sul mār,
e a l'ha za pronc i klaŭs
par fâ-si un bastiment
e menà la so barbe in Orién.
Intánt ke si eſegŭiŝin i proĝéc
la câre Nine so, kul pjetin ñūv
ste bjele barbe j nete daj sporkéc.

J.

Il futūr diplomatik

Sjōr Batiste l'ha un fi inteligént;
ma ancemó no-l sa
la profesjón ke j va.
E par koñoŝi del fi l'inklinacjón
une dí si decīd di koloká
sul taŭlin del meſād
une botitje di bon vin
une monede d'aŭr e une Bibje
leade in marokín.
Pò 'l mande dentri il fi
—Va-lá, j dīs, ŝjelc ce ke mjej ti plās.—
E rusan-si il nas, al pensave fra sē

- Se il merengo al ŝjelo, da komercjánt
lu faſaráj studjá:
se la Bibje, sará un predicadōr:
se la botitje sará un bevitōr.
Il fi apene entrād,
al ĉape la botitje e se la ſvŭede
il merengo lu met in-t-e sakete,
la Bibje sot il brac e vie filād.
Il pari vjodínd ke il so Dalvīs
si ē mostrād inteligént e pratik,
al konklūd su doj prs:
— Deventará sigūr un diplomatik.

J.

Il futūr deputāt

Atiljo l'é un frutát nome baŭſār
sinpri al promét e maj nuje al mantén
kun duĝ si mostre avār,
l'ha un kūr propi di len.
Epūr a l'é d'inzén
se no nol podarés duĝ inĝaná
e fâ-si kun dut kest da tanĝ stimá.
L'é par ĉaſe e par skŭele
un vēr torment
- Se 'l pŭedj-e deventá ko'l sará grand?
— Sará sigūr deputāt al parlamént

J.

Lis ñesis dal plevân di Va-t-al-cîr

L'é un plevân ke l'ha tre ñesis
di sup jarbje fabrikadis
kuj brilânc in-fin tes strecis
muse e mans insbeletadis.
Han sul câv une barete
model' ultim di Paris,
han in man la lôr borsete,
a dâ în voli e konpari.
I onbrelins e son di sede:
l'un l'é verd, l'altri l'é blank,
a konpí la patrje fede
a l'é il tjarc kolôr di sang.
E son fiis di miserábii
ke no vevin nance pan,
e kumó marcîn in luso
pes palankis dal plevân.
Kusi kestis damigelis
son superbis dal lôr stad,
e si krodin lis pluj bjelis
siñorinis sul mercâd.
Han il lus de biciklete
ke lis pûarte nej lôr spas.
Oh Fortune benedete
kò si gold kuj bêc daj mac!

Fo la mari une servate
scânpasade di Trjest;
e mediânt ke ha fat la mate
hûe si câte t-un bon pûest.
A 'sti ñesis par sposa-si
ur okôr di bêc un sak;
ju merléc han di konpra-si
lis skarpinis kul bjel tak.
E il sjôr barbe a 'sti sangûetis
ur prepari dut pulîd
a 'sti câris so' polzetis
ur provjodi ancê il marîd.
Mentri han nome preteše
e pretindin di 've un sjôr:
murirà sence câmeše
il sjôr barbe e sence honôr.
Jê la gleşje mat-sestade,
nome krañe su l'altâr;
l'ha une vjeste fakonade,
spork e rot fin il golâr.
Luj, pûarin, Kûaşî nol mange
par riki kesê tre modei.
Se'o podés doprá 'ne stange
oh ce tant k'a sarés miéj.

Il Siñōr il matrimoni
a oñi predi l'ha prohibīd:
Eko al kápite il demoni
e i nevōc j ha suĝerīd.

X.

Folk lu ardi !

Folk lu ardi kel amigo
ke nus ha tant tormentāc
k'al fos krot in-fin la pance
e leād in mjec des ās ;
lis urtiis al 'ves t-e boĉe,
fum t-aj vāi , azēd t-al nās;
une biŝe al tafanari
duĝ i ſborgs k'a son t-aj prāc,
ves il sterk te-lis oreiis
e i ĉavēi duĝ inteñāc;
nūd poñét t-e lis buralis
ku lis mans e i pīs leāc,
fos mangād e stomi e pance
da mīl viars dej pluj rabiāc;
k'al fos cŭet e stŭart e gobo,
kàl fos brut kome i peĉāc;
k'al patis oñi malore
a l'hospedāl daj pluj malāc;
patis fam e sēt e rabje

a l'infjār kome i danāc.

y.

Il riklamāt

Ĉārs ĝenitōrs, ĉare me muīr
ĉārs i mjej fradis, ĉare me sūr
par vo l'é sinpri dut il pinsīr,
par vo l'é sinpri dut il mjo kūr;
Ĉare me ĉaſe, ĉārs i mjej fīs,
a vo jo pensi lis ñoc e i dīs.
Kŭand k'o lavori, kuand k'o sfadŭ
kŭand ke obedîs aj superiōrs,
e kŭand k'o manĝi - kŭand ke o
kŭand ke haj di ĝoldi - [spaci] kŭand ke
sinpri mi pensi del [haj dolōrs] mjo paīs
dej ĝenitōrs, de muīr, dej fīs..
Oh la me ĉaſe, la me gleſjute,
lá ke'o naŝéj, lá ke'o inparáj
a dona a Dio l'ánime dute...
diſmentea-mi jo no pües maj.
Jo ti saludi mjo ĉār paīs
kuj mjej paring, kuj mjej amīs.
Kulí a Boloñe, bjele citād
di gran dotrine, popul civīl
o vivarés propri beād,
oñi njo sjum sarés trankŭīl,
se no pensás al mjo paīs
aj ĝenitōrs, a muīr e fīs.
Animis bŭinis, personis koltis
a nus solevin a maravee
se vin fastidis; dutis lis voltis
nus dan konfŭare kome in fameş
kulí vin sinpri dej boñs amīs
ke nus rekŭardin la muīr e i fīs.
Pes tantīs gleſjūs voj a preá
par ke il bon Dio nus dej la pās.
e prest podino duĝ kŭanĉ tornā
a vivi insjeme a sej beāc:
intánt jo sinpri ance aj amīs
o rifeveli de muīr, dej fīs.
E vo preajmi ke o sej sincēr
k'o mi manteñi fedēl e san,
amánt del just, amánt del vēr,
e legri sinpri da bon Furlán.
Aj ĝenitōrs, a muīr e fīs
di kūr un "mandi" e al mjo paīs
Faſi il Siñōr, dopo i travāj's
ke si patîsin da tante int,

vejn di sana-si lis tantis plajs
ke si son vjartis al nestri tinp.
Ke Dio nus salvi par duĝ i dis
e po' nus klami t-al paradis.

Setemana santa.

Tros i kurjōs ke zirin pa citāt
di gleśja in gleśja, ma i devóc son pōs
duĝ van par vjodi kome in sul marcāt
pōs a preá e a fa-si vjodi trōs.
Un krucifís ka e lá diśmentiāt
l'é ancà-mó skuvjárt, e misterjōs
il sun da profecīis del tinp pasāt
ne'l cant di kenti jo no'l rikoñóŝ.
Sol la to pinca dis di ke zornadis,
ke preparavin Paska e ke inpacjént
jo atendevi di abracá me fradis.
E jo gracis ti dis: Il to preśént
'lé pluj di pinca, e son ūs kulurīc
e son skarpis di skreá e árbui sfluric.

Viena 1893 A. (dialét di Fara d. Luśíne).

El perseğuitāt

No soj cālāt trop ben! No... Le han kun me.
Si vjōd!... Ores savé, peró, 'l parcé!
Kuj j-u koñóŝ? E pūr mi cālin stŭart!

Kŭand haj-o fat, kŭand maj, alōr, di-tŭárt ?
E kest kuli mi ĉale par travjars
e 'st'altri, par daūr, mi fās i kŭars !
Ĉe oleſ-o maj, ĉe oleſ-o 'vê di piēs ?
E jo', a dut kest, no j devi dâ gran pēs ?
Kuj mi minĉone, kuj mi met a māl,
kusi duĉ-kŭánĉ mi van ĉaländ di brut
e ... kapirēs se mi buſine 'l stomi !...
A di nisún jo no haj maj fat dal māl
k'o sepi ! E pur, ĉalájt ĉe bjel kostrút,
mi mandarán, pur-trop, al... manikomi !

G. 1920 Fabiúnculus

Kartuline ilustrade.

A l'ha rote la piñate
kel frutút; par kest so mari
inrabiade, lu maltrate...
Ma il papá, dut al kontrari,
lu protēs e lu difind !
←Ostinade je è pretind
←k'al si meti in zenoglón
domandánt il so perdón
ma el frutút inkoragāt
di ke grande protecjón
Gurice 1921

no l'ūl sej kusi humiljāt !
Kuj dirā-l k-al'é un minĉón ?
Oh fortune grande e rare
ke ha fat lâ la miñestrine
de piñate dute in tjare !
Un ĝatút e une ĝaline
te e devin ringracjá !
Vê-ju, vê-ju, vêju lá !
vê-jú lá ke van naſánt !
Su ! da brafs.... faj-si indenánt.
Fabjo da Udin.

L' inpjegâd.

L'inpjegâd l'é un robul-cosul
un sjorút ke l'é trop pŭor:
l'é vistúd skŭaſi di seda,
kul capjél d'oñi kolór.
Luj lavora, anca manga,
ma il mangâ no riva in fond
ke la fan di ñov tormenta,
pena pasa il prin sekónd.
Ma dut kist no lu spaventa,
vjars il prin luj fas progéts;
'lora luj no brama altri:
—Veñi prest il prin dal mes!—
Finalmenti il prin al riva,
luj gongola dal plaſé,
lis mostacis bjel s'indreca,
j-ha'na ſmaña, un no-saj-cé.
Capa i sols, i vŏi a lusin,
(a jha vud anca un aŭmént).
— Ce becaja, Dio mio! —
Kola skŭaſi in ſveniment
—Kista volta a ves di vjodi,
se no podi fa regai:
j-haj di coli skarpis, calsis
e di plonb parfin cavai.—
Ven a câſa, sjara il klostri,
no ul jesi disturbâd,
ti sparnica bjel i boros
su una taŭla dut beâd.
E skomenca:— Krist par skarpis,
par l'afit, par il mangâ;
e kist ka pal lat, lis calsis
par kel debit di saldâ ....
No kunbina, mancin boros!—
(I-al fra-tinp j-ha aŭmentâd
e la car, il pan, la pasta),
l'inpiegâd l'é disperâd.
—Ce-mút maj!— luj ti ferela,
— kul aŭmént de la me part!—
Luj no sa, kapi a stenta,
ke luj riva sinpri tard.
Kŭan-ke i altris j-ha za kŭindis
luj no capa nanca dis:
i aŭments kŭand ke bekola
j-han kreſud za i preſins fi
Ma istés no ul kapi-la
torna a fa i gruns daj bec:
konta e konta, zira e volta,
konkluſjón:... luj konta i dets.

Mar...

Nadalùt di pac.

Oh cars mèj pins, kreŝúc su lis montañis
tra l fred, la nev, il vint, la glac
un homp al veñará, o finalmentri
a libera-us daj tinpác.

Kest'an, o pins, un mond a ves di ĝoldi
fra l cáld amór, la luc, la pac:
gũernísds di bjej kolórs, di floks, di pomis,
in mjec daj fruc, o tant beác!

A cantarán i fruc a tor di vũaltris,
e l'homp madũr daj patiménc
kul so pinsĩr al tornará a naŝi,
pensánd aj bjei pacác moménc.

E mentri cálará i fjoi ke goldín
la vere vite il vêr ĝondá;
ne lágrime cálde jú pe muse
di luj a vjodarẽs plonbá.

Ke lágrime, se vu-altris no savefo,
(oh lágrime d'amõr humán)
sará paj mũarc de nestre ũere sante,
paj bandonãc e sence pan.

Ma vo no stajt pensá a kestis cosis,
o cars mej pins kreŝúc t-e glac:
ĝoldájt kest an, ke un homp a libera-us
al veñará daj freds tinpác.

O ĉars maj pins, kreŝuc in-t-a montañis
tra l' fred, la ner, il vint, la glàc:
ŝcaldàjt i nestris kurs in ansje,
pŭartàjt a duĝ la ŝante pac.

Gurice 23 novenbar 1920 Korado Raflora

Sjor "Taljano".

Sjor "Taljano, lu klamavin
soto l' Aŭstrje inperiàl,
sarà stat pàrcé ŭareve
toskanà in oñi bal.
Il mistir ke luj faŝeve
ere in fra garzòn-fakin,
ka di un pitór di ĉamaris
gŭadañave pal kŭartin.
Luj durànt la setimane
al menave un ĉarucùt
plen di citis, skuĝelutis
kun kolòrs, kŭalki vaŝùt
Nance di ke spork a l'ere
di kolór o blank o ros,
ko menave il ĉar pe strade
stave serjo, pensjerós.
Ma la fjeste ko viñive
kul sklopón a l'ocalin
sjor Taljano al faŝeve
sul breàr il moskardin.
Kun-t-un sigar bjel in boĉe,
'ne bakete in-t-une man,
zŭaletave dut in ponpe
su eju kome un sultàn.
Veramenti il so ufici
skomencave al finàl:
ko l'orkestre a l'inproviŝo
dave l'ultin kolp mortàl.
Duĝ alore si strukavin,
si ŝburtavin par là fùr:
altrimenti sjor "Taljano,
noj ĝi dave pac sigùr.
E:- Sortiskano, siñori-
luj ŝberlave sence fal,
pal brear atór zirave
gongolànt e kome un ĝal.
Se un sol si testardive
o no-l veve ben kapìd,
sjor 'Taljano lave in bestje
si ŝmañave inviperìd.

Ma in-t-ún pjardínd pacjence
vjars kel tal, se puár o sjor,
luj la pŭarte i ĝi mostrave
e: — Sortískano, siñór! —

Gurice aj 13 d' Otobar 1920 Marmul.

Sul Museo etnografik de Ĉarne "Luiĝi Gortàn"

Si pô zirà dute la Ĉarñe e no si ĉatarà une sole làpide dedikade a personis ke han ilustrade e honorade keste bjelisime reĝón alpine, la perle dal Friŭl, kome: Kolo Gras ke l'in-dj-hà detade la storje, il dotŏr Tite Lupjeri, l'abàt Nardin Morás, il veskul Kapelari Fondatŏr dal seminari di Vicence, Jakob Linùs il Fondatŏr de Fábrike di Tulmjéc, i divjar pitŏrs ke han flurít taj sèkui pasàc, par viñi a personaĝos de nestre ete: il storik dotŏr Zanto Gortàn e il botanik e folkloriste inzeñír Viĝi Gortàn. Anci o krodin ke l'únike làpide in honŏr di kŭalki personaĝo notevul, tant par no ſmenti la tendence furlane-ĉarñele a esaltà il forést e sej ke a Karducì su la facade di un albergo a Dinpláns di Darte. A Paulàr l'é rikŭardàt un plevàn e un nodàr; su kŭalki gleſje kŭalki bon predi, la kuj fame no jé destinade a durà pluj ĝeneracjóns né a estindi-si fŭr de valade, kŭand pŭr no-l sej sucedŭt il fat inaŭdit e sakrílego ke nome i-Furláns son bojñ di sopŭartà sence ribela-si, ke si sej skarpelade vie la dédike a un bon predi la kuj memorje si è dileguade

ma lu pom di ce ke l'ha amorevolmentri semenât si riskontre certamentri ta l'anime mansüete de atuâl generacjón, par incidi su invecit kualki stranbarie dal moment destinade a durá di Nadâl a S. Stjefin. Un rikuard al benemerit arkeólogo, storik, folkloriste Dotôr Zaneto Gortân dovût a la pietât des fiis bisuñe lá a cirilu tal cimiteri. La câse du-lá ke l'é nasûd l'inzeñir Gortân a Čedarčis no püarte ancemó la pluj picule lápide: ma se keste publikacjón e sará lasâde vivi, par-Djane ke la metarin.

No l'é dunce für di proposit ke su kestis páginis, se ance skomunikadis, za-ké no si é ancimó provjodût da la Carñe e dal Friûl a rikuardá deñamentri, almanko kun-t-une lápide ke aditi kome esenpli e a la rikoñosince di duç, un homp ke l'ha zirât par ajñs e ajñs dute la Carne par rakolzi hjarbis, liendis, cancóns, proverbis, frasis e vokábui ecet, e ke par zonte l'ha savût istilá tal fi simil amôr in mud di havé un deño kontinüatôr de ópare ke l'ha tant brilantementi inicjât, no-l sará adunce für di proposit ke si intituli kul so nom il Museo Etnografik de Carne ke, kun susidi dal guvjâr par ópare da l'Honorevul Micêl Gortân, Prof Bajtello, inz. More e di altris volonterôs (e nus plâs di citá fra i pluj entusjastiks rakoltjtôrs di dutcé ke l'é folklore; pre Tite Bulfón, plevan di Pesarjis), al si va mitind adún te skuele industrjâl di Tulmjec. Sotrahi a la dispersjón e a l'esodo fatâl dut kest materjâl ke i foresi nus invidin, e ke veñin a püartanus

vie a sun di talárs, kest materjál ke nus fevele daj nestris vons, ke l'é lôr sakro retagó, ke l'é part de ànime nestre; meti kesc ĉimeljos, no di soveràns, ma dal popul sot la protecjón di un non ke al rapresente il pluj pûr, il pluj disinteresât, il pluj ilimitât amôr a la so picule Patrije, a la Ĉarne, (no okôr ke lis patrjis e sejn tant grandis), si fàs in un sol vjaç dôs òparis bûinis.

Infati la kreacjón dal Museo Karnik e jé la efetûacjón, l'inkarnacjón di une idee, di un proget, ke l'inzeñîr Gortàn al veve kokolât da ajñs e ajns. Bisuñave sinti-lu za 25-30 ajñs kun ce entusjasmo, kun ce konplacimènt al fevelave di duĉ ju utensii di industrije paesane ke si podevin ancemó oservà t-es ĉasis daj pais pluj indentri de Ĉarne dulà ke no jere penetrade ancimó ke gofe civiltât nivelatrice ke skancele oñi originalitât, ke scafoe oñi tuicsative de ànime dal popul; e al rikuardave i kasóns e armàrs intajàc lis, skunis, lis daspis, lis roeis, lis korletis, i fraks, lis gramulis, i telárs, ju utensü des kaseris, i talc, lis ĉavinis, i canpàñs, i sedonârs i lusors lis bateriis di bronzins i ĉavedaj ecet ecet, dutis robis ke van bjelzà metin-si in ordin t-al sudêt museo.

Se la peraûle rikoñosince e ha valôr in ladin, ke il non di Luiĝi Gortàn al figuri tal titul di ke rakolte.

Tes dispensis prósimis, ju artikui promitûc e kej skomencàc - Su la restaûracjón dal patriarkât - Relacjón di un vjazût pe Ladinje [in 50 ajñs il lengàc furlán no l'ha cedût di un sôl pas!] - Barzeletis - Recensjóns - Poesiis. - No mancin né kolaboratôrs, né materje varjade, né argoméno di tratà... al Koventarés nome un fregul di inkoraĝamènt morâl e materjâl.

Esperanta resumo.

Ni avertas alilandajn legantojn, ke tiu ĉi publikaĵo ne povas plu eliri presite, kaj sekve kun ilustraĵoj, ĉar tuj senbriduloj promesis detrui la presejon se ĝi kuragus publikigi solan vorton de lingvo friula per esperanta grafio. Bonvolu, karaj samideanoj, tion ne forgesi, kaj noti, ke nia estas, kvankam senbrua, akra por-esperanta batalado. Tiu ĉi, tamen laŭ la aspekto, ridinda eldonaĵo, estas la sola intertempa publikaĵo por loĝantaro da 700.000 personoj, kiu uzas ĉiutage la Friulan, skribita per la idiomo de l'popolo. La lingvo oficiala estas malsimila de la friula almenaŭ samgrade kiel la norlatinaj lingvoj, entenate E^on unu de la aliaj.

La unua artikolo donas liston, kvankam ne plenan, de Friulaj vortoj devenantaj el la Slovena lingvo, kaj ne ekzistantaj en la itala. La dua traktas pri la plibonigo de la ladina grafio. Ĉar la enkonduko de la grafio internacia ne estis tuj ĝenerale akceptita kiel postulus logiko kaj oportuneco, kaj tio pro antaŭjuĝo kontraŭ iuj literoj (k, j, supersignitaj lit.), kaj la plejmulto ne havas ĝustan konscion pri la grava rolo ludota en la plej proksima estonteco de E, precipe en la malgrandaj nacioj, kiuj havas lingvon ankoraŭ nesufican por plej alta kulturo (konsekvence submetiĝo lingva, kultura, politika al la nacio kies lingvon oni uzas), oni decidis por enkonduki laŭgrade bonan grafion, esplori kaj akordi ĝi komence pri jenaj punktoj: La nova grafio devas esti la sama por ĉiu vario de idiomo ladina kaj pli perfekta ol ĉiuj grafioj pli fruaj fiksitaj por iu ajn natura lingvo. La legado kaj la interpretado

del' vortoj devas esti plifaciligita por ĉiuj alilandanoj, sekve ĉiu vorto, kiu ne havas la akcenton sur l'antaŭlasta silabo, devas havi la tonan (akutan ´) akcenton. Ĉiuj elementoj de kunmetitaj vortoj devas esti apartigitaj per streketo (kompreneble ne la afiksoj kaj la gramatikaj finiĝoj).

La tria artikolo traktas ankoraŭ pri grafio, estis de l'aŭtoro mem skribita per la alprenita de ni grafio, sed en la rezonado tute ne zorgas pri la ekzisto de E. La memuaro: "Ĉu dialekto aŭ lingvo?" l'aŭ., kiu estas eminenta E.° sed ne lingvisto, klopodas pruvi ke Friula estas itala dialekto. Efektive li konsideras solan idiomon ladinan (el 70 varioj), kaj tiu perdis multajn ecojn karakterizajn de la reto-romanca lingvo-grupo. Se l'a. samkriterie ekzamenus aliajn sub-dialektojn ladinajn, li trovus, ke ili ne nur ne similas je la itala, sed ne eĉ je la friula. La kriterio por distingi lingvon de dialekto estas multobla: fonetika, morfologia, sintaksa, vortara, historia, literatura, kultura... praktika. Lingvoscience la loko de la ladina l. esti jam antaŭ 50 jaroj fiksita. Praktike estas lingvo tiu lingvoscience lingvo, kiu sufiĉas al popolo en ĝiaj komunaj manifestacjoj de la vivo. Latino ne estas plu lingvo. E. estas lingvo nur dum la semajno de l' Kongreso. Romanča en Grizona kantono estas kvazaŭ l. Friula ne estas ankoraŭ. E.° kaj la lingvoj de la malgrandaj nacioj devos kompletiĝi reciproke kaj akceli la triumfon unuj la aliajn. Ili marŝas duope sur la vojo de la sukceso. E. kaj tiuj idiomoj estos lingvoj la tagon en kiu la kono de E. kaj de unu el ili sufiĉos por ĉiuj oficoj en la koncernaj teritorioj kaj kiam persono konantan tian lingvon kaj Esperanton valoros pli multe ol tiu, kiu scipovas nur la

francan, la anglan, la germanan aŭ l'italan.

'Almra filino„ estas ĉef-verko de Gorica poeto Favetti, ĵnda je bona traduko E. En la Galerio de ladinaj famuloj oni donas la liston de l'Ormitolograj verkoj de la klera esploranto de'l Friula Avifaŭno, G. Vallon. En la lasta artikolo oni proponas titoli al klera botanikisto kaj folkloristo. L. Gortán la etnografian karnan muzeon nun starigata en Tumjeco (itale Tolmezzo).

Avīs aj Abonāc.

La P.L. e vjōd la lūſin aŭtografie par fŭarce majōr.
Kej ke han za mandāt kŭatri franks e son preāc di mandá altris sīs franks, kusi e ricevarán almanko fin al decim faſikul e subit in regāl la riproducjón kopplete dal prin Strolik Furlán dāt fur da Zorút kumó un sekul.
Kej abonāc ke ancīmó no han mandāt nuje e son preāc kun dute insistence a volesi meti in régule kul pajamént al pluj prest par no prokurá spesis e dans a l'aministracjón
A kuj ke al mandará une sume almanko dople, faſinsi sostenitōr, si mandara une kopje de óparute eſaŭride: Lis Letaniis de Madone in 31 sonét del plevàn di Vendoi P.T.G. Glemone, 1879. Indiric de Aministracjón e de Redacjon:
——— Libreria Zarutti - Bologna - via de Gombruti 5,
Da la stese librarie: Teſáŭr de Lenge Furlane 680 paĝ in 4rt Fr. 25.
Múſike Furlane, 16 paĝ. in 4rt kun 10 pjec par cant e pjano 10 fr.
Si konprin o si ricevin in ganbjo libris su la ladinje; libros in kŭalunkŭedialét neolatin, diséns e dokuménc par l'Arkivi Ladin, monedis di AKŭilee
Il rev. d. Joſ. Jrsara pleván di Mareo (Badie) al mande par 5. fr. la Stor. d. S. Ĉeno vefe en Badiét.

52759/a
Fa. XI-6



Presi de Patrje da pâg. 1 a pâg. 288 - liris 12.
Estero 15 liris. Kej ke han za mandât une part de sume, son preâc di mandâ inbote il rest a la Libreria "Zorutti" - Bologna 6. Via de Gonbruti 5.
L'edicjón di kest fasikul e jé limitade al numar di kês personis ke han deklarât ke intindin abona-si. Si acêtin kun mil mans oblacjóns volonterjis da kualunkue provenjence. A kej ke mandarén di pluj di kel ke skuñaresin si mandarán daj libris di kuj si dâ ka set l'elenko, in relacjón a la gênerositât e a lis kopjis disponibilis; in gênerâl pocis, kuindi al sarà servit mjôr kuj ke al mandarà pluj prest i bêc. Ju abonâc ke teñin presint, ke sebén le Patrje e pûedi paré càre, ancie se pajasin dcc, no rivin a konpensâ ke une part de spese di stanpe e spedicjón, ancie pal motiv ke kêj ke no han rimandât il prin numar di segô e han kuasi la lôr negligence pûartât a l'aministracjón no indiferén pjârdite di bêc e di tinp.
—
Galerjo. Lis letaniis de Madone. Zorut Strolig 1821-1921 (2. liris) Storia di S. Genofefa in ladìng. 1879 (1. 5:50) Zorzut Instoris e lijendis. Siew El skovacón (vjars in frjestiñ) Galvico. Ala orba (id.) Cavedali. Dopò el tâor (id.). Cârte Geogràfike de Ladinje 1:600.000. (2. liris) Musike furlane 16 pâg in 4 (8 liris) Zuzzi - Da Quarto

LA PATRJE LADINE

publikacjón pal Friûl Ĉarñe, Dolomitis da l'Adiȷ e Ĉantón Griȷón. **LADINA PATRUJO** disp. 6-18

Esperanta resumo de l'artikoloj sur la laŝtaj paĝoj.

Kest fasikul al ven mandât nome aj abonâc e a kês personis ke han manifestât la voedi ricevi keste publikacjón. Mandá l'abonaménť a la Librarie Zorutti, Bologna, via de Gombruti 5.

LIS RESÓNS de LADINJE.

BIBLIOTECA COMUNALE DI UDINE

1.° *Il struk de storje kontenporánee.*

Un ministro d'Italje, il barón Nikótare, superstit de spedicjón di Sapri, l'ha dit une volte in un diskórs patrjotik, ke in dutis lis skûelis dal reño al koventarés un inseñaménť ke al faŝés koñoŝi e konsidera a la zoventût duĉ i sakrificîs, i dolôrs e il sang ke jere kostade a la ĝeneracjón ke leve skonparind, la liberacjón e l'unifikacjón de l'Italje; in kest mûd, kej ke viñivin su e varesin inparât ad aprecá e a konservá ĝeloŝamentri une reditât kusí precjoŝe atiñude kun tantis lâgrimis, tanĉ dolôrs e tantis vitimis. I altins aveniménc e varesin azonzût une vore di paĝinis glorjoŝis e ben istrutivis a la storje dal risorĝiménť d'Italje ed eŝemplis insiños di kostance, fermece e patrjotiŝmo....

Nance dî-lu, l'idee di Nikótare no ha vût nisune eŝe-

kucjón, ma nus pār ke al tocārés propi a noaltris Ladins e specjalmentri aj Furlāns – se no volin restá in eterno sence une Patrje nestre, e kuindi parjas fra i pópui – a métile in prátike. Nus koventarés un libri di leture par pícui e par grancî ke al manifestás i sakrifícis ke jé kostade e ke koste a duc i pópui – a duc sence ecècjón, l'indipendence e l'unifikacjón de lōr Patrje, parcé ke i Furlāns e stomencin un flik a kapi il valōr di un benefici al kuāl duc i popui i teñin a pluj di kuālunkue altre robe di kest mond. E no bisuñe nitiñí ke al konkori e ereşi l'editici nacjonāl nome kel ke l'inpuñe armis micidjāls. Oñi specje di ativitāt: leterarje, sjentifike, artistike, komercjāl industrjāl, edukative ecet... e ha il so valōr, purké e sej koordinade a otiñí il skopo suprem dal risorgiment de Patrje. E noaltris o vin ben pluj bisuñe ke no i Taljāns di kest insenāment parcé ke, se par lōr al zove a fa tiñí kont di ce ke han bielzá, par no al devi zová par ecitanus a otiñí ce ke ancèmó no vin e kest kun gran sakrifici par no e kun vantāc nome paj nostris lontans nevōc.

Là zoventūl Taljane dal nerjodo herójk dal risorgiment si é ispirade pluj ke altri a l'esenpli de Grecje. Noaltris o vin invece par esenpli e par ecitament la storje di un setūl e di duc i pópui civii e barbars dal mond intir.

Se konsidarin lis dōs Mérikis o vjodin ke un pōk a la volte, stomencánd daj Stāc Unīc (1783) lis kolonjis si proklamarin indipendentis da la mari-patrje, naturalmentri dopo 'vé

spandût a tarînc il sang di martirs de indipendence. I nons di Washington, di Franklin di Bolivar e metin te onbrene kej di Alesandre, Ĉêsare, Karlo Maño e Napoleón ke han konbatût par dominá e par asoĝetá i pópui, mentre duĉ ju herijs modernos e han konbatût pe indipendence, e pe libertât.

T-al Asje la ribeljón da l' Indje, la resistence de Kine e de Koree a la penetracjón eŭropee e ĝaponeşe, la resistence sprolungade dal Tonkin kuŭintri la France, de Persje kuŭintri la Rusje, de Arabje e dal Afganistán kuŭintri l'inradence ingleşe, la insuracjón des Filipinis, kapitanade de Aguĉinaldo kuŭintri la Spañe... e fevelin vonde klâr ke oñi popul o kost di duĉ i kosè l'ûl sej parón sôl a ĉaşe so.

Ne manko resistence e he presentât l'Afrike kuŭintri kej ke ŭelin ĉoli l'indipendence kul pretést di introduşi la ĉivilltât. Egît (soleracjón di Arabi-paşjá), Sudan (il Maddi) paîş' daj Zulú, Abisinje (res Teodoro, Gorani, Menelik), Marók, Tripoli, Tunis, Algerie (Ab-el-Kader ke al resistè herojkamenti par kuŭindis ajñs aj sfŭorc de Francêj, i Boërs..... nus fasîn rikŭardá sdrumis di martirs de indipendence daj lôr paîş, ke, naturalmentri, tes storjis skritis par nestri ûş e son racjatôrs, predóns, ribêi, traditôrs e spións..

In Eŭrope !'é korentât un sekul di masakros parĉé ke il Turk al fos debelât e Grecje, Serbje, Rumenje, Bulgarie e Albanie direntasin libaris, e la ŭere plui tremende ke rikŭardi le storje par ke, ladis in fâs Aŭstrije e Rusje, podesin kostiturîsi tanĉ stâc nacjonâi ke no esistevin plui, si pô di

nance kome espresjóns geográfikis o stórikis: Litonje, Litŭanje, Estonje, Ukranje, Georgje, Armenje, Polonje, Finlandje, Ceko-Slovakie, Jugo-slavje, Hongarie finalmentri e son li'baris. No-l ritardará tant ke altretánt e sarán Irlande, Flandrje, Kataloñe...

Presóns, inkŭisicjóns, perkŭisicjóns, procés, esitjo, deportacjóns isoladis e in mase, inpikacjóns, inpalaménc, skŭartaménc, macei di interjis popolacjóns (Armenje) no han zorát pic a distudá keste sét prepoténit, universál, inplakabil di indipendence, kest odjo ineforabil kŭintri lu stranér, ni anci a fomenta-lu. Par oñi kanpjón de indipendence scafojat su la force daj manigoldos de opresjón a-nd saltave fŭr dis, e cent prime titubáno o timic, e diventavin pronc a l'heroismo, al sakrifici, al martiri.

I dis miljóns di martirs de fede kristjane e son stac superác daj martirs pe fede ke Patrje!

Ju episodjos sence numar di keste ñove fede e han il so kolm afát recént t-al sakrifici del sindik de citát irlandese di Cork, ke esind in presón par vole l'indipendenc de so Patrje al si laše stojkamentri muri di fan par protest kŭintri la prepotence de Ingiltere ke si ustine a vole sklave la so Patrje. Un episodjo pluj veco, di un'époke kŭanke il sentiménd de nacjonalitát a l'ere ancemo enbrionál: In pluj di un lŭk de Dalmacje, i citadins kostrec a pjerdi kel regiment ke al rapresentave par lór sekulár libertát, e sepulisin vaín la bandjere di San Mark, apŭes. sot l'altár majór de glesje.

Eko infin un insiñe esenpli di amōr di indipendence furnīt ancemo il 25 otubar 1739 dal stāt il pluj minushul k'al esisti: Il kardināl Alberón al vere dut preparāt par dekapitā la milenarje Republike di San Marin e sotométir-le a la sovranitāt di Rome. I konseirs e varesin dorūt fa il zuramént di fedeltāt al ñūv sovrán t-e gleśje principāl di S. Marin, duránt une gran funcjón. Viñūt il moménto dal zuramént, il Regént al diśé kun fermece ke il prin di otubar al vere zurāt fedeltāt a S. Marin e ke al konfermove la so fedeltāt a la Repúblike. Altretánt e faśi la majorance, benké i śgeros dal Kardināl e fosin lí etōr kun konteño minacōś, e il Kardināl liberticíde al shuñí desisti de so inprese e ritira-si pluj ke in prese: Ke l'esenpli di kest puñ di humiñ decīś a difindi ad oltrance l'hereditāt daj lōr pariś al cāti seguāc!

La gran mestre universāl

In presince aduñce de naracjón detalgade daj sfiārc e daj sakrificiis di duč i pópui par kūistasi indipendence e unitāt, aj kūaj o vin acēnāt apene di śrol, lis nocjóns di storje kome ke si é inseñade fin kumó t-es skūelis - episodjos di invaśjons, tradiméne, krudeltāc, ūeris di sterminjo par oprimi e komandá, ribeljóns, lotis di antagonisme fra reñáno e fra capitanis, esplośjóns di odjo e di vendete tra pópui ucāc da governánc- e son dutkalūri ke edukativis e istrutivis par no k'o vin ancémó di shomencá a inparā il valōr infinīt de indipendence e pō

ekŭistà-le pas a pas te manjere ke i ñŭfs tinps e konsentirán, vat-a-dì ku l'elevacjón de kulture, kul istrŭí ed eduká il popul, kultivá lenge e memorjis konservá religjosamentri kustúms lec e tradicjóns, tiñí in grandisim honŏr la justicje ke jé il fondament daj stàc, metì dut l'inpeño par stabilì un ekŭilibrjo sald fra lis klasis socjàls, kurá il ben-jesi, e la salŭt dal spirt e dal kŭarp di duč e fa in mŭd ke i vičins e sejn atràc sence save-lu te nestre sfere o ke almanko si sfŭarcin di imità il nestri sagjo regiment, in une paraule fa in mŭd ke, kome fin kumò si è čitadìc l'Ingiltere, si čiti a titul di honŏr la Ladinje.

La istrucjón de zorentŭt e ha di sej tàl, ke pojsogjatŏrs e bečârs di pópui, ance se humiñ di gjenje kome Česare o Napoleón, o arenturîrs o tiráns kome Pizzarro o Radeski, no nudrisi ke indiference o dispréc, mentre dute la ammirazjón e skuñará sej riservade ai apŭestuj e ai martirs de libertàt e sterminatŏrs di tiráns: Bruto o Gutjelmo Tell, Macini o Garibaldi, Kalvi o Batisti.

Insumiz la storje e ha di furní il valŏr edukatîv ke i konpét: e ha di sej une minere di bojñs esenplis al fin ultin de risurecjón de Patrje.

Kŭanke la ñore gjeneracjón e sará inbevude fin a la medole di tàl spirt di indipendence, e si sará formade une salde kosjence nacjonàl, ke finore e mance ance tes personis studjadis, i Furlàns no formarán pluj une ečecjón fra duč i popui de tjarę, konprindùc i altris Ladins,

e le pome de libertât, konpletamentri madure, e kolorâ a pluj lizere bareşele.

Tiñin a menc ke kŭcanke i Taljâns e ĝoldevin de lor sklavitût sence nançe kapí ce ke ur mançâre, (kome tonc çapóns ke mangin e si ingrasin), e viñivin klamâc koletivamentri daj stranîrs kul non, ke kumó lu şentiresin inĝurjôş, di Nacjón-karnavâl. E rifletin ke la indipendence si akŭiste tant pluj prest, kŭant si ha majôr grôd di kolture. Infáo la prime a liberasi dal Turk jé stade la Grecje, l'ultime l'Albanie; la prime a distakasi da l'Austrije la Lonbardie; e di dute la Mérike, ju Stâc Unîc e son stâc i prins a proklamasi indipendénc.

Il koncét di Nacjón.

Oñi skritôr l'ha dât une definicjón un pôk diferente di Nacjón e Nacjonalitât. Renán, a nûd d'ésenpli, al diş ke la nacjón e dipénd da la volontât di formade da part di duc i çitadins e ke la nacjón e ha un'ánime, un principi spiritûal, e ke keste ánime e jé kreade da dôs kondicjóns: il pasât ke al dâ un patrimoni komún di memorjis, e il presint ke al dá il komún deşideri di vivi insjeme e di fraşmeti dute la redităt ricevude.

Profonde jé la definicjón di Macini: Nacjón ûl dî unitât di principis, di skopos, di spirt. La N. e jé formade da la koşjence de proprje misjón e funcjón, de part ke si ha di fa kome kolativitât te storje presint e future, ópare ke ben sintind specjâl, partikolâr, rispjet a la misjón di dute l'ûs mainitât.

Konsiderade l'humanitât kome un organiſmo ke al si ſvilupe, ke al progrediŝ, oñi nacjón e jé un órgano kel'ha une determinade funcjón indispensabil a l'àndament evolutîr di dut il konplés organik, l'é un struménť indispensabil pe harmunie di ke grande arkestre ke ja il progrés humain.
No baste ke la koletivitât, ke marte il non di nacjón, e vedi unitât di lenge, di race, di territori, okŏr ke vedi unitât di skopo, ke vedi une fede e une tradicjón propŕje, ke kostitŭi si un konplés organik diferén de altris koletivitâc.
Lis difikoltâc dal momént preſint, al diſ il prof. Arkañul Giſljeri e proveñin dal fat ke la koŝjence di un skopo komun a dutis, e di une propŕje partikolâr misjón di oñi nacjón no jé ancèmó formade o e jé apene al stât di barlúm, e je sul krikâ. Vjodarin ke la Ladinje e ha un skopo ben definît. Dal plui al manko duč son d'akordo ke la nacjón e ha di vê unitât di lenge, stirpe o soče, kostúms, lec, guvjâr, religjón, tradicjóns, storje, kulturé, literature, territori, volontât, e komunance di interés materiai e morâi.
No si è invece d'akordo t-al fisâ l'importance relative di ksč karatars di kestis kondicjóns: kŭal haj-al di sej il plui importânt; kŭal haj-al di viñi dopo e in ce ordin?
Se il prin l'é l'unitât di lenge kome sosten la majorance e in partikolâr il Geógrafo Adrjân Balbi ke al diſ: ke e jé il vêr trat karateristik ke al diferencje une nacjón di ke altre, no podaresin formâ une nacjón la Svicare, il Belgo e manko ke manko l'Aŭstrje, ke ha tiñut dŭr, ma ke infin jé lade in

fâs, kome la Rusje da la kŭâl si son distakadis dutis lis nacjóns a lengâc diferént dal rus. In un stes stât lis ifulis linguistikis diferentis de maĝorance e dovaresin ritiñi-si separadis dal rest, e infati e je tendence a koncêdi-ur autonomie di lenge e kulture e kul lâ dal tinp forsi ad apartiñi spiritŭalmentri a la nacjón libare da la kŭal par mutivs ĝeografiks e son nome politikamentri separadis. Infin si verifike ance keste anomalie o stranbarie di paiś ke han dôs lengis : une daj sjors e une daj puars : A Malte i puars e ferelin un lengâc árabo, i sjórs taljân e inglêś; in Lituanje i puars lituân, i sjors polâk e ance rus; in Pjamónt, il popul pjamontêś, la hint fine francêś e in sekonde linje taljân : e po no okôr lâ lontans. In Friûl popul e kontadins ferelin nome furlân e la borgesie e kej ke son montâc in skañ, venet e, kej ke riezin, e tentin di ferelâ... taljân.

Se si esiĝes unitât di stirpe, osje di origin, si viñarés a la konklussjón ke no esist skŭasi nisune nacjón parcé ke in oñi paiś si é vut par invassjóns replikadis, inmigracjón, spopolamêno e ripopolamenc in segŭit a karestiis, epidemiis e sterminjos, inkrocos e inbastardiménc di oñi fate.

In un popul ke al okupe teritori une vore estês si rimarkarés fra i ponc estréms gran diversitât di kostums e di tradicjóns. Altretânt si disi de unitât storike. Si pô vê pluj afinitât kun paiś kontinanc di nacjón diferént ke kun paiś lontâns de stese nacjón.

Se si pretind komunance di lec e di gurjâr si distake da

une nacjón dutè la part iredente ke spes e ha il sentiment nacjonāl pluj sīr. Se si rikjēd unitāt di spirt e di volontāt, oltre ke eskludi kej ke par interés e stàtakāc a la grepje dal guvjār opresōr - ed eskludi dutis kestis ànimis vindudis al stranīr e sarés une fortune - si lasaresin fur duè kej travjāc, ke han vude, da l'eduke-cjón antinacjonal, falsifikade o sfedrosade la koŝjence. La unitāt di religjon in tìmps di libertāt di koŝjence, kome i nestris, e jé manko necèsarje; del rest esistin stac kun dōs religjóns in kuj il numar daj fedēi l'é su par jù l'istes; altris in kuj la minorance e jé konsiderevul, finalmentri in duè pluj o manko senze inkonvenjénz e son rapresentadis une vore di konfesjóns.

Se si rikjedés unitāt di teritori habitāt no formaresin nacjón i pòpui nómadis kome Cingars e Lapóns, o kej ke no han pluj une Patrje kome ju Hebreos, mentre e posedin dutis lis altris prerogativis di nacjón, e forsi in grād pluj elevād di troŝ altris. No formarésin nacjón i kolonos distakāc da la mari-patrje e si podarés dubitá ance de nacjón ladine il kuj teritori no l'ha pluj kunfins ĝeografiks precìŝ ne unitāt parcé ke i vicins un pōk a la volte lu han staronzāt fin a ridúŝi-lu in bokóns separāc.

Ju interés ekonomiks e pùedin sej in kontrást al pont di determinà ùeris (Ùere di Secesjón daj Stāz Unīc) solevacjóns, kome ke vude in France pōk prime de Ùere Mondjāl

o un antagonisme latént, kome in oñi stāt, fra la regón agrikule, ke industrijāl e ke komercjāl o minerarje; kūindi no jé indispensabil a une nacjón komunitāt di interés materiai. Se finalmentri par determiná i kunfins di une nacjón e devin čŏli-si in konsideracjón ančе lis nečesitāc militārs o di difeše, si podarés verifiká il fat ke pe stese reşón ke l'Italje vitorjóşe e ūl il kunfin a lis Alpis sence kura-si daj pópui alogenos ke ven a čapá dentri, la Germanje vinčitrice e podarés, pe stese reşón di sikurece, vē pretendūt il kunfin a un flum de planure vénete. Ju kunfins jusč e permanénc e dovaresin sej indipendénc da la viturje. L'últime ŭere e ha dimostrāt, par kuj ke l'ūl konsidera-le konplesivamentri, ke i métodos ŭerésks si ganbiin sekond lis kondicjóns dal terén, ke no son stadis fortečis, trinčējs, ostākui naturai o artificiai e distancis, ke no sejn stadis superadis e par l'oposto ančе il teritori manko favorīt de nature pe difeše, vjart afāt a l'invesjón, pe virtūt e pal valōr di difensōrs decīs, l'ha kostitūit un balŭárd insormontabil.

Parčé ke i Ladins e formin une nacjón.

Se si domandás ančе a personis studjadis, a kej ke han la méskule in man, par kūalis reşóns l'Italje e forme une nacjón, si ričevaresin rispŭéstis une vore indeterminadis e afāt insuficjentis. Pe majōr part si trate di une veretāt zaromaj hereditarje, tradicjonāl, asjomātike, indiskutibil, amitude da la ğeneralitāt, di kuj no si sint plui bisŭñ di dimostracjón o di justifikacjón parcé ke nisún plui la met in dubi.

Za 70-80 ajñs no jere latê kusi e al koventare prorî kun duê ju argoménc ke l'Italje e formave une nacjón ûnike, ke veve dirât di unifikasi e kest par kontulâ kej tanê ke ancèmó dubitavin, e la fraje ke no jere stade pronunciade dal prin kapitât : ke l'Italje no jere altri ke un' espresjón geográfike, un' vokabul komud par definî brevement la penîsule ke alore e jere dividude in tre reños, kuâtri dukâc, lu stât de Glesje, S. Marin sence kontâ i teritoris ke son stâc fin momodânt sogèc a l'Aûstrje o ke ancîmó dipendin de Svîcare, de France o de Ingiltere. Une peraule kome ke di "Balkanje" no ancèmó ufade za 50 ajñs, kuând ke ke penîsule si clamave Turkie, mentre di Turks efetivs and-hó ven pôs, e kome ancèmó par habitudin o komoditât si pô klamâ Aûstrje e Rusje l'eks teritori di kesê doj imperis lâc in faš.

Lis rispuestis e saresin ancîmó manko d'akordo se si domandás dulâ ke skomence o ke finiš l'Italje e i mutivs des relativis opinjóns. Kualkidún, pluj svelt, al podarés lusinga-si di vê rispundût a plen kul cità un vjars di Dante. L'opinjón di Dante, kun dute la veneracjón al gènjo sovrân d'Italje no nus pâr ke vali trop in kuestjóns kusi komplikadis in kuj la sjence moderne, kun dut il so koredo di nocjóns di oñi fate, no jé al kâs di pronuncjâ l'últime peraule. Krodi di concâ un tâl berdèj kul puârtâ l'opinjón di un hom, ke sebén al svoli sore duê i altris kome un' ákuile, nujedimanko al rispegle lis idejs del medjo-êv, nol sarés altri

ke kontinüá i métodos di kej tinps skürs in kuj lis inteligênicis e larin in zir te fumate e no vjodevin altri ke tavjárs i ocài di Aristótile; saré nea la sjence e la kritike, rinuncjá a koñosi i kunfins d'Italje di ke bande dulá ke il gênjo al si fos dismentiát di indikaju.

Se l'Italje e jere unc espresjón geográfike e jere almanko pe so kualitát di pénisule e pe korone des Alpis ben definide e da sékui e sékui e veve un non. La Ladinje e jé indefinide par kunfins e il so non l'é a la majór part iñorát. Ance lis personis ke leju libris e sfujs no la koñosin nance di non parce ke un libri ke lo ilustri dute e di proposit no l'esist e se i sfujs e fevelin di ror no l'é ke par nealte o par insultade. Bisuñe lá indaür di 70-80 ajñs par catá libris ke reputasin necesari dimostrá l'esistence di une nacjón italjane. La Ladinje e jé fal perjodo korispondént a kuánd si fasevin i prins timids acenos al risorgiment, kuindi la dimostracjón ke inprendin no pó sej fur di luk. Kel ke un Taljàn no l'okór pluj ke al sepi, un Ladin e un Furlàn al skuñe saré o mene-dét, par podé diskuti e sostiñí lis resons de Patrije se kualkidún al azardás di métile in dubi.

Pe Ladinje o sin ancenó al 1831, al 1821, al 1814, forsi ancimó pluj indaür rispjet a dulá ke si ha di rivá, ma konfuártinsi al pinsír ke kumó si marce pluj fvelc e, par kel ke dimostrarin pluj indevánt, lis resóns di jesi de Ladinje Neutrál fal kur dal'Eurpe e son kusi fuártis

ke nisune mararee ke veñin acetadis e rikoñoşudis. Ai podarés dâ-si ke i diplomatiks, riñiñin-le util, la volesin krei-le ance kuiintri la volontât daj Ladins stes, kome no lašaresin ke la Svicare si şjoţjés taj sjej elemênc nacjonâi, kome no lašin ke l'Aŭstrje si taki a la Germanje. Da kel mjedi, o carlalân daj popui, ke jé la diplomacie, si pò spjeta-si dut, e fra lis tantis cosis ance kuâlkì cò'e di ben.

Si ştiarcarín di presentâ in tanê kapitui lis reşóns de nacjón ladine. No si trate ke di apuntes, sej pe mancônce di studis preparatorjis fac a kest skopo, sej pe nestre insuficience, sej pe rapiditât ku la kuâl butin jù kestis pajinis. Okorarés ke une skiadre di specjalisê si proponesin oñún tal so ram il kuestit: "Definì lis notis karatenistikis di duc i Ladins e determinà in ce grâd si diferencin daj altris popui, specjalmentri da kej kuj kuaj e hon pluj someance."

Da kest lavôr komplés e saltaresin fûr i diriz inopuñabii di kostitûi une nacjón e di sta duc unîc e indipendênc. Un pôk a la volte il koncet ancimó nebulôs, indeterminât, astrât de Ladinje al cuparé's kuarp, al sarés prime sintût daj Ladins e po da dute l'Eŭrope. Insume sul tapêt si varés une kuestjon ladine, e dopo mitude bisuñe şjolzi-le. Pe tenacje daj rispetîrs patrjoc si son mitudis e si son risoltis la kuestjon Greke, Rumene, Belge, Taljane, Serbe, Bulgare, Albanese, Armene..., kome si şjolzarán ke Irlandese, Katalane, Bretone... Ladine. Bisuñé peró fa prest e meti in-lote i fjars in âge se no si abulirán iutánt lis nacjóns, e

nostris jentiarin sence non, sence storje e sence vêdi vûd par no un zornade sole di soreli, tal miñesiron di duc i popui.

Race o stirpe.

Race ûl dî origin, provenjence, soce. Al sarès il karatar pluj sigûr par decidi de l'esistence e de unitât di une nacjón. Ma il kontinûo ganbjâ di sede di une part o di dut un popul, (emigracjóns, invassjóns, deportacjóns ec.) l'ha pûartât inkroco de race originarje o autóktone dal païs ku lahint foreste, di-mûdkè no esist pluj nissune regón, almanko da lis nestris bandis, kun race humane pure, no misklicade. Duc kûindi e riteñin ke la karatarîstike principâl di une nacjón e jè dade de lenge e no da la race parcè ke une stese race e pô fevelâ lengis diferentis, e pô, kul tinp, mudâ lengâc, e une stese lenge e pô sej fevelade da humiñ di stirpe diferênt ke nuje-di-manko e kostitûisin une nacjón unike e konpate.

A nestre edifikacjón in base a kesc mutiv o podin afermâ a priori ke la stirpe ladine e jè unc des manko misklicadis di dute la penisule taljane. Lis osservacjóns antropolôgikis, kome vjodarin, e konfermin kel ke al dis il rasonament. E jè manko bastardade par kesc mutivs:

1n / Ladins e habitin in valadis di difícil acès, planis di grébanos dulâ ke no jerin risorsis par popolacjóns forestis, ke no jerin kûinâi indotis a fermasi da ricece

daj lūks, fertilitāt de tjare, dolcece dal klime.

IInd Ance la planure furlane, por il pluj sence age e ste no presentare atrativis a restá. Parantik no esistind kana e i poc - se pūr and-jere - podind jesi taponāc, fra Lus e Tajament in tinp di sut une orde di barbars invasōr e vares skuñūt muri di sēt. La planure alte dal Friūl, fi lis kulinis e lis risultivis de Base no posej stade ke u teritori di pasāc, dulá ke l'invasōr nol podeve sostá nance un moment e tant manko decidi-si a ferma-si permanentementri

IIIrc Ju antiks furtáns a oñi invasjón si ritiravin ku la nemalse tes montañis, e no l'è di krodi ke Atile e kompañie bjele e seja lāc a sokaju fūr da kej rifugos, dal moment ke l'Aùstrje stese, kuj mjec dal dì di hūe, e ha lasāt ke durant l'invasjón daj zovins armāc e vivesin su lis nestris montañis. In kej tinps lontáns di manko bisuñs, hint pluj fuārte, pluj tenperade aj klims, kuanke i débui e jerin naturalmentri elimināc e no tiñūc su kome kumó a fuārce di midisinis e di stoks, vivi tes montañis, fin ke la burasce e jere pasade, l'jere un atār pluj senplic di kumó. Dute la ricece e konsistere tal besteam, un pōk di gran, pjels o pōs pecóc par visti-si kualki stiument agrikul primitiv e kualki krep di kusine.

Kej ke habitavin a la Base si ritiravin su lis isulis o si platavin taj bosks e taj palūc dulá ke podevin sta sigurs. Pes citāc la facende jere pluj dificil. No l'ere facil scanpá

e bandonà dut, e kusí dulà ke i paíf e jerin plens di
oñi gracje di Dio. Là ju invaſórs si son fermāc e lis
rasis si son inkroſadis. La nestre miſerje nus ha salvàc
da l'inbastardimént.
La últime invaſjón ke krodin la pluj konsiderevul par du-
rade e par numar di foréſê e fevele klār. Skuñin konsidera
kome foréſê skũaſi duc i soldàc, e i borgēs ke han akon-
pañāt i soldāç, ke dal arést 1914 fin skũaſi kumó - parcé
ancèmó e son daj soldàc in pluj ke in tinp di pōs od ape-
rajos foréſê par komedà i malàns de ũere - par la lungje du
rade di votajñs e son pasāc e fermāc pluj o manko in
Ladinje. Nisún al rivarà maj a kontà trōs miljóns e di
če tantis gārnacjis e son stāc i foréſê. Se la race ladine
no si è misklicade in keste okaſjón, no si misklicarà maj
pluj! I barbars daj timps pasāc e kapitavin kun dute la
famee. I forésê di kumó, duc zovins e in bũine etāt. I To-
désks e viñivin, kome si esprim il popul ku lis lōr sjoris, kũi
manko perikulōſ sesũalmentri fevelánd. Ben, a dispjèt di kest
cirkostancis sfavorévulis, i Ladins si son mantiñũc pūrs
o skũaſi pūrs da inbastardimént. Kej pōs mai ke si mostrin
a dèt ka e kulá, no son ke raris eccejóns ke tal trop
no pũartarán ganbjaménť aprecabil, sarán kome pēs fur da
l'age, skero di nature, organiſmos fur da l'anbjent naturāl,
kũindi destinàc par il pluj a peri o a no vê diſendence. Un
zovin di gran kulture M. Lukas al ha dāt a la race ladine
il pluj honorevul atestāt di moralitāt (vjód pag. 10-11). Epūr
Disp 7.

l'é stāt kuj ke l'ha mostrāt une gratitudin feline vjārs kest studjōs inparcjāl!

Naturalmentri iine vore di forèsc e han cātāt in Ladinje la lōr konpañe, ke se lahan sposāde e menade tāj lōr pāis. I fis e varān mjec sang ladin, ma no varān pluj la mari-lenge, e skuñarān konsidera-si pjardūc pê nestre stirpe.

Il numar daj foréc restāc in Ladinje fūr daj cēntres di komercjo e dulà ke si rifābrike, a l'é minimo, c ance tāj cēntres di majōr komercje, su lis stradis di gran pasāc, è son ben pōs e oñi dì e van kalànd. Fūr di kesc lūks, tes vilis fūr di man al pō sej nome ke un ka un là ke si é cāsād, ma kesc in un anbjènt konpletamentri ladin si' son dal dut ladinisāc sence bisuñe di spjetà nance ke pasi une generacjón. La grande mase e la fūarce asimilatrice si' inpón. Tes invasjons antigis al deri sej sucedūt l'istès e ance in majōr grād. Tratan-si di nemis no sarès stade tolerade la presince di individūus isolāc ke varessin skuñūd bāti-le o là in centros pluj popolāc dulà ke la lōr presince sares pasade inoservade.

Si verifike ance il fat invjārs, ke Furlàns e han triñūt dūr in pāis foresc dulà ke vevin plantāt kualki komercjo ance fortunāt: ma dopo trè kuātri ajñs, duc o skuāsi i son tornāc in Patrje.

Ance se l'amōr a la Patrje no l'ha dāt argoménd a poesjc elevade kome fra i Grisons in mūd di formà l'argoménd principāl, predominánt di ke leterature - ance parcé ke l'emigránt

furlàn no l'é studjàt- majedimanko l'amòr al propri
paìs l'é sintùt fùart, e prime o dopo il Furlàn al torne
in Patrije e no la dismentee. Ancè par kest otakament podin
sej sigùrs ke la Ladinje e vivarà par simpri.

Karatars antropalògiks.

Fisà i karatars di une nacjòn, l'é l'istès ke fisà kej di
une varjetàt di plantis kultivadis o di une race di nemai do-
mestiks, ku la diference però ke par kesè baste konsiderà
la forme interne (anatomie) o esterne (morfologie), invece
tratand-si de l'hom si skuìve còli in esàm ancè i karatars
psikiks o da l'anime ke son di un ordin pluj konplès.
Kesè si pùedin manifestà sot la forme di rapùàrc da l'indivi-
dùo kun-t-ùn ente superjòr (religjòn, krodincrs, superstizjòn, magie...)
ku l'individùo di altri ses e kuj parìnè (matrimonj, famee), kun
duè ju individùos de socjetàt (lec, guvjàr, usancrs, moralitàt, delin
kuènce, lengàc, skriture). Lis relacjòns ku l'anbjènt e son determi-
nadis de l'habitacjòn e dal mùd kon kuj lis càsis e son agrupadis, de
lis industrijis, da lis arc mekànikis. Il mùd di figurasi la natu-
re e l'anbjènt cirkostànt l'é dàt da lis bjelis arc, musike, poe-
sie popolàr, leteràture, tradicjòns, flabis... Dut kest l'é difìcil-
mentri rapresentabil kun numers ke rapresentin misuris di o-
ùi fenòmeno, kùindi no si podarà presenta kun pocis cifris
o pocis frasis un prospjèt ke a kolp di voli al mostri lis
notis diferencjàls fra nacjòn e nacjòn. No l'é dal rest di just
pretindi un tant paj Ladins dal moment ke no si' lu pretind
par dimostrà la diference fra francès e spanùi, o fa kesè a i portogès,

Par i Ladins dal Trentin-Tirōl esist fortunatamentri l'ōpare dal dotōr Franz Tappejner (Studis su l'antropologie dal Tirōl, in tod.- Insprúk 1883), ke in kŭatri ajñs perkorind lis valadis di ke regón l'ha misurāt 4935 kranjose e 3185 cāfs. Daj datos ke esponarin somarjamenti risultz klaramentri la diference fra Ladins e Todésks. Se maj si podarés fa kest rimárk: Sikome si ripét ke il ladin taj sékui pasāc l'ére pluj spornicāt di kumó t-es valadis a lenge todesce, cemūt si spjegj-al ke in kēs valadis, ke son stadis apōk a pōk germanizadis, no si konservin lis karatteristikis ladinis t-e race? Si podarés spjegá la cose kul di ke la majōr difussjón dal ladin in kēs valadis no jé asolutamentri prova-de, opūr kul pensá ke si tratás di todésks, ke si jerin ladinizāc e ke kumó no fasin altri ke riasumi la lenge primitive. Altretánt al sucēd daj Kroac de Dalmacje, ke si jerin taljamisāc parcjalmentri e ke da 30-50 ajñs e formin a cāpi su la lenge primitive. L'é augurabil ke al sucedi altretánt daj invenecjanisāc daj centros ciladins dal Friūl.

Risultāc des osservacjons de Ladinje Centrāl part ocidentāl (Tirfers e vāl di Mustājr) e part orjentāl (Fasc, Badie, Gardene e Livinál-lung): Dolikocéfalos 0·0; mesocéfalos 13·5 par centj; brakicéfalos 47·9 % e hiperbrakicéfalos 38·6. I medéms tipo taj Todésks e dan keste percentuāl: 16·16; 40·73; 29·90; 10·01 e t-aj Slāvs: 3·15; 25·20; 52·50; 18·90.

Par brevitāt lasin fur lis percentuāls de forme de muse, dal nāss e viñin al kolōr daj cavei: Fra i medéms Ladins i

bjonc e son 33'4 par 100, i kolôr castine 54'1 i neris 12'5.
In Friûl lis cifris e son relativamenti 14; 61'7 e 23'5 pluj 0'8 di cavei ros, e in Italje 8'2; 60'1; 31'1 e 0'6.
I vôi celèsc e son in Ladinje centrâl 18'0 %, i grîs 28'2, i skûrs 53'8; in Friûl 20'4; 23'0; 50'8 e 5'8 di neris.
In dute l'Italje 10'3; 20'6; 60'4; 8'7.
Sekónd l'Antropometrie militâr dal Livi la provincie di Udin e ha 17'2 par cent di tipo bjond 17'2 (Italje 9'3), tipo skûr o brun 40 (Italje 50'1). Indic cefalik 85'0 (Italje 82'7, Sardeñe 77'5); statûre m. 167'3 (Reño d'Italje 164'5, Katjâri 161'6)
Il distrêt di S. Pjeri al dà statûre ancemò pluj alte, misurade ke ben s'intiud t-aj koskrîc: 168'92 e Tarcint 167'35. La statûre pluj elevade daj Slâs e kontribuîs a alcà la medje di dute la provincie.
Par il Friûl si ha il libri di R. Livi (1897) ke al kontenple pôs eleménc rigâvàc da oservacjóns e misuris fatis su koskrîc e studénc. I datos e son ragrupàs par distrêc e kualkivolte nome par provincis o ancje sôl par konpartiménc o regjóns kuiindi afât inadàc par distingûi la nestre stirpe.
Se si volès determinà kun esàtece i nestris karatars di stirpe bisugnarès rakolzi i datos in cêi vile e no metilu dut insjeme, Alte e Base, montañe e marine, slâs, todésks, furlàns e venec par fa un'unike medje kome si'é fat fin kumò. Sikome S. Pjeri daj Slâs e Cividât no formin pluj doj distrêc separàs no l'é pusibil nancje kun aprosimacjón distingûi ce ke si riferìs a une race dal dut diferente. Metiind dut insjeme si altere ancje

la medje relative a dute l'Italje, e di kumò indenant ancèmi pjès. A lè kùindi dut un lavòr di fa di nùie par kùnke al si riferìs al Friùl. Kestis ricercris e saresin bjelisimis argoments par tesi di laurea in medisine e in sjenzis da rakomanda-si a la zoventùt studjose de Ladinje.

Ancè dand une semplic ocàde a lis càrtis geogràfikis ke konpedin il lavòr dal Livi e l'Atlànt di Demografie dal Raseri (Rome 1906), si note la màsime uniformitàt di valòrs tal Venet e tai pais alpins dal Friùl al Pièmont, e la plui grande diferenze tal rest d'Italje sikè mentre tal cirkul des Alpis l'aparis skùasi ovunkue tinte, il rest de penisule no lè ke un mosàjko di duè i kolòrs. Kest al prove ke la popolazòn Alpine, konprese la furlane, e jè di race plui pure.

I Ladins kùindi ne han une nazjonalitàt di race e no di lenge kome ju Hebreos, o di lenge e no di race kome i Taljans, ma lis posedin dutis dòs, ke insieme kostitùisin la nazjonalitàt dal sang e de càr, dal kùr e dal cervièl, de famee e daj disendènc. Il prof. Pullè tal so Profil Antropologik d'Italje (1898) al dìs: ke l'è un kontràst fra il tipo glotologik furlàn, ke al si distake dal rest dal Venet, e invece l'harmunie da l'indic cefalik dal Venet stes. Si podarès spjegà la còse pensànd ke il Venet al kostitùis un tipo antropologik uniforme - il ladin - e ke nome la part orjentàl e alpine e ha konservàt ancè la lenge. Dute la planure od. al dèn. e l'estrèm orjentàl, Trjest e Muje, la han bandonade.

Da l'Atlànt Demografik Raseri (1906) rigàrdin kestis altris medjis pè province di Udin, metind, par kontrònt fra paréntesis la me-

dje di dut il Reño:

Analfabetismo par cent daj sjet ajñs in su : 23'8 (37'6).
Kauśis čivils oñi 1000 habitânc 40'1 (48'2).
Denuncjis di reatos oñi 100.000 hab. 1296 (2530).
Delic kuintri la moralitât " 7'5 (24'9)
Homičidjos preterintencjonâi " " 3'0 (9'7)
Robariis 283 411
Emigrânc par l'Europe " " 4548 (755) [oance 7791 (710)]
" par l'Amérike " " 598 (1154) [" 104.268 (770)]
Mŭarc par alkoolismo kronik " " 6'5 (2'7)
" di pelagre " " 34-36 (10'7)

La konklussjón e jé ke il Friûl l'é un pi'rúc makolât in mjec a un zej di pirúc ancêmó pluj makolâc. In kŭant a la pelagre e a l'alkoolismo a l'ha pur trop il primât de vergonze e no otôr di altri.

E kumó bisuñarés domandá a kej sapjentóns ke a l'onbre de konplazént ĉensure militâr e han sentencjât ke i Ladins e son un truk inventânt o kunbinât da l'Aŭstrje, se riteñin propri ke i Ladins e sejn kreŝûc pluj daj Taljans, e sejn pluj bjono e si vejn deformât il kranjo e e vejn ascânt tanč altris karatârs partikolârs dal kŭarp e dal spirt.. par fa plasé a l'Aŭstrje o a la Ĉermanje!

Par sjará la boĉe a kej ustinâc ke ancêmó e dubitin si'podi resin ripŭartá altris rumars e anĉe fa indâĝinis oriĝinârls.

Ma no nus pâr ke koventin altris argoméno parcé kol de lenge l'é sulicjént par duč kej ke no vuélin sej sords, par duč

kej ke no han il koragō di neá la lüs dal soreli.

E po' l'esist un cjart sentiment ğenerāl ane specje di intüicjón vage, un orgoljo ke al si sbroke fūr nome se al ven provokāt, per kuj ance i Furlans di sentiménc pluj bastardāc, di kośjencis pluj otenebradis — no si diskōr nance daj altris Ladins pluj kolc, pluj evolüc e pluj kośjenc — si sintin asolutamentri di sej diferénc daj altris vicine e di formá a/k ke al stá a sé, besōl ke no si po konfondi kun nisun altri popul kul kūāl e han koñosince. Solamenti la mancance di relacjóns e di rapüáre kulturāi e komerciāi reciprokos no ha finore favurit la cirkostance ke i Furlans e rikoñeżesin par fradis drec i altris Ladins. Al prin kontát, e fevelará la vōs dal sang, e no okorerán dimostracjóns lingüistikis o antropoloğikis.

La lenge

La pluj ğemüine karataristike di une nacjón, ke ke kostitüis la vere espresjón de so ánime, e jé la lenge daj vecos, ke lorme lu spirt, l'esence stese e no solamentri l'inseñe o l'etikete. Par persüade-si de importance kapitāl di kest patrimoni reditari spiritual des nacjóns e bastin pocis citacjóns coltis da óparis di humiñ eminénc di oñi paiż e di oñe époke.

Kuj ke konserve la so lenge l'ha la klār ke lu libare da lis cadenis. (Mistral)

Kuánd ke un l'ha distrut i dokuménc de so nasite, no lé ke un bastárd. L'istes sucēd pes nacjóns ke no teñin kont del propri lengác ke lé il dokumént pluj autentik de lōr origin

La nacjón e forme la lenge kund-ún lavōr di sékui. La lenge e sarà unifikade kŭanke sarà unifikade la nacjón.

La lenge di un popul e jé la so ànime, la so stòrje, lis sōs tradicjóns e dut il so pasāt, e no azonzin ke je ancè la sole garange dal so aviñi. Il dekadiment de lenge al determine il krolo da l'edifici nacjonàl. E inversamenti eko ce ke lé dit tal Armand Prorençau dal 1887, in t-e lenge de Provence tant vicine al Ladin, ke in gracje del poete Mistrāl e di altris félibris, e fo riklamade in honōr: Es veritablamén un espetaclo curious aquele respelido (keste rinàsite) d'uno raço óublidado (dismenteade) qu'a l'ouro ounte (kŭand) tant d'autre van cridánt descasèn-ço, elo cridо reneissenço, e, pèr lu soul amour de sa lenguo nativo, remounto mouralamén e pacificamén à lo poussessiour pleno de se personalità.

E Paul Descànel za presidént de Repúblike Francese al si esprim: «La lenge e jé la Patrje spirituāl. Je e vīr plui a lung de Patrje terestre. Calàjt la Bibje. No ise forsit dopo doj mil ajñs la vere Patrje daj Hebreos? La lenge di Homero no ha-e sostituit la Patrje aj Grēks oprimūc daj Turks? Ma-la-fesi ke la lenge e jé une religón. In jè lé il reàm dal spirt ke nol koñóis né kunfins né muàrt. E kuanke il Partènone nol sarà altri ke une maserje, la vōs di Eskilo e di Demóstene e kontinuarà a ekegà su kel kret sakro e a inpini il mond.»

Si kapis dunce benón ke ju aversarjis de Idee Ladine e fasin l'inpusibil, prin di dut par nea ke il ladin al sej une lenge, intindind naturalmentri di nea l'esistence de rispetive nacjón,

e in sekond lùg si sfùarcin di provà ke dut-al-plùj si trate di djalèc rozos, di kuj nusùn l'è rivàt in tanc sècui, e nancè no-l rivarà inàj, a pijà l'importance di lenge leterarje val-a-di di idiomè ke al si'inponi a kej altris in mùd di deventà lenge uficiàl komùn di une nacjòn umilitade.

Un sekul indaùr la lingùistike e jere si pò di t-es tàsis e ju lingùisc e verin apene tinp di rivolzi lis lor indàgjins su lis lengis plùj importantis, plùj rikis di tradicjòns e di leterature. L'ere par konsegùence stàt trashuràd kel grop di djalèc alpins ke si estindin dal Reno al l'Adrjatik. Si ere però kè pìt ke formavin dute une fàmee, anci si jerin notàdis analogjis ance kul provencàl e kul katalàn: mancàve un non komùn a keste serje e la dimostracjòn sjentifike ke si tratàs di djalèc dipendènc da un'ùnike soce aparteneùc a une sole fàmee. Keste dimostracjòn inkontestàbil e fo furnide da Kristjan Schuler t-al 1870 e ancèmò mjòr subitdopo dal nestri Ascoli, ke l klamàt kest grop di varjetàc di lengàc kul non di Ladins. Altris ke han kontinuàt kesc studis kun ancèmò plùj detalgo, han ancj adotàt il non di Reto-romàn (o romanco, o romancè).

Ke si tratàs di une fàmee ùnike di djalèc - naturalmenti distinte da lis altris famèjs romancis o neo-latinis - l'è dunce stàt tignùt par intùicjòn da tinp imemorabil e par dimostracjòn rigorose dopo il 1870, e kest tant l'è stàt sinpri plùj e mjei dimostrà o ritignùt da la ghenralitàt kome une veretàt akuiside da la sjenze. Ma skopjade la ùcre di sterminjo e mobilizzadis dutis lis fùarcis kuintri la Germanje, kùj ke no l'ere al kàs di tirà ku lis bocis

di fuk o di doprá l'arme blanče, si é kontentat di molá kuál-ki: klapade, e šjencjāč, pseudo-šjencjāč, leterāč e ğornalisč e han cercāt di dâ di bevi al publik ke il ladin no l'é ke un truk inventāt daj Todésks par dâ d'intindi ke kēs popolacjóns no fevelin djalèc taljáns, kuźindi ke no son taljanis: dusí se lis varesin un pōk a la volte asimiladis e inkorporadis insjeme kul rispetiv territori.

Rispondin nome ke libris poderōš kome Die romanischen Volksmundarten di Schneller (1870), i Sagos Ladins di Ascoli (1873) (di kuj la part publikade no jé ke une fracjón de ópare ke konprend la sole fonétike mentre ke son restadis inéditis morfologie, sintasi e lesikologie), di Gartner: Dialet di Gardene (1879) la Raetoromanische Grammatik (1883), l'Handbuch der Rätoromanische Sprache (1910), il: Die ladinische Idiome ec di Alton, i vokabularis di Pirone, Palliöppi, Carisch, Carigiet,... lis gramatikis di Flaminio da Sale (ancemó dal 1729 kul titul: Fondamenti della lingua Retica o Grigğiona), Velleman, P. Giovanni da Rieti... e tantis altris memorjis specjāls, no son óparis ke si distrušin kunt-un artikul di ğornāl o kun-t un distórs akademik!

Cinkuante ajns di ricercis, ke han havūt l'aprovacjón ğeneral no si skancelin in un brēv periódo transitori, ececjonāl, in kuj ance ju inteléc di humiñ ke dovaresin mantiñi-si estranjos a lis konpeticjóns partiğanis, e son stāc ofuskāc o ance dal dut ribaltāc da la posjón. Mobilizá la šjence parcé ke a skopo pulitik e nej lis propriis sudadis konkuistis, parcé ke ganbiñ lis cartis in tavle, l'é majör delit ke mobiliza-le par ke

inventi nüvs e sinpri pluj teribii metodos par cõncà vrits e devastà paĩs, e kest parcé ke o ritiñin ke la veretàt e voli pluj di robis infinitamentri precjosis kome la libertàt e la vite.

Pal sisteme daj djalèc liguris-pjemontèj-lonbàrc-emiljàns, fursit da Bjondelli, l'è stàt adotàt il non di galo-italiks ke al sinifike ke si trate di kualki cose di bastàrd tra il francèj e il toskàn (o taljàn peninsulàr), kome il non di galo-provencàl (o franko-pr.), pensàt da l'Ascoli, al definìe i dialèc ke manifestin une mesedance di francèj e di provencàl. Pal sisteme daj galo-italiks l'è stàt proponùt recentementri (1916) dal Prof Cusjo Bertòn il non di italiko-galo ladins ke al dimonstre l'àutonomie dal ladin e la so partecipazjón a la formazjón daj dialèc de Italje setentrjonàl. Koncezjón keste ben diferènt di ke ke nee il ladin par tàlu un semplic dialèt talján. Land dal stes pas si pò ku la preciše reşón nee il francèj, il provencàl ecet. e gneti une sole lenge neolatine o romance, ke no varés ni'sun mutiv di sej klamade talján plujtòst ke provencàl, neolatin o romanco. Keste lenge e skuñarés sej divisude in sublengis... e si tornarés al pont ke sin kumó.

La afermazjón di lenge pal furlàn e rimonte almanko kuàtri sékui indaùr. P. Vergerio da 1559 al dişere: la lenge daj hone révui sjõrs des Tre Legis... ke al pareve inpusibil di podé métile in skriture, esind skuàşi prês di ke furlane, ke jé tant trist kuànt son bojñs ju inzéns... Dal 1751 o vin une càncón in "lingua furlana"; dal 1746 une Dutrine Kristjane tradote in "lenge furlane" e dal 1773 ancè in "lenge Cârñole". La diference kul talján e jère kusí profonde, ke no permetere di klamà il furlàn dialè

dal taljàn, la kŭal denominacjón e inklŭd l'idee di varjacjón, vèrjetàt, kŭindi di lizeris diferencis, di pòk distako dal tipo. Infati al pararés ke un lengàc si dovés klamalu dialét di une determinade lenge, kŭanke, kuj ke al sa ke lenge – e magari kŭalki altri dialét de-stese –, l'é al kàs di kapi-lu. No l'é kusi pal ladin rispjèt al taljàn, tant l'é vèr ke E. Rubjeri tr-e Storje de poesie popolàr taljane (Florence, Barbere 1877), ke al ripuàrte i cànc popolàrs di dutis lis regòns taljanis, in gènerâl al presentè la traducjón nome di kej furlàns. E un altri autòr a oñi vjars di vilote furlane al ripuàrte in note la traducjón di dòs, tre e ancè pluj peraŭlis! In kŭant al romancò al baste citâ kesc vjars ke un stes furlàn al stente a kapí: Quaist ais meis grip, | quaist ais meis crap, | meis pè tschaint schlass eu qua. | Ertats as ha eu da meis bap | e gra ultro nun sa. (dal Chalender Ladin, 1921).

Si verifike dunce il paradoso ke il ladin, kapit da un taljàn al stes grâd se no manko dal francès e dal spañul, al sarés un dialét taljàn, mentre kesc idiomis, kapits ancè di pluj e mjòr, aresin lengis autònomis! L'é vèr ke branos sjele di prose romancè e son stàc presentàc kome esenpli de afinitàt kul taljàn parcè ke si riés da duc a konprendi-ju, ma si trate de eccecjón e no de règule. Esistin ancè poesiùs ke son tal stes tinp taljanis e latinis, ma no son altri ke sfŭarc dovùc a pacjence, di nisún valòr dimostratîv. E se di une bande, kŭanke al kómude, si mostre di krodi ke furlàn e romancò stes no son ke sfumaduris dal taljàn, di ke altre, istintivamentri, tropis voltìs a kuj ke al sa esprimi-si nome par furlàn, ur é stàt dàt par sprèc il titul di sklàv o di todesk. I stes habitànc dal komún di Pordenón e disin ke kej dal kuntì-

nánt Kordenóns ę son sklãvs, mentre no levelin ke furlán sklet! Al saréś skuãsi di rakolzi l'insúlt kome i Pitóks di Flandrje, ke, dal titul di spręgo, e han fat l'inseñe de riskose kũintri i superbos e sprecáne opresõrs! (vjód: I Pezzenti, drame di Kavaloti).

Il ladin, rispjét a lis lengis sũrs, si cate in keste kondicjón di inferjoritãt: ke mentre lõr e posedin une forme tipike, fise invarjabil, ben determinade di skuñi coli kome tjarmin di paragón il ladin al ha no manko di jo formis di vernákui ke si podaresin sjelzi par meti in konfrónt da l'unik taljan o francęs. Oñi studjãs al pò preferi la forme di ladin ke pluj i sta ben pal konfrónt, sej ance il gurican, (ke al si vicine di pluj al taljan ke no il furlán sklet), o i vernákui daj paìś estréms ke pluj si vicinin al venet (Grau, distret di Pordenón o di Pũartgruãr) o al lonbard.

Colind il paragon da Gaston Paris, o podaresin dì ke se si imágine une cadene di kontedins de Toskane al stret de Manìtes oñidun di lõr al kapirá perfetamentri i vicins di gentre e di canke, al kapirá manko se si salte un o pluj anei de cadene ma il prin e l'ultin, se no koñosin ke i lõr dialéc, no si kapirán afãt. Se si konsidare dute la cadene no si ha ke une sole lenge, se nome i doj estréms dõs lengis diferentis. L'istés si verifikaréś se la cadene partind da la Toskane e va fin tal kur de Ladinje. Ke ju indagatõrs e vedin la lealtãt di dopri i stes pęś e lis stesis misuris paj relativs konfróne.

Sence tropis pretesis presentin in mũd afãt somari i trae ka-

ratàristiks des lengis neolatinis.

Plurâl daj nons e agetivs in s : latin, furlan e ladin, francès, provençâl, spañûl, portogês : l. capras, f. càris o càres ; fr. chievres ; pr. sp. p. cabras Inveci talján, rumén e ance esperanto no han kest s ma e mudin la vokâl dal singulâr. E kusi l. montes, fr. monts, fran. ant. prov monz, sp. port montes, inveci : tal. monti, rum. munți, esp. montoj. Pal furlán si noti l'ececjón daj nons e agetivs ke finisin par l : càval : càvaj peró il ladin genuin al fàs kavàls.

Artikul plurâl maskil : rum. ĭ, tal e furlan i, (furlán ance ju, ma retoromance ilts) fran. les, sp. e prov. los ; port. os ; plurâl femnil ance in furlán lis, franc. les, prov, span, retor. las, port as. L'istés si disi des preposicjons artikuladis : aj, daj kuj, pej in furlán dai lis, des ku lis, pes, ai lis e as

Pronóms atonos plurai : l. nos nobis, fur. nus, romance nts ; fr. nous, prov n(o)s, sp. e port. nos ; l. vos, vobis, fur. us rom. s fr. vous, prov. vos, us, sp os, port. vos ; l. illas, fur. lis, les, rom. las, fr. les prov. sp. las, port as. Dutis kestis formis in talján e rumén sence l's. Tal furlán occidentâl ance lis formis acentadis e son nos vos invece di no e vo (romanc nus, franc, nous, prov, sp, port. nos)

Indikativ presènt sekonde persone sing e plur e konserve l'esc finâl dal latin : l. cantas, cantatis, fur. cantis, cantàjs ; franc ant. chantes, -ez prov. sp port cantas e plur. cantatz e cantais, cantais. Talján e rumén sence l's. Analogamentri tal imperfet e tal perfet da l'indikativ e in duc i altris tinps e modos, fûr ke tal imperativ ke del rest al ha la sibilant nome in prov. e franc. e solamentri tal plurâl : cantatz e chantez. Del rest no jé nance in latin : càntate.

L'infinît concât l'é une specialitât dal furlán e da l'Esperanto
ance dormi
l.e tal. dormire, rum. durmire; rom. fran. prov. sp. e port. dormir,
fur. ed esp. durmí, dormi.

In ordin a la fonologie rimarkin ke i grops di konsonâne pl, bl, kl, gl, fl e son generalmentri konservâc in franc. prov. retor. rumén (fur ku cl e gl: chee = klâf e ghiande = gland), invece in talján si mudin in bi, chi, ghi, fi, pi, e in spañûl e port. e si mudin diversamentri.

Da kest eşâm une vore rjesuntîv al risulte ke il ladin al aparten par gramâtike plujtost al grop francèş-hiberik (konprindude la Sardeñe centrâl e meridjonâl) ke a kel italo-rumén.

La afinitât màsime si hâte kul provencâl kome posin a dimostrâ.

Si trate dal provencâl moderno o lenge d'ok, fevelade t-e Francie meridjonâl sot une linje ke konzénz La Rochelle sul'Atlantik a Grenoble a la latitudin di Turin, ma de bande di là des Alpis.

I karatars komúns kul furlán e diferénz dal talján e son:

a) Concâment daj sostantivs kome: mes, nacioun, present, ilustratour, baroun, grand, seguond, estatut, vers, discours, avoust. (ou si pronunçje u e u si pron ü). Acentuacjón de ultime silabe di kestis peraûlis.

b) terminacjón in i di vokâbui ke in talián finişin in io: consistori, literari, setenari, nosti (=nestri), sekretari, sendi (sindik), ecc.

c) artikul femenîl plurâl lis; pronoms: aquélis, nous, vous, nostis, vostis

d) numars: dos, tres, siéis, dés, cinq.

e) konservacjón da l'ş finâl t-e sekonde persone daj verbos: cresés, parles, plais, parlarás, faras, avès, sèntes, poudès, escoutas, sabes.

f) Infinič cončač kome in furlán. Ju trastrivin kome in grafie provencâl, sence acènt tonik, ma duč e van pronunčjâc tu l'acènt su l'últime vokâl kome une vore di altris peraŭlis de stese lenge: parla, juda, counta, arè, lusi, feri, boulì.

g) Participi maskil kome l'infinit, peró il femenil in -ado: -ido, -udo esta-ado, nascu, -udo, parti, -ido; publica-ado, mandrado, vincu-udo, peró e son ance dej nons derivâc da participis ke fasin al maskil in -at: jurat, laureat, malaut,

h) Il sufis in isso par indikâ kualitât o tendence kome il furlán in pestadice, puestadic, raspadice: cantadis-isso, ventadis-isso; tremoladis, toumbadis (=ke al pò kolâ e ke al korispŭind al furlán), taiadis (bosk cedŭo), boulegadis, couladis.

i) Sufis ello par il femenil, ke peró no l'ha siñifikât vecegâtiv o diminutiv kome in talján: cagarello, pissarello, tourtarelo (= tortorele) tetarello (tetrole), damisello... embriagarello ke al rikŭarde lis peraŭlis furlanis: čokele, bardele, pivele, kamarele, treinarele, pinpinele, skagarele, Purčinele, sfitjarele, skinele, Gonele, Tonele, nosele, novele, sardele, añel, figadél, dordél, franzél, sturnél, faganél, martorel, morél, kojonel, mangianel bigarele, sentinele, Tubele, Kuduñele, Sumyjele.

j) Il sufis in asse paj dispregâtivs: barcasso, boucasso, carlasso, paraŭlasso, moulinasso, poupulas, bastardas-asso, sabentas-asso.

k) Il sufis diminutiv in oto: moulinoto, escaloto (= scalok) moussurot (= siñoród), paletat, lengot, kome il furlán: grandót, basót, altót, Casotis, Rivote, saldót, ganbote, pecót.

l) Il sufis inard: pansard, Niçard Korispondént al furlán: glutard, gajárd, testárd, mostarde, petárd, spingarde, Saroard, Moscárd,

Kontardo, revoltàrd o rivoltàrd (= popin), ſmajàrd.

m) Lis terminacjóns in -aŭ, -eŭ : Ladislau, Barnabeu, miàu, babau, marmau, Dieu ke si riskontrin in nons e kognons: Treŭ, Kuláŭ, Sibáŭ, Čerñéŭ, Zebedéŭ,

n) Lis terminacjóns in aio : marmaio, plebaio, escaia, tenaio, esgruia (= ſvrujà) ke korispŭindin a marmae, plebae, tenàjs, ſtae-

o) Analogìe daj nons personài skurtàc: Mio, Mioun, Blasi, Bertrand (= Beltràm), Batistoun, Catarino.

p) In ordin a la fonètike si note a invece di e in Catarino, sarvi ci, sacretari, samena, pardoun, parruquie ; e par i enpresoŭ na ; e par ie : fen; i par e : galiot, mità, cimen ; a par i balanso ; au o eu par o : taula, paraulo, puerto, oües, fueio; u par o : coulino, courdelo, oufice, oulivo, ourinau, ourino Oursulo, -ino, ourtiga, -ado -igo, oustina; ia invece dal fa ljàn glia : gaiard, buscaïo, cherfui, rai, pouja, apouya, mai.

r) Si konservin i nesos des dôs konsonànc bl, pl, fl, kl, gl: bledo, Blasi, blanc, flamo, flanc, flat, floro, glairo (-glerje), clar, clau, esclapa, plan, plen, ploumb, plago, pluie.

s) Si ha d (inveci dal t) in argentaduro, ajuda, cadena, madur, mude, nede (= nadà), saluda, salado, sedo, niado, bugado, armado, arnado, bourgado, bekado, carretado, bourrascado, barretado. eccet.

t) g invece di c (k) in becofigo, caga, mastega, segura.

u) c (k) ivece di g in crida.

v) n invece di m : fun, fan, grun, prin, surnoun (sorenòn)

z) s invece di c (č): balanso, beisa, bounasso, bras, camiso, pauso, pastis, estrasso, fassado, fougasso, simouso, nose, sarrasino

cousino, encrousaduro, crousiero.

3) s par ĵ : cousin,-ino, friso (konfr. sfrĩʃ), damiselle.
Eko des peraŭlis e des fraʃis analogis ku lis furlanis:
carga, ĝourbio (ʃgojbe), garambi (skalenbri), grapa, miauk
uèi, vuei (=hũe), pla-plan, sieulado (=ʃiulade).
tend'à mens; la disès de bon? ha durat miej'oro; aussi
speri che seres content; hai crompat de fromai; e pi man-
geras e ti pauheras (=polsarãs) tan che ti fara plesi; de
bellis esperanco; d'escoundoun.
Il provencãl antik o la lenge daj trovadõrs e il limoʃin aũãl
e konservin l's par forma il plurãl daj nons e daj ageĵtivs,
kũindi e han pluj afinitãt kul furlàn par kest raŭàrd.
Jé interesànt l'opinjòn dal poete Mistrãl sul lengàc nicàrd
ke riĝavin dal Armana Prouvençau 1861: "En recatant
(fricerind) dins soun (talso) sen li 226'000 Prouvençau de
la Coumtat de Niço, la famiho prouvençalo ven de se coum-
pleta. Or, quand touti lis enfant soun dins l'oustau (=caʃe) e
que travaion pèr l'oustau, la famiho grandis, e toujour (=sinpri)
que mai prouspèro, e fai que mai bono figuro..... De tout
tèms, s'es reconeigu Niço pèr vilo prouvençalo... Li Nicard
parlon lou prouvençau aperaqui coume à Toulouun, e s'atren-
con (=vjestin) à pau près coume li gènt d'aqueù coustau." E
t-al Armana dal 1873 si lej: "A Niço, mai-que-mai lou prouven-
çau a vogo. Au counsèu municipau noun se parlo d'autro
lengo, e l'auto soucieta, inteligènto e patriota, noun lou desdegno
coume autro-part... Fai plesi de coustata que, quand lou pople

s'apassiouno, revèn d'un soulet bound (flanc, salt) a soun lengage naturouno. La kŭàl noticje dedikin a kel gentilhóu ke savind di menti sfacatamentri al ha aserit ke taj konsèjs komunài di dutis lis vilis dal Friûl si parla Talgjano, talgano per Dio! La kŭàl asercjón false e serv di unitàt di misure di dut ce ke individuùs di keste rifme e son kapàc di dî, di skrivi e di fa.

La pluj karatteristike diference fra lìncàrd e provencàl moderno a konsist in kest, ke il lincàrd al dìs terra, testa, lenga, invece il provencàl al termine lis stesis vòs in o disint terro estollo. Kest kanbjaménd l'è skomencàt tal 16 im sekul. E konservin ancemò l'a la kontee di Nice, l'alte Provence, Montpeljè, l'Alverne, il Limosin e la Kataloñe. In Carñe Kuline e vilis vecinis e han la finàl in o: càristio, avondo, càso, kanpaño.

Ance il lengàc katalàn al somee une vore al furlàn.

Eko lis analogiis principàls:

Artikul plurài fem: las, uns

Sostantivs e agetivs plurai in s ance se al singulàr e finisin par l: blancs, ferms, bous, rocins (=rucins), verticals, anells, castells, ancells, caballs, angels, portals, pans bruns, pells (=pjells) pels (=pei)

Pronóns: nos, nosaltres, vos, us, vosaltres, aquestos, aquests, aquestas, aquells, aquellas, tos, sos (=tiej), mas, tas, sas (=mès, tòs, sòs), nostras, vostres.

Verbos. Sekonde persone singulàr di duc i tinps e modos jè finide par s: las, haurás, hajas tu, hagueras o haguesses, haurias e kusi duc i verbos: amas, amaras, ameras, ames, amasses, vas. La sekonde plurài e finis inveci par eu: vestireu, sabeu, voleu, dirieu. E rikŭorde

la forme interogative dal venet: volé, voléü? dìsé, dìseü.
Il participi come in furlàn: amat, temut, demostrat, convencut
Sufis is: indoblegadìs (=inflesibil), as: grandas, brutas, homenas,
Il pronòn àtono si unìs al verbo kun linijute come l'é stàt proponùt
da la Patrje: don-li (= daj-gi); senteu-vos (= sintaj-vi), escriure-li,
ajutem-nos (= judin-si). Numars: dos, cinch, sis, set, cent.
Vokabui: plen, plana, plaça, iglesia, flors, mare, pare, ciutat, claus, plo-
ma, pluja, riu, taula, blanca, omplir (jenplá), aguaytar, bras, coliflor,
cleu, clar, cordobá, englutir, eruga (=ruje), ensopegar (incopedá), aguí,
dols, fals (fals), fasol, flach (flap), flassada (=sfilcade), frare, ge-
noll, gota, macadura, madurar, maridar, moliner, nadal, nader,
nuvi (nuvic), pahir (pajdi), país, panxa, papellona (=povee), pixar,
plan, plat, pluma, pomer, presó, quefer (=ce-fá), remenar, rose-
gar, sabata, saver, sabó, sabor, sanch, seda, sucl, telar, tirabuixó,
ungla, vida, Xoch (= sokade), dilluns, dimars, dimecres divendres,
ordi (=huardi)
cervesa.... d'aont venes (= dontri vens-tu); us haria vist; ala bona
de Deu; tractar a la baqueta; caminar de pressa.
E kuli al ven a propòsit di rilevà ke kestis lengis sùrs
dal ladin e doprin une vore di rār lis konsonàne doplis
e in tal kàs par indikà un valòr fonetik specjàl. Il dopli s
al serv par esprimi come in taljàn la sibilànt sorde ke t-e
nestre grafie si esprim kun s semplic. Il dopli l par
esprimi il gl(i) taljàn e t de nestre grafie (t-e lenge daj
trovatòrs lh). Il dopli rr al rapresente kon oñi probabilitàt
l'r càlcàt daj spañui. Il provencàl al skrìv immensamen; il
nicàrd e il katalàn kun doj m; il proven. illuming, il nicàrd ilumi-

il kal: il-lumina. Tal nicàrd pe influence taljane si skrīv kŭalki altre rarisime peraŭle kun konsonànt dople kome galla, giarretta, gibba, pouppa, padrella, peltoral, debaltre, e poŝsimis altris vŏs tant ke si podarés krodi trata-si di sbalgos di stampe. Si skrīv tera, teraplen, terassa ma terrassà (zaterà), immoral, ma imaginà, ilustrà, iregular.

Tal katalàn si met il dopli ç nome kŭanke l'è fŭart kome in accés, accentuar, il d l'è dopli nome in poĉisimis peraŭlis kome in addicionar e derivāc e l'n in annular, kŭanke keste peraŭle ūl dì dēt da l'anèl.

Il son dal z sonoro (ke modernamentri in taljàn si skrīv g: ganzara, geffiro), e kel dal z sord (in taljàn zecca, razzera, azione, senza) t-e lenge daj trovatōrs no j'erin distinŭé l'un da l'altri kon seño specjàl o kul méti-lu dopli, kome rifutte da kestis peraŭlis: juzizi, sarrazi, provenzal, plazer, esforzar, razonar, menzongera, plaza, faza. T-al provencàl moderno par il z sord si ha kŭalki volte ç (coumença, douço, forço, garçoun, glaço, mentre il z si riserve al sonoro: zero, zebra, zinc; Analogamentri il nicàrd l'ha il z pal sonoro: zafir, zel il sord, kome in taljàn l'è skrit istes intoleranza (ma tolerança). addolessenza. Però in skŭasi dut i vokàbui lis peraŭlis korispondentis e son skritis e pronuncjadis ku l's: aderensa, sassietà, polissia, grassia. Tal katalàn il vokàbui taljàns in -zione e han la terminacjón in ció: habitació. Si catin poĉis peraŭlis kul z (dotzena, taza, avestruz, zefir. Lis sibilànc e son rapresentadis in manjeris diferentis skuasi a konfesjón de

incertece grafike su kest pont: dotse, tretse (13), setse (16), sei-
xanta o xeixanta, e anke dotze, tretze, catorze, quinze, setze.
In Furlan il z sonoro si rapresente kun z : lizer, staronzà,
ruzin, zirà ; il sord kun c : race, puce, stremàc, cok, strancet,
pic, mentre il Pirone lu rapresentave kun doj zz : razze, spor-
kezz, ma anche kun-t-un: draz, stranzet, rizi, Skrivind dunce
rizi e rizilje ; zuet e zunà, no je nisune indikacjon parcè
ke un ke nol sa la pronuncje al devi lej rici. rizilje, cuet e
zunà.
La nestre grafie e je perfetamentri d'akordo ku lis lengis
curs t-al abuli o fa di manko des konsonanc doplis, e e je
pur in akordo kuand ke kes lengis e han risolt il pro-
bleme di rapresentà in mud uniforme e kostant (no inpuartè
se kunt-une sole letare o kun-t-un digrame) un stes sun.
Lis analogiis dal furlan kul rumen si limitin al vokabulari.
Nuje s tal plural ne tes terminacjons daj verbos. L'infinit
di kualki verbo al kojncid kun il furlan (a fugi, a uzi, a
servi, a dormi, a cultivà, a guvernà) e altretant i participis pasàc
(laudat, tacut, arut). I nesos pl, bl si osarvin in plumb, ploaie,
tabla, placere, blond). I pronons acest, acel.
La aseñacjon di un dialet a une lenge plujtost ke a un'al-
tre da part di studjos no specjalizàc, e je une vore arbitra-
rje. Basti oservà ke t-e famose Ràkolte di Dialez Talians di
Zuccagni-Orlandini, (Florence 1864) e son konprindùe il dialet
di Aoste, k'al o par-Askul e par duè kej ke son vinùc dopo franko-
provencàl, kel di Nice (provencàl), kel di val Mustjer (ladin).

di Malte (árabo) e il Sardañûl Setentrjonâl, centrâl o Logodurêj e Meridjonâl. I doj ultins e kostituisin une lenge aûtónome.

Pe konservacjón de l's finâl t-al Sardañul centrâl basti kestis frasis: Babbu nostru, qui stàs in sos chelos ... et perdona-nus sos (=ju) pecados nostros comente nos-ateros perdonamus sos inimigos nostros. Eko altris frasis di Usini (tenderi centrâl): Has fattu tottu sas commisiones? pius tardu ... duas oras ... E quales posados hapo a pònere in tàula? - Lea (càpe) sos cucciaris de prata e sas furchettas e sos burteddos cun sa maniga de avorio. Prepara su lettu cun sos lontalos e sas cobertàs pius fines.

Kusí mentre il nicârd si lu riléa, o almanko si stu rithiñive, un dialét taljan fin ke Nice e partiñive a l'Italje, e anparcé ke si ere sinpri ripetût ke il kunfin ocidentâl de penisule l'é al flum Varo, kâl è di là di Nice, Mistrâl, ke l'é no solamentri il Dante de Provence, ma ancè l'autôr de kolosâl Tresor dou Felibrige oséj vokabulari ke al kontén duê i djâlèc de France Meridjonâl, nol dúbite di afermá ke il nicârd l'é provencâl stlet. Epûr fin al 1860 la lenge de stûele, de glesje e dej ufiçis e ac publiks di ke kontee e jerele taljane mentre da ke époke e jé la francese, e in verità no dovarés sej nisune des dôs, no la provencâl. A Malte taljân e inglef e lotin a spefis del lengaç lokâl. In Friûl le lenge de stûele e dej ufiçis e produf la plaj salde konvinçjón ke il furlân no l'é ke un dialét dipendênt dal taljân mentre t-e Ladinje centrâl e ocidentâl il todésk, lenge de stûele dej ufiçi

dal komerci e de stanpe al produš tal publik une konvincjón opuèste ke no je mankò inkrolabil. Kome simpri la verotat e je tal mjec.. Fra i doj litigáns sperin ke al vinci kuj ke l'ha dirit.

Dal taljàn al provencàl e da kest al francèš si pase par sfumaduris kome fra i kolòrs dal prisme o da l'àrk di San Mark (G. Paris); egualmentri gradùàt l'è il pasàc dal lombàrd al ladin e dal venet al ladin kome si po rileva da la càrte anese ala memorje da l'insiñe linguiste Karlo Batisti suj la Lenge e suj dialèt tal Trentin (Pro Cultura, Maj 1910).

No par kest si nejn lis lengis taljane, provencàl, francese e ladine, kome la skurjarte daj tjarmins o anej ke unisin une speje ku l'altre no fàs nea lis specjis di plantis o nemai.

Kej ke no rivin a nea dal dut la lenge ladine si kontentin di di ke si trate di tanc dialèc nisun daj kuaj, pes vicendis storikis dal pais, e pes kondicjóns politikis. e pe separacjón des valadis ke restin isoladis e apartadis, l'è rivàt a inpóni-si suj altris, a deventà lenge leterarje, e ke keste lenge komun pe nacjón ladine no si formarà maj pluj.

L'è facil a rispuindi ku l'esenpli dal provencàl dulà ke i dialèc e son divjàrs: provencàl propjamenti dit, lengedoce guaskòn, limosin, dialèt dal Delfinàt, di Marsitje da l'Alvernje e des Alpis. Epùr il vokabulari (Lou Pichot Tresor di de Fourvières, Avignon 1902) al dà un vokabul unik, sence bisuñe di indikà la provenjence di oñi vòs. I vokàbui di un dialèt si pùedin ganbjà in kej di un'altrì kome in furlàn fémino, féinina e femine.

L'Armanâ prouvençau si publikè dal 1855, e al serv par duč i provençai. Ovlin devènt il Volùm ku le relacjón des fjestis latinis internacjonâls tiñudis dal 1882 in okâsjón daj zügs florâi. In tel konvenò l'é stât diskorût in duč i dialèc e e son rijpuartîdis poesiis e diskórs in oñi vernakul de famee provencal.
Un kontórs vjart da l'Armanâ tal 1861 al ametève i dialèc di Marsilje, Arles, Lengadoče e Giiaskoñe, rikjedind nome uniformitât di ortografie, sul kuâl pont moltris la batîn a proposît di dutis lis varjetâč ladinis. Risolvi la kuestjón pal sôl furbîn sence tiñi' kont di kej altris l'é manko di' nuje, parcé kestjo viñind inseñâtanc-mó tes skuelis, al'ha, in kontront di kej ke formin oget di' studi, inpuartance afât sekondarje.
La Grecje antije e veve almanko sis dialèc sekond i' vokabularis klasiks (ahik, dorik, jonik, beotik, lakonik); and-ûl poèis e imaginasi lis inkûnacjons par épare di eleménz foresè, spegjalmentri Slâs, albanès, latins, turks, ke vard vût ke lenge in 19 sèkui.
Epûr le Grecje moderne, ke jé un'ombre di ke antije, e ha fat su kome nuje une lenge leterarje par dut il mond grek, ke al si estind in dut il Mediteràneo orjentâl, mar Neri, mar Ros e al ha propagjinis ance taj pûars da l'Adrjatik. Za kuarante ejñs no erj-e ance a Udin la filande dal Grek? La Romanje e ha in pôk timp, no solamentri fisât la so lenge leterarje - ke fin za cinkuante ejñs si klamave valake -, ma ance abandonât l'alfabèt ciriljón par adotâ kel latin medjant la introducjón di seños diakritiks par akordâ-si' suj kuaj and-e voludis. Il reño serbo-kroât-slovèn al sta adotând une lenge

ünike ke si klamará jugo-slave, abandonánd il karatar cirilján. L'é di ritiñi ke anče daj dré dialéc albanéš il Tosko, e il Gego e il Skutarin, un al fininé par inpóni-si suj altris. No l'é di dubitá un sól moménť, ke pür ke i Ladins e üelin la lenge ladine ünike e skuñará trionfá.

La Grecje antige kuj sjej djaléc numerôš e jere une vore manko sparnicade de Ladinje. I pas fra une volede e l'albe e son manko inpreatikabü di kej ke dividin lis voladis ladinis e ke restin adriture sjarãe par 6-7 mêš se no pluj. Il mär inveci ke ostakul al formare une mere veoše rêt di stradis di komumikacjón fra duc i paiš. Lis distancis fre i ponc estrémis de Grecje (dal kapo Matapán a Salonik e da Patnás a Smirne) no súparin la distance ke je fra lis risultivis dal Reno e Trjest ultin paiš ladin. No jé nisune rešón parcé ke la Ladinje anče in kest e devi fa une ečecjón.

Anci podin di di pluj. La distincjón daj djaléc anče ka dino e va oñidiš pluj sparind. Esistin il Nüv Testaméntt e i libris di skiele in romanče de base e de alte Engadine. Il sfüej l'é umik, la ortografie ünike; kumó si pô di ke in prátike sej sparide la distincjón. A la fin del 18im sekul l'esistere un libri di prejere in lenge furlane, un altri in lenge čarñele, e fin a mitát de 19im sekul si son stampáč anče libris di mese in gurican. Kumó si feveli in furlán-udinés a l'habitánt dal paiš pluj lontán, e kel al rispüindarà istintivamentri, automatikamentri ke stese varjetát medje di lengáč; e olind otiñi ke al si esprimi tol so vernakul spegál bisuñará prea-

lu kun insistence e no si otiñarà lu skopo ke a mjes. Lis vilotis e sarà in dut il friùl recitadis par furlàn zorutjàn e se kuàlkidune e je di sàgume locàl e avertirà dijint: keste e je mo in Fornèt, keste e jè propi càrnele.'

La konkluzjòn e jè ke i orès ben pòk a uniformà la lenge fra dute la Ladinje: Libris di skùele e di glesje, stampe perjòdike komùn. Frekùentis vijitis fra ju habitànc des regòns plui lontanis. Ma di kest plui indenànt.

Abele Hovelacque tal so tratàt di Linguìstike (Paris 1876) al dìs ke i ladins e son kalkolàs 580'000, e al'azònc: "kest numar relativamentri pòk konsiderevul nol col afàit al ladin il so karatar di vere lenge. E làn kuàrt kej ke han unìt il grop centràl e il ramàc orjentàl - il furlàn - a la lenge taljane, da kuàl son perfetamentri separàc pal materjàl (vokàbui) e pe lòr fonètike. E si takin ance intimamentri fra di lòr par i medèms elemènc."

Kun dut kest tros si ustinarà ad afermà ke no si trate altri ke di rozos dialèc sence leterature e sence onùr, destinàc a secà-si. E ke sejn pùr dialèc!

Ma e devin ben sej vivaròs, se konsiderànd nome la ventesime part daj ladins, i Grisòns, ke in 40'000 e fevelin almanko kuàtri dialèc diferènc ke han duc une tradizjòn leterarje skolàstike ed eklesjàstike, e rivin a stampà onì'an plui sfuèjs, rivistis opùskui e libris ke no duc i dialèc taljans fevelàc da 40 miljòns di kristjàns. Ke il letòr inparcjàl al konsideri l'inpuàrtance de stampe ladine kuàn-ke duc i ladins e dopro-

sin la lōr lenge t-e skŭele, t-e gleſje, t-aj ufičis, t-aj tribunai, e e fos keste la lenge des lōr producjóns stóričis, ſjentifikis, leterarjis, de stanpa perjodike daj ac aministratīvs e del guvjār. Tiñūd kont ke la producjón tipográfike da l'Italje meridjonāl e je scarse, il miljón di Ladins e produresin ion manko di une ventéſime part di dute la producjon leterarje d'Italje.

Eko ce ke il lingŭiste inglēſ, di fame mondjāl, Max Müller, al diſeve suj dialéc: "L'é skŭaſi inpusibil forma-si une idee de fekondităt ilimitade daj dialéc. Dulà ke lis lengis leterarjis e ham une sole peraŭle stereotipade, val-a-dì fisade imobilmentri, i siej dialéc an proponin cinkŭante, ke han oñidune la lōr sfumadure t-al siñifikāt."

Taj pópui di une stese famee lingŭistike, dopo un cjart progrés de civiltāt si forme la lenge proprje des personis čivīls, une lenge artificjoſe, ke t-e so plene integritāt no je forsi fevelade in nisún lūk e ke par tačit akordo e devente la lenge adotive di duč: E jé keste la lenge leterarje o nobil o ilustre doprade t-es skrituris e daj leterāc. Kusi si-formá la lenge latine, la italjane, la franceſe ecet. Il dialét al reste libar, rik sence pastorje.

E a proposit dal nestri venet bastárd e de nestre voe di talján skrit si podarés dì kun Cavazzoni-Pederzini ke des diferentis lengis dopradis dal popul, la leterarje e jé ke a la kŭal al konpét il ménomo dirit di kostitui il karatār distintiv de nacjonalităt.. e kŭindi dirín kul statiſte e jurekonsúlt Cambini, ke

"o krodarés di dové preferi ke daj posesōrs e daj koltivatōrs des kanpañis. Kesc̄ e devin sej konsiderāc la veré stirpe indigēne dal païs, lor e kostituisin la nacjón e formin la so base, il fondament, e é son la pluj numerose e la pluj precjose di dutis lis klasis socjāls." Sekónd kesc̄ kriteris, par judikā su la nacjón no si lará a indagá la lenge e il pinsīr di ke socjetāt korote ke sta tej kafés a zujá di bitjárd, di makao o di maūs e ke lej i skándui pitóns ke si konplazin di rikamá i gornai, ma si studjarán e si interogarán i robúsc̄ lavoratōrs de tjare.

La denominacjón di ladin e Ladinje e jé oramáj generalizade ance fra ju opositōrs pluj akanīc de idee. Tituj kome kesc̄ e son komúns, inevitabū. Nisune altre peraule e podarés esprimi il koncēt korispondént: Ladinje e Italje, Traducjóns ladinis de Parabule, Apuntos suj dialēc ladins (Salvjóns), Valadis ladinis. Ladin a la krosere, Kuestjon ladine, Ladin central; La Ladinje t-e filologie (K. Battisti), Kunfins daj fonemis ladins. Leterature Ladine. Il truk daj ladins. Tal Boletin de Socjetāt filológike romane la bibliografie dal ladin e dal retoromán e jé in une secjón afat separade da oūi altre lenge o dialet. Duc'i libris modernos di linguistike, ke tratin di dialēc taljans, no ferelin afāt di kej ladins, ke son di altre nature.

O savin ke race e lenge no van kostantementri d'akordo, peró, l'azóna l'ilustre prof. Tronbetti, fa l'akordo e jé la regule e il disakordo l'eccejón. Podin kuūndi ritirī ke une carte etnografike e korispundi a une carte linguistike.

Dopo ke dal 1855-58, il baron Karlo Czörnig l'ha publikāt

la carte etnográfike de Monarkie lade a toks, ke l'Askul (1873) l'ha unit une carte in grande scale aj Sagos Ladins, lú Schneller (1877) and'ha publikade un'altre t-e divulgatísime riviste: Petermanns Geographischen Mittheilungen a ilustracjón de memorje: Todésks e Románs tal Tirol Meridjonál, e finalmentri Gartner and-ha unide un'altre, tracjade kun skrupul, aj sie[j] Vjac Ladins (in taljàn, 1882), in dutis lis cartis etnográfikis e lingüistikis, in duc ju atlánc ance skolástiks ke l'é superfluo indikà (p.e Marinól, Gartollo, Pullé....) i Ladins (e ance i Furlans) e son señac kome unitát indipendént daj vicins e kunfináne Taljans, Todésks e Slávs. O konóšin une sole eccejón val-a-di la Carte etnitolingüistike de Reajón Vénete e des Alpis publikade in 3 o 4 edigjóns da l'Istitút de Agostini. Anci la prime edicjón e ha stuñúd par ordin superjór sej ganbjade kuntúne in kuj i territorjis slávs e todésks e figurasin un mont misklicác kun element taljàn. In keste carte i Ladins son duc disbatijác.! Da la val di Müstájr, ke je t-aj Grisons, perfetamentri Romance, al Golfo di Triést, Ladins e Furlans e han rineát la lór race parcé ke nisún l'ha protestát kuntri keste carte largamentri difuse. Ke altre carte jé opare di A. Gabrys e fo publikade da 1918 a Losane da la Librarje des Nacjonalitác. Keste carte e scrie i Ladins Svicars ma no kej da l'Adis e i Furlans. La kontradicjón e jé in veretát madornál, ma si spjégde in teste manjere: ke carte e smire a mostrá la mássime uniformitát lingüistike specjalmentri taj stác za unifikác, e a mostrá nome lis grandis aglomeracjóns étnikis. Kuindi e son stadis omitudis dutis lis

(il Pirona (1870) and-ha unide une al Vokábulari)

Segretari de Unjón des Nacjonalitác

ísulis alógenis ke son pluj kurjosităt sjentifike ke no vedin inpŭortance pulitike. Vjodŭt dunče ke i furlâns no i'tenin afât a fâ notâ le lôr specjalităt étnike (ke anci spes si vergoñin e no ur par vêr di lasi pasâ par veneo o ance par taljâns), e han pensât ben di soprimi-ju, kusi i diplomatiks e i politikânc paj kŭaj jere fate specjalmentri ke carte, tal takonâ la carte pulitike d'Eŭrope, lavôr vonde dificil, e varesin vŭd une preokupacjón di manko. Fato stà ke 40'000 di lôr e son stâc bojñs di rivendikâ i lôr diric di lenge e di race e ke altris 800'000 no son stâc bojñs di tutelâ afât. No ckoventin komêno!

E finin kest capitul lung e diskusît, a lis kuj mancancis al suplirâ il letôr di bŭine volontât, kun dôs citacjons. Une dal prof. Ildefonso Nieri, studjôs dal folklore e dal dialêt lukês, ke a proposît de lenge al dîs: "Ja ami istintivamentri kome oñidún l'ame so mari, no parce bjele, ma parcé je so." E ke altre nujemanko di Dante (Konvît, Cap. XII, XIII): "Se kŭalkidún mi domandâs se amôr a la me propje lavele l'é dentri di me, jo jù rispŭidarés di: sì. Lu ami parcé kest mjo lengâc a l'ha unît kej ke mi han ğenerât, ke kun luj fevelavin."

Grafie

Filip Lusane, za profesôr di fisjologjie te universităl di Padŭe, al lasâ skrit: "La konfussjón des lengis e fo sekónd la Bibje une maludicjón kŭintri la supjarbe humanităt. La konfussjón des lêtaris une maludicjón kŭintri la sjence e kŭintri l'afratelaménd des nacjóns."

L' Esperanto, al sta par rindi inpotént la prime maludicjón e t-al stes timp al rimedje in gran part a la kuestjon de konfussjón des letaris da l'alfabét a coli la kuál, il Lusane l'ha puártát un bon kontribút, benké àj siej timps al vedi vosát al desért de indiference. La Patrje e il Tesaur de lenge furlane, fasind marcià insieme Esperanto e lenge ladine, sence sare-lu e metin in pratike une idee di kel zjencjàt eminént e e sperin kusi di kontribui a dispjardi kes dós teribilis maludicjóns ke kolpisin la Ladinje ancèmó pluj ke no i altris pais. Ma procedin in ordin.

Grafie a l'é il mùd di rapresentà, in skriture la parole, a mjec di letaris da l'alfabét. Ortografie e konsist t-al skrivi in konformitát a lis régulis fisadis e t-al riproduśi esatamentri une juste pronunoje. Cavál, ciavál, çhiaval, tχiavál e son kuátri grafiis diferentis. Inveci cavál, ciavál, cjavàll, ciaval.. e si kuátri manjeris ortográfikis diferentis de stese grafie. i une di kestis manjeris e jé ortografikamenti juste.

Il probleme de grafie al precéd parcé ke lé pluj inportánt, pluj fondamentál. La ortografie no raúarde ke un detalgo. Tra i romanços da l'Engadine, dopo sékui di diskusjons al pararés ke la kuestjón e fos ridote a l'ortografie, ma no par kest e jé manko vivàs, manko garbe. La grafie e jé mjeze latine e mjeze gèrmánitke, se il c al rapresente il k, par rapresentà il ĉ (o il tê) si use nujemanko ke il kuádrigrame tsch. Si pretind di adotà une ortografie ke avicini lis dós varjacjóns dialetàls de alte e de base Engadine, opur di otini ke un medém mùd di skrivi al kon-

tenti dute la valade ladine da l'In, precisamentri kome se in Friûl si volés introdusi une manjere di skrivi nuje, nuja e nujo ke fos intermedje e ke kontentás duč.

Invece pe Patrje L. la domande eje' ke di stabilí une grafie komún a duč i dialèc de famee ladine, lasánd par kumó in sekonde linje la kuestjón ortografike ke si sjolzará kul timp.

Risolvi la kuestjón de grafie pa-l sól Furlán, no kurand-si afát des altris secjóns l'é manko di nuje, anci l'é fa un pas indaûr, porcé pluj si rind o si tente di rindi general e fise une grafie specjal pluj difícil al sará, al moménto in kuj i timps e fosin madûrs, fa adotá une grafie komún ke fasés sence pjetát tábula raja daj vecjos sistéms. No tentá di meti d'akordo duč i Ladins su di un sisteme komún l'é fa ópare dislatiste, separatiste, antiunitarje.

Eko vokábui del stes sinîfikát in Engadinêš e in Furlán ke si prononcin in mûd analogo ma ke si skrivin in mûd afát diferént: Schlitta = Slite; chascha = čace; üsch = uš; muoldscher = molzi; dschigliusia = geloſie; ardschiglia = arzile; radschun = reſón; tschinch = čink; bilantscha = belance; materatsch = materáš; bratsch = brac; atschal = acál, glatsch = glac; cognuschentsch = koñošince; credentscha = krodince. Si trate di skrivi kestis peraulis tal mûd pluj senplic, pluj fonetik, pluj someánt. Keste ópare veramentri patrjótike si domande a kuj ke si propón riformis ortografikis t-al ladin. Čatá une soluojón ke teñi kont di un sól dialet ritiñin-lu indipendént e sovrán e par zonte di kel ke didatikamentri, leterarjomentri e pratikamentri l'é il manko inpor-

tánt (e infáti lé apónt konsiderát e tratát sot duč i pene di
veste un semplic vernakul e par zonte moribónd), juditandu an-
če pe grafie un semplic tirepíe de lenge táljane, lé propri kome
če, kuj ke al voléś stabili la grafie da romanésk o dal markí-
ján o dal venecján, al fisás ke dal triestín o dal čošít e no ke
dal feretá di Viňeśje e no-l konsiderás afát la grafie de lenge
táljane.

Če prefacjón al Strolig Furlán di Pjeri Zorút pal 1821-1921
e taj numars precedénc de Patrje e ance pluj voltis t-al Teśśúr
o vin spjegát i mutivs de grafie da l' Esperanto o internacjo-
nál-neútrál k'o vin adotát pal furlán e konseguéntementri par dutis
lis varjetás di ladin.

La sole objecjón ke nus sej stade fate kun ekúanimitát e kun
gentilece e je: ke esind il furlán une lenge dipendént dal latín,
e devi sej skrite kun grafie latine. A vjodi kun tante frekúenc
ce il k si ricev une impresjón disgustóse, ke indispetís ke fáj
buté il libri o il sfúej di bande. Il ladin al čape un aspjét esotik.
Si podarés rispúindi pal ladin in general ke púr esnid une
lenge fondamentalmentri neolatine púr e ha non poče atinence
kul todesk (specjalmentri il ladin occidentál e central) e kul
slav (specjalmentri il furlán). Ma il rasonaménd al devi indusi
a vinci keste kontrarjetát istintive o mjór donde a la lunge
habitudin, kúanke si konsiderin i vantáč dal sisteme proponúd
e si pese ben il pro e il kúintri. Si čolin púr lis medisinis če
son tristis, ma če si sa če fásin ben? Anzi il vantáč de ñove
grafie a. lé ben pluj siguramentri valutábil če no kel di une

medisine kuŭanke no si trati propri des pluj volgārs, e il māl al sej ben konōsūd e al konsenti un rimjedi sigūr. E po si trate soredūt di uſā il voli. Kuān-ke si inparās a lej e a skrivi kum kest sisteme e al fos universalmentri uſāt da la sta e in-te striture al pararés di strani un sisteme manko ko mūn, ke, par zonte, no esind fonetik, al pararés dal dut ilogik. L'opinjón veramentri klāsike ke il furlān de Patrje ku la so grafie neutrāl al sej un mešedōt di furlān e di esperanto e ke, no manko stranbalade, ke al sej une specje di zergo todēsti, no proviu altri ke la serjetāt e la ponderatece daj veramentri nōbii aversaris. Il letōr inparcjāl e ke l'ha il cōr su lis spalis, no leāt a nisún prekonCēt da kestis opinjóns al po judikā de būna fede, e de fondatece di duc i altris judicis; ke i nestris kontraditōrs e fosi par pronuncjā su l'idee ladine.

Ke la grafie no ha nisune influence su la esence dal lengāt l'é provāt da kest fat: Konóns kome: Klajn Stringer, Mikelst ter, Krajc, Lang, Lejkt, Milóšeriks, Sepenhofer, Jourdān, Černegój kovač, Volf, Vāserman, Bak, Brunik, Burgart, Léstkovič, Kauč Bolziko, Kājnero, Kovic, Kopitz, Kukavac, Delser, Erseti, Ha Hejman, Hoke, Juretič, Ketler, Klefiš, Kok, Plejer Pajer, Met Rajjer, Rubič, Ruter, Rutič, Saletnič, Sbūelo, Šmidt, Seit Umek, Unfer, ke si skrivin kul kape o sence, ku lis pipis ono, no par kest e ceserān di sej todēsks, Slovéns, francēš o boem mentre Konóns kome Piūāt, Plet, Sverzūt, Cāmaro, Sigón Skarabōt, Lenassi, Lorenzutti, Nodús, Klokjatti, Jakucci, Martucci Mukjūt, Bugelli, Gobitto, Luvisoni, Musoni, Nussi, Pañutti, Zora

si skrivin kome ke si ũl si ganbũ la finãl a plaše, e sarèn sinpri di origìn furlane.

Par catà une grafie konvenjènt si podarès procedi ance kul método sperimentãl. Sjelzi une liste di peraũlis in kuj e fosin rapresentàdis pluj voltis lis konbinacjóns di duc i suns ma specjalmentri kes pluj dificilis a rapresentà. Dotà kestis peraũlis a un gran numar di personis ke vejn kulture, di nacjonalitàc diferentis, e po invida-lis a lej. Coli note di oũi sbalgo di pronuncje. Coli in esàm dutis lis diferentis grafiis in kuj la leture e ha dàt risultàc pluj sodisfacènc e sjelzi definitivamentri ke grafic ke ha fate pluj buine prove por oũi sun.

Kest almanko al varès il mert di sej un sisteme sjentifik, ma l'è cjart ke nisún al si dedikarà a ricercàs sistemàtikis, lungjs kosjencjosis di kest genar esind sikúr ke nol catarès un sfuej ke al publikàs.e la so detalgàde relacjón, e, se pur al catàs modi di publika-le, nol varès letórs, parcé ke nisún si interese. L'è une vore pluj facil skrivi insolencis o balordàginis, ke veñin stanpadis e letis mil voltis pluj vulintir. da la hint ke brame nome il divertiment imedjàt.

Pasin in rasegne i vantàc de grafie adotàde kun tant skandul daj benpensànc e dal sapjentisim militarisme.

Une grafie senplis, fonétike in kuj oñi sun l'è rapresentàt sinpri da un stes seño, e un seño in kualunkue konbinacjón kun altris al mantèn l'istés valór, e permèt di inparà a lej e a skrivi kualunkue lenge in un tjarc dal tinp ke l'okór ku lis vecis grafiis tradicjonàls, e al sarà une vore manko facil

di fa sbalgos di ortografie. Kest l'é un vantàc no trascurabil
pàis dulà ke si ha poce voe e pacjence di studjé, dulà ke l'anal
betismo l'é ancemó estindût, dulà ke si verifichin konkorenc
di kulture kuj slovens, i kûaj in un timp pluj kurt
sence sfuarc, in gracje de lôr semplic grafie fonetike, e pod
prokurasi un grât di kulture superjôr al nestri. Se ka
no la lenge di insenâment e kontinuarà a sej ke taljane s
varà il svantàc enorme di vê paj skric une lenge foreste, d
ferente di ke fevelade se. kome mase di just, la ladine si
varà une lenge ke ofrirà in oñi kâj manko risorsis di
jugoslave parcé doprade e kultivade da un numar di pers
une vore pluj picul, kûindi la necesitât asolute par ekû
libràl kest svantàc di adotà une grafie ke kun limitade
aplikacjón e pûedi elimenà dal dut l'analfabetismo e
meti a duc, sence sfuarc eccesivs, di alcà il nivél méd
de kulture dal pais.

Esind vignûc a koñosince ku l'alfabét slovén e kroât la
konvincjón su la konvenjence di adotà pal ladin l'alfabet esp
rantiste - ke del rest l'é someantisim a kel dal jogoslâv, si
fate simpli pluj salde. L'Askul stes, fin dal prin so lavôr su
l'Idiome Furlan stampât ancemó dal 1846, al skriveve: (pag
34-35). "Konkludarin kul riscà di proponi a kuj ke al skr
furlàn di servisi da l'alfabét ilirik (kel doprât daj Rus, il ciriì
ke l'é ance preferibil pal valàk (rumén), plujtost di kel latin [infat
alore si doprave ancimo kel alfabét pe lenge valake], zaké nus pâr
si podarés rifâvà un gran vantàc. Skrivind il furlàn ku li

letaris latinis, l'ortografie e riés une vore arbitrarje, mentre kun pluj preûjjón si podarés fa dut adotând l'alfabét ilirik. Daj suns, par mûd d'esenplijpj kûaj si doprin dôs o tre letaris, podaresin alore, in une vore di lûks, sej rapresentâc, da une sole". Ju amiratôrs da l'Askul - non ke l'ûldi besôl aûtonomie e indipendence de lenge ladine - e dovaresin ponderâ ben kestis sôs peraûdis e no skandulize-si se noaltris vin adotât il sisteme propuñât fin da principi dal gran filôloge ku la diference ke o vin âgevolât un mont valind-si daj seños diakritiks su letaris latinis invece ke daj karatars ĉiriljans ben pluj dificrii. Ance i Rumêns dal karatar ciriljân e son pasâc al latin, i Serbos e stan kumó abandonandu par pasâ un pôk ala volte ance lôr a kel latin. Ma kest l'é nuje. Il turk e i sjej dialéc, kome si rilieve dal libri kun sagos di Bibje tradôc in 543 lengis (Londre, Socjetât de Bibje 1924) e son skric in 20 gratuis ke peró si reduSin a cink karatars diferenc (rus, grêk, hebreo armên e arab); il sanskrit in sjet karatars, in Sindhi kun cink; l'Ittindustani kun 4; il Panjabi e dialéc (Indje) kun 5; il Tamil, kabilik (Algerie) Ittindi, Gavanês, Ittausa, Grêk, Rutén, Marathi, oñidún kun tre karatars. Il Sirjân kun tre karatars par l'antik e un pal moderno. Dutis o skûasi lis lengis da l'Indje, il Koreân, il Gjorgjan il Cinês, il Bulgar il Boem, Todésk, Danês, Finlandês, Islandês, Norvegjân, Svedês, Polâk, Slovak, Rumen, Albanês, Lituân, Persjan, Jddiš o Gudajk-Todésk e son skric kun daj karatars. E i Furlâns e han koragò di stûarzi il nâs in presince di un ķ e di kûalki letare kuj càpelúc! Al è kome deklarâ-si intelettûalmentri inferjôrs o lis

popolacjóns da l'Orjént, ke noaltris ku le nestre leğerece, no koño-
sin-lis afât, lis ritiñin bárbaris o almanko plaj indaūr di'no.
Ju Slavos in Ongârie ejerin çink miljóns e e vevin sjet letera-
turis e çink alfabéc! Notin ance keste: I Ruteins da l'Aŭstrje t-aj
libris di prejere e dopravin i karatars rus i kŭaj se rindevin
acesibii a kesc súditos aŭstriakos i libris, ke si stanparin in
Rusje. Zaké kest nol komodave a l'Aŭstrje e son stâc aplikâo
al rutén i karatars latins. Kest par dî ke il guvjâr aŭstriako, par
resóns di stât, al si inpocave ance di leteratúre! No jé meravee
ke ance fra di'no si fasi oposicjón a un alfabét e a une grafie
ke intind di konkori a sancjoná e konsatrá l'esistence aŭtó-
nome, indipendênt de lenge ladine e par konsegŭence di re-
lative nacjón.
L'Askul t-aj "Sagos ladins" no l'ha peró mitût in prátike l'opi-
njón e l'aŭgŭr esprimût dal '46 e l'ha specjalmentri mantiñu-
de pal ladin la ilogjike grafie taljane dal ci gi ca ga, che
ghe, sul kŭal terén no l'ere pusibil di segŭi-lu.
Vin kŭindi adotât il k e lis letaris esperantistis kuj capelúc
ĉ e ĝ. Il k l'ha fat viñi l'anime nere a ejarc patriotárds
ke han resentât la lor kusjence in kesc ultins ajñs dopo il
patatrák da l'Aŭstrje. La veretât e jé ke il k si skrivеve dej
Taljans devánt di a, o, u e kŭindi ance dal pari Dante. Ke
da l'300 si disputave ancimó se si doveve konserva-lu. Pjeri
Aretin al voleve konserva-lu se no altri par memorje daj Latins
ke bolavin kun ke letare i kalunjatórs. E pal Friûl keste e sanés
une bûine resón propri par introdusi-lu parcé ke kej taj amigos

lu veju simpři e poj simpri devánt daj voi. Ke par pure iñorance si riten il k une letare slave e todesc̃ mentre e esist in skrituris fra lis pluj antigis e ku la stese forme atũal val-a-di t-al ☉kopto, grēk, atik, dorik, jonik, mesapik, osko, unbre, etrúsk, gotik, slavonik o servjón, rus, todésk retik ecet. Dunc̃e lu dopravin ance i nestris antikisims vons ben prime ke i Romans e skomencasin a okupá il pluj picul pũest te storje. Nome l'alfabet celtik no l'ha il k. Eskludi-lu al sarés dunc̃e un omagio al celtismo val-a-di aj habitánc de Eũrope occidentál daj kũaj e restin i nevõc in France e in Ingiltere.

Il kape e i seños diakritiks ke somẽjn pipis par kuj ke ju cale sbadatamentri e podevin urtá i ñarvs aj furlóns di Gurice kũanke t-al sloven e vjodevin une minacje. Kumó il Sloven e la só lenge (ke l'é dut un kul popul, kome pal furlán) no l'é ke il vivarõs aleat par otiñi láũtonomie, la trankũilitat e la prosperitat de regón. E pò, di duc̃ i Ladins, nome doj tjarc daj 30'000 habitánc di Gurice (ke i altris e son Slovéns) e han okasjón di vjodi skrituris in Slovén. Duc̃ i altris Ladins e sararán si e no disferencjá un stanpāt in Slovéni da un in altre lenge foreste. Un sentiment di antipatie, ance kũanke jere justifikade da lis kondizjóns pulitikis artificjáls - ke kumó lis kondicjóns son propi ribaltadis - di 20'000 personis, no varés dovũt o podũt rasonevalmentri fevelánd, estindi-si a 800'000 o 900'000.

Kej pò ke krodesin di konbati efikacementri i Jugo-Slavs ku l'eskludi lis sponudis pipis, il k e lj da la grafie furlane si pasaresin di ilusjóns e o fasaresin un dam à se' stes krodind

di fa-lu aj aversaris, propi kome kel puar biät ke par fa un dišp
a la femine ... al st é istrit a le sete daj Skoptis. Se la mäsime
ativität spiritüäl e ha di koncentra-si tal konbati le nacjonalitah kun
finänt o ke sta a flank, e ke jé in càše so kul medém nestri dirit di
vivi, e di prosperà e di kolaborà kun no al ben-jesi dal paíš, si ris
di pestà il cär küüntri il mür o di le sence speranze di ritarje kü
tri il stes destin. Daj Slovéns e daj Kroàc si dovarés inve
inparà ke in grecje de lör grafie senplic e fonétike (dovude proj
al k e alis papò), e pùedin inseñà a lej e skrivi in mjec tant thi
ke no in Italje. (In France pò e stan ance pjéš tant lé vèr ke e
tašin ešám di detature ance i kandidàc a le licence liceàl! Un
ajiñs par inparà a skrivi ortografikamenti!!). A Gurice i nestris
opošitörs e pùedin colisi il gust di verifikà la cose sperimentà
mentri. Fa lej e detà te lör mori-lenge a fruc ke han vüt il
medém numar di horis di istrucjón di talján e di Slovén e ko
sideràe i risultàc kun imparcjalitàt. Kusi si podarés propi riduši
a cifris il valör de grafie taljane in kontrónt de Slovene. Si pod
fa analogis ricercàis su dutis lis lengis. Altri ke vitjàks insúle,
minàcis di fušilacjón da bande di un vergoñoš ufizjalút inbast
dekréc balórc di internament par kuj ke l'ha proponüd la
presint grafie, ke jé la prima pjere pal risorgiment di un po
pul fin kumó trasturàt e dišprecàt, decréc vilmentri rimangàc, ke
no mostrin altri ke l'ignorance e la presuncjón plui madornàl di kuj k
l'ha atiràt su la Ladinje centràl e orjentàl un tal dišastro moràl
e materjàl, ke, se ance l'è un mastje pater-nostris, al po benisim là o
braccio dal so kamarade Atile flagellum-Dei.

La major facilitât des gratûs slovene e kroate si pûedin ancè deduſi doj relatîrs silabaris o prins libris di skûele. Vin devènt il silabari des dôs lengis deprâc taj teritoris anés o l'Italje sbinpac a Milàn. Il "Prvo berilo za prvi rzred občih ljudskih šol„ l'è in 8vo picul, e l'ha 99 pâginis. A pag 35 e skomence la leture di intîrs periodos. A pag. 65 l'è finid l'inseñaménť de striture di dutis lis majûskulis. Il rest l'ha rekône e poesîis. Il "Početnica ili prva čitanka za opće pučke škole„ poj Kroâc l'è in 4to picul di 82 pâginis, kun figurris e modej di striture korsive kome l'altri librût. A pag. 40 e skomencia i prins periodos. A pag. 53 si ha l'inseñaménť de ultime majûskule in korsîv. Il rest l'è dedikât a prosis e poesîis. Par rivâ a kest pont taj libris di skûele taljans bisuñe fini il libri di sekonde e ancè ancè. Naturalmentri kuj ke l'è specijaliste in materje al podarà pûartâ pluj detaljos e notizjis pluj precîsis su keste indâgine. Esist un poc di diference fra la grafie slovene e kroate, kome fra kestis dôs e l'esperantiste e fra keste e la furlane. P.e. ž Slovén e kroât korispûindin a ĵ esperanto; ĝ esp. e furl. l'ha il korispondênt tal đ kroat; č e ć, slovén il prin e kroâc duê-s-doj e korispûindin vonde al ĉ esp. e furlân, ć nijôr al tč; š al korespûind perfetamentri a l'ŝ. z des dôs lengis slavis e z esp. ed a ŝ furlân; c e g korespûindin a lis stesis letaris di Esp. e furlân, ma pal l'italjân a z di zecchino e al gh.

L'è poj pusibil, ke kul tinp, la grafie esp. e pûedi influi su ke slave tal sens di fâ ganbjâ lis pipis in ciapelûc. Mentre hûe i jugoslâvs, rispjêt aj esperantiscj e son in grande majorance, se l'Esp. al venarà adotât gêneralmentri tes skûelis, lis parc si ganbjarân, e alore:

al podarés dâ-si ke i slâvs, par oportunitât o komoditât, e rifiñisin di doré ribellâ lis lôr pipis. I furlâns kuindi, ku l'abraci la grafie esperantiste, no introdusarân a câse lôr la grafie slovene, ma eventuâlmentri e podarân kontribuî a fâ adotâ dai slovens e kon pañie la grafie neutrâl.

In kuant a lis pipis, se si doprin lis letaris ʾs ʾz, ʾc kome l'ha proponât il Pirone o lis ñovis grafiis, no son afât abulidis ma nome lezermentri ganbjadis di forme. A skrivi duc' kuânc' invece di duê kuânc, no si ha il vantâc o mjôr la skuse di tiñi-si a l'ortografie taljane, e nance kel di seguî la grafie internazjonâl o la slave, ma ance tipografikamentri o dubitin se nol sej pluj konvenjên dal pont di viste ekonomik prokura-si lis letaris specjâls plujtôst ke oblea il konpositôr a fa dopli lavôr. ʾSef, ʾsave, l'é rapresentât da Sef e save. ʾzorin e ruzin t-e nestre grafie no l'ha bisuñe di nisun seño o letare partikolâr. Ma l'é di pluj: ku la ñove grafie si skrîv duc' e tanc'. Noaltris podin skrivi a volontât kel ke si pronuncje duê o duĝ, tanc e se al fos il câs tanĝ. No baste: Par skrivi frescie la ñove grafie e skrîv frajc Kest al rapresente un ñûr seño. Nol baste pluj il c'; a l'okôr ance il ʾc ku l'apostrofo prime. La koerence e domandarés di skrivi frasc'e. Losc e bosc si kapisin ben par losk; ma kuân-ke si câte frosc, si hasal di lej froŝ o frosk ? parcé esistin dutis-dôs lis formis.

Par no l'esist il sun sdj e lu esprimin kun ş koñoşi, laşâ

faše, fašá, Breše, kŭeše, kreši, sliš, floš, troš (in cjartis varjetāc alpinis), peš,.. Pirone al rapreşente kest sun kun ss sc o sç. Tre manjeris par il medém sun! e pò si fòf l'oservacjón daj partigâns de grafie taljane, ke il Pirone l'ha introdusût une létare foreste: ç. Manko mâl ke keste volte no si diş.te jé todesce, ma jé plujtòst francese e si·âti-le tesantisis grafiis dal taljân e siej dialéc. No disin senplicementri ke lis pipis, ke si pretind di sêcá, si ficin istés, teste volte sot invece ke par-fore. L'é invece pluj natural konservá al c l'antîk valor di z sord e skrivi marc, tjarc, decenbre kome ju antîks, ma sence bişuñe de cediţje.
Pasin in raseñe lis létaris de l'alfabet:
Si propón di skrivi plómp, kolómp, kŭindi anče leómp stramp, rimbómp, sence tiñi'kont de etimologîe. Noaltris ritiñin te kest mŭd al deri sej l'ečecjón, e ke la lenge leterarje e adoti la terminacjón in b
Analogamentri si propón grant, vert, câlt, frèt. Se dovés introdusi-si teste regule si stuñarés skrivi: bánt, kŭutribánt, glant, kománt, spant, pant, kŭant, stupént, lint (=lind), bjant, mont (par mond), taránt, sekánt, vagabánt, mapamánt, finimánt, furibánt, balŭárt, gejárt o gijárt, taŭárt, tart, petárt, Lonbárt, testárt, calt, salt (par sald), şmerált, Şŭalt, gastált, solt, meneolt o menegold.
I participîpis maskii in āt, īt, ūt, (peró il femenil in ade, ide, ude). Al konveñaré studijá spreğudikatamentri ce ke lé mjór odotá pe forme leterarje. I gerundjos si voresin fini in ant, int, Noaltris o stin takāc a l'etimologîe. Sta il fat ke in kesc e in

kāf analogos si sint une konsonánt intermedje e si reste inojáre su kūale adotá. Oriscín, no sence esitá, une propūesh ke no stes ritiñin vonde stranbe. No si podaresjal meti dutis dōs lis konsonánts: p.e. grandt prime ke, ke l'etimolōgie e ritjēd e po' ke altre? sangk, verdt, caldt, fredt, lungk, nerf, pluvf, ūrf, amātd, amātde, naſūtd, naſūtde o naſūde, sintinālt, havindt, esindt, korindt. Nuspār ke kutōr ke i teñin tant a fa nteva la parentele dal furlán kul taljān e dovaresin un pōk konsidera keste idee prime di skartade. Ĉjart al sarés konvenjént, podé inseñá aj futūrs studénc de gramātike furlane ke il participi pasāt al fāf il femenīl pjārdind ilè t e metind l'e playtést di inseñá ke al ganbje il t in d+e. Il sisteme plaj senplic l'é di fini il participi ance tal maskīl in d, dal kuāl regolarmentri si fāf il femenīl. A prová pero, ke la grafie etimolōgike e jé la juste, basti fa i diminutivs, ke saran: saldút, caldút, verdút, grandút, lungút, sangút, uvut, nevute.

La grafie modernisime e orés: nēf, plūf, rāf, bēf, kuindi ance āf, ſāf (save, o zave), cāf, nāf, brāf, klāf, ſgāf, otāf, sklāf, ſlāf, soāf, trāf, skandināf, dēf, plèv, Plāf, sēf, presēf, aljēf, riljēf, longēf, brēf, grēf, ricēf, skrīf, vīf, vijīf, recidīf, atif, pasīf, transitīf, festīf, gulīf, koroſīf, donatīf, natīf, necīf, decisīf, datīf, catīf, inperatīf, pusitīf, ablatīf, nāf, nūf, ūf, likōf, komōf, lōf (nark). Ance in kesc vokábui i derivac (diminutīv o feminii) e asumin il v, kuindi si rimetin a une komisjón interladine pe decijjón definitive.

Par no, raūart dal g, si han lis dōs letaris g e ĝ = il prin

a gh, il sekónd a ĝi). I sostenitōrs de grafie esperantiste in omaĝo al principi ke oñi sun al deri sej rapreşentāt da un seño o ance, subordinatamentri, da doj seños, a pat peró ke konservin in oñi kāş l'identik valōr e şon disposĉ ad ameti, fin ke la mase si pleará, il diagrame ghe, ma a pat ke al vali ance par gha, gho, ghu, e kusi gja a kondicjón ke al sej aplikāt ance a gje, gji. E analogamentri che (par ke), ke al deri estindi-si a cha, cho, chu, e kusi cjà, cje, cji. Il ç ku la cedilje al podarés sej adotāt par il z sord invece dal c senplic, kusi lis dōs grafiis si aricinaresin un mont e l'intkubo o ealcút dal k al sarés čolt fin a kūanke la hint e bandonás cjarc prejudicis o prevencjóns.

'O vin prokurāt di kompletá la liste des peraūlis ,la kuj konsonánt fināl e pô varjá fra k e g. E saresin lūnk, lark, sang, kārg, diskarg, varg, albjárg, uş'bérg, fik, častik, intrik, antīg, Vig, Zurīk, Grēg, lūg, fong, borg, gorg, sanbūg (?) zūg, bişlūng, cirojk, Salcpúrk, Marpúrg. Ance in kest kāş i derivāc e devin indikā la konsonánt ke si ha di dopró tal vokabul primitiv. Kest kriteri al farés eskludi la grafie ultimamentri deliberade da kej ke ūelin konservá la tradicjón.

'Vin dimostrāt tral Tesaūr la konvenjence di uşá l'hake (h) inicjāl in une vore di peraūlis ke lu han in latin e tes lengis derivadis, konprindūt il taljan doj sékui pasāc. Noaltris lu dopraresin in goh! čoh! (kusi si disferencje l'interjecjón dal non di Dio: Go o Gjo. Al va ance mitūt in dutis lis formis dal verbo havé ke skomencin par a, e ance tāj ro-

kábui ke in latin e verin un g kome hint. In hŭe al serv a diferençá kest vokabul da ŭe, e kusí in kŭalki vōs dal verbo haré: haj, hās, ha. Eko une serje di vokábui ke dovaresin vē l'h: haleluje, halt!, hamakę, hélare, heler, hazárd, hetar, fihāt (?) herēd, hino, ho-ká! hom, gentil-hóm, hŭra hurá!, Hélene, Hétore, Hortensje, Hebe harpe, harpie, álkohol, dis-honést, dis-honōr, dis-humán, hetik (dizdo etik), horde, adheri, ad-hesjón, ho o hamp. es-halá, haste (diferént di aste), hébete, hjarbe, hernje, hilaritát, hodjerno, homicidi, hort, hustir, hostarie, hostje, humid, ecet. Al restarés po di decidi se lis vōs vŭadáñ, gŭa drape, vŭarp o vŭarb, vŭardá, vŭardjá, vŭarí, vŭaretá, vŭeli, vŭerir, vŭes, vŭisce, vŭit vŭejt, kŭante no si vŭelin skri vi kul v inicjál, no si dovés skrivi-lis almanko kul h: hŭadáñ, hŭere, hŭarzine. Kesc detájs e keste hipotesi no influís afát suj pone esençjái de grafie.

L'j lung o grēg l'é konsiderát daj studjōs des kŭestjóns di grafie (Fornari, Luejani), kome konsonánt e al merte di sej koriservát t-es peraŭlis talsjanis: jugero, jaguaro, jattura, jena josa, ajò, noja, giója, cuoje, cuojajo, jattanza, jerofante, stajo. E la lōr asercjón e jè provade dal fat, ke mentre nosi pō dì e skrivi l'jena, l'jattanza, ma la jena, la jattanza, il jugero il jaguaro, o: pò skrivi l'iato, l'iodio l'joduro.

Paj Esperantisc l'j l'é semivokál ke korispŭind a un i. E se a forma i ditongos aj ej oj ... ja, je... L'é interesánt rilevá ke il Pirone la dopre presapōk kome te nestre grafie. E reste però kŭa ki incertece e kŭalki kontradicjón e divjárs dubjos tant te grafie dal Pirone ke in keste. Eko l'uso fat dal Pirone.

A la fin daj nons al singulār: daroj, troj, badàj, taj, bagàj bersàj, skŭèj (e lakaj), luj (mès), sfŭej, aj, sunàj, zingìnaj, fŭej, tramaj, taj, lakàj, famèj. Peró al plurāl voltis al dope l'j (anŭij, brej, càvaj, càvéj, marŭèj, voj, nuj, paj, vrej) voltis l'i (àñui, nemai, pei. karatei, troi, pedoi). No in principi vin doprāt l'j, kumó invece l'i. E derivarés la konsegŭence di doprà l'i ance pal plurāl da l'artikul, daj pronóms e daj numars doi e trei, ke si devin konsiderà logikamentri plurai. Kŭindi bisuñarés skrivi: de-i, da-i ku-i, ko-i, ne-i, tai, su-i pai, tra-i, fra-i, e analogamentri, o distakāt, o kun linijute o unīt ance il singulār de-l, da-l, kol, nel, tal su-l, tra-l. Paj pronóns: kei, kŭàj, miei, tiei, siei, kui (?), ma mijōr forsi kuj par no konfondi kul plurāl. Konfesin ke no vin seguīt sinpri in keste facende une regule fise. E jé une kontradicjon skrivi kej càvai invece di kei.

Il pronón àtono od enklitik dàtīr di tjarce persone singulār vin skrit i, po j. Pirone al skrīv preferibilmenti i e sekondarjamenti ij. Nus pār ke keste sekonde forme e sej preferibil, ance par segŭi il princip ke peraŭlis e specjalmentri mónosilabos di dōi siŭnifikāc diferénc e van skric in manjere diferént ance se si pronuncin tal stes mŭd: kŭindi diſ-ij, rispŭind-ij; ij plāſ;noj koventz.

L'infinīt dai verbos no l'é in Pirone finīt sinpri par j. Càtin kŭej (cepelà) ma kuei (kusina); lej (elèj), ma lei (fa une lecture), sei (-j'esi), savei. T-e regón alpine si inkontre ance càdej e çoj par çoli, kest no ritŭardàt dal Pirone. Ritirin ke si devi doprà l'j kiand-ke no l'okōr disferencjà doi vokàbui.

I-es flesjóns daj verbos, Pirone al dopre sinpri l'i ; iuvece no doprin l'j : voj, laraj, podéj, coléj, skuindéj, tornaraj.
In principi di peraule P. al dopre sinpri l'j : jesi, jet, jóibe, jir, jubal, justicje, infur ke in ienplá e ieši.
J-al mjec de peraule a volt's sí, a volt's nó: joibe, viodi, fiube, mietadiari, lisiárie, ardielut, ŭardiole, ŭajade, sium, ruviersá, grubián fajárie, Kristianitád, maravejóf... A no nus pár ke stabilí kuanke si devi meti l'i e kuand l'j al sej un pont kapitál. Al va li kuanke la vokál e jé asolutamentri lunge e epodarés pŭartá la diéresi kome in diálét, viole, viuce, fiute, fione, miute, riul, fiube, fionde, fiorentine, in altris peraulis, kuanke l'etimologie e prove la lungece di kest i e kuanke tra l'i e ke altre vokál esistève une konsonánt ke je skonparse kome ri(v)ul ; si(ŋ)jé fi(g)jár, mi(ŋ)jór; prionte, pla(č)it, piès,. Oñi peraule e dovará riñí studjade separatamentri da kualki specjaliste.
Esist une serje di peraulis in kuj li a l'é notevolmentri lung. Il Pirone l'ha rapresentát kest sun asocjánd ji. Acetin ben vulí tŭr keste grafie ke va d'akordo kun ke internacjonál. Eko une liste di peraulis rigavadis dal Pirone : strije, rije, ; skuintijá; sfijá, sfilijá, talijá, vrijam, spijá (diferent da spiá), spijulá, sutilijá, midijá, nijár, strijá, sgarpije, lijul (ance liul), lijúms (ance liúms), inpijá, čijulá, paijá, mijúte, fijár, rijute, disbatijá, sfadijá, sblančijá, fijá, fijól, fijolá, scarijá, antijúl, antiján, brije, dijurint, mije, mijár, pijúl, gitijá, prijulá, kaije, kučijá (ance kucciá), cijale, urtije, furmije, invijulá, mijorá, sbisijá. Kualki rós e ha dople grafie; in altris al pararés ke si dovés meti kest

studijà, kubijà

ditongo, kome in ganbijà, skuăjjà, scătaijà, smaltijà. Finalmen tri altris vokâbui e han in P. il ditongo jĕ. bujînc, bujînt (= bulint), mujĕr, ajîne, konsejĕr, skrufujî, vajî, fajîne. In konklussjón la kuĕstjón da l'ij no jé kusì senplic e e ăl studjade. L'é il sŏl pont difícil di dute la grafie. In prátike peró añei = añëj. Il sun dal taljàn gli(j) al stuñe sej rapresentât ance in furlàn. Noaltris adotin la sì-lètare ţ, ke par facilità, fasîn segŭì da j kuănke ven dopo un o o un a. Par il pluj si trate di vŏj Forestis, ke peró bisuñe podé esprimi kun precisjon: kastitje, Marsitje, Kati, Bitje, Petj, Cnetje, Putje D'Azetjo, Ventimitje, Ostitje, tritje Kanpidotjo, skuădritje, guĕritje, vamitje, pastitje, smeritje, puntitjo, spuntitjo, konkitje, svetje, butitje, spumitje, kopitje, kanutitje, pakotitje, Vetje, tersitjo, kuĭntitjo, Marsitjo... La grafie antige e jé une vore varjabil, e certamentri e ha influût su la pronuncje. La majŏr part des peraulis kun keste konsonánt no soa veromentri furlanis. La pronuncje di keste konsonánt ance kuănte si riferis a peraulis taljanis e ošile fra li e lgj. Kuĭndi si dis: kalji, Putje, pastilge, svelje o svelge, spumilje o spumilge, butilje o butilge. Une bŭine grafie e dorarés konkorì a koresi la pronuncje, se pŭr keste difikoltât di pronuncjà il ţj no jé une karateristike de race ladine. A Triest invece no pronuncin la konsonánt ñ, e e disin: punjo, ingenjo, senjo... Analoge pronuncje e han i Todésks, ke nance no pŭedin rapresentà kul lŏr alfabèt kest sun. I Slovens inveci e rapesentin kesč doj suns kun lj e nj.

E jé une karatarístike dal ladín di esprimi kun n la finál di cjartis peraulis ke etimológ.kamentri e dovaresin vé l'm, e ance inversamentri kome: stran (ma stramác), koreán (koramár), ledán, saldán (m), dam (n) fun (m), sjun, sjum, fam (afamát), litúm (n) vriám (n), paludán, fuceán, polám, refudúm, sbisjúm, sbustjúm, sprofúm, prafúm, hom (on, zentil-hom), gi non (sore-nom), stranfúm, nerifún. I Trentins invece deprin l'm in une vore di peraulis kome: Trentim, pim.

Devánt p e b vin mitút la konsonánt n ke realmentri si sint, kome t-al mugliján, dal studját Cavalli. Peró strivin in somp, e Somp-lát par resón etimológike.

La konsonánt ñ colte dal spañúl no ha inkontrát tante ofisjón kome kés ku lis pipis. Skrivin kuindi ñeur, plantáñ, stañ, rañ, flapáñ, puñ, skliplñ, sedán, sklañ, skañ, sñanf, l luíñ, bisúñ, jujñ, konpáñ e cjarc plurai podín esprimi-ju kome si sintin: añ, ajñ, ajñs, óojns, boñs, humiņ, humiñ. Il p al po sganbja-si kul b e ance kul d e kul f: stramp e stranb, uarp, garb, zerp e zerb, peárp, (peánd), folp (polp), leámp leámb. Kiálki volte si unis un p a la fin de peraule (paragoge) somp, homp, leámb, koreámp, ramp, remp, rump, dan In kest kás l'm al si konserve. L'é un fenómeno análogo a ki per kuj i Toskáns e metin un e a la fin des peraulis termine dis par konsonánt, (Madrid-e, Nuova-jorke).

Pirone l'ha abulít il q e al skriv cuondam, cuarte, cuan Te ñove grafie no solamentri si skrív questjón, ma ance qustjón. Un studi un pók detalgát su kest argoment lé istrui

e al dimostre a ce race di kontradicjón e van inkŭistri kulŏr ke no vŭelin aseñá al furlán une grafie propri, na a duč i čosč e ŭelin sñaka-ij une grafie foreste e par zonte illogjike. In talján pal sun kŭa, kŭe, kŭi si dopre skŭasi sinpri lis letaris qua, que, qui. Solis ececjóns e son cui, cuocere cuoco, cuore, acuire, proficuo, vacuo e forsi kualki altre e i derivāc parcé ke in latin kestis vōs si skrivin kul c. (cui, coquere, corium corde, acuere, proficio, vacuus). Te peraŭle Pasque (lat. Pascha) e forsi in altris al sucēd il kās ruvjárs, val-e-di si gambje il sun e kŭindi ance la konsonánt, mentre si sarés podŭt benisim skrivi Pascua (kome si skrīv p.e in spañūl) dal momént ke l'é amitūd ance in talján il cua cuo e e jé tendence a konservá la orta grafie latine. La forme generāl di skriture e jé qua l'ececjón e jé cua. In furlán e son une vore di vōs ke trasformin il co talján in kŭa. I sostenitōrs de grafie taljane e skrivarán dumče cŭarde, cŭar, cŭel, cŭej, cŭese, cŭeste, cŭintri, cŭarp, scŭarce, cŭince, cŭarnīl, scŭindi, acŭart, scŭej concŭardje, cŭinc, dis-cŭinc, scŭele, ecet., dumče in un mud ececjonāl par represenlá il sun dal kŭo. Inversamentri kŭanke il quo taljan in furlán al deventa ko, e manteñarán il g e si varán kestis formis stranbis in kuj il g no l'ha nisún mutīv di figurá: qustjón, sqosá (squassare), li'gōr, sgile (squilla), regje (requiem), gondam (quondam), gest, gel, gaglá, gréšime, gutŭardis, cinq, pasge, giet, langūr, gi, ga, gumó, goti'dján, godrojp (quadruvium), gortēš, gŭartēš, sgicá (provenc. quicha), religje, alg, antig, guli, ligo. sgucija (se da quatio), gali, parcé e par go.

Kestis formis perfetamente lógikis sekónd la grafie moderne, pa

son·o pjes dal k ? Lis kontradicjóns de ortografie taljane ke si oreś imità e aparišinance mjor te toponomàstike taljane dulà ke si ha Quassa, Quassolo, Quasano Quazzola, parimè di Coasco, Coassolo, Coasso, Coazzano, Coazze, Coazzolo, Cuasso.; Cuoni e Quona, Cuebris, Cuñé, Cóel, Coenzo, Cuel, Cuesta, Queglia, Quena, Quenza, Quera, Análogis kontradicjóns si manifestin ance te grafie dal ladin-romanco: cua, cuar, cuida, cuir, cuolm, cuolpa, cuort, cuoz, cuolps, cuorrer, cuorz, cuost, cuotsch, cuacotschen e quarist, quirst, quiet, quino, -eda (o quina-ada), quort (kurt), quaronta (40) quartordisch, quaraisma, quint, quintèr (kontá).

La grafie dal ladin des Dolomitis e jé ancemó pluj kontraditorje. Alton dal 1879 al skriveve quader, quadrel, qualité, quarésima, quattrin, guël, guerta (= càrta), guèst, guiri (= cercà), guit (kujet) guitara, squace (skovà) squé (skovà) squeletro, squco, squiratta ... tal 1895 l'istés autòr al skriveve invece: kel, kéda, kérta, késta, squáda, (skvadej, squadra ... lašànd dubi kuanke si ha di pronuncjà ka e kuànd kua, e no riešind a eskludi il q nance da l'últim grafie. Se si ùl savé la juste pronuncje bisognarà rikori a la monografie dal Gartner sul dialèt di Gardene (1879) ke kuàl a skrivi: kuadrél, kualità, kuarta, kuesa (kuese), kuet (kuet) keder (kuadri), kert (kuart), kerta, kiet, kiezà (glesse) kidež (15) škuender, škundón, škué (skovà), škadrè. Kest esempl fé afat decisiv in favòr dal k e kuintri il q.

In kesc vokàbui si càtin dos, tre e fin kuatri e cink sibilànc differentis ke la nestre grafie, ke lis espim kun s, ſ c ...

e ŝ lis rapreſente sence biſuñe di digràms o di skrivi-lis doplis, mentre si pronuncin uñulis: spaciſprésiſo zontaresis-tu; zuraresiſ-o; ciſikaresis-tu; pesĉaresiſ-o; frizarésiſ-o; saraſinace; ſgliciaresis-tu; ſgrezaresis-tu, ſbegacaresiſ-o, diſnicaresis-tu, ŝivilaresis-tu, ſosolájsi-lis o ŝoŝo-, ziſilis pecotoſis Te grafie tradicjonàl seso par seſ.o; al sarà dificil disferencjà sēs, ses da ſes, suf o cuf o ĉuf da juf o zuf e no si savarà distingŭi franze da franze (par no France e franze); si skrivarà vestisi, ma vestissiti; si skrivarà kul medém z tant zujà, zovin, zaromàj, zīr, zenoglòn, ke zimūt, ze, zimiteri, zidìn, dezidisi, zitàt, zentenàr, zatè. Pirone al skrīv ĉalassi, rabiassi; i modernos e devin formulà une eĉecjòn parce ke in kestkāj lŝ di si nol veñi radoplàt. Uñàltre eĉecjòn pes peraŭlis di origin leterarje kome se al fos facil di decidi su l'origin mentre si skrīv rapidamentri.

Par disferencjà u da ŭ l'okòr un studi preliminàr di dutis lis peraŭlis ke lu han, kome par disferencjà j da i. No si krodi peró ke keste difikoltàt e sej de stese inpŭartance di ke relative a la distincjòn des konsonàno. Skrivi niŭl o niul, pŭine o puine l'è dut-un o skŭasi, mentre skrivi disén o diſén l'è un mont diferent. Al pararès ke si devi usà l'u kŭanke originarjamentri l'u a l'ere distakàt da l'i o da altre vokàl medjànt une konsonànt: kŭindi siguramentri: ri(v)ul, ni(v)ul pé(g)ule, Ñé(b)ule, po(v)ul, sko(v)ul, ro(v)ul, fia(g)ule, boſ)ŭl e kŭanke l'u l'è

lung kome antiŭl, saŭt, Pucŭi, certamentri ŭ in aŭr laŭd, Ŭrope, aŭrore, fraŭd, naŭli, taŭle, klaŭd, Raŭl, Saŭ, ŭedul, ŭadjà, ŭere, ŭardje, ŭajte, Ŭirk, Svŭirc, Paŭli, troŭi, roŭl, ĉjeŭl ... Altris kàs e skuñarà viñi un flik studjàc. Konsonànc doplis etimologikamentri si dovaresin vê in innula-si, cuneri, konnès, konnetîv, dissemenà, dissetôr, dissidence, dissimulà, dissîpà, dissocià, dissolût, dissonànt, dissolvi, interrompi, interreñò, interrogà, innumereveul. L'in al dovarès sej precedût dà n in.: inmediàt, inmersjòn, inminènt, inmobil, inmortàl, inmutabil.

L'apòstrofo prime dal vokabul l'indike aferesi, dopo apòkope 'becedari, 'Kolò, 'Sef, 'Bek, 'Dree, 'Cie, 'Live, 'Lesi, 'Meni, 'vê, 'vonde, 'Uuncie ... ĉà', ĉò', pò', vè', 'us-tu; 'ñorànt, 'tomobil L'apòstrofo kal mjec l'indike sinkope: biñe, du'kuànt, kuàn'ke, no'nd, ĉo's-tu, u's vinĉ (par uns vinè). Forsit al mertarès ance di indikà in kualki manjere kuànke l'artikul si è fondût kul non kome in: l'ankin, l'ànkŭr, l'àndri, l'àngŭr l'àŭrăr, l'ajp, l'èntàñ, e inversamentri kuanke l'è cadût: àpis, àrdjèl, àŭrăr.

La grafie ke vin prokurât di dustrà e di difindi e jè ke de lenge aŭsiljàr internacjonàl Esperanto, lenge ke oñi di plui e fàs strade e ke skomence a jentrà tal inseñament di dutis lis skuelis daj stàc manko indaŭr te civiltàt, e ke, se lis cartis no fàlin, e skuñarà viñi la sekonde lenge par duĉ. Il vantàc ke il furlàn al sej skrit ku la stese grafie di keste sekonde lenge no l'ha bisuñe di dimostrajòn. Sence di kest

i Furlàns si catàresin te kondicjòn di inferjoritàt di skuñi inparà tre grafiis, la furlene la internacjonàl e la taljane; i Romancos la ladine, la intern. e la todesche. I Slovens del Gurizin e varesin une grafie unike pe lòr mari-lenge, pe lòr lenge nacjonàl (la jugo-slave o serbo-kroate) e pe internacjonàl. Kul sisteme adotàt i Furlàns no varesin di inparà ke dut-al-plui dòs grafiis ke de mari-lenge e de lenge neùtràl ke son dut-une e ke dal taljàn, ke eventùalmentri si pò skrivi ance ku la grafie internacjonàl e si sarés kapìc, mentre no si è kapìc se si doprà la grafie taljane pe lenge Esperanto. I kontraditòrs da l'E. si pùedin dividi' in tre kategoriis: 1in kej ke no proponin nissune solucjòn, e ke krodin ke si pùedi là in eterno indevànt kome fin kumò, e di kesc no si okuparin 2cond kej ke nejn la posibilitàt di une lenge artificjàl, 3rc kej ke proponin altris lengis in konkorence ku l'Esperanto. I sekònc e skuñaresin fà alk di pusitìv o sosteño de lòr tesi e, persùadùc ke la gelosie fra lis nacjons no permetarà di sielzi par internacjonàl la lenge di une grande nacjòn, e ke ance il provencàl (skuasi francès), il katalàn (fra spañul e francès), il rumèn, lenge di une nacjòn ke jè za vonde grande, e varejaresin tiketis e antagonismos, e dovaresin fermà l'atencjòn su kuàlki varietàt di ladin, ke no jè al kàs di fa nàsi gelosiis e ke jè la lenge neolatine vivènt plui konforme a la lenge mari di Rome. No si varés dunce ne' une lenge muàrte ne' une artificjàl ne' une lenge di un popul ke al pò fa konkorence.

Alore kest dialét al skuñarés viñí par kusí dí kodifikat, al dovarés viñí skrit kunt-une grafie tonétike esenplis ke no podarés sej trop diferènt de esperantiste, si konpitarés la gramátike, il vokabulari, une kolecjón di frasis fondamentàls e si konseñarés kest materjàl a kej ke varèsin di fa lis gramátik e i vokabularis pes diferentis necjóns e doprá la lenge. Ben, i kestis mans kosmopólitis la lenge e ricevarés une spinte er tive ràpide, diferènt da ke dal dialét ke al kontinüarés a viví par so kont, naturalmentri, in anbjént uniforme, tal paìs dul ke l'é nasut, e dopo une generacjón i pajsáns ke han ufjàrt la lor lenge al mond, la càtarésin ben diferènt de lòr, forsit la j dikaresin une parodie, une deformacjón e ricevaresin da la stu une inpresjón ben pluj disgustose di ke dal kape t-es skritu furlanis. Il vantàc dunce di furni la base, il pont di parten de lenge internacjonàl, al sarés pej Ladins afàt dubit, fors negatìv, parcé ke al si risolvarés tal strambi e fa slontanà da la soce originàl il lòr lengàc.

La tjarce kategurie, oséj di kei ke cùelin altris lengis artifi cjàls invece da l'Esperanto, je foemade relativamentri da pòs, peró e fasin lege fra lòr par cercà di meti fùr di konbatim il konkorint pluj temibil. Kest l'é perfetamentri human. Virtùd di bande l'E. e aparirés subit la debolece daj konkorinc ke n neresjn a skomencà fa lòr la lote. In konklussjón sin persüadu ke la lenge ke ha di sbancà l'E. no jé nasude ancimó, e no s sarà maj. L'E in 35 ajñs di lavòr l'ha ingrumàt un tàl kapitàl di libris di didàtike e di leteràture, ke une ñove

ge, ancè se sostiñude da guvjārs e da miljardariis, no rivarés
a ingrumá in manko di 6-8 ajns e iutánt l'E al larés inde-
nánt e l'asimilarés dut ce ke di bon e presentás la ñovelenge.
Ju šetiks epüedin dunce meti il kür in pāj e sej sigürs
ke la lenge internacjonāl no pô sej te l'E. te forme ke va
oñi di, me par grāc insensibii, perfecjonand-si. E par konse-
güence ancè la grafie da l'E. e jè' ne' pluj ne' manko ke
de lenge internacjonāl di kumó e land indevánt par un pjec.
Al di di hüe no akolzi e no 've fiducje tal Esperanto l'è
agì kome kel ke al rinuncja a provjódi-si di un aütomobil,
di une biciklete, di une mákine di skrivi, di une pene stilo-
grafike, a meti il telefono in čase...in viste daj mejoraménc ke
da une dì a l'altre e püedin riceví kesč strumenc. Se vesin
pensāt tal stes müd i guvjārs e i komúns no si varés maj
inplantāc telégrafos, ijartis stradis feradis, adotāc fusii, kanóns,
sistems di iluminacjóns, varāc piróskafos. Par oñi skuvjarte
l'è un determinát moménd dopo dal küal e devente prátike e
e pase tal uso komún. Pe Stenografie e son oltre vinč sekui,
dal skrivàn di Ciceròn a Gabelsberger, pe arjacjón e pe navige-
cjón aeree de Montgolfier aj nestris dìs. Se ancè i nestris nevöc
e doprarán un sisteme di stenografie diferént e pluj perfecjonāt
dal nestri, no par kest il sisteme atüāl nol serv. Dopo ke l'ha sko-
mencāt a funcjoná il prin treno de ferade, si son vüc infinüc
mejoraménc e de la tracjón a vapōr si' é pasāc a ke elétrike
sence ke une sole zornade il treno al vedi fat di manko di kori.
Altretánt si' disi pal telégrafo in kuj sence interucjóns si' é po-

sãe dal Sisteme Morse a altris pluj rapíe. L'istes si disi pal perfecjonaménť di oñi altre invenejón da la zornade in kuj e je pasade da l'esperiménť e dal studi a la prátike. E sebén si trati di fenómenos sucedũe devánť i nestris voi al sará impursibil determiná il moménť in kuj si e vũt la prime lũs elektrike kome aplikagón prátike, la prime biciklete, il prin aũtomobil, il prin cinematógrafo, mákine di skrivi, mákine kalkulatrice, regjistratõr aũtomatik, reoplán, aparãt di radjoskopie, ufici telegrafik sence fil... L'Esperanto l'é zaromaj une ferade ke kõr, un aũtomobil ke al fãj servici regolõr e ke no l'interonparé maj lis sõs korsis.

Il probleme dal mejoraménť de grafie ance pe lenge taljane a l'é sinpri a l'órdine-dal-gorno. L'ha skomencãt kul nazi stes de lenge, l'ha vũd un risvelgo par ópare dal Trissino (1529), ke no l'é stãt kapáz di vinci la tradicjón konservatrice, l'é stãt sinpri pluj o manko tratãt, kun pluj energjie taj ajñs ke han precedũl la cere. Tal otubat 1910 si è kostituide a Napuli la Socjetãt ortografike taljane par ópare dal Senatõr Luciani e dal prof Gojdanic. Il prin kongrés ortografik l'ha vũd lũg in Rome il 16-17 otubar da 1911, ke l'ha ance deliberãt su la riforme... e dopo nuje pluj. Nus plãj di ripiarlá l'alfabét proponũt forsit vjars il 1880 dal fisjólogo Lusana. (Bozzetti Medici). L'artikul nol par kuñosũd nance daj promotõrs de citade socjetãt, pũr l'é importánť o almanko kurjõs: Eko lis letaris diferentis ke al proponeve Lusane: e = e ; e = e (e stret) o = o (larg); o = o ; œ = eu franc.; v = ũ (fonk) u = u ; θ = θ (grek); z = ẑ ; c = ĉ ; k = k; q = q̂ g = g. Si noti la forme dal k! E si konsidari kest periodo: "Majúskulis e minúsku-

lis ke vejn la stese forme, ma pluj grandis lis primis : ke seja pusibilmentri konpañis lis letaris skritis e stanpadis». Keste stese idee vin sostiñude t-al Tesaur (pag 402-29) e o krodin ke in kesc princips e konsisti l'arme pluj potént ke devi sgomind l'analfabetisme.

Pjeri Fanfani l'ha introdusût tal vokabolari $\underline{ş} = \underline{ſ}$; $\underline{ż} = \underline{z}$, kuiudi $\underline{z} = \underline{c}$. Petrocchi $\underline{ſ.ſ} = \underline{ſ}$ e $\underline{z.z} = \underline{z}$, kuiudi $\underline{c} = \underline{z}$. Il senatór prof Luciani (1910) $\underline{ŋ} = \underline{ñ}$; $\underline{t} = \underline{t'}$ (gli) (mejusk $\underline{ł}$); $\underline{G.g} = \underline{ĝ}$; $\underline{G.g} = \underline{g}$; $\underline{ſ.S} = \underline{ſ}$; $\underline{z.z} = \underline{ę}$; $\underline{c.c} = \underline{k}$; $\underline{c.C} = \underline{č}$; $\underline{s.S} = \underline{ŝ}$, kuiudi $\underline{z} = \underline{c}$. Il prof Gojdanič (1910) l'ap proponût $\underline{c \circ ç} = \underline{ĉ}$; $\underline{g \circ y} = \underline{ĝ}$; $\underline{c \circ k} = \underline{k}$; $\underline{y \circ g} = \underline{g}$; $\underline{lj} = \underline{ł}$; $\underline{nj} = \underline{ñ}$; $\underline{sj} = \underline{ŝ}$.

Kes personis debulis di inarvidure ke van fur daj gangars a vjodi un $\underline{k}$, če diran-o a vjodi il latin e il taljan-venet skrit kun karatars gotiks su lapidis a Venc'on, S. Margerite di Gruàn, S. Zuan di Landri, S. Silvestri sot S. Lenard daj Slas, ...tes liendis di une vore di pituris des glesjis di ka e di là dal Tasaménť, e pertin sul frontispici dal prin lunari di Zurút ?! E lis inseñis di butegis no sono spes, e no érino di pluj za ajñs in karatars gotiks e in altris karatars stranbs, dificilmentri legibii, certamentri no latins?

Eko une iskricjón ke si po lej in Carñe:

CJKCOLO KJCKEATIJO DI AJAGJO

ke no sarin in veretát a kuál karatar, certamentri esotik, aseñá ke asum un cjart kaspjét di ciriljàn seben il $\underline{c}$ al sej mantiñut t-aj doj suns ke l'ha in taljàn.

Se kualki spie nostrane e ves señalát duč kesč autentiks

dokuméne di ĝermaneśim al iuśalibil, sapjentisim e onipotént komando supréim, al varés ben luj provjodût e faju distruśi!

Leterature.

La leterature di un popul jé il spjeli, la rapreśentacjón, il riflés esterjôr de so kuśjence e de so ánime. Keste specje di provin al rind acesibil a l'oservatôr il so rekondit pensîr, il mûd partikolâr di koncepi la vite, la nature, l'hom, la socjetât. La leterature, anci l'art in genar, e jé l'efjet tangibil de reacjón da l'ánime sul mond esterjôr. In keste ricerce e ha valôr preponderánt la leterature popolâr in konfrónt di ke individuâl. E jé kome l'age di une sorzint ke sgorge diretamentri dal klap vîv sence perikul di inkuinamene o di inturgulamene. I sékui e han fat la selecjón skartând dut kel ke no si konfaseve a l'ánime, al gust de hint. I prodôc de leterature popolâr si pûedin paragoná a lis pomis di un pomâr salvadi, ke vivarôś e perfetamentri aklimatizât, nol tem né sut, ne ziluńe, né inséc nocîvs. Al da oñi an lis pomis, sinpri in juste kuantitât, ke no kolin par une lizere bave di ajar e no vadin śmilcis; anče se no son ecesivamentri gruesis, plenis di sugo e kun profum delikât, e han il lôr arome naturâl e karateristik. La ûe acidulte e fará griñei picui e pôk dôls ma no ha bisuńe di solpor, di salfât, di calcine, di sej cerpide, śvangade e koltade; no tem né filôśis, né śumate, né peronóspare né bujadice, né lis gespis o lis âs.. Il materjâl greś ke al kostituiś la leterature popolâr tadine

no l'è stât ancemó rakolzût dut e tant manko kun ùnì-formitât di intendiment par dute la Ladinje. Pal Friûl si pûedin citá lis óparis daj Gortâns, Arbôjt, Ósterman, kontese Perkude, prof. Zorzût (vêr specjaliste in materje), lis "Pâginis Furlanis" il kûart fasikul dal Tesaûr... paj Ladins dolomitiks lis anadis dal Kalender daj Ladins, la ópare recênt (1921) di Leo Runggaldier: Storjes i Cânties, lis rakoltis di liendis (esponudis peró in todésk) initudis ad-ún da l'eminênt Karlo Felic Wolf di Bolzán. Pal cantón Grisón si limitarin a citá: Barblan; Palbras, mitos religius, mitos eroics, legendas e da tuotta sort requints populârs in Engiadina (1909)... Ma l'è indispensabil ke kûalkidún al si meti a konfrontá tal so konplés la leterature pop. ladine kun ke taljane-francese, kun ke todesce e kun ke slave par rilevá sintetikamentri lis diferencis e i ponc di kontât fra kestis diferentis ánimis. No dubitin ke da kest studi e saltarán fûr ûûvs e solids argoménc par prová simpri pluj e mjôr la nestre individûalitât, la nestre aûtonomie étnike. Naturalmentri dal studjôs, ke aûgurin al si fasi indenánt, e skuñarán sej separâc giu elemênc indigênos da kej ke manifestin une derivacjón komún a dûc i pópui kristjans dipendênt da la propagande di keste religjón, taj prins sékui dal Kristjanesim.

Za une ocâde superficjâl e mostre ke lis vilotis pe lôr métrike e paj koncéc e son une specjalitât de Cârñe e dal Friûl. E son esklusivamentri cânc di amôr, nome kûalkidune ejé satirike o humoristike. Kûalki imitacjón smamide si cate tal Venet.

I cânc d'amor d'Italje, da l'Istrje, dal Trentin (matinadis, stranbêc romanelis, stornei...) no han nisune relacjón ku lis vilotis. Lis canzóns liriks (La Fémine lombarde, La Cecilje, Kel uselin del boşk!...), e mancin in Friul, opur se si cantin si presentin in forme venete, maj, par kel ke no savin, in lenge furlane, mentre e son komunis e dute l'Italje, kualkidune a dut il mond neolatin, t-aj rispetivs dialèc. Inveci skuasi dutis lis filastrocis, parodiis religjosis, invokacjóns e lune o anemaj, frasis par sortegjá o par disberdeá la lenge, mini-nanis, indovinei...e son kun kualki varjánt no solamentri komuns a dute l'Italje e al mond latin, me, almanko parcjalmentri a bzine part de humanitát.

La nestre leterature popolár si distake dal dut da ke slave a base di heroijsmo, di ke greke kul so Olimpo di Gjos ke personifikin i vicis e lis virtuc humanis, di ke romane klásike, fate su la falserie daj Grecs, di ke medjevál dal mond neo-latin ke si base su la kavalarie. e di ke daj popui germanics e skandinárs kuj lór Gjos fantastiks, sagos e belikos.

Nome dal studi sintetik di dutis lis manifestacjóns de psike ladine (fat kun spirt sklet ladin, ke pur trop raj nestris studjos al é in stát enbrionál, potencjál, anzimó latentj, e podarán aparí i karatars partikulárs de nestre stirpe ke nus pár di intravjodi: trankuile raseuacjón al destin, humil sotomisjón a kuj ke al komande, al pó e al posed, tendence e butá il mi ni daur la monarje, dopo ve cercát di catá il lát realistik des cosis di kest mond e vé prokurát, par kel ke si pó di butale in ridi.

Da lis pomis di kest ramàc principai e di tej sc-
kondarjis (albanêf, celtos, armèns e lituàns) si podarà dope
deduf la nature de soce da le kuèl si dristakin valodi Ko-
nosi le psitke indo-curopee e kuindi arjene e mèti-le
in konfront kun ke dej semic, dej mòngoi e di altris.
Se da la leterature kolelive pasin a ke personàl o individuàl
riskontrin kome karatar komun e predominànt tej Ladins la
scarcece di imaginative. Ance konsiderànd la producjon talja-
ne daj Furlàns si stuñarà konfesà ke i rakonc de Perkude, lis
komedùs di Lazarin e di altris e presentin ben pòk ke al ri-
veli une ferbidut fantasje. Eccejons, del rest no rimarkevuls, e
saresin lis komedjis di Teobaldo Cikon e i romàncos del
Markòt, no podind meti fra i Ladins il poete e romancir Ipò-
lite Njevo. Ance da kest aduncje si manifeste ke il furlàn
l'ha un karatar pusitiv, kalkolatòr, ke al si tase suj fac su lis
osservacjons e no su lis càkaris e su l'imaginacjon, te nol si
lasse là a fantastikarùs. Al si limite a esprimi ku la peraule
o tes arc rapresentativis ce ke l'ha oservàt e ce ke al sint.
Te poesie popolàr, esklusivamentri di amòr, al manifeste sincera-
mentri ce ke al sint a saborà par entri del kur e del kuarp
kuindi a flant del sentiment platonik ance la sensualitàt. E
l'è di just. In gracje di kest la popolacjon e si multiplike plui
ke no là di altris pòpui kordo fin a lis medolis, ma te
ku la lòr ipokrisie e uelin fasi krodi tanc sant-antonis. Il
Ladin l'use di pan al pan. Se mance la fantasie nol mance
lu spirt satirik, mordàt, la tendence a meti in rilèv la part

humoristike e ridikule di cosis in kuj altris cavs no sav- resin cata nuje di ridi. Fra i poetis satiriks o burlésks si citin Suan Mouro d'Arcan (1490-1537), Canpaüli Fabri di Cividat (XVII), Sorc di Polcenigo ke al sfluri a la metat dal '700, e po' duc i poetis vernakui da Kolored a Busic, Zuruit e a divjars daj vivénc.

Il major poete furlan l'inkarne mañifikamentri i sentiménc dal nestri popul e lé il pluj genuin interprete de néstre ánime inamorade daj spetakui de nature, sensibil a l'amor in dute la so game multiforme, estremamentri humoristik: par kest a lé ka di no ben pluj popolar ke Dante in Italje ke pe major part no lí ke un non o un sinbul e ke dificilmentri al jesará fur de skuéle sekondarje ke jé a l'anticámore de l'universitat o da l'anbjent nstrét daj leterac. Noaltris o vin un vantác no indiferént di kuj basoalmentri no si sa profitá.

T-e leterature daj Ladins-Grisons al preval l'amor de Patrije e de mari-lenge. E lé naturál parcé ke la major part di kej valigáns e skuñin emigrá par podé vivi e durant il lung esilio fra hint di lenge diferént ke anáglor e skuñin feveló e skrivi, e sfogiu kul cant la lor patétike nostalgje, il lor ferbint amor a la lenge disprecade tal mond. Ju emigránc furlans e son pok studjás, in generál par podé esprimi in poesije i lor sintiménc. Rikuardin su kest teme nome un sonét dal poete vivént di Barcis ke al finiš: "Ah ki k'i no partiš i no pô krode | če-mó ke a ki ke i van al doul al kolur! Forsát análogos sentiménc si catin t-aj rozos vjars di un murador di Rodeán-dal-bás muár

di pök, di kuj la so Santipe e konserve i vjars manoskrite. In Engadine lis poesüs ke rispeglin kest sentiméne nostalgiks di amör a la lenge krudelmentri stricade fra taljàn e todesk, (ke i fasin i vöi langüie par podej dà in bon pont la gafej), sposadis al cant e son absolutamentri konosudis da duc e cantadis in oñi fjeste patriötike. E son kès ke skomencin: Cara lingüa della mamma | tü sonór romanč-ladin ... opür: Ma bella val, mi Engadina, | adieü sta bajn, e bun ans vajr! ... o findmentri: Adieü picca, cel blàü, cara stüvetta, | nativ pajajs, o sonca vit' alpina ...

Fra lis tantis poesüs furlanis modernis and-é divjarsis in kuj e son rapresentadis al vif kostumancis e sintiméne sans dal nestri popul e deskrits in müd insuperabil, parcé profondamentri sintude, la nature, e l'humorifmo di büine lege, no-l'é viñüd al manko, ma ance a kosto di di une rifie esprimin la nestre opinjón ke la poesie e jé küalki cose di artificjàl, di konvencjonàl kome un küadri ke al rapresenti un paesàgo o un edifici monumentàl o un ritràt a üeli o une fotografie di une fjele musute. Kest küadri o kest ritràt il pluj des voltis al mitjore il paesàgo o la muse de persone (ke ven ritratade in un moment favorevul di lüs o kunt-une specjàl espresjón di rindile pluj simpatike, e in posizjón tàl di skürindi i difjècj, ma par tant fjàdis ke sej la öpare d'art, da furlans pratike e pusitìf, o preferin l'originàl o al ritràt. Par kest, e mero ke si trati di küalki cose di sublim, o din la preference a la prose. Keste e jé la espresjón genüine, sklete dal pinsür, nuje mascaris, travestimene, sbelet, sprofums! Un söl in friül la ha kultivade

kun amōr, kontinuătamentri e manifikamentri: Sef-Nando del Tore di Romàns sul Lusinc (1815-1894)!

Tes altris secjòns ladinis si kultive in prin lûk la prose, nome da kej ke han vene la poesjc. Al sarà un gran pas pe Ladine la zornade in kuj i Furlàns si konvinucarân ke la nestre lenge no jè adatade nome paj sfogos poetiks, ma anc e prin di dut par i bisûgns di oñi dì, pe vite aministrative, pe sominìstracjòn de justicje, pal komèrcjo interno, pe stampe kuotidjane. Okorrin libris di skûele, letturis istructivis, eduktivis e amenis pal popul. In val Fâse a Moene e jere une inseñe di butege ke diseve: Kilò se vend cauce, cusò, cucòñ (kul e kolôr d'oñi sort. ..skarpis..ge Ke talis inseñis si multiplikin par dute la Ladinje e e vol di pluj, hûe kome hûe, ke no poesiis sentimentâls, a meno ke i tinps no sejn prest madûrs pal poete ke al sepi inflemà a l'amôr de Patrje e de lenge ladine, e la sfrokà fûr prepotè kel sentiment, ke in forme enbrjonâl, indefinide, krepuskolâr, a tove e al kove in oñi pet furlàn.

Okorarès une Ilustracjòn de Ladinje anâloge a ke promovù dal Kantù tal 1860, ke ha segûit e sancjonât la liberacjòn di Lombardie e e ha certamentri preparât il terèn a ke del Veneti, naturalmentri ku la diference e kul progrès ke in ordin a stamp e ilustracjòns e permetin i nestris tinps. A proposit de kûe publikacjòn a lè il kâs di ricuardà ke kûand Gjandumini Cikòn, ke l'ha konpilât la part ke si riferìs a le province di Udin, l'è stât interpelât da Cèsare Kantù par savè kuâl nitrì di hom ilustri furlàn al vere di fa incidi par meti sul frontis

dal volúm sul Friul ; l'ha proponût Toni Zanón e a l'ha kunbinât perfetamentri kunce ke al pensave ancè Kantù.
Toni Zanón, grikoltôr, industrjâl, ekonomiste (1696-1770) al publikà lis "Letaris su l'agrikulture, arc e komercjo ke unîc insieme e kontribuîsin a la prosperitât daj stâc, Kest'hom al sfluri mose prest, kuânte la majorance daj Furlâns ejere ancîmó uârbe, par kest no lé stât krodût, anci coltive. Kumó, al dîs Cikón i sjej konacjonâi e skomencin a krodi-ij. Hom kalkulatôr, ekónomo, previdént, positiv, pratik, ke nols si interese di pulitike, di filosofie e di religón, ke al met in prime linje l'agrikulture, i trafiks, lis arc intindint tant lis bjelis arc ke lis arc industrjâls e kuîndi l'industrje, l'é stât molto oportunamentri sfelgût kome prototipo dal furlán o ladin orjentâl e forse al rapresente il tipo medjo psikik di duc i Ladins.
E o rilevin kest'altre kojncidence, ke kuând il kont Keko Top al lasà dute la so kospikue sostance in 'redità al komún di Udin, certamentri pensând al Zanón e a ce ke al koventave a la nestre Patrje, l'intindeve ke al viuìs su un istitût dulà ke la zoventût furlane e podés istruisi tes sjencis, letaris e arc.
Se doresin citâ un personagjo, ke no l'ere un industrjâl o un gran komercjânt, me un senplic spegjâr di vile, ke al rapresente ancîmó pluj fedalmentri il tipo ideal dal furlán, ke l'ha lasât al popul une vere enciklopedie, skrite in purisim furlán in kuj l'inportis nocjons di sjence e di storje e insegnamento di grikulture, kulumie, igjene, morâl .. e ke soredût l'insegne ad

amá e servî la picule Patrje, a sej galantóms, honésc e atîr
no esitaresin un moment a pronuncjá il non di Del Tore.

Art

T-es bjelis arc si manifeste - par kel pôk k'o vin pod
oservá kun voli profán - il medém karatar di sincerităt
di spirt oservatôr plujtôst ke fantastik.

L' stăt di ûere ke skûasi kontinûamentri l'é durăt in Friu
fin a la dedicjón a Viñesje, l'ha ritardăt lu svilup des ar
bjelis ke son amiis de păs. Ma za t-al XV sekul e han skom
căt ad aferma-si e t-al sekul sucesîv e han vûd la lôr etăt
d'aûr. par ópare di artîsc nostrâns e furistîrs. In kesc doj s
kul e son stadis fabrikadis lis mañifikis logis daj komú
in stîl gotik fra kuj e primeğin kes di Udin, Venzón, Gle
ne e Cividăt; lis glesjutis e lis glesjis pûr gótikis sparnicadis
dute la regón, ornadis di afrésks e di telis de skûele furlan
e di altâr e statûis intajăc in len. Tra ju arkitéc in port and
furistîrs, provenjénc daj pais ricins slâvs e todésks, e i kom
tejóc Ljonél, Zûan di Udin, Bojan, Tite Gras, Mestri Bernardi
mestri Nardin di Udin ecét. I pluj antîks pitôrs e son Dre
Belunél, Zuan-Keko e Meni di Tulmjéc, dal XV sekul. Tal
cent Pelegrin di SanDenél a lé il fondatôr de skûele di pitur
furlane ke ha vûd des ramificacjóns in kuj e figurin pitôrs k
tome Licinjo di Pordenón, Zûan Rikamatôr o di Udin e Ponpo
njo Amalteo di S. Vit.

Des glesjis o kapelis kun afrésks rikuardarin kes di San
Florean a Fôrs di Sore, S. Lurins donge Fôrs di Sot, S. Martin di

Soklēr, S. Martin di Ĉimulàjs, Klauŝēt, Lestàns, Travēŝ, Pincàn, Baŝeje, Barbeàn, Proveŝàn, Taŭrjàn, Purcie, Ĉasteaus, Boñorole, Glerjùs, Savorñàn, Vjarsute, Prodolàn, Sjest, Valveŝòn, S. Petronile di S. Vit e tantis altris. La gleŝje da l'hospedàl di S. Vit e konten un afrest da l'Amalteo ke l'ha par soĝèt la Nativitàt di N.S e ke l'é il so kapolavōr. Keste ŝene e jé rapreŝentade in une mañere kusì veristike kuj kustums de époke dal pitōr, ke si pò raŭardade come un dokuménT etnografik fedelisim ke al permetarès di ricostruì in mùd perfèt in duĉ i partikolàrs l'interno di une ĉàmare o di une kuŝine furlane dal cinkĉènt. J-é kanpañe donĝe S. Martin dal TajaménT e jé une gleŝje dedikade aj Sanc Filip e Jakun dute freskade da Pjeri di S. Vit, ke fra lis altris ŝenis e Sanc, l'ha intindùt di rapreŝentà anĉe i tre reños visitàc da Dant. Keste gleŝjute fur di man, lasade là in deperiménT, da ben pōs ho. ñoŝude, e da manko di lōr visitade, e jé stade duràNT l'invaŝjòn, ispecjonade da un prelàt di Berlìn e doj mēŝ dopo l'é stàt sul lùk un fotògrafo ke in tre dìŝ l'ha tirāt jù dutis lis piturìs. Il nestri informatōr l'azòne ke il fotògrafo al si jere diŝmentesàt di tirà jù la pitura di une man ke si càte sul soĝàr di ŝore di une fiñestre e a l'ha skuñùt tornà sul luk a tirà jù anĉe ke. Kest son stàc kapàc di fa kej barbars kun ke ŝlìŝe ke vevin mentre in ĉimkuànte ajñs no altris no varin mirùt, se va bene nanĉe une lastre parcè ke nol plovi dentri. a kel ver monumèi Daj altàrs in len intajàt e son Famōŝ kej di Ojùs (Prat di Ĉàse), di Djeri roj (però di un bergamàsk (1522)) e di Pontebe dal tiroleŝ Halì In divjarsis gleŝùs si càtin krōŝ, ostensoris e relikujàris d'ar

in stil gotik. Tal sekui XVII-e XVIII-ânce ke di no l'art e jé lade in dekadence, peró tal XIX-e vin l'arkitét Volantin Preşán, i pitôrs Ĝuşepins e Pulitti, i skultors Lukardi e Minişsin e altris. Ad anâlogo verişmo si ispire l'art kontenporânee de skulturè in len in Val Gardene, ke e riprodûş bjelisim nemâi a tipos di personis in kostûms o karikaturis, sence konsiderâ l'art industriâl de produçons di statûis di Sanc e Via-Crucis.

Un spečjaliste ke al čole's in konsideraçón l'art antiže e kontenporânee di dute la Ladinje, in dutis lis sôs manifestaçóns al podare's kon pluj konpetence dâ lis karatteristikis ke la distinguûin da ke daj altris pópui. Noaltris plujtôst fermansi un flik a konsideră se kesè tesâûrs di art lokâl, kome lis belecis de nature kuri notévulis. no si podesin un tantin sfruttâ a benefici dal paîş.

Vencón, ance sence čoli in trope konsideraçón il fenómeno des rumjis, kurjositât ke ha une inpûrtance ešât relative, l'è dut un muşeo di arkiteture; l'è un bjel esenpli di un borg medjeväl ben konservât ke al merte di sej visitât minutamentri kun tun libri in man ke al fače's di guide. L'interno del splendit palâs del komún, deño di une čitât, lì lasât in abandón, l'arkitet l'è in grum in une skure sutite. In dut il paîş no si intentre ne persone ke vjodind il furistîr ke al čale si interesi di dâuj kiâri spjegaçón e al si konplaşi di sintî laudât e amirât il so paîş. In dute la borgade no si čate in vêndite une sole kartuline ke no sej une ingurje a l'art e a l'industrije. Ke dovarès viâi konfiskade se l'esistès un pôk di amôr al bjel. Natural-

mentri no si' čate nisún librút ke al meti in lúš lis beleciš e al spjegi al kurjóš kuálki fregiršin: la storje e su l'ört dal paíš. No si podarà pretindi ke kuj ke l'é di pasáč e al reste kolpít da l'aspjét antik e karatteristik del lúg al vadi a provjédisr di'un libri ke a l'ind trati, a Bergim o a Milán! L'istés si ripeti por Glemone, Cividát, Akuilea, Kontuárdje, Udin, Puárt, dulá'te plui o manko si' čatin ance muséos di antigitáč, e plui o manko di duč i kapolúgs di cirkondari o di distrét. (A Sjest une maźifike badie kun meravejoš pituris antigis, altretant a Volveśón, a Tulmjéč il Museo etnografik e di'ört kérnike dedikát al botánik e folklorist Luwigi Gortan, di famee ke ha dát tre ilustratórs insignis de Carnej. A Grau e jé une bjele katedrál antige e par dut glesjáta, circei medievai in ruvine konplete, o ke lejin vjodi il skéletro kuj búš des fenéstris kome tantis krepis di múart ku lis busis dej vói e dal náš, o vonde konservác e ridóc e palác habitábú e in oñi paíš, e ance tes pícolis frecjóns, une o plui časis di kanpañe in forme di palác dej sjórs dal lúk, skúesi kome ultins feúdotaris. E kasé palacóo e han duč interesánt arkitetture dej čekui pasác, kontenún pituris, kúadris, óperis d'ört, son spes čercnác da parks o da zardins. Naturalmentri su teshs óperis d'art amás enemás e han fát mam base. Des časis di kanpañe di sjórs basti čitá ke dej kons Manin e Porsarján, del Kont Freski e Ramusjél, dej konc Bracó e Solescán, di Copule, Porác e tantis altris ke no si' finirés plui. Dutis e han alk di interesánt ke merterésin di sej vijitadis e ilustradis une par une.
I čisčei medjevai ancemó in piš son duč di pjeris o di klas

ku lis toratis ġeneralmentri kũadris. E rikũardin tal aspjèt maj
e severẽr kej famõs de val d'Aoste : Issogne, Verrès, Fénis, ečét,
di kuj kũalki'dún l'é stãt mitũt al stãt originãl. Invece kej de
planure veneto-lonbarde e troš di kej da l'Apenin e son fãt
di madón e lis toratis e i bałuàrc e son par il pluj rotõno.
Si domande se almanko un daj pluj konservãc čirčei nol
mertarés mitũt in <u>stato-quò</u> e konsiderãt monuménT naġjonãl.
Al dovarés kontiñi duč i mõbii e masariùs da l'épote kome e
han fãt pal čirčel di S. Martin daj Manzoli donge Boloñe, pal čir-
čél medjoevãl di Turin (dut fãt da ñũr e modèl daj antiks) e par kel
Sforcésk di Milán e certamentri divjars altris. In Friũl e son
habitãc i čirčéj di Koloređ, Čaurjà, Madriš, Kialtè, Suśàns, Moruč,
Bracà, Arčàn, Fontanebũne, Bruñere, Cópule, Kordovàd, Ponigój, Pr
põt, Spilunbèng, Zetja, Pranpor, Roke Bernardi, Spilimbérg, Curnie, Tr
jin, Montañá, Valvasón, Madone di Mont, Dũún, ečét.
No si põ fevelà di art in Friũl senze rikũardà il pitõr Tit. Gr
ke l'ha afreskãt la gleśje parokjàl di S. Červàš di Nimis, il rev
d. Josef Bernardis plevàn di Madone di Buje ke al si dilete di pitu
kun furtune e il pitõr Davanco di Anpèc. In Gardene fra i
altris rinomãt il pitõr Moroder e in Val di Fàše Fr. Ferdinan
Rizzi dal kuàl tal istãt 1921 si è vude une espuśicjón di
ritràc a Čanačéj. In Urtiśéj kapolùg di Val Gardene si pùe
amirà espośicjóns di kũadris e di skulturis in len sakris
e profanis in gran kũantãt. Nus ha kolpit un gran kũadri
in bas-riljev kolorãt ke al presente une episodi de vite di Dr
Hofer. Si põ ritiñi ke ópare d'art une specje di felic konu

de piture ku la skolture. A. Kurtine d'Anpèc e sflorisin altris industriis: fjar batût, merlèc, intarsjo in len, tarkas (ke al konsist tàl fa kanaluc a disén tàl len e po'ficà dentri fii metaliks) o mosajk di madreperle, tartaruje, lavôrs di avorjo, stañ, mobü, intarsja. Ance li' une vere espusicjón di agèc di lus di fa resta ku la boce vjarte, e pensà ke kesc nestris fradis e han càtât la manjere di lavorà o càse lôr sence bisuñe di 'là a remengón pal mond.

Sikome da un estrem a l'altri de Ladinje lis distancis e son grandis e l'è diskomud a vjazà, e pür e kovente une espusicjón kanpjonarje ladine, ke fasi koñosi a noaltris stes ce ke sin kapàc di produsi tral càmp industrjàl, artistik e agritkul, l'okôr propri organizà une mostre ke püedi trasporta-si facilmentri da un lük a l'altri e ke servi al skopo. Vin za esponût (pag 23 disp. 2) lis nestris idejs in proposit e o sin oñi di pluj konvincüc ke al kovente esolutamentri koñosi lis nestris füarcis produtivis e fa oñi sfüarc par avrà fra di no i sganbjos daj prodoc.

In duc i pais e son daj püars vecos ke domandin la karitât o ke dan il brut spetakul da l'ocjo o de indolence. Epür la glesjute artistike o il ciscèl ke si càtin a une cjerte distance e son sjarâc e se il pasegir al desidare visitaju al skuñe pjardi divjarsis lavris. I komüns o lis kongregacjóns di karitât o i sjôrs suj küaj al pese il mantenimènt di kesc vjei o pitoks, no podarèsin-o inkaricàju, par turno, de kustodje, de pulicje, di vjàrzi e sjarà kesc lüks, di güidà il forest, di fasi pajà une pecule

tase di ingrés, di vèndi-ĝi libruc-gũrdis, fotografis e kartulinis, kuntũn põk di gũadõñ, te un komitãt di beneficence e di propogande a favõr del poĩs el vorés fat prepard ?!
Une tãl inicjative e dovarés sej mitude in prãtike in divjars lũks di une regõn dulá te pose une ariẽje une vore batude daj aũtomõbii. Estindisi a la vijite di cãsis e pabi di sjórs, parks, zardins, grotis, cadudis di age, condars, sdrups, bjei pone di vite... Daj kartelóns su lis stradis maestris e dovaresin indikà la presjunce di kestis raritãc e maravejs.
Nus pararés te nusun forest istruit al dovarés tira-si indaũr tratand-si di inpjegà põs minũc par vijità pe. la bjele gljsute di Cãsorse, o i kapolavõrs di piture di S. Vit e kontornos o lis maravejs di Vencón e di spindi pocis pabnkis par un rikuard storik o artistik. E tej poĩs su lis stradis di gran pesãc di aũtomobii e bicikletis, kestis palankis ke lasaresin i forésc, e dovaresin bastà, almanko te bũine stagón, e manti ñi i pluj misars del poĩs e a dãũr l'idee moralisatrice ke si son kuistãc la vite ku l'ativitãt e no a strok. E se i sjarés ke zirin pej poĩs in aũtomobil, korind kome mac, no si interesin di ce te di bjel e di originãl l'ufrit il territori ke tarjarsin, si põ krodi ke vadin a torzeón nome par dì di sej stãc, sebén sjarãc in aũtomobil kome kej ke une volte e vjazarin par mũd di dì in un baũl, e par fa-si tirà jù la pjel da kitalki lokandir. In tros lũgs di vilegiature, dulà ke infũr del bon ajar no l'è nuje di vjodi o di goldi o di inparà, i komúns e han istituide une tase di sogorno pej

forèsc: no isal pluj #just pajà kùalki palanke par vjodi un' ópare d'art, un monument storik un bjel horid, o une ns-ste deliosose e par rè un rikùard di kest, specjalmentri se si sa ke si kontribuìs a un'opare di karità ben intindude?

Càse e kostùms nosjonai. Konservin, konservin!

In relasjón ku l'art e jè l'arkitetture de càse. Karatteristik de región alpine almanko de val di Soreli e di Non tra lis Dolomites i' Cadovri, il Kumjdi fin a Fors di Sot l'è il tablà o togàt di len ke l'ha in bas la stale e parsore il finili e l'arje par bati hùardi e sjàle. T-e Carnie e t-e part montane daj distrèc di Manjà, Spilimbèrg e Glemone (e la drete dal Tajament) lis vecis càsis di klàs o di pjeris sence stabilidure, e han a plan terèn un sotpùarti ad arks tarànc e a prin plan une logje i kuj arks son sustinùts da rozis kolonis apene skùadradis. kestis vècis càsis dutis neris di fun e son estremamenti pitoresciis e i sajos pluj karatteristiks e mertin di sej konservòc e ilustràc. Ance t-e planure si riskontre une cjarte uniformitàt e la prevalence di un tipo. A une ocjade superficjàl al salte aj vòi il portèn e subit dopo un sotpùarti dulà ke al stà a soletà il càr ke, ku la ùarzine, la grape e i nemài, l'è il principàl kapitèl dal nestri sobrjo lavoratòr. T-e marine e t-e lagune son karatteristiks i tasòns kul kavjart di stran, [lis kasenz. in mont.

Specjaliste pal studi de càse l'è il prof. Baragiola de Universitàt di Pàdue, lis kuj monografiis e skuànàrin sej còltis par modèl dal studjòs de càse ladine. No mancaràn di manifestasi i diferenc tipos karatteristiks ke mostrarà lis diferencis ku

l'habitacjón des altris stirpis.

Inpŭarte soredùt konservà gèlosamentre, fedelmentri kun où skrupul dut ce ke l'è di antik di originari, di originàl, di karateristik, ke al dà l'impronte dal paìs e de ópare de stirpe ke lu habite da tirp imemorabil, prime de invasjón cèltike e di ke romane e ke naŭlintinentre lis invasjóns dal medjo ĕv e ha tiŭd sald, e ha resistut a l'inbastardiment. Il veco, l'antik, in kŭalunkŭe ordin di manifestacjóns dal spirt koletiv e individidžat de race al rapresente i trac karateristiks de nestre race, i lineaménc la fisunumie ke la disferencjón da kes altris, al dà il riljĕv, il risàlt al nestri ritràt etnografik. Dut ce ke l'è moderno al rapresente l'uniformitàt, al splane e risàlc, al nivele, al tenz di un desolànt grigò-verde i kolors rivàc, i kontràsc di tinte ke formin il nestri kostúm originari, ke dan la note parttikulĕr al nestris spirt.

Anateme e maludicjón a kuj ke distrŭs lis càsis dai vons par fà su daj trivjàj kasóns kun buŝis par fiñestris o des volgàrs kaŝermis, ke ŝdrumin vecis gleŝjutis romànitis o gòtikis par tirà su daj tenplis sence gust arkitetonik ke no hàn altri mert ke di sej pluj grancà (a kest'hore al sarà za butàt ju il veco tŏr di Reklŭs ku la stòrike làpide ke colte dal so anbjènt no ha ke il valŏr di una riproducjón); ke al ŝdrume puàrtis di borg e di cjàsis e portòns (kome han fat a Udin dulà ke di Vilaltre jè stade salvade de l'energjìk intervènt dal cont Fabjo Baretej, e disfin cìscei antiks o muris par doprà il materjàl e ŝladrisin arbui centenaris kome ke han fat a Udin kuj

morârs plantâc da Toni Zanón (sperin ke il câstenâr di Bûinevile donge Pasóns not sej stât sakrifikât); e disfin veris di poc e cimîrs e brenc e tolpe di fontanis, perce ke kuj akûidóc no servin pluj; e tirin vie lis pjerris di kunfin ke pûartin skulpide la peraûle mágjike "Patrje"; e distrusin krôs, ankonis .... Bisuñe salvá deklaran-ju patrimoni sakro e intangjibil de nacjón: árbui sekulârs, klaps di vinture, murs di 'ciscei e toratis, i câstelîrs (Varjân Savalóns...) ke rapresentin lis tombris (ke son ancrimâ un enigma) lis nestris citâc primitivis; protesi kûintri la spekulacjón e l'aviditât: bosks (famôs il Kansêj, i b. del Român, il Panovic ke al dovarés sej il parko di Gurice, la Selve di Ternove, la pinete dal Tajamént su la rive dal mâr ke kostitûis l'últime propagjine di ke di Ravene « la divina foreste spesse e vive, ... e la pinete, in sul tito di Chiassi, di Dante), parks, zardins, fontanis (Vencerêt), câsis dulá ke son nassûc e ke han rivitûd i nestris inzénc pluj rimarkévui, (Zurût e Lonzan e Bolzán, Kontesse Perkude, Gorbán ...) e kontraseña-lis kun deûis kápidis.

Esíst in Italje une leç, promovude da Rosadi, pe difese del paesâgo pitorésk e ancè une socjetât analoge ke publikave ancè une riviste e ke ha par moto « pulchra fueri » protesi il bjel. Il botanik Panpanin l'ha proponût (Bol. Soc. Botanike 1911) la protecjón de flore tajane medjánt riservis botánikis pes bjarbis e paj lens pluj importánc. Anci keste riserve e dovarés sej tre val di Liviño ke kunfine kul cantón daj Grisons dulá ke l'esíst il park nacjonál svizar pe konservacjón al stât naturâl e indisturbât (kûjndi sence boskâ, lá a pasón e a cà-

ce ſ'di un vast territori alpin. Esistin ance publikacjóns ke popolarizin l'idee de protecjón de nature salvadje da lis mans sakrilegis dal'hom, skritis ance in lenge ladine e kun bjelis ilustracjóns, publikacjóns ke meriaressin di vignì tradusudis ance in furlán.

Noaltris ritignin ke dute la Ladinje, ke si cate t-al kur de l'Eurepe e taj lúks pluj pitoresks di keste part di mont e devi fonmá un park nacjonál e tal stes tinp internacjonál parcé ke kuli si ha di konservá dut ce ke l'é orginari : lengaz kostums, tradicjóns. Al stuñarés sej une specje di museo vivint dulá ke si konserve pluj ke si pó la forma originál del paeságe e de hint sotrahude a lis esigjencis livelatrics de civiltát. Sence une tál riserve fra un sekul al pluj dute l'Eurepe e dui i país ciulisác e saran konpóñs e nol zovarà vjazá in lúks lonláns par vjodi alk di originál, di diferént, di esotorik, di kurjós. Il progrés, ke al soprim oñi kontrást e oñi varjetát, al finirés par scafojá oñi ispiracjón artistike e leterarje.

Kest moviment konservatór kest ćesá indaúr e vapór, o almanko no disnatura-si di pluj al stuñarés estindi-si ance al nustri di visti benke no dismulin ke al sará difícil ke i kontadins e lis kontadinis usác a la mode di Paris (naturalmentri in vilárd, kuan-ke no l'é pluj il skopo), e tornin al kas di rogadu e a lis manús di ćamese di tele kándide, fjalde e fjeside in ćase, ke tant e done e e manifeste la pulizie, dulá ke il semplic kostum l'é stát abandonát. Taj tinps pasác i humiñ in Carñe di fjeste e tes grandis okasjóns e púartalvin un veladón tu la gajde (kodi-

un petorâl (gilé) di kolôrs vîvs, bragòns kurc kun fjubis d'arint al zenoli, càlcis blancîs e skarpis lustris, in càv une kane. Kostûm analogo e han bandonât da manko timp in Kurtine di Ampezo, in Gardene ancèmó si vjestin kusi in okasjòns di solenitât grandis. Ance a Resje il kostûm nacjonâl no lè dismitût da tant timp e no mance l'idee di torna-lu a inaugurâ. Bastarès un pôk di inkoragament. Lis femminis a Kurtine e konservin ancèmó il lôr kostûm tradicjonâl. Ruj starcòs e konplèt lè kel des kamarelis di albergo e ance kest al kontribuìs a lis atrativis di ke delicjose ofelade, dulà ke i forèsc si butin vulintîr. Il kostûm adimce da lis Dolomitis almanko fin a la Càrnie e forsi ance al Friûl al konserve, o al konservave tal seklul pasât une arje di famee, un tipo ke al dimostre lis ultimis relacjòns étnikis fra parc lontanis de Ladinje ke kumó no han rapuâre. Bisugnarès podé kontrontâ ance l'antik kostum daj Grisòns e di Triest.

Il ripristinament dal kostûm al puartarès kun sé l'emancipacjón dal tribût vjars l'éstero par duc ju ogèc di mode e il svilup di industrijis lokâls ke han relacjón ku l'abitjament: filâ s tjesi, ten in case e naturalmentri cumènt de koltivacjón de canajpe e dal lin, fabrikacjón di càpiei, skarpis, fjubis, ogèc di ornament d'aur e d'arint, konfecjón di merlèc e rikams, pjetins, pipris, scàtulis di tabàk forsis paj bèc, takuìns, botòns, nastros, galis, penâts....

Intindinsi però ben, ke kest tornà indaûr rispjet al mùd di vesti, a la konservacjón de lenge e daj kostûms (oresin mantignûc gelosamentri sagris, pelegrinagòs, perdòns, fjeris, fjestis, maskaradis rikorencis, prucisjòns, rogacjòns, benedicjòns, kostûms di fidancament, nòcas, batisim,

e fúnebros, üs tradicjonāi relativs a càce, pesce „pastorije", no
l'ul dî afât tornà indaûr rispjet a istrucjón, kulture, eduka-
cjón, pulizie, hüjjene, superstizjón ... tornà a la vite salvadje e roze
daj sekui pasàc, bandond lis modernis konkùistis relativis a lâgri
kulture, alevament dal besteàm daj kavalârs, des às, in ordin a l'em
loûte al kasejificjo a lis istitucjóns di previdence, asikuracjón
di produtôrs e di konsumatôrs
bancàis, kooperativis, fors rurai, kasis di prestit, istituc par istrucjón...
... ke han prokurât al nestri paîs un tal progrés ekonomik e
morâl ... da métilu su la strade da l'emancipacjón.

Oresin sinpri' pluj fuilupadis lis piculis industrijis domèstikis
di lavor dal len, daj vimins (o vencèj's), de pae, dal palûd pe pro-
ducjón di stumènc agrikui, di càse, rec di pesce e càce, strumèn
di pesce, càrs, barcis... Rikùardiu i scàtolârs dal Bork dal Kas-
sej i fabrikatôrs di càcis di Klaute Cimulàjs, di ristjéi di Kurmò
di tenperins e strumènc di taj di Manjà, di studjelis, terajs, piùdè
A Pesarjis si torne a stomencà a fondi bronzius, tal Gurizàu e
jerin fàbrikis di veris. La Ladinje, ke jè un picul mond komp
ke al va da lis pluj altis montañis, atravjars a valadis plenis di
bosks e prac, kulinis plenis di vic e di pomârs, planuris ke
pùedin furmi ume vorone di gran, fin a lis lagunis e al mâr ke
la met in komunikacjón kun dut il mond produtôr e konsumatôr, e
deri métisi un pôk a la volte in kondicjóns di produsi skùe
dut in càse so e di vê bisugne il manko pusibil di prodòc forèst
Se si metarin tal cât kest la emigracjón e dovarà diminuì
ume vore e tal stes timp krès la moralitât e la virtût.
Sperin ke no sej une prédicje al desert.

Müsike

Ancè pe müsike bisuñarés procedi kome pe' poesie; rakolzi in dute la Ladinje i mutivs popolärs liriks, religjôs, kej dai, kej daj, zi-guzajnis, najnis, cantilenis, kej des niniz-nanis e tej ke konpañin zügs daj fruc. Forsi, pal konfrônt no son dà traskurà nancè i mutivs ke konpañin lis frasis daj venditôrs des placis o mercàc, pecotärs, pontepläo, càsçumiè spazekamins, tronbeta dal uardefogo: (a l'é rivät il ton in pescarie.. !! bjel fresk e bon!... A vòt, a vot! Space-kamin!). !! konfrônt di kesc mutivs kun kej di popolacjons a lergis analogis kome provencai, katalans e rumens, e kuj päis kunfinanc e po' kuj mutivs tipiks di racis diferentis, al permetarà di stabilì la karataristike partikolär de müsike ladine. O afermin par kumò ke i mutivs furlans pluj tipiks e son komüns a dute la Ladinje, in altris peraulis ke la müsike ladine e apartin dute a une stesse famee. Ancè la müsike popolär slovene e-jé, taj mutivs pluj volgärs e antigs, koño-sude e gustade in Friül, e l'é probabil ke al sucedi ancè l'invjärs. E jé une penetracjon reciproke daj mutivs musikai popolärs, kome daj vokabui, daj zügs, des tradicjons e de leteratura tradicjonäl daj fruc e des mamis, e tal kanpo artistik reciproke influence ancè pal sganbjo di mestris e di artisc (diart). La Ladinje pe' so posicjon e jé il mercät frank komun pal sganbjo psikologjik fra lis tre racis ke kuli e konkorin sence peró toca-si in gracje dal diafragme ke ufrìs la nestre Patrje. Küj sa se une di' no podés viài ancè il mercät frank, il püart frank des tre grandis racis d'Europe pal sganbjo daj prodoc de tjare e da l'industrije!

Si lej in Ĉikón; "T-al domo di Cividât la fjeste de Epifanie o Paske Talanje, a mese grande il diákono al monte de sagristie sul koro puartând sul câr un helmo kun plumis blancis e rosis tiñind te gestre un spadón nûd e ku la çanke un vanzeljari pojât sul stomi. Kusi armât al çante il Vanzeli in ton diferênt dal solit e kul spadón al faš il seño de krôš vjars il popul, e dopo l'Arêidiákono al récite i nons di duč i Patriarcis." (Ce bjele šene par cinematógrafo istrutif e at a kultivâ l'amôr patrjo ladin!). E in altri lûk dal medém libri: La Glesje di Akuilee e veve un rit propri klamât patriarkin, mantiñût in vigôr fin al sekul XIX e la diôcesi di Komo e fo l'últime a bandona-lu. Al si vicinave pluj a l'antîk ke al presint rito roman. E'veve un brevjari e mesâl parîkulâr kun kûalki piçule diferençe tal Confiteor e tal Credo de messe e ançe in specjâls cantilenis e salmodjis ke kostituivin un cant koral kun basis (gravis) e lungis kadencis, ke ançemó al si mantén pluj o manko korót in divjarsis gleşiis dal Friûl, e specjalmentri in Carñe.

T-e nestre visite al Friûl no 'vin dişmenteât di domandâ ka e lá e 'vin savût kest: ke si konserve ançemó in kûalki lûg la misike de mese patriarkine, ke l'é konosût il cant da l'Epistole e dal Vanzeli a l'akuilejese. Fin za vinč ajñs a Fors d'Aotris si cantave t-es mesis funebris dopo la konsakrajón des litaniis un pôk diferentis e si krôd ke fosin di rit anbrosján. (Kuj sa mo?). In Canâl dal Fjum l'è konosût il ton di Pre Kancjan Kancján da l'Inc pit Oratio Jeremiæ Prophetæ dal jojbe e vinars sant jil ton dal missus est de novene di Nadâl; lis Litanjis pe stese novene,

il ton di Laudate dominum omnes gentes a la fin de mese paro-
tijāl; il Dies irae (di Kessi), il Laudate pueri, l' O amabile Mariā, une mese
di Dordole, il Libera me domine di Pontebe, il Deus tuorum
militum di Doñe". A Dovār e in altris glessjis de valade di Gūart
esistin koros ke kultivin müsike antige. Nus erin stāc promitūc
daj pjec ke varesin podūt ance publikā, peró kun pōk kostrūt
parce ke nisún si interese o l'inkorage .... O sin propi Turks!!...
Lis tradicjons de poesie e de müsike sakre in Friūl si pjardin
te ñot daj tinps. S. Paulin (730-802) l'ha konponūt l'hino
ke la Glessje e cante tal Nadāl daj Apuestui Pjeri e Paūli. Paūli
Diākono (720-799) l'ha konponūt l'hino, ke ancimó si cante, de-
dikāt a S. Suānbatiste: Ut queant laxis resonare fibris, rinomāt
ance parce ke da lis sílabis inicjāls dal stes, Gūido d'Arèc l'ha
rigavāt il non des notis de müsike. Venancjo Fortunāts di Same
furlane, ance se no l'é nasūt in Friūl, (540-600), l'ha detāt ju
hinos: Ave maris stella e Pange lingua. Un studjōs de storje
de müsike al varés bjei problems di indagā: Rakolzi la müsike
popolār religjose dal Friūl ancemó konservade, fisá il so karatār
e konfronta-le kun ke di kesc hinos ke verosimilmentri e son
stāc musikāc da konpatrjōc daj autors des peraulis. Pal Varnefrido
peró si sa k'al ha skrit stand t-al konvent di Montekasin. L'Abāt J.
Tomadin di Cividāt (1820-1883) e il so aljēr kandōt e han kultivāt la müsike
sakre t-al sekul pasāt, il prin tocând lis pluj altis cimis de l'art.
L'ha musikāt ance poesiis furlanis di kuj si tonservin i manoskrić
in kualki glessje. Savin ke si publikarán dutis lis óparis de l'insiñe
mestri. E jé sinpri hore di tiñi in honōr la robe di Cjase nestre!

In ordin a müsike profane ispirade da ke dal popul, in Friûl konoşin l'oparute Sjor Antonjo Tamburo, ke je stade rapresentade pluj voltis. No sarà l'ùnike dal genar e an veñaresin su altris se il publik al inkoragès un fregin:u:..ma si se ke ka di no si càte brut dut ce k'al è nostràn e bjel e bon ce ke l'è forest. Peró un ojart risvelgo pe' müsike furlane l'è notàt ance in Friûl specje a Gurice e a Pontebe, ma al korente pe' afermacjón de nestre müsike, ke al nasi un spirt di aversjón, e no momentàneo, ma kontinuàt par dute ke foreste... precisamentri kome durànt la uère in Italje si son sbandìc daj progràms daj koncjàrc la robe di marke todesce.. Ma no l'è di lusinga-si trop o kest proposit, zaké ance in Italje l'ostracismo di dut ce ke l'è todèsk l'è durât di Nadàl a San Stjefin.

T-al Cantón Grisón e fra i Ladins des Dolomitis la müsike e il cànt e han un gran kulto. Nisún konveño si vjarc o si sjare sence un koro. Oñi país l'ha il so koro maskil, feminil e misklicàt ke al si produs durànt lis fjestis. Spesisim van de un país a l'altri. In Friûl konoşin nome kel di Pontebe, veramentri famós, istruit dal miestri Zardin ke al viv pe müsike, e doj a Gurice di kuj un diréte istruit dal non manko apasjonàt konseñr Vinci. Duc-i-doj konpositórs, kome san ben i letórs dal "Tesaur.,,

Oresin persuadé i Furlàns ke t-es altris secjóns de Ladinje si càtaràs une vore di müsike nostrone par il pluj inédite. Certamentri l'è pluj facil e komud prokurasi pjec e spartìc daj editórs tàljans o todesks!

In un paisút de val di Badie te Pli de Mareo o Marebe la müsike

e il cânt e son talmentri kultivâc, in gracje di une famee di musicisc di kuj l'é kapo il mestri dirigent Sef Frontúll, ke han vût kûr di rapresentá une oparute ladine, di argoment lokâl intitulade "La strie" e musikade dal Frontúll stes. L'é un paîsút di pocis câsis intôr la gleſsje o parokje e di kualki fracjón a distance su pes montañis. Ce mjôr di invidá kesc dileténc a viñi a rapresénta keste oparute tes citâc dal Friûl? Ce mjôr okasjón di keste par iniciá l'afratelament a fac e no a càtaris? Kusí si sfantarés la lijende mitude in zir daj Trentins ke ju habitánc des valadis ladinis e sejn une specje di Beôc.

I mestris ladins konviñûc a Trent par un kors ke al ſmirave á taljaniza-ju e pasavin il lôr timp libar no za tres hostarijs a zujá di cartis o di balis, ma a eſercita-si t-al cânt. E si prepararin a une mese, e par konplazence nus han fat sintí des cancóns popolârs ke fasin inbote vinî in-nimént i mutirs des nestris vilotis. E cantavin benón mentre un di lôr al sunave il pjano. Nuje di somejánt al sucêd fra i mestris taljáns ke no konveñin par reciproko mejoramént e istrucjon o par risolvi kuestjóns pedagógikis, kome i mestris dal Cantón daj Grisons ke spes si rakolzin a "kolokiî", ma plujtôst par mejorá lis lôr kondicjóns ekonómikis e par dekretá sjóparos. Ritiñin ke kel kors fat aj mestris ladins al vedi servût specjalmentri ad afratela-ju, ké, altrimentri, no varesin vût okasjón, zakè e aparteñin a valadis separadis da bjelis distancis, di cata-si insieme tant a lung.

Pò al veñarà, se Dio ùl, ance il moment di meti in esjèt l'idee esprese dal Majòr engadinèš Tanner, koñošut ance in Friùl, di invidà il famòš koro Engadinèš a fasi sintì ance ka di no. In konklussjòn o esortìn i Furlàns a kultivà intensamentri kun entusjasmo kome i altris fradis Ladins il cànt sakro, profàn e patrjotik, specjalmentri su músjike nostrane e sot un mestri o un brāv diletànt ke al sepi skancelà l'opinjòn trop generalizade ke il mert al konsisti tal vošà o berlà il pluj pusibil, e ke par cantà bišuñe bevi e strabevi vin. Nó e poj nó.

Il cànt e la músjike, no solamentri e son edukativs, morai, e elevin la personalitàt e il spirt kome dutis lis bjelis arc, e discolin da vicis kome il bevi il zug e la maldicence ke son fradis drec da l'ocjoze dan l'okasjòn a nobilis garis ke no danegìn la salùt kome il bal sfrenàt e jù esercicis sportivs, ma e saràn la falisce ke indubjamentri e darà fuk e e farà rompi fūr iresistibil il sopìt nestri amōr di Patrje, spirt di nacjonalitàt e brame ardènt di unifikacjòn no apene un induvinàt kino ladin di un doj nestris poetes, al sarà musitàt doj nestris bravs kulturs de art di Euterpe colind l'ispirazjòn doj mutivs popolārs.

Storje

Si aferme ke parcè une nacjòn e sej tāl, no baste ke vedi unitàt di lenge, di teritori e komunance di aspiracjòns, ma e skuñ 've ance unitàt di storje, val-a-dì i sjei membros tal svòlzi-si des ġeneracjòns e han di 've sufjàrt lis stesis traversiis par 've formàt un spirt di solidarjetàt ke ġonde e tal dolòr komùn.

Parcé ke si čatin une vorone di óparis e di libris di
skùele kul titul di Storje d'Italje o Storje Patrje e nisún afát
intitulát Storje Ladine o daj Ladrus (se pur e jé kuálki memorje
o des singulis regons
o kuálki čapitul di libri dedikát a la storje furlane), no lé leçít
konkludi ke nome l'Italje e vedi une unitát stórike. La veretát e
jé ke l'Italje e jé stade unide dal 202 prime di Krist, ke al seña
da dediojón daj Vénetos o Rome, fin al reño di Odoakre (476-493)
ke al konprindeve ance la Recje e il Norik e sot ju Ostrogóc. In se-
guit e stomenčá a smembra-si tal Esarkát, Pentápoli, Stát de glesje, Dukát
di Benevént e e jé restade a bokóns fin kumó. Il Reño d'Italje di
Napoleón nol konprindeve ke Lonbardo-Venet, Emrilje e Markis kuindi
la denominacjón e jere afát inproprje. Al saré stát pluj just klamalu Reño
di un tok d'Italje. In kuánt al reño d'Italje di Berengari, dukte dal
Friúl (an 888) je re d'Italje, al rivave nome fin vjars Gaete. Precedentementri
al veve tentát di deventá re d'Italje Lupo o Welfo dukte
dal Friúl (663) di kuj Dante al dis: Ed ecco il Lupo del Friul che aspira
[al dominio d'Italia... Ma nance alore no si tratave ke di une
part de penisule.

Prime de konkuiste romane, sekond la IV čarte da l'Atlantin Storik
d'It. Antige di Gisleri, la regón Reto-kármike e jere al siúd limitade
da un kuntin ke al tajave a mitát i grancj lagos da l'Italje e al
kontinúave pasánd per i mons Lesins (sore Verone), il Grape,
lis montañis fra Cénede e Belún, il kanrej, parsore Manjá, Klaušet,
Glemone, S. Pjeri, al finivejars Tulmin. Une linje da Nord a Sud
paralele al kors da l'Adis, ke separe il bacin di kest flum da tej
dal Brente e da l'Astik-Batistjón e te rivave al Po donge Ostilje,

e separave tè part pluj setentrjonāl i Retos daj Euganeose Karnos, su lis kulinis e in plan la Galje Transpadane de Venecje osej i Celtos daj Venec. Kuānte lis konkuistis di Rome si'son estindudis di là des Alpis la regòn setentrjonāl e jé stade divisude in Regje prime e sekonde vjars ponént e in Nóriko od Orjent, e dutis dōs e rivavin fin al Donubi. Sot Augusto il Venet e l'Histrje fin a l'Arse e formarin la decime regòn d'Italje. Ku l'invajjon e dumini Longobárd si formà il dukāt dal Friūl aparteneint a la regòn d'Italje setentrjonāl tra il flum Ade e lis alpis Gulijs (568-773). Noljere soget aj Longobárc il teritori di Viñesje e di Grau. In seguit kest stes teritori al pijà il non di Marke di Trevis, di Verone, ke dal 952 al fo aseñāt a la Barjere e dal 976 a la Karingē. Il teritori di Mantue no i partisive pluj, bensi l'Histrje. Dal 952 fin kuānte i Patriarcis di Akuilee e forin todésks (Bertold d'Andéks muart 1251), il Friūl al fo plujtost une apendice da l'Austrje ko da l'Italje.

Il dumini temporāl daj Patriarcis di Akuilee al si è afermāt gradatamentri. Inicjāt kun Popòn (1019-1042), l'ha vūt la so komplete eficence dopo la koncesjon di Enriko IV^t (3 avrīl 1077) al patriarce Sigeārdo de kontee dal Friūl ku lis prerogativis dukāls. Tāl dumini nol vè fin ke dopo tre sèkui e mjèc (1420), ku la dedrojon dal Friūl a la Repúblike di Viñesje. Il dumini temporāl al si estindè in divjārs timps a skuāsi dut il Friūl (182 vilis e ciscèj), a part di Trevis (9 ciscèj), Viñesje (1), al Kum li, al Cadorri, a Padue e Bergim (1. cisc. par provincje), Gurice

Trjest (33), Histrje (14), Karincje, krajn e Strjrje (21)
Intôr l'an 1000 il Patriarče, dopo il Pape, al'jere il prelât pluj
potént d'Italje. Tal 1381 al vere jurisdicjón metropolitike sore
16 veskovâc (Konkuârdje, Cênede, Trevîs, Paduè, Verone, Vicence,
Mantue, Komo, Trent, Feltre, Belun, Triést, Citât-nuove, Parenco
Pedene, Kaŭd-Histrje e Pole). Antecedentemente i jerin dipen-
(Sklose sore Bolzán)
dentis lis diocesis di Sabjone e Brenense (Tirôl) Augustè Julio-
Karnik, Teurnje (Karincje), Skarabacese, Celeja (=Cilli) ed Emone (Lubjane) in Pano-
nje. Al sarés un bjel lavôr par kualki zovin studjôs prepará des
cartis stórikis ke mostrasin a kolp di voli l'estensjón dal Dukât Fur-
lán e dal dumini temporâl e spirituâl dal Patriarkât in diferenc
momênc. Une carte e ha bisuñe di pocis peraulis di ilustracjón,
invece, sence la part grafike, e oferin une vorone di pâgins di
spjegacjón. Durânt il dumini patriarkâl e sucederin kontinuis uêris
in famee fra lis stesis komunitâc de Patrje, e kuj vicins di orjênt:
Konc di Gurice, Austrje e di ponent (Trevisáns, Venecjáns, famejs di
scuorác d'Italje). Sot il dumini di Viñesje lotis kruentis di partie si
son vudis tal 1511, pò la uêre kuintì Massimiljàn di Austrje
(1508-14) e ke di Gradisce (1618) in kuj verosimilmentri e han lotât
Furlâns kujntri Furlâns. Ance durânt lis uêris Napoleónikis
ance dopo
e parcjalmentri e une vore limitatamentri si pûedin vê vudis
batais in kuj Furlâns e jerin - par fuarce - Kuintri Furlâns,
sebén l'Austrje e 'ves la prekaucjón di mandá kej di une nacjón
a konbati su un altri front; invece Taljáns kuintri Taljans si
son konbatûc (sej pûr kul non di borboniks e papalins) fin
al 1860 e 1870. Epûr kest no l'ha inpedit ke pûedin formá

un stât unitari. Tant pluj al dovarà sej pusibil tra i Ladins des tre secjons ke no si son maj konbatûc fra di lôr ke no han maj vûc mutivs di kontorence, antagonisjmo, invidje, tiketa: ke no avind maj 'vûd kuestjons o diferencis no han bisuñe par unisi e là d'akordo di perdona-si nisune ofese, di dismentea nuje. No son kome Fradis ke e han vivûd sot il medesim tet e ke si'son spes barufàc, ma kome Fradis separàc fin da picininus, ke son stàc lontàns in dut il periodo des lotis fratricidis e ke kumò, plens di spirt pacifik e di amor reciproko, e son viñûc a koñosi-si e ke intindin vivi, larorà e fa prosperà in unjon la lor famee.
In kuànt aj Furlàns di ka dal "Klap", da un pjec e han dismenteàt i vecos kontràsc si sintin fra di lôr e kuj Carñei une stese famee. Altretànt si disi fra Furlàns venec e Furlàns, klamin-jo kusi, inperiai, ke dopo il '66 e han dismenteàt lis antigis diferencis e si son sinpri pluj afratelàc. La divisjon pulitike ke dure di kuànke i conc di Gurice si son mitûc in lote kul Patriarce no ha rot la unitàt etnike ke si è mantignude perfetamentri. L'akordo al koutinuarà se kualki pene, ke kostume intenzisi tel fêl, no tentarà di semenà odjo par dividi e facilità la dominazjon foreste.
Da cinkuànte e pluj ajñs si kontinue a klamà inikiò kunfin kel dal Judri: Kest kunfin l'è su par jù tal e kual da mîl ajñs e al divid Furlàns da Furlàns e Slovèns da Slovèns. La moderne diplomacje e ha aumentàt i kunfins di kest ganar ke-sòn deventàc ancemò pluj acentuàc e prolungàc fra Slovèns e fra Todesks. Kul mantigni l'antik kunfin pulitik kome kunfin

aministrätiv aseñând i Furlans Udinêš al Venet, i Furlâns gu-
ricâno a la Vinêssje Çulje, i Ladins dolomitiks a la Vinêssje Trisdenti-
ne e a l'Alto Adiš e ançe a la provinçe di Belún, si kontinûe a tê-
nî divisiûc, daj Fradis. E dovaresin, fa un unik kolegio pulitik plurina-
sional.

La storje d'Italje no jé, dopo la mûart di Odoakre (526), fin ej
nestris dîs, ke il konples di tanc capitui separâc. Ke dal Friûl,
dal 952 al 1420, e forme une unitât a sé e ejé atât distinte
da ke da l'Italje.

Se la separacjón da l'Alto Adiš (da Salorno e Bolzân in su) e
des Alpis Çuljis dal Medjo Evo in ka da l'Italje no ha inpedit
ke kumó e sejn unidis, nol devi sej nisún mutîv storik ke
l'inpedisi l'unjón Ladine. Salorno e Bolzan, ançe soti Longobârc
jerin esklus da l'Italje e sinpri e ha fat part de Bavjere e da l'Âu-
strje. Gurice dal 1300 ejé stade sinpri fur daj kuntîus, e ançe sot
Napoleón ha fat part des Provincis Iliriks, stât atât separat dal
Reño d'Italje.

No l'é indispensabil ke un stât al sej la ritostrucjón di un prece-
dênt kome pe Grecje, Italje, Serbje, Bulgarje, Polonje, Litovje ... Se
al fos indispensabil kest l'Amérike no varés podût kostituisi in
stâc. Pe Ladinje ançe se no ha storje skrite, sarin ke prime
di Rome e prime ke i Celtos e invadesin la planure dal Po u-
ne popolacjón omogénee karno-retike e vivere tal territori fra
il Po e il Danubi. Un studi konplesîv des relikûis paletnologi-
kis di kest popul al permetarà di stabilî il grâd di civiltât e
i kuntîus, nonké, si spere, la so porigînarje unitât.

Tra il kumjeli e la Čarñe pe invasjón todesče si è formât un ñûr leám ke al zovará d Saldá sinpri pluj la fraternitât: kel de rikoñošiuce. Zaké i Kometjáns e rikoñošin ke la Čarñe furmínd blave e altris ğenars e ha salvât un monč di lôr - no duč, specjalmentri i fruc - de mûarí par inedje.

L'unitât furlane orerosej la solidarjetât fra Čarñej, e Furláns di ka e di lá dal Judri l'é un fat konpjût. Lis diferencis dialetâls e son minimis e oñi dí e van skanceland-si. Lis diferencis pluj markadis e son t-al dialét di Fors edi Ert. Kes di Barčis, Manjá, Sklaušet, Čanâl di Gûart e S. Kancján, di Kuline e des rivis dal Lušine (Sonciáko dal Prof Pellis) in prátike si ridušin a nuje, parcé ke duč si esprimin o si sfuarcin di esprimi-si t-al dialét furlán dal centro.

I Furláns orientai e han reşón di 'olé mantiñí lis lôr prerogativis aûtonómikis, almanko fin kûsunke lis kondicjóns pulitikis di dute la Ladinje no si ganbjasin. Si ritein ke il popul de province majôr, t-e so ekûanimitât e bon sens nol si lasará inzingará e nol varà kur di atentá aj privilegos aministrativs ke gold Gurice tant travajade da la ûere e da la resistence a la penetracjón Slovene. Par kûestjons di interés nonladins né furlâns, no si ha di permeti ke un popul naûlintmentri partivlârs difikoltâc di konkorence di stirpis, l'ha savûd réşi-si ben al sej mitût sot tutela. Il Guricán l'é madûr par sej dal dutgo tónomo. Ke i altris Furláns lu imitin.

I rapûarc di fraternitât daj Furláns kuj Ladins des Dg

mitiṣ e dal Griṣón e son in stāt enbrionāl o potencjāl. Počisims Furlàns e han viṣitāt kes valadis e inversamentriṣ, e se kuălkidún l'é stāt a Kurtine d'A. od a S. Murecan in Engâdine no l'ha vud certamentri il fin di fraternizà ku la popolacjón.

I Griṣóns invece e han sinpri konsiderāt ju habitànc des Dolomitis kome fradis e inversamentri. Ju han spes viṣitāc kun shopo di studi. Tal "Kalènder ladin" stanpāt a Insprúk si fevele kun simpatie daj Griṣons e e forin preṣentāc sagos di poeṣiis. Durànt lis fratativis di pāṣ i Romancos e han interlokuīt in favōr daj Ladins, ma sence riṣultāt; ké la vōṣ di 38-40000 personis ke rapreṣentin la part indipendènt, il Pjamònt daj Ladins, e podeve ăve poče influencè suj diplomatiks ke si son kurāc di takonà nome i ṣbregos pluj granč de vjeste dal'Eŭrope. Ančе t-al sfuej di Engâdine dal 10 avòst 1922 è jé riferide la viṣite di un Engadinēj al Klub Ladin di Insprúk. Si teñi note de memorje dal Dr Melcher t-al XXVII-im volùm daj "Annalas della Soč. Ret." intitulade: Ils Retormāŭč della Val Gardèjna". Invece daj Furlàns no si lej maj pluj ke un ćeno di ṣvol. Il fato sta ke kesi e son konsiderāc daj altris Ladins kome fjoi pródigos, fjoi pjardūc ke han par injustifikade ingratitudin rineāt la mari ladine. Iṣal di sperà ke lis pjoris pintudis e skuīntiadis e tornin a l'ovīl?

Okōr stabili des relacjóns perjódikis fra lis tre secjóns Ladinis parcé ke si koñoṣin intimamentri a vizenda. L'Idee Tanner ke il koro Engadinēṣ al faṣi un zīr par fa-si sinti' t-es altris daj provinčiis e larés integrade ku la nestre, di une viṣite par intānt

a la Ladinje Centrâl, da part di zovins e di studénc Furlâns. Se la "Patrje" e 'ves vûd un flik di apogo e no ves intontât des hostilitâc propri da kej ke varesin vûd di sustiñi-le, 'o varesin proponûd par l'istât '22 une karovane di Furlâns t-es Dolomitis. Avertic divjârs mêš prime, i partecipânc e varesin skuñût prepara-si par produsi-si in alk: koros, orkestrine di mandulins e gitaris, recite di komedjolis, farsis, monólogos, deklamazjón, cânt di romancis e kanconetis - ke ben s'intind dut esklusivamentri in Furlân, esercicis di ginástike e di sport, skerme, lote, boks.. rusumis numars di varjetât.. I partecipânc koncentrâc p.e. a Glemone a varesin podût procedi par piculis tapis kun kest itinerari: Val dal Tajaménte pas de Maûrje o par Pesarjis a S. Stjefin di Cadovri, Kumjeli, Aûrónc Anpecân, vals di Badie, Cardene, Fase e po indaûr par Falcade, Agnegc, Coldo, Longarón, Ert, Cimulájs, Barcis, Manjá...: dand in oñi paîš seredis di varjetât e fraternizând kuj habitânc. In konpenso dal spetakul, la karovane e varés probabilmentri ricevûd hospitalitât di band, e kun poce speše kesc diletânc e varesin podût visitâ regóns dulâ ke korin lûgleše 'Merikans par goldi spetâkui veramentri grandjóš, e kontribûi a lavicinaménte spirituâl dal Friûl kuj fradis ke konservin la pluj pure ladinitât. Kestis karovanis e dovaresin ripéti-si oñi an, e durânt lis vendemis si dovarés fa un šganbjo di zovins e studénc fra lis fameis di lavoratórs e di benestâna. Sikome i Ladins e kognosin par il pluj il todésk, la presince di tâj zovins t-es famajs furlanis, oltre ke servi a familjariza-si reciprokamentri t-es varjetâc di ladin, e zovarés a fa inparâ o a fa prâtike di todésk.

Naturalmentri keste idee, almanko par kumó no 'rará efetŭacjón se no altri parcé proponude da keste publikacjón, ke, sekónd kej ke fin al '18 e son stāc fedelisimis koloniś da l'Aŭstrije, e ke kŭrŭndi e son pratiks di afārs di spjonagó e di dolacjón, e spuce... di todésk.

Unitāt di teritori.

Si skuñe konfesá ke pe Ladinje no esíst. I nestris vons a kontát kun altris civiltāc son stāc mase bojñs, e han cedūt lis armis di difese de lōr individùalitāt étnike kul ĉapá su la lenge daj vicins. Invece di prokurá di slargà-si, di invadi, si son lasāc soprafá, disbatijá, snacjonalizá, e la rinuncje a lis armis e kontinŭarés se si les daūr aj rineāc. No l'è kāj straordenari di une stirpe ke lasi la so lenge par adotánt un'altre. I Bulgars e han bandonāt il lōr lengāc primitiv par adotá il Slāv. L'è probabilisim ke la lōr posicjón falše in kuj si ĉatin kumó di sej nemiś daj Jugo-Slārs e daj Rus al dipendi propri di kest, ke se son slāvs di lenge no son tāi di soče. La Dalmacje e vevе formāt un lengāc propri, il dalmatik, afin al ladin e fradi des lengis neolatinis, da la ruvine dal latin, ma invece di kultiva-lu e di adota-lu par lenge skrite lu bandonārin dal dut par adotá il taljān. Kest ram inestāc artificjalmentri no l'ha vūd vonde vigōr par resisti in presince del robūst kroāt de kanpañe ke l'ha une dopo lōltre kŭistadis dutis lis ĉitāc de Dalmacje infūr ke Zare
A Ragusse si'é formāt un lengāc misklicāt di taljān e di

kroát di kuj eko un sagò: Grandiozi divertimenat koga priregjuje apoziti komitat za fond dubrovacke gradiaske muzike na koji svakoga invitava. Program feste je abundanat, ali radi kuriositati i da svagoga nagubra spiegacemo ga, in poke parole... Velika korsa konja, unika okazion... ,,in sotolineat lis peraŭlis derivadis dal toljàn. Il dalmatik al varés podût akolzi indiferentementri peraŭlis latinis e flaris e al varés podût kontentâ i kroàc dal retrotjare dal litoràl dalmato. Il tàljàn nol'ha podût adatâ-si a kestis infiltracjòns e l'ha skuñûd cedi il terèn al flàv fevelâd da lis kanpañis, apene ke il popul l'ha kapid ke il kroat al pò servi di lenge poj afârs kome il tàljàn. Al sucedarà istès in Friûl apene ke i Furlàns e kapirân ke la lôr mari-lenge e po servi in oñi afâr ance par lenge skrite kome ke serv par lenge fevelade. Il fenómeno da l'inurbaménat al pûarte tes çitâc di kontinûo ñûv element ladìn, ke fiu kumó l'ha krodût di bandonâ il furlàn e fevelâ venecjàn par fasi krodi pluj civilizâd sekónd un veco prejudizi. Se invenci une di al fos supjarbi di mantiâi la proprje lenge lis kondicjòns e ganbjaresin ku la stese rapidità ke son ganbjadis in Dalmacje e ke si son krodudis di spjegâ ku l'akuisâ l'Aûstrje di falsifikâ lis statistikis a dano daj Tàljàns e a vantâc daj Kroac. La ladinità in Friul e jé un flum di age ke travólz e kel di antiladìn ke pò sborfâ la stampe o la skûele si pò paragonâ-lu a un sklic.

Kusi Triést l'ha un pōk o la volte ǎandonade la nivarese favele ladine par ǎapá su il lengǎc flap e musulit daj Venecjáns, e l'ha riscǎt di slavisá-si. Sarín ke il Furlán al ǔadañe terén sul slovén. No sarín se al sucēd l'istés duke il Sloven a lé a kontát kul venet kome del teritori di Mofalkón jú jú pa l'Istrje e pe Dalmacje. Cjarc inésc kome il francēs in Rumanie, in Pjemónt, e in Kórsike, il faljàn a Nice, no takin.

Kuǎnke la diplomacie e rivás a kapi il valōr del diafragme ladin pe pāj tra lis tre racis d'Eǔrope, e kolmará facilmentri lis lakunis ke si ǎatin fra une ijule e ke altre del providencjál arcipélago o de skojere ladine.

Pecis e rimjedis

Par no abusá de pacjence dal letōr ometin un ǎapitul ke verin inbastít sot kest titul.

I difjcc dal Furlán e son certamentri molto pluj accentuǎc ke t-aj altris Ladins ke sebén no favorīc da la nature e dal klime in ordin a fertilitát e bondance di tjare, si ǎatin a un livél superjōr par istrucjón, edukacjón e kulture e retitudin. Al basti savé ke in dute l'Engâdine, esind hospic di kel sogorno in ǎanteval divjarc princips di sang reál e se no sbalgin ance sorráns in ativitát o in pensjón, dute la fuarce públike par mantiñi l'ordin no kousistéve ke t-e únike o tes dōs sólitis uǎrdjis al servici di un konsorcjo di paīs.

Lis pecis dal Furlán e son: notevul grād di analfabetiſmo, e nisune voe di lej libris istrutivs e di istruisi sinpri plui ance in kej stes ke san di lētare. Alkoholiſmo ed ecesive voe di beri vin e di frajā mentre da l'altre part si ha une grandisime iñorance di art kulinarje per kuj no si sa preparā i cibs plui senplic. Il non-plus-ultra des pjetancis l'ē il vidjēl o i poléc in humid. Mase emigracjón ku lis konseguencis pe moralitāt paj leams di famee, pe salūt, ke lē facil intravjodi, kauſade de mancance di inicjative, di spirt di intraprendence, di kostance, di pacjence par plantā industrijis lokals. Si han peró ececjóns (fabrikis di mobij, tenperins, cadrejs, horlojs di canpanii, ogēc in vimins, merléc, piculis industrijis domēstikis di ogec in len...: mentre le mode e l'abulicjón dal vistīt nacjonāl e ha fat bandoná skuāsi dal dut il filā e il tjesi in cāse). Mancance di unjón, di solidarjetāt par invidje, mancance di spirt di asocjacjón, paure di rej inbrojāc, takañaria, paure des novitāc, tendence di favuri il forést plujtóst ke judā il konpatrjot vjars il kuāl si ha gelosie ke al si alci trop. Pasjón t-al zug des cartis, dal lot, dal biljard, daj zugs d'azard sekónd lis klasis socjāls; trope pasjón dal bal (naturalmentri bai modernos esind bandonāc i bai lokai kome la furlane o la sklave), da l'oselā e de cace la kuāl ultime e jere l'okupacjón principāl daj sjars ke stavin in kanpañe, e à jé ancimó un rikuārd daj kostúms medievai. Reñe ancemó superstic jón ke mase interés personai e inpedisin ke veñi konbatude ad oltrance. Tendence

a fa tropis cãkaris, peteç, maldiçence, kalunje, la kùal tendence e jé alimentade da la stanpe lokãl ke vîr servind lis diferentis kriktis. ke si kontindin il dumini amministrativ. Lis lotis pes elecjons pulitikis e komunãls-provinciãls no son fatis sekónd principiis ma sekónd personis konbrikulis partic personai. Se la pjatàforme des prósimis lotis e fos: Ladins o nacjonalisç kùintri antiladins, si varés fàt un gran pas t-e edukacjón pulitike. In tros di lôr, specjalmentri in kej ke posedin vonde par viri, tendence a l'oci e la poltronarie a frekùentà bétulis e kostarùs par bati la càrte e fa maldicence. Lis hostariis e dovaresin sej ridotis a pocìsimis e riservadis al forést ke lé di pasàc e ke nol sarés dulà là a polsà o a riparasi. Se in oñi païf, kome in altris provincis d'Italje si ha la Case dal Popul, si 'ves la "Case dal Furlán" par lùk di konveño, leture, konferencis, divertinénc lavôr, istrucjón... lis petecarùs ke son la peste da l'ánima furlane, la distrucjón de so fùarce e de so energie.. e dovaresin là sinpri pluj al manko e sej ritiñùdis lùks di vergónze e di perdicjón. E jé demoralizatrice e indùs a l'ocjo e al vici la habitudin di kondusi lis bestijs a pasón. Nol dovarés sej mandàt a pasà lungis horis a uàrdjà bestijs ke pasonin, kuj ke tal stes tinp nol fàs kùalki lavôr kome lis femins ke lodevolmentri e fasin skarpéc, e filin o e gucin. Fra di no no si koñós la picule industrije di fà su listris di pae intrecade par càpiei, spùartis cestei.. Naturalmentri nisún al lej e al si istruis. Poce pulicie ... o almanko

non iu dutis lis kontiŋẽncis de vite il dovũt grãd di pulicie. Lodevul l'habitudin di freà oñi sãbide i caldirs di ram, ma kest l'è pluj par luŝ ke par pulicie. In kũalki lũk bandonãt di montañe viu vedũt fruc in tãl stat di miserje sporcicje, abandõn, ke ju afritãns di paĩs vonde iu dentri al paragón e somearesin ristũc parlà a ñocis. A l'è kurioj ke iu friũl si pensi a monumẽnc, a fjestis e a komemoracjóns e ke nisune ánime karitatevul e pensi a fa des "tutis" o "skafandros" odaj kamisõc i pluj senplic de tele pluj ordenarje da furni a kesc derelic a kesc veramentri "sence-cameje"! Il petegolẽc, lóci, lãcjón de stanpe ke sofle sot kul dã iu past ala kurjositãt malade dal publik amánt dal skandul, lis kontesis privadis, e pũartiu a la kũerelomanie. E alore interveñin ju avokãc, i mangecartis, i perĩc e spelà i litigánc. I judic e ju inpjegãc subalternos de justicje si vendin par prokurà prórogis, ritãrc e perfiu gracjis. Kun favõrs o bec si oteñin vantãc daj inpjegãc. La korucjón e je largamentri penetrade dal di fur iu tanc ajũs di sotomisjón al stranĩr. Kumó disgracjatamentri duc kej ke son stãc soldãc e han inparãt a konjugà il verbo inportãt da la France e ke la kruske no je'stade kapãc di sbandi: il verbo <u>rangasi</u>. Lis aministracjóns no varán sinpri dãt il bon esenpli di spindi kun avedutec il bẽc di duc. Il konsej provincãl no l'è stãt maj kapãc di fa un gest virĩl, e no lu farà fiu ke no l'adotarà par lenge uficjãl il furlán, zakè l'è un kánone generãl

amitût propi da l'Aŭstrje e da l'Ungarie ke ju afârs dal païs e van tratàc te lenge dal païs. P. esempli al ha sinpri docilmentri votât centenârs di miârs par ingrandi manikomjos, par rikovarà alkoolizàc, ma maj un centesin par limità la vendite de snaparie ... e magari ance dal vin. Ma si kapis ke kul ingrandi istitûc di ture si' famvis profesjonisc, inzenjene e inprenditôrs; kul limità il konsum dal vin e daj likôrs si' danegin i' produtôrs ke si' ingrasin a spesis de salut de hint, pjês ancimó; a spesis da l'alzeroliment e de skomparse de nestre stirpe. Ma no inpuarte: baste ke la vanitât dal Furlân ke oñi pôk si solève da la plebe ku l'industrje o kul savesi mesedà, e sej apajade! Fra lis pecis pluj funestis e je la spice, la smanje, l'urtijarje di' deventà kavalîr, komendatôr. Eko la mete ke al si fice in câr oñi Furlân sence savé ke kest ideal al kostituis la ruvine de picule Patrje. Ma ance par kest difjet l'è il rimjedi rindint sodisfàc kej ke han kestis aspiracjons.

Un ultin difjet kapitâl l'è kel di difidà, di sospetà de bûine fede e dal galantominisme daj konpatrjôc. Kûindi no si' vjodin ke spüs e traditôrs. I principai personagos ke dal '48 han kapegât la rivolucjon e e han komandât lis fuarteces durânt ju asedjos son stàc tratàc di vindûc e di traditors! Une bjele legerece! Sikome tros in kur lôr si sintin prone a vendisi al nemi par bèc o ance par une krôs, e pensin ke ance duc i altris ke fasin alk o suj kûaj si' è rivolzude l'atencjon e sejn kel ke lôr e saresin, a l'okasjon, kun mil mar-

Il Furlán ğenŭin, aŭtentik. ke no·l si é lasāt koronpi daj vicins pluj civii, kel afecjonāt a la tjare, al paīs, a la Patrje. kel ke al skuñe emigrá kunt-un grop t-al kŭr e une maludicjón su la lenge (v. Teşáŭr. pağ 131-133) a lé lavoratōr instantabil, al cākare pōk e al kunsidare ben, lé sobrjo, ekónomo, al manten la peraŭle dade, no·l si lāše incingará da lis peraŭlis dolcis dal forést e no ij permét di fa trope tele, al difide des cākaris e des bjelis promesis, no l'akólz kun ſventatece lis novitāc, lé afecjonāt a la famee, a la cāşe, a la tjare al paīs, sesualmentri lé soğŭso des leo di nature; l'ha bon kŭr, lé karitatevul, al rispjete l'aŭtoritāt lé modést, no l'ha tendence a rantasi, a fa luso, a fa il pas pluj grand de ğanbe. Al tind a buta-le in ridi par pará vie i displāşēs. Nome kel ke lé virjāt al cerce di innená i displāşēs kul beri. La fémine jé modeste lavoratrice ekónome. Durant la uere e ha sarŭt sostitui l'hom in duc i lavōrs agritkuj e forse e mertarés un monuménit di rikoñoşince pal so sakrifici e pe so resistence a lis tentacjóns di tante zoventŭt ben pajade e ben nudride e ke no vere nuje di pjardi a tradi zóvinis e maridadis. I guvjār po, no l'ha fat nuje, forsi t-al so proponiment di bastardá la nestre race, par evitá kest peritul. Se la kontadine e sa pōk kuşi e fa di mangá al dipend parce ke nisún si é kurāt di inseña-ij-gi. La fémine daj benestánc e vīr t-al oci e tal divertimén. Masarjis, bajs, kamarelis, sartorjis, mudistis, servitōrs e şofeŭs e no fa nuje o skiaşi fur ke il dole e kŭalki rikám. La kultura ci limita a lej romanc e i skándui eprocēs daj gornai.

L'è un kaſ rār ke si meti a càſ di àperis di karitāt e di istruc-
cjón-e si ke al sarés tant di fa - dut al pluj a càſ di kŭalki
fieste dulà ke ha mūd di métisi in viste. Pe femine dal popul
dute la leterature e konsist t-al libri di mese in lenge eſòtike
kun-t-une bjele leadure su-la kŭal e po fenzi di lej durànt lis
funcjóns. I fruc son irekŭiec, sence freno, lasāc in abandón a
fa danéc pe kanpañe a ſglorá pomārs, robá lens e panolis, dis-
truſi nic, tabjá rakolc. Fra kej daj paīſ[22] sogéc a l'kŭstrje
e kej dipendénc da l'Italje si vjód une gran diference tal
mūd pluj rispetōſ, edukāt di konpŭartasi daj prins, pluj
libar, inedukāt, konfuſjonari e kŭalki volte da vērs delin-
kŭenc, daj sekónc. Il karatar anarkik, strafotènt, debul daj
mestris al si riflét sujs skŭelārs. Ma ance par kest l'è il so
rimjedi, kome si vjodará t-al càpitul su la skŭele.
La idee ladine si base su la konvincjón salde in no, ke
la part ke si mantén inkorote e genuine dal popul ladin
e ke forme la majorance par numar e pal so sald atakament a
la tjare, e ke a so tinp e formará la klase ke governará il paīſ, e
sej mjór ke no lis stirpis kunfinánc specje kès di paīſ plaj
meridjonāi ke han hint manko fŭarte, sane e lavoratrice. No l'è
di just ke une pome sane, o skŭaſi sane, e sej mitade insjeme
kunt-une makolade e ke risci di fraidesi par kest kontāt
peritulōſ. Ke i rineāc e provin ku la lōr kondote ke
la male-fede, di kŭj han za tentāt di da prove kŭjntri "La
Patrje"; la diſonestāt, la doplece, l'ipokriſie, l'uſo di minacis
invece ke di roſóns, e son i karatars de generalitāt daj La-

dins; ke son pjêf di kej altris par galanthominismo, amôr di Patrje, unjón, amôr al progrés,.. e noaltris sarin i prins a ritirñi ke une stirpe sence virtûc no merte di konserva-si pure, besole, ma di fa kun kês altris un mešedót di medjokritãc, indiferentisimo, korucjón.

Industrjis, komercjo, financis.

Pes resóns acenadis in principi dal precedênt càpitul, làsin te pene kel ke varesin skuñût dî su lis industrjis grandis e pîculis ke varesin dovût slargjasi, càpà pîd o fonda-si in Ladinje parce ke fos mitude in kondicjóns di bastà skûasi a sé stese e par cjarc genars produsi tant da alimentà l'esportacjon ke permeti di provjodi a l'éstero kel ke al kovente asolutamentri e ke not konvèn di fa. ka di no. Primisime fra lis industrjis, ke daj furistirs dato ke la Ladinje par dono di nature e jê il Musèo di Storje naturâl ed etnografik da l'Eùrope, il paîf des maravéjs dal mond fisiko-naturâl e humân.

Si sarés dovût tratà dal mûd di ristorà lis financis, di abuli la disokupacjón di dà inkremênt al komercjo medjânt ñovis stradis feradis e un pûart ke al meti in diret rapûart la Ladinje, e kûindi ance la Svicare, kul mond intîr sence 'vê bisuñe di dipendi di altris stâc. Si varés fat un elogo des stradis ordenarjis rjartis taj ultins ajñs, unik benefici ke nus ha pûartât la ûere. Si varés studjât il mûd di atenuà l'antagonisimo fra lis klasis socjâls, di specà il latifónc e i stabii ultins residûos tenàc dal feudalesim ke persistin tal Friûl

Orjentāl par kolpe daj intòps ke la lec e met al pasàc de proprjetāt da une man a l'altre. Si varés acènāt al mud di senplifikà la burokracje e kŭindi a la manjere di smobilizà i regiménc di inpjegāc ke supin dutis lis entradis sence produsi in relacjón a kel ke kostin, okupánd la lōr ativitāl a kontrolo reciproko; al mud di otiŭi une justicje ràpide, diligént, indipendént ke meriti il non ke kumò e karpirs mentre e jé la pluj abominevul skŭele di korucjón, une vergonzoze komedje kunbinade fra judic e legāi par gàvà la pjel aj litigànc e fenzi di fa alk dand un kolp al cerkli e un a la bòte....

E o terminin kul riasumi l'opinjón sintétitike dal Furlàn, ke pūr l'iŭore l'esistence di dut ce ke di Ladin l'é fur dal Friul, e kŭindi dal kontribūt ke di ke bande al viŭarà a dut il paīs, opinjón sekond la kŭal il Friūl là in grād di bastà a sé stes ... e ke di besōl al savarés resi-si e aministra-si mjōr ke sot tutele di un stāt moralmentri vonde korŏt, finansjarjamentri klop, militarmentri dut-altri ke invincibil, ke ku la so pulitike intostánt al si è ciadaŭāt nemīs di oŭi bande ke spjetin il moménf di daj une catade.

Avind une frontjere de bande de tjare di kuj metāt e jé okupade da paīs ladins, noaltris o sarin i prins a sufrì ju horōrs di une ŭove ŭere. Sikome poj la frontjere ladine a jé vjars la Germanje e vjars i paīs Slārs, noaltris Ladins varin dōs probabilitāc kŭintri une, di càtasi tal pelèc e di vjodi devastadis lis nestris tjaris e lis nestris càsis e mitudis a dure prove lis kusjencis in kàs di ŭere daj vicins.

La skuele ladine

'Tiljo Tamaro tal libri "Taljáns e Slārs tal Adrjàtik, ol dīs: "I fruc taljáns dal Friūl e skuñin su lis bancis de skūele ſlave dismenteá o inbastardí la lōr lenge materne e stūarzi la lōr nature taljàne e sej strisinàc dal rango superjōr di Taljans a kel inferjōr di Slās".. Par meti kest koncèt in akordo ku la veretāt bisuñe sostitui la peraūle taljàn kun ke di furlàn, e ke di Slāv kun ke di taljàn e alore l'argomènt nol saré's in akordo ku la tesi di dut il libri. Kel epiteto di inferjōr e superjōr fra ladin e taljàn no-l take parcé ke i Ladins Svicars no son afāt inferjōrs aj Taljans ke si catin suj scalins plujalc de istrucjón kome i Pjamontēs e i Lonbàrc, e i Furlàns stes no son di méti-si in konfrónt kuj habitànc da l'Italje meridjonāl ke kontōr a sbasá il livél medjo de istrucjón, edukacjón, moralitāt, kulture daj Taljans sot a kel medjo daj Ladins, I gènjos daj sékui pasàc ke kun plen dirit e vante l'Italje no han influènce sul grād medjo di kulture atūāl ke bisuñarés veramentri pesá par pronuncjá un judizi pusitīv.

Par salvá la nestre ladinitāt, ke se ance e fos inseñe di kulture inferjōr, e ha il merit insuperabil di sej "nestre" e jé indispensabil la skūele ladine kun lenge di inseñament ladine, e ke plujtard, kuānte il skūelār al posēd la proprje mari-lenge, kualuntūe altri lengàc, (taljàn, esperanto, slovèn, francēs, todésk, inglēs) pat. sejs inseñāt kome lenge foreste pluj o manko importànt. E ke sej inseñade in mūd partikolār la geografie e la storje ladine almanko fin tant ke lis nóves tendencis internacjonalistis, par zoli ju

inkonvenjénc derivāc daj libris di storje non inparciāi, no si skuñin adotá libris ke inseñin la storje a duc i popui in un stes mūd, val-a-di korispondént a la veretāt.

Noaltris ritiñin ance ke l'inseñaménd de lenge dal paīs kome lenge skrite al produsi un mejoramént tal karatar e tal sentiménd: zaké kel doprá pes skriturris une lenge diferént da ke esklusivamentri fevelade, kul ripeti-si par generacjóns kome se fos la robe pluj naturāl e pluj konforme a justicje al dewi fa indrecá lis zorinis inteligencis vjare la fincjón, la simulacjón, la bausje. Si finirés par deventā i Gregs da l'Eūrope centrāl. Par un regoloment ke al smire a la nestre snacjonalizacjón, mentre al vorés favuri i konbaténo, e son stāc inpūartāc in Friūl une vorone di mestris daj doj sesos da kuj sa če paīs, ke e detin e è inseñin aj nestris fruc keste lenge di Dante: Con il lette si fa il barro. Il tenipo manaccia tempesta. La vaca ci ta il lette. In un difgracjāt distrét pluj di un tjarc di mestris e son di keste in rifime, mentre i furlans e restin fur di pan a bati la lune. In un paīs kunt-une dozene di fruc e han klamāt une mestre foreste ke dopo pōs dīs e jé lade vie malade e par dut lán e jé stade taj sjéj paīs mandánd daj certifikāc di malatie aj kūaj i furlans (o Carñei ke sejn) e krodin pōk. Il komún l'ha skuñut pajá ance un suplént onde l'istrucjón di kej fruc in kelan e jé kostade pōk manko di un mijar di franks par oñidún. La stanpe e ha fevelāt, ma par cjartis ofesis aj diric di une nacjón gjāl altri ke artikui, ke son la konfesjón de inpotence.

Uns kũarant'ajñ indaũr une fraçjón di montañe e vere dut preparãt par tirá su une ñove gleſſjute. Il plerán da kuj dipendeve la fraçjón al vere naſãt ke kul tinp ke gleſſjute e sarés stade une ñove parokjãl e nol si decidéve maj di lâ a benedí la prime pjere e al tirare la cose a lung di un meſ a l'áltri o ance di une vjarte a ke altre. Kũatri zovenc di kej ke no han pore nuje, prekursõrs daj'ardíc, une bjale di'e ĉapin su il pikón e e van dal plerán a invidalu a vignì a benedí. — Ben o veñaráj... — No, no, bisuñe ke al veñi' subit, se no i butin jú di strade la kanónike... ke'o viu pronc ka di fũr ju inpréscî. — No l'ha koventãl altri, a l'é ben lãt luj. L'ere un argomént deciſiv su kel nũv don Abondjo.

Te Ladinje Centrãl il kumisari Kredaro l'ere disponũt ad ameti l'inseñaménd dal ladin pũr ke si'fos abulíd il todésk. Si ripét la manovre daj aũstriakos ke ur premeve di alontaná prime il sentiménd pluj temibil, kel de taljanitãt par sostituilu kunt-un pluj facil a skalcá vie, kel de ladinitãt. E kumó, si kapís, skalcãt vie il todésk, al sará dopo pluj facil di daj un pid ance al ladin. Ma no sarin tant basoái!

Se la popolacjón furlanc ſreand-si dal sekulãr intruniménd e insukiménd e decidés ke la lenge des skũelis elementãrs fé il furlán, i mestris foréscî e skuñaresin sej eliminãc naturalmentri e kest skandul, ke nome i tre voltis bojñs Furlans (ke siju fãſ sta ĉidins kun promesis, o kun kũalkî bokãl e dut al pluj kunt-une krõſ di karatĩr) e sopũartin kun tante vaseñacjón, al ĉesarés par incánt.

Ē se il guvjār e la so konsortārie no čedés, zaké e je amitude l'istrucjón privade, bastarés ke i mestris e vjarzesin skuěle lōr e ke inseñasin aj fruc kome il Siñōr al komande vjars un modést kontribūt des famejs, sekónd la pusibilitāt in bēc o genars. Il Furlán disgracjatamentri l'ha ancemó mase pōk spirt di race, diñitāt e fiducje in sé stes, unjón, e lé pōk disponūt ancè a un picul sakrifici personāl par un pūr ideāl. Ma a kest si'la sence dubit di rivá.

Nus han riferīt ke durānt l'invasjón, il guvjōr todésk par no vjodi tanè fruc a la a torzeón a fa malóns, l'ha decidūt di vjarzi lis skuělis, e no havind mestris patentāc al čolere kome mestri kuěaluntūe ke al ves kapacitāt. Nus han dit ke i risultāc da l'inseñaménti in kel an e son stāc superjōrs, a kej doj ajñs procedénc. Noaltris ritiñin ke kumt-un kors rapid didatik tiñūt a personis ke san di létare e ke han disposicjón a l'inseñaménti, si puědi inprovisá un kuarp inseñánt ladin certamentri superjōr aj mestris forésc kun diplomis británc (konseguūc in paiš dulá ke si é pluj ke pronc a sustiñi il konpaesán ancè a kosto di fa une injustricje); se lis konferencis didátikis obligatorjis e fosin tiñudis oñi an e se durānt l'an skolastik i mestris une o dōs voltis al mēš e skuñisin radunasi in oñi distrēt par konferencis didátikis e skanbjo di idéjs e di konsejs su la lōr nobilisime profesjón o mjōr apostolāt da ritiñi-si al stes livél de kure des ánimis.

O vin ancè la konvincjón ke kun sakrifici e bune volontāt si podarés kun inseñánc volontaris istituí in oñi distrēt

o grŭeşe borgade des skŭelis sekoundarjis valadí lis tèknitis e almanko il ginasjo inferjôr – sinpri kun indivic prevalentementri ladin-furlán. L'esenpli di S. Vit l'é elokŭént. Esistin in Friŭl sekulârs e predis (p.e a Fors di Sore e in altris paîsj), ke son al kâs di preparâ i zovins a kŭalunkŭe esâm des skŭelis governativis. L'é stât un predi kapâc di istruî privatamentri doj zovins pe licence da l'Istitût teknik preparându-ju a tantis materjis pes kŭals e korentin vinc fra profesôrs e asistènc ke kostarân al stât e ala provincie kul lokâl, materjâl, riscaldamént, servici 300-400'000 franks ad an, in mŭd di fa restâ meravèâc i stes profesôrs. Se il lâpôre da l'inseñament e fos dividude fra divjârsis personis e inpartide regolarmentri durânt l'an skolastik e no a scâfojôn durânt lis vendemis, e sarés manko gravose e manko diskómude e il vantâc morâl al sarés grandisim pe zorentût e pej inseñânc ke varesin mŭd di sej útii al paîs e a sè stes e lis famejs doj studénc e varesin un bjel sparmñ; finalmentri tros kè pe spese o pal diskomud hŭe no pŭedin, e saresin t-e pusibilitât di kontinuâ i studis.

Lavôr manŭâl de zorentût

Vin kalkulât ke des 8760 horis ke l'ha un an, còltis vot horis in di par durmi, dôs in di par mangjâ e divertisi indut 3650; e 810 di skŭele otiñudis inoltiplikând 162 dîs efetivs di skŭele par 5 horis, e restin di plène libertât aj fruc 4300 horis a l'an, presapôk la metât di dut il tinp. Lis horis dedikadis ala skŭele e son ben picule part

di dut il timp: manko di un decim, dōs koris par dí, peró in duč i dīs da l'an, pūr ke il skŭelār o il mestri no mančin la kuál cose e jé inpusibil. In medje par skŭasi dīs koris in dí i fruc e restin bandonāč a sé, sence gŭirde ne sorvetjance e naturalmentri lis dedikarán a fa maláns parcé ke no si presúm ke taj paīs di kanpaňe, in fur ke forsit i fruc plaj granč kŭanke son a cāse e studún e e fašin konpic.

Tes čitāč par une part di kest timp si son istituč daj "rikreatorjos" e daj "dopo-skuele" tes vilis e voresin daj senplic sorvetjánc ke gŭidasin dute la kanse, di vidude in skŭadris, al lavōr manŭāl in kanpaňe, e kŭanke al plūr o al fas fred o di sere, in specjai laboratorjs. Lis gŭidis e dorasin riceví istrucjón e une picule pae. No mančin in oňi paīs personis ke no han če-fá e ke podaresin dedika-si a kest mistir sence bisuňe di diplonis. No krodin ke si deví lasá dispjardi o diresi-si a fa māl la fŭarce fisike e l'inteligence di tanč fruc ke produsará un tjarc, un kŭart, ance manko de l'hom madūr, ma ke kul gran numar e ku l'organizacjón e pó produsi lavōrs konsiderévui. In Bulgarie e in Germanje dopo la učere si kostume da part daj studénc di dedikà des zornadis di lavōr sence pae a benefici del stāt, e i risultāč otiňūč e son konsiderévui. Acenín a ce ke podaresin fa sence fadie né sfŭarc e senplicementri divertin-si i nestris fruc: Rakolte di duč i materiài dispjardūč specjálmentri dopo la učere ke si čatin pes stradis e paj fosāi: Metāi, veris, učes, čartę korezn, pesóc, lens, steks, stjelis, materjis par čoučim. I lens ke pō

kŭej une skolareske ke bŭine stagón e dovarésin sej pluj ke sulicéinc a scâldá skŭelis e laboratorjis t-al unvjâr. Regolz stradis di kanpaňe, kontradis é placis dal paîs. Provjodi la glerje e inglereá o ronpi i klas se t-al paîs no jé glerje. Kŭej klas taj cânps e ingrumajù in maserjüs, provjodi malerjâl di kostrucjón pe Câse dal Furlán, par infermarüs o altris kostrucjóns a benefici di dut il paîs. Fa argîns aj turinc e guadeňá a la kulture inmensis estensjóns di paîs. Sgavá fosai di skolo par bonifiká paluc o kanai par irigacjón, e fa rostis, britis ke teňin su lis lavinis o i slaks. Inplánt di plantóns taj terens glareoš, taj di cipis, cerpidure di vic e di pomârs. Koltivacjón di hortajs, pomârs, flors, zaké ritiňin ke oňi vile e dovarés ve il so zardin publik kome si han tanc zardins e hors privâc, ke te regón alpine, in setenbar e son óasis sfuridis ke konsolin a vjodi-lis. Oňi sagrât, oňi cimitjeri al dovarés sej un zardin. Nuje pluj e mjor di kest al zovarés a inzentili lis ánimis a kustumá la hint al rispjet skrupolôš di ce ke al serv al plasé di duc.
Te Ladinje Aŭstriake i cimitjeris e son ancemó atôr de glesje e no ritiňin ke i Todésks e varesin sopŭartât kest se al fos asolutamentri kŭintri la públike salût. In oňi mŭd il cimitjeri al dovarés sej un vêr zardin kome viu vjodût a kuline dulá ke un tako da l'altri l'é kel daj militârs e kel de vile. Dutis lis famejs e dovaresin gerega par rindi pluj bjele la eke sot la kŭal al polse un daj sjej. No pararé-

sjal ke la ſamee ke a memorje dal so mũart in ũere e tiñis ançe un sõl pidãl di roſis o di sklopóns kostantementri bañãt, kurãt e ſmondeãt, e mostrarés ben, pluj aſjét e si nkũardarés pluj di spes dal so biãt ke no ke altre ke megari ves konkurũt kun çentenãrs di franks parlerejón di un di kej volgãrs monumẽnc, ke si vjodin in oñi frazjón e ke pũartin skolpíc i nons daj perìc e kun kest si lusinge di vẽ pajãt par sinpri il tribũt di aſjét e di gratitudin.?

Mà tu puare mari Cãrñele di une frazjón in face e Rigulãt, no tu sarãs maj skancelade da la nestre memorje... Par tjare su une pjere de ripide stradute bruſade dal soreli ke tu doveris fa kũi sa ce tantis voltis in dì tu la koſe plene par ũadañãti ke bocade, tu veris skulpride un greze kroſute no pluj grande di 4-5 dẽc, e oñi volte ke tu pasaris tu ti plearis parsore e tu komedaris intõr kun amõr lis roſutis ke tu veris càpàd su par strade e sence rjarzi la boce tu ripijaris la strade, sjarade fàl to lankũr. La konpañe di strusje nus informà:- Je e dìs ke so fi lé ahi!..Lé mũart in ũere.

Tros altris monumẽnc grandjõſ aj mũarc, ke valin soredùt a prorà la vanitãt daj rivs, se podesin, e viñaresin ros in preſince de kroſute di Vuesis o di krak e kej ke a fin di ũadàñ e han soflàt sot par scàdenà la ũere, in preſince di kest dolõr sincĩr, rãseñãt, mũt, di une puare mari ke ha pjardũt ce ke al formame la supjarbje de so strusjade virilitãt la sperance de incjarte vecàe... forsi, se no son di pjere, si sinta-

resin une strete t-al kūr.

E posto ke o sin sun kest argoment, bisuñe propri konviñi ke l'individūalismo e la disiunjón e reñe sovrane in Friūl se si vjód ke ance tropis fracjóns no son stadis būinis di akordasi kul komún par un monument manko meskín, ma e han uliīd fa su il propri. Decisamentri kualki potence interesade e devi soflá sot par alimentá antagonismos, dissidjos e tiketis fra paīs. Par nisún paīs kome pal nestri e jé vere la sentence: Divide et impera. Al pōr da l'inpusibil, ke in tantis diskusjóns ke varán precedūt l'erecjón di oñi rikuard, nisún al vej proponūd un monument unik p.e. su ke kuline pluj alte di Buje ke si podarés klamá "Spie dal Friūl", parcé ke di lá si domine dut il plan e lis kulinis, opūr a imitacjón dal sotpuārti ke al kondūs a la Madone dal M. Bériko di Vicence o a ke di S. Luke di Boloñe, no si sej pensāt a la pusibiltāt di skomencá almanko une simil ópare vjars un daj nestris Santuāris kome Madone di Mont o Mont Sante. Oñi isile, fracjón, privāt, korporacjón e varés podūt fa il so ark, meti ju ornamenc, lis lápidis, lis skolturis ke ves krodūt, e kusí si varés un pōk a la volte fat su il vēr panteon de Furlanie. Se la sjelte e fos cadude sore Mont-Sante ke je sul kunfin daj paīs Slovéns, il panteon al varés podūt servi par duti-dōs lis stirpis e kontribūi a la lōr unjón t-al kulto aj muārc e a l'art. Naturalmentri si trate di utopiis finké no veñarán personis veramentri ispiradis, kapác, ku la peraule càlde, kunvinte, di vinci la sflace, l'indolence, l'egoismo individuāl e di difondi

altrŭiſmo, patrjotiſmo c čiviſmo. Si son za vjodūc ančè ka di no ju eſjèc grandjōſ de fede, de unjón, de kostance, t-e erecjón di gleſjis, čanpanii, istitūc (Tomadín). Mančè di oplikà keſč medèms fatōrs adaltris óparis útilis a la koletivitàt kome: rostis, argins, bonifikis, infermarŭs, hospicis par večos e par inpotènc, čàſis par lavōr in konpañie e par divertimènt, kantinis, stàlis, granārs, edificjs par tiñi' kavalirs in socjetàt, stradis, pŭinc, akŭidòc.. insumis dut ce te lòkōr ala koletivitàt. Biju ñè inparà a no atindi dut dal guvjār il kŭal l'ha dimostàt ke al pô e al sa fa nome kŭanke jì è koventàt pe ŭere. Pe pāſ, pal progrés, pal ſvilup ekonomik, pe salūt, par l'istrucjón no l'ha maj sarūt fa ce ke l'okōr. I Ladins e han di mostrà di savè fa sence il guvjār. Nome alore e varàn plen dirit di sej paróns soj a čaſe lōr. Naturamentri dal lavōr di oñidùn al deri sej tiñūt stret kont, e par konseguènce il lavoratōr al devente konproprjetari da l'ópare fate, ke pô viñi ančè, al kāſ, alje-nade par kont di dute la koletivitàt. L'importaht a lè ke tàj paīſ no si vjodin sfačendāc, bevóns, frajóns né tra zovins nè tra večos, né tra puars né tra siōrs. Humiñ e fèminis kè no lavorin, e devin sej kolpīc dal publik dispréc. Se si habitŭin i fruc al lavōr util no si varàn humiñ ocjōſ.

La Gleſje e la restaŭracjón dal Patrjarkàt.

La spinoſe kŭestjón di Rome ke jé ančemó vjarte e di kuj si trate ančemó hŭe k'o fevelin tàj konveños katoliks da l'éstero, kŭestjón ke ha determinàt l'antagoniſmo, il diſakordi tra la Sante Sede e il guvjār taljàn e il nāsi e la reſón di

josi, magari sot altri non, dal partit klerikāl, fortunatamentri no esist afāt pe Ladinje kuĭindi nisune reşón di dualişmo tra aŭtoritāt civil ed ekleşjāstike. Sence dişmentea ke t-aj Grişóns l'esist un núkleo konpāt di 15-20 mil protestánc, ke ka e lá vivin kolonjis di hebréos pluj o manko profondamentri ladinizāc, ke pardut l'è un gran numar di libars pensatōrs konvinc o di semplic indiferénc a lis prátikis religōşis, ke fasin le inşélic figure di rikori aj konfŭáro de religón kŭanke son suj paradōrs... si skuñe ameti ke la religón de majorance (o la majorance di kej ke han une religón) e jé la katólike. Il katolicişmo l'é la religón predominánt ma no la religón de Ladinje-koletivitāt.

Pal karatār konservatōr, no facil aj mudaménc, a lis novitāc di dutis lis religóns e pal merit indiskutibil ke kestis e han vūd in oñi paiş tal konservá e a esaltá lis Patrjis konservánd e kultivánd la lenge, lis memorjis, esind skŭaşi arkivjos di ce ke l'é storje e art, par kel principi fondamentāl ke ha adotāt la Gleşje Krişhane: ke il Vanzeli l'ha di sej spjegāt t-e lenge dal popul (principi paralél a kel: ke ju afārs dal paiş e han di sej tratāc t-e lenge dal paiş ke nome il Friūl no l'ūl abracá), par kel alakaménť k'o vin riskontrāt in skŭaşi duč i vecos sacerdóc dal Friūl a la lenge furlane, o ritiñin fermamentri ke i ministros de religón (kome ance tal rest de Ladinje, specjalménti predis e pastōrs t-al Grişón) e son e è sarán ance in Friūl i pluj fedei aleāc, i krocāc, i pŭarte-bandjere e i propagandisč de Idee e de kaŭşe Ladine.

E reciprokamentri la future konpāgine statāl Ladine bişuñe ke aj sacerdóc di oñi religón (e ance aj dirigénc daj agrupaménc

di libars pensatōrs), ke abracarán e ke zurarán fedeltāt a l'idee nacjonāl, ur koncedi fiducje e apogo kul da-ur kualki funcjón konpatibil kul lōr ministeri, retribuide konvenjentementri, kome ke di uficiāi dal stato civīl, un puest taj konsejs ke si okupin di karitāt, moralitāt, higjene, istrucjón, justicje, art e konservacjón daj monumēne, e kest par leá simprimjōr al stāt keste fuarce ke ten in man lis ánimis dal popul.

Parcé ke bisuñe persuadesi ke i studis par deventá sacerdót (o pastōr) e ekuivalin, se no suparin, par numar di ajñs e certamentri par aplikacjón daj zorins, ke taj seminarjis no han lis distincjóns de vite libare, kej ke okorin par konsegui une lauree tes universitāc di kualsisiej stāt. Kuanke i programs e fosin sfiserīc di ce ke l'é di mase di metafisike, teologie, morāl, studis bibliks, storje eklesjastike, religón, dirit kanonik e magari si riduses il studi dal grēk parkej ke no intindin specjaliza-si tes bjelis letaris, si des un pluj grand svilup a lis sjencis pusitivis, a kes fisiko-naturāls e socjāls, a la storje nostrane, no dubitin ke, kuj ke al salte fur da un seminari al kontinuarés asej la persone pluj studjade e pluj autoreviul de vile, une persone enciklopedike ke pô dā un konsej in oñi cirkostance de vite. Il Seminari central de Ladinje al podarés deventá une specje di picule universitāt se dopo il kors komún par sej ordenāt predi, il zovin al podes specjaliza-si sot abilis guidis in rams diferénc kome letaris, storje e geografie, sjencis, socjologie, teologie, musike, dirit... Naturalmentri il Stāt al dovarés'vē ia Fakoltāt di ingeri-si t-aj programs e di vjodi ben cemūd ke si sstruisjin kulōr ke han di ivē un gran asendent su lis n

e ke al kovente ke sejn fidāc pluj di kŭalunkŭe altre klase di citadins.

Segretarijs komunāi, specjārs, rasonīrs, perīc, mestris, agrónomos, vetrinaris e son di ritiñi-si certamentri inferjōrs par numar e varjetāt di koñicjons aj predis ke han inteligence e ke han studjāt, e si dijì altretānt daj avokāc, mjedis, inzeñīrs nodārs; kŭai si son specializāc te lōr materje a skapit di une kulture generāl ke pô sej impartide al seminariste.

Suj mestris ke dovaresin sej tes vilis i specālisč par l'istrucjón e l'edukacjón l'é di fa pocisim aseñaménto pe lōr kŭalitāt di personis di pasāc, lis kŭals e habitin tal paīs da un másimo ke l'é kostituīt daj vot mēs di skŭele, un timp medjo korispondint a lis 130-150 zornadis di skŭele a un mínimo ke al si ritŭs a 810 horis di lecjón. Al mestri no si rikjēd nuje di pluj e nuje altri fur des horis e da l'interno de skŭele. No si intind di fa karik aj mestris di kest ke al dipind dal guvjār e de nestre raseñade sotomisjón. La cose e je kusi generāl in Italje, ke son profesōrs di Universitāt ke van te citāt dulà ke han di fa lecjón nome par dōs o tre horis la setemane e par no pluj di 25-30 setemanis adan, mentre altris ke son ance deputāc e stan il pluj dal timp fur de residence lasānd ke un altri inkarikāt o assistént ju sostitŭisi.

Un mestri, pūr fasind dut il dové rikjést, al pô kontà une décime part di kel ke al po kontà un bon sacerdót. Ke succedi in kŭalunkŭe lore une disgrazje, un fuk, une inondacjón e il predi al sarà su la brece e dà konsej, koragō, esenpli: Su dis

mestris al podarà sej presint un sōl se vàben. Lis vilis dulà ke i studjāc e son pōc e jè bisuñe di kualkidún di istruīt, e il mestri al sarés indikatisim ancè pes horis disponibils e pal fat ke in kās staordenari la skuële e po sej suspindude. Kul sistème dāj mestris foresc no si ha nancè kest vantàc di vè almanko in permanence presint un ke al sej studjāt.

Si podarés ancè konputà lis entradis rispetivis e si vjodaré ke mentre des mestris e han mūd di sodisfà kùalunkùe kapric in ordin a modis e a fotis, il puar predi al skuñe tira-le parcé ke rivi o fà parc kumitjànc, skuàsi bàti-le par ùadañà ke bocade. No l'è di just deprimi in kest mūd une aùtoritāt!

Kesc vers martirs – feveli di kej ke skrupolosamentri kunplisin il lor ministeri e mertin pluj konsideracjón, e mertiu pe lor posicjón, paj lōr sakrificis ben pluj fiducje di ke ke si akorde, spes sence la pluj picule justifikacjón, a órganos de justicje, ad agēno da l'ordin, dal fisk, a skrutatōrs des elecjóns, ad aministratōrs di komúns, óparis pùs, edukatōrs, inpjegāc di oñi specje di públike aministracjón, ke son ben pluj korutibù e ke okōr sorvelgà-ju a mjec di kostosisims kontrolos.

Ma al kovente ke in un stāt (o ancè par une nacjonalitāt ke ancemó no formi un stāt indipendènt) i ministros de religón e vedin un únike direcjón e sejn sotomitùc a un' únike aùtoritāt spiritùal o a une gerarkie ke sej indipendènt da l'influence di altris stāc o di altris nacjóns. E su kest terén storje e tradicjón e ven in nestri ajùt. Sekónd l'8ar kánone dal tjarc Koncili Ekumenik (Éfeso 431), oñi nacjón e deri vè il so metropolite o primate.

Cujusque gentis episcopus oportet scire, qui nam inter ipsos primus sit. Kŭündi sînodo daj véstui di une nacjonalităt ke skuñ'n deliberà insjeme al patriarce di ke nacjón. Tal 1588 il Metropolite rús l'é stăt deklarăt indipendént da kel di Bisanzjo. I Grēks šismatiks e diserin: Imperium sine Patriarcha non staret. T-ej paîs balkáns religón e nacjonalităt son doj tjarmins ke si korispŭündin ance parcé ke il turk, oprešór, oltre ke di sej di altre nacjón l'ere di altre religón. I Bulgars forin evangelizzac daj Sanc Cirilo e Metodjo, di kuj il prin l'inventà l'alfabet rus e al traduší in bulgar i vanzei. Il prin a batijasi al fo il lór Căr (kcar) Boris I^m (864). Sot il Car Simeón tal principi dal Sekul X^im, e han vŭd il patriarcăt a Preslavje indipendént da kel di Kostantinopul. Durânt i sekónd inperi bulgar l'imperatór Basili (1204) l'é stăt konsakrăt primate de Bulgarje e al diventà uniate o uniade val-adi grēg unît, dipendént da Rome. Esind sotomitude al Turk dute la penisule balkánike dopo la batae sfortunade di Kóssovo (1392) nome tal 1870 e han podŭt otiñi di've un esarke propri in Kostantinopul. Vinč ajñs dopo ance i Serbos e han otiñŭt il lór metropolite a Prizrend. E han otiñŭt kest dal Patriarkăt grēk nome dopo la minacje di bandonà la glesje šismatike e abracà il rît uniate. Tiñin a menc ke la Glesje e koncēd ce ke l'é domandăt fermamentri, plujtóst ke vodi a šlontanasi i siej segŭác! L'Esarke bulgar di Kostantinopul al deventà l'espresjón vivént de Bulgarie konfesjonăl. No jé nisune diference fra i dogmis des dŏj glesiis Búlgare e Greke; si volere nome vê une glesje nacjonăl ke ves par lenge litúrgike la šlave e no la greke (no kapide dal popul) e sacerdóc nacjonăi, no foresč.

Si dis: ke posedé la skuèle l'é l'istés ke 'vê la klâf de pro-
prje preşón e noaltris azonzarin ke a 'vê ance la gleşje nacjonâl
l'é spalankâ kestis pûartis. Il rito uniate al dopre il latin par len-
ge liturgjike, invece lis gleşjis sişmâtikis daj paiş balkaniks slârs e
doprin la lenge paleoslave. Sekónd l'Edinóst gornâl slovén di
Triest, in pasât e son stâc daj gèmitórs katoliks slovéns ke han mandât
i lór fruc a la gleşje ortodose parcé ke ricevesin l'istrucjón in
slâr, e l'é stât un ke l'ha perfin abjurât parcé ke in Triest si
inponeve l'istrucjón dal katekijmo in talján. Si vjód ke in kel
popul il nacjonalişmo l'é pluj fûart de religón e infati e ripe-
tin ke lor jerin slârs prin di deventâ katoliks. In Hungârie i
katoliks uniates domandarin ke i lór ufícis e fosin celebrâc par
hungarêş e il lór vestul al akordâ. Nol sarés di meravea-si
ke i nestris nevôc e domandâsin ke il ladin antik al fos
sostituît al latin de dekadence kome lenge litúrgjike. Il ladín
grişón o romanco al posêd la traducjón dal Noûf Testamájt
publikade dal Bifrún t-al 1560 e une rikişime leterature religóş:
tra kuj čitarin, dal 1624, la Kuórta duktsiña kristjaûna dal čardi-
nél Bellarmin ... suficjént par esprimi kûalunkûe koncèt relativ
a la religón. L'adocjón di une lenge ladine litúrgjike únike
pes prejeris e par dutis lis manifestacjóns religóşis e podarés
facilitâ l'unifikacjón dal lengâc komún interladín.
Sikome in omagô al volé daj superjórs i zovins ke učelin fa
strade e ke no olsin a opónisi, si tind a elimená il furlán
da la predikacjón ripûartarin tre judicis: Il skritór Cavazzoni
taj "Studis sore lis nacjóns (1862)", kusí al si esprim: Tal maj

dal '57 pasând par Udin mi acâdè di sintì in domo un distint predi ke al predicâ a lung dal pulpit in lenge furlane; e skoltanlu kun grande atencjón, par kel tant ke mi par di vê kapît, no mi înakŭarzéj ke viñís ni sune ofèse al dekoro konvenjènt a la senplic sublimitât dal Vanzeli». Un predi al si è esprimûd kusi: «Ne prédiče par taljân a un uditori furlân e fâs l'esjèt da l'ŭeli di ric in dose esâgerade, ke dopo e ûl une kase di limóns par stañâ... E un kontadìn di Vilefrede al ha sentenciâd: Si pjard il dirit kul tralasâ di predicâ par furlân kome une volte.

Dopo ke la Serbje e jè kostitŭide a reño indipendènt il guvjâr al domandave un veskul paj 15000 katoliks sùditos di kel stât; parcè ke nol konvenìve ke il lôr kapo spirituâl al fos dipendènt di un altri païs. L'Aŭstrje si oponeve a la modifikacjón dal statu quo religôs in Serbje e Montenegro parcè ke kusi intindeve dì vê une specje di kontrolo spirituâl, une ingèrence religôse su kel ke al sucedeve t-aj païs kuntinâno. Ke volp vece si è konpŭartade analogamentri ance rispjèt ad altris nacjonalitâc e e varès pajât un mont ke il patriarce di Viñesje al fos stât in Aŭstrje sot il so kontrolo diret; par pade-lu in kâs di bisûñ infuencâ.

Lis vicendis de sede Akŭilejese si pùedin riassumi kusì: Te Serje di vèskuj e po arcivèskuj ke si son vûc dal 47 al 539 si son vuc cink furlâns ma di stirpe par il plui foreste. Dal 557 al 687 si son vuc patriarcis ortodòs e sismatiks kun residence a Grau, Akŭilee e Kormóns: un sol akŭilejès di nâsite. Dal 698 al 1751 in kuj si è soprimût il patrjarce la sede e fo fin al 737 a Kormóns, fin al 1019 a Cividât, po ancimò ad Akŭilee

fin al 1236 o 1238 ad Akuilee, e da kest'an a Udin. Dal 1521 in devant si è fat a Udin ance il solene ingrès ke si kontiniave a solenizà-lu ke antige metropoli. I Patriarcis furlàns e forin nome Jo8 su J5. Dal 1273 al 1365, kuatri de famee Del Tore o Turjàns, e dopo la dedicjòn a Viuesje (1420) lis famejs venecjanis Bàrbaro, Delfin e Grimàn e han dàt kuatri patrjarcis par-hòm e la famee Gradenigo cink, per kuj si pò dì ke lis feminis ke lavin a marìd in kes famejs invece di fa fruc e devin a la luss patrjarcis. E jerin kuatri dinastiis ke si alternavin tal dumini spirituàl di ke sede.

Il Pape dal 1453 l'ha sotrat Mantue da la dipendence di Akuilee e altretànt l'è sucedùt par Trent e par Komo. Dal 1671 si skomencà a tratà par sotrahi a la jurisdicjòn spirituàl di Akuilee lis diòcesis ke jerin di là des Alpis o sot l'Austrje. Tal 1462 si ere istituit il veskul sufraganeo di Lubjane ke al durà nome sis ajns. La solucjòn de kontroversje, ke si è strisinade par sekui, si è vude tal 1751 ku la sopresjòn dal Patrjarcàt di A. e la kreacjòn daj doj Arcivestovàc di Udin e Gurice, ke ku la sede patriarkàl di Viuesje si son ance dividùc il tesàur de Glesje mari. L'Arcivestovàt di Gurice al skomencà dal 1752. Dal 1792 al 1830 al vè il non di Veskul di Gurice e Gradisce, dal 1830 al 34 di Metropolite Ilirik. Dal 1831 e skomence la serje daj Princips-Arci-Véskui di Gurice ke han a la lor dipendence i véskui di Parenco-Pole, Vetje, Lubjane e Trjest-kaùd-Istrje. La sede di Gurice dopo la so fondacjòn e ha vùo 5 arcivéskui nativs de provincje, peró in part Slovéns. L'arcid. di Udin e 've in manko nome Gurice, Mantue, Komo e Trent. L'arciveskul di Udin l'è stàt dal 1818 mudàt in senplic veskul

parcé ke il Venet, kome la Lonbardie, al ves un sōl metropolitę. Si è inoltre oktasjón (1826) aseñat il Cadorri a Belún e (dal 1818) 8 parokùs di là dal Tajaménto forin, aseñadis al veskul di Cenede. La diocesi di Udin si è mitude a la dipendence dal Patriarce di Viñesje (istituit dal 1451 in sostituzjón a chel di Grad), dal kùal kumó e dipendin kes di Verone, Cośe, Cenede, Belún-Feltre, Konkùardje, Treviś, Paduę, Adrje e Vicence. Dal 1847 si tornà a istitùi kome prin l'arcidiocesi di Udin dipendènt diretamentri da Rome. Te diocesi di Konkùardje (kun sede definit. dopo il 1586, kumó a Pùart) su 73 véskui 17 e forin furlàns. Te diocesi di Trènt figurin doj ladins, in ke di Bresanón un di Val Fàse e dal 1387 un Grivōr di Alesso (ke al podarés sej il nestri Daléś). A Kojre su 19 véskui daj ultins sékui e figurin 12 ladins.

Al presint montre l'arcidiocesi di Udin e jè okupede da un forést, si han veskui furlàns a Paduę, Sessa-Aùrunke (Cirene), Flumen, Belún, Il Furlàn Valùs l'è stàt dal 1886 al '03 veskul di Trènt, il kormonés Flap fin in kesè ajńs di Pole; Kapelari (di Rugolòt) al fo fin a la mùart (1860) veskul di Vicence e fondatōr dal ńùv seminari.

I sanc akùilejés e son sekónd Citón: Ss. Hermákure (o Makōr), Fortunàt, Elar, Valerjàn, Kromacjo, Nicète, Paùlin, Pio I, Siro, Juvencjo, Hermete o Hermes, Kolombe, Primerje, Tacjàn, Felìc, Larg, Djonisjé, Grisógono, Proto, Anastasjo, Venusto, Hermógene, Donàt, Sekondjàn e Romul, Kancjo Kancjàn e Kancjanile, Agape, Kjonje, Irene, Eùfemje, Dorotee, Thekle, Erasme, Mosce, Ciriake... e no son duè. In oñi mùd un bjel numar par honorà e imità sence ke l'otori trop rivólzi-si a Sanc foresè. In keste liste e mancin kej, ke esind ladins, no son furlàns. Ancè une storje eklesjàstike dal teritori ladin e sarés istruitive e ópare patrjòtike

Da l'esponût fin kuli al koventarés, dal pont di viste ladin la restaŭracjón dal patriarkât di Akŭilee di karatar nacjonâl kul titul di primât daj Ladins ke al ves jurisdicjón spintuâl suj arcivéskui di Udin e Gurice e suj veskui di konkŭardjè daj Ladins Centraj e di kej de Svicare. I Centrai e son kumó divideŭ in tre diocêsis: il Kumjeli sot Belún, Badie e Anpéc sot Persemón o Bresanon, in picule kuantitât, e son oprimûc da majorance esklusiva-mentri todesêe, lis vals di Gardene, Soreli e Non sot Trent dulá ke i Taljâns e i Todésks e fasin la part dal lôr e i puars Ladins e skuñin buta-si da une bande o di ke altre kome hint sence nacjonalitât definide. E podaresin benisim forma une sole diócêsi des Dolomitis nome di Ladins. Ance i Ladins de diócêsi di Kojre e son sakrifikâc catand-si in 20-25 mil kun 6 mil taljâns in une diocêsi di skŭasi 300 mil altris ánimis di todésks. No l'é aŭgurabil ke la part furlane de adiocêsi di Gurice si agregi a Udin, ké al stât atŭâl des cirkostancis, kej strenŭos sacerdóc, difensórs de furlanitât minacjade daj invadénc Slovéns, finiresin, sot l'influence dal narkotik de nacjonalitât furlane ke si propine ke principâl arcidiócêsi furlane (ke dovarés sej invece il balitârd irriducibil de ladinitât) par venecjanisa-si dal dut.

Okôr ke tant il Patrjarce ke i Véskui e sejn Ladins ancí vêrs patrióc ladins ke fasin svintuhá al soreli la bandjere dal nestri nacjonalismo. Vin dirit di vê ance no il primate nacjonâl ke fin i Turks - ke son Turks - ance taj tinps pluj neris de opresjón han koncedût in Kostantinopul ai kristjâns grêks e pluj tard a dutis lis nacjonalitâc kristjanis dal lôr inpero.

Il Pape defónt al vere za deklarāt ke dentri il 1922 le kŭestjón dal patrijarkāt e sarés risolte. Ke i sacerdóc duč e fašin sinti la lōr vōš, la lōr ferme volontāt di no sej insjeme al popul dišbatijāc! Ku la restaŭracjón dal primate ladin, si varés ancè un sinodo ladin, al sarés par sinpri evitāt il perikul di intrušjón di forésč t-es altis kārikis ekleššjástikis de Ladinje: oñi seminariste al podarés sperá in kōrso di deventá une dí Patriarče.

Nome un klero nacjonāl gŭidāt da antistite nacjonāl al garantirés uniformitāt di rito, liturgie, lenge, múšike sakre konforme a lis antikisimis tradicjóns e al nestri sakrosánt dirit.

Un klero ladin dot, zelánt, amánt dal progrés diventāt nacjonaliste t-al just siñifikāt di sej difensor e unifikatōr di dut ce ke l'è 'reditāt spiritŭāl daj nestris vons, salvánd e unifikánd la Ladinje al salvarés la religjon. Zaké un klero sence alc e nóbii ideai, sence idéjs, sence inicjativis patriótikis e socjáls, ke al si kontentás di vegetá invece ke di vivi fra il popul e pal popul, pal futūr e no pal prešint, né par rivendiká ju antiks diric e konservá lis tradicjóns, ke son il fondamént de religjón, ke al si kontentás di leá il mus dulá ke l'ūl il parón, di agitá la kŭestjon di Rome e di mešeda-si kŭintri l'Italje, nol farés altri ke tirasi adŭes l'odjo o almanko l'indiference de hint e dopo virūt ancèmó al stāt di etikance al lares, insjeme a la religjón, a fini a spic.

E pò nus pār pluj nobil, pluj konforme a la religjón ke varés sinpri di šmirá a la pāš, agitá la bandjere de aŭtonomie, dal nacjonališmo, dal progrés laborjōš, pluitóst ke scáldá il cāf e meti spirt

di ribeljón e di rivendikacjón in kej ke no posedin (o par fatalitāt o par kolpe) kŭintri kej ke posedin par fortune par merit di savé meŝedasi e sparañá; mentre in pasāt il klero al stave de bande daj sjōrs inseñánd aj diseredāc la raseñacjon e la fede t-une ritonpense t-al mond di lá, e manko perikulōs indrecá il spirt di malkontént, ke al serpegê t-es turbis, invece ke kŭintri une klase socjāl dal stes paīs, ke al finirés par produsi kontesis, se no adriture la ŭere fra i čitadins, ke voe o no voe e skuñarán sinpri vivi insjeme, kŭintri dut kel ke al kongure par disbatijanus, korónpinus, alterá la nestre nature ančemó 'vonde pure e 'vonde sklete.

L'é deplorevul ke il núkleo pluj numerōs di Ladins al vedi un arciveskul forést, e la prove pluj evidént dal pōk atakaménti al paīs par luj stranīr (tome par un prefét ke al sa di'durá tome un ministero), si lu ha tal fat ke al moménti teribil de invasjón al si é mitūd al sigūr lasând lis pjoris in boče al lōv. J sjōrs ke son sčanpāc kuj takŭins plens di bēc e verin poče bisuñe dal konfŭárt dal lōr pastōr! A altrir véskui, natīvs dal lūk e son restāc fra il lōr popul bandonāt a sé stes. Un anci l'é stāt akusāt di simpatie par l'invasōr, ma la čose e jè spjegabilisime se si konsidari ke in Aŭstrje kej ke pŭartin la vjeste e son rispetāc, tratāc tome lis primis aŭtoritāc dal paīs e è gōldin ance kŭalki privilego- -figurinsi un reskul! - mentre in Italje la vjeste sačerdotāl è forme titul di dispréc, di inferjorität. T-e arčidiočesi di Udin ku la viste di talsanisá l'é stāt rakomandāt di no predičá pluj t-e lenge dal popul e troŝ predis,sej par fa amirá la lor habilitāt oratorje de hint,

ke manko e kapiš e pluj e reste incântade ku la boče vjartę opûr inkantašemâc e la prospetive di une krôš di karatîr ke ur sarà stade fate vjodi, kome tantis ódulis intôr dal spjeli ke al zire tal soreli, e han ubidît sence vjarzi il bek, pensând ance ke il provediment al sarà stât provisori in viste daj furistirs ke nus veve regalât la ûere. Ma si varés podût rispûindi ke tesi e han il lôr kapelân militâr e ke se kest principi si fos adotât ance durânt l'invasjón de fan si sarés skuñût predicâ in dutis lis dengris da l'inpero poliglote. A konôr dal vôr e a titul di elogo podin sizurâ ke tros predis dal Friûl e han disubidît al superjôr avînd skoltât la vôš de kušjence e l'apelo de Patrje.
Konsiderin kun atencjón cemûd ke za un sekul al rasonave il veskul di Gurice Fušêt. No dubitin, ke apene varin riakûistât la diñitât e l'amôr propri nacjonâl, ke kumó lê velât, si metarà une lâpide a kel prekursôr de idee furlane su la kuâl sarân skulpidin in aûr lis sôs peraûlis: "Al popul Furlân. Bon e câr Popul! / Todésks, i Krañolins han lis lôr prejeris nel lôr lengâc, parcé no varesis di vê-lis ance Vo? E parcé Vo dovaresis preâ in un lengâc ke, o no kapiso afât, o no kapiso tant kuânt la ûestra propria lenga? Preajt, o bon Popul, ne la ûestra lenga. Lis prejeris in kistà fatis us larân pluj di kûr; sarân pluj devotis, pluj afetuôsis..." (V. Tesâûr. pâg. 259). Kel ke l'ere vêr tal 1820 e lê perfetamentri vêr ance hûe. Alore il principi des nacjonalitâc l'ere in fasê, kumó lê gigantésk, un koloso ireśistibil ke al si propage a lis nacjóns pluj oretradis. La race furlane e ha dut il karatâr dal Rumên ke al tipêt kun konplesence: Romanul no pere e no podin dî: Il Furlân nol cêd.

Se la diñitât di Patrjarce e sarà, kome mase di just, ripristinade - e nol dipènd ke de nastre ferme volontât - e stuñarèr tornà in aûge ance ju antîks kostums e il cerimonjâl di ke kort medjerâl in kuj al dovere mantiñi-si un karatar bizantin val-adi skûaſi orjentâl kome si po vjodi tes monedis e tes pi- e tant plui tal tenpjeto di Ciudât.
turis ke nus restin dal domo poponjûn di Akûilee. Une idee vive, sebèn aprosimative daj splendôrs di kes épukis si pûedin vê taj moſajks di Ravene ispirâc da l'art di Bisanzjo e forsi in part esegûic de artisê provenjénc da l'Orjent. Graû e Akûilee no han podût fuî a l'influence artistike, a la riper- kusjón de gleſje orjentâl. Sul cerimonjâl de entrade solene dal Patrjarce par côli il posès spirituâl in Akûilee e kel tenporâl in Ciudât si po lej in Ciròn (pag. 146-47 e 271-282). Rinovâd aj nestris dîs al formarès un spetakul inponènt ke nus traspûartarès in plen medjo-êr e al klamarès in paîs un sfulmin di forèsc ke bra- masin fa un baño t-al pasât o tukâ un fregenîn fra lis ténebris daj sekui plui skûrs. Il popul l'ha bisuñe di kontentâ ance il voli. Lis riristis, lis inaûguracjóns di nonumènc e di esposicjóns, lis visitis di sovràns, i varos di bastimènc, lis inaûguracjóns di legiſla turis o di sesjóns dal parlament e son, in kontrònt spetâkui ben meskins e nol pò partecipâ dut il popul kome al pô gôldi al pasâc di un splendid korteo in kuj il ñur primate al procêd sot il baldukin a cavâl di une mule blance e daûr de krôſ, e dopo une sterminade prucisjón di religôſ, di aûtoritâc e di popul. Za ajñs vin vude la vijjón dal luso orjentâl tal Kremlîn di Mosce ke jè la cità saînte di ke metrópuli, cirkondade da mu-

ris e plene di gleſiis, edificis sakros e konvénc. Al skanpanotà solene di dutis lis cànpanis e son saltàc fur de une gleſſe por là travjars di une place in un altri edifici, in lunge teorie uns 200-300 popis, precedûc daj stendárds dorâc ke brilavin al soreli, duc vistûc di sedis, velûc e brokâc di kolôrs i pluj vorjâsc e rîvs e kuvjars di krôſ e di gemis, e 'e procedevin lentamentri salmodjànd, mentre une kompañìe di soldâc e preſentave lis armis al rulo incèsànt daj tànbûrs ke l'ha durât insjeme al skanpanotàmént general fin ke l'ultin pope dal korteo l'é jentrât tal edifici. Par kontràst singolâr, ke mes ha inpresjonât, in-te vaste place no sarèn stadis ke sparnì cadis cent personis ke no badavin pluj ke tant a kel spetakul teatrâl veramentri grandiôſ, ke là al dovere sej uſûâl.
A la Ladinje muſeo-vivént e in acjón da l'Êuropa si kontſ kest ritorno, tes formis esterjôrs, al lus e al fast antìk e skûaſ orjentâl mentre tes kostitucjón e tes lec civîls e socjâls e skuñarà adotà i principis pluj modernos e pluj liberai, rikûardandsi, ke il Friûl al veve il so parlamént kostitucjonâl mentre di altris bandis al reñave il diſpotiſmo, l'asolutiſmo o il diſordin, e t-aj Grisóns la lege Griſe e la kostitucjón dal cànton e jere istituide kûintri i tiràns. (marc 1424).

Traskuratece e kolpe dal Guvjâr

In pase mjec sekul il guvjâr no l'ha fat skûaſi nuje pal mejoramént morâl de popolacjón furlane. Tratàndsi di paîſ di kunfin maj un fregul di propagande par frenà il kûintribànd anci al pararés ke si fosin fatis cirkulà di pûeste

des cākaris infondadis ma ĝenerāls e persistontis, ke oñi famee e varés podūt kultivá tre solis plantis di tabák, par podé kulpí di multe kej ke vesin krodūt, e komitude une kontravencjón. Nuje propagande kūintri superstición, analfabetišmo alkoholišmo. E sí ke il guvjār l'ha savūt fa propagande a la ūexe e aj prestic! Dunce e jé mancade la būine volontāt di fa dal ben al paīš. La benemérite Asocjacjón Agrarje e ha otiñūt un gran progrés in ordin a kultivacjón intensive, koncíms kimiks, aleramént plui racjonāl dal bestiām, istitucjóns kooperativis di producjón e di konsúm, previdence socjāl e asikuracjón... Ma ce valjal aūmentá la prosperitāt materjāl se t-al tinp stes no si mejore l'istrucjón, l'edukacjón, se no si ingentilíš l'ánin, se no si alce il nivél de moralitāt? No isāl mjór une mase di puars galanthóms e ben kustumāc kun fede e timór di Dio (val a-dí ke si teñi indaūr di operá dišonestamentri), ke no une sdrume di mjec sjórs plens di vicis e presuntūoš, ke no pensin altri ke di ingána-si un kun l'altri?

Par istrucjón de proprje lenge, storje e ĝeografie nuje o pók e nuje. La lenge anci sbandide e disprecade kome indeñe. E i Slovens e Tedésks de province tratāc ancèmó pjéš. Si é iñorāt afát l'esistence de lór nacjonalitāt. Se l'Aūstrje e ves inseñāt nome il todésk in dutis lis skūeli da l'impero! La diferenze fra l'Aūstrje e i altris stāc kome Italje, France, Ingiltere, Ĝermanje, Spañe, Grecje e konsist nome in kest ke in Aūstrje i pópui alóĝenos e son une vere, traj altris stāc e son manko. In Italje, dulá ke si ha une gran omoĝenejtāt in fat di lenge

su kŭarante miljóns, doj miljóns e doprin uſŭalmentri lengàc diferént dal l'taljàn e sirej dialèc, Nisún al si è maj sumjàt di neá skŭelis taljànis aj 30·000 habitanc di Trent epŭr aj 30 o 35·000 Slovéns dal Friŭl ke habitin un teritori no manko konpàt, e ke son stàc sinpri fedelisims sudic de Repúblike Vènete e altretànt de so herede l'Italje, nisún al si è inpensàt di koncédi-ur la skŭele Slovene ma anci si è plantàt tal kapolùg dal distrèt une skŭele magjistrâl taljane ku l'idee di ſnacjonaliza-ju. Se fosin slàc istrŭis t-e lŏr lenge e varesin podŭt durànt la ŭere furni un kŭarp fèlt di intèrpretes pes lengis Slavis, mentre si è skuñŭd ritori a stranîrs e spes a nemîſ o a hint malfidade. Un fi de nestre Slavanie ke al si è dedikàt aj studis lingŭistiks, lè kumó profesŏr a l'Universitàt di Belgrâde. Di stradis e di pŭinc il guvjàr nol si è okupàd tic dopo skomencade la ŭere, se no si varesin anćimó lis stesis arterjis stradâls ke jerin sot Napoleón o sot l'Aŭstrje o počis altris. Il Ĉeneral Ĉaldin tal '66 kun un esercit di soj 100 mil konbatènc e ku lis popolacjóns ke no si saresin movudis di càſe lŏr par nisún kost, parcè ke la batàe dut al pluj e varès podŭt ſvolzisi intŏr a kŭalki vile, al si jere asikurade la ritirade nujemanko ke kun-t-une kŭindisine di pŭinc sul Tajamént fra kel di Latisane e kel di Ĉasarse (vjod. D'Agustini); il gran kordón di gran krŏj kun l'esercit su la cante dal Tajamént di kuj no podin kalkulà il numar stragrând, kun hospedai plens di feric ke Ĉaldin nol vere,

kun mjec Friûl ke al stave su lis spinis e ke al varés fat l'inpusibil par scânpâ al sigûr, nol veve ke doj pûinc (Madrîs e Diñân, in pluj daj tre ke jerin prime de ûere da Pincân al mâr.

Il guvjâr l'ha lasât dilagâ la korutrice emigracjón tenporanee mentre al sarés stât pusibil promovi industrijis lokâls collud a esenpli ke daj oğec di len de vâl de Celine, ke doj kurtîs di Manjâ e kês di Cardene e Kurtine di Anpéc. Varés bastât konseâ, diresi, dâ l'esenpli e no a câkarîs mo a fac.

No l'é il kâs di rikûardâ dutis lis angariis l'inasprimént des tasîs kon kuj si prokure di disgustâ i paojéno kontribûéno, la trasturatece, la mancânce di solecitudin in dut, la korucjón skifose t-al cânp de justicje.

Dopo la riokupacjón par mês no si catavin boj di létare e par konsegûence kuj ke al riceveve al doveve pajâ la multe. La indenitât ke il guvjâr al koncêd pal traspûârt dal sâl lontân daj magazéns fin t-aj apalic e jé une vove inferjôr al kosto efetiv dal l'traspûârt. In cjartis postariis di montañe (Kuline), il negocjânt pluj sâl al vend e pluj al pjard e al skuñe rinuncjâ al benefici di ûê l'apalit. Ance i paîs manko lontâns dal magazén e pjardin e no vendin sâl aj forésc. Ben sñape si lasê ke vadi a botis fin taj paîs pluj lontâns e fur di man. Vergonze patoke!

L'ópare pluj visibil dal guvjâr dopo l'anesjón e jé stade in Trentin une man di blank su la part todesce des inseñis. Te Viñessje Gulje la sopresjón dal k taj koñâns su

lis inseñis. Kest al prove nome ke dut ce ke l'ere di todésk in Trentin si podeve skancelá kun-t-une man di calcine e al prove t-al stés timp ke altretánt superfiyál l'é dut kel ke no l'é di ladin t-aj paiš ladins.

In val di Fáše 60-70 kapo-famejs son stác multái da 5 a 200 franks in báše a l'artikul 154 di une ordenance aušstriake dal 1854 (ke la stese Aušstrje e rituñive abrogade), ke al punis kulór ke provokin gravs disordins kuintri la sikurece dal stát, parcé ke vevin firmát une peticjón kon kuj domandavin di sej unic aj altris ladins da l'Alto Adige e l'aušonomie amministrative, e se no sbalgin di votá kuj altris ladins invece ke kuj Trentins. In Urtišéj kul permés da l'aušorizát pulitike, ke veve aprovát ance duc i pjec dal programe, si doveve tiñí un konojárt a benefici daj danegác de inondacjón di Skluše sore Bolzán. Une turbe esaltade di forésc kamušác da vilegáno, kuánke il spetakul l'ere par stomencá, e son penetrác te sale konescforsenác, e han tirát fur da lis mans daj sunadórs i struméno e si son mitúc a fa il ca-dal-djaul, sikè il konojárt l'é lát a mont. I Ladins, ke son personis pošadis, trankúilis e ben edukadis, e son restác di stuk in prešince di kesc ao di vjolence aj kitaj no son ušác e ke púedin rikiardá l'episodjo di Pasatore tal teatro di Forlimpópuli la nót dal 24 al 25 zenár da 1851.

Ju habitánc di Gardene e son terorizác. Un di lór ke al varés intenjón di publiká un gornalut humoristik apolitik in ladin, nol si persuad ke in Italje e reñe libertát di stanpe al rinpúind senpli-

cementri mettind i pols un sore l'altri in krōj par indikà ke al viñare's leāt e menāt dentri. A Gurice la aŭtoritāt pulitike e klame i dirigénc dal partit slovén e ju averti's ke son libars di stanpà ce ke ŭclin, ma ke no garantis; ke kej ke no ur komude ce ke al veñarà stanpāt, no decidin di distrusi tipografie e redacjón ke la fuarce no si inpeñe di difindi. Lis persekuccjóns dal furlán durant la ŭere e dopo e son taj da superà ce ke in kest argoment e ha inventāt la Russje kcariste kuintri la Polonje e la Prussje di Bismark kuintri la Posnanje e l'Alcacje-Lorene. Mentre il Strolik furlán dal 1846 l'ha skuñūt sej stonpunūt sot i voj daj karubinārs, la part stanpade sekŭestrade e maj-ke ben s'intind-tornade indaŭr parcè ke senplicementri al iñorave la ŭere e al faseve il delit di stanpà la prejere de pās di Pape Benedèt XV, ke fra l'altri e diseve: "Vo, pacifik, la diskordje | distudājt fra i res sdeñàc, | Vo, tornājt al mond la pās.. |. Ispirajt res e nacjóns | a no sej tant furibónc |.. e un'altre poesie ke fimive: Ma se un frutin di France ? domande di papà, | la mame ? e dis : Sperance o vin k'al tornarà " | Ma intānt e skuŭnt ? ne lagrime, ma intānt ij bat il kŭr. | Pŭar frutin, pŭare fémine! kal dubit ce lankŭr! | Spere frutin, oh, spere k'al torni il to papà.. | ko finirà la ŭere, ce tanè k'an mancarà .... e il redatōr minacāt di arest, fusilacjón e dekretāt l'internament kŭintri il medém, a Triest... sot la teribil Aŭstrje si podevin stanpà t-al libri Lanterna Magika di Edoardo Polli vjars kome kesè ke no son certamentri par inkoragà la resistence. La publikacjón e jè fate in dicenbre 1917. "Kosa la ga de cena, sjora Betà ? | Go bekà mezo

kilo de sardoni.| E semo in sie!"— Magri sarà i bokoni!|Mi go...
..foje |— Pagjenca benedeta!"...|: A kaša no ge še ñente de fàr,|
e za ke go bevú vin de mastél,|a mañár arja vado in riva al màr.—
E intél sunét intitulàt: Un vagabondo: I budei va balando la mon-
frina.| No go mañá da hjeri in kŭa un bokón—. E tal sunét:
Un picciga-morti: Lavora pala! Kŭa no še maj festa.| Soto a ki toka!
Pronta še la sala.| Al riparo staré de la tenpestà,| e perandarge no ve
okori skala|... No stémo-ge pensár.. Soto a ki toka!..|Mi, intanto, se
anka še pju kurti i bori,| vojo krepár kol goto su la boka! E in
kej intitulàč: Ente ke pjanzi: Una mama No gavero ke luj sora
la tera,| e anka luj me še sta portado vià,|luj, benedeto, ke la fede mia,|
la mia speranca, el mjo konforto jera.|... Še de una mama ti ga
konpasjón,|tórni-me, Dio, tórni-me 'l mio putél,|o anka mi còl-me!
Kŭesto te domando.|- E "Una molje": Lu, intanto, 'l še lontán, in
kŭalke logo| ke no konoso, e esposto el devi star—|tremo solo a
pensár!—al fero e al fogo.| Forse ke a'stora, še órfani sti fjoi...| Ah,
se un tal krucjo no ga de càsár,|še mjegio ke morimo tuti noi!|
E: Un invàlido: No jera forsi mejo ke una bala,...| me gavesi
lašado, là, de jacco,|..ke tornár kŭa kon frakasado un braco,|le
ganbe rote e in frégole una spala?... E "Un Orbo": La bala de
fušil ke me ga orbà|perké kopà no la me ga adritura?| El cjel,
el màr, i fjori kometi| maj vedaró! Ah, se ti ga pjetà, za ke no pos-
so, pjanzi ti per mi!— E: "Kŭej ke mori" Kŭa un ke avanti
va kome un fantašma,|pošado sul bastón per no kaskár;| là un al-
tro ke se ferma perké l'ašma| ge ga càpado e nol pol respirár.|
... Kon sie fjoluci ke ge fa korona,| slonga una dona pàlida la man|

Kufulada, lá, aj pje de una kolona, ja ki ke pasa domandando pan. |... donete ke no maña pjú polenta, mare ke no ga late per i fjoi... | Tuti pjanzi, se laña, se tormenta. | E no se ge de dir: Póveri noj? »

In kesc vjars, in Italje al sares stāt 'vonde par fusilá un regiment!.. Base, e ke Dio al sej ringraojāt, ke il Strolik 1916, no l'é saltāt fur; se no i varesin dāt la kolpe de vergonze di Caoret.

E dopo ke la uere ejé fimide, ke la sbigule daj todésks e daj slārs e dovarés sej pasade si kontinue la persekucjón dal furlán minacjánd la devastacjón de stānparie se olsará stānpá ancemo une sole dispense de "Patrje, e une sole rie di furlán kul kapé! E un reco veneránd, ke l'ha inpjegāt dute la so vite a ilustrá la picule Patrje, nus ha skonzurāt par mjec di altre persone, a spjetá ke al mueri - ke l'azonzeve 22 i' mancare pōk pluj - prime di fevelá di luj, par no lá in-kuintri a kuī-sa ce displaše's ke jir varán menacāc. Kusi' kest veneránd patrjote kunt-un pīd te fuese, l'é stāt privāt da l'inocént sodisfacjón di vjodi ke la so ópare e je' aprecade da la picule Patrje e ke reñe, ka di no de riko ño since par kej ke han fat veramentri dal ben.. Zaké il nestri cero al sarés limitāt a dá l'elento des sōs numerosi'simis ó'pa-ris, ke no si' sarés podūt azonzi il ritrāt parcé ke, te so modestje-konpañe dal saré, no si lu jere maj fat, e la so vite di trankuīl studjōs e jere pasade sence notévui aveniméno.

A l'é propri mutiv di tiñi-si in bon par kestis bjelis acjóns!

Risvelgo des piculis nacjonalitàc.

Se l'épote de storje ke jé finide ku la üere mondjàl e jé karatarizade dal trionfo dal principi di nacjonalitàt ke i'ha dàt in prime linje l'unifikacjón d'Italje, il perjódo t-al kŭal o sin jentràc al é karatarizàt da l'afermacjón e dal strenca-si des piculis nacjóns, di kès ke fin kumó e han koutàt pók e nuje t-e storje e t-e pulitike. Il periodo storik ke al si sjarará ku la konplete liberacjón di dutis lis nacjóns, grandis e piculis forsi al podará viŭi klamàt evo nacjonàl, e subit dopo necesarjamenti al skomencará kel internacjonàl i kuj prekursórs e son i movimènc socjàlisc e i sfŭarc par fa ada tà une lenge aŭsiljarje internacjonàl. Za in pasàt t-e storje càtin épokis kun tendence al kosmopolitisimo e altris kun tendence a separa-si par nacjóns. A l'épote de Riforme o lote pe libertàt religóse, ke ha dàt i protestànc o la Glesje Evangélike, dutis lis nacjóns si strenzerin kul koreligonari foristir kŭintri il konpatrjót nemi in religón. Il principi di nacjonalitàt al rapresente un stadi intermedjo, une kondicjón preliminàr o preparatorje par rivà a un grad di evolucjón superjór, ma nol presente in sé stes la solucjón definitive dal problém politik zaké une nacjón e po kostitŭi-si ance sence konkŭistà la libertàt nacjonàl.

Gan-Rinaldo Karli, Trjestin ke P.S. Lajkt lu klame storik e statiste di grande inpŭartance, t-al so diskórs su la "Patrje daj Taljáns (1754) l'ha par il prin afermàt l'unitàt nacjonàl taljane. Il bjel a l'é ke il medém, fin dal 1790 (v. Tesaŭr pag 25), l'é stàt ance il prin a

rimarkà la parentele dal furlàn kul provençàl e kul roman-
ço da l'Engàdine e la diference kuj altris dialèc d'Italje.
T-e prime metàt dal 19im sekul si koncèd il dirit di esisten-
çe aj picui stàc, no za in virtùt de fuarce, ma garantind
la lòr neùtralitàt da part daj vicins gelòs un da l'altri; kusi
e son garantìc da tratàc il Belgo, l'Holande i Principàc Da-
nubjans (Moldavje e Valakrie, te pluj tard e handàt il reño di Ruma-
nie). Però taj ultins 50 ajns ai fo kontràst fra il dirit teo-
rik des piculis nacjonalitàc te aspirarin a indipendence statàl
(Bulgarie, Albanie, Serbje, Danimarke, Polonje, Hongarie..) e la tendence natu-
ràl des grandis nasis a surbi-lis te lòr òrbite. E in veret-
àt lis nacjonalitàc tant pluj piculis altretànt e han pluj
reson di esisti, parcè pluj unidis pluj la nacjon e jè pluj sintude-
konpatis. Si konfronti la resistence di S. Marin il pluj antik stàt di Eùrope, e la tena-
citàt dal Belgo, de Svicare benkè formàc di pluj popui, i sfùars
dal Montenegro par tornà a rindisi indipendènt ku la facilitàt kon
kuj Rusje e Aùstrje-Hongarie si son disfadis e la tendence a dis-
sgrega-si de Gran Bretagne e de Germanje in kuj la Bavjere e ha
disposcjon separatiste. Il ministro ingles Asquith l'ha dit: "Il dirit
publik l'ùl l'abolicjon dal militarismo e il libar svilup des
piculis nacjonalitàc oñid-une kunt-une proprje kusjen-
ce nacjonàl. Si è dit e ripetùt te l'Ingiltere si è mitude
in uiere par afermà e konsolidà l'indipendence daj stàc re-
lativamentri picui e par protestà kùintri la vjolacjon daj
tratàc. Pò dà-si bensìm ke ance mutivs di konkorence
komerejàl la vedin determinade a kel pas. Ma cito!

Dopo ke in Aŭstrje jé stade in vigôr la lec dal peregâmènt di dutis lis nacjonalitâc (21-XII-1867), dutis lis lengis e jerin amitudis kun aŭâl dirit, e la lote si svolzeve fra une nacjonalitât e l'altre; ma t-al '48 un gjornâl aŭstriakânt di Trjest al skrivevе: "L'hidre de nacjonalitât e alce zaromâj il so câf. Taj stâc unitaris la represjón des nacjonalitâc e jé recènt ance parcé ke prime no si jere manifestade tes prculis nacjóns l'idee nacjonaliste. In Estonje, in Livonje e in Litonje (Rusje dal Baltik) la rusifikacjón sistemâtike e jé skomencade tal 1887 a imitacjón de germanizacjón violente e sence remisjón de Posnanje o Polonje tocade a la Germanje.. In Friûl la snacjonalizacjón si acentûe dopo la ûere ku la introducjón di gran numar di mestris forèsc. Ma no lé di skoragâsi parcé ke kumò lis afermacjóns nacjonâls e son un mont pluj rápidis e invincibils ke in pasât. In kesc ultins ajñs il risvelgo daj Ladins-Romancos lé stât notevul. Duc i komúns e kontribûŝin a la konservacjón de lenge medjant un susidjo anuâl a la "Lege Romance". Il guvjâr Federâl e il Konsej dal Cantón kun 10'000 franks anûai par oñidún. La cifre no jé picule tratând-si di une popolacjón di nome 40'000 ánimis. Oñidún al pô kalkulá trop ke, in proporcjón daj habitánc, guvjâr e provincje e skuñaresin sborsá pe protecjón dal furlán. Il risvelgo nacjonaliste daj Ladins dolomitiks, inicjât prime de ûere, l'ha vûd une specje di rikoñosiment da l'Aŭstrje ke ha publikâd notifikacjóno in fasán. Koñosin ance doj avîs publikâc in Friûl durânt l'okupacjon in vernakul lokâl. Un raŭardânt rekûisicjóns e un altri por meti in ûardje kûintri

notiçjis alarmantis.

Tal 1905-06 la nobiltat baltike, di origine todesce, ke in Estonje e rapresentave il feudalismo, e partecipave a lis spedizjons punitivis organizadis dal guvjar rus kuintri i "Zovins Estons" (Korispondenc a la Zovin Italje di Mazzini). Tal 1817-18 la nobiltat e lavorave par sigurà l'anesjon da Estonje a la Germanje ma i sindiks-kontadins, e han dat fe, okasjon de invasjon todesce, memorabil indici di vê gjelzà maturitat civil. I guvjar rivolucjonari rus l'ha koncedut a l'Estonje l'autonomie, dopo e je pasade la burasce da l'esercit daj Sovjets, e finalmentri il pais l'ha podut krea un propri esercit e rindisi indipendent tant da la Germanje ke da la Rusje. E dut kest a vapor. Vjodi l'interesant volum di Martna: "L'Estonia", Rome 1919, dal kual si pudin inpara une vore di cosis reletivis a la konkuiste de indipendence di un popul. P.e. ke a la prime fjeste nacjonal koral (di kel popul ke al rinasseve) partecjparin tal 1869 kuarante koros kun 762 cantors; in ke dal 1911, socjetàe 800 kun 12000 kantors. Il governator rus al vere tirat vie dal program l'ino nacjonal Estòn, ma cantors e publik lu cantarin istes, sence cappel sul cav, fra il deliri universal. Il governatòr e i sjei tirepic al dimostrà la so proteste kul meti il cappél e sintasi. La popolacjon de Estonje no je ke di un miljon e mjec. Un sol rakoltjtor l'ha mitut insjeme da kest popul 45'000 vecos cano, 10'000 flabis e rakonc, 52'000 proverbjos, e 40'000 induvinei e 30'000 melodiis.

Si note un singulàr paralelismo fra dutis lis storjis pe konkuiste de indipendence di kesc popui di kuj za 30

o 40 ajñs si iñorave ancè l'esistence e il non (kome kumò dè Ladinje) mentre al'presint si koñosin ancè daj skuelārs ke fasin kolecjón di boi di letare.

La Lenge de Ukranje (vjod "Lettura" otub. 1917), proskrite da la Rusje si è rifugāde in Aŭstrje specjalmentri te universitāt di Leópuli. Tal 1890, inkoragāt da l'Aŭstrje (par kreà dificoltāc o la Rusje), si è formāt il programe ruteno (o ukrajno) ke al sustiñive indipendence nacjonāl, kuĭndi distako da la Rusje fedeltāt aj Absburgos e al pape kun katoliĉismo grèg unid. Fra Galicje, Ukranje e Rutenje e son 46 miljóns di ánimis.

Kome l'Aŭstrje e judave i Ruténs kuĭntri i Rus, la Franca l'Italje kuĭntri l'Aŭstrje, l'Italje i Ladins par liberàsi da l'Aŭstrje e è ha inkoragāt la formacjón de legón Ceko-Slovake e an veré's organizadis altris kuj Rumens, Jugoslārs ecot, nol sarés nuje di strani ke viñi sin judāc moralmentri ancè i Ladins da kuălki stāt ke l'ha lis sōs vistis, se pur duc d'akordo no ritiñaràn pluj konvenjént la kreacjón di un teritori-isolatōr ke dal Belgo-Holande, pe Renanje e Lorene, Svicare a le Ladinje al dividi l'Eŭrope latine da ke germánike e slave. Kesc zugéc di aleancis e dispjéc e sucedaràn sinpri fin ke lis nacjóns grandis e piculis no varàn finalmentri catāt un stāt di kuĭlibrjo stabil e no balarin. Pederzini al dis ke une nacjón è pò prokura-si protecjón da un stāt pluj potént e è pò korispuĭndi un tribūt in bēc o armāc o aleance, la kuăl cose no distrūs la sovranitāt: al reste sinpri une nacjón stāt indipendént, sine specje di satélit.

No l'è il kās di insisti kul citā i kās di altris nacjóns recem-

tementri liberadis o ke stan par rîndisi indipendentis kome Armenje, Georgje, Finlandje, Litonje, Letonje ... Irlande (ke ha deklarât il celtik kome lenge uficjâl), la Kataloñe (dulà ke il katalân l'é doprât su large scale) ecet. Perfin ju Hebreos e stan lavorànd ativamentri par krea-sii in Palestine une patrje ke no sej ad inprést. Citarin invece l'esenpli daj Albanêš ke l'ha une singulâr someance kun il nestri. Sekònd Bentzör citât da Brunjalti ("Ju herê de Turkie" 1880) ... "ju Albanêš kûanke t-al XIV-st sekul si sparnicarin par dute la Grecje, dismentearin la lôr lenge e è deventarin Grêgs. La nere di indipendence de Grecje cementâ l'unjon des dôs racis e hûe l'Albanêš l'ûl sej klamâd Grêg. Rikûardaj la so antige nacjonalitât (lu konferme ance Hahn, 1854), l'é kome trata-lu di barbar. Par dut l'Albanêš al rikoñôš la superjoritât de lenge, dal genjo e des letaris grekis e al subiš vulintîr l'asendènt di une civiltât ke nobilite kul so kontât. Duč ju Albanêš da l'Epiro (iu ke volte) kuj forêsč e in publik no fevelavin ke grêma fra di lôr albanêš. Bisuñarés lá a domandà kumó, ke so indipendénc, se si vergonzin de lôr lenge! Si teñi ameno ke fra Toskos e Gegos, no solamentri l'é diferênt il dialèt (tant l'é ver ke si han vokabularis e gramâtikis daj doj vernâkui e ance da l'Albanêš skutarin), ma ance l'aspjèt, lis tendencis i kostúms (Hahn 1854). Dunče bisuñe kunviñi ke kestis rinuncjis a la proprje nacjonalitât, kestis vergonzis di apartiñi a une civiltât o nacjonalitât ke si va ripetind - sence pô la a indagà pluj di kusi - sej inferjôr, kestis diferencis di vernakul si dilegüin pluj ke in prese. Fin kumó, in Friûl, slèpen.

kome fin za pôk tinp in Albanie. Kuj ke al krôd di sej ad un grâd superjôr di civiltât no·l si deñe di fevelâ par furlân. Rivolzi a un la peraûle in furlân l'é kome daj-gi dal kontadin, ke dal artist, dal butegîr, da l'hom di pene, l'é ritiñûd, par une specje di ataviſmo inteletûâl-ke lu ripuarte inkonšjamentri aj tinps feûdâi- un hom di race inferjôr, un individûo rozo, inkapâc di dopre une lenge diferênt dal furlân. Sjôr, borgesân, inpjegât e dialét venet son konpâjns inseparâbii, kome kontadin e lengâc furlân e son fradis zimui, tant l'é vêr ke un frutin furlân menât a Konejân al si è meraveât di sintî i kontadins a fevelâ venecjân. E jé gjenerâl la tendence de nobiltât, daj sjors, e di kej ke di sjors e puârtin se no altri il ûstit, di fevelâ, par distingûi-si de kleve e par tiñî su la mókule, un lengâc diferênt da kel pluj volgâr o de base hint. Kusi in Pjemônt, in Rumanie, in Lituanje ecet. il lengâc de nobiltât l'è il francêš o il polâk o il rus e al popul bas si lasê il pjamontêš, il rumên, il lituân. La sjorie e la mjeze vigoñe dal Friul, no podind fevelâ francêš e nance, kome Dio komande, il taljân, si kontente di venecjand. mjôr ke pô.

Par provâ ke popolacjôns ritiñudis fin za pôs ajñs mjezis bârbaris e han fat prest a mêti-si a nivêl di kes civîls e spes fasur konkorence, ripuârtin kûalki fat.

Šâfarik, ke dal 1825 l'ha publikât la prime storje de letérature ſlave, l'ha konfesât di no 'vê podût 'vê in man nisûn libri bulgar. Infati t-aj sêkui pasâc and-ere stâc publikâc nome doj a Viñeſje. Tal 1830 e jerin za stâc publikâc diyjârs libris di

pedagogîe. La prime stanparie in Bulgarie e jè stade inplantade dal 1835. Il prin gornâl l'é jesûd dal 1844. La Grecje dal 1834 e dekretâve l'inseñament primarij gratuît e obligatori, ma no si catavin in paîs né gramátikis, né modej di kaligrafie, né penis, né tabelis. Tal 1872 al'jere in Grecje un tâl luso di kulture ke l'inglêš Watson lu judikâ un daj pluj serjos ostâkui al progrés materjâl di kel reño. Infati se duê manovrin la pene kuj si adatârajal a menâ il moni de pole o a tiñí la uârzine? Invece in Ladinje ocidentâl si é vûd il prin libri di ben 869 pâginis, stanpât in paîs, fin dal 1560. Il prin gornâl dal 1836; dal 1729 i "Fundamenti della lingua retica" di 328 pâg.; dal 1744: "Der die das oder nomenclatura" di 134 pâg. Dal 1769 "L'elementare ladin, que ais ils primus principis d'imprender scrittura Rom." Kej paîs dal nord e da l'orjênt d'Eûrope e han fât prest a superanus. L'é sucedût kome di tropis vilis, ke de iluminacjôn pûblike fate de lune e son pasâc di kolp a ke elétrike, mentre des piculis citâc ke han skomencât a ilumená lis kontradis a petroljo o a gâs za un sekûl, avind fât spesis di inplânt o kontrâc lungs, e han ancimó i vecos sistems.
Kusi noaltris furlâns se no si darin lis mans atôr e se no la ronparin kul pasât, o skunarin ancemó par un pjez ilumená lis nestris inteligencis kun toks di lens di pin o kun kuâlki mokul ke nus é butât par karitât kome un uês ai cans, o pûrlâ a durmi a skûr.

La difese de lenge nacjonâl

Il Jugoslâv Vuk (1787-1861) l'ha lasât skrit ke "a la Pa-

trje bisuñe dá fin da principi une lenge medjánt la kŭál fá-si koñoši, une lenge šjentifikamentri determinade e t-al tinp stes popolár » Manzoni l'ha dit: "Dopo l'unitát di guvjár, di armis e di lec, l'unitát de lenge e jé cjó ke zove di pluj a rindi strete, sensibil e profitevul l'unitát di une nacjón. E Gŭeráz: "L'é seño non mediokre di amá la Patrje il kultivá la mari-lenge: lis nacjóns si disferencin fra di lór pe lenge." "La lenge - al diše Macini - e jé proprjetát sakre des nacjóns, e kŭán-ke dut l'é pjardút, il sentiménut di une esistence proprje e la konservacjón des pluj cáris memorjis al si koncentre dut te lenge." Setembrin al si esprimeve: "Kŭánke un popul l'ha pjardút Patrje e Libertát, e al va dispjárdita remengón pal mond, la lenge j' ten il lúg de Patrje e di dut, e kŭán-ke i ven inriménut la so pasade grandece la lenge e torne e l'antík." Goberti al skrivé: "Grand indizi di servilitát e di ribás des virtúc civils, e prove sigure di pók amór al lúg dulá si é nasúc l'é il traskurá il propri lengáz e la tendence di fevelá e di skrivi, kŭán-ke nol korente, in un lengáz forést." Finalmenti J. Filli, segretari dal komún di Migee al meteve keste epígrafe a une so publikacjó furlane dal 1884: "Skrivi in ke lenga | e no dialét. in kuj me mari mi j'ha inseñát | par la prime a pronuncjá | doj nons ke tra dúg-kŭáng i nons | son i pluj dolc, pluj rispjetáz, pluj venerás | kel di mari cjo-é e kel di Dio."

Difindi la lenge l'é aduncé difindi la nacjonalitát e la Patrje, difindi-le l'úl dí adota-le in múd generál zaké kul dopra-le si perfecjone, si nobilite, si adate sinpri mjór a rapresentá

fedelmentri il pensīr, kome un vistit, un pār di guānc si adatin sinpri mjōr a la persone kul dopra-ju, e kuanke han capade la juste forme e van propit di vjole. La lenge e jè il blok inért e grēss di marmo da kuj l'artiste al gâve fūr il kapolavōr di Fidje, Prasitele o Mikelagnul, kūintri il kūal, se sodisfāt de so opare, al pò butā kun fuarce ju inprésc e berlā: "Fevele, Okōr inseñale, doprale honorale te skuēle. Inseñā t-e skuēle la mari-lenge dal paīs ūl dī sej paróns de skuēle e kuj ke l'ha la skuēle al posēd lis klās de proprje presón. Invece si verifike fin kumò il parados di paja la skuēle e di no sej paróns di je. Doprale t-e glesje, e ance kuli si verifike il stes fat straordenari, di paja-le e montiñile parcé ke, invece di difindi-ju, e atenti aj nestris puj sakrosánc diric. Méti-le in ópare a vōs e in skrit t-aj ufizis, tribunoi, konsejs komunāi e provinciāi. La zornade in kuj un konseīr provincjāl al ronparà finalmentri la glace e al si esprimarà par furlán, in ke zornade pe Ladinje, pal friūl si vjarzarà une ñove ere.

I vicins Slovens dal Krañ ke fin al '48 nūnd a Trjest si tiñivin mal apajāc di fevelā la lōr marilenge par no pasā par rustiks e zotiks montañoi di paīs incīvii, da un pjec e son invece supjarbis di fasi sinti a fevelā la lōr lenge dolce e di afermā kun kest sōl fat la lōr nacjonalitāt. Da divjārs ajñs no permeterin ke tal lōr paīs lis socjetāc alpinis todesčis e metesin indikacjóns di stradis su lis tabelis in lenge diferint da ke dal paīs. Difati e verin mīl resóns; no jè nisune resón di bandi une lenge nacjonāl in face di un'altre lenge nacjonāl

e pô cedi karalareskamentri il pàs nome in preſince di une lenge internacjonàl-neûtràl komunementri acetade „In gracje di teste lôr tenacitàt irriducibil i Slovéns e han kûistàd la indipendence sence distirade tant e là tant pes lungis, sence tanc sakrificis e ance mantiñind la fede a la bandjere. La pome del lôr rinasiménts si é maduride naturalmentri. Kumo k'o fevelin t-aj Grisóns e jé une gran lote par otiûl ke lis tabelis indikatricis des stradis dentri il perkórs ladin e vejn la diciture ance ke lenge dal pàis. Kusi si sostitûirà la diciture ingleſe kun ke ladine, e si varàn kûindi lis indikacjóns in franceſ, todesk, taljan e ladin, lis primis tre, lengis oficjàls de Svicare, la tjarce ke finirà par sej ance ke atolzude. Il ritàrd al dipend dal fat ke Sin han dôs lengis leterarjis ladinis e parcé ke i Ladins stes, ku la lôr indiference e son stàc i prins a dàsi la cape suj pìs: "Nun ajs da ſmancér (dismentéa) al dis il Num. 11·VIII. 22 dal fôt d'Engadinaca il pü prjevlûs adversari a kûajst ſvilúp (dal lengàc nacjonàl) nun ajs né il tudajšc, ne il francès, ne l'italjàun, dimpersé... il rumàûntc stes „. L'é l'istés e pìes ka di no.!

In Friûl si dovaresin meti in grande abondance tabelis turistikis indikatricis in Furlàn, e par no fa di tûart a di misún ance in lenge internacjonàl. Za lis indikacjón daj kilometros su lis tradis nacjonàls ku la sigle km. e son tal stes tinp taljanis, furlanis e internacjonàls e dut in gracje di kel benedét k!

Al sarés, kel dì rinovà lis tabelis, dopo ke tremende ſlavinade ladis distrutis, un konpit patrjotik de Socjetàt Alpine Furlane, ke kul so non e ku la so indipendence-unike in Italje-dal klub

Alpin Taljàn e mostre une velejitàt aŭtonómike di ancimò 45 ajñs indaŭr. Koragò e inderànt!

Si konte ke a la principese Helene Petrovič-Savoje, kŭanke esind ñurice, (e ke doprave specjalmentri il francēš, esind ancemó par je il taljàn une lenge foreste), e jé viñude a ušità Udin, ju habitàn dal distrét di San Pjeri, krodind di faj une gentilece ji han fat preséntà da une komisjón di sjoris une pergamene redate in Sloven. A lis primis peraŭlis di keste komisjón, ditis in lenge Slovene, ke dovevin rikuarda-ij la so Patrje, zaké il Slovén no lé ke un djalét dal serbo-kroàt, la principese e varés dit ke "za k'o sin in Italje fevelin par taljàn. Nuje ce dì, ma al podarà viñì il moménť in kuj si podarà dì: Za k'o sin in Friŭl fevelin par furlàn.

L'inperatòr d'Aŭstrje t-es višitis aj' paīš di nacjonalitàt taljane al skuñive rispŭindi par taljàn a lis peraŭlis di salŭd ke i rivolzevin i podestàc, e ju patrjòc si tiñivin justamentri in bon par kest rikoñošiménť uficjàl de lòr nacjonalitàt.

"L'egŭaljance des lengis - vin let in un aŭtòr - e jé pusibil nome t-e decentralisacjón kul sisteme de rapresentance di provincjis konfederadis. Il stàt unitari l'esklŭd l'egŭaljance di racis e di lengis. Nome in Svicare si ha la vere evŭaljance, in Aŭstrje e in Belgo la facende ao rivave a kontentà i no todésks e i no francēš.

Taj stàc unitaris lis lengis de minorance e son perseguŭitadis. Il deputàt francēš Felix Faure l'ha fat sancjonà kest vòt (la ke evidentementri no lé stàt mitŭt in pratike), valaràdi ke a

kè la lenge d'ôk o provencale ke jé zaromàj te liste des lengis
Viventis amesis aj eşâms daj istitutôrs, il teme o almanko
la traducjón in lenge d'ok e figurás tra lis materjis dal certi-
fikât daj studis primarjis e ke e fos la medeme cose pal bask
pal breton e pal rusiljonêş (katalán de Francej). Il Prof Lher-
mite di Aviñón al preparà une domande al Ministero par otiñí
il permés di servi-si dal provencâl par insegnà mjôr il francejş, e
par kolmenà la lakune esistént tes skuêlis sekondarjis kul studi
de storje e de leterature de France meridjonâl. Pluj voltis jerin
stadis fatis análogis domandis al ministero a favôr dal breton
(1870) e dal provencâl (1900). Mentre di une bande il risvelgo
de lenge daj trovadôrs e il felibrişmo l'inkontrave in France
grân favôr, e, p e. il president de République Sadi-Karnót al parte-
cipave a la fjeste anuâl daj Félibris, dal novenbar 1886 i gornai
francêş imicjarin une vere kanpañe kuintri il felibrişmo, sfogand-
si kun aspris filipikis kuintri i patoà e il movimènt kapitanât
nuje-manko ke da l'imortâl poete Mistrâl. Tal Armanà Proven-
çau, dal '73 si po lej: En Franço, demandas lou barramen (di sjarà)
di glèiso, vous lou passarán; la liquidacioun soucialo, vous escoutà-
ràn; la demoulicioun de la coulouno Vandomo, vous l'acourdaran.
Mai s'avès lou malur de reclama respèt pèr vosto lengo naturalo,
vous trataran de nèsci (ingênuo, basoât), de traite (traditôr), de gusás
(cercândul) de marrit patrioto (trist p.) e d'empacho-sarraio (un teal
va a sbiljjá t-es sjaraduris).
In konpeins tel personagò simpatik e genjâl ka l'jere l'imperator
don Pedro dal Brasil tal fevrâr '72 al visitâ il poete deklarând:

« que li nacioun estrangiero, meme (ance) dins l'Americo, seguien em' interès la reneissènço prouvençalo : uno que la Prouvènço, per soun trelus (splendōr) de poüësio, es simpatico en tóuti li pople, l'autro, que lou revèi e la perpetuacioun di naciounalita minouro soun necite (necesarjis) pèr la vido e la liberta dóu mounde.
L'Emperaire demandè s'avian d'escrivan en proso ; ensistè forço (une vore) aqui-dessus, e counseiè que, se tenian à l'aveni de nosto causo, devian enplega la lengo de tóuti li façonn (manjèris), e principalamen en de travai d'istòri „ Lis kuāls oservacjóns asenadis e stan ance al kāf nestri kome il cukar su lis freülis.
Il doj di decenbar 1886 a la câmare daj deputāc Belĝe il deputāt Flamingo Buls al si é esprimūd in kesc tjarmins: "Il fjamingo ke al pae lis sōs tasis l'ha il dirit di pretindi ke si lu meti in rapüārt kun-t-un funcjonari ke lu kapisi ; l'ha il dirit di sej judikād in une lenge ke l'intind, in ke ke han fevelāt i siej vecōs ». De rekrudesence des aspiracjóns de fjandre in ordin a la lenge nacjonāl si é krodūt di dā la kolpe aj Todésks invasōrs dal Belĝo. Al sará almanko di tiñi-ju inocénc dal felibrismo e dal katalanismo. Fato sta ke si trate di un kontagō psikoloĝik tra i pópui, ke al püarte a l'afermacjón des piculis nacjonalitāc ke no intindin pluj di formá il past di kēs grandis, kontagō benefik ke l'ha püartāt la difussjón dal kristjanesim, de demokracie, des ideis socjalistikis e sence un riĝoros kordón sanitari ke al zovi a ritardá il ribaltón, al püartará ance il bolševismo e il komunismo.
E kumó spijuliu alk da l'opuskul francēs dal deputāt de

l'Estourbeillon intitulāt: "Il dirit des lengis e la libertāt daj pópui". Trè miljóns pase di Bretons e Celtos, ke habitin la France e ŭelin l'inseñaménd de lōr lenge t-es skŭelis, e e han mandāt al Kongrés de Pāj une peticjón parcé ke al sej ritoñosūt il dirit di oñi lenge e kel di mantiñí lis proprjis tradicjóns, spirt, gènjo fisunumie morāl e di kultivá dut ce ke al forme la base de proprje originalitāt étnike. Oñi reğón'e ha il dirit di restá sé stese, di konservá, mitjorá idealisá la proprje'reditāt lingŭistitke, e kest, pluj ke un dirit sé un dové. La lenge e jé preservatrice de fede, leam indistruttibil ke al ten unic puars e sjórs a la soce primitive. Si tente di band di inponi une centralisacjón a oltrance (sdeñose) e iñorant de profonde originalitāt di kestis piculis nacjóns dismenteadis e, pjés. konkulkadis. Si fāj oservá ketāl tratāt de pāj ku l'Aŭstrje firmāt a St Germain il 7 di jujñ 1819 l'è dit ance: "ke nisune restricjón e dovará sej inponude al libar uso publik e privāt di kŭalunkŭe lenge ... si dovará permeti l'uso tāj tribunai dal propri lengás e akordá facilitacjón t-es skŭelis par l'inseñament de mari-lenge, e dut kest al dovará sej inkorporāt t-es lec fondamentāls de Aŭstrje rinovade, e lis disposicjóns relativis e sarán mitudis sot la salvaŭardje de Socjetāt des Nacjóns". No isal mo kurjós ke si inponi a l'Aŭstrje kest rispjet a lis lengis nacjonāls, ke jé vere adotāt fin dal 1867? L'è propi il kāj di dí ke si vjód il patūs t-al voli di un altri e no si vjód il trāv t-al propri! Si kontinuŭe disind ke da pluj di mjec sekul la Bretañe e jé pluj o manko perseğuitade da la so Patrje di elecjón la France (si noti ke kesk reğón si è dade spontaneamentri a la France dal 1491 e definiti-

vamentri inkorporade dal 1532), perseğüitade tes sōs tradicjóns e te so fede, e ke naülintmentri il so kalisimo, il guvjār francēs al nee l'esistence daj Bretons kome race e kome lenge e si vjōd perseğüitade te so favele kome une Armenje, une Irlande o une Polonje mentre nacjóns salvadjis kome i Malgašjos (o Madekasos) dal Madagaskār (e noaltris podaresin dì il medém daj Árabos e daj Tigrinj si vjodin rikoñošude e inseñade la lōr lenge tes skuēlis nacjonāls francesis. Kest skandul - si azōne in kel libriit - ha-jal di sej sopüarit indefinitivamentri, e i fiis de Bretañe, ke da 4 sèkui e han spandüt il lōr sang pe France su oñi' Camp di batae de l'Eüsope e dal Mond Nüy, han-o di vjódi si tratāc pjēs daj moros konkuistāc o daj Seklaros (Madag.) mjeo barbars? Domandin une aütonomie morāl e amministrative tal stāt, zakè, se in face al stranīr volin mostra-si francēs, ri'spjét a la France e in Patrje volin sej e restā Bretons. / Bretóns e devin konsidera-si un popul inkorporāt a la France, no konpletamentri indipendènt, ma no par kest l'ha manko dirit di rivolsi-si aj Delegāc pe pāj e a la Socjetāt des Nacjóns, a la kuāl si domande te stabilisi il dirit inpresindibil daj pópui di fevelà e di inseñà liberamentri la lōr lenge, di vjodi rispetadis par sinpri sence balc o kastañolis o patorjis lis lōr tradicjóns e lis lōr krodincis. La peticjón e ha ricevüt kongratulacjóns di Sonino, Barzilaj. Duci prelāc, skomencànd dal Kardināl de Bretañe e han aderit a la domande di rikoñosi par oñi popul kome primordiai e intangibü i diric dal libar uso e inseñament de proprje lenge e di konservà tradicjóns e krodincis.

Da lis letaris di aprovacjón si rigarin altris konsideracjóns, p.e

E sarés veramentri grŭese ke la Socjetāt des Nacjóns e rikoño-
šés dutis lis nacjonalitāc ke son fur de francę e ke, dentri de
repúblike, i medémś kumiñ si rifudasin di koncedi un pōce
de libertāt e de aŭtonomie ke si reklame... La francę e ha il no-
bil konpit di emancipá lis piculis nacjonalitāc, e stuñe sto-
mencá di cāse so... Si é domandāde ancę l'istitucjón di kors
libars di lenge čeltike t-aj liceos e skŭelis medjis de regón,
rikŭardánd ke la lenge čeltike e jé mari dal francēš al stes
titul dal latin e dal grēg. Azonzin finalmentri ke esist une
Unjón Regonaliste Bretone e ke saltin fur almanko cink gornāi
e rivistis skritis in kest lengāc.

La persekucjón des lengis de minorance e jé par dut vive. Si
é let kein Alcacje e Lorene dopo la rianesjón a l'jere prohibīt
di fā-si sinti a fevelá todésk par strade. Ančimó un pasút e si
imite a Radeski ke l'jere rivāt a inibi ancę il pinsīr.!

Il bando dal francēš da la Val d'Aoste e lis lotis par fā-lu
riameti t-e skŭele nus darés tante māterje di skrivi une memo-
rje. Ma in ke valade e stave a l'erte la Lege Valdostane, kapitana-
de dal dotor Rean - al kŭāl mandin un fraterno salūt kome a
konpáñ di lote pal dirit des minorancis étnikis - ké kumó, final-
mentri, dopo tánt skonbati, e ha otiñūt la riamisjón parcjāl dal
francēš t-es skŭelis da lis kŭal l'ere stāt parāt fur

Se la francę e res vūd kŭalki šmive ledroše su ke valade fren-
ceše di lenge e varés podūt facilmentri mandá daj propagandise
o daj mestris ke difondesin e lenge e idejs. Invece kej fŭare
valigāns e han savūt otiñí kel ke ur spjete par sakrosánt

dirît par merit propri e sence ajût forést.
Ku la sólite ſventatàgine e irresponsabilitàt si insinüe te l'Aüstrje e sustiñis il moviment ladin tes Dolomitis. Al dovarés sej stàt un sosteño ben flap anci miſerabil se dal ğornalút mensil promovüt dal Moroder, no han podüt saltá für te küatri numars e il Kalendari ladin l'é saltàt fur par cink ajñs, l'ultime volte pai 1915, esind stanpàt subit dopo stopjade la üere, küanke il paiſ no l'ere ancemó obleàt a lasá di bande lis cosis superflüis. L'Aüstrje, sparañánd une sole kanonade e varés pudüt inondá di Stroliks e difondi almanko un ğornalút fra i 20'000 Ladins. La veretàt invece e jé te no ha pensàt, te vere mase fiducje t-e so füarce. Se fos stade pluj previdént si sares treade par oñi bon kont un diafragme inpermeabil gracje a la neütralitàt fra je e l'Italje. Starín a vjodi se l'Italje e será altretánt inprevidént di no kreá kest balüárd insormontabil fra je e Jugoſlavje e de bande de Todeszarie.
Il konteño vjars il furlán l'é stàt senplicementri mostruoſ e brutàl e kretinamentri balórd. Ke famoſe cirkulár par domandá senplicementri datos e informacjóns e jé stade mandade vjarte a duc i segretaris komunai, plevàns e kapelàns tüindi no vere nuje di misterjoſ e di segrét, prove di kest e de so ingenüe inocence e jé la so riproducjón integrál te "Patrje dal Friül". Nome doj-tre mes dopo, kes aküilis adetis al komando suprém, dopo un artikul kalunjoſ di un tigjo anonim te l'olere üadañá-si a bon preſi la fame di salvatór da l'Italje, kulsfüarcasi di lej fra lis rijs, (za il proverbjo

no-l dîs par nuje ke kuj kál e' in dijèt a l'è ancè in suspjèt/e han krodût di sej su la ferade di kuj sa ze misterjose organizacjón di spjonagò, tradiment o rivjél, e invece di' indagó citò-citò, di tiñi' di voli lis personis indicjadis par no fa daj pas fals e riscâç da vêrs basoâi e batocos, e han kuntún kolp di' côr krodût di' meti lis mans sunt-un delit, e no si' son câtâc ke kunt-un puñ di' moscis in man. Kul lôr agî sventât e inprudent e han fat une ofese ke berle svindik a golanchumiñ e 'e han fat spindi al guvjâr in telegrâms, vjàc, sore-lûks, misjons, indemitâc di trasferte, mobilitacjón di uficiai judicjaris, di pulicie agénc subalternos par pedinâ e spiâ, dîs voltis tant di kel ke al vares spindût a konprâ dute la picule edicjón dal Strotik dato ke asolutamentri no-i komodâs ke al les in man dal publik. Base ke konservin i sfueis stanpâc e lis proris di stanpe par metjju sot la muse di ke gârnacje ufiâle ke ha sospetât il spionagò o il tradiment. Decisamentri la pulicie par no klamae sbirae, e i sjej informatôrs o konfidénc no konosin nance l'abecè dal mistrir; si pô propri' dî ke vivin a tradiment. In bjelis mans l'Italje e met la sikurece e l'honôr!

La lenge furlane e jè une forme derivade de lenge latine manko evolude di ke taljane. E konserve ancemó vivis des formis antikuadis ke al tinp di Dante e jerin in uso ance tal taljân e ke kumó son relegadis in kej museos de favele ke son i vokabularis. Il Lirut al ripuarte 26 vokâbui esklu

Siramentri furlàns ke si càtin tal poeme divin, kome ploja aŭlire (nuli), giumella, burlà (pirlà). Perseguitànd indeñamentri il furlàn medjànt i ñuvs Skordini, si insulte la añe-lenge. "La lenge, al diš d'Anuncjo, e jè la pluj alte testimonjanze de nobiltàt originarje daj pòpui, l'indic suprém dal lòr sentiment di libertàt e di dominjo moràl". Un popul ke al ganbie la lenge - kome si òrés fanus-e ganbjà a no - al ganbje l'ànime, par konsegŭence se no volin bastardà l'ànime ladine skuŭin taka-si al lengàc, ku la fŭarce de disperacjòn di kuj ke a l'é par in-nea-si, a l'ùnike taŭle de salvece de nestre minacjade nacjonalitàt.

In Aŭstrje, al diš Tamaro, par tirà vie un komùn, un uficiu; une skŭele aj aversaris de proprje nacjonalitàt okoreve vè de proprje bande il numar; okoreve pŭartà il majòr numar di konbatènc sul front de batae armàc de skede eletoràl, kŭindi la lote fra nacjonalitàc e jere une lote medjànt l'abecé, l'alfabèt o la sante-kroš, medjant la skŭele, l'istrucjòn la kulture ke jè l'arme di keste batae gigantesche. Al vincarà kel ke l'ha majòr numar di istruìc ed eko la necesitàt di istruì pe strade pluj senplic e pluj drete, te mari lenge, sence bisŭne di là a capà la zirevolte di une lenge foreste ke nus farà rivà in manko e in ritàrd sul càmp de batae eletoràl. I Slovèns avènd il lòr dialèt vicinisim a la lenge e une ortografie senplic e rivavin in mjec tant timp al stes pont di istrucjòn ke par no e rivjedere dopli timp e fadie. Fra i Slovens ju analfabèc e son nome 23 par %. Ance la nestre edukacjòn pulitike e jè ancemò une vore

primitive, e si varés di inparà trop daj Slovéns ke votin konpàc e sinpri par kandidàc daj lòr paìs ke sosteñin la lòr kauše, lis lòr idéjs. Ka di no invecit si é vjodût votà par deputàc forèsc, maj sintuc a nomenà, ke nuje koñoševin dal paìs, solamentri parcé jerin stàc proponûc dal guvjàr e andì mó pjes sustiñì da predis - ke no mancaràn di skatjà il lor anateme kuintri protestànc e šismatiks, ke no son ke segùac di Krist - kandidàc ke aparteñin ad altre stirpe ed a religòn ke ku la kristjane no si koñošin nance par prosim. Nome des elecjòns su di une plateforme, base o fondament nacjonàl in kuj i vèrs ladins e sejn kuintri i falš Ladins o i rineàc, e podaràn koresi kesc traviaménc kestis aberacjòns e risuès.

Aùtonomie

Keste peraùle, ke za e ka klamàt i folks velenàc dej sencepatrje su la redacjòn di keste publikacjòn, kumò e jé stanpàde a karatars indelébü su la bandjere des dòs Ĉuljis e kel ke pluj inpùarte e riflét la ferme volontàt de gran majorance. Al fàs ececjòn nome Trjest, ke peró al skonbàt par un altri principi: Il pùart frank, ke al kulpìš l'Italje de bande de borse, mentre la nestre e jé une kauše idealiste, di progrès, di afermacjòn civil, kondividude da dutis lis regòns d'Italje ke domardin da ajñs e ajñs il dis-centraméntt, la liberacjòn de tutele e de ingerence kontinùe, pesànt ritardatrice dal guvjàr centràl, ver šlajf di oñi inicjative e progrès materjàl e moràl. I paìs za soget a l'Aùstrje e han dimostràt vonde maturitàt pulitike par saré réši-si besòi. Kamore, maršje, koru-

cjón e favoritisimo no verin ancimó kontaminât kes aministacjóns. Se il vecò Friûl no-l si sint ancimó in grâd di fa di manko de ingêrence di Rome, ke al làsi ke Gurice e lis Oulumitis e gôldin di kel ke "duc i popui dal mond - al dis un aûtôr - e han ritiñût la cose plui precjose, valadi la lôr aûtonomie, ke l'ûl di fâsi besôi lis proprjis lec. La storje e je kolme di kâi in kuj la hint si è lasade asedjà, muri di fan, scânà, pasà a fil di spade plujtôst ke sej kopade te so vite pulitike.

La kauše de aûtonomie eje in buinis mans, in mans di konpeténo ke savarà stabili l'estensjón e i limic e diñi il rikonosiment gracje e la lor fermece; e po si base su di un fondament guridik valadi su la promese fate solenemén tri dal Guvjâr taljàn, tal moment de anesjón, di no intakà afàit lis prerogativis provincjâls gôldudis sot l'Aûstrje.

Infati lis dietis provincjâls aûstriakis e jerin daj pioui parlamènc. Su deputâc provinciâi e gôdevin imunitât parlamentâr durant la sesjón e plene libertât di peraûle, Trasformà lis dietis in senplic konsèjs provinciâi kun atribucjóns nome aministrativis, al sarés là inderant kome i gànbars. Invece no sarés ke di tornà a l'antik Parlament de Patrje kun atribucjóns judicjaris, militârs, legjislativis, ke l'è il principâl vanto de nestre storje kome al deklare l'Ottenthal citât dal Lajkt. "Il parlament Furlàn l'è tal stes timp il plujalt tribunâl di apelo, l'asenblee legjislative, al trate la pâs e la uere e al devente ancè il suprém tribunâl legjislativ. Taj sekui 13im e 14im si forme tal so seno, elete dal Parlament, une zonte (ke no l'è ke il

ministeroj ke sta a flank dal princip o patriarce e ke divid kun luj il guvjar daj stac akŭilejes.

Tal Cantón daj Grisons, ke al forme un stat autonomo konfederat kuj altris Cantóns a formà la Svicare, si ha il Gran konsej ke al korispŭind al Parlament, il Picul konsej korispondent al ministero. Un ojart numar di rapresentánc dal cantón e fasin part dal Konsej Naojonal ke al sarés il parlament di dute la Federacjón.

Paj afars komúns a dute la Ladinje ij óres un órgano central komún val-adi un konsej e une zonte interprovinciál o inter-regonál.

Neŭtralitat.

Da l'idee de autonomie a ke de neŭtralitat l'é un pas kurt. Skopo da l'istitut de neŭtralitat, ke t-e storje no l'é antig, l'é kel di sigurá il paij tant da invasjón forestis ke dai kolps di car dal stat a kuj si apartén, il kŭal par espansjonisme, inperjalisme svindik o gelosie al volés meti-si in ŭere di konkŭiste, vendete o kŭilibrjo. Kej ke ŭelin capa-si' da di par mutivs ke no sus raŭardin ke vadin a batisi fur di case nestre, e ke no pŭartin il desio materjal e moral tal nestri feritori e fra la nestre hint. E kei Ladins no sejn obleac a spandi il lor sang par kŭestjóns ke no ju tocin sul viv, a skota-si lis catis par gavá fur dal fuk lis castinis ke lor no manjarán. Kuj' ke par idealisme o par spirt di aventure l'ŭl bati-si l'é simpri libar di 'rola-si kome volontari e di fa-si honor, kome han fat ju citadins di Sanmarin t-e ultime ŭere; ma ke si lasin in pas kej ke no bramin intriga-si t-aj roc.

Kualkidun al dubite su l'elitacje de neütralitāt dopo la violacjón di ke dal Belgo. Bisuñe peró konsideró ke ke roture di un tratāt e jé stade la kauše o almanko il pretést de partecipacjón al konflit de Ingiltere e di duč ju aleāc de Intese kuintri ju imperis contrāi, ke ku la skonsite, a han vud la punicjón de mancāde fede aj pac. Dopo keste dure lecjón sé di krodi ke i guvjérs si üardarán ben dal vjolá i tratāc, pene di vjodesi aduües une koalicjón di dut il mond.

Inveci o ritiñún ke il valór difensiv des Alpis, specjalmentri de bande dal Scars da la Selve di Ternove in jú fin al mār, al sej une pure ilussjón. Si trate di un terén acidentāt plen di grébanos, sence oge e sence vegetacjón ma ance sence sdrups insormontabü. Se lis fuartecis di Osóv, M. Kumjeli, Fjeste, Buje, Plaüris, M. Kuk, M. Major, M. Stole, Matajür, canp trincerāt di S. Denēl e kuj sa ce tanti tis altris ke no kažošin, sence rikuardá kes tantis dal Čadovri kome M. Tudajo (dulá ke püedin rivá nome lis ákuilis), kol Vidāl, M. Rite, Plēr e kuj sa ce tantis altris, no han valud propri nuje e ben dós voltis int-ún an e son pasadis, sence tirá un kolp, da un kontendent al l'oltri, bisuñe propi kunviñi ke lis fuartecis senca i pec ustinac a difindi lis e valin ben pók.

Kul tratāt di Adrjanopuli dal 1829 la Turkie si obleave a no konservá nisún pont fortifikāt taj principāc di Moldavje e Valakie (ke soh l'atuāl Rumanie), pur restánd sot la sovranitāt de Püarte garantide da la Rusje. Al sarés kest il müd di liberá par simpri la Ladinje dal flagél de üere, o se maj, ke podés fási des difesis nome a garancie de proprje neütralitāt kuintri i kolps di čār dai kuntinánc.

Nus pararés pò ke la üere di trinčejs ke ha karatarizāt l'ultim
montafin e sej dorude a dōs cirkostancis: Il grandisim numar
di konbatēnc siu un čanp relativamentri ristrēt kome in France,
e, dulà ke il front l'ere estesisim, kome su lis Alpis, in part
al terén inačesibil ke al formare besōl trinčee, in part aj lungs
preparativs prin de diklaracjón di üere. Kunt-une improvise rotu-
re de pāf no-l sarés timp di fa trinčejs e se kualki divisjón jugo-
Slave invadés il teritori Slovén de bande di ka des Alpis al sarés
un afār mostro a parade vie, tant pluj ke i soldāc e fraternizare-
sin tu. la popolacjón de stese lenge, kome se i Taljáns e fosin
rivāc adhore di meti i pids a Trjest e in Histrje.
Il teritori dal Patrjarkāt l'é stāt il miluc de diskordje tra Viñesje
e l'Aüstrje ančе dopo la dedicjón dal Friul a Viñesje e su lis nestris
tjaris i doj kontendénc pluj voltis son viñüc a pesta-si e a pürtà
il desio. Za in prečedence il Friül l'é stāt Sbalotāt tra l'Italje e
l'Aüstrje e perfin la Bavjere ke ül di Germonje. Gurice de gran timp
e ha apartiñüt prime aj konc dal lük e po a l'Aüstrje e kun dut
il so teritori a la Konfederacjon germánike dopo il 1815 e prime e
lis Provinčjis Iliriki's inbastidis su da Napoleón.
Se in kej timps lontáns e vesin koñosud l'istitüt de neü-
tralitāt in une okasjón o in ke altre il Friul al sarés stāt neü-
tralizāt e rindüt invjolabil e sigür e küindi rik e prospar.
Inüns timp e reklamin la neütralizacjon di dute la
fase ladine a protecjón da l'Italje. Se no si fará kest, si
varà une spade di Dámokle suspindude par un fil sul čàr
dal'Eürope kome dopo dal 1871 e jè stade l'Alcacje-Lorene.

Se la Ladinje fortunatamentri no esistés, pé pāss dal Mond bisuñarés inventale.

Perikui da l'espansjonisimo.

L'é cjart ke prime o dopo l'Italje e veñará a konteše kuj vičins e la prime a sufrí, kun dōs probabilitāc kučintri une, e sarés la Ladinje. Si klami il mutīr ke ha l'Italje par fa valé lis sōs resons ku lis armis: rivendikacjon daj sjej diric, bisuñe di espansjon e di sfogo a lis sōs industrjis e a l'abondance daj brac, necesitāt di no viñi strete e scafojade t-un cerkli di fjār; o si dejāi il non di imperjalisimo, fato sta ke l'é un fat inevitabil, fatāl. Eritree, Benadīr, Libje, Čirenajke, Dodekáneso, Albanie Asje Minōr, Dalmacje e rapresentin des tapis e dej tentatīrs pluj o manko riusīc di keste tendence fatāl e skušabil in un gran stāt la kuj popolacjon e jé in kontinuo e rapid sumént e lis kuj industrjis si svilucjon e jé in kontinuo e rapid sumént e lis kuj industrjis si svilupin oñi di pluj. Ma l'é altretánt cjart ke e dovará, prime o dopò viñi a coká kučintri altris pretendénc o kučintri kunfinánc gelōs e ance al veñará il moment in kuj lis popolacjons al presint bárbaris e vorán guvjarna-si besolis, e Abisins e Árabos e han za daris replikadis provis de lōr intencjon. L'aventure Libike e jé stade la kauše indirete, la pícule falisce ke ha determinát l'incendjo mondjāl. I pópui balkaniks krodind ke pal konflit ku l'Italje, la Turkie e fos suj paradōr, si son aleāc par daji il kolp di gracje e infati son skuāsi stāc bojūs di rivá a Kostantinopul in oñi mūd di inpadronisi di Salonik e Adrjanopuli. Vere fra di lor pe divisjon des spolgis. I Serbos notevolmentri inorgotjis dal sučés e han bandonāt oñi raušárd t-e prop-

gande antiaŭstriake in Boŝnje e fra duc i Slârs meridjonâi ke jerin soğes a la duplice monarkie, e di ka la tragedje di Serajevo ke ha determinât la ŭere mondjâl.

Eko del rest cemût si esprimeve durânt la neŭtralitât d'Italje l'Asocjacjon Nacjonaliste (La nove ŭere d'indipendence): "Se l'Aŭstrije kolâs, al viñarés su un altri stât o pluj stâc kuj kŭaj skuñarin lotâ, o pûr o skuñarin profitâ de lote di kesc stâc ku la France profitarin, fin ke al krikarà il dì, sperin no lontân, in kuj al dipindarà di no stes, fac par nestri merit pluj ke fŭara, detâ les e inponi setònd ke nus komude pâs o ŭere." Kusi' rispŭindevin i nacjonalisc taljâns a kej ke objetavin ke kŭalki rivendikacjon si ha di vê ance vjars ponent. Tal stes periodo la stampe golitjane e sustiñive ke oltre il "parecchio" -ke il mercât de neŭtralitât nus varés procurât da l'Aŭstrije- nus spjetare di ke altre bande la cesjon de Korsike, la retrocesjon di Nice, la konseñe de Tunisie o almanko il disarmo di Biserte. I humôrs vjarc la France e son spes pôc kordiai. Pe il 16·6·22 viu sintût in une gruese citât fiscâ la Marstjese. No esind il kâs di fiscâ l'Aŭstrije in une fjeste patriotike bisuñave pûr la kŭalki dimostracjon hostil! La pâs ku la Jugoslavje e jé alât balarine. Tros miluc di diskordje e son tal mjec. No mancarà trop ke Tirôl al si unirà kun Bavjere e kŭindi si varà la Germanje al Brenar ku la sklope arkade e a muse. I Ladins ke son in gènerâl pacifiks, e varàn pôc plasé di cata-si in kest tibidoj un'altre volte.

Se olin garanti aj nestris fis une vite pacifike, dovin sta in ŭajte e preparâc kŭintri lis sorprosis. Mentre skrivin (8·9·22) la Turkie

ke duč krodevin sepulide, de kŭal si disputavin la pjel rapresentade de Asje Minōr, svintuland la bandjere dal nacjonalisimo, si è mostrade tant vive e fŭarte di butà in mār un esercit nemi, e di meti in pinsīr dute l'Eŭrope. L'è bastāt, durant la konference di Ĝenčve, ke Germanje e Rusje anuncjasin un akordo e di perdonasi i debit a vicende, parcè ke i vincitōrs de Intese e fosin căpāc da gran sbigule. In konkluzjón su la pŭarte di căse no jè pluj une Volp-Aŭstrje, ma un lōr todesk e un ors rus. Sprangin ben e sapontin la pŭarte par kel tant ke dipènd di noaltris!

L'indipendence e il so fondamènt guridik.

Si lej tal "Kontadinèl" dal '69 ke "i Èneti oltre a lis kontinŭis skaramučis e batājs par difindi căse proprje, di spes judavin i Romans a bati lis turbis salvadjis ke plonbavin jù daj mons. Pluj tard (cirke 200 Dev. Kr.), di amīs e aleāc, sej pò par proprje elecjon, sej pò par necesitāt... si faserin volontarjamentri sudits o miej čitadins di Rome. Ju storiks romans pŭartin troš fac in testimonjance dal valōr dej Èneti konbatūc ne lis lōr legŏns... In segŭit a keste dedicjón (sotomisjón spontanee) i Romans mandarin une kolonje latine a fondà Akŭilee." Il titul di un grŭes volùm dal deputāt Manfrin "I Venec salvatōrs di Rome" besōl al fevele vonde klār. Ancè ke dal Friūl a Vinezje (1420) e jè stade une dedicjón. Ku la dukāl 3-3-1423, Vinezje è konfermà i pac stabilīc t-e dedicjón, valadi ke il komún (di Udin) al kontinŭi kome prime a elej i sjej deputāc e inpjegāc, un căpitani elèt dal Kuitinŭint al teni tribunāl kuj astànc; e pŭedi skŭedi dacis e rèndits kome prin; esercīti jurisdicjón civīl e krimināl minōr t-al so teritori, ecèt. Il daj di maj

si é vjart il Parlaménť kome soťi Patrjarčis.

I Slàvs dal distrét di S. Pjeri e Goldevin sinpri da part de República specjai privilegos ke ju esoneravin da tasis e kontribucjóns. Kesč privilegos son stàč konfermàč une infinitàť di voltis, l'últime volte il 7-4-1787 citànd une dukàl dal 26-9-1492, kuindi par dute la durade dal dominjo venet. Ju habitànc de Slavanič si ritiñivin no solamentri separàč da Cividàť, ma anče de Patrjè. Jere une specje di nacjón diferént e separade dal Friùl ke si guvjarnave besole. Trjest, par no čadé sot Viñesje, dal 1382 l'ha fat dedicjón a l'Aŭstrje precedùť da Trevis e segùť da Udin e Mantŭe ke dedicjón a Viñesje. Napoleón si skuñí ricévi-lu kome konkŭistatòr. Pal tratàť di Čampfŭamid il Lonbardo-Venet al fo cedùť a l'Aŭstrje in ganbit daj Païs Bas (Belgo-Holande fin ad Hamburg). Dopo la pàs di Luneville (9-2-1801) i kunfins orientài dal Friùl e jerin presapòk kej dopo il 1866 kun keste diference: Sinik, Doleñe, Ñeule, Rutàrs, Viskón, Jalmik, Strasòld, Ulturis, Čanp-luing, Čavencán, Skodovače, Muskli, Červiñán Graŭ e un'ijsule ke konprendeve dut il teritori di Mosalkón forin aseñàč al Venet. Il teritori a orjént a l'Inpero.

Il '48 al fo un rifjerimént de República Vénete, ké altrimenti no si spjegarés parcé ke il moviment rivolucjonari sol si sej estindùť a Gurice a Trent a Trjest e nance aj païs donge Palme, ke si son mostràč klaramentri partitàns par l'Aŭstrje. Dal '66 il Venet al fo konseñàť a Italje kul trámite de France konservànd i precis konfins ke preesistevin tra l'Aŭstrje e il Lonbardo-Venet, ke si po rivŭardá, par tel ke si riferis al Friùl, l'herèd de República di Viñesje. Nus pàr di podé legitimamentri konkludi ke: il Venet da l'Aŭstrje l'é l'herèd de

Serenisime, e il Friûl al pasà a l'Italje tal '66 nome parcé prime al fo di Viñesje e dal Reño-Lomb. Venet, se no fos par keste reşón stórike, l'é indubitât ke i kunfins e saresin stâc komedâc un flik par akordaju ku l'etnografie, la difese, il traflik o almanko par ostakulá il kuintribând. Se il Friûl l'é dunce pasât tâl e kûol a l'Italje (bentê za spakât pal mjecj), parcé ke prime l'ere unîd a la Serenisime par spontânee dedicjón e no par altri mutiv, salvaûardând ojartis garanciis di aûtonomie, kestis stesis garanciis e dovaresin susisti pal Friûl ance in konfrónt da l'Italje. In konklusjón il Friul no l'é tjare konkûistade, ma tjare ke ha acetât la sovranitât vjars ojartis kondicjóns. Analogamentri la Bretañe in konseguence del matrimoni de so últime dukese Ane di Br. in virtûd di un tratât dal 1532, maj abrogât, si é dade liberamentri a la France, domandând a la ñove Patrje une sole kondicjón: Ir rispjét aj siej diric e alis sós libertâc. "Unind-nus a la France, Asenus metere in kûalitât di konpáñs e no di vasâi, par test domandin l'inseñament del breton tes skûelis" kusi e konkludin i difensórs di keste stirpe. Raûârd al Friûl ance se dokumênc no esistesin, il sol bon sens nus inpedís di ameti ke un popul, no debelât, al fasi kapitulacjón sence meti in sisune kondicjón. La atûâl lote pe aûtonomie e mostre la decîse volontât del popul di no rinuncjá a kel ke kuj sa in tant tinp di âbnegacjón al si ere meretât. Kûj ke al difind il dirit al si met de bande de rajón e al po stà trankûil, al sucedi ce k'al ûl.
In segûit al straripament o cedimênt di Caorêt, l'Italje e ha bandonât il Friûl fasind brusá e devastá e permetind sakego e distrucjón des proprjetâc privadis sence lasá un funcjonari pe aministracjón e pal'ordin in seño di sovranitât civil. L'Italje e ha par mûd di dî rinuncjât al

Friul no soltànt militarmentri ma ancè civilmentri, aministrativamentri judicjalmentri. No si pò di altretànt in mùd kusi generàl de aministracjón etlessjàshike ke no ha bandonàt il so pùest. Un an dopo pe decìssjón dal Parlamènt aùstriako di sjolzi la konpàgine statàl t-aj siej elemènc etnìks e pe iruente pressjón da l'esercit taljàn inicjade presopòk t-aj stes dìs, soldàc e funcjonaris da l'invasòr si son ritirào. A Udin e han fat une milicje di difese kùintri i sbandàc in ritiro de, se pùr no han fat un guvjàr; pluj a orjènt e son stàc in tinp di fa un guvjar provisori. Kel di Triest l'ha mandàt a Vinèssje a klamà i bresalgìrs ke paj prins dovevin ve l'honòr di sbarcà a Triest. A Cèrviñàn si lej teste epigrafe: Il popul di Č.| al cigo di liberlàt berlàt da Trjest| in face al nemi ancimò in armis|, kun italìke fjerece |proklamònd |il so distàko da l'Aùstrje |(spjetànd l'esercit gloriòs| vincitòr su la Plàv)| a un komitat di libars citadìns |oñi podé civil e militàr| afidave| kuli| la matine daj Sanc 1917|. In paìs Slovèns si ere rivàc a inalberà la bandjere jugoslave, e se no si ingànin ancè a Fjume.

Cèrviñàn e i altris paìs orjentài no podevin evidentementri spjetà l'esercit... ladin. In oñi mùd si trate di une libare dedicjón, sebén se si 'olès kavilà si podarès sustiñi ke spjetà no l'ùl di invokà. E se si ùl dà un siñifikàt di invokacjón, a sej inparcjài bisuñarès rikoñosi il stes dirit a kej paìs slàvs, di ka des Alpis, ke in kùr lòr e varesin bramàt l'esercit Serbo ke sul momènt nol varés podùt viñì, mentre in tes cità di Dalmacje e a Flum l'ha fat la so konparse.

Une volte une konkùiste si ritiñive legitimade dal dut ku la resón semplic e sincere de fùarce. Kumò no baste pluj ilì face dal mond: Bisuñe puàrtà ancè des justifikacjóns juridikis kome: tiñì l'ordin, evità

l'anarkie, protesi la propjetât e i propris konacjonâi, tiûi siguris lis stradis, liberà il teritori da racjatôrs, Krumîrs, predóns, protesi il komercjo, ronpi il cerkli di fjâr, e poj e veñin lis resóns stóriks, di difese, di race di kulture. Lis deklaracjóns di uère o ultimatos e son mañifikis konpilacjóns di ministros-avokàc par skusà in face aj fjarc, la roe di estindi la sovranitât su teritori di altre bint.

Vitôr Hugò t-e so "Storje di un dalit" l'ha inpjegât divjarsis pàginis par bolà di infâmje i konseîrs de Alte Kort di justicje di France parcè subit dopo il kolp di Stât di Napoleón fjarc dal 2 decenbar 1851 no lu han proklamât dekadût parcè ke al veve vjolât la lec. Ritiñin ke une tâl deliberacjón no varès skonponût Napoleón. Invece il probleme ĝuridik daj rapûarc dal Friul Orjentâl e des Dolomitis ku l'Italje, ke no son stâc sancîc da plebisito si prestin a indàgine da part di studjôs kompetênc.

L'inpûarte afermà ke in kest mond nisune solucjón e jè definitive, ke dut l'è provisori, ke l'opinjón kolative si svolc e si ganbje kontinûamentri, ke lis minorancis deventin magorancis, ke l'opositjón e deventè guvjâr. Kej ke rimarkasin ke duc i furlâns son kontraris a l'Idee Ladine, ke lejn a pàĝ 519-520 del 2nd Volum daj "Rikûarc Militârs dal D'Agostini ju àmagos de Provincje di Udin e la rispûeste da l'Imperatôr Franc-Josef pe sô asuncjón al trono, e a pàĝ 132 il ĝûbilo di Gurice paj prisonîrs fàc dal Kûarantenôt te okasjón de sortide di Visk da part daj sasedjàc di Palmeñove. L'episodjo l'è deskrit de Kontese Perkude, kûindi no si dubitarà de veridicitât. E propri kel pois i kuj habitànc da lis càsis e tirarin adûès aj volontaris faljâns de sortide di Palme, l'è stât l'unik ke l'ha rimandât la famose çirkulâr del stro-

lik 1915 skrivind su "Mostros di Sklävs!" L'é mese pök par stancelà ke bobadure ke ur ha aplikät la storje.

La konklusjón e jé ke la pasade generacjón e jé stade fedél a l'Austrije, la presint a l'Italje e ke la future e podarà sej benisirm fedél a la Ladinje. Il kongrés mondjál de pöf ke l'ha vud lük a Londre in avóst 1922 l'ha čolt a unanimität keste deliberacjon: "Il dirit daj pópui a dispom di sé stes al devi sej definitivamentri afermät fra i pac de Sojetät des Nacjóns e definit in manjere da konprendi il dirit daj popui di unisr o di separa-si da altris popui e lör plaje".

Si presente ance un'altre elegánt küestjón di dirit: valadí se i pópui, ke no son anzimó indipendénc, e püedin apartiñí e vê vöf in kapitul te Sojetät des Nacjóns. In un aütör de materje silej ke: "I pópui 'e han la diñität di personis morâls. Il dirit ke l'ha un individüo lu ha ance un popul. No l'é necesari ke oñi popul al korispüindi a une nacjón vere e proprje öjo-é il göldiment de sovranität politike zaké pê formacjón daj stäc e okorin kondicjóns ekonómikis e stórikis."

Il dové de proprje difese

Skomencin kun kičalki čitacjón: Péliko al dif: "Il vêr patrjote, kiiamte la Patrje e jé in perikul e ke ha bisüñe di difese no l'é pluj une pjore: alore al devente un león, al konbät e al rinc o al mür. Masimiljän Harden di Berlin: Il dirit di une nacjón al derive "de so fiarce" e no azonzin inteletuâl e morâl e non brutâl. Une čancón suljote e dif: "La libertät jé fie de vitorje". I Rumens e disin: "No koñós paüre parcé k'o soj Rumén" e i Furläns e i Ladins e devin podé di altretänt.

Ju Akuilejēš, ke no jerin se no Furlàns a furlanisāc, e reśisterin mirabilmentri a l'asedjo da l'inperatōr ribèl Masimin. Lis féminis suj turjons a flank daj lōr humiñ e si baterin da valorośis, e si tajarin ande lis strecis, vjodind ke mancave kuàrde, par rimeti suj arks onde kontinuà a tirà frecadis suj asalitōrs. Si konte ke durànt l'asedjo di Àtile, Honorje e Duñe, dopo vê konbatût suj fuàrtins pluj avancāc, plujtòst ke cadé sklavis, e han preferìt di buta-si jù t-e Natise e di fini gloriosamentri i lōr dìs. L'esercìt furlàn l'é stàt tiñud sot i Longobàrc in gran konsideracjòn da kuj ke l'òleve dominà la penisule. A Tersàt donge Fjume i Furlàns, sot il duke Lupo o Welfo (666), e han resistût par tre dìs in batae kuintri ju Àvaros. Enriko IIn, markès dal Friùl, ju konduśé in Panonje kuintri ju Àvaros e al penetrà kun lōr fin t-al akanpament centràl (Ring) dal nemì ke al fo espuñàt (795). Te glesjute di S. Pantaleòn donge Cividàt, un afrésk al rapresente la benedicjòn da l'esercìt furlàn prime de partence pe spedicjòn. Insumis in dutis lis batàjs sot i dukis e markès dal Friul dal 568 al 952 i Furlàns son stàc presìns. Sot i Patriarcis krōs e spade jerin aleadis. Basti pensà ke in kualki okasjòn i Patriarcis e faserin lis funcjons di glesje vistùc di uerirs e ancemò kùe a la mese de Epifanie t-al domo di Cividàt e in ke di mjezenòt la vilje di Nadàl t-e tel di Udin, il diàkono al cante il vanzeli ku la spade nude in man.

...“ ke mi ven propri pasjòn (al dìs Del Tor tal “Kontadinèl, dal 1869 stanpàt a Gurice!) pensànd ke i Furlàns han sinpri mantiñude la fede dade kul spandi da generòs il lōr sang, e ke il forèst il kuàl ju ha doprāc..... lejt, lejt la storje di Napoleòn, e vjodarès

mo se maj ur ha dirèt une peraûle di justicje e di gratitudin! E sì, ke no-l saltave fûr a la Bereşine, se no erin i furlâns e i lôr fradis di kajù. - Fjorrs di macêl?! e kûalki moderno figuroît ance robe bastarde! Kapiş-o, fradis mjei, la ri'konpense, ke nus dan a sta fêrs sot la bandere, e a dâ par lôr la vite!

Katarine Lanc une iadine di Marebe tal 1797 a Spinges, armade de forče e ha savûd difindi la gleşje kûintri i francêş. Il 23 jugn 1913 si è inaûgurât a Livinallung il monument a keste kontadine ke kumò al si cate a Korvare dulà ke al fo traspuartât par salvalu da lis kanonadis. In okasjon di fjestis patriotikis fes valadis Dolomitikis fin prin de uere si fasève il defilè, kompanie par kompanie, daj bresalgîrs des diferentis valadis o paîş, kun monturis karatteristikis e armis kurjosis. Ferriviste fate in okasjon de inaûguracjon dal monument de heroine des Dolomitis, un di Korvare l'ere armât di une falc salde sunt-une stange. E dopo si fasin i tîrs a bersalgo. in kuj i Ladins, ke partecipin dal karatter Tirolêş, e son famôş. Ance in kesè dîş la bande di Urtişêj in kostum nacjonâl, kome si è lêt suj sfueis, e ha partecipât a lis fjestis komemorativis tignudis a Bolzân in honôr daj Alpins. Alè di aûgura-si ke kest spirt militâr ipe difese de Patrje al sej kultivât e ke ance in Friul si organişin des kompanîis di difeşe de nacjon. No okôr ke disipline e serjetât e no cêlile in ridi e sot gânbe kome l'è il kostum furlân in dutis lis facendis. Dopo kel tantin ke si è prorât no lè ke di fida-si tal propri valôr: Une antige cancon furlane e dîş:

"L'om k'al konbât pe Patrje, | paj fruc, pe case so, | dîş komeddus al mèskule | la fûarce ij dà il bon Gjo.

No han di rinovasi pluj i sfastos de ũardje mankomãl o de milicje teribil, o pjès lis inpresis di kej ke il bon popul al klamá "spiritãc" ke dopo sej stãc a bevi t-une hostarie e lasavin par pajamánt des bonbis, o ke han butavin daũr lis fantatis, ke saltavin fũr di mese, par vjódilis a kori, ferindind kũalkidune! Si kontave de ũardje nacjonãl ke dopo une marce nujemanko ke da Udin a Kusiñá, i soldãc son rivãc kun tant pitik ke han gavãt la cãr des marmitis ke jere andimó krude. Pacjence kest diálogo, asolutamentri storik, sucedũt une domenje matine tal korp di ũardje di Udin fra doj soldãc senplic de nacjonãl: - Sjõr Tunin, mi farès-jal un grãn plasè? - Po leveljit! Co òlesso? - Òrès fà lis mès dòs hòris di plantõn kũanke i tocarès a lũj - Parcé mo? - Parcé ke in ke hòre la hint e vã a mèse grãnde in Dòmo e jo hãj plasè di fà-mi vjòdi, sjõr Tonin! - Pobén, se no volejaltri, fajsi pũr vjòdi. E kusí la vanitãt dal milite e fo sodisfate. sence prejudici t-al servizi. Si konte ance ke, kũanke il popul di Udin, inveleñád parcé ke l'Arcivèskul Casesole no-l 'vève cantãt il Te-Deum in favõr da l'Italje, al stave dant l'asált al palàc dal Patrjarkãt, e par mantiñi l'ordin e skuñi viñi fur la kavalarie, ance une patulge de ũardje nacjonãl e varès dovũt là a tiñi man fũarte, senonké il komandánt al 'vè un lampo di gènjo e al disè aj sjej humiñ: - La hint e kõr dute in place dal veskul, ben, noaltris lin a vjodi ke intánt no sucedès alk.. in borg di Glemone!

Daj "Rikũárc" di d'Agostini aũrin kesc altris esenplis di valõr:

Il Capitani di bastiment Duodo di Udin, te batae naval di Lisse dal 13-14-3-1811, avind lis gànbis frakasadis da une kanonade, càpàt a l'arbul maestri al kontinuũá a kombati fin a l'ultin ecitánd i siej kũintri ju Inglesi.

Herman Lessjo al faje straordenaris ac di valõr ala sortide di Visk (1848).

Tite Bertòš di Pordenòn a S. Martin al si' improvisà kapo di un repàrt e lu guidà a la vitorje uadeñan-si lis spalinis di' ufiojàl de re Vitorjo il Grand. E pò i 47 ferìc e 10 mùarc, a la difese di Malgere, furlans e i Kavedalis, Teodoriko e Olinto Vatri, Nardin Anderrolti, i Andreuìc, i Tolàc, Viko Mikelin, Pio Ferari, Marcjàn Coti, e kel Tite Cele ribatjàt da Garibaldi kul non di "prode daj prodis", e tànc altris, ke no si finirés plui. Nuje sin al kàj di dì di partikolàr suj ac di valòr, certamentri konplic, daj 10-12 mil Ladins mùarc te ultime uere, ne' daj ferìc, daj strupjàc, ravinòc par sinpri te salut, tormentàc tun dutis lis privacjons e humiljacjons te prigonie ....

O vin ance in ke okasjòn un episodjo ke al testifike in favòr de abnegacjòn daj melenarjos hospic dal Friùl, ke podin konsiderà par fradis drec. Taj dìs di Caorèt kuanke a Resje e vjodevin ke i soldàc regolars, butàc vie i fusù e fuivin sence ke i nemìs si fasesin vjodi, a un borgès jù visù l'idee di rakolzi li par li tros humiù ben decidùc dal pàis a vendi càre la vite e di kori à difindi i pas bandonàc, dal perikul di invasjòn; e infati al domandà a un superjòr ke al komandave te valade lis armis necesarjis... Ma si?! I komànc e vevin altri ce fa ke skoltà i borgès! e intànt il nemì l'è jentràt sence inkontrà resistence mentre i fjers Roseàns si rosearin lis mans da la fate.

E kuanke a lòr turno un tan dopo i Todésks e han vùd il lòr Caorèt (unc volte par-hòm al difeve il kolónb), no apene si' son intajàc ke il parlamènt di Vjene al vere decidùt di skonponi l'ùstrje t-aj sjei elemènc etniks, inkalcàc dal eserçit talsjàn guidàt da l'herojt jeneràl Dizz ke al bramave une rivincite, afamàc in disordin e

tornarin pluj te in pre a lis čašis lōr tentánd di penetrá in čitāt dulá ke pōk o tr., e raresin podūt raspa su, fra i čitadins di Udin pluj ardīc, ke si son armāc e ke han fat lis sklopetadis kun kesč ſbandāc, e ha figurāt in prime linje, une fantate sence pore, su la kūāl kul tinp il popul al tjesarà la so brave ſjende honorande kome la ñove heroine de Patrje ke si risree dal sekulār intruniment.

E in ateſe ke al si riveli il poete daj ñūrs destins de picule Patrje, e ke nus dej l'hino nacjonāl, ripūartin kūalki vjārs dal lunarì dal 1848 "L'afitūāl de lune„, ke al mostre za il zermōj de poeſie ke nus kovente, e ke 'orés vūadjade a la muſike:

Kej mārs, kes montañis | ke sjarin i pas | no son lá mitudis | no mige parspas! | Kej mārs kes montañis | kreād l'ha il Siñōr |. K'o vin di difindi | kul nestri valōr, | la tjare ke sjarin | kej monc e kej mars | zurin suj altārs! | La tjare ke pūarte | un non riverīd | paj mierc ke vante | pe krōſ ke ha patit, | zurin di difindi! | Kompáñs di favele | di kūr di pensá | di fā-le risorzi | o vin di studjjá....

Il mār - il fisko - la justicje

La Ladinje zaké e ha devánt a sé il mār e devi 'vê un so pūart. Trjest par sej prospar, kome skalo maritim, al devi apartiñi a un stāt diferént di kel kuj l'aparteñin Fjume e Viñeſje. Kuj atūai kunfins Fjume e Trjest no han retratjare o teritori interno al kūāl fun ni' lis mercis di oltremār e dal kūāl ricevi prodóc par espūar tá. Trjest al pô fa konkorence a Viñeſje nome ke pal Scars val-a-dî pe linje ke perkōr la valade dal Lusinc e forsit nance. Si sa ke il traspūart di mercjis par age e koste une kūarte part dal

traspŭart par ferade. Sitome e ſistin i kanai internos pe lagune da Viñeſſe fin a Ĉerviñán opūr e pŭedin viŭi konpletāc, l'é pusibil te il traspŭárt par age, da Viñeſſe a Ĉerviñán, al kosti manko di kel par ferade da Trjest al stes lūg. E se la konkorence no rivás te fin a S.Sōrſ di Nojār, a Palacūl, a Pŭart-grŭār, e varés il medém siñifikāt rispjét al sucēsīr traspŭárt in ferade vjars la part medjane dal friūl e vjars la montañe. La tote sekulār di konkorence komercjāl fra Viñeſſe e Trjest e varés dovūt inseñá alk, se la pasjón, in moménc di entuſjaſmo, no'ves fat vjodi dut kolōr di roſe. Za divjárs ajñs indaūr, un Trjestin di perfete kulture taljane nus faſeve konsideá ke Trjest ku l'anesjón a l'Italje al varés pjardūt komercjalmientri ance parcé l'Italje no varés maj fanurīt Trjest a skapit di Viñeſſe. Invece se al fos stāt il pŭart de Ĝermanje, in pōs ajñs, al sarés deventāt une citāt di doj miljóns di habitánc in kuj i Taljáns e varesin finīt par skonparí. L'azonzeve ke kome taljān al preferive l'Italje, kome Trjestin la Ĝermanje te varés fat de so citāt un daj primisims enporjos d'Eŭrope. Se al fos il moménc di filoſofá al restarés di decidi se la felicitāt relative daj habitánc di une citāt e jé majōr in un enporjo plen di hint, di trafik, di forésc di industrjis, fra une vite pulitike, socjāl, aministrative agitade, febrīl,... opūr in un lūk di silencjo e di memorjis dal pasāt kome Rarenc, o kome Sirakuſe, Ponpéj, Babilonje dulá ke al vivará in permanence ku la so famee, nome il kustode o il personāl daj ſgārs e dulá ke, di pasác, e veñin a gruĝulá fra lis rovinis, kome kolónbs, daj spoſins t-al lōr vjac di ñocrs, e kuindi, tal kāſ di Trjest se no-l ŭadañás in trankŭilitāt, tornánd un imadest pŭart di importance lokāl dal kŭal i Slārs e scanparesin inve-

ci ke sej atrâc fatalmentri e ineforabilmentri....

La mjôr solucjón e podarés sej ke Trjest, no podind plui jêsi il pŭart do l'Aŭstrje e Germanje pe uŭere di tarifis feroviarjis ke sarâ fate a lis mercîs, ke varesin in kel pŭart il lôr skalo naturâl - uŭere di tarifis ke tratâc komercjâi e pŭedin mitigâ nome vjars altris koncesjóns ke pŭartarân diskapit al l'Italje di un'altre bonde - al si kontentâs di deventâ il pŭart de Ladinje e de Svicare. Trasportadis lis mercjis a presis honésc fin aj kunfins setentrjonâi de Ladinje e de Svicare, e podaresin perkori il kurt trat ke lis separe daj centros dal Kranŭ, Karincje, Tirôl, Alte Bavjere e Baden, sence sej oprimudis o inibidis da l'altece daj nolos. E pô l'è ance di konsiderâ ke i paîs transalpins no varesin mutîv di astjo kuintri Trjest internacjonâl, neŭtrâl, estraterritorjâl, pŭart frank o apendice di un picul stât sence tendencis inperjalistikis ke nol brame altri ke di sta in pâs kun duê, vicins e lontâns.

In kâs ke Trjest al vej altris miris ke torna ladine, la Ladinje in oñi kâs e ha bisuñe di un pŭart so e nol kovente azonzi altri, se no ke ance al tinp des krosadis in Friûl si'ere risveât il spirit marinarésk. Nôbii furlâns fasevin kostrŭi kaj kantirs de Base Furlane daj bastimênc kon kuj, lôr stes in persone, esercîtavin la lukrose spekulacjón di traspŭartâ i pelegrins in Tjare Sante. Kun 65-70 kilômetros di lido da Kaŭrle al Duin e un miljón di personis dentri tjare si podarés vê une diskrete flote merkantîl e di pesce.

Il pŭart de Ladinje al devi sej frank parcé ke lis mercîs no vedin di sufri tros inpediménc a la penetracjón tal paîs. E sarân mitûc dacis protetôrs nome su kej prodôc e merkancjis ke pŭedin fa konkorence

a kej ke si produsin in Patrje (kurtîs, lenperins, mobii, Banc, zujâtui, ...)
L'é asúrd protesi kul daci ce ke no si produš e ke par kumó not konvén fabrikâ.
In kuânt a lis jentradis dal stât no bisuñarés âgi su la falsa-rie daj altris e tormentâ il kontribuênt gavan-gii sang kun tantis e kontinuis foradis di gusele, sang ke al rive in picule part t-es kasis dal stât. Se al konvén, stabilî un sisteme tributari afât ñuv. Sekónd no, il manko onerôš e il pluj siucîr al sarés kel di fa kontribuî il cîtadîn kul furni tant lavôr sekónd lis sôs kapacitâc e atitudinis. E dovaresin kontribuî in bêc nome kêi ke preferišin pes lôr vistis dâ bec invece di ópare di câv o di komedón. L'é inval l'uš des vot horis di lavôr e di dôs-kuâtri-sîs o pluj setemanis di vakance oûi an. laj lavoratôr di man e di koncét. Ritirûin ke kresînd di mjezhore indi il lavôr si podarés, sence nisún prejudici, doplea il tinp des vakancis. Une part di kest al dovarés sej dedikât a lavôr gratuît part pal stât, part pal komún, part pe province, invece di pajament des tasis. Il kontribuênt al deventarés kusi' libar kome un ucêl t-al bosk. Forsit al podarés goldi par l'interno, kome a S. Marin, la frankige postâl.
Se durânt la uêre la majôr part e han skuñût lavorâ pe koletivitât e arisco de pjel o de salût e lontâns de famee, fasînd mistirs afât diferênc daj habitiûdi, parcé no si dovaresjal lavorâ un pôk pal stât, par duê, pe prosperitât de Patrje, in tinp di pâs kum kalme e al sigûr.
Si oserve ke la majôr part des personis e ha dôj o pluj mistirs, un habituâl, ke ij dâ di vivi, ke ha abracât kuintri gênjo par cirkostancis di famee, e un pal kûal e ha pluj pasjón. Kest mistîr o profesjón sekondarje è podarés sej esercitade par pajâ il propri tribût ala Patrje.

Al è cortamentri manko grivi sjelzi il lavôr preferît, ke no skuñi, voe o no, kome e skuñin duč, branká il fusil. Kusi si vjodaresin predis a fa i profesôrs, sjôrs magari a para vie la nêr o a fa i kondutôrs dês ferrodis ad okupâ kilolunkûe mîci di pene, mjedis a inseñâ o a fa il lôr turno taj hospedai, sjoris a fa lis infermeris, lis mestris o taj uficiş kontadins a regolâ lis stradis e aj lavôrs publis, operajos listés, ...

A la objecjón ke kesč inpjegâc principjâne e provisoris e daresin pôk rindiment, si rispuñud ke un al pô fa il so lavôr in pro dal stât invece ke specât, dut in une volte e pajâ il so kontribût di 15-20 ajñs, lavorând un an kontinuô. Alore il rindiment al sarà ance superjôr aj inpjegâc kondanâc a vite, ke, fat il sfuarc di vinci il konkôrs no si kurin pluj di nisún mejoramênt te lôr kapacitât, e si kontentin di vegetâ kusi fra l'ufici e il kafè fin al moment di lâ in pensjón magari kul titul di kavalîr. In kest mûd e viñares a riduśi-si al minimo la kategurie daj inpjegâc dal stât, des provincjis e daj komúns e dipendencis e relative malatie epidêmike de inpjegomanie ke ha câpât proporcjons alarmantis e ke kostituîś di une bande la kankrene e la sanguête dal stât e di ke altre e sakrifike une vore di inteligencis, ke, fur des pastorjis de karjere burokratike, e varesin vûd manjere di emerzi. Si son vjodûc inpjegâc deventâ deputâc e lâ indevant. Se i eletôrs no fosin lâc a garaju fur di kel ambjent e saresin restâc in vite daj puars travêts.

Di cent inpjegâc (ûardjis, soldâc, agênc) 85 son okupâc a kontrolasi fra di lôr e a verifikâ il lavôr daj altris 15. Lis korc di apêl e di kasacjón no son kreadis ke par koresi i sbalgos daj tribunâi. Se i judis, lis kuj sentencis veñin kasadis parcé sbalgadis, e fosin punîc o skuñisin

pojá, sin sigûrs ke no sarés pluj bisuñe di'rikori in apél, e varesin tajât net a prin kolp.

Par smimuć il numar daj inpjegâc bisuñe naturalmentri senplifikâ la burokracie p.e. fa un čertifikât unik ke al dej duč i datos relativs a l'individuo, abulé, fûr, ke in kâs straordenârs, i testemonis, ke tes čitâc grandis pal forést e son une gran secade e tâj pors une okasjón par lâ a finî-le inhostarie. Fa meti donge la firme l'inpronte dal dêt indic kome faserin i Todésks daj kuaj se si ves inparât keste sole cose si varés inparât une vorone. Eskludi da kuâlunkue at kuj te no-l sa meti la firme salvo kâs di malatie, usito še, kul sisteme spjegât su Tesiûr (pag. 402), dug, in počisim tinp, si pô dî in kučalki hore, e pûedin inparâ almanko a fa il lôr non. Altri ke lec su l'istrucjón obligatorje.'

Une des pluj grandis spesis dal stât e son, specjalmentri kumó lis pensjóns. Si podarés sparañá, o almanko fa une distribucjón pluj jiste, dand la pensjón in relacjón kul bisûñ daj supérstitis, no de pae o dal grâd dal nûart; e pa l'avnîr, obléand duč a sigurâ-si la vite e kučintri malatiis, vecae, acidénc e disokupacjón, il stât al si lavarés lis mans di keste facende e des relativis kontabilitâc portiñudis ecét, duč sistéms par aûmentâ il numar daj inpjegâc. Si è fat un gran fevelâ de mutûalitât skolástike, ke varés dorût habituâ i frut a la previdence kul konseña a kest skopo une palankute a la setemane. I mestris, par sparañá la fadie, almanko in kučalki lûk, e ritiravin i cink franks da l'an duč in une volte anulând kusi il skopo de istitucjón.

Sindik, zonte, konseirs dal komún e de provinoje, judic konciljalôr,

titolārs di altris kārikis o ùficis publiks dal komún o dal stāt, senatōrs, e fin za pōk tinp ancè i deputāc e servivin il publik di band. Se altris uficis ritiñùc pluj humii no si fasin di band ancè se rikjedésin il stes inpjego di tinp pè dipendi da dōs kaùsis, o ke ja kès kārikis pluj elevadis l'é konzónt un honōr, un aumént di riputacjón e di konsideracjón, opùr l'é unit kùalki vantāc materjāl diréto indiréto. Si podarés rimedijà kul fa in mùd ke l'opinjón públike e ves la stese konsideracjón tant vjars kùj ke l'ha fat il sindik par tanè ajñs, ke vjars kel ke l'ha fat di band par il medém tinp e ku la stese diligence il stradin, e volind tradusi la gratitudin públike in kùalki cose di palpabil ke tant il stradin ke il sindik podesin aspirà, a deventà kavalērs; e par l'oposto, ke kome no l'ha ilecic beneficis kuj ke al ves fat di band une funcjón humil, kome ke di infermīr o mùini, nol podés vè interés indiréc nancè kuj ke al faf il deputat. Se kome si cātin di band lis altis kārikis dal komún si cātasin di band ancè kej disponùc a kuvjarzi lis basis kārikis e lis óparis manuāls lis tasis komunāls no varesin mutīr di esisti. La Glesje no domande un konpenso obligatori ke par doj servicis personāi: matrimoni ed esekùiis: e faf gratis batisim, konfesjón, komunjón (ancè se si olés là oñi di a secà la mirindej, kresime, mesis, funcjóns, prédicis, dutrine, prucisjóns, músike, cane, luso no indispensabil di lùs, candelis, ornaméne, damáskos, aùrs, statùrs e ancè sprafùm, e, dismentezavin, a mjec des canponis, nus indike determinadis horis de zornade, determinadis zornadis e il vicina-si dal trist tinp. Une vere kuitanze.

Il stāt invece, spes aleāt kul komún, nus gave ancè la cameje par fùarce, brutalmentri e nol dà in konpéns skùasi nuje:

Il stât nus ĉol duĉ i zorins bjej e sans par doj-tre ajñs e kũalki volte par sinpri opũr nus aj mande indaũr strupjãĉ, inpotẽnc, malãc o ruvinãc moralmentri. Nus romp la devocjón obleandnus a lã in municipi a denuncjá nãšitis, mũarc, konsẽns e matrimonis kun testemonis. Fra stât e komún, ku lis tasis di famee, esercĩci, profesjón, komercjo, ricece mobil, terẽns e fabrikãc, sucesjón, afãrs, turismo...
ricevudis, divertimenc, luso, straordenarje dal patrimoni, dacis e doganis, di skũele, di ũere ecêt e pũartin vie pluj de metãd des entradis. In un artikul di Einaudi sul "Korĩr de Sere di avóst" si é let ke un ke al ricevés da un estráneo ume 'reditãt di un miljón, di kuj al dovés viñi in posés a la mũart dal usufrutũari, i tornarés kont di rinuncjá a la 'reditãt parĉé al riscãrés di rimetij. In ganbjo di dut kel ke al beke il stât al dorarés almanko garentinus da lis invasjóns. Il friũl al sa ĉemũt k'al fo salvaũardât! Garanti la vite, l'integritãt personãl, l'honõr, lis proprjetãc dal ĉitadin, almanko câstijá kuj ke al viole kesĉ diric. Aministrá la justicje kome Dio komande. Inveci... dut il kontrari... Kurá la salũt, e la moralitãt públike. Inveci añidú bisuñe ke al pensi par propri kont. Liberá il ĉitadin da kej ke van a ciri la karitãt, invece tes kanpañis la kũestũe kontinũe e tes ĉitãc e jé legalizade e inkoragade sot forme di kontinũis sotoskricjóns. Inkoragá la sjence il progrés, lis skuvjartis... In konpenso di dut kel ke il stât e il komún rigavin spelând il kontribũênt no dáu gratis ke, stradis e pũinc (dulá ke sonj, la il rojâc selé
skũele elementãr, la fontane publike, l'iluminacjón, e in kũalki ĉitãt la bande, la riviste, le biblioteke... Dut il rest si skuñe pajá: mjedis, skũelés medjis, age potábil, uso di spacjo publik par vendite suj mercãc, pũarc, ĉace, pesĉe, justicje, dokumẽnc, pũeste, traspũáre, dirit di šnseñis, vetri-

nis, manifèsč, publicitàt, asikuracjóns kuintri laris e fùks.

È je une vore problemàtike la protecjón daj konocjonai o l'éstero ke il guvjàr l'é al kàš di fa, o ke al sarés oblèšt a kura La pesantisime màkine statàl rapresentade de burokrazie e daj inpiegàč ke han interés di inberdeale simpri pluj e inglòt tre kuàrte di dute la producjón nacjonàl e venzovà e skomence a rošed anče il kapitàl. Se la Ladinje e ives di aministrà kusì, l'é mjòr ke resti par eterno un pùr desiderì. L'é kurjòš ke la vòš fiskà e fa il fisko t-al siñifikàt di distrušì dut, fa il djaùl e pjèš, e je'l eskla sive dal furlàn, no si čatìle in nisún dialèt venet. Si arguìs ke noma in friùt tasìs e netà vie dut e jèrin sinonims. E če si dovaresjal dì kumò ?! Un stàt kome ke l'é hùč, dilapidatòr des sostancis, ke al moménT dal perikul al si gàre a la romane e al lase i sudic tal petèc, e ke kuj ke l'ha la roñe se grati, ke l'é asént e al si disinterese fur ke kùand ke si trate di fiskà, l'é une... klotje e in oñi kàš une istitucjón di luso, mase čare, ke i Ladins no pùedin permètisi di mantiñì. E po' il stàt no l'ha di sej un istitùt par dà okupacjón par dute la vite aj disokupàč, a spesis di kej ke lavorin. Počìs peraùlis su la justizje: Sul libri dal leòn di S. Mark a Traù l'é skrit: "Sarán častijàč ju injùsč e la semence daj sence-Dio (emplis) e perirà." E su kel di Parenco: "Fajt justizje e ò daràj pàš aj ùestris kunfins." L'é superfluo ripeti ke la justizje e jé il fondament daj reños e ke kùindi te Ladinje l'aministrazjón de justizje e dovarà sej la čose pluj gelose. I kodic daj stàč čivii e son stereotipàč su kel di Napoleòn ke l'é elaborà sul dirit román fat sistemà da l'imperatòr Justinjàn. Noaltris pensìn ke, konpulsànd kun kapidorje i statùč antigs, lis

ordenancis, lis konsuetúdinis di dute la Ladinje, si cáti tanc elemenc par podé kompilá daj kodic nestris, ke si adotin a la nestre ìndule e àlis nestris tradicjóns, sence bisuñe di šimjotá pedestrementri. Forsi al skuñará jentrá ance àlk dal dirit germanik di kuj i konpetènc savarán intravjodi ju elemènc (dismontáduris.). Si leji l'interesantisim càputul "Jurispudence" in Cirkón, ke al dis ke i statúc e la forme daj judicis in Friùl e jerin diferènc dal rest d'Italje....

Rikùardin di pasác l'arengo, lis vicinjis des vilis o asenblèis amiuistratins-judicjarjis ke si radunavin in place a l'onbre di un tej, di un morár o di un bovolár (krupiñár), Podrecke (pag. 46) al rikùarde la Lastre di S. Pjeri daj Slàš pojade sunt-un solid pidestàl al'onbre di un morár in une placute trankùile fur di man. A Predác in Val Fjeme vin amirát il "Banko de la Resjón" ke l'é ancemó nomenát kun fjerece e veneracjón e ke al somee perfetamentri al bank daj judic taj komúns Slàš figurát dal Kaprin in "Alpis Juliis" (pag 407). Keste perfete someance da l'anbjént in lúks kusi lontáns e in paìš di race e di lenge afát diferént nus fáš skrupulá ke in kej timps patrjarkài, primitivs e fos analogìe ance tes konsuetúdinis e t-al mùd di aministrá la vile e la justicje. Bisuñarés rakolzi sistematikamentri in dute la zone notìcjis su l'esistence di kestis lastris, banks, pjeris, tejs (a Buri, place dal tej) o morárs, mentre lis surìš di arkivi e dorares in kul stes intént konpulsá lis vecìs cartis. Si lej in Kandler ke tes vilis Slavis, invece di rikorí aj judic par justá une kuestjón, in kualki okasjón si rimetevin al judici di une frute, ke decideve ku la senplicitàt dal so kùr, kun ke inpreparacjón, inpulsivitàt, e ingenuitàt ke i kontadins e stimavin sej vere justicje, parcé di persone nocént. Tros judic e skuñaresin arosi in presince

di une di kestis frutis!

Une sole o poèis fracjón Slavis inkorporadis a un komún furlan e tindin a furlanizàsi. L'inkorporacjón dal distrét Slàv di S. Pjeri o kel furlàn di Çividàt e kondusprà in lung tinp a la furlanizacjón di dut il distret. I dekanàc ekleşjastiks e i distrèc politiks sàsstakos tal Friùl Orjentàl e jerin vonde ben delimitàc sekond lis dòs nacjonalitàc ke si introsin e si konpénetrin. Dopo lis últimis elecjóns politikis, avind i Slùejs protestàt parcé e jerin risultàc masc deputàc di nacjonalitàt slovene, il guvjàr l'ha diramàt un komunikàt ufiçjàl par dimostrà ke se si ves adotade un'altre çirkoskrizjón i Slaş e saresin certamentri riusìts in majòr numar. Se l'Austrje kun komunikàt análogo, par trankùilizà l'opinjón di Vjene e ves deklaràt di ve invece kumbinàt lis robis in manjere ke e fosin risultàc il manko pusibil di deputàc taljans! Oh sante ingènùitàt! Se i Ladins e vesin di alcà il càr, e se vesin di persisti kesc mètodos, ke si spjetin di sej mitùc a volà te stese çirkoskrizjón daj Àrabos de Libje!

Konklusjón. Finalitàt de Ladinje

A l'é viñùd il momént di tirà i rems in barçe.

Avind vùd okasjón di fevelà kunt un soldàt, ke dopo Çaorèt a fùarce di gànbis l'ere rjušìd a mètisi al sigùr, l'ha vùd kùr di konfessà ke a luj no ij inpuàrtave nuje se ance l'Italje si fos ridote picule kome la taùle ke al vere devànt. Kest al prove ke kel interlokutòr al konsiderave l'Italje kuàlki còse ke no lu raùardave. Nol varès dit altretànt de so Romañe o dal so kumún. L'individùo isolàt in un stàt masc grand al si sint e alé une kuàntitàt traskurabil; la so personalitàt no konte nuje tal grum smisuràt di altris çitadins. E kusì l'é dal pro-

pri vōt ke kome un gran di mej t-un sak plen al si pjèrd insgeme a decinis di miārs di altris vōc pluj o manko koŝjène, spontàneos e sincèrs e par priont la cârte ke si ha in man no dà fregiùl diritt al vōtą ma t-es citàc grandis, bisuñe mendikà ke kualkidùn daj preŝinc al si deñi di deklarà ke sès ro e no un'altri; ke no vèŝ robade o falsifikade la cârte k'o preŝentàjs! Kest pò lè il bjel, ke, ance sence ve-us maj vjodùt, un dal segò al garantirà di koñoŝi-us se de muse, dal vistit o daj tài su lis mans al skrupularà ke sès un daj sjei. Duc varàn podùt konstatà la sfiace, la trasturatece, la tendence a ritardà e a butà il mani daùr la manarje di troŝ zovins di butege. Spjetàjt ke deventin parons e ju vjodarèŝ Svelc, gajarins, premuròŝ, salc e instantàbii atindi al pañùt. Kumò no si trate pluj de butege dal parón, ma de lòr proprje in kuj han mitùt dutis lis speranciis di miejorà la lòr posicjón di fà-si un stàt. Kusì al sarà daj Ladins, ke metaràn dute la diligence, l'amòr, l'inpeño pe grandece de lòr Patrje e savènd ke i vòi da l'Eùrope j-u càlin i tiñaràn o fa la pluj bùine figure inface al mond. Alore no si ridarà de ùardje "mankomàl, o de "teribil,, o des "ùadjis dal p.,, ma si dirà il nestri esercit, il nestri guvjàr, il nestri ministro, il nestri patriaròc, la nestre gleŝje, banče, skùelis, letrge, leterature, art, lec, banče ecèt. ecèt.!

La storje e insegne, ke lis tendenciis separatistis, kome altretantis fiarcis centrifugis si manifestin par solit in duč ju inperjos une vore estèŝ, habitànc da popui diferenc. L'inpero romàn ku l'ecès di unificacjón al preparà la so dekadence e la invassjón daj barbars. Vin asistùt a la prevjodude disunjón da l'Aùstrje, a ke ke ni'sún al si sarès inpensàt de Rusje. Il distako da l'Irlande l'è za a mjeze strade

e nol mancarà di rivà a bon, parcé, al dîs Kastelàr, un popul al triunfe kuàn-ke l'ha apuèstui, herójs e martirs, e Macin: Un popul al pò ce ke l'ùl. E za ke sin a fa citacjóns notìn ke De Maistre l'ha skrit ke: "Nisune nacjón e sa komandà a un'altre. I pòpui pluj sarjos e pjardin la sorjece di no paré nance pluj lòr kuànke si tratà di guvjarnà altris pòpui." (Figurinsi pò kej ke no san governà nance sè stes!). "La unjón o la separacjón sfuàrcade des nacjóns, no jè nome un gran delit. E jè une gran bolordagìn (asurdità)".

Lis idéjs pluj stranbis, i progjèc pluj kimeriks e diventin realtàt, fac, veretàc a fuàrce di dî-jus, di ripèti-ju. Ve sinpri inviment une còse ùl di incàmina-si a efetùa-le. L'unjón da l'Italje, de Grecje, de Jugoslarje son viùnùc daj fac kontrèc a fuàrce di ripétija par generacjóns; l'istès dal patatràk da l'Austrje, de okupacjón de Tripulitanje, de rivincite de France, e analogamentri kel dal svolà, narigà par ajar (aspiracjón antigjisime de humanitàt), trasmeti a distance señai, peraùlis, la vòs...e si rivarà ance a trasmeti' un disén. Bùine part di ce ke Verne, ku la so fèrvide fantasie al'veve imaginàt, in mjec sekul al è deventàt realtàt! E kusi al sarà de Ladinje a pat di pensajgi, di fevelà di jè, di diskuti sore, kome une robe par kumò hipotétike, pusibil... doman kuj sa mai.. ance une realtàt. Ma se nisún ij' pense podìn sej pluj ke sigùrs ke no esistarà maj e poj maj. E se ance e'ves di restà par sinpri un sjum, al sarà stàt un bjel sjum, kome l'Italje grande, juste, puire di oñi basese e di oñi viltàt, imaginade da kej martirs ke han vùd ila gracje di no vjòdde in premi dal sakrifici kome i Menoti i Kalvi, i Bassi, i Tazzoli, i Speri, i Oberdan, i Batisti e tance altris.

Lis kalunjis infamis, imaginadis, ditis e divulgadis kuìntri

l'Idee Ladine e kês ke ancîmò si dirân e si stanparân, invece ke avili-nus e devin dôcnus fuârce e korago. Kuânke ju aversaris no avînd resóns di oponi si takin a lis bauşûs e a lis insolencis, ûl di ke vin tocât un kantin sensibil. Ne si meravearin ke i pluj akanûc nemîc de Idee e sejn i Ladins stes, mentre il ministro Salandra t-al so famôş diskórs pronunciât in Canpidoglio al si è kontentât di aseri - stand t-al vêr - ke kome race e lenge 'vin pluj parentele kuj Taljâns ke kuj Tuks, mentre, azonzin no, par serjetât, koretece kuj afars o sin forsi pluj someâne aj Todésks. Su la tendence nestre e vjodi spüs e traditôrs, il letôr ke al rive a Viñeşje, ke al tej e ke al méditi su la lâpide espjatorje ke si presente apene ke al salte fur de stacjón, in honôr di kel Gustin Stéfani di Budoje, lincât barbaramentri da kej stes paj kuâi al reve riscât la vite! Ke al konsulti i Rikuârc Militârs (II.p.213) e al si sintarâ i sgrifulóns ju pe stene. No sin tant basoâi di krodi ke l'Italje e restarés indiferênt vjars un serjo moviment di aûtonomie ladine; volin sperâ ke no perseguîtarâ kej ke tinînusi te legalitât si limitarân a diskuti serenamentri e a difindi la lenge e la kulture. Se l'Italje e'ves la pésime idee di perseguîtâ o di inkoragjâ soto-vento i konkulkadôrs da l'Idee, si sgararâ fra je e la Ladinje une fuêse ke no sarâ maj pluj kolmenade.

Stéfano re di Hongarie e Karlo VI.st imperatôr e diserin ke no-l pô esisti un stât solid e fuârt ke no-l sej kostituît da pluj pôpui e pluj lengis.. La Ladinje e kontentarés ance kest principi parcé skuînlud formé une fase o ciute kontinuîe da l'Adriatik al Reno e inkludarés ance Venec, Slâvs e Todésks. La Ladinje paj pôpui alógenos no sarâ une madriñe ma une mari afetuóse. Kês popolacjóns, finore afât trasku-

radis, ke par reşón di ğeografie e di storje si catin distakadis de mari-patrje e devin sej tratadis in mud ke si catin pluj ben ke no se si catasin fra i siej konacjonai. A Gurize, Udin, Glemone, Cividat, Tarcint, Atimis, Faedis, Gradisce, Mosalkón si devi inseñá almanko koma kors libar ance il slovén, certamentri oñi di pluj util pal sganbjo di merkancjis kuj vicins.

Korniáns

Oñi nacjón e ha une misjón te storje e te civiltat: Il principi di nacjonalitat l'é la nestre glorje e la nestre fuarce (Ministro di San Guljan). La France e ha par ideal la justicje, la libertat, l'humanitat. La Germanje la propagacjón de so kulture in dut il mond; l'Ingiltere la libertat daj mars. La Rusje fin kumó ia difese dal kristjanesim daj Turks e infati fin-hore 'e jere stade l'unike potence ke no si é maj aleade kul Turk. In kesc dij al par ke si aceni al kontrari mentre si faj paladine di un nuv ordin socjal ke prime o dopo al si inporará par dut, augurius gradatamentri e sence un improvij rebaltón. I Ladins no saran maj animac - dato il lor spirt pusitiv e la kusjence juste di ce ke son - da megalomanie e de anbicjón di viñi une gran potence ke capará lis rédinis e il stonbli par guidá il mond, né e varán mutiv di ganbjá la bandjere ke si saran liberamentri sjelzuc e la mete sflandorose ke no pjarderán maj di voli. La perle d'Europe, la spine dorsal di keste vece part di mond, a caval des Alpis, e jé predestinade da la nature a sej il terén neutral sul kual lis tre principals racis di Europe e han di inkontrasi kun spirt pacifik, koño-si-si, fondi insjeme lis lor kulturis afratelasi medjánt indisolúbii vinkui di kooperacjón e kolaboracjón al ver, al bjel e al just, e preparé il terén

a la fratelance universāl. La Societāt des nacjons nojé ke une tape par rivá a la lōr sopresjón par formá une humanitāt únike di lenge, di aspiracjóns. Kuli' il spirit konservatōr des tradicjons e kuilibrāt dej Ladins al si fondará kul ĝenjo e kul slanc dej Latins, ku la kostance, ordin, tenacje todesče e ku la versatilitāt slave ke fin kumó no he vūd libertāt di spjega-si. Lis tre grandis racis o si intindarán e si kompletarán a nvende sul terén liberāl, hospitāl, inparcjāl de Ladinje o no si intinderán maj pluj.

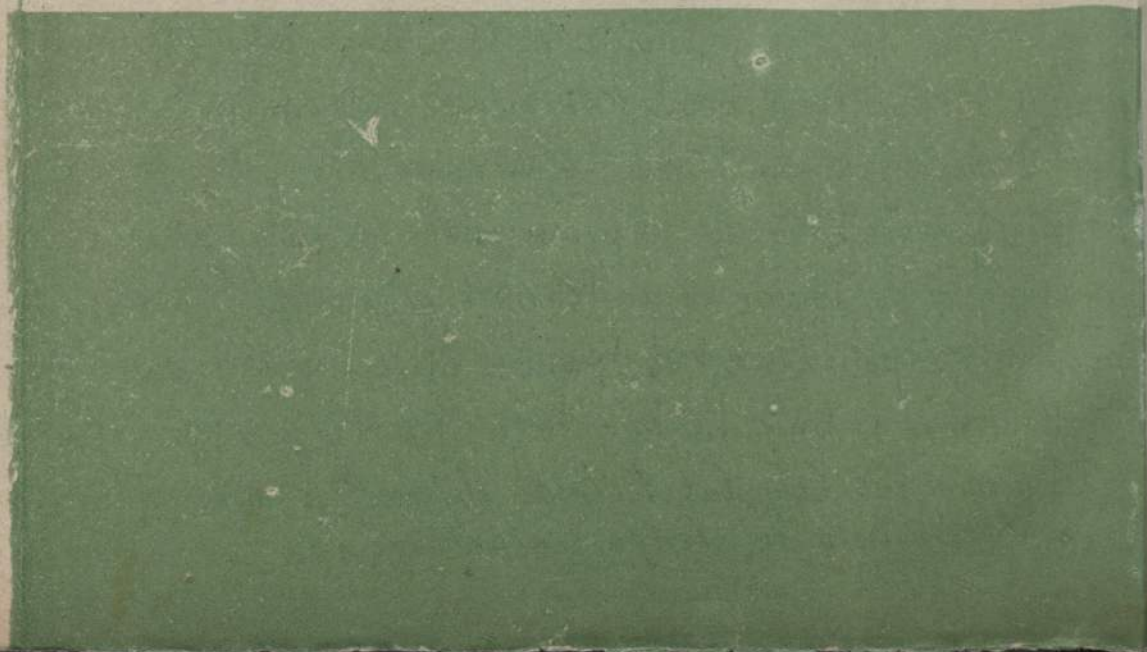
Pe so posicjón centrāl, pal so karatar asolutamentri neūtrāl garantēt da dutis lis nacjóns, pal so klime tenperāt, sekond i lūks, dut il tinp da l'an, la nestre Patrje e dovarés sej il lūk preferīt par duč i kongrés e lis konferencis internacjonāls in kuj si ha intencjón di lavorá serjamentri. Se si tirás su un palāc fat di pi-ste, kun dutis lis komoditāc pari konveños, fat magari kul kontórs di duč kulōr ke varán sinpri okasjón di dopralu, la Ladinje e viūsrés naturalmentri la sede di skūasi duč i kongrés da l'Eūrope. E alore, konpjude la so misjón, la Ladinje e podará spjelá trankūile ke zornade in kuj lis nacjons, mitudis in fas dutis lis lōr bandjeris e dāt un salūt a kesč venerabū sinbui, e faşarán di lor un falò di ligrie. Ma kel fas nol sará konplēt se no figurará ancè la nestre bandjere ke i nestris lontāns nevōc e meterán sul rogo kun lágrimis di ritonōsince e di lankūr. ku la stese venerazjón kun kuj i Dálmatos afecjonāc a la regine da l'Adriatik, deponevin religōsamentri e in-muravin ili sinbul de Seremisime, insjeme a lis relikūis dal lōr Sant protetōr, sot l'altār majōr de glesje. E orgotjōs de grande misjón konplide da la picule Patrje diletę, un grop tal kūel no ur permetará ke di berlá a mjec: Vive la Ladinje!

a Calatàfimi poemùt in taljan: (1 lire) Tesàur de lenge Furlane. 800 pagìne kun grancarte geogr. kuj pàis par furlàn. 1ª fas 5 liris; 2nd 8; 3ª 11. Lª 15. Dute la kolecjón kun ribàs. Komprin libris s. Friùl. Indic de Memorje; Lis Resòns de Ladinje: Il struk de storje kont. 81; La gran mestre universàl, 85; Il koncèt de nacjón 87; Parcè ke i Ladìns e formin une nacjón 91; Race o stirpe 95; Karatars antropolog. 99; La lenge 104; Gratie 128; Letevature 138; Art 166. Case e kostums 173; Musiche 179; Storje 184. Unitàt di teritori 193. Pecis e rimjedis 195; Industrjis, kom. finanzie 202; Skuèle 208; Lavòr manuàl 208; Glesje e Patrjarkàt 213; Traskurvance dal guvèrn 228; Risvelgo des piculis nacjòns 236; Difese de lenge 243; Autonomie 256; Neutralitàt 258; Fondam. guridik de indipendence 263; So difese 268; Màr, fisko, justizie 273; Finalitàt de Ladinje 283;

☆ Su la kuvièrtine si è prokurât di rapresenta skematikamentri i kolòrs inprimùc da la nature su la ladinje; il blu del cìl; il blank des montanis dolomitikis; il verd de vegetazjón. Fùr de regjón dolomitike il blank al pò sej rapresentàt da lis primis nèvs ke kuvièrzin lis cimis e de facade di un fabrikàt sflancijade. Te planure padane e tal Apenìn cìl e vegetazjón no han maj la tinte ke han te nestre Patrje.

☆ Tal prosim. fàs. Colymbus. I strìds daj nestris ucèi e il riasunto in lenge internazionàl.





64649/a





L'Atlante linguistico italiano (Alit)

con un saggio di Atlante Emiliano-Romagnolo

Nell'occasione del Primo Congresso dei Dialetti Italiani tenuto in Milano dal 19 al 21 aprile 1925, il prof. M. Bartoli dell'Università di Torino trattò dell'Alit. Lo scrivente ha letto la comunicazione che segue che fu anche raccolta stenograficamente a cura del Comitato ordinatore del Congresso. Si pubblica qui sotto perchè finora gli atti ufficiali di quel raduno non videro ancora la luce.

Agli iniziatori ai Cirenei dell'A.L. ed a color che ne sono a capo va tributato elogio senza restrizioni per l'ardita impresa cui si accingono e per la felicissima scelta degli abili operatori, cioè di coloro che dovranno avere la delicata missione dell'inchiesta sui luoghi, voglio dire i valentissimi fonetisti prof.ri Pellis, e Bertoldi veneto giuliano anzi friulano il primo, tridentino il secondo.

Se l'assemblea me lo consente vorrei fare qualche osservazione d'indole economica e pratica, spinto dal desiderio di vedere al più presto qualche risultato tangibile dell'opera colossale.

Non bisogna anzitutto tacere che altra opera consimile era stata portata a buon punto mercè l'iniziativa dei professori Jaberg e Jud colla collaborazione del dottor Paolo Scheuermeier laureato a Firenze

opera che s'intitola Atlante linguistico svizzero-italiano. Non mi fermo a considerare se sia conforme alle consuetudini scientifiche che due opere con piano quasi identico si compiano contemporaneamente sapendo l'una dell'altra. Alla fine del 1923 avrebbe dovuto essere ultimato per l'atlante s.i., tutto il lavoro di raccolta sul posto mentre nel caso nostro si deve ancora incominciare al presente.

Dall'articolo uscito sulle "Vie d'Italia" del maggio 1923 si rileva che erano state esplorate 170 delle 220 stazioni di tutto l'atlante s.it. che comprende l'Italia Sett. nei suoi confini geografici ed arriva fino ad una retta che congiunge Livorno ad Ancona.

L'Alit comprenderà per l'Italia intera 730 stazioni. Fatte le debite proporzioni risulterebbe che sulla stessa superficie in cui l'atlante sviz-it. ha 220 stazioni, l'italiano ne avrebbe 286 cioè 66 in più. Ma questo vantaggio è soltanto apparente poichè l'A.S.I.T. non contempla le stazioni a linguaggio germanico o slavo sparse in tutta la zona alpina ed anche subalpina che saranno appena coperte da queste 66 stazioni in più, che restano libere. Ne risulterebbe che l'Alit per i dialetti neoromanzi rappresenterebbe un progresso lieve sull'Asit. e forse nullo, e tutto il vantaggio sarebbe per i dialetti slavi e tedeschi.

L'atlante sviz.-it oltre che atlante linguistico aspira ad essere atlante etnografico poichè sarà ornato di un migliaio di illustrazioni di paesaggi, costumi, tipi antropologici, arnesi, scene famigliari, caseggiati ecc.

Ai raccoglitori delle voci e della parte folklorica materiale di quello italiano se si mette in pratica quanto s'è detto, si darà anche la briga di

raccogliere fiabe, leggende, canti cioè letteratura popolare. E poichè le proposte tirano l'una l'altra aggiungerò, fra parentesi, se non sia il caso di pensare anche alla raccolta di fonogrammi e quindi all'istituzione, anche in Italia, di un archivio fonografico analogo a quelli di Vienna e di Zurigo.

Il numero dei vocaboli di cui si chiederà il corrispondente in ogni stazione è pressapoco lo stesso cioè intorno ai duemila ed altrettante saranno le carte. Si è osservato dagli autori dell'Atlante già condotto a termine che occorrono da cinque a sei giorni per esaurire l'inchiesta in una stazione; poichè si contava di coprire in quattro anni le 220 stazioni, risulta che se ne possono esplorare 55 all'anno. Per le 730 stazioni dell'Alit occorrerebbero pertanto da 13 a 14 anni. Quindi i 5-6 anni progettati per l'italiano vorranno più che raddoppiati anche se l'inchiesta non verrà spinta perfino nelle colonie italiane dell'America come vorrebbe il progetto.

Tralascio di calcolare il compenso per la persona incaricata della raccolta e di chi la dovrà sostituire od aiutare, come è annunciato nel piano dell'impresa, quando l'inchiesta si svolgerà in paesi slavi.

Bisognerà anche tener conto dell'indennità di trasferta per quelle persone che dovranno recarsi da un luogo all'altro lungi dalla abituale dimora. Mi pare che non si esageri supponendo una spesa annua di 40'000 lire che dovrà aumentarsi in seguito poichè non è da supporsi che un materiale la cui raccolta costa tanto, che dopo qualche anno rappresenterà un bel capitale, non sia poi gelosamente custodito in un

ufficio pubblico o governativo ad hoc dove pur ci sarà un personale che lo custodisce, lo ordina, lo elabora, lo mette in valore.

Nella Svizzera esistono quattro istituzioni di stato per i vocabolari dei dialetti, italiani, francesi (o romandi), tedeschi e ladini (ossia romanci del Cantone de' Grigioni). Mi limiterò a considerare l'impresa dell'Idiotico ladino fondata nel 1903 che ha richiesto finora la spesa annua di 8000 franchi svizzeri che formano per i 22 anni finora trascorsi circa 180'000 franchi cioè più di 800'000 delle nostre lire. Si sono raccolte ed ordinate 250'000, ammettiamo anche 300'000 schede esplorando i luoghi, spogliando la letteratura a mezzo di un direttore, di un segretario permanente e di una cinquantina di collaboratori, ma del vocabolario non si è publicata che qualche voce a titolo di puro saggio e siamo ben lungi dal parlare della pubblicazione dell'opera. Ogni schede è venuta a costare la bellezza di 60 centesimi in oro. L'impresa del vocabolario dei dialetti francesi della Svizzera è stata fondata molti anni prima ma neppur questa ha pubblicato una sola puntata del Vocabolario (1)

Vogliano considerare gli uditori che i linguaggi romanci del Cantone dei Grigioni sono parlati da 38'000 abitanti circa, mentre i dialetti italiani sono parlati da 38-40 milioni cioè da un numero esattamente mille volte più grande di abitanti. Le 800'000 lire che è costata finora la preparazione parziale dell'Idiotico Romancio in gestazione - poichè di stampa di pubblicazione non si fa ancora cenno, se si dovessero esplorare colla stessa minuzia tutti i dialetti italiani e nella loro letteratura ed interro-

gando i parlanti diventerebbero 800 milioni e le 300 mila schede, 300 milioni. (2)

Ma si può fare l'obiezione: là si tratta di un vocabolario e per noi invece di un atlante. Rispondo che se raccogliere materiale per l'atlante è faccenda molto più semplice, facile e sbrigativa e quindi meno costosa che non quella di raccogliere il materiale per un vocabolario, vuol dire che l'atlante avrà anche minor valore come documento scientifico e come utilità pratica ed interesse generale che un vocabolario di tutti i dialetti. (3)

Se invece si ritiene che l'atlante sia qualche cosa di più e di meglio di un vocabolario polidialettale (anzi poliglotto) esso deve costare anche di più e le due imprese non si possono paragonare finanziariamente.

In ogni modo ciò che si risparmia nell'atlante per la raccolta si spenderebbe di più nella pubblicazione poichè è cosa diversa stampare una tavola in litografia e gli stessi nomi sopra una o due pagine di un volume. E poi lo smercio del vocabolario sarebbe senza dubbio maggiore di quello dell'atlante che interessa soltanto i linguisti, quindi un numero limitatissimo di persone. In altre parole se lo Stato spendesse uno per sussidiare un atlante, potrebbe benissimo spender mille per incoraggiar un idiotico, data la differenza fra il numero di coloro cui può essere uti... il primo ed il secondo.

Non tocco il problema del costo dell'edizione e della possibilità di sm... ciarla in grado sufficente. Dico solo che il Prof. Pirona, un quarto ... i secolo addietro, aveva, in seguito al concorso bandito nel 1890 dal Ministero

dalla P.I, condotto a termine un voluminoso dizionario friulano-ital. forse all'ora il più completo e moderno di quanti vocabolari dialettali esistessero in Italia. Sebbene il Pirona non abbia vinto il concorso il lavoro fu lodato dalla Commissione giudicatrice e dopo la morte dell'autore, avvenuta non molto tempo dopo ultimato il faticoso e paziente lavoro, un editore aveva diramato una circolare per procurare abbonati all'opera che avrebbe dovuto vedere la luce a dispense sotto gli auspici dell'Accademia Udinese. Ebbene, il numero dei sottoscrittori fu tanto esiguo che non ne fu potuta pubblicare a titolo di saggio neppur una dispensa. Eppure quel dizionario sarebbe stato indispensabile almeno in tutti gli uffici dei 179 comuni della provincia dove non sempre si conosce il corrispondente italiano del vernacolo ladino se si tratta di un vocabolo poco usuale o tecnico. (4)

È invero da ammirare che una regione la quale alcuni anni addietro non ha trovato le poche centinaia di lire occorrenti almeno per iniziare la pubblicazione di un lavoro di alto interesse locale già bello e pronto per essere passato alla tipografia, e lo abbia lasciano vergognosamente invecchiare e quindi sciupare facendo svanire il sogno accarezzato da uno dei suoi figli più benemeriti che, negli ultimi anni, ha lavorato e vissuto esclusivamente per il suo vocabolario, ora si accinga ad un'opera veramente colossale nella quale vi è da mettere ancor la prima pietra e della quale, pur troppo, alcuni di quelli qui presenti, io per esempio, non vedranno neppure il primo saggio. (5)

A questo mi fa anche riflettere un poco:

Non vi sarebbe un mezzo per far presto e con minor spesa, affinchè anche chi è vecchio come me possa sperare di vedere almeno le prime carte ed abbia la certezza che l'opera sarà condotta a termine? Col numero delle stazioni fissato dal progetto in parola alla Lombardia toccherebbero 56 stazioni. Io mi domando: Non è possibile che senza uscire di Milano si trovino fra le reclute, fra gli studenti, gli impiegati, le persone di servizio, gli operai altrettante persone e forse molte di più che rappresentino tutte le varietà dialettali della Lombardia e che possano fornire la traduzione delle voci e delle frasi richieste? Non è possibile limitare, per una prima infornata di carte, l'inchiesta a 50 o 100 voci, fare un giro di controllo per i capoluoghi dei 18 compartimenti d'Italia e dopo pochi mesi avere bello e pronto il materiale per una prima serie di carte? Ed è proprio indispensabile che la raccolta sia fatta da un solo? Io non lo credo. (6)

Secondo la carta annessa ai viaggi Ladini del Gartner la zona coperta da linguaggi ladini puri o quasi puri sarebbe di 12.000 kil. quadrati. Su tale area il Gartner ha raccolto la traduzione di 1500 voci in 104 stazioni mentre l'Alit non ne dedicherebbe che 28.

Il Prof Baudouin de Courtenay ha esplorato linguisticamente uno per uno tutti i villaggi sloveni e serbo-croati (resiani) della provincia di Udine e qualcuno anche di quelle di Gorizia. (7)

Il defunto prof. Carlo Strekelj ha minutamente studiato i vernacoli sloveni del Goriziano... Perchè non valersi anzitutto di questo materiale (specialmente di quello inedito) esuberante a petto del quale le poche stazioni

che l'Alit si propone di istituire in questi territori sono povera cosa?
E per concludere mi si permetta di esprimere un'ultima idea:
Gli eletti studiosi che pieni di ardore ed entusiasmo virile (se proprio non più giovanile) si accingono all'opera lunga e paziente che pochi apprezzeranno nel suo giusto valore, compiano nello stesso tempo un'opera di nobile sentimento. Chiedano e si valgano ed apprezzino, e si tengano onorati di ottenere la collaborazione dei precursori e dei pionieri che hanno segnato il cammino che essi intendono battere, che li hanno preceduti di quasi mezzo secolo in queste minuziose ricerche. Il lavoro ne avvantaggierà con risparmio di tempo e di spesa. Alludo al più che novantenne prof. Gartner il più appassionato e costante studioso dei dialetti ladini ed al Prof. Baudouin il più indefesso e scrupoloso indagatore di quelli slavi del Friuli. Li invitino a riprendere nelle mani tremolanti i quaderni ingialliti sui quali nella loro gioventù, pieni di illusioni e di sacro entusiasmo, - calati dalle brume del nord ai nostri paesi di sole - in mezzo a disagi di cui ora non abbiamo l'idea, venivano ad interrogare le nostre genti, a studiarne la favella ed a registrare i fonemi con la precisione meticolosa che noi potremo bensì eguagliare ma non superare. Il Courtenay infatti interrogati dopo vent'anni gli stessi soggetti ha potuto riscontrare - confrontando le antiche annotazioni - che la loro parola era mutata e stabilire come ed in quale grado. Si dia la sensazione a questi vegliardi che han assistito al crollo della patria loro e che vivono in disagio che l'Italia diventata grande per sacrificio dei suoi figli non è nè immemore nè ingrata, che i seguaci onorano i precursori, gli scolari i ma-

estri, che la scienza è veramente internazionale e che i suoi sacerdoti pur mantenendosi freddi, impassibili, imparziali durante le indagini, non sono affatto insensibili alla voce del sentimento. (8)

Il Prof. Bartoli ed altro giovane linguista hanno replicato con vivacità a questa esposizione, seccati soprattutto dalla citazione dell'impresa straniera che desideravano fosse ignorata dai congressisti che sono semplicemente cultori di letteratura popolare ed affatto linguisti. Si è asserito che l'Alit sarà cosa affatto diversa dell'Asit e si è deplorato che il Turing si sia prestato in buona fede a far le reclame all'impresa straniera. Per quanto mi ci arrovelli non so vedere tra i due atlanti, salvo la diversità delle stazioni, altro che questa differenza; che mentre l'Asi sarà lessicografico come quello francese ideato e condotto a compimento dal Gilliéron in unione all'Edmont, l'Alit racchiuderà oltre che parole staccate anche frasi, innovazione invero utilissima poichè sono appunto le frasi le quali danno l'idea della vita di una lingua mentre i vocaboli non sono che le ossa di uno scheletro disperso. In quanto ai due articoli sull'Atlante svizzero apparsi nelle "Vie d'Italia" del maggio e novembre 1923 redatti dal Prof. Jaberg dell'Università di Berna e dal prof. Jud dell'Univ. di Zurigo, è giocoforza ammettere che sono gli unici scritti illustrati che tendono a divulgare la nozione di "atlante linguistico" almeno in Italia, e quindi ne vanno lodati e gli autori ed i redattori della rivista. Si è creduto conveniente mostrare ai Congressisti un volume dell'Atlante Francese perchè se ne fornisse un'idea, ma nessuna pubblica biblioteca di Milano possedeva

tale opera.

Il prof G. Lorenzoni ha informato il convegno su quanto non si poteva conoscere poichè non pubblicato, e cioè che tra denaro incassato e promesso l'Istituzione dell'Alit poteva contare su 108'000 lire; che si contava di riceverne altre venti o trenta mila dai municipi istriani ma che occorreva raggiungere la cifra di 300 mila lire perchè fosse assicurato di poter compiere la raccolta sul posto di tutto il materiale. Tale cifra si accorda con quella data sopra di 40'000 annue per gli anni occorrenti all'esplorazione delle stazioni secondo il progetto.

Il Prof C. Merlo mandò una lettera particolareggiata sull'Alit che fu letta all'assemblea, ma che non diede luogo ad osservazioni. Sarebbe bene fosse pubblicata assieme al processo verbale della seduta. Si votò finalmente un ordine del giorno, accolto dall'unanimità dei Congressisti, di plauso e di incoraggiamento per l'Atlante Italiano.

Alla fine di marzo dell'anno stesso (1925), quando l'idea dell'Alit era appena lanciata ed ancora allo stato di progetto, avevo compilato un lungo articolo sull'argomento destinandolo a qualche giornale friulano. Però non ha potuto essere accolto essendo vietato interloquire sull'argomento a chi fosse estraneo ai promotori ed ai sostenitori dell'Alit ed avesse osato dissentire anche soltanto in qualche particolare.

Siccome mi pare che quell'articolo contenga notizie non del tutto volgari e sia nell'assieme abbastanza differente dalla comunicazione testè riportata, lo trascrivo qui sotto tal quale aggiornandolo e commentandolo con note poste in fine che seguono quelle stese a dilucidazione del precedente.

Intorno all' Atlante linguistico italiano

Per chi non legge i giornali quotidiani della regione friulana e giu lia e non ha preso parte alla Sagra della Friulanità in Gradisca, l'articolo del Prof. M. Bartoli (Piano generale dell'Atlante Ling. Ital.) quello del non meno illustre prof. G. Bertoni (Geografia linguistica) che videro la luce nel fascicolo 3°, anno V° della Rivista Fil. Friul. ed altri due scritti che comparvero nella precedente puntata (Per l'Alit, dettato dal Consiglio Direttivo della Filologica e Vocabolari ed atlanti dialettali del prof. Vittorio Bertoldi) costituiscono la fonte più genuina ed importante intorno all'impresa veramente colossale alla quale con ardimento, direi romano, si accinge la giovane Soc. Fil. che s'intitola dal nome del nostro cittadino di fama mondiale.

Il compianto prof. Parodi scrisse che l'Alit dovrà avere almeno la stessa mole dell'analoga opera già ultimata per la Francia dal Gilliéron cioè contenere due mila carte formanti 15 volumi in foglio; anzi dai sopra citati articoli si rileva che l'Alit dovrà essere ancora più esteso come ogni opera concepita e fatta dopo un'altra analoga, e, se possibile, più perfetto. Le carte dovranno avere la stessa scala di quelle di Francia cioè di 1 a 1'750'000 e recare invece delle 682 stazioni francesi il numero già fissato di 730 in ognuna delle quali sarà scritto, accanto al numero progressivo che contraddistingue la località, il nome col quale nel vernacolo locale si denomina un oggetto o si esprime un'idea. Ogni foglio sarà dedicato ad una parola differente tradotta in tutti i vernacoli. La carta d'Italia nella scala prescelta occuperà un foglio di circa 60 per 75 centimetri, quindi di formato piuttosto incomodo per essere eccessivamente grande

Nel caso si credesse dividere l'Italia in due fogli si avrebbe un numero doppio di volumi che non abbia l'atlante francese del formato album più maneggevole di cent. 37½ circa per 30. (9)

Poichè la superficie dell'antico Friuli (prov. di Udine) era una 43esima parte di quella d'Italia, all'antica provincia spetterebbero 17 stazioni; alle due nuove provincie che sono soltanto la 31ª parte di tutta l'Italia postbellica toccano circa 24 stazioni, ammettendo che sull'Italia del 1914 si avesse lo stesso numero di stazioni che su quella ingrandita. Il numero delle stazioni che tocca al Friuli non è eccessivo se si considera che dovrebbero designare le variazioni di cinque lingue o vernacoli: Veneto, Friulano, Sloveno, Serbo-Croato di Resia e Tedesco, anzi addirittura insufficiente a meno di non raddoppiare nel corso del lavoro il quantitativo delle stazioni fissate a scapito di altre regioni italiane. (10) Nella sola valle di Resia da S Giorgio a Stolvizza che distano tre chilometri il Baudouen ha distinto tanti vernacoli quanti sono i villaggi.

Nè questo numero di stazioni rappresenta per i paesi ladini un adeguato progresso. Quasi mezzo secolo addietro dall'agosto 1879 all'ottobre 1881 il prof. Teodoro Gartner compì un lungo viaggio a scopo linguistico per tutti i territori abitati da Ladini. Il governo austriaco gli concesse un permesso di un anno, perchè, libero dai doveri di insegnante, potesse visitare uno ad uno i principali paesi della vasta zona ad idioma ladino fra il Gottardo e l'Adriatico al fine di poter stendere la parte reto-romancia della collezione di grammatiche romanze degli editori Henninger di Heilbronn. Non essendogli bastato un anno per raccogliere ed elaborare il materiale linguistico, il giovane professore venne per un periodo più lung-

se non esonerato del tutto, di molto allegerito nei suoi doveri scolastici (11) Ebbene egli raccolse la forma assunta da 1500 voci in 83 stazioni ladine (di cui 26 del Friuli) aggiungendone poscia altre 19 delle quali 4 friulane, estendendo pertanto l'inchiesta a 105 località. Queste stazioni sono state distinte con lettere dell'alfabeto e molte lettere recano un indice numerico che distingue la plaga in cui si parla una determinata varietà. Le varietà considerate nei "Viaggi Ladini" (1882) sono precisamente 26. Si noti che sono omesse le varietà di Val di Non, di Livinallongo, di Cortina d'Ampezzo, del Comelico e di Erto-Barcis. Ad occhio si può giudicare che la superficie del Friuli ladino è circa la metà dell'intera zona ladina. Le 105 stazioni sono molte di più di quelle che dedicherà allo stesso territorio l'Atlante Italiano. L'Alit adunque non presenterebbe un progresso per i paesi ladini rispetto a quantità di stazioni; soltanto si avrebbe l'inchiesta su 2000 voci invece che sopra 1500. (12)

Le stazioni della Ladinia centrale ed occidentale sono 45 di fronte alle 30 sole che il Gartner ha credute sufficienti per il Friuli. Questo prova che in quella regione eminentemente alpestre, suddivisa in molte valli ed intersecate da aree tedesche si ha maggior ricchezza di varietà dialettali che non nel territorio compatto e continuo costituito dalla pianura friulana e dalle Prealpi Orientali. Si tenga inoltre presente che mentre in Friuli abbiamo (1911) 110 abitanti per chilometro quadrato, nel Cantone dei Grigioni non ve ne sono che 14.

Nella Rätoromanische Grammatik (1883) il Gartner ha pubblicato solo qualche saggio di voci nelle diverse varietà locali. Il linguista viennese avrebbe po-

tuto (e certamente conserva ancora il materiale) pubblicare fin da allora, (13)
se fosse stato necessario ed opportuno, un vero atlante linguistico ladino.
Mi preme anche di eliminare dal lettore l'idea che la trascrizione fonetica che fossero per fare gli odierni raccoglitori possa essere più perfetta di quella che ha fatto il Gartner. Non nego che si possa adottare qualche lieve modificazione e miglioria nei segni diacritici – in cinquant'anni la fonetica avrà pur progredito – ma in fondo ritengo che la trascrizione odierna non sarà più scrupolosa di quella che risale ai tempi del Gartner. Negli articoli sopra citati non si accenna affatto al sistema di trascrizione od al grado di precisione che si aspira di raggiungere. Esistono invero più sistemi di trascrizione, (anzi ogni autore ha il proprio che più o meno si scosta da altri che sono i più in voga) e che intendono raggiungere un grado maggiore o minore di fedeltà nella rappresentazione dei suoni. Così, all'ingrosso, mi pare di poter affermare che in Italia il grado più elevato di perfezione nella trascrizione fonetica è stato raggiunto dal Prof. C. Battisti e dai suoi numerosi collaboratori nei "Testi dialettali italiani con trascrizione fonetica, uscito in Halle in due parti, la prima nel 1914, la seconda nel 1921. Non basta per questi testi un ricco alfabeto fonetico, ma per ogni dialetto o sottodialetto si danno speciali avvertenze quando non si adottino addirittura particolari segni alfabetici. Un pochino meno complicato è il sistema adottato dal Gartner fors'anche perchè concerne dialetti di una sola lingua, più semplice ancora quello del Pellis nel progetto di grafia del friulano scritto per la letteratura, quindi senza grandi pretese di precisione (mentre quello dello stesso autore per la trascrizione del nostro idioma nei Testi

del Battisti è fra i più minuziosi; quello dell'Ascoli, del Bertoni (Italia dialettale del Goidanic), del Guarnerio (Fonologia romanza) per citare opere alla portata di tutti.
La trascrizione adottata dal Salvioni e quella del Meyer-Lübke (Diz. etim. delle lingue romanze) è solo approssimativamente o grossolanamente fonetica, spesso la grafia tradizionale od un compromesso fra le due, non molto più precisa di quelle dei dizionari Fanfani, Zingarelli, Petrocchi che distinguono vocali aperte da chiuse e sibilanti sorde da sonore.
Il sistema di trascrizione più minuzioso, più meticoloso rappresenta la scuola tedesca, quello più semplice, più andante, meno indigesto per il profano o per l'iniziato, è una emanazione della scuola italiana o francese, insomma dell'indole latina. Non si intende di negare che anche i latini possano essere pedantemente minuziosi, ma questo dipenderà da uno sforzo speciale e non sarà della indole stessa e quindi naturale e spontaneo. Per gli italiani che sono più propensi a queste minute distinzioni sarà facile dedurre che sono persone che hanno studiato in scuole secondarie, in università o sopra libri tedeschi, che si sono imbevuti di spirito analizzatore germanico che cura anche le più delicate sfumature mirando a scoprire differenze anchè là dove non ci sono o sono avvertibili soltanto dall'orecchio esercitato di uno specialista. Mi parrebbe di giurare che i Flechia, i Nigra, i Salvioni, i Zanardelli hanno compulsato meno degli altri gli autori cisalpini. Sono evidenti i vantaggi del metodo più minuzioso. Se studi ulteriori mostrassero che non merita tener distinte due leggere sfumature di pronunzia non si ha che da sopprimere un segno diacritico divenuto superfluo, ma all'opposto non si può distinguere ciò che era confrad

distinto con un segno unico a meno di non fare una nuova inchiesta sui luoghi. Ma in verità è un caso affatto eccezionale, per non dire impossibile, che si torni a confondere ciò che a forza di indagini si era riusciti a separare.

Nel computare il numero delle stazioni linguistiche del Friuli, non si è tenuto conto del territorio occupato da Tedeschi, Sloveni, Serbo-Croati e Veneti che coprono oltre un terzo dell'intera regione friulana. Le 30 stazioni del Gartner riflettono il solo territorio ladino, mentre le 24 dell'Alit si riferiscono a tutto il Friuli geografico. In altre parole se il Gartner avesse studiato anche i linguaggi non ladini del Friuli avrebbe dovuto estendere l'inchiesta a 45 località se non di più, cioè ad un numero doppio di quelle dell'Atlante Italiano. (14)

Nell'ultimo decennio del secolo scorso, (anzi fino dal 1872) l'illustre linguista russo o polacco G. Baudouin de Courtenay, ora residente a Varsavia, ha ripetutamente percorso le vallate abitate dagli Slavi veneti cioè di quelli spettanti al Friuli prebellico ed alla Repubblica di Venezia ed ha pubblicato una parte dei suoi studi, oltre che in opere minori in tre memorie redatte in tedesco e stampate a Pietrogrado: Testi resiani (1895); Saggi nei dialetti di Val del Torre (1904) Saggi nei dialetti resiani (1913). Il Prof. Ivan Trinco ha, in una lettura all'Accademia di Udine, riferito intorno a questo colossale lavoro. Vi si apprende fra l'altro che la complicata trascrizione fonetica è così perfetta che l'autore rivisitando gli stessi luoghi alla distanza di parecchi anni ha potuto rilevare differenze nelle pronuncia anche nelle stesse persone che gli avevano fatto precedentemente da informatori. Il materiale che

il paziente indagatore ha messo assieme è così ricco che non potrà mai vedere la luce perchè richiederebbe dieci volumi analoghi a quelli pubblicati. Il detto professore ha esteso le sue indagini ad ogni villaggio. Quindi ciò che in pochi giorni potrebbero fare i raccoglitori dell'Atlante sarebbe ben povera cosa in confronto di chi vi ha dedicato le migliori energie della sua vita di scienziato. (7)

Per gli altri Sloveni cisalpini non possediamo un lavoro tanto minuzioso come quello del Baudouin. Però dello stesso abbiamo una illustrazione sul dialetto di Circhina che comprenderà almeno l'intera vallata e di Carlo Štrekelj la Morphologie des Görzer Mittel-Karst-dialektes (1887) che considera tutti i villaggi del Carso a S.E. di Gorizia e, probabilmente, sull'Alto Isonzo vi saranno altri studi più recenti del genere. Dello stesso abbiamo poi le Slovenske narodne pesmi, grossa opera in cui sono raccolte tutte le poesie popolari slovene nel dialetto originale e coll'indicazione del luogo da cui provengono. Non affermo che da questi lavori si possano rilevare le forme di tutte le voci volute dall'Atlante, anche perchè nelle poesie popolari non si incontrerebbero voci tecniche che generalmente non trovano posto nelle composizioni poetiche, come non posso asserire che la rappresentazione fonetica non si possa spingere ad un grado più perfetto di quanto non abbia creduto di fare lo Štrekelj nelle sue Narodne pesmi destinate più alla letteratura che alla linguistica, ma non mi perito di affermare che per quanto concerne il Friuli nei nuovi confini l'Atlante in lavoro non rappresenterebbe un gran progresso sulle cognizioni che già da anni si possiedono sparse od inedite e che basta andar a spigolare nei libri. È vero che non possediamo neppur

una delle 2000 carte linguistiche ma in realtà si hanno già raccolti i materiali per compilarle, relativamente al Friuli, con dettaglio maggiore di quello che non si proponga la nuova impresa.

L'A.I. progettato intende di superare in qualche caso i limiti dello Stato cioè includere anche la Tripolitania e varcare perfino l'Atlantico per andar a sorprendere il linguaggio ibrido italo-spagnolo degli emigrati nell'Argentina. A condizione di non lasciar monco l'A.I. per gli idiomi ladini converrà esplorare anche la valle del Reno Anteriore e quella dell'alto Inn cioè spingersi sul versante settentrionale delle Alpi, cioè uscire dai limiti ordinari assegnati all'Italia. In tal caso il numero delle 730 stazioni o dovrebbe essere aumentato, e con essi il tempo ed il denaro occorrente all'inchiesta, oppure mantenendo il numero fissato qualche altra stazione spettante al Friuli verrebbe sacrificata.

D'altra parte nella Svizzera Romancia funziona da anni un ufficio per la compilazione dell' Idiotico Ladino. Si sono esplorati minutamente tutti o quasi tutti i paesi; si è spigolato nella maggior parte delle opere e si sono accumulate decine di migliaia di schede. Rilevare qualche vada stazione in un campo minutamente esplorato, per vantaggio dell'Alit sarebbe opera vana, sarebbe proprio come portar nottole ad Atene o vasi a Samo.

La melanconica considerazione fatta dal Baudouin che la massima parte dell'ingente materiale da lui raccolto fra gli Sloveni della prov. di Udine non vedrà mai la luce (oltre i tre volumi apparsi che ne contengono un saggio) mi suggerisce questa considerazione: Quanto una persona raccoglie in una giornata di lavoro, diremo di campagna, in fatto di letteratura popolare, di frasi,

di vocaboli dialettali è tanto considerevole che richiede forse venti giorni di lavoro al tavolino prima che sia riordinato, elaborato, fuso con quanto è stato raccolto altrove, ricopiato e corretto ripetutamente per essere dapprima pronto per la composizione e poi per la tiratura. (15) I sei od otto anni di lavoro di campagna richiederanno se il lavoro fosse fatto da una o due sole persone tutta la loro vita prima che l'opera sia ultimata cioè in dominio del pubblico. Questo s'intende a meno non si ricorra all'opera di impiegati, di ammanuensi, di correttori, in una parola a semplice personale d'ufficio dal quale non v'è da attendersi altro che lavoro materiale con limitato sentimento di responsabilità, quale possono offrire persone che non partecipano collo spirito all'opera di scienza, ma che lavorano materialmente alla dipendenza e sotto il controllo di una mente direttiva. (16)

Ora si domanda se quanto o parte cospicua di quanto si guadagna in scrupolosità nell'esigere che l'inchiesta sia fatta da una sola persona non si perda o rischi di perdersi dovendo necessariamente affidare il lavoro di trascrizione, controllo, correzione a persone che lavoreranno come macchine senza vedere neppur ricordato una volta il loro nome sulle carte, precisamente come un tipografo od un litografo che riproduce l'opera del letterato o dell'artista senza partecipare minimamente collo spirito all'opera dell'autore.

Passando a considerare il lato finanziario dell'impresa grandiosa, se l'ardimento è romano l'aere dovrebbe essere quello dei bei tempi della Repubblica di Venezia. Negli scritti citati non si tiene affatto paro

la del costo dell'opera che è forse il punto più importante. L'illustre Prof. Bartoli fissa a 5-6 anni il tempo necessario ad una sola persona, che in casi speciali der'essere coadiuvata od assistita o sostituita da altre due, per compiere la raccolta. I 5-6 anni potrebbero benissimo per circostanze impreviste diventare 8-10. Occorreranno un paio d'anni ancora dopo ultimata la raccolta perchè possa vedere la luce il primo fascicolo di carte. Potremo proclamarci fortunati se lo vedremo fra otto anni. Quanto si sarà speso prima di ottenere questo primo risultato tangibile, questo primo saggio utilizzabile dagli studiosi? Risulta che il delicato compito dell'inchiesta sui luoghi sarà affidato ad una sola persona e questa sarà ad onore della nostra piccola Patria il conterraneo prof. dott. Ugo Pellis che le più alte autorità della materia presentano come il più esperto, competente ed adatto per ogni motivo. In casi speciali sarà coadiuvato o sostituito da altro operatore che immagino avrà il compito quando non è in viaggio di ordinare il materiale raccolto. Chi ha la direzione generale del lavoro supponiamo abbia il solo compenso della gloria. I due linguisti addetti alla carta godranno per 8-10 anni lo stipendio di professori cioè in tutto da 300 a 360'000 lire. Supponiamo che ogni anno per il Direttore ed i 2 operatori vi sieno complessivamente 400 giornate con indennità di trasferta che calcolate nella cifra modesta di 40 lire giornaliere fanno in otto anni la somma di 128'000 lire.(17) Per la sola raccolta una spesa effettiva che oscillerà intorno a mezzo milione. È molto ed è poco. È molto se si considera che il prof. Ernesto Monaci a pag 11 del libretto: "Pei nostri manualetti" della serie Lingua e dialetto, pubblicazioni per la difesa

della lingua promosse dalla Società Filologica Romana (No. 3. 1918) dice che con uno stanziamento di sole mille lire all'anno si sarebbe potuta mantenere in vita l'ottima istituzione promossa dal Boselli con decreto 6 marzo 1890 per concorsi a premi e menzioni onorevoli in favore della redazione di vocabolari dialettali, concorso chiuso nel giugno 1893 al quale prese parte il Pirona... è poco se si pensa p.es. ai milioni coi quali si incoraggiano gli sport....

Ma occorrerà anche un archivio od un ufficio nel quale il materiale raccolto con tanta abnegazione e pazienza sia gelosamente custodito e salvaguardato da ogni pericolo ed ove si lavori per ordinarlo e metterlo in pieno valore. Un'impresa che costa tanto dev'essere ben solida e sottratta al pericolo che, sbollito l'entusiasmo o scomparsa la persona che ne era l'anima vada a finire in nulla. Sono senza numero le imprese che si sostennero in grazia dell'entusiasmo di una persona. Che cosa restà per esempio della rete meteorica italiana che faceva capo alla Società Meteorologica It. fondata e resa intensamente vitale per opera del Padre Denza? Scomparso l'animatore e venuti a mancare uno dopo l'altro i pionieri da lui ispirati, questa istituzione, che nel periodo di floridezza si contrappose al Servizio meteorico ufficiale alle dipendenze dello stato, è andata sempre più languendo tanto che ora non dà più alcun segno di vita. Di quell'immenso lavoro, di quell'enorme copia di dati raccolti non resta si può dir nulla. Mettendo a contributo tutte le Biblioteche di Stato non si è potuto mettere assieme per la consultazione l'intera collezione dei bollettini mensili pubblicati in più di un trentennio. Non credo che un Parlamento di natura critica od ultracritica come o

lo d'altri tempi, se fosse invitato a votare la spesa per l'Atlante, approverebbe senza approfondire un po' la questione anche dal lato economico sul quale finora si è potuto sorvolare. Finora provvisoriamente il Ministero ha potuto non far apparire tale spesa in apposito capitolo del bilancio incaricando di tale bisogno personale già al servizio dello stato e sostituendolo con incaricati nei suoi doveri scolastici. Le trasferte potranno figurare come sussidio straordinario alla Filologica e per un certo tempo la cosa potrà passare inosservata, ma non sempre, specialmente quando sorgerà il problema della spesa per la pubblicazione.

Se sarà preparato un fondo nella scala voluta con la carta geografica d'Italia e zone limitrofe da stamparsi con una tinta leggera e ci si accontenterà di scrivere i nomi sopra carta autografica o litografica con apposito inchiostro, pressapoco, salvo la abilità del calligrafo e la bontà della carta come in questo fascicolo, la stampa di ogni tavola riuscirà abbastanza economica ma tutt'altro che decorosa per un'opera monumentale; ma se si richiederà il concorso di un incisore che incida i nomi con bel carattere uniforme o sulla pietra o sopra un metallo, ogni carta richiederà un lungo lavoro di incisione, revisione ripetuta, correzione poichè si sa che gli incisori hanno speciale tendenza a sbagliare i nomi anche scritti con grafia comune e non aventi tanti segni diacritici. E si capisce che la correzione dev'esser praticata col massimo scrupolo.

Non dobbiamo poi farci troppo rosee illusioni intorno alla vendita dell'Alit. Ritengo che privati e biblioteche che in Italia possiedano l'Atlante France ,che pur comprende la Corsica a dialetto toscano e le vallate a dialetti

franco-provenzale spettanti al Piemonte sieno incluse in quelle carte, si possano contare sulle dita di una sola mano; e si che quell'opera oltre che per la comunanza di moltissime radici specie coi dialetti gallo-italici dell'Italia settentrionale, può costituire il modello di questo genere di lavori. Si dovrà consentire che l'Alit che non può più servire da modello e che, anche per questo, l'atlante italiano avrà meno acquirenti fuori d'Italia che non quello francese fuori di Francia. Quante biblioteche d'Italia potranno impegnare, colle scarse dotazioni di cui son fornite migliaia di lire per un'opera che interessa a fondo solo gli specialisti costanti che saranno in Italia una ventina, mentre per gli altri non sarà che questione di curiosità e di interesse momentaneo o passeggero? Bisogna ricordare che è stata già annunciata (Vie d'Italia, del 1923) la pubblicazione di un simile atlante linguistico-etnografico svizzero-italiano che dovrebbe iniziarsi fra breve. Quando, fra 8-10 anni, si pubblicheranno le prime carte di quello italiano, quello di Jaberg e Jud, il cui lavoro di campagna si dice ultimato, potrebbe essere già uscito. Non credo che allora l'Alit interesserà molto, anche come novità, perchè l'Italia Settentrionale sarà già stata illustrata da quello Svizzero-Italiano che rifletterà tutto il bacino padano. Tutto al più potrà interessare i paesi dell'Italia centrale, meridionale ed insulare. (18)

L'Alit. ha probabilità di riuscita anche nel campo pratico, in concorrenza con l'Asit. solo a patto di far molto presto e nel modo più spiccio ed economico: Rinunciare pertanto all'idea che l'inchiesta sia condotta da una sola persona ed invece raccogliere un primo elenco limitato

p.es. ad un centinaio di voci col mezzo di collaboratori volontari che si prestino a rispondere ad un questionario, possibilmente uno per comune. Mandare il questionario (con la risposta pure in franchigia) a persone aventi la necessaria coltura come laureati, sacerdoti, maestri, professionisti, impiegati, operai. Compensarli mandando a ciascuno almeno una carta della serie che si è compilata colla loro collaborazione e stampando per ogni serie o fascicolo il nome dei collaboratori.

Reputo che questa diffusione di singole carte in ogni angolo più remoto d'Italia sarebbe il miglior sistema per rendere popolare l'impresa dell'Alit, che ha bisogno del pubblico consenso e per interessare la stampa.

Col sistema preferito dai promotori, dato l'incarico dell'inchiesta all'infaticabile raccoglitore ed ai coadiutori, compreso il Direttore, per molti anni di Alit non si sentirà più parlare.

Un provvedimento per incoraggiare fin da principio i corrispondenti volontari, oltre che concedere la franchigia postale nelle relazioni con l'Ufficio centrale, sarebbe p.es. quello di regalare ad ognuno la tavoletta od il quadrante della carta topografica che riflette il territorio in cui dimorano. I corrispondenti potrebbero nello stesso tempo essere pregati a proporre migliorie, aggiunte o correzioni nella toponomastica del loro territorio (19) Presso l'Istituto Geografico Militare di Firenze che ha compiuto una delle opere più perfette e grandiose di cui possa effettivamente menar vanto la terza Italia, è invalso l'uso per male intesa economia o per tirchieria di mandare al macero, cioè distruggere, tutte le copie di una edizione di qualsiasi carta o tavoletta quando se ne

sia stampata una nuova più aggiornata e questo per non danneggiare la vendita della più moderna se si esitasse la vecchia a prezzo molto ridotto. Quando fosse generalizzata la convinzione che una di queste carte, anche antiquata, dice più e meglio di un volume di descrizioni o di chiacchiere, e si ricordasse che si possono percorrere molti villaggi senza trovare un ufficio che possieda la carta della regione, dovrà chiedersi se non sia un delitto di lesa coltura distruggere per far carta da giornali tali fogli che si potrebbero dare in regalo ai comuni, alle scuole, agli uffici tutti perchè li tengano in un quadro esposti al pubblico od almeno alle persone di quegli uffici. Le carte sono acquistate solo da ingegneri, turisti, dai pochissimi geografi e geologi e da pochi altri che vivono nei centri dove regna una certa vita intellettuale. Facendole conoscere in una sfera più vasta si risveglierebbe il desiderio di possederle in un gran numero di persone che ora ne ignorano il modo di procurarle ed il prezzo benchè negli ultimi anni se ne sia fatta la reclame negli uffici postali. L'Istituto quindi in fondo guadagnerebbe e non poco da questi regali fatti ad istituti od uffici statali, provinciali e comunali poichè vi sarebbe una continua aspirazione nelle persone a possedere i fogli di edizioni più recenti per verificare se è stata indicata una nuova arteria stradale, un nuovo gruppo di case, un lavoro pubblico qualsivoglia. Una ventina d'anni addietro una carta topografica coi nomi dei paesi del territorio in cui il turista si trovava destava non poca meraviglia nelle persone del popolo, che vi leggevano le denominazioni loro ben note anche di singole case sparse nella campagna. È strano che non si sia finora saputo sfruttare questa

legittima è sana curiosità del volgo per diffondere l'istruzione. Fa nobile eccezione solo il Turing, venuto del resto molto tardi colle sue carte in piccola scala diffuse a milioni. Si direbbe che prima d'ora lo Stato avesse, in collaborazione con la Chiesa, congiurato per tenere il popolo nell'ignoranza.

Tanto il prof. Bartoli che il prof. Bertoldi insistono con lunghi ragionamenti essere necessario che un'unica persona raccolga i vocaboli dalla bocca dell'informatore. Orbene: anche le carte topografiche, geologiche, le osservazioni meteoriche, geodetiche, astronomiche, le stime dei terreni e dei fabbricati, i giudizi nei processi, tutto insomma ciò che deve costituire un sol corpo, o che dovrebbe avere uniformità di criterio, sarebbe bene fosse fatto da una sola persona. Nella pratica invece vi prendono parte molti individui e tuttavia il risultato riesce soddisfacente e conforme allo scopo. Perchè si dovrà pretendere in questo caso ciò che non si esige in casi più delicati come l'amministrazione della giustizia e la stima degli oggetti? E nel giudicare l'esito di esami che possono avere influenza decisiva sulla vita di una persona si esige forse l'identico grado di severità da parte di tutte le sedi di esami? E mediante uno stesso raccoglitore se risultano paragonabili tutte le voci dell'Atlt, non si potrà istituire un confronto rigoroso con quelle degli atlanti di Stati limitrofi raccolte da altri. Perfino nelle opere d'arte di una certa vastità vi mettono mano molti artisti, generalmente gli allievi ed i collaboratori del maestro che si è assunto l'incarico di affrescare una tal chiesa, sala o facciata i quali eseguiscono sotto la sua direzione e controllo le parti secondarie mentre egli si riserverà l'ese-

cuzione delle facce od anche semplicemente darà gli ultimi ritocchi o pennellate se avrà scolari od allievi che lo soddisfino. In generale anche nel campo delicatissimo dell'arte il maestro disegnerà l'abbozzo del quadro, e finirà qualche parte sulla quale si concentra l'episodio svolto. Lo sfondo, il paesaggio i personaggi che stanno nel secondo piano saranno eseguiti da coadiutori. Per un'opera vasta occorre il concorso di parecchi.

Gerolamo Venerio ha per quarant'anni eseguito da solo con scrupolosa uniformità e con gli stessi strumenti le osservazioni meteoriche in Udine. È forse un caso unico negli annali della meteorologia, quindi il materiale che egli ha raccolto è preziosissimo, ma vale per una sola stazione. Ma per esplorare il clima dell'intera penisola è stato bisogno di fare appello ad una schiera di persone di coltura, attitudine, diligenza le più disparate, e se anche non possediamo per ogni stazione una serie così lunga, ininterrotta ed avente uniformità e precisione eccezionali, possiamo dire di possedere ormai osservazioni sufficienti per centinaia di stazioni onde ci è concesso di conoscere il clima d'Italia con discreta precisione.

Nel caso nostro nessuno dubiterà che Direttore e Coadiutori dell'Alit così felicemente prescelti, qualora dovessero esaminare liste di voci mandate dai corrispondenti volontari, non si accorgerebbero subito intorno alla maggiore o minor diligenza e competenza dell'informatore e deciderebbero senz'altro quali elenchi si debbano accettare ad occhi chiusi quali con beneficio d'inventario e quali sieno da scartare. E poi, dato il

grande numero di risposte al questionario basterebbe scegliere le migliori, le più attendibili, mettere in archivio quelle che fornissero voci che apparissero in contraddizione con quelle delle stazioni circostanti, e per queste chiedere schiarimenti o munirle, sulla carta, di un punto interrogativo esprimente qualche dubbio intorno alle stesse.(20) Per tal modo, quasi senza spesa e, ciò che val molto, senza attendere tanti anni, ma in pochi mesi si arriverebbe a coprire l'Italia con un rete di stazioni ben più fitta di quella fissata dal progetto per l'Atlante. Il Capo ed i Luogotenenti dell'impresa sono così provetti nella materia che anche non udendo colle proprie orecchie non permetterebbero che si infiltrassero errori; se anche qualche vocabolo fosse seguito da un segno di dubbio, le stazioni sarebbero tanto numerose che i vocaboli assolutamente certi supererebbero di gran lunga il numero di quei 730 fissati per l'Alit. I vantaggi supererebbero di molto gli svantaggi.

Si insiste molto dai prelodati linguisti sulle qualità del soggetto che deve fornire le indicazioni. Quel pò di esperienza fatta percorrendo villaggi di regioni dialettalmente abbastanza differenti allo scopo di raccogliere letteratura popolare generalmente rimata e ritmica, quindi meno soggetta a variare che non la prosa, mi insegna che i dialetti non scritti abitualmente subiscono oscillazioni e variazioni sulla bocca dei parlanti. Una stessa voce può avere forme più o meno differenti e queste differenze, già rilevanti per il lessicologo, devono essere molto più accentuate per il fonetista. Quando si interrogano molti in una volta stando in un crocchio, i presenti vanno correggendosi a vicenda intorno alla pronun-

zia di un vocabolo finchè questo riceve una forma definitiva intorno alla quale i più od i più autorevoli convengono. Si tratta di una voce che fra le oscillazioni non ha ancora assunto l'equilibrio. Ma anche le forme che per un certo tempo sono in equilibrio stabile cominciano col tempo ad oscillare finchè mutano nuovamente fermandosi un poco ad altra tappa del proprio cammino evolutivo. In uno stesso villaggio del Veneto si potrebbero sentire contemporaneamente le flessioni: podù, poduo, podudo, podesto, podést; sarae, saree, saria, sarave ... a seconda, anche fra i membri di una stessa famiglia, la provenienza di uno dei genitori o di qualcuno degli antenati. Nei documenti dei primordi della lingua italiana, quando questa non aveva nell'insegnamento e con la stampa assunto una forma stereotipa, tradizionale basata sopra una determinata grammatica o sull'uso di uno scrittore di voga che si imponga, si nota spesso che anche nello stesso periodo una voce si presenta differente. È quindi un'esagerazione andar a cercare la precisione matematica in un fenomeno estremamente variabile nel tempo e nello spazio da persona a persona, da una classe sociale all'altra, da una età all'altra e perfino col sesso, oltre che da famiglia a famiglia, e nella stessa persona col tempo e col contatto di altri parlanti, e nelle città da un quartiere all'altro. Si sa che in pochi mesi qualcuno acquista l'accento delle persone di dialetto diverso dal suo colle quali vive, essendo una tendenza istintiva quella di accordare la voce, la cadenza e possibilmente anche la lingua con quelli ci quali interloquiamo. La maggioranza e le persone di maggior cultura impongono la loro favella. P.e in Eritrea sarà più facile che il moretto impari l'italiano, che un

colono uno dei differenti vernacoli degli indigeni; in Friuli il Friulano si sforzerà a parlare per lo meno veneto, mentre più raramente il forestiero proverà ad esprimersi in Friulano. D'altra parte ci sono persone che per tutta la vita conservano il proprio accento e non riescono a spogliarsene; altri che continuano a parlare il loro dialetto anche in ambiente estraneo come i Veneziani od i Veneti. Avendo questi sperimentato da principio che sono compresi hanno risparmiato sempre lo sforzo di imparare o di usare la lingua. Ciò non avviene per altri dialetti. Persistendo adunque a volere per ogni località un solo informatore si finisce per mettere sull'atlante la sola voce famigliare a quest'unica persona e non quelle in uso fra la generalità in detta stazione. (21)

Il sistema dei questionari è stato adottato in molti casi analoghi. Ho davanti 151 foglietti editi dal Prof. Salvioni costituenti le serie di domande che egli andava diramando fra i corrispondenti per la compilazione dell'idioticon dei dialetti della Svizzera italiana. La stessa Società Filologica Friulana nel 1922 diramò sotto forma di libretto il questionario sulla Casa. Non è da credere che quello che si riteneva un buon sistema due o tre anni fa, suggerito (od accettato) dallo stesso prof. Pellis ora si ritenga insufficente e da scartarsi completamente. Dizionario, idioticon o tesoro ben fatto devono corrispondere ad un buon atlante linguistico e se il primo serve soprattutto a scopo letterario può essere utile anche ai fonetisti purchè tra parentesi ogni vocabolo rechi la rappresentazione rigorosamente fonetica delle voci accanto a quella approssimativa che è data dalla scrittura tradizionale comune.

Se poi si vuol proprio che i vocaboli sieno uditi e trascritti da una sola persona, niente di più facile. Basta che l'incaricato dell'inchiesta, occupando un tempo abbastanza limitato, si rechi personalmente nei capoluoghi dei compartimenti d'Italia che erano 16 ed ora sono cresciuti di due, ed accontentandosi per ora di una lista di 100-200 vocaboli, interroghi soldati, impiegati, studenti persone di servizio che rappresenteranno la maggior parte dei comuni d'Italia. Se poi vorrà essere ancora più esatto non ha che da raccogliere i vocaboli sul disco di un fonografo dove la parola riuscirà fotografata con quella fedeltà che nessun sistema di scrittura fonetica non saprà mai raggiungere. Così presso l'archivio linguistico dell'atlante si avrebbe l'archivio fonografico di tutti i vernacoli d'Italia, archivio che in altri Stati come in Svizzera ed in Austria è già fondato da anni ed anni mentre in Italia non è neppur stato iniziato, nè sotto forma di progetto. (22)
In questa maniera non si potrebbero di pari passo compiere le ricerche etnografiche cioè raccogliere le fotografie, i disegni, i modelli o gli oggetti stessi che sono designati con un certo nome e che hanno forme caratteristiche locali. Ma prima di tutto si esce dal campo della linguistica per entrare in quello dell'etnografia, poi le due cose potrebbero rimanere affatto distinte cioè l'Alit non invadere il campo del Museo Etnografico It., istituzione iniziata da Achille Loria (oltre a quella speciale per la Sicilia fondata dal Pitrè) che attende solo un decreto, un locale ed un Direttore, per diventare stabile e per avere assicurata la vita decorosa e lo sviluppo. In secondo luogo conviene considerare che l'etnografia for-

na ormai una branca di scienza che sta a sè, che ha i propri specialisti e pertanto le osservazioni e le raccolte, per raggiungere la maggior utilità congiunta anche con l'economia, dovrebbero essere fatte da uno di questi.

È istruttivo per il caso nostro riandare per sommi capi la storia dell' Idioticon retoromancio del Cantone de' Grigioni.

Fu iniziato nel 1899 in forma privata dal dott. Roberto Planta che avera raccolto un elenco di mille vocaboli sufficente per le indagini fonetiche ed un dizionario di 10'000 vocaboli tedeschi classificati in ordine sistematico secondo le idee, dei quali dovevansi dare le voci corrispondenti nei vari vernacoli romanci. Era un vero questionario colla differenza che le domande erano fatte in una sol volta e non suddivise come in quello per il Ticinese. Ma intanto sorse l'idea di una organizzazione regolare dell'impresa. Nel 1903 si ottenne dal Consiglio Cantonale un sussidio annuo di 1500 franchi e dal Consiglio Federale uno di 2500, contributi che nel 1907 e 1908 vennero elevati rispettivamente a franchi 2500 e 4500. La Società Retoromancia poi contribuiva con circa 1000 franchi all'anno. Si aprì un regolare concorso per un redattore ufficiale dell' Idioticon. Il tema consisteva nell' illustrare alcune voci ladine a scelta del concorrente ed esporre le proprie idee sull' ortografia del retoromancio. Vinse il Dott Floriano Melcher, e fu classificato secondo il dott. C. Pult. La elezione del prescelto avenne il 4 nov. 1904. Questi incominciò dal prender cognizione del modo di organizzazione dello Schweiz. Deutsch Idioticon (che nel 1924 era giunto con la pubblicazione al 24° fascicolo) che già contava decenni di vita,

di quella del Glossaire des patois de la Suisse Romande, che era stato
ndato parecchi anni prima, diretto dal prof. L. Gauchat dell'Universi-
di Zurigo. Il Melcher fissò il suo ufficio in Coira e sua prima
cura fu di raccogliere materiale dalla viva voce del popolo in quei villag-
che erano minacciati dalla germanizzazione come p.es. Filisur. Median-
sopraluoghi si procurò in tutto il territorio un centinaio di corrispon-
enti ai quali venivano di mano in mano spediti fogli poligrafati. I que-
ari inviati fino al 1923 sono in numero di 74 e comprendono ben
pagine. Havvene proprio uno che risguarda la casa e che compren-
de 95 pagine, havvene un altro di 8 pag. sulle stoviglie, uno di 24 sugli uten-
sili di cucina, uno di 10 sui mobili della casa. Almeno dal numero delle
pagine risulta che il questionario dei Ladini Occidentali non deve essere infe-
riore per la minuzia dei dettagli a quello, che mi ha gentilmente favorito
persona amica, intitolato la Casa, diramato dalla Filologica e che conta soltanto
61 pag. Appena aumentata la sovvenzione, il Melcher potè avere un aiuto
per il primo anno nella persone della signorina R. Condrau di Dissentis, in
seguito nel sig. Casanova di Trun. Più tardi, essendo morto il Casanova fu-
segretari i sig. Dr. Corrado Martin Lutta, dott. Raimondo Vieli, Stefano Loringett.
Alle risposte dei corrispondenti trascritte e dallo spoglio della letteratura
antica e moderna si ottenevano tante schede. Fino alla morte del Melcher
avvenuta il 23 ott. 1913 le schede ordinate erano 150'000. Il suo succes-
re fino ad oggi ne aggiunse altre 90'000. La sede dell'archivio od ufficio
mentre era ancora in vita il suo fondatore venne trasferita a Schanfs.
Dopo la morte del Melcher fu nominato direttore il Dott. Pult professore all'U-

niversità di S. Gallo, e l'archivo fu riportato a Coira. In seguito alla morte del segretario Casanova (luglio 1918), l'ufficio che era stato trasferito a S. Gallo, si trasportò a St. Fiden presso quella città in casa del Direttore. Finora apparvero come saggio negli Annalas della Soc. Reto romancia (Vol. XXXI, 1917) le spiegazioni o meglio la illustrazione di otto voci per alcune delle quali si hanno fotografie che rappresentano i rispettivi oggetti; e, negli Annalas del 1922, due articoli di prova coll'illustrazione della voce in tedesco fatta in forma più succinta e più ampia. E qui appare manifesta la posizione dipendente e subordinata degli idiomi ladini i quali, per la mancanza di una lingua letteraria comune da tutti ammessa, si valgono di una lingua straniera proprio in quelle occasioni in cui converrebbe servirsi del ladino stesso (23)

Dalle relazioni più recenti sull'Idioticon che vedono annualmente la luce negli Annalas, si apprende che per la raccolta dei vocaboli, ossia per rispondere ai questionari periodici si hanno attualmente 38 collaboratori fra i quali parecchie signore e signorine, altri 32 corrispondenti, dopo un certo tempo, avevano sospeso il loro contributo mentre 12 lo avevano continuato fedelmente fino alla morte. Di coloro che parteciparono all'opera anteriormente al 1909 non sono stati conservati i nomi.

Nel resoconto finanziario appaiono le seguenti spese annuali per l'Idioticon espresse in franchi svizzeri:

1905 fr. 5262; 1914 fr. 7275; 1917 fr. 8555; 1920 fr. 10203; 1923 fr. 9936;
1906 „ 4997; 1915 „ 8131; 1918 „ 7771; 1921 „ 10632
1907 „ 9565; 1916 „ 7519; 1919 „ 7495; 1922 „ 10899

Non possedendo l'intera serie degli Annalas, mi mancano i dati degli anni omessi, ma non si va lontani se si calcola che la raccolta del materiale dell' Idioticon durante il primo ventennio ha costato almeno 150·000 franchi in oro. In paragone della spesa, la meschinità del lavoro pervenuto finora nel dominio del pubblico è fin troppo evidente. (24)
Si può far l'obiezione che nel caso nostro si tratta di un atlante e non di un Idioticon, ma le due imprese sono fino ad un certo punto paragonabili per la loro grandiosità. Non si dimentichi poi che per il Romancio si tratta di una sola lingua, divisa in dialetti, parlata da 35·000 persone, mentre per l'Italia si tratta di parecchie lingue diverse (alcune parlate sia pure da esigue minoranze, tra le quali lingue vi è perfino un dialetto arabo, a Malta), parlate da ben 39 milioni di abitanti cioè da una popolazione oltre mille volte più numerosa di quella dei Romanci grigioni. (25)
E qui sia detto fra parentesi che anche per il Friuli bisognerà pensare ad un Idioticon analogo ai quattro della Svizzera ove furono iniziati già da decenni. Se una tale impresa si dovesse incominciare ora fra noi dato che il valore della moneta non migliorasse, per ottenere lo stesso risultato raggiunto finora nei Grigioni si spenderebbe più di quattro volte la cifra di 150·000 franchi cioè 700-800 mila lire per un lavoro nello stato di raccolta. Figuriamoci se si dovesse compiere l'Idioticon per tutta l'Italia! Comunque queste cifre non dovrebbero essere sconosciute da coloro che hanno in animo di accingersi all'Atlante. Dell' Idioticon della Svizzera Francese non ho notizia si sia pubblicato altro che un bollettino (26)
Nel 1910 nella Svizzera Italiana si è iniziata sotto la direzione del

compianto prof. C. Salvioni l'Opera del Vocabolario della Svizzera Italiana. Si inviavano annualmente ai corrispondenti una ventina di questionari di 2-4 pagine. Nel 1917 erano usciti 151 questionari. Il Prof Salvioni morì non molto dopo. Fortunatamente l'opera della raccolta e della preparazione del manoscritto per la pubblicazione è ripresa con molta alacrità sotto la direzione del Prof C. Merlo. I questionari formano già un volume di 500 pag. in 8° e concernono questi soli argomenti: Nomi dei mesi, dei giorni, di parentela: casa sue parti e suppellettili; vite e vino; Fieno; grano, mulino, pane, castagno, noce, pianta, carbone, bosco, falegname, segatore, cucina, vestire, calzolaio, parti del corpo, meteore, elementi, vita dei campi, vita della città. Come si vede non vi è che una piccola parte della materia lessicale ed il questionario potrebbe durare ancora per anni ed anni. Ogni anno i corrispondenti che avevano inviato i fascicoli colle risposte alla sede dell'Opera in Lugano erano compensati con denaro.

Non va dimenticato in ordine ad iniziative di questo genere il progetto del chiarissimo prof. Carlo Battisti di un dizionario dei dialetti trentini, che risale all'anteguerra e per il quale l'autore avrà certamente radunato non poco materiale. I dizionari dialettali che non poterono veder la luce non si contano. Di quello per il bellunese, compilato dal canonico Cavi Vienna ancora nel 1844, non si è pubblicato che un piccolo saggio insignificante; di quello del prof Chiarelli riflettente il dialetto trivigiano, che doveva comprendere un migliaio di pagine, non fu pubblicato che il primo fascicolo di 32. Di quello nuovo di Giulio Andrea Pirona non si riuscì a farne uscire neppure un fascicolo ed ora non se ne parla più[5]. Non mancano bei progetti,

lavori iniziati, e molti anche ultimati che non poterono veder la luce e che si sono lasciati invecchiare rendendo vana l'opera indefessa dei compilatori. Risulta che il problema della pubblicazione che è puro problema economico è talora più difficile a risolversi che non quello della compilazione, e spesso rimase insoluto anche per opere molto utili e lodate. Quando ci si accinge a compilare progetti grandiosi bisogna pensare anche al modo di finanziarli fino all'ultimo. Il pubblico non incoraggia gran che queste opere, e, se si tratta di imprese private, se ne disinteressa affatto. Ma nel nostro caso si chiedono sussidi, anzi si domanda il completo finanziamento dell'opera allo Stato, ai Comuni, alle Istituzioni di coltura, ai privati... si tratta quindi di un'opera pubblica fatta col denaro di tutti di cui ognuno ha quasi diritto di conoscere il piano finanziario e proprio quelli che di scienza non capiscono nulla sono in grado, col loro intuito, di capire a volo se la faccenda può riuscire o meno. (27)

In conclusione io penso:

1° Che per l'Alit occorre un progetto finanziario di massima e l'assicurazione che i mezzi sia per la raccolta che per la pubblicazione sono garantiti da parte di istituzioni salde e durature, e che non si faccia molto assegnamento sopra il concorso del pubblico.

2° Esser conveniente procedere con un sistema il quale, anche sacrificando l'ideale del rigore scientifico massimo, dia nel più breve tempo in mano del pubblico i primi risultati dell'opera.

3° Essere motivo di compiacimento il vedere che la Filologica ha tal-

ardire da assumere un' impresa che in altre regioni anche molto più ricche, non troverebbe fautori. Ciò dimostra che nel Friuli vi è interesse abbastanza diffuso per questi studi, e credo che ciò dipenda perchè qui convergono e si intrecciano cinque idiomi. Infatti a Gorizia la maggior parte delle persone che non vivono appartate, almeno fino al trattato di pace, conoscevano ed usavano quasi indifferentemente il friulano, il veneto, l'italiano, lo sloveno ed il tedesco e nessun'altra città d'Italia credo si sia mai trovata in simili condizioni eccetto forse Fiume in cui l'ungherese rimpiazzava nelle lingue sopra citate, il friulano ed il croato lo sloveno. Il Friuli è pertanto campo adattato a questi studi a condizione di restare sul terreno obbiettivo e di non mischiarvi competizioni di razza. È anche da rallegrarsi che la vitalità della Filologica abbia attratto nella sua orbita il veneto-giuliano prof. Bartoli ed il trentino prof. Vittorio Bertoldi, nonchè i linguisti fin dalla prima istruzione italiani come il prof. G. Bertoni ed i compianti Salvioni e Parodi. È da augurarsi sinceramente che la Filologica, mantenendosi sopra un terreno apolitico, rigorosamente neutrale e serenamente scientifico, possa attrarre a sè anche i filologi e non sono pochi, della Ladinia Occidentale parte istruiti in università italiane, parte no, i Tedeschi e gli Sloveni. (28)

4° D'altra parte c'è da temere che la Filologica volendo abbracciare un campo troppo vasto, perda di vista il suo principale obbiettivo – la difesa della favella friulana dalle insidie che la minacciano – e distragga vanamente le sue forze intellettuali ed economiche da scopi più immediati, diretti e veramente assillanti. È in verità un diversivo troppo remoto

pensare al linguaggio di Tripoli o di Malta mentre il friulano perde ogni giorno terreno e nulla di fattivo si è concluso per una intesa con gli altri Ladini minacciati da identica sorte, ma più agguerriti nella difesa.

5° Parrebbe quindi più opportuno che, almeno per ora, la Filologica si fosse fatta promotrice dell'Atlante linguistico Ladino cioè dei linguaggi parlati in quell'esteso settore della chiostra alpina che partendo dal Gottardo e seguendone l'ampia curva, si apre a ventaglio sulla pianura friulana e termina alle radici dell'Istria e ciò quale argomento più consentaneo ai suoi fini sanciti dallo statuto sociale. Si ponga mente che quest'arco che cinge la penisola italiana a settentrione e ad oriente, occupa quasi i tre quarti della catena delle Alpi e che il punto più occidentale dove si parla ladino è sullo stesso meridiano di Alessandria, Novare e golfo di Genova. Non è quindi piccola impresa non essendo angusto il territorio. L'atlante non sarebbe esclusivamente ladino ma anche italiano, tedesco e slavo poichè dovrebbe comprendere anche i territori alloglotti inclusi nel territorio della Ladinia e tutto il paese che storicamente e geograficamente le spetta. Il materiale è già in molta parte raccolto mercè le istituzioni citate; non resterebbe che colmare qualche lacuna ed intensificare l'inchiesta specialmente nelle zone di confine tra le varie parlate. Vi sono comuni come Bluzza, Montenars, Tarcento, Nimis, Attimis, Faedis, Torreano ecc. aventi frazioni in cui si parla una lingua affatto differente da quella del capoluogo. Anche nel Cantone dei Grigioni il territorio ladino è compenetrato ed intralciato con quello tedesco e siccome anche i due idiomi si influiscono reciprocamente è impossibile fare un atlante senza includere le stazioni confinanti a

lingue di altra famiglia. L'atlante ladino quindi, nel suo piccolo, riescirebbe interessante per le varietà idiomatiche quanto l'atlante che rifletta l'intiera penisola.

Se la Filologica intraprendesse tale opera avrebbe per giunta l'occasione propizia per tentare di far prescegliere il friulano come lingua letteraria comune a tutti i Ladini che finora non sono stati in grado, per mancanza di affiatamento o di intesa, di adottare o di tentare per lo meno l'adozione di una lingua che serva per tutti. Questo passo conseguirebbe forse l'effetto di far eliminare del tutto il tedesco dall'Idioticon Romancio. È infatti la solenne confessione di insufficenza da parte di una lingua quella di usare una lingue del tutto differente per dare le spiegazioni delle voci del proprio dizionario. Perfino il disprezzatissimo e calunniato Esperanto, lingua neutra artificiale, possiede dizionari Esp.-Esp. che servono perfettamente allo scopo come quelli di qualsiasi altro idioma non artefatto. Perchè non ne potranno avere anche i Ladini? Poichè questo atlante rifletterebbe quasi in egual proporzione anche territori prettamente sloveni e tedeschi, bisognerebbe che le spiegazioni delle carte fossero redatte anche in queste due lingue oltre che in italiano, di guisa che gli allogeni vedendosi trattati alla stregua dei nazionali non trovassero alcun pretesto per non portare il loro contributo scientifico e finanziario alla grande impresa.

Quando la Filologica avesse dato prova di avere almeno bene incaminato questo lavoro di dettaglio, potrebbe intraprendere con certezza di successo i lavori, anche condotti col piano attuale, per l'Alilt. Ma occorre che il pubblico veda qualche saggio grafico che gli dia un'idea tangibile

di ciò che si tratta.

Fatte queste osservazioni non resta che augurarci sinceramente che la Filologica ed i suoi valenti collaboratori, presa una matura decisione, si incamminino sulla via che avranno prescelto ed arrivino felicemente in porto.(29) 25-3-1925

. Note

1) Il Vocabolario della Svizzera Italiana più recentemente aveva raggiunto il numero di 250 questionari con 750 pagine. Ne è direttore il Prof C. Merlo della R. Università di Pisa, accademico della Crusca e dei Lincei. I collaboratori sono compensati. Compulsando i bilanci del Cantone Ticinese e quelli della Federazione si verrebbe a sapere quanto è finora costata quest'opera ancora nel periodo di raccolta. Anche la parte finanziaria delle imprese scientifiche merita di esser conosciuta dal pubblico e dovrebbe specialmente tenersi presente da coloro che compilano progetti. Più avanti a pag 32 e seg. è esposto il lato prosaicamente quattrinaio dell' Idioticon Romancio. La affettata ritrosia degli uomini di scienza a trattare della parte economica delle faccende che li riguardano non è naturale per tutti. I professori non se la passeranno da Nababbi ma certo non vivono d'aria e ve n'è di quelli, come in tutte le professioni, che sanno vender bene le loro cognizioni. Penso che le Università Popolari abbiano una bella spesa quando fanno venire un conferenziere di fuori che goda una certa notorietà, mentre, in certi casi non saprà dire cose più interessanti degli oratori locali che si prestano gratis. Desta una certa curiosità in alcuni il sapere quale compenso ha questo o quel lavoro intellettuale, sia conferenza, lezione, libro, articolo, ecc.

2) Si capisce che il calcolo non calza perfettamente poichè i 35000 Ladini grigioni sono distribuiti in circa 144 comuni (72 parrocchie) sopra un territorio esteso con una densità di circa 14 persone per chilom. quad., mentre i 39 040 milioni di italiani sono distribuiti in 9162 comuni con una densità di popolazione di 125 persone al K.q. Ben 6-7 milioni di abitanti sono raccolti in 110 città con una media di 60 mila abitanti per città. Se adunque in Italia si avesse un idioma avvertibilmente differente ogni comune, tale differenza si verificherebbe in media ogni 4256 persone, nei Grigioni invece ogni 250-350 abitanti; se ogni parrocchia, ogni 500 abitanti per il motivo che nella Engadina le parrocchie sono poco numerose poichè il paese è in gran maggioranza evangelico. Dall'altra parte mentre nell' Idiotico Romancio si comprende una sola lingua in quello italiano dovrebbero comprendersi i dialetti dipendenti; oltre che dall'italiano, dal francese, dal tedesco, dallo sloveno, dal croato, dal rumeno, dall'albanese, dal greco, dal catalano, dal sardo, dal ladino nonchè diversi gerghi compreso quello ebraico. Prima che si pensi a fare per tutta l'Italia un idiotico analogo a quello dei Ladini Occidentali tutto il mondo sarà esperantizzato!

3) Infatti le 2000 e più carte non rappresenteranno che $\frac{1}{15}$ dei vocaboli differenti che può avere in media ogni dialetto. E poi da un buon idiotico, che rechi fra parentesi per ogni voce la trascrizione fonetica si può ricavare un atlante, invece da un atlante, per quanto ampio, non si ricaverebbe che un dizionario meschino.

4) Ai 179 comuni dell' Udinese conviene aggiungere i 37 del Goriziano

pur omettendo quelli sloveni ed i veneti (biziachi) del territorio di Monfalcone. Ora finalmente (estate 1927) è stata diramata dalla tip. edit. A. Boselli di Udine una circolare per raccogliere sottoscrittori al Novo Vocab. Friulano di G.A. Pirona. Speriamo che questa volta, dato il risveglio della friulanità, l'impresa abbia esito felice benchè dopo 35 anni l'opera sia diventata un pò antiquata per la grafia e perchè non saranno indicate le provenienze delle singole varietà dialettali dei vocaboli, difetto già lamentato dall'Ascoli a proposito del Vocabolario dell'Abate Jacopo Pirona. Tale deficenza si comprende benissimo e si scusa quando si sappia che il lessicologo non ha raccolti ed annotati i vocaboli nel luogo ove sono indigeni ma ha scritto il vocabolario avendo davanti quello italiano di Giorgini e Broglio suggerito nel bando del concorso dovuto al Morandi e firmato dal Boselli. Il lessicologo metterà tutte le diverse forme o sfumature sotto le quali ha udito un vocabolo, ma anche se si trattasse di registrare dove ha la sua patria, non potrà dare, così a memoria, indicazioni più precise di Carnia Occidentale, Gorizia, Friuli Orientale, Oltretagliamento, distretto di Maniago, ecc.; invece i moderni linguisti pretendono di conoscere l'area precisa occupata da ogni voce e da ogni sfumatura di essa.

(5) La mancata pubblicazione del Vocabolario di G.A. Pirona dipende in gran parte dalla sua improvvisa ed affatto inattesa morte. La opportunità di stampare l'opera che egli aveva ultimato negli ultimi anni della sua vita costituiva la sua preoccupazione più viva. Lui morto, coloro cui sarebbe toccato occuparsene, anche a costo di qualche sacrifizio, se ne sono apaticamente disinteressati. È già molto se durante l'invasione funesta il manoscritto non andò distrutto. E qui mi piace citare il modo con il quale uno scienziato tut-

l'altro che ricco e con famiglia abbia, in un caso analogo, risolto il problema della pubblicazione di un'opera voluminosa. Alludo al prof. Gius. Tuccimei professore di storia naturale nelle scuole non regie di Roma morto qualche anno prima della guerra. In una carriera scientifica di circa quarant'anni egli aveva pubblicato buon numero di memorie geologiche e paleontologiche nonchè libri scolastici. Col mezzo di cambi ed acquisti si era formata una discreta biblioteca naturalistica. Negli ultimi anni aveva scritto un'opera voluminosa sulla Creazione contenente la sintesi delle sue speculazioni dell'età matura. Ebbene egli lasciò l'incarico ai suoi eredi di vendere la sua biblioteca della quale aveva compilato l'elenco mettendo i prezzi delle opere e lasciando perfino l'elenco delle persone e degli istituti cui inviare il catalogo. Ignoro se l'opera sia stata pubblicata certo è che egli fece quanto era umanamente possibile perchè i frutti dei suoi studi non andassero perduti. Lieto che mi si sia presentata l'occasione di ricordare l'amico laboriosissimo che non ha avuto fortuna perchè militava nel campo cattolico allora tutt'altro che in auge, addito il suo esempio a tutti coloro che hanno la coscienza di aver fatto opere non inutili.

6) Il Prof. C. Battisti nel 1914 ha pubblicato nella rinomata collezione: Beihefte zur Zeitschrift für Rom. Phil. dell'editore Niemeyer di Halle (Saale) il I° Vol dei Testi dialettali italiani trascritti foneticamente, e nel 1928 ha potuto uscire il 2° Vol che comprende l'Italia Centrale e Merid, mentre il primo riflette l'It. Sett. compreso il territ. ladino. Ebbene sono decine e decine le persone che hanno raccolti e trascritti detti saggi di letteratura e con tale minuzia nel rilievo e nella rappresentazione grafica da far

sbalordire anche chi non è completamente nuovo per questi studi, per i numerosi segni diacritici che portano sopra e sotto le lettere dell'alfabeto che sono stampate, nella stessa voce, con caratteri di differente grandezza. Se fosse vero che occorre che una sola persona raccolga e trascriva i suoni, quell'opera sarebbe quasi inutile. Se poi si sostiene che proprio uno stesso orecchio deve raccogliere i fonemi si dovrebbe concludere che le carte dell'Alit non si possono comparare con quelle degli altri atlanti cioè dell'Asit e di quelli di Corsica, di Francia, di Catalogna e della Rumenia. Basterebbe, parmi, sostenere che i raccoglitori debbano essere istruiti dallo stesso fonetista e seguirne scrupolosamente l'indirizzo. (Vedasi anche la nota 18)

7). Il Baudouin ha raccolto vocaboli, frasi e letteratura popolare in tutti i villaggi sloveni della provincia Udinese. P. es. in Val di Resia tra S. Giorgio e Coritis che distano 9 chil. ha potuto distinguere quattro varietà dialettali, una per ciascun villaggio. Sarà già molto se l'Alit potrà concedere a questa parlata, che si stacca notevolmente da quella di tutti gli altri Slavi dell'Italia Orientale, una stazione sola.

8) Il prof. Teodoro Gartner si spense ad Innsbruck il 29 aprile 1925 all'età di 82 anni. Alla proclamazione della pace e per qualche anno dopo l'illustre vegliardo viveva a Bolzano per godere di quel clima temperato. Ma per il tracollo della moneta austriaca la sua meschina pensione di professore dell'Austria non gli permetteva più di vivere e dovette incassare i suoi libri e le sue carte e recarsi sotto il cielo meno limpido e meno mite di Innsbruck nella cui università era stato insegnante. Che egli fosse ancora in grado, ad onta della tar-

la età di recare utili contributi alla linguistica, lo prova il volume finito di stampare nell'autunno 1922, come risulta da una nota datata da Innsbruk che fa parte della collezione citata nella nota 6) dal titolo: Ladinische Wörter aus den Dolomiten. Halle 1923. È un dizionario del dialetto di Val Gardena con le due parti: Gard.-Ted. e Ted.-Gard. In questa seconda parte sono citate in nota anche le voci degli altri dialetti del ladino centrale. L'opera di 201 pag., preceduta da una introd. grammaticale, non ha niente di simile in italiano invece che in tedesco.

Un allievo affezionato, conosciute le ristrettezze finanziarie in cui versava il vegliardo, propose che il Governo gli desse qualche incarico linguistico rispetto di territori tanto bene da lui conosciuti, affinchè potesse un po' arrotondare la sua magra pensione e lavorare a vantaggio dell'Italia. L'appello fu vano. Si trattava di un Austriaco: Non doveva essere aiutato anche se egli aveva dedicato per tutta la sua vita il meglio della sua intelligenza alle vallate che mandano le loro acque all'Adriatico.

9) La superficie delle due provincie friulane è, secondo il censimento 1921, (Gazzetta Ufficiale 1924 N° 228), di Kil. quad. 9886. Questa superfice nella scala al milione occupa un decimetro quadrato. Invece nella scala scelta dall'Alit, (1:750000), la stessa superfice di terreno di 10000 Kil. quad. sulla carta è compresa sopra un quadrato di Cent. 6'2 di lato. Le due superficie stanno fra loro come 100 sta a 39, cioè il quadrato della carta dell'Alit è due quinti di quello di una carta al milione che è pure quella adottata negli schizzi di atlante emiliano che si vedranno più avanti. Nel quadrato nel cui punto di mezzo sta Bologna, vi sono circa quaranta stazioni

Credo che difficilmente se ne potrebbe distribuire un numero doppio. Colla scala dell'Alti due quinti cioè rispettivamente 16 od il doppio, ma difficilmente per una carta in cui i nomi non devono essere scritti in caratteri troppo piccini.

Sulla carta d'Italia nella scala al milione edita con i nuovi confini dello Stato, dall'Istituto di arti grafiche di Bergamo si contano per un decimetro quadrato 400 denominazioni in caratteri grandi e piccini nella Valle del Po, mentre sonvene solo 120 in paesi a popolazione meno densa e toponomastica meno fitta. La quantità di 120 parole per decimetro quadrato è il massimo per una carta linguistica incisa; una autografica, quindi a caratteri meno minuti, non potrà contenerne più dei due terzi. Se sopra una carta d'Italia in detta scala (Sup. della penisola Kil quad. 308.959), si volessero indicare i nomi di tutti i comuni (9162) ogni decimetro quadrato dovrebbe avere 300 nomi. Il decimetro quadrato del Friuli dovrebbe contenere 325 nomi, essendo questo il numero almeno approssimativo, dei comuni.

10) A meno di non sacrificare le altre tre parlate delle due province (considerando sloveno e serbo-croato di Resia dipendenti da un unico ceppo), al vero friulano non toccherebbero delle 24 altro che 6 stazioni, insufficienti a dare una idea delle varietà già distinte dagli scienziati ed avvertite benissimo anche dal pubblico che sono, seguendo Gartner le seguenti nove, distinte colle lettere dei Viaggi Ladini:

x Valle di S. Canziano e di Gorto
s Forni di Sopra e di Sotto
y Carnia orientale e Canal del Ferro
w Ampezzo - Socchieve

t. Tramonti v Clauzetto

u Maniago-Fama z Tutto il rimanente da Tolmezzo ad Aquileia.

— Erto-Cimolais-Claut (non distinti con lettera).

Nella parlata friulana della pianura merita per lo meno di essere separato il Goriziano, il Sonziaco ed il Sanvitese e fors'anche il vernacolo di Barcis e quello di Roveredo in Piano.

11) L'Italia compie ora ciò che l'Austria dominata dalla cricca feudale-clericale faceva cinquant'anni addietro. Bisogna confessare che noi veniamo in ritardo anche rispetto a paesi eminentemente e proverbialmente retrogradi, quindi la necessità di far presto per guadagnare il tempo perduto.

12) Se il Gartner nella sua inchiesta avesse mirato a rilevare le differenze lessicali e fonetiche fra le voci invece che quelle morfologiche, la lista di 1500 vocaboli dei quali ha ottenuto la traduzione in 105 varietà dialettali ladine e semiladine corrisponderebbe a quella di 2000 e più voci dell'Alit che non siamo in grado di dire con quale criterio sieno state scelte. Se fosse prevalso il criterio lessicale si capisce che una quarta parte dei vocaboli non troverebbe gli equivalenti nella Ladinia poichè da noi, disgraziatamente, manca quasi tutta la nomenclatura riferentesi al mare, alla navigazione, alla pesca marittima, ad animali marini ed a piante ed animali propri dei paesi più caldi, nonchè i termini riferentesi ad industrie che ci mancano (olivicoltura, oleificio, zolfatare), od a fenomeni che non si presentano (vulcanismo) come nei paesi di pianura si ignorano tutti o quasi i vocaboli che concernono la montagna. La differenza essenziale consiste in questo solo; che in quei tempi, mezzo secolo addietro, nessuno pensava alla possibilità di fare

o meglio di stampare e soprattutto di vendere qualche centinaio di carte linguistiche della Ladinia della quale era ignoto perfino il nome, precisamente come in quei tempi nei libri scolastici e negli atlanti di geografia non apparivano i nomi di paesi che ora sono diventati dei veri Stati come l'Azerbagian, l'Heggiaz, lo Jemen, l'Asir ecc. Col materiale raccolto soltanto dal Gartner, per tacere di altri, si sarebbe potuto fare un atlante linguistico ladino ben più particoreggiato di quello italiano per la parte ladina, che sarà messa in seconde linea per poter entrare nel quadro generale della penisola con un numero proporzionato di stazioni. Una semplice occhiata alle tavole che accompagna i Viaggi Ladini del Gartner ed indica le località esplorate, i confini delle varietà ed i limiti della zona ladina, lascia arguire che da quella carta ad una tavola dell'atlante ling. ladino il passo è breve.

13) Nella Grammatica retoromancia del Gartner (1883) si hanno 850 liste di vocaboli trascritti foneticamente secondo parecchie varietà ladine il cui numero per alcune voci sale fino a 34. Nel Manuale dello stesso autore (1910) si hanno 615 voci isolate tradotte in moltissimi vernacoli ladini o subladini. Per non poche voci il numero delle variazioni registrate sale a 68. Se alcuni vocaboli sono gli stessi nei due libri, non pochi, forse $\frac{1}{3}$ o $\frac{2}{5}$, sono differenti. Si hanno inoltre ben 383 frasi costituenti un discorso famigliare, due favole (Il lupo ed i sette capretti ed Il vecchio cane) e la Parabola del figliuol prodigo tradotte in sette od otto dialetti compresi quelli di Chiavenna e di Portogruaro. Per alcune voci si tratta di flessioni della stessa parola, come il plurale di certi

sostantivi, il femminile di aggettivi, le persone dei verbi; tuttavia solo ricopiando i vocaboli editi in quei due libri sopra altrettante carte, si formerebbe un atlante linguistico ladino di un migliaio di carte più ricco assai in stazioni di quello che potrà essere l'Alit per lo stesso territorio. Per fare adunque l'Atlante Ladino, che sarebbe il vero compito della Filologica, non occorrerebbe che l'opera del litografo od anche di un semplice calligrafo che trascrivesse i nomi sopra carta litografica, naturalmente sotto la direzione di un linguista. I linguisti poi, esonerati dal compito quasi materiale della raccolta dei vocaboli sul posto (salvo a riempiere le lacune lasciate dal Gartner), potrebbero dedicarsi alla illustrazione delle singole tavole come ha fatto ottimamente il Bertoldi per i nomi del colchico, del nocciolo, dell'erica, dell'ontano e del Rubus saxatilis e forse per altre voci. Non sfuggirà la differenze enorme che intercede tra un atlante per così dire muto come il francese, l'Alit e l'Asit, e quello che, anche avendo minor numero di carte, ognuna di queste fosse accompagnata da una memoria illustrativa. Allora davvero l'Atlante della Ladinia non sarebbe un duplicato nè una imitazione dei precedenti.

Non si dimentichi poi che nell'Introduzione del primo vocabolario del Pirona esiste la Parabola del figliol prodigo (Evang. di S. Luca. C. 15°) tradotta in 10 dialetti del Friuli, che in due memorie del Salvioni, esistono, tratte dalle carte del Biondelli, altre 13 traduzioni friulane ed altre 13 di dialetti Ladini centrali o di zone confinanti. Nel Zuccagni-Orlandini si hanno le traduzioni di un lungo dialogo in quattro dialetti ladini e subladine ed altri brani in Papanti (una novella del Boccaccio), in Battisti, ecc. La

vecchia opera del Sulzer sui Dialetti romanci (1855) contine la traduzione dell'Orazione Domenicale in 11 vernacoli della Ladinia Dolomitica. È vero che non si tratta di trascrizioni fonetiche, ma riterrei che chi conosce tali dialetti come il p. Pellis sia in grado di farla stando a tavolino. Anche con questi documenti, che sono in dominio pubblico da tre quarti di secolo, si potrebbero compilare non poche carte linguistiche con un numero tale di stazioni da non scapitare in paragone con l'Alit.

14) Sopra un decimetro quadrato di carta al milione (cioè sopra un territorio di 10'000 chilometri quadrati), si può distribuire un numero differente di stazioni: in tal caso ad ogni stazione spetterà in media un determinato numero di Kil. quad. e, dato che esse fossero distribuite regolarmente in quinconce, quella che sta in mezzo avrebbe una determinata distanza in chilometri dalle quattro che la attorniano come è dimostrato in questo prospetto:

N° delle stazioni per 10'000 Kq.:	2°	6	8	12	18	25	32	41	50
In media una staz ogni Kq.:	5000	1666	1250	833	555	400	312	243	200
Distanza in Kil. fra le staz. vicine	70	47	35	28	23	20	17	16	14.

Se sulla carta nella scala al milione si dovessero collocare tutti i comuni delle due provincie del Friuli, sul decimetro quadrato dovrebbero figurare 329 stazioni. La superficie media di ogni comune sarebbe di Kq. 30,4. Lo stesso calcolo fatto per l'Italia darebbe 296 stazioni e Kq 33'7

Sulla detta carta al milione (che per l'Italia occupa un foglio di m. 1'30 X 1), lo spazio che spetterebbe ad ogni comune sarebbe un pochino di più di un terzo di centim. quad. sul quale si potrebbe, in carattere minutissimo, scrivere una

parola anche di quattro sillabe. Nel caso del Friuli si avrebbe una stazione per 2943 abitanti, e per l'Italia ogni 3952.

15) La raccolta del materiale delle carte linguistiche che seguiranno -naturalmente essendo stato il numero delle voci alquanto ridotto- non durò oltre a sei o sette sedute di un paio d'ore ciascuna ed, in certi casi, si interrogarono contemporaneamente fino 3-4 ed anche più persone di paesi diversi. Il lavoro di tavolino e specialmente quello di spigolare le voci dai vocabolari dialettali, passandoli dal principio alla fine, fu forse cinquanta volte più lungo e laborioso. Ciò sia detto per chi crede che la parte più gravosa della spesa e del tempo impiegato consista nella raccolta del materiale dalla bocca degli informatori. In tutti i generi di lavori che ho esperimentato, le ricerche di campagna sono la parte minore.

16) Veramente sopra incisioni anche vecchie si legge che il tale ha inventato, il tal'altro disegnato ed un terzo inciso; ed in lavori tipografici di lusso sono spesso indicati i nomi dei compositori e degli stampatori e non di rado il nome delle ditte che han fornito le macchine, la carta, gli inchi[illegible], i colori. Nelle tavolette topografiche militari ital. è sempre indicato il nome del topografo e del direttore di quel rilievo. Credo che questo instighi a fare con cura ed impegno e sia un sistema da imitarsi.

17) Il nostro calcolo era abbastanza modesto. Dalla prima relazione annuale alla Filologica (Rivista VII°, 3°) risulta che la diaria per i giorni di campagna è di lire 80, che il compenso all'informatore va da 15 a 25 lire al giorno, quindi spesa media giornaliera: 100 lire. In 150 giorni

di campagna fu fatta l'inchiesta per due terzi in 45 stazioni il che equivale ad averla fatta completa in 30 stazioni. Spesa per 30 stazioni 15'000, quindi per 730 stazioni 365'000. L'inchiesta di ogni stazione costa 500 lire. Supponendo che si possano rilevare 60 stazioni all'anno con 300 giorni di campagna, occorrono più di 12 anni. Bisogna por mente che il Ministero della P.I non solo dà 150 o 135 mila lire ma concede anche gratuitamente l'opera del Prof. Pellis col dispensarlo dal servizio scolastico. Gli informatori che diedero i vocaboli delle cartine più sotto riportate furono compensati con un semplice grazie.

18) L'Atlante Sviz-it., che doveva limitarsi all'Italia settentrionale, è stato esteso anche alla meridionale dove ha eseguito l'inchiesta il Prof. G. Rohlfs dell'Università di Berlino. Alla fine del 1925 anche l'inchiesta per la parte meridionale d'Italia era stata fatta; probabilmente nel 1926-27 si sarà continuata o finita l'inchiesta nell'Italia centrale per opera del Dottor Scheuermaier. Il ritardo della comparsa delle prime carte è certamente dovuto all'ampliamento del primitivo progetto. Osserviamo intanto che anche per quest'opera è ammesso che la raccolta sia fatta da più di una persona. La Sardegna alla fine del 1925 era percorsa per l'inchiesta dal Prof. Wagner di Berlino.

19) Il numero dei fogli della carta d'Italia al 100'000 è di 321. Della metà di questi all'incirca esistono le levate di campagna al 50'000, che, essendo quattro per foglio, formano circa 600 quadranti; di circa 170 fogli esistono le levate di campagna al 25'000, di cui, essendovene 16 per foglio, si hanno 2736 favolette, che con i quadranti formano 3336 carte. Vi è però la tendenza ad estendere man mano a tutti i 321 fogli il rilievo al 25'000. Quando

il rilievo sarà compiuto, se ogni foglio sarà suddiviso in 16 tavolette, o meglio se avrà tutte le sedici tavolette, se ne avranno in tutte 5136. La loro raccolta formerebbe un volume pari a due copie e mezzo dell'Alit. Orbene queste 3300 o 5000 tavolette dovrebbero essere distribuite fra almeno altrettanti corrispondenti che correggano ed amplifichino la toponomastica e quale piccolo premio per la loro collaborazione alle ricerche linguistiche.

Se si stabilisse una stazione linguistica ogni foglio al 100'000, se ne avrebbero per l'Italia e le zone confinanti 321 cioè una stazione per una superficie di 1433 Kil.q. (per i fogli della latitudine di 46°) e le stazioni disterebbero in media l'una dall'alta 53 kilometri e mezzo.

Se invece si istituissero ogni quadrante al 50'000, ad ognuna spetterebbe una superficie di 360 Kq. con distanza fra le stazioni di Kil. 26,750 e 1284 stazioni. Se una stazione si stabilisse per ogni tavoletta al 25'000 il loro numero salirebbe a 5136 la superficie di ciascuna sarebbe di 90 Kq e la distanza fra le stazioni Kl. 13,750.

Se le carte comprendessero soltanto terraferma e solo il territorio entro i confini d'Italia basterebbero per contenere tutto il suolo dello Stato 215 carte al cento mila oppure 860 quadranti, ovvero 3440 tavolette ed al più grande Friuli rispettivamente carte 6,5, 26 e 105.

Ai collaboratori converrebbe fare altro dono che servirebbe nello stesso tempo a far conoscere lo scopo dell'Alit ed a renderne popolare l'idea. Alludo a carte linguistiche d'assieme che si potrebbero compilare

subito senza attendere l'inchiesta sui luoghi, valendosi dei numerosi voca bolari dialettali e dei lessici che già si possiedono, annessi ai lavori linguistici recenti, e quindi con trascrizione fonetica, illustranti singoli dialetti o parlate di qualche comune o distretto. Per avere un'idea del numero di tali lessici esistenti attualmente per l'Italia Meridionale basta dare un'occhiata alla carta che accompagna la memoria di G. Rohlfs: Der Stand der Mundartenforschung in Unteritalien (bis zum Jahre 1923) apparsa nel 1° Vol. della Revue de linguistique romane, Paris 1925.
La carta linguistica potrebbe avere la scala 1:4000 000 colle dimensioni di cent. 24·5 X 29, analoga a quella del volume indice delle carte del Touring nel quale si trovano i nomi dei 305 circondari in cui è (pressapoco) divisa l'Italia postbellica. In tale scala potrebbero essere contenute benissimo anche un numero doppio di voci. Coi lessici esistenti indubbiamente si riuscirebbe a coprire tale carta con tre centinaia di stazioni linguistiche. Si comprende che basterebbero solo le carte di alcune voci perchè i corrispondenti abbiano una guida, vedano di che si tratta e nello stesso tempo abbiano un piccolo premio per il lavoro che si richiede da loro. Del resto non sarebbe male avere un atlante ridotto, economico, popolare che servisse da dizionario polidialettale accanto all'atlante monumentale che uscirà con una certa lentezza e che pochi privati ed istituti avranno i mezzi di procurarsi. Non bisogna però nascondere che il lavoro di desumere i vocaboli dai lessici, benchè si compia comodamente a tavolino, è abbastanza delicato non potendosi sapere se i nomi dialettali per i quali si dà un unico vocabolo italiano, si corrispondono perfettamente. Di questa incertezza si

avrà un saggio nelle carte che seguono: Chi può dire che i nomi toscani: acquerello, vinello, chiarello, pisciarello, pisciancio, cerboneca si corrispondano e sieno lo stesso che i nomi dialettali seguenti che italianizzo alla meglio: scavezzo, vino allungato, vin piccolo, terzanello, vin sottile, mezzo vino, e tanti altri? Certamente variano da luogo a luogo, nel modo con cui sono confezionati, nella forma, nel modo di cottura i ravioli, i crespelli, il sanguinaccio, anche se i nomi derivano da una stessa radice, e viceversa vocabdi derivanti da radici diverse possono esprimere oggetti identici come tutti quelli esprimenti oggetti naturali. Saranno diversi da luogo a luogo l'oliera, la tafferia, il tagliere, il vassoio, il trabicolo, il carruccio, gli alari, il noltolino, la fionda, ecc. Le traduzioni di fango, melma, nevischio, gelicidio nebbia caligine non esprimono l'identico fenomeno che si manifesta in modo differente a seconda della natura del terreno, o del manifestarsi in alta montagna od in pianura. Le maniere di esprimere l'idea di sciocco, zotico, brillo, ubriaco, tonfacchiotto, stentino, rabuffo, frottola, errore, azzimato, capriccio sono molteplici e non sarà facil cosa fissare i corrispondenti precisi in ogni stazione. Il sistema usato nell'inchiesta per l'Alit è molto più spiccio e non dà luogo ad incertezze. Si presenta la figura ad un solo informatore e questi pronuncia il nome con cui suole distinguere quell'oggetto di quella determinata forma. Se gli informatori fossero parecchi in qualche caso non vi sarebbe accordo ed il fonetista comincierebbe a rimanere perplesso. Si presenti un uccello un pò raro ad esperti cacciatori: alcuni non sapranno denominarlo altri non si accorderanno sulla denominazione. Allora si incomincerebbe a comprendere che la questione più ardua è la lessicale e la fonetica passereb

be in seconda linea.

20) Nelle carte annesse si vedrà qualche esempio di voci che sono per intanto isolate, che sono come una nota stonata tra gli accordi circostanti. Ma di mano in mano che si estendono le ricerche si trovano, talora a grande distanza, le voci sorelle. Si tratta di relitti che hanno resistito come le pile di un ponte in mezzo alla fiumana travolgente che ha sostituito all'ingiro per largo tratto la voce andata in disuso, oppure può trattarsi di voci di nuova introduzione, venute da lungi, che hanno incominciato ad attecchire in questo punto donde forse si propagheranno tutto all'ingiro. Bisogna dunque andar cauti nello scartare queste parole che sembrano strane e che per ora sono isolate.

21) Interrogando giovani studenti per conoscere il corrispondente di un vocabolo nel loro dialetto materno ho verificato che non conoscono alcune voci sia perchè si tratta di oggetti già fuori d'uso (coreggiato, arconcello o mai adoperato od abolito dopo l'introduzione degli acquedotti), o che si usano e ci sono nei paesi alpestri e non nel piano (treggia, strobilo), o non conosciuti per il loro nome dalla generalità come: codirone, bordone, animelle, favo, bruco, libellula, ballerino, tutolo, mézzo, ripiglino. Se la lista invece di essere ristretta a qualche decina di voci fosse estesa a parecchie centinaia quelle sconosciute agli informatori che non hanno particolari nozioni intorno ad utensili dei diversi mestieri, ad animali che formano oggetto di caccia o di pesca, a piante utili o nocive, sarebbero state in numero tale da lasciare troppe lacune. Il vocabolo animella si è trabsciato perchè da pochi conosciuto; in pochi dialetti si ha il nome delle singole

dità od è limitatissimo il numero di quelli che lo conoscono. Alcuni nomi sono più generalmente conosciuti dagli uomini e precisamente quelli che si riferiscono ai mestieri, alla caccia, alla pesca. Le donne sanno i termini che si riferiscono alla cucina, alle mode ed al cucire. Nei fanciulli non sono famigliari neppure nomi di parentela che non li riguardano come nipote, suocero, genero, nuora. I voluminosi vocabolari sono formati interrogando od ascoltando persone di età (linguaggio dei bambini), sesso, condizione sociale, professione o mestiere differenti (il gergo si avrà soprattutto dagli infimi strati della società), e facendo lo spoglio di documenti e di libri di tutte le epoche ad incominciare dai primi vagiti della lingua. Certe voci che figurano nei vocabolari si saranno incontrate una sol volta in un documento od udite da un solo parlante od usate da uno scrittore soltanto. Nei dizionari figurano anche le voci che si trovano solo nei documenti in condizione analoga ai fossili negli strati della crosta terrestre. Si potrà rilevare l'epoca della loro prima comparsa e quello della loro scomparsa o trasformazione. Non potendo si trovare un informatore enciclopedico, da uno solo si avrà soltanto il minimo patrimonio necessario alle comunicazioni comuni più i vocaboli nei quali quella persona sarà specializzata per la coltura, il mestiere, la condizione sociale, il genere di vita, l'ambiente, le relazioni. Il criterio adottato dall'Ait si presta ad essere criticato. Parrebbe più conveniente che una persona colta di ciascun luogo, avendo per guida un questionario, si impadronisse di tutto il tesoro lessicale della stazione assumendolo da chi crede e prendendo nota e poi lo venisse a recitare, colla pronuncia locale, che non gli può mancare, avanti al grammofono od al fonetista. Si tratta di una idea, di una possibilità e non già di

un consiglio che non intendiamo affatto di dare.

22) A risparmio di tempo basterebbe distribuire qualche tempo prima agli informatori – che non devono essere illetterati – l'elenco delle voci o delle frasi delle quali si chiede la traduzione ed invitarli a scriverla accanto alla parola data. Quando saranno chiamati per l'inchiesta il fonografista non avrebbe che da far leggere la traduzione verificando che le singole voci siena state ben comprese nel loro significato ed, ottenuta nel soggetto la richiesta franchezza e calma, farlo leggere davanti all'imbuto raccoglitore dello strumento messo in azione per ricevere l'impressione. Per tal guisa su poche righe di disco o di cilindro si raccoglierebbero molti vocaboli senza dannose esitazioni e perdita di tempo. Il fonetista farà la trascrizione a tavolino con tutta calma e comodità e facendo ripetere quanto occorra una parola senza tema di infastidire il soggetto. In una giornata, senza stancare gli informatori, che non hanno l'abitudine di subire molte ore consecutive di interrogatorio, si potrebbero in questo modo raccogliere decine e decine di liste nei vernacoli i più differenti e conservare il documento fonografico che, in avvenire, in seguito a progresso della scienza, potrebbe venir trascritto con segni più perfetti di quelli attualmente adottati.

23) Ne viene che un Idiotico Romancio colle spiegazioni in tedesco sarebbe inservibile per i Friulani che ignorano il tedesco, come un Vocabolario Friulano che abbia le spiegazioni in italiano non sarà utilizzabile dai Ladini la cui seconda lingua sia il tedesco come per i Ladini Grigioni ed in parte per quelli delle Dolomiti. È scusabile per i Romanci dare la spiegazione in una lingua differente dalla loro poichè le due sottolingue o dialetti principali: Engadinese

e Soprasilvano, hanno su per giù la stessa importanza, nessuno dei due è riuscito ad avere la supremazia sull'altro e nulla giustificherebbe al giorno d'oggi preferirne uno il che darebbe luogo ad antagonismo e ripicca tra le due vallate che già sono poco affratellate poichè l'una è protestante, l'altra cattolica... questo inconveniente della bilinguità non esiste per il Friuli ladino il quale ha una lingua letteraria comune a tutto il territorio, poichè Formi, Erto, Claut, Barcis, Collina o Pesariis non accamperebbero mai la pretesa che una delle loro varietà vernacole prevalesse. I Ladini delle Dolomiti sono in condizioni analoghe a quelle degli Occidentali, hanno cioè 4-5 vernacoli differenti, uno per valle, e così divisi dovranno subire più facilmente la snazionalizzazione. Se il Friuli facesse un atlante od un idiotico ladino generale potrebbe benissimo usare come lingua di coltura il Friulano centrale e così avrebbe la probabilità di far accettare l'idioma di Zorutti come lingua letteraria di tutta la Famiglia a condizione di seguitare con tenacia su tale via e di proporsi lo scopo di convincere di tale necessità anche le vallate sorelle in verità troppo discoste. Ma principi così semplici ed ovvii non saranno certo accettati nè presi sul serio e non passerebbe neppure per la mente di usare l'Esperanto come idioma neutrale che tutti possono abbracciare indifferentemente senza timore di favorire nessun concorrente. Adottando, secondo il vento politico che spira, l'italiano, il tedesco o lo slavo non si segue che un sistema che accontenta la generazione del tempo nel quale si fa l'opera. Allo stato attuale della costituzione del Friuli, che include 125 comuni slaveni, all'idioma parlato da quella popolazione conviene concedere la parte che

gli spetta. Poichè molti Sloveni cisalpini fanno i loro studi nelle università slave potrebbe darsi benissimo che fra qualche lustro qualcuno di quegli studiosi preparasse un dizionario friulano-sloveno più moderno e più ricco del nuovo Pirona; ed i linguisti, che, in fondo, sono i più indifferenti di fronte a qualsiasi idioma, mentre affettano grandi preferenze per qualcuna, ricorrerebbo per le loro ricerche a quello.

24) Queste imprese minacciano di diventare una specie di Accademia della Crusca che ha vissuto da secoli senza venire ad una conclusione. Ma è venuta una mano di ferro che in un certo momento ha detto: basta. Non è improbabile che lo stesso Governo, se non sciogliere poichè non è alle sue dipendenze, possa sopprimere sussidi e non concedere più il proprio personale ad una impresa che non desse un risultato tangibile. È quindi interesse, per coloro cui sta veramente a cuore l'impresa, di far vedere al pubblico al più presto quali frutti può dare.

Se si dividesse la carta d'Italia in due, od anche in quattro fogli la pubblicazione della prima metà o della prima quarta parte del lavoro potrebbe iniziarsi molto tempo prima di quando si potrebbe farlo se costretti di attendere, prima di incominciare la pubblicazione, che l'inchiesta si estenda a tutte le stazioni progettate.

25) La superficie del Canton Grigione è di Kq. 7184; gli abitanti (nel 1910) erano 187069 di cui 35000 ladini con una densità di 16.3 per Kil. quad. Ammettendo che si verifichi la stessa densità per ogni Kq. tanto nei paesi abitati da Ladini che in quelli abitati da Tedeschi e da Italiani, il Grigione ladino avrebbe una superfice di Kq. 2140 circa. La superficie del

Cantone abitato da Ladini è $\frac{1}{145}$ della superfice d'Italia mentre la popolazione è una millesima parte essendo la densità della popolazione nell'Italia di 125 ab. per ch.q. (in Friuli di 91).

26) Sarebbe più giustificata una spesa ingente per un Idioticon d'Italia che per un Atlante. L'Idioticon dovrebbe racchiudere la traduzione di ogni vocabolo nel più gran numero di varietà dialettali ognuna delle quali sarebbe contraddistinta con un numero progressivo eguale e quello che ogni stazione reca sopra una carta d'Italia accanto al nome della città o del villaggio. Il costo della stampa dell'Idiotico sarebbe molto inferiore a quello della stampa di un atlante. Nel libro ogni vocabolo può esser fatto seguire da illustrazioni e considerazioni che sulle tavole non troverebbero posto. Lo studioso può ricavare dall'Id. la carta linguistica semplicemente trascrivendo i nomi dal vocabolario sopra un foglio che avesse, per comodità, i numeri assegnati alle stazioni. Il numero degli studiosi che si occupano di queste ricerche è molto ristretto. Lavori di geografia linguistica si possono fare dai laureandi in lettere come tesi di laurea e dai linguisti che mirano a procurarsi titoli per concorso alle cattedre universitarie. Però quando un candidato illustrando qualche vocabolo avesse dimostrato la sua abilità in tal genere di ricerche è indubitato che si rivolgerebbe ad altri temi. Riterrei che in una decina d'anni non si studierebbero a fondo più di un centinaio di carte. Vale la pena di spendere tanto per evitare ai singoli studiosi la fatica di trascrivere i nomi dell'Idiotico sulle poche carte che possono occorrergloro? Si aggiunge poi da coloro che sono addentro nelle questioni di linguistica che ormai gli atlan-

ti linguistici sono sorpassati: che la scienza del linguaggio segue oggi di altre vie essendosi trovato che la loro utilità è molto relativa per gli studi di questo genere. Un indizio potrebbe esser questo, che mentre si parla tanto di atlante di Francia, d'Italia, di Romania e di Catalogna, di altante germanico od inglese non si parla affatto nè come fatto nè come da farsi. I linguisti autentici ne sapranno qualcosa.

27) È facile intuire che dei tanti libri, opuscoli, giornali e riviste che ora si pubblicano la maggior parte non saranno venduti in quantità sufficente da coprire le pure spese di stampa. Tuttavia vedono la luce od a carico dell'autore che pur di vedere pubblicato il suo lavoro si sobbarca ad una non lieve perdita, sia à mezzo di un editore che fra le opere che si venderanno scarsamente, con perdita certa, ne fa uscire talora qualcuna che lo risarcirà largamente dell'esito negativo di tante altre. Pertanto le opere riuscite, che incontrano il favore del pubblico, rimangono quelle per le quali la gran massa resta indifferente e che pur conviene che per decoro di una gran casa editrice figurino nei suoi cataloghi. Ma nel caso dell'Atlante, non essendoci, almeno finora, un editore, questo non può essere sostenuto dall'esito fortunato di altre pubblicazioni e poi si tratta di opera grandiosa che supera le risorse di chi non fosse arcimilionario. Nè pare che i promotori egregi sieno disposti a rimetterci di più che il tempo, l'intelligenza e la fatica.

Se di tutte le opere che furono ultimate ma che non videro la luce e non la vedranno mai più, si fosse, prima di iniziarle, chiesto il consiglio ad una persona pratica di affari, per la maggior parte di esse si sarebbe

stati sconsigliati di intraprenderne la compilazione a meno di non aver provvisto anche al modo di pubblicarle.

28) Mentre presso i Ladini centrali la italianizzazione procede a gran passi sotto la sovranità dell'Italia, sotto il dominio austriaco, in cui erano ammesse tutte le lingue, e nello Stato Federale Svizzero, in cui ogni nazione è libera di darsi la propria coltura, la sladinizzazione non ha luogo ed il romancio è lingua d'insegnamento in tutte le scuole elementari dove la lingua della popolazione è tale. Il ladino si coltiva colà anche nelle scuole secondarie. Il tedesco viene più tardi solo nell'insegnamento medio e superiore. Le prediche dei pastori protestanti si tengono in romancio con meno frequenza che in tedesco per questi due motivi: 1° Perchè il popolo preferisce la lingua di più elevata coltura nella quale desidera perfezionarsi, e, come in Friuli, gradisce più ciò che vien dal di fuori, ciò che suona differentemente all'orecchio, che non l'idioma che sente continuamente e che gli pare più grossolano, meno raffinato. Si tratta dell'amore generale alla novità ed a ciò che è differente dal consueto e dal banale. 2° I pastori sono ben lieti di assecondare questa tendenza delle loro gregge perchè sui libri trovano le prediche belle e pronte in tedesco, mentre quelle in ladino dovrebbero scriverle e studiarle. Un terzo motivo potrebbe essere questo: Essendo i pastori di paese diverso da quello in cui esercitano la cura delle anime, anche se della medesima vallata o dei suoi affluenti, poichè ivi da villaggio a villaggio vi è qualche differenza (tanto è vero che si distingue il ladino dell'Alta Engadina da quello della Bassa, del Surset, di Bravuogn, ecc.), può darsi che agli ascoltatori, molto delicati in materia ed esclusivisti, non riesca

no gradite queste diversità di pronunzia. Anche fra noi si noterebbe subito chi si scostasse dalla forma e dall'accento del friulano centrale e parlasse piuttosto il goriziano od il cividalese in -a, il carnico occidentale in -e, il collinotto in -o od altri idiomi che si allontanano di più come il barciano od il clautano.. Lo scrivente tutt'altro che tenero per le prediche e per le religioni tutte in generale, le quali non hanno saputo evitare il maggior flagello dell'umanità, la guerra, ma anzi la incoraggiano benedicendo corazzate ed altri strumenti di morte e di distruzione asserisce che sarebbe un nobilissimo e tutt'altro che remoto compito della Filologica quello di pubblicare un volume colle migliori prediche in friulano che serve di guido ai sacerdoti del Friuli. Di tali prediche ne esistono in manoscritti antichi e recenti presso i vari sacerdoti. Non v'è che da scegliere ed ordinare e, per i temi che non fossero rappresentati, invitare i sacerdoti a dettarle con spirito moderno e senza quelle esagerazioni, unilateralità, e volgarità che si dicevano in passato allorquando ci si scostava dal Vangelo. Mediante la guida per il predicatore, la Filologica potrebbe semplicemente formare il Friulano, naturalmente quello autentico, quello che ha da essere come deve essere. E sarebbe impresa capitale.

29) Quali studi linguistici mancano in Italia

Gli stranieri a proposito delle lagnanze loro mosse perchè si sono accinti a fare l'atlante rispondono che in Italia manca un Museo Fonografico, un Dizionario storico; quello etimologico, nonchè il repertorio di tutti i toponimi e che se i linguisti italiani non si accingono a fare tali lavori indispensabili fa d'uopo si adattino a lasciali intraprendere dagli

stranieri. E non si può dar loro torto. La scienza ha le sue esigenze. Vi è molto da fare per tutti senza intralciarsi a vicenda.

Lo scrivente ha dettato nei primi anni dopo la guerra, un articolo apparso nell'"Itala Esperanta Revuo" del coraggioso editore Ant. Paolet di S. Vito al Tagliamento (senza il quale l'Italia farebbe l'identica figura che fa in ordine alle lamentate lacune), in cui si sosteneva l'opportunità di usufruire del grandioso Schedario dell'Ufficio Informazioni dei militari in guerra che funzionò in Bologna per iniziativa privata, il quale contiene la più ricca collezione di cognomi che mai si sia messa assieme in Italia, e dal quale, ove occorra si può anche desumere la distribuzione geografica di ogni cognome. In tale articolo si era fatto il calcolo approssimativo del numero dei cognomi e stabilito il costo per ricopiarli a macchina con la carta carbone in guisa da farne 6-8 copie che avrebbero potuto essere assegnate alle principalissime biblioteche a disposizione di coloro che avessero voluto intraprendere studi sull'etimologia del cognome in Italia. La spesa sarebbe stata abbastanza modesta; ma chi bada ad una idea espressa in una rivista esperantista? Se un lavoro etimologico sui nostri cognomi fosse iniziato da uno straniero allora sì tutti si accorderebbero per gridare la croce addosso al malcapitato studioso! I pacchi con le schede, tolti dalle casselle, due anni dopo finita la guerra si trovavano ammucchiati in un angolo di una stanza terrena dell'Istituto dei ciechi di Bologna dove avevano ricevuta ospitalità in attesa di essere trasportati a Roma nel Museo della guerra. Ignoro se siano già stati trasportati nel luogo loro destinato. È indubitato che lasciando

quel materiale prezioso storicamente e linguisticamente, in un luogo dove non reca altro che ingombro, finirà per andare ad alimentare le stufe. Il solo trasporto di quei pacchi che occuperebbero un intiero vagone costa di più di quello che si spenderebbe a trarne copia di ciò che è essenziale per la storia del cognome, e, dato che si rinunciasse a conservare le schede, forse la loro vendita al macero compenserebbe largamente le spese per trarne le copie occorrenti dei soli cognomi con la località per quelli meno frequenti.

È veramente sintomatico che i tre dizionari etimologici per le lingue romanze: Diez 1870; Körting 1891, Mayer-Lübke 19 sieno opere di Tedeschi. Nessun linguista delle nazioni neolatine ha creduto di accingersi a tale lavoro, quindi per conoscere la derivazione di una voc proveniente dal latino è indispensabile passare per il tedesco.

Atlante, dizionari dialettali ed idiotico.

Indico qui sotto il numero delle pagine di alcuni dizionari dialettali italiani, la maggior parte in -8° grande od in -4° piccolo:

Romagnolo (Mattioli) 775; Bolognese (Coronedi Berti) 1248; Parmigiano (Malaspina) 1888; Milanese (Angiolini) 1091; Bergamasco (Tiraboschi) 1676; Genovese (Frisoni) 527; Comasco (Monti) 664; Romagnolo (Morri) 926; Bresciano (Melchiorri) 728; Mantovano (Arrivabene) 903; Piemontese (Sant'Albino) 1237; Veneziano (Boerio) 976; Sardo (Porru) 640. E si potrebbe continuare ancora per un pezzetto ma basta a stabilire che il numero medio di pagine di un vocabolario dialettale ampio è di 1025. Mi dispenso dal contare anche solo approssimativamente le parole, e mi valgo della cifra di oltre 50'000 che si legge nel

titolo di quello parmigiano del Malaspina. Riteniamo che altrettante ne abbia ciascun vernacolo. Ogni pagina è a due colonne e contiene in media 110 righe. Se ognuno dei vocaboli richiedesse una riga basterebbero 450 pagine. Nelle 1025 toccano ad ogni vocabolo righe 2,2 il che significa che ogni voce è corredata, in media, da 3-4 frasi con relativa traduzione. Se ognuno dei 2000 vocaboli dell'inchiesta media dell'atlante richiedesse una riga basterebbero 18 pagine per stazione. Siccome però basterebbe mettere la voce nella lingua nazionale una sol volta in capo di ogni articolo e poi le 720 traduzioni precedute da un numero distintivo della stazione, per i 2000 vocaboli bastano 4 pagine che moltiplicate per 720 fanno 2880 pagine sufficienti a contenere tutto quanto vi sarà sulle 2000 carte dell'atlante. Aggiungiamo subito che la lingua base o di partenza per noi dovrebbe essere l'esperanto e non l'italiano anche per il motivo che, pur essendo in massima parte italiani i dialetti contemplati nell'atlante, vi figureranno dialetti dipendenti anche da altri gruppi linguistici affatto differenti come l'ebraico e l'arabo per tacere dell'albanese e del greco.

Quanti vocabolari dialettali sono possibili? È risaputo che nelle città grandi aventi un solo dialetto si possono distinguere tante varietà quanti i quartieri od i rioni, ovvero a seconda delle classi sociali. In Udine per esempio la borghesia parla veneto ed abita il centro, gli operai ed i contadini abitano i borghi e parlano friulano. In un comune abbastanza esteso come quello di Udine in cui della Frazione più settentrionale: S. Bernardo di Godia a quella più meridionale; Paparotti di Cussignacco si ha una distan-

za in linea d'aria di almeno 10 chilom. vi è certamente differenza sensibile fra i vernacoli dei due punti estremi benchè ci troviamo in piena pianura dove le comunicazioni non sono rese difficili da nessun ostacolo. Nel comune testè ingrandito di Gorizia si hanno per lo meno quattro vernacoli cioè il caratteristico friulano della città, quello di Lucinico che se ne stacca per congiungersi con il friulano medio o centrale, il veneto parlato dalla borghesia cittadina e lo sloveno che si parla in tutti i villaggi che circondano la città cioè Salcano, Podgora, S. Andrea, S. Pietro (in parte) e che forse è diverso da un luogo all'altro essendo la distanza che separa Salcano da Podgoro di 8 Kil. ed altrettanta quella tra Podgora e Vertoiba completamente slovena forse anch'essa aggregata a Gorizia. In tutti i comuni che sono situati lungo il confine tra parlata friulana e slovena si parlano queste due lingue ed il veneto, e quindi si potrebbero compilare tre dizionari dialettali. La superficie media dei 9185 comuni d'Italia, quali erano nel 1826, è di Kil. quad 33,8. La distanza media fra i rispettivi capoluoghi di 7-8 chilom. Non possiamo asserire che tra ogni comune vi sia differenza tanto sensibile nella parlata da meritare apposito dizionario specie in aperta pianura, ma dove vi sono ostacoli naturali abbastanza accentuati e sulle frontiere linguistiche le mutazioni anche profonde si verificano entro limiti ristretti. Si potrebbero quindi compilare benissimo 2-3000 vocabolari per illustrare tutti i vernacoli parlati in Italia.

Quanto tempo richiede la compilazione di un dizionario dialettale? Prof. Ernesto Monaci (Pè nostri manualetti pag. 12) dice che il concorso

bandito il 6 marzo 1890 dal Ministero della P.I. per i dizionari dialettali e chiuso nel giugno 1903 diede risultati mediocri e soggiunge che per il breve tempo concesso "per lavori siffatti (3 anni e 3 mesi) non si poteva pretendere troppo di più". Credo infatti che il Pirona, sebbene allora fosse pensionato e potesse concedere al dizionario tutto il suo tempo, non presentasse l'opera completa. Ne deriva che la sola preparazione del manoscritto per un dizionario dialettale richiede almeno 5 anni s'intende da parte di persona che già conosca a fondo il dialetto. Si tratta di fare lo spoglio di tutto quanto di edito e di inedito è stato scritto in quel vernacolo. Il lavoro da farsi è affatto diverso da quello per l'atlante dove non vi è che da chiedere ad una stessa persona la traduzione di una lista di voci e di frasi già pronta. Qui invece è un lavoro saltuario e frammentario. Si tratta di cogliere al volo parole e frasi conversando con persone di tutte le condizioni esercitanti tutte le professioni e praticanti tutti i mestieri. Qualche frase o parola si udrà una sol volta o si leggerà sopra un solo documento. Compilazione e stampa di un buon vocabolario dialettale di 200·000 fra parole e frasi e di mille pagine potrà richiedere al minimo sette anni di lavoro quanti cioè i più ottimisti credono occorrere per rilevare le 720 stazioni dell'atlante. Noi concediamo il doppio di tempo e quindi di valore. Ci sono dizionari dialettali che richiesero la vita di un uomo. Jacopo Pirona vi dedicò la parte principale della sua attività intellettuale che gli restava dopo adempiuti i doveri scolastici e tuttavia non vide pubblicato il frutto del suo lavoro nel quale ebbe la valida collaborazione del nipote Giulio Andrea. Altrettanto si dice

per altri dizionari dialettali. L'Alit registrerà un milione e mezzo di vocaboli e frasi di 420 stazioni. Un idiotico italiano che comprenderà 3000 stazioni o 3000 vocabolari dialettali comprenderà 600 milioni di voci o frasi. L'Alit per quanto opera grandiosa non sarebbe che una quattrocentesima parte di un idiotico o di vocabolari dialettali estesi a tutti i vernacoli.

Stazioni bilingui o trilingui

Nella prima relazione sul rilevamento dell'Alit si legge che si fece inchiesta bilingue ital. e slov. ad Idria, Postumia e Tolmino, friul. e slov. a Pradielis, Resia e Savogna; friul. e ted. a Timau e finalmente friul. ted e slov. a Laglesie tra Pontebba e Tarvis. In verità non sappiamo come una stessa persona possa avere lo stesso grado rilevante di competenza, richiesto per il delicato rilievo fonetico, in due o tre lingue. Tutti gli udinesi p. es parlano tanto friulano che veneto ma se si vorrà un informatore preciso e competente per il friulano bisognerà cercarlo fra il popolo, mentre per il veneto lo si cercherà fra la borghesia. Mi parrebbe poi che ove regna un equilibrio relativamente stabile nella parlata non vi possa esistere vera bilinguità. Od entrambi i genitori sono del luogo e nei figli predominerà la lingua dei genitori che, se anche bilingui, per parlare fra loro e coi figli useranno con prevalenza un vernacolo. Se ciò non fosse il concetto di lingua materna o famigliare sarebbe distrutto. Se il padre tedesco o sloveno ha preso in moglie una friulana, dato che per assenza prolungata del padre o per altri motivi avesse prevalso la parlata ladina, in tale famiglia si affermerebbe

la varietà del paese nativo della madre. Un informatore bilingue darebbe quindi un friulano tendente ad una varietà dipendente dal luogo di origine casuale, indeterminato, della madre.

Se poi si ammette inchiesta bilingue nei citati paesi, volendo usare lo stesso peso e la stessa misura bisognerebbe ammetterla bilingue per tutte le stazioni friulane poichè tutti i Friulani parlano più o meno anche il veneto che è certo più diffuso che non possa essere l'italiano ad Idria, Postumia, Tolmino; Anzi, esagerando, in tutte le stazioni d'Italia si potrebbe fare la inchiesta bilingue nel dialetto e in lingua nazionale (nonchè in dialetto rustico ed in d. dirozzato), e nelle isole alloglotte dei paesi meridionali d'Italia abitati da Slavi, Greci, Albanesi si potrebbe fare triplice inchiesta poiche si proverebbero ovunque persone parlanti il vernacolo della colonia, il dialetto del distretto circostante e l'italiano più o meno alterato. In un lavoro scientifico non si possono usare criteri differenti suggeriti dall'opportunità politica. Nei paesi di Resia, Sauogna, Pradielis, Timau esiste bilinguità nelle persone che sono uscite dal paese per motivi di traffico o di lavoro, ma il friulano che vi si parla ed ha un carattere eclettico per contatto col capoluogo della provincia e coi centri di maggior commercio che usano un friulano medio, che diremo nazionale o letterario, oppure è il friulano appreso dalla frazione alloglotta nel capoluogo del comune a parlata ladina con il quale le relazioni commerciali, amministrative, religiose sono continue. Il friulano di quegli alloglotti è, comunque, importato e non indigeno od autoctono ed il trascriverlo sopra un atlante generale può dar luogo ad equivoci in coloro che se ne dovranno servire. Prima della guerra non si è

mai sentito a dire che a Laglesie si parlasse friulano anzi tutti gli autori hanno rimarcato che il piccolo ponte sul Tor. Pontebbana divideva nettamente la parlata ladina dalla tedesca. Perfino il nome del villaggio era sconosciuto alle carte geografiche anche italiane che adottavano quello tedesco di Leopoldskirchen. Le carte linguistiche qui segnano zona tedesca quindi anche lo sloveno in quel luogo non può essere che importato poichè si parla ad Ugovizza e Saifnizz ed in val della Séissera. Così l'italiano di Postumia, Tolmino ed Idria non può essere appiccicato che negli ultimi anni come prima vi si era stabilito il tedesco. Se mai le indagini su questo friulano, veneto od italiano che vanno prendendo la cittadinanza in territorio alloglotto potrebbero formare oggetto di uno studio linguistico speciale percorrendo passo passo la zona di confine fra gli idiomi, ma in un rilievo a larghi tratti, separato da vaste lacune, come sarebbe il caso dell'Atlt, lo riterrei fuor di posto e tale da produrre false interpretazioni da parte di chi non è addentro nella questione.

I linguisti molto ragionevolmente vanno a raccogliere dalla bocca degli ultimi parlanti di un vernacolo che si spegne, i preziosi documenti come han fatto Mainati per il tergestino (1), Cavelli per il muglisano, Bartoli per il veglio e per il dalmatico, Scaramuzza per il gradense, Dal Medico per il chiaggiotto, Tian per il paranо ecc. Qui si farebbe invece l'opposto, cioè si raccoglierebbero i primi vagiti di parlate che si trapiantano fuori della loro patria d'origine in seguito a mutamenti politici o magari a cambiamenti nelle circoscrizio

(1) Il giornalista oriundo triestino Guido Maffei ricordava una villotta in tergestino che ripeteva sua nonna. Sarebbe bene che qualcuno la raccogliesse.

ni amministrative, giudiziarie, scolastiche o religiose. Se si vuol esser giusti bisogna cogliere anche l'ungherese che si sarà trapiantato a Fiume, il tedesco e forse altre lingue (p.e. il ceco), che saranno state importate dai bagnanti a Grado e nelle stazioni climatiche di Abbazia, Brioni, Lussino; l'inglese diffuso sulla Riviera ligure, il francese insediato sulla costa della Corsica e (perchè no?) l'Esperanto che va diffondendosi in qualche città progredita nel quale i parlanti avranno introdotta qualche modificazione nell'accento per influsso della propria parlata, avvertibile dall'orecchio esercitato e delicato dei fonetisti, il che però non diminuisce punto la comprensibilità perfetta la quale non si verifica sempre fra coloro che parlano italiano con proprio accento dialettale troppo marcato. Al quale proposito ricordo che da un toscano colto si pronunciava Montecozzo e si ripeteva questo cognome enigmatico che fu compreso solo quando si spiegò trattarsi di quel notissimo scrittore di igiene popolare e professore di antropologia a Firenze che tutti conosciamo sotto il nome di Mantegazza.

Costo delle carte dell'Atlante. Sul numero delle copie stampate dei singoli atlanti non si hanno notizie da chi non è in relazione con autori od editori. Si sa che il prezzo nel 1924 e 1925 dell'Atlante francese di 1750 carte era di mille franchi. Ogni carta costa quindi franchi 0·56. L'Atlante della Corsica costa fr 0·19 per ogni carta, ma la superficie di quest'isola è $\frac{1}{60}$ di quella dell'intera Francia. Poniamo che il foglio che la comprende con il contorno sia soltanto $\frac{1}{30}$: in tal caso il costo della carta di Francia sarebbe di fr. 5·70, Si capisce che il prezzo dieci volte minore di ogni foglio dell'atlante stampato prima delle

guerra, è un prezzo di favore per poter esitare l'opera il cui prezzo di vendita dovrebbe esser oggi otto o dieci volte maggiore, cioè di otto o dieci mila franchi. Il prezzo di vendita di ogni foglio dell'Atlante di Catalogna, che si va stampando ora, è di 0'40 cent. di peseta corrispondenti a lire 1'38 Ma si noti che il catalano occupa forse 1/12 della superfice della penisola iberica la quale ha superficie della Francia. Anche da questa fonte ricaviamo che il prezzo di vendita di una carta d'Italia non potrebbe, alle condizioni attuali della moneta, essere inferiore a 5 lire il che porterebbe tutto l'atlante a 10'000 lire. Ad analogo risultato possiamo giungere per altra via: Le tavolette a levate di campagna della Carta Topografica d'Italia occupano fogli delle dimensioni di cent. 51 X 55 (la sola parte col disegno cent. 41 X 42) quindi una superfice di cent. quad. 2705 (il solo disegno 1722). Ogni carta dell'Alit cent 60 X 75 e superfice di cent. quad. 4550 cioè un pò meno che doppia. Queste tavolette vendevansi prima della guerra a 50 centesimi, ora a lire 2'40 ciascuna. Il prezzo prebellico di una carta dell'Alit avrebbe potuto essere di lire 0'80-1. Ora dovrà essere tra le 4 e le 5. Si ponga mente però che per le tavolette topografiche tutto quanto costituisce rilievo, disegno e trasporto sullo zinco o sulla pietra è fatto a vantaggio militare quindi già pagato dal bilancio della guerra. Le copie che si vendono al pubblico non dovrebbero essere caricate che del costo della carta, della tiratura e di un equo guadagno ma non concorrere affatto alle spese precedenti di rilievo e litografiche. Nel caso dell'Alit, a meno che sussidi ed agevolazioni non si pro-

traggano fino a pubblicazione ultimata, le spese non indifferenti che seguiranno alla raccolta dovranno essere ripartite tra i singoli esemplari dell'opera destinati alla vendita.

Come si sarebbe potuto risolvere il problema dell'atlante ling. ital.

I linguisti più di qualsiasi altra categoria di scienziati sanno perfettamente quanto pesa il contributo che ogni singola nazione reca alla scienza del linguaggio. La pubblicazione di un'opera anche monumentale non basta certo a far mutare l'opinione che i dotti, durante il corso di generazioni o di secoli, si sono formati intorno alla tendenza od all'attitudine di una nazione a coltivare un determinato ramo ed a dedicarsi a studi speculativi che non recano una utilità pratica immediata. Rumenia e Catalogna per avere il loro atlante ling. non sono linguisticamente o scientificamente su di un gradino più alto della Germania o dell'Inghilterra anche se queste non possiedono tale lavoro. Perchè si fa questione di dignità nazionale solo per l'atlante e non la si fa per le altre imprese di carattere linguistico che mancano all'Italia e che sono reclamate dagli studiosi? Perche neppure si nominano?

Se vi è un idealista è lo scrivente nella sua qualità di propagandista, sia pure in riposo, di quella generosa utopia o chimera che è per molti la lingua internazionale Esperanto (che molti - non tutti linguisti trascurano perchè dotati di tenace memoria ed attitudine ad apprendere le lingue non ne sentono affatto bisogno, mentre altri avendo i mezzi per procurarsi corrispondenti, traduttori ed interpreti amano mantenere questa loro superiorità sui poveri diavoli privi di tali risorse,

e quindi non incoraggiano affatto), tuttavia questo impenitente idealista ritiene che in questa circostanza la questione scientifica non debba far dimenticare del tutto quella economica. In fine si tratta del denaro di tutti col quale si ha l'obbligo di largheggiare meno che con il proprio.

Se la vasta mente del Duce o di coloro che ne seguono fedelmente le direttive avesse avuto modo di studiare tranquillamente il problema e fosse stato schiettamente informato del punto al quale si trovava l'impresa analoga svizzera-italiana e dell'esito librariamente poco lieto che si preparava all'iniziativa nazionale, riterrei che, nell'interesse dell'Italia, avrebbe potuto tentare un accordo coi promotori dell'Asit pressapoco su queste basi:

Lo Stato si impegna di acquistare una copia dell'Asit per ciascuna delle biblioteche governative, delle accademie ecc. e concede gratuitamente locale e personale per custodia alla condizione che il materiale raccolto in stazioni italiane si conservi in tale locale e la stampa dell'atlante si compia in Italia con carta ed altro materiale delle arti grafiche prodotto dall'industria nazionale, e che le copie stampate per la vendita si tengano in deposito nel regno. È chiaro che dato si stampino 2000 copie dell'opera e si esitino in 50 anni al prezzo di 4000 lire l'una, si avrebbero otto milioni che arrivano e restano la maggior parte in Italia di fronte a sole 400.000 che arriveranno nella supposizione che dell'Alit si vendano all'estero 100 copie e che il prezzo sia lo stesso. Ora, che si è abituati alla ridda dei miliardi, una importazione di sette milioni di lire farà sorridere. Colla pubblicazione

dell'Alit si potrà contare sopra un contributo dell'estero di 400 mila lire. Al rimanente cioè redazione, stampa e vendita dovremo pensare a far tutto in casa nostra a nostro pieno rischio.

Ma vi è di mezzo anche una questione politica non trascurabile. L'atlante di Catalogna serve al nazionalismo di quella contrada in quanto fissa la zona in cui domina quella lingua; quello di Rumenia ha valso alla rivendicazione di territori rumeni soggetti a dominazione straniera quali il Banato, la Transilvania, la Bucovina, la Bessarabia e la Dubrugia. L'atlante della Ladinia, che noi propugnamo e che reclamiamo dai Ladini che sono coscienti, servirà a dimostrare la distribuzione geografica ed i limiti di queste unità linguistica affermata da Schneller e da Ascoli che ebbero plauso quando dimostrarono trattarsi di un gruppo di idiomi a sè stante, che dipende dalla famiglia romanza nulla avente a vedere con i linguaggi tedeschi, ma che durante e dopo la guerra si tende a negare con qualche ingegnoso espediente.

L'Alit invece tenderà a mettere in evidenza, anche con esagerazione, la presenza di colonie, isole e penisole alloglotte e quindi riuscirà meno vantaggioso alle tendenze dello Stato che mira ad assorbire gli allogeni, che non l'Asit il quale contemplerà solo i linguaggi neolatini d'Italia trascurando gli sconfinamenti e le colonie di Tedeschi, Slavi, Albanesi, Greci ed Arabi di cui è cosparso il territorio geograficamente italiano. Perciò l'Asit è più italiano dell'Alit.

Interessamento del pubblico sopra tutto quanto si riferisce alla propria parlata. Di tutti i temi che si possono trattare nella con

versazione con persone della medesima regione, - quello che riguarda la favella comune con le sue variazioni sensibili ma non eccessive da luogo a luogo è uno dei più interessanti purchè chi dirige la conversazione sia esperto nella materia e possa guidare il discorso verso i punti più singolari e caratteristici. Infatti certi temi (politica, amministrazione, industria, affari, sport, caccia, cavalli ecc.) non interesseranno le signore od i fanciulli, altri (mode, lavori femminili, toelette, faccende domestiche, cucina ecc.) non saranno affatto apprezzati da uomini e da giovanetti. Religione, filosofia, storia, guerra daranno motivo a disaccordo fra gli interlocutori dato che ve ne sia di abbastanza dotti per arrischiarsi in siffatte intricate questioni. Più adatti ed alla portata di tutti sarebbero i discorsi intorno all'arte ed alla letteratura, ma bisognerebbe che trattando p.e. di musica si potesse lì per lì dare un saggio di ciò che si crita col canto o mediante uno strumento; discorrendo di arti rappresentative si potesse lì per lì smorzare la luce e con un apparecchio tascabile di proiezione far apparire sulla parete della stanza quadri, statue, monumenti e palazzi, cosà alla quale ci si arriverà, ma alla quale non si è giunti a meno che non si tratti di una vera conferenza preparata precedentemente. Per la letteratura occorrerebbe che qualcuno dei partecipanti alla conversazione fosse in grado di recitare brani degli autori i più differenti, antichi e moderni, condizione quasi impossibile a verificarsi. Il discorso sopra esseri naturali, sopra viaggi, costumi, meccanismi è sterile senza poter mostrare gli oggetti od almeno una figura degli stessi.. e si potrebbe continuare nelle citazioni.

Se qualcuno invece fa cadere il discorso sul dialetto locale citando voci caratteristiche e frasi argute e scultorie tutti prendono viva parte alla conversazione poichè hanno incasellate nel proprio cervello come i documenti in un archivio od i libri in una biblioteca elementi del lessico o frasi che valgono a corroborare ed amplificare gli esempi recati da ogni interlocutore. Non dimenticherò mai con quanto brio il compianto ed indimenticabile prof. Giovanni Falcioni abbia saputo intrattenere i commensali che una sera si trovavano nel principale albergo di Maniago trattando appunto intorno a voci ed a frasi friulane che egli, forestiero, aveva appreso conversando col popolo e con gli operai. Si trattava di una persona di ingegno non comune che però non poteva svolgere l'argomento che col senso comune. Imaginiamoci che la conversazione fosse invece stata guidata da un linguista geniale e non pedante e comprenderemo di leggeri quanto essa sarebbe riuscita più istruttiva, divertente, varia ed interessante per nozioni ed esempi sui vari punti che formano oggetto degli studi linguistici come etimologia scientifica e popolare, voci dotte, volgari, onomatopeiche, fortuna delle parole e delle frasi, semantica, distribuzione geografica, alterazione ed evoluzione dei suoni, assimilazione e disassimilazione, caduta di consonanti, rotacismo, metatesi, protesi, epentesi, aferesi, sincope, apocope, contrazione dell'articolo, eufemismo ecc. ecc.

Atlante linguistico ladino - Idiotico friulano.

Questa chiacchierata per venire alla conclusione che se la Filologica mobilizzasse i suoi oratori pregandoli di andare nei vari centri del Friuli

a tener conferenze sul vasto tema della nostra favella in tutte le sue peculiarità degne di attenzione, riuscirebbe ad interessare il pubblico sul problema veramente capitale del proprio idioma, del suo studio e della sua conservazione ed allora non dovrebbe essere difficile raccogliere il denaro occorrente per la pubblicazione dell'Atlante ladino, dell'idiotico friulano e del ladino centrale (poichè a quello del ladino occidentale è già stato provvisto) ed a tutte quelle altre opere linguistiche reclamate dalla scienza. Queste opere devono essere compiute con la collaborazione e con la partecipazione finanziaria di tutto il popolo: chè gli oratori avranno convinto essere la lingue il più prezioso patrimonio inalienabile della schiatta, elaborato dalle generazioni che sulle terre ladine si sono succedute da tempo immemorabile. Non si saprà mai chi ha usato per primo la parola sfoledón nè le frasi stamp dai bregóns, medole di bugei, repipin di côt. Chiunque eventualmente potrebbe fare consimili creazioni o combinazioni fortunate di voci. Tutti concorrono alla sua evoluzione.

Saggio di atlante linguistico emiliano-romagnolo

Nelle pagine che seguono si danno alcune carte con le voci espresse nella forma assunta in oltre quaranta località emiliane. Le parole si sono ottenute per lo più interrogando studenti che frequentano i corsi in Bologna. Ciò è stato possibile mercè la gentile concessione di un Capo d'Istituto. Non a tutti, per non abusare, è stata richiesta l'intera lista dei vocaboli prescelti. I vocaboli di Rimini, Ponte dello Venturina Modena furono raccolti da persone di famiglia. Quelli di Sacile e di Pavana (prov. di Pistoja) furono comunicati dal Cav. Italo Nono

Nel complesso la raccolta dei termini dalla viva voce richiese meno tempo che la consultazione dei vocabolari che furono ripassati dal principio alla fine. Mi sono però limitato a spogliare una parte soltanto dei vocabolari posseduti per necessità di chiudere il lavoro, chè diversamente si sarebbe allargato sempre più. Per la trascrizione fonetica delle voci desunte dai vocabolari bisognò accontentarsi di quegli elementi che forniva la rappresentazione in essi fatta con la grafia tradizionale. Con questo saggio si è voluto dimostrare che anche senza andare sui luoghi, da un sordastro, quindi tutt'altro che da un fonetista, si possono compilare carte di atlante linguistico. La compilazione dovrebbe riuscire tanto meno imperfetta quando fosse praticata da persone espressamente istruite da un direttore del lavoro che avesse il compito di visitare coloro che furono incaricati dell'inchiesta, di guidarli e di incoraggiarli.

Alfabeto o grafia delle carte

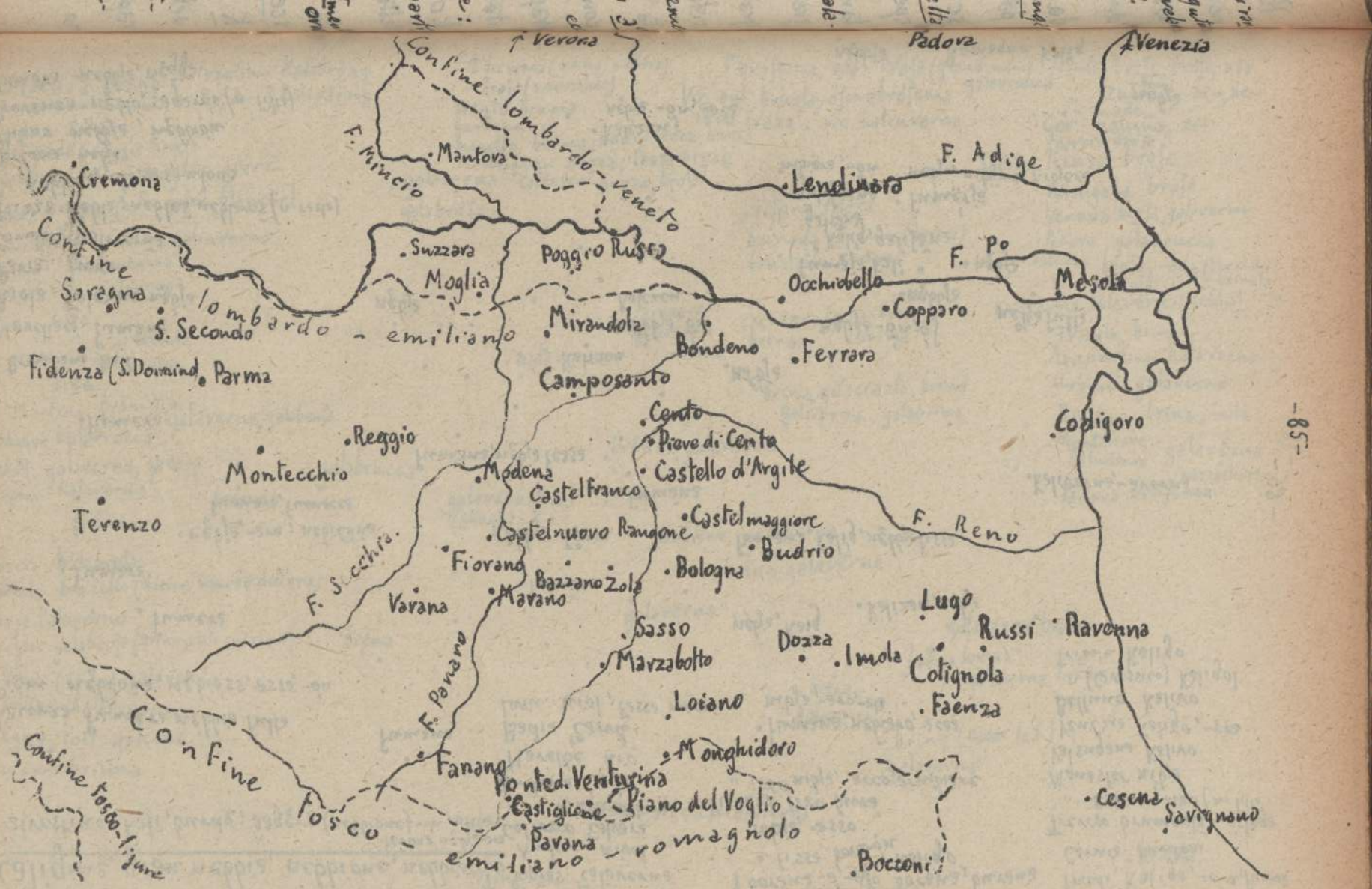
Per la trascrizione ci serviamo di un alfabeto un pò differente da ognuno di quelli in uso tra i linguisti i quali diversificano più o meno tra loro. Se si fosse già raggiunta l'uniformità assoluta sarebbe ridicolo o vano proporre modificazioni. Resta sempre l'inconveniente che a fianco delle voci dialettali trascritte foneticamente i linguisti trascrivono colla grafia tradizionale le parole appartenenti alle lingue di coltura, il che costituisce una stonatura od una contraddizione. D'altra parte se si scrivessero foneticamente anche quelle voci, non sarebbero spesso riconoscibili da coloro che non avessero fatta una pratica sufficente.

Riteniamo che il sistema seguito, benchè non perfetto, sia migliore di quelli in uso per la semplice ragione che si fonda od ha per base un alfabeto comune, non fonetico, migliore di quelli tradizionali cioè di quelli delle lingue d'Europa (lat, it, fr, ted., ingl,) di origine preistorica da cui prendon le mosse gli alfabeti in uso fra i glottologi. Il nostro parte dell'alfabeto dell'Esperanto che eliminò i digrammi ch gh gl, gn sc ed assegnò ad ogni lettera un valore costante. Non è questa una specialità dell'Esperanto, ma la si riscontra anche in altri idiomi segnatamente nel croato e nello sloveno che, abbandonate le incerte ed oscillanti grafie tradizionali, verso la metà dello scorso secolo adottarono un sistema grafico moderno. È preferibile poichè si fonda su quello della lingua ausiliare che dovrà essere (e lo sarà) la seconda lingua di ogni persona colta se l'umanità non sarà destituita di buon senso, quindi ognuno che conoscerà l'Esperanto sarà in grado di leggere senz'altro anche uno scritto rappresentato foneticamente. Non essendo l'alfabeto dell'Esperanto creato a scopo fonetico presenta qualche lacuna facilmente colmabile.
Lo z in E. rappresenta l's dolce di rosa. Dovendo conservare questa lettera per lo z dolce di zero, si adottò l'ſ lungo e si scriverà roſa.
c indica lo z aspro di marzo; ŝ serve per il digramma sc di scena e ĵ per il suono francese di j in jour o di x nel veneto xe
K e g rappresentano le pregutturali sorda e sonora; ĉ e ĝ le schiacciate corrispondenti. Un grado di maggiore palatinizzazione si rappresenterà con c͡h e d͡ĝ che aiutano meglio il principiante od il profano che non i segni adottati dall'Ascoli c̈ e g̈.

I digrammi italiani gl e gn saranno espressi con l̃ e ñ; le spiranti interdentali dh (ð) e th (θ, ϑ) con d̲ (sonora) e t̲ (sorda); η gutturale e velare.
Il ch tedesco (χ greco) si indicherà con h̲ dell'alfabeto esperanto.
j e ŭ corrispondono ad i̯, w, u̯ degli alfabeti fonetici.
I segni ◡, —, ~, ₒ posti sopra le vocali indicano breve, lunga, nasale, velarizzata.
I segni ˙, ¨, ˸, ₒ posti sotto le vocali indicano stretta o chiusa, strettissima, larga od aperta, indistinta o volgente ad ö.
ü̲ esprime la ü̲ tedesca e la u̲ francese; ü̲ un grado minore di palatinizzazione.
ö̲ dà la palatinizzazione della e̲, rappresentata da altri con œ.
Seguendo il vocabolario bolognese dell'Ungarelli, e per aiutare la memoria del lettore, rappresentiamo con a̲ᵉ una a̲ che passa alle e̲; con a̲ᵒ se la stessa vocale passa alla o̲; o̲ᵘ indica un o̲ che passa all'u̲ ecc.

I vocaboli prescelti sono stati raggruppati nelle seguenti categorie:
1° Mondo fisico; 2° vegetali e loro parti; 3° animali e loro parti;
4° Parti, stati, azioni riflettenti l'uomo; 5° Utensili domestici;
6° Utensili agricoli o nomi riflettenti la campagna; 7° Vestiario, [illegible] ornamenti e quanto vi si riferisce; 8° Cibi e bevande; 9° giochi; 10° verbi.

Ringrazio in modo speciale il sig. Rag. Luigi Spotti che mi ha fornito i vocaboli delle stazioni parmensi. A tutti gli altri che mi hanno aiutato la mia più viva riconoscenza.


Verona
Padova
Venezia
Confine lombardo-veneto
F. Mincio
Mantova
Cremona
F. Adige
Lendinara
Confine
Soragna
S. Secondo
lombardo - emiliano
Suzzara
Poggio Rusco
Moglia
F. Po
Occhiobello
Mesola
Copparo
Mirandola
Bondeno
Ferrara
Fidenza (S. Domino
Parma
Camposanto
Cento
Codigoro
Pieve di Cento
Reggio
Castello d'Argile
Montecchio
Modena
Castelfranco
Terenzo
Castelmaggiore
F. Reno
Castelnuovo Rangone
Budrio
Fiorano
Bologna
F. Secchia
Bazzano
Zola
Varana
Marano
Lugo
Sasso
Dozza
Imola
Russi
Ravenna
Marzabotto
Colignola
Faenza
Loiano
F. Panaro
Confine
Monghidoro
Fanano
Ponted. Venturina
Castiglione
Piano del Voglio
Cesena
Savignano
Confine Toscano-Ligure
Pavana
toscano - emiliano - romagnolo
Bocconi

Caligine, gran nebbia, nebbione, nebbiaccio

Valvestino Kąli, burdę; ŝagęrę (nebbione) Verona nębja, -ara -ón, -olina

Piacenza Fumęra, nébbia fulta
Piem. nębiona, nębiáss, -assa, -ón

Fumana

Sopras. ta calaverna
Andeer nivel
Colfosco ta calvara
" nio, nio in tera
Gardena nibl
Marebbe nio
Badia ta Carvá
Livin. niol; Fessa moco

↑borana -á, -oso ↑borana, burana
" Fissa, boranón Kaligo
nibja, -asso
Vicenza 1580 burá
" 1560 nibja, -acco, arnibiare

• Fumana, nebiaro, -acca
nibja, -aro, -eta

Friuli Kaligo, -eve, fumate
Carnia Kurdén
Treviso brumestá - éstega
" Kalivo, -igo (n. filta
Monaster nibja
Valsugana Kalivo
Venezia Kaligo, -era
Belluno Kalivo
n (Qvessico) Kaligol
Trieste Kaligo

. . Fumera

. Fumera

• nębja, -are; nebiéña
Fumara, Fumacca

• Fumana

nębja, Kaig

• Kalizan, nębja

nębbja Fęssa

Fumana, Kalig, nębbja Fissa

. Fumana

Fumana, nębja fęssa

. Kaliverna, -averna

1861

. fumera

V. Brembana Kall
Novellara Fumāna
Riola Kaleana, nębja
Parma fuva
Comasco galiverña
Nizza nebla; nebleŝ, neblareŝ (n. rada)
" neblasa, -eta, -ós, -ulous
Brescia nebja
Milano nębbja, nębbión
Provenza nęblo; sagarés (n. filta)
Genova nebbja, nęĝĝa

Kalizen

nębbja, ón
Kalezen

nębja

nębja

nębja -ón, -ós
• nębbja
nębja

Fumęja, kali • • nębja
• Kalig, galiŝāna
galŝāna
galiserna • Fumérja
nibiera, -ón nebja, nibjina, nibjera

• Kalezen, nębja -ón, -aca

nębbja Romagna kalig

nębja

↑brumo (brema, nebbia)

↑bróŝema, -ada ↑bróŝa (grand. mima)

Friuli broŝe, broŝe, zīs

Valvestino Kabbrozo

Genova nebbja, neĝĝa

nębbja Romagna kalīg

brinata, brina

Valvestino Kalabręzę
„ Bo, A. Ŝkalivärnę

Provenza ĝelibre
„ blesinadò (proggia fina)
„ ĝalibre; franc. verglas, givre
Nizza brrina (= fr. geléc blanche)
Piem. briña, -ada; galinverna
V. Intelvi Kalaverna
V. Gandino galivroĝa
i siz
brẽña
galabrüza
brea
V. S. Martino bramiŝia galaverna, gabbruŝa
Poschiavo Kalabrocca
Casal. M. galaverna, gara—
Toscana Kalaverno
brẽnña
Brescia Kalabroŝa
Montale bruĉello (diccio umido dell'aria)
Pistoja Kalaverno
Treviglio galabroŝa (brina gelata sui rami)
Tre Pievi (Como) galivęrña
Valtellina Kalabręza
Spagna, Port galerno
Genova briñna

↑ bruma (brina, nebbia)
Fraŝa (nevischio)
Trento bruma
Gardena "
Marebbe brömа, Badia brõza, broma
Fiemazzolin. brẽza; Passa brẽzę
Colfosco brẽza, broŝa
galabröŝa

↑ bróŝema, -ada "Fráŝa (grand. minu)
Vic. ant bruoŝa, -óŝem; bróŝema
1860 fraza; Vic. kalinverna

Friuli briŝe, broŝe, zīs
„ Zuluñe, zi-, ze-
Gor. -ade
zeluña, zi-
Sacile, Treviso broŝe
Valsugana broŝe
Venezia brẽŝe, galavermi
Padova galavrucca
Belluno broŝa; -ada (terreno)
„ imbroŝà
Kaliverna, Kalaverna (nebbia)
Trieste, bruma
Ancona Kalaverna
Urbino galaverna
Rimini brina, -eda
Montefiore galavẽrna
Saludecio (nevischio)
Padova bróŝema

galavęrna
zizzara
galavęrna
brina
zizzara (gelicidio)
brina
brina
brina, gŭaccazlà, brinà
galivęrna, galabrina
galavęrna
brẽnna, galavẽrna
galavęrna (ant.)
(gŭaca)
brẽnna, galavęrna
brīna, galavẽrna
galavẽrna
galavęrna, brẽna
brẽna, breina
galavęrna, brēna
brẽna
galavęrna
brinè (cader la b.)
galaverna
brina
brẽna, stręcc, Kalavęrna
brina, -ata
Riola: brẽna
brena
brẽna, galavęrna

nevischio
gelicidio
sinibbio (vento con neve polverizzata

Milano nevisc, nevętta
Pavia gassina
Genova gāmisto
i sīz (i ceci)
Piem. fiǫka brossá · neve minuda
Brescia falie de nev
V. Bremb. nif bötuse
" ke fa böle
Provenzale greleto
" pouverin
" granisso
" verbi gibourná
" " será
" " gresihá
" " cascaiejá
Franc. grésil, verglas
Ted. Graupeln, Streuglas; Glatteis
Cervara (Roma) grancǫi
Rieti ranzǫli (grandine)

Fraſe

Colfosco
" gonfedamént
" genf (forse piena di neve)
" gonfedé (nevicare)
" brise (neve leggera)

Fraſe Vic 1800 Freza

Fraſe

zifare, sifare (brina, -ata)

zizzare

rubina zlade zizzare

nęv feina

neve sfręiöla

e farón

Friuli zīs, broſate, bruſate
" ? gónfedo (tempesta di neve (in M. Lübke 2135)
Barcis nevúskle
Belluno foliske, -skár

Urbino grandinúsk plur.
Abruzzo spruvelicce
Montefiore (buſenna) (verbo)
" galavérna

188

Favilla scintilla

Volvestina falię

Feleva; Gardena fitse

Friul. falive, faliscie, lúsiñe
Gorizia lúsiña, faliscé

Favilla scintilla

Piev. lęjola, lęjola monachina" ląžręte (sc. attaccate alla pentola)
Pavia luęra, luęrna, sbir dal fög
Spino Sintila, vampāda; Treviglio Falra
Monferrato faroppa
Casale M. splua
Franc. bellugne, frissole, étincelle
Provenza belluka, estincela
Piem. faluppa, falospa
Mil. Crem. lüšnada; Lomb. falrispa
Como lęšna, faliva
Berg löšnada, lošnada
Lon. and. lošno, m. lošna
Sard log. istinkidda, iskindilta
" fadd'ija
il sori
Sard. camp. čiččidda čučidda
Biella flüspa
Brescia, Bergamo, Bormio, Falra
Siena lęjola
Zagarolo Kalima
Valmontone Kalima
Aq. Nav. Cast. C (Abr.) jura
Cervara jura
Gamb Sc. (Abr) lurę; Nap. faliğ
Velletri Kañikola
Città di Castello Kaluta
Bevagna Kaloja, Orvieto rusā; Umbria luja, luta, Kaloja
Falera; Gardena titse
Kaider Sbrinzla
Sopras. Sbrenola
Gardena titse, tice (pl.)
Livin. Fassa sup. ticcà;
. falustra C. d'Ampezzo stirco
Faliva de lusse
scantiso: Vicenza 1560 cimega
munegele, mo- in faliva
faliva, munegete
ščopét
. falistra
Faliva
. favila
. falister (plur).
. falistra, faliva, fliva
falister.
falęstra, šintęlla
. šintęlla
falęstra, lošna
. šintęlla
falęstra, šintęlla
. falista, -ister
. falęstra
. fanfaluga, fiostrula
falęstra
pl. falęster
. falęstra
. falęstra, falęster
. sfiulęzna
. fulęzzen
. la kaña de fug
pl. al kān " "
Favilla
. sfšaluta, fjaluta. Rieti rulla, lura
Friul. faliva, fališče, lušiñe
Gorizia lušiña, fališča
Treviso Faliva, fuliska
Frantigole (Faville)
Sacile faliva; Carnia occ. ligušiñ
Venezia lušene
ant. Ven. faliva, scantina
Trieste faliva, faliska
Trento faliva
Padova faliva,
Grado faliska
. striga
Ancontano fiaruta, ute
Urbino faruskol, lulta
Rimini luda
Montefiore šintęlla
. šketen
Belluno, fuliva, faliva,
. faliska, foliska, bulista
šintęlla, šore
falęstra
. šfęzna
. falure, faviđa
šurēna sflęzna
šintęla, favula
šintalla, lūda
. ločcla
sflęšna
pl. sflęzen

Fuliggine, Filiggine

Milano Karisma, Karizan
Brianza Kalüsgen
Piem. Kalüso
Pavia Kalisna
Cremon. Kalizzen
Piacenza Kaluzna

Valvestino
" Frözem
" Kali
Gardena Fulim
Marebbe Fröm
Badia Frum, früm
Livinal. Folim
Fassa Folim
Fiemme frozim

↑ Kalüsene, Frusin
Trento Kaluzen
Karaca

Vic. 1560 Kalizene

↑ Kalisene

Kalizene

Friuli Calin, Fulin, Frusin, sfrusin
Barcis Calim
Gemona Calmocät
Friuli infroseñät
Sacile Kalizine
Treviso Kalizene
Venezia "
Valsugana Kalidene
Belluno Kalizen
Trieste Kalisine, Fulisine

Trevriglio Kalusen
Locarno Karizna
Ceva Karizu
Bergamo Kalösen
V. Gandino Kaligen, Kalügen
V. Brembana Kali
Brescia Kali;
Sillano Fulina;
Velletri Fojine; Cori di Velletri Kainimele
Civitalav. Feline; Zagarolo Kalima
Umbriadi Foline Montale Kaléggine
Cagliari maskara; Cassle M. Kanisso
Francia sure Abruzz. Kalünjg
Provenza suio

Kaleşna

Kalezna
Kalezna, kalesna
Kalesna
Kalizen
Kalezna
Kalezzna
Kalezen
Kalezna
Kalezen
Kalezen
Kalezen
Kalezna
Kalezna
Kalezan
Kalezna
Fulezna
Kalezna
Kalezna
Kaliña
Kaliéznen, kalezen
Kaligine
Kalezna
Kalezna

1901

Cinigia

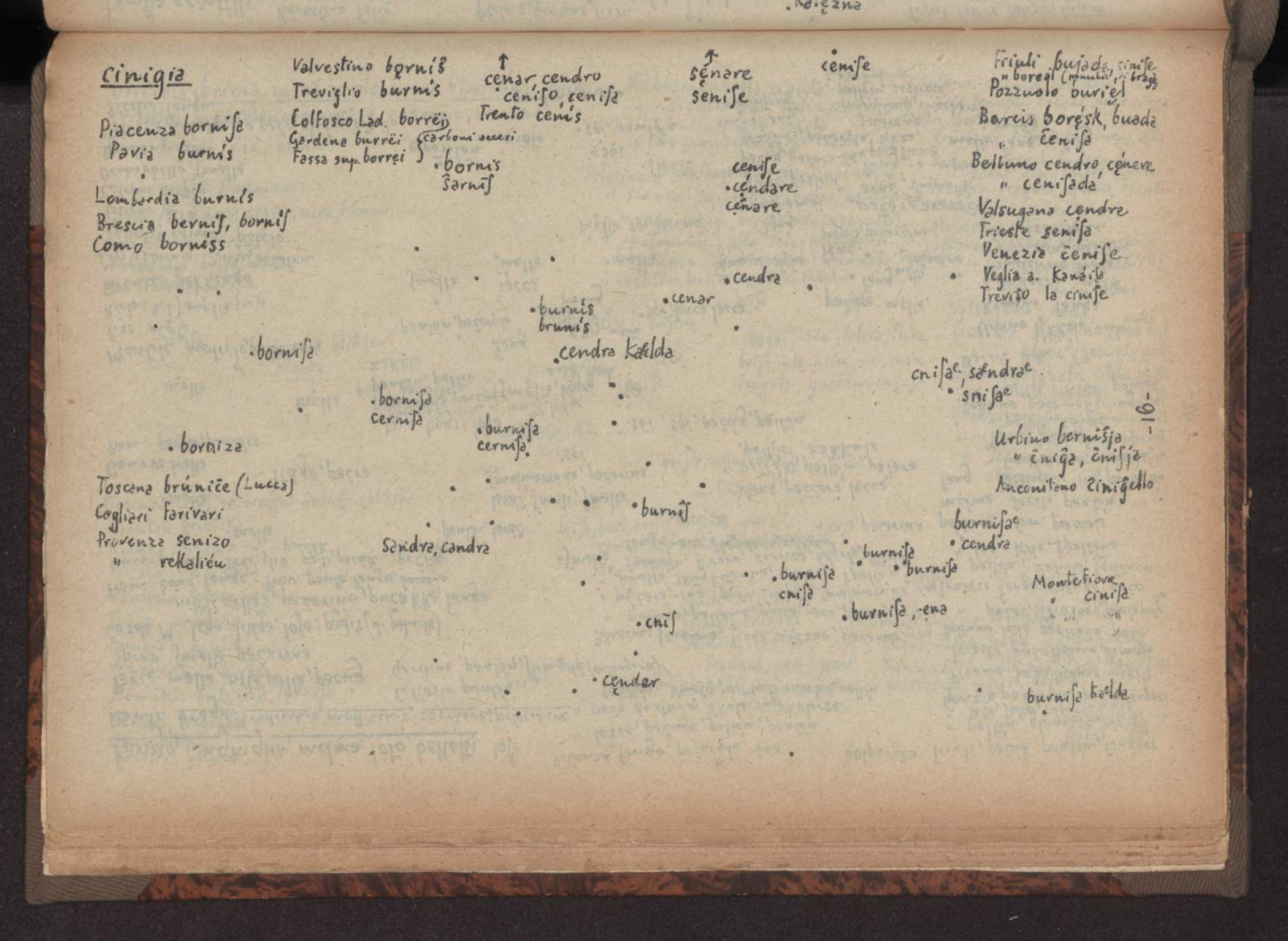
Valvestino bgrnis

↑ cenar cendro

↑ cenare

cenise

Friuli bujade, cinise
" boreal (cenise, cinise)


Cinigia
Piacenza bornise
Pavia burnis
Lombardia burnis
Brescia bernis, bornis
Como borniss
Valvestino bornis
Treviglio burmis
Colfosco Lad. borrëi
Gardene burrëi
Fassa sup. borrei
carboni accesi
bornis
sarnis
cenar, cendro
cenis, cenise
Trento cenis
cenise
cendare
cenare
senare
senise
cendra
cenar
burnis
brunis
cendra kelda
cenise
Friuli bujade, cinise
" boreal (montagna), brage
Pozzuolo burièl
Bareis boresk, buade
" ceniſa
Belluno cendro, cenere
" ceniſada
Valsugana cendre
Trieste seniſa
Venezia cenise
Veglia a. kanáise
Treviso la cinise
cnisae, sendrae
snisae
bornise
bornise cernise
burnise cernise
bornize
Toscana brúnice (Lucca)
Cogliari farivari
Provenza senizo
" rekalieu
Sendra, candra
burnis
burnise
cendra
burnise
burnise
burnise cnise
burnise, -ena
Montefiore cinise
Urbino bernisja
" cnigà, cnisje
Anconitano cinigello
cnis
cender
burnise kelda
191

fango, fanghiglia, melma, loto, belletta

Dante brage; brodicchio, mollicchio, zacchere, pilacchere

Pavia malta, nita, palta, pacúg
Spino ſmalta pacârina
Casale M. liga, lidga, loja; padís (di palude)
" " nitta, nitta's, pacârina, pucâkka, fanga
Franc. boue, fange; Prov. pauto, fango, bácadro
Lucera luta treviglio palta, pacúk pucúk pacúg
• molta
• molta
Genova bratta
Piem. pautà, pautàss
Montale motrilo, pilákkera
Pisa mgta
Riola (Bol.) mélta
Firenze pakkingo
Civita Lavinia cafru, ncafru
Velletri cancà, peleto
Toscana lcto
Cotrone krgtu
Occhiobello ſmalte
Boudeno soi
Valvestino bróg, leo, pacg, pácérg, sâkulo
Sicilia fangu

Colfosco pantân
Gardena pantân; ſlamgdé (infangarsi)

pantân, lavâc
lavâc ſmalt, ſmalta
ſmalmarrúna, pacârrina
• ſoi

Vicenza fango, pacergle, lea
" lossa, pacugo, paltân, pantân
" poco de strada, sákola, inſekolarse
sakolón, limoso; 1415 lodo, 1560 lea, paltân

Polesine: ſmelma, lecca o lezza, pacârela, -ina
" pacugo, paltame, paltá, -aco, pátara, petara
" pécara, -ina pécu, ſmogo, ſmalmarena, -ina
" ſmalta, skuakúarina, spotaco, spaltân,
• ſmalta " ſmuógo, fivaro; scanca, bágola, Kuora
fango, -ara, sbtodeco, zákolon

• moi, soi
• mala, pacârina
• fang, péccara, lecca
peccákk, paltám, pátara
paltgcc, zákkula

• .söi, soi, pacúg, paltân

• fang, begra, loja
péccarena, peccúg lavác, ledga,
pantân, poltrii ſmelta, begra
zakkla • zakk, brak
• soi
• fang
pantân, pacarota
ſmelta pacúg
• soi, lecca, lacca
ſmelta lacca
ſmelta
• mélta
mélta, soi, pacúg
• ſlavâc
e pântân
mota
e soi
• soi, pantén
pantano, malta

• fang
• fang mélta
fêng • pacarena
mjella, pacergina
fêng, pacalgka
fang, gúacamoi, guác, pastroc
pacúg, pacara-éna
gazamoi, pacárela
impaltané, impantané

pacára, mélta
• paca ra, aravecé, arné, immaltè.
Fang -a mélta, pacara-éna Flesne lékka, pacarena
impaltané, inzakaré
paltân, pastrócc
psakoi

Friuli, pacúk, pantân, fangere.
" paltân, glanisse, pastiell
lace, slacé, pácare.
Gorizia, pacárela, pacúg, fangera
Pirano leka; Belluno mélta
Trieste pgco, Belluno ſlimego
Belluno leda, pastrocio, poco
" poca, ſbrótega, ſnofa, pace
Treviso fango, pacugo, poco
" paltân, zákola, ſgúinco
" lea, leda, ſpaltanà
• pácara Gor. paccala
mélma Sacile pantân
fang Valsugana lea, palta, -án
Friuli Orient. puccala
Monasber. melma, impacola
• " pgtole, sákole
Belluno paca -oko, -ugo, -oj
" paltân; Tr. rust. paluga

Barcis leda

Urbino lékkola, -ula
Rimini fanga
Saludecio mélta
Montefiore broda
" pacarina pastróc
Abruzzo lacce

• fang, mélta, pacarena
fang, mjella, pacergina
fang, pacúg
• pucúg
melta fang, pacúg

briciola, briciа, minuzzolo, mica, briciolino, pochino
ritaglio, miccichino, spicchio, assaggio, zinzino

Pavia fargui, čič, čičin

. brūsa (Cremona)
Casale M, čuspa, cispa; miа, firuaja
Lombardia fergui
Bergamo brisa, blikter
Val Tellina briča
. brisa

. brisa
brisa, -ęn, blikter
. angęlta

brisa, buzaręda
. Kagęda, bajęlla.

brisla

Piacenza brīš, -a, -inęjn, -ininęjn, bliktar
Montale briččika
Firenze tritolo
Vallelri Kria, -ęcca
Zagarolo trocu, -ęllu
Terni mujitka
Perugia mulika
V. Leventina brisa
Piemonte brisa, Frisa, fervaja
Genova fregoğğa
Como bliter
Sicilia skarda

briščęn

Vic. brambūssola, sčanta
" sčantina, et, fiatin; ąveseja (miele)
" tantin, spis, toketa
" 1560 Smeniċ(oio); 1590 Fraola

brambūccola Friulano. minin, et, elte, nie
" pič, frucęn, fregul, nuje, Kręę
" Or. gran.

Polesine: Snęola (bagatella) sčantin, -inin, -a
" sčenze! (bagatelle) rabussa, re- (indizio)
" minin, bagagę, bragierade (nonnulla)
" aka (minuzia), alba fota (bazzecola)
" fregolin, manęnola (inezia) menuagę, restin
" restisin, tantinin, tokin, toketin.

Gorizia Frošs (festuca), alba
Belluno fregol, fregemin
" sčant, -a, stupet, šnita.
Treviso fręgola, gocco, sčanta
Monastier sčanta
Primiero šcant
(Cavassico) Bell: rabus, seña
" nania, goc, budisk?
. Ven. fruade, rebus

Valsugana nina
Gorizia sfrūsina (nulla, cosa da)
" glęcc (gocciola, pochino)
Belluno strazele, siliba, šiocka
" bisinela (bagatella)
Vicenza roveğo, -ana (minuzia)
" skaola, fręgola, sansarele
" sękola, sfrasele, toketin
" sfrasei.

. Kria, brisa
brisina
. brīsa
. brīse'
brisle, pajulęnna
. brīse
brīsa, brīš, brisla, brisļęn, -ine
ręmsa (1600 rebesa, rebsa) Sminocel
. stracca

brisel

. bagai, -ain, faliva, fliva,
brisa, -ula, -ulin, -in, inin
fręgula, guččin, inęcja

. brisel
. brisul
. brisul

gučęn, brisa, brisul, brisel
bagatęla, bisinęn
bliktriš, tonšan
frąngul, goc, gocel
. brisla, brīsel gocle, frigul, mnocel

. favula, goca, -a, bagatella
frigul, -ulen, brisul, -en, brisinen
Kanta, čičiu ett, minozcal, paccakana
miccareja, miskinite

. brisel (d pęv)
tvokal

scheggia, stiappa, svenza, scaglia

Spino skęga, stęla
Pavia ʃverʃa
Carpin. (Mont.) astęle
Spagna astillas
Umbria stella
Sard. astula
Sicilia aski
Provenza ascla, astela
Franc. ant. astele
Zagarolo takkja
Abruzzo takkarętte
Modena stella, stłęr
" stellacókk, głǫnċ
Genova bəskagga, skaveńńa, scęppa
Sicilia skarda, aska, skagga

Valvest. dǫlai, ant. dulǫ
" tapęlǫ
. böska
. taka
. taka
. astkein, stkein (spaccalegna)
. skida
stłuzza pl. stłöz

↑ scapa, stęla, ʃgia
skęgga, scezza, -ula
. scaza, stella, stłęr
. stęla
. skęgga
. cifna
. skęzza
tappa, stęlla, stłęr, -ęin (dial. legno)
skęzza, -ęna, scappa
skodsa (striscia per tessere corbelli)
sprokk
. skaza
skagga
skagga
stagga
. skazza
. skęzza
. skęzza
. busha, skęzza

↑ stęla, ʃgiŋca
Vic 1500 skaga
Vicenza scapa, skagą, -ola, skaja
" skaola, ʃgenca, scanta
" toketo, fregola, ʃnęʃola, ʃniusa
" ʃgreʃenda, stęla, ʃgraʃenda, ʃgri-
. jbręga, scęnza, stęla
zikola
. scęnza
. skęzza, pl. skezz
. brega
scolpa scopa, skęgga
scapa, scappa, skęgga
. capa, -ela
. skaja, -ęcc, -ulena
. scęzzula

Friuli scęle, stjęle, skleʃ
" skae, sgleʃe, skleʃet
Gorizia skleza
Trieste ʃbicca, ʃgenza
" scenza, skaja
Belluno riscia scanda, -ca
" scęʃena, skaga, -ela
Treviso scenza, -enda
Valsugana scęʃa, stęla
" zinkola
Trento stele, sfeʃʃei
Venezia scenza, stęla

brúscolo, fuscello, festuca, pagliuzza

↑ pojeta Andeor fistęh
↑ fastugo, fe-, fisfuga . bruska
Friuli Froš, bruskęs

brúscolo, fuscello, festuça, pagliuzza

Pavia buska
Lombard. buske ferguja, robin, pajęlte
Casale Mon. biska d paja
Trevigl.o buska, -eta

Valvestino bröškę, brokęl
" fęplǫ, femplú (culmo)

brüstiol, sorsęl

↑pojęta Andeer Fistęh
Engad. bruoscia
Trento brastiol
Gard. brǫša pl.-es
Badia zbroše, broše
Fassa alta broše, Livin broše
Sopraselve bruskas

↑ fastugo, fe-, fisfuga bruska
bruska
Vic. 1415 Festugo
" 1560 Fastugo, pagiuola
" 1562 bruska

. pagęta, -olina, brúskola, -aga
brufaga, rustio

Friuli Froš, bruskęs
" brusčęte

Belluno scauc, fastúli
Treviso sporkecco
Valsugana pagusko
Venezia, bruskete
Sicile, fregola, pāja, -ętta

. Froskę

. buska

. buska
Genova buska, -aga
Provenza buska
Catalogna "

. busk, pluKK
pnučč . stug

. braska
boska, busticna

. bruskul

-bruskla

. pāj

Francia (ant) busche
Toscana brúscoli, frúskoli
Montale brúccolo
Napoli broski
Sicilia vrusta, vuska

fflóskula, bróskuael
boska, antic. buska

Rimini paja

-pajuga

. bakten, farsęll
rosk, pajuga

. busk

rovo, prugnolo, prunno, spino
sterpo, sbrocco, bronco

Pavia ʃbössál, mur, bös, čuska d bös
" brokk, brokaiö, brukǫ̇n
Spino rovar
Piemonte ronze o runʃe tarañe, ruje
" val S. Martino runʃo follo
Torino ruvu
Lomb. rovęda, ruveda (Valtellina)

↑russa, russọui
rọa, rọga

↑russa, spinarò
brombara, bromba
spin bianko, s. negro
Vicenza 1560 russa

Friuli barâcc di skęrje, di bǫsk
" b. blank, neri, b. di moris
spin blank, s. neri
stęrp
Gorizia barâc, b. di bosk, blank
Sacile spin
Belluno roai, r. de more, spinęr
Treviso roa
Monastier rova, roa,
(Cavassico) rovaja (roveto, rova)
.sprǫk

.sēv da spin

.roveda spin bianko
sesa, sesón, spinoto

.raza

.arvęd, rāza
sprokk
ʃbruk

arvęd
.spin

.arveda; arvadara (roveto)

.raza

.raza

.raza

bǫkk, spęjn, raza; razęr (roveto)
stęjrp, stirp, -aja

.sprǫk, stirp
.spęn, stęrp

raza, pęltel (Rosa can.)
.raza, spe'n

spęn, spen

spin .bruñǫ̇l spę́in

.stę́irp, pl stirp

Carpineti d'Acqui arveja
Castelmadama rudu
Cervara ruju

raza, stērp
bussēn (biancospino)

.raz, spe'in

.spę́in, stirpa

.stirpa

.spę̃(n)

spęn, prǫñ
arvid

spę̃n

.arvid

Rimini spe'in
Montefiore rūg

.spenęra

.rọv, spin

razĝ, spin, spę̃n

.rūf, rāz

spin

spåñ

rusoli, spini, bakketti, spinolli

rūg stęrp

196

rufoli, spini, bakketti, spinolli rūg ştęrp

Valerianella agnellino, dolcetta (Valerianella olitoria) gălinęle Friuli ardilút, lardjelút ardjelút

morbidello, favette, locusta, verdettini Verona molęsini Trento nosięi Carnia arğelút

Piem. salsęt, salzęt, sarzęt, Sacile galinęle

" lačerej, lačin, laconin, ačuin, . molsin, galinęll Monastier galinęle

" činin, barét Treviso galetti, galinelle

" Asti galinęte . galinele Venezia molesini, galinele

Alessandria sarsetto, baretto Istria sonsina, sonjina

Val S. Martino saladęt

Pavia gallinella . galinęl

Milano songin

Como formentin . gallinella . galinęla pl. gallinęll

Val Camonica grassili

Brescia grassęi, Berg. grassęi, pom grassęl . grassa galinęla

Valtelline gallette, gallinette, grassęi . galinella

Liguria ŝiú de gran

Francia doucette, mâche, blanchette . grassa galęina Urbino galin grass

Provenza lacheto, douceto, mousselet . dulcălt, bkăn d pigra Rimini glina grassa

" lachugueto grassagalęina Montefiore galén grass

Nizza douceta, lacialebre? (latte di lepre) galinęla galęina gressa . grassa galęina .

Piacenza erba parsegęina parsgeina . grassa galęna

Pavia galinetta

Lucca pankaĉoli

Scandreci erba riccia grassa galina . barbette, galinella, galtén

Montespertoli saleğğa

Val Chiana favette, terrakréoli verdettini galinella

" verdettini, čečarelli

gallinella pęn mol

ędera, ęllera (Hedera Helix)

énera
ędera, ęllera

Andeer sempervérd
Soprasselva "
Valvestino ärnę

ęrola, élera
arna

Friuli ędare, ęlare, jere
Carnia ęlere, lilje, iruła, larabane
Secile ęrola
Belluno vérola, érola, erla
" erna, verna, leria
" érela, ręola, erba delle fer
" nuige
Treviso ęrola
Valsugana ęrena
Istria ęlera
Venezia élera
Trieste élera

Pavia ligabǫ́sk, ędera
Piacenza rampigaröla, bracciabǫ́sk, lęnera
Como erña
Valtellina énula, vénula
Cant. Ticino éllora, léllora
Sondrio rampikánt
Bicherasio eña

. rampigina verde
rampgaröla

.ęllera, ęrena

.ędera

.ędra

.ędra

.ędra

prezzemolo, erba buona (Petroselinum sativum)

Pavia arbulénd, -ént, erburín
Milano erborinn, alborinn
Como predessén
Val Camonica pedersémm
Valtellina pedraccino
Canton Ticino pedressèñ
Treviglio erburi, pedersém
bonierbi
bonierba
bonierbi
bonierbi
Piacenza savór
Bergamo pedersém
Lunigiana pedarsemol
Cervara arbelta
Velletri arbetta, persa
Lucca pretisémino
" ant. petrosémolo
Franc. persil · Prov. juvert
Spagn. peregil Ted. Petersilie
Franc. ant. perresil

parsemol-ul

'parsemol
Valvestino pedărsém
Val di Non părsemol
Gardena petersímbl
Sopraselva petersîn
Andeer petersîlgu
" petersîlja, f.

bonierbi
erba buna persemen
erba bona
presemul
parsemul
prasū
prassol
prasū, prassol
al purasàn jerbeni
prasol
prasū
prassú
prasso
pradaccémolo

Vic. parsímolo
" parsémolo
" 1560 persímbolo
" pressímolo
'persémbolo
părsémolo
presimbul
prasimul
prassimul
pidarsūl, pidersōl
padarsol.
pedersúl
prasemol
pardisúl
presemul

Friuli savórs, presembul
" prasembul, persembul
Carnia presembul
Belluno parsemol, persemol
Treviso parsémolo
Sacile persemol
Monastier parsémolo
Trieste persémolo, par-
Istria persémolo
presemul " pressémolo
Fiume petersémolo
Mouselice presimólo
Romagna persemul, parcemul
Urbino erbétta
Ancona erbetta
Rimini percemul
Montefiore erbettà
" pardansél
parsemal
pardansúl

nocciola, nocella (Corylus Avellana)
nocciolo, avellano .-a

Ver. ↑neucolár, nincolár
niccolár · olanár; avelán
Valvestino gandul
" golaro, nesölo
nincola, nicola

Vic. ↑nosolaro-ela
" 1560 nosella, nosolara
nosolara
Andeer, Sopras. nicola
Gardena lincola da korn
Badia, Livin. nozela
Fassa sup. nozelo
V. Fiemme nozela Mareb. nodla
nosela, -ara

Friuli noglār, noselār, nole, nosele
Carnia (caranda, sterp)
Gorizia noglār, nocela, nola
Sacile nosela
Treviso nosela, noselér, nusiẹn
Monastiér noselẹ́r
Belluno nosela, noselẹ́r, nosolai,
" noselai, nugolo, busk, busk de noselẹ́r
Valsugana nosela Trieste id.
Venezia nosela, noselér
Parenzo noselẹ́r
Pirono noselár
Trieste nosela, -ẹ́r

Romagna avulẹn
Rimini noccole
Urbino avlẹn, olẹn, ulẹn
" avlena, olena, ulena

Pavia ninsöla
Piacenza nincöla
Brescia e V. Cam. nissöla, nessöla
Milano nisjöla, niccöla
Como bajúkkola, boska
Valtellina kolör
Treviglio ulane; Calvenzano gandoe
nisola
Sondrio nisjela . nicẹ́l
" koller
Bergamo niskula, kolẹr
Cant. Tic. nisjór, nisjól
nisola
Prem. ninsola: Rueglio canavese grümẹ́l
Sassari lincola
Franc. noisettier, coudrier, noisette
prov. avelanié, avelano
Nizza avelana, avelanié
ted. Haselnuss, -baum

la ninsöla
al ninsöl

Per Valle dell'Adige vedasi
Bertoldi. Una voce moritura. Vitalità di Corylus (Revue de Ling. Romane I 3-4)

nuselo, nincola, niccola
volana
lincela

.klūr

lincola
niccola, nicculár

lincola, nincola, niccola
klūr

kulōr la klora
e garūi (il gariglio)
Kulore

avulẹn
avulẹ́n
avulān, -ana
avolān, -ẹna
avulén, ana
kuklón, -ena

.avlẹn

1001

Gallerino, gratiaculo, cacabelli o cicca-

↑gratiakui, pontakui ·

↑taka del rosario?

Friuli picekūl, picekūl

di Corylus (Revue de Ling. Romane I 3-4)

kulọre

.avlẹn

ballerino, grattaculo, cacabelli o **cacca-**
frutto della **Rosa canina** o r. di macchia.

↑grattakui, pontakui · stuppakui

↑baka del roṣaro? stropakulo

Friuli picekūl, picekūl spicekūl, forekūl

Aosta grattacu
Savoia " "

.patarlẹnga

Belluno stropakui-ús
Trieste pontakúl, stropakúl
Monastier stropakuli
Treviso, Cavessico stropakúl
Trieste skaraccakúl
Parenzo straccakúl
Pirano skaraccakui
Venezia peterlenga

Pavia grattakú
Brescia stropakúl, brüsakúl, stopakúl, gratakúl, -kú
Bergamo gratakúl; g. di röse
Piacenza pottẹng
pattenga

.paterlẹng

Milano grattakúu
casale grattakú

.pattlenga

.patarlenga

.patarlenga pillakán

.partẹrlẹng
.patẹrlẹin

franc. grattecul, rosier des haies
prov. gratacou, gratocuou, -quiéu

.paterlenga gratakúl

.pattlenga

.peterlenga pater-

.patarlẹnka

.piccinkūl

ted. Hundrose
Lunigiana pottenga
Piacenza pottẹng
Genova grattakú
Nizza grattakuo

.patẹrlẹnga
contà.picinkúl

.patẹrlẹng

.pzankúl picinkúl

.piccingūl

pzankúl

.paterlẹng

.picinkūl

peccankūl

Bianco spino, azarolo selvatico, prugno gazzerino (frutto del Crataegus oxyacantha)

↑marendelàr, marendelli, spin bizuko, ↑ bakà del spin bianko ↑

Valvestino marèndulo, spinoni bjanki

" penetine

Friuli spin blank, tarâcc b., peruccût, pirutâ, pan pic

Belluno pomela de bjankospin

" pedugèr, sperdós, pan de

" mio, pan bel, spinde, per

" mat, pan de lof, p. d'orsèr

" spin d'ors, formentinèr,

" pan-e-mei

Treviso maréndola

• Monastier massapàn

Carnia pamit, pirubàr

" perùc da bolp

•Kagapöi

Bergamo sissapetoj

V. Seriana sup. padéseñ, spi 'd p. padéseñ, pà d'aser

V. di Scalve marèndole

V. Caleppio sissapetoj

•Kagapun

•Kagaoui

•Kagapui spinbianko

•Kagapei

•pillakàn (opp. ballerina)

Como marendin (V. Tellina)

•Kegapoii bok, b. bjank, spin b.

•Kegapui

Torino pruss d'la Madona

Cuneo p'rett sarvai

Brescia marendina, skorlandoj, piröi

Bergamo pà d'aser

Piacenza kagabui, spin bjank, spein b.

Lunigiana Kagapoi boki bianki

Francia épine blanche, aubépine

Provenza aubespin, acinié; acinello, acino

Ted. Weiss Dorn; Hagedorn

" ant hagapuocha, hagenbuche

•skagapoi

•maruga bianka

•spen bjank

Romagna spen biénk

130

Salice, salcio, vetrice, vimine, vinco

Salix incana, purpurea, viminalis, vitellina

Pavia salac, gurin, viman, gaba
Casale. gaba, gurin, gura (salceto)
Castellinaldo (Cuneo) sarʃ
Milano sales, sąres, gorîn
Como gorin
Treviglio | stropa, retola, viśjola

sales

.sales

Piacenza salac, gorra, gorręin
Brescia stropęl, ęi, sales
Alessandria, Vercelli gorin
Novara salas, gorra
Sondrio salek
Franc. saule, osier
prov. amarino, vege
span. sauce
cat. Waide
[illegible] sarço ; Velletri ʃaŭci, ʃaveco
[illegible] saŭcu ; Agnone veñę

borgoña · salas da strępe
strępa, -ęr

stręppa
struppęll, salas

strępa, vink

.sales, bazolęn, -ęn
brill, venk, gorrén, gorra
. sales, salsélt
sales da brok
seles, venk

.stropla, sales, sales ·

.venk

saldeʃ, strupęę
strupęi

stropelli

stropello

Valvestino ʃonklú
" stropęl, vęmę
" zbri
Gardena lạn da tọrtęs
Val di Non sāles

·salgár, stropór

·salgaro, -ela
stropa, -aro
Viz. 1412 salgaro, -acco
" 1590 stroppe, -aro

·stropa-aro
strope

·salefe, stropa, -e, -aro, -oni
·venceğa, vimena

ʃtręp
ʃtropa, vesẽ

·strupēl, salas

salas, ligàm

·sā'as, vaink
strępa
ant. zori, gori, brilli

·vęc
·vēc
. strępa
ardọta
bręl

brẹll, sals

·vęnk

Friuli venk, vencei
salgór, venčór
vimine, vinčęi

Sacile sakka

Trevi'so stropa stropér
Belluno ʃalgér, venkeđ, sakolęt, sakér
" salęc, venc, vencér
" ʃvenc, venko, venkęr
Mōnastier sáleʃe
. " salgér da látole
" " da strope
" stropa, stropọn
Trieste venkér, vęnčo
" venko, viučo, sa-
. Venezia stropęr
Istria sálise

Vaẽc, vaenc

Rimini vimine

vęman

1103

pisello Pisum sativum; pl. arvense
cece Cicer arietinum ant.

Pavia arbiòn | sisar
Brescia erbiòn; rovejotto, rovejott, roajot | sisaro, sezer
Monfer. arbün. Treviglio erbiü (Carpen d'Acqui)
Casale arbiún | mok
Piemonte arbiòn
Bergamo tigóčč
Valtellina erbejo
Liguria Sella, Albre arbia
" Vado arbeğğa
" Rivarolo, Chiavari erbeğğa
Alessandria arbiòn, pois
Asti erbiòn
Piacenza riviólt | cizar | cizarelle

Como | sisar; pisuelo
Livino, šiser
Valvestino roajęt, ru- | bisolte, dente de vęče, sisari

↑ biso
Viz. 1560 biso, i
pessoli

↑ biši
pecolo
peccolo negro | bisola

Friuli česarón | picul, piccul
" Or. čęšara Carnia cęšare, sę-
Gorizia čęšara
Sacile, Treviso, Trieste, Valsugana, Belluno biso
Belluno | cesarón | ceserela
Barcis bišel, bišt
Monastier bišt | b. mati
Belluno (Cavassico) | pecuoi
Pola | pišiól | manarjola
Treviso | peccioi
Parenzo | pissiól
Pirano piciól
Venezia bišt; bišt | pessoli
Trieste | picról

biso, ordeğâst. rust) roeğa, roveğa | | šesarela | šesaroto (vecia)

arvea, arveja | ces
rudèa
bišt

arvęa
ruviè
ruviè | cis

arvia, reviólt, | cis
arvia, arviólt; re-ru, rudeja
| ciserča, ciserča | čis, sis, eis
(rust.) arveja, erveja
reviólt, ru, er-a, rudęa | šeš

arvęe
arvęe
arvaja; arviava (piselleio)
| češ, čeis.

arvia, -ót
bšęll, bšarél | | arveja

arvaja
arvajo

arvęa
Rimini bšarél
M. Trivio bšarél
Urbino pišęll
Urbania
Cagli, Fossombrone bišęll

bšęll | arveja | ciss

Toscana pesi
Genova | sejja, seijau, seisao, ceisao
Valle d'Arrosia | čeiso
Porto Maurizio | česo
Sarzana séšera
Saluzzo čiser, čisi
Val S. Martino siserę
Nizza peo; Gbl ciurò, portoq. stzirão; afr. cejre, -on

rodeja, ru- | sez

Andeer arveta
Soprasilv. arveta
Gardena arbea
Marebbe arbeia
Livin čeze, -je
Fassa feğ do | breo
V. Fiemme arbeia
Fronc. pois | p. gris, p. chiche | ceretę
prov. pese | cese, cezer

arveja
arveja

bšarél

bšarél

↑ tega
↑
tega
Friuli Kosut, Kosulute

baccello, legume, guscio

Milano bagàna (b. di fava)
Pavia guss di faṣö, di arbiṛn
Treviglio kornéčč, tiga

Valvestino bazanọ, tẹlọ

↑ tẹga

Gard. koṣul, koṣi tega, -et, -olina
Badia koṣol Marebbe koṣe
Fassa koufol
Livin. koṣoi
Amp. koṣö
Fiemm. koṣol
Gard. tea, pl. teẹ̣s

1

.gússole, tege
ṣgarugà (guscio legnoso)

tega

Friuli koṣul, koṣulute
" skḷofe, vũaine
Sacile tega
Belluno ṣgofa (g. delle noce)
" ṣgussa, tega, badàna
" tegete -oline
Pozzuolo d. Fr. ũaine, vũaine
Monastier tega, skṓkole
Trieste tega
Venezia tega

.tega

.tega

.gussa, skurnẹčča

.gussa

.tẹgula di faṣọ

.tẹgula

.gu°ssa

.Kurnẹ́ča

-501-

.kornélt

tẹ́iga

.tega

tega

kọčča, kọza

kurnẹčča, skur-

.Kurnệčča

ted. Hülse der Bohnen; Schote
ndd. schosse
franc. cosse des légumes, gaine, écosse
prov. gato, cofo

.Kurnẹčča

.Kurnecà

·Kurnẹčča

gussi, pẹ̄l

Montale gallessa
Cervara (Roma) kọččo, -a
Velletri kainẹlla
Città Lavinia gainẹlla
Cori, Zagarolo farno
Nemi farña
Segni farno (b. della fava)
Cori sellegoja (bac. del carrubo)

al gẹs

.go°ssa, Kurnẹ́č

gọssa, kurnéč

Rimini faṣulẹn

.bacel
kornéč

·kurnéčč, gossa

.gussa, kornéč

gus̀o

bocci ad pṣarẹ́l

.ges

tutolo, torsolo, torso, cornocchio, stampone (di spiga di granturco)

↑ torso Kastelón

Spino Kustón Valvestino bo nęl « Bo... Ca. Konęl

Pavia gravisín, (neuvlę), növla,

Milano nuvlei, molfu, molón

Treviglio Kanů, tigu

Bergamo Kanů d melga

« Kapolęt, molǫ̂c, spolǫ̂c

Casale Monf. Kanún, Kanulle

. gandǫi

. mǫi

. pigál

Serina inf. monęl

Val Bremb. sup. Teñ'ś; Valtell. kukoj

Gazzaniga Val Seriana bonęl

V. S. Martino molǫ̂c, spolǫ̂c

V. Intelvi grösiu, spolǫ̂c

V. Caleppio borǫ̂c, borîc malgáet

« borñói, ború (tra Mod e Reg.)

V. Gandino bonęi

V. Brembana Kanú, molás, molęc, kapolęt, kapolęc,

Boltiere belǫ̂c skarnós, smolás

Rova di Valseriana bufí

Spirano ñok

Nossa di Valser. Sup. magęf

Castione « Inf. magere

Onore « « Sup. marú

V. Seriana makęc Peja d. V. Gandino sonęt

Colzate « makiñ Córeti Basso sunú

Sola rusnú Serione sup. toní, tiní Ciserano tolęc

. kustón d formintón

. kukęi

. birǫ̂c

. skanęc : skanoc'ér (sgranare)

marúkk

trę's (culmo) . birę̂

marǫk panoca

birę̂c . birǫ̂c

ę marök birooc

birǫ̂c : plon (culmo) . birǫ̂c

. skanǫ̂c

. birǫ̂c

. panucâl

birucci . birǔc, panucę̂

kakkolo . birukkjo

↑ torso Kastlón . tors

marúci

tusgóun . pañęk

la pañęka e pañęk

. panǫ̂ca, panęc

panęc

ruspę d la panęca

Monticfiore e turk

spigęc

. kastlón

Friuli kurubul, cikǫn, cirǫn

« koręndul, korubul, canúl

« panoglát, conkul

Gorizia skarabús

Friul. Or. koręndul

Sacile mussol

Monastier bętolo; Venez. id.

-901-

cartocci, alume del mais

↑ skartęsso / Trento skartęc

Friuli skornóc, skornęs, skartęc

Soia roghèr · Scrione sup. tenì, tinì Ciserano tolęi spigęc

Cartocci, glume del mais
sfogliare, scartocciare, spannocchiare

Valvestino ŝkartoi

Pavia skartóss | skartussá
Milano | sfojâ 'l formentón
Brescia skartęs
Bergamo sfojás, skarfói
„ V. Intelvi skartós
„ V. Gandino skofje del kanù
„ Romano frostęk

skartęs dal formentón
skarfęi | skartosár, skarfojár

skartocco de la panocà

skartęc
skarfoi
al foi

Piacenza skartęcc ad möiga
Treviglio sgads
skartócc | skartoccár
skartęcc
skartuccár il panócc

skartęss

skartóccęr

skartúc | spanucér

foja

ted Düte
franc. glume, balle
prov. boulofo, abe, pelofo

spiglér skarcofan

skartúcc del furmintęn

Pisa Foglia
Umbria tętero, skartocco

skartęc | skartucę, sfojęl | sfojadura

foje de formentón · foi de formentõn

foia

Friuli skornęc, skornęs, skartęc
„ skartęss, skornęss, skuŝ | -à
Sacile skartęssi. Capriva | skuŝõ
Treviso skartocci
Monastier skartoci
Belluno fogole, skartęc
„ skartęcco | -arè
Venezia skartossa -occár le panocè
Valsugana vesta

skartęsso | Trento skartęc
skartęssár
Gardena ŝkanuc
Badia skarnuc
Liv. Fas. skartoc

skartęsso | -are
skartęcco | -arè
sgabolare (squainare le pan.)

fi del formentón

foi d furmintęn

skartęc Rimini skarafoi

skartócc
fujón

foi

Strobilo, pina, cono

Valvestino boneło

Camo piñaka
Bormio piña
Milano gărola
Bergamas. lögonga
V. Seriana colo d pagera ; kukù d.p.
Castione (V. di Scalve) bobone
V. Scalve boneła, colere, pi'e, teni'
Clusone (V. Seriana) mosséć
V. Seriana sup. bop, bo'e
" " Ardesio maskinsuné, maskinsù
V. Brembana sup. kọka, -e
ted. Tannzapfen, Zapfen
franc. pomme de pin, strobile
prov. cibot, coucarello, coukarèu
" piño
Frutto del cirmolo (P. Cembra):
ted. Zirbelzapfen
Gard. broi
Marebbe brode, -i Cortd'Amp. puñakes
Badia brodeš
Livin. brodol
Fas-a brodel
Frem. peotol

↑piña
Andeer pusca da piñ; nuš piña piñokar
Gardena put, -a Sopras. mi'kalga
Badia pita Fassa pjotol,
Marebbe kọka Fiemme peotol
Livinal. pitol

↑piña, -ara, -olara piña

Friuli piñe, piñokere
" piñoke di pin, pangle di pee
pitule di pin, kukk
Gorizia piñokere
Barcis pangla
Trieste, Treviso, Monastier, Belluno piña
Valsugana kọkola
Venezia piña

piña
piña
piña, piñula
piña
piña
peña
peña
peñña
peña
peña
pe

mézzo, fatticcio, ammaccato, pesto
mucido, vizzo, fracido, troppo maturo

Tmiso Vic. Tmisso Smilco Friuli Smile
Andeer sürmadür, bunamêng marŝ
Treuto mic

Belluno Smile
Valsugana nico
Venezia Smilco

Milano niss
Como mic
Pavia niss
Spino pïr magañá
Brescia mis Treviglio mes
Bergamo micc
nïs

polsïn d la fruta

pïr K'al ga al pulaster

.nicco, strafato
(rust.) stramauro

l'a el pulaster

pir kol pulsïn

pera K l'a al pulsïn

.nicc

.nicc, niccadura
buni ; buniráss (ammezzire)

Casale Monf. nissee (ammaccare le fr. per farle matur.) .nis
Lucca nicco nicc, niccír
Napoli "
nïs

là gă al magẹ́n

pẹra avẹra
.pẹ́ra kol pulaster, p.k. pipiẹ́n
.pẹ́ira avẹ́ra

franc. bletir
prov bleteia, se bleti
ted überreif.

pati, patir nẹc .patọ̄k,

pera k bga el magẹn .peira tọ̄ka

.paira k l'ha al pipiẹ́n
.pẹ́ira avẹ́ra

pïr stumakẹ́

pïr e ga e pdaster
" " e pulzẹ́in

pira kon al pulsẹ́in pẹ́ira kol pipiẹn pera k l'ha al pipiẹn

pera kun e magẹ́n

pẹra sguenta (= molle)
magõ magẹ̄

Rimini mẹlca, eplọn

Reggio Cal. 'nfikatatu

pera k'la gā ẹ magõn

magẹ́t

.mẹcca

.pera kun ẹ magẹ́n
fer e magon

pera mẹcca, kun e pulsẹ́in

pera mẹ̊cca

torsello, torso, -olo, rosume, mozzicone ↑

Pavia ruſiġn, karuspi
" ruſum, skalċón
" fiustón (= uomo dappoco)
Milano Fustón, fustoniu
Treviglio karkós; kistú (t. di cavolo)
Poschiavo bak

Valvestino mązgú, trọšk, bristul
" Ba rọzọnik

grustún, grostolọ́t
roſgadúra, roſgún

.grostọ́, roſgọ́
·gustọ́n, roſgọ́
·kakai

Kustọ́n
·muſgọ́n
.ruſgọ̃n
.ruſgọ̃n

roſgọ́n, margọ́ss
ruſũ

.grostọ́

ruſgọ́n
arsui

Vic. ↑ roſegọ́to, mu-, mo-skalarón, torso
" 1560 tursi
" 1590 skaltaron

Kastelón
moccegón, -oto

kastlón
.torṣ̂

muzgọ́n, kastlọ́n
k.rustọ́n, tọrss

.ruſgọ́n
.ruſgọ́n

·ruſgą́n

Friuli roſeúm, ruſumui, ,,
ſmurſui, mucigọ́t
tọ́r (di verze)
Gorizia roſeọ́n, skarabús, joc
Friuli Or. skarabũs, morſeúm
" " roſumui
Barcis mucigọ́t
Saċile tọrs, torsi
Belluno roſegọ́t, roſegúñ
" roſegúnċ, tors, moñol
" verdón (di cavolo)
Treviso bótolo, mucċigọ́to
" roſegọ́to
Valsugana moſegọ́to
Trieste torso
Venezia skatarón

Rimini truſgọ́l
M.Fiore turk

ruſgọ́t, ro-
ruſgọ́n, ruſgọ́l
roſọ̃m
mocgọ́n
tronkọ́n

ruspọ́l

.ruſgọ́t

Conc. tronc, troncon, reste, trognon, ballot, coin de chou
prov. rousigoun, calos, calosso, crapo
ted Strunk, Stamm, Rumpf, Kohlstrunk
" Stumpf, (Obst) griebs, Überbleibsel
Gard. avancadura, brosa, cuk
Mareo zbrosês, sük
Bad. brosęs, sük
Livin. brosê, cuk
Fassa brosês, cuk

kąkkolo
·muſgọ́n
·torso

tuſgọ́, sturgọ́n
·tuſgọ́n
·tuſgọ̃

filare, anguillaia, piantata, spalliera ↑ filâr

Vic ↑ piantọ́-ada
filaña

Friuli filâr, piante

filare, anguillare, piantata, spalliera
androne, pancata, tramite, piancllo,
prace, praciuola, magolo, presa (spazio fra due filari)

↑ filâr

· filęr, piantęda, spalęra | filęr doppi

Vic ↑ piantâ -ada · filaña
1560 piantâ (pl.) -d -eda
" postiga

filaro | strena, -ela, -elo
· strenón

Friuli filâr, plante |
" plañe, plane, ordenâl, fil
" mitâd
Belluno piantâda
Sacile filar
Monastier piantela, -e
piantón
Venezia filaña, piantâda

Paria filáñ; topia
Spino piantâda
Milano spallera, firâñ
Genova fiâño, spallea

— filáñ

Bergamo filę | spalęra · filáñ
Casale M. firáñ | fossa
Piacenza filáñ
Brescia filú

filáñ
Como filáñ | spalęra | tępja, -ada
Frenc. rangee, espalier, file
prov. tiero, renguiero, espalié
Nizza espaliera

strena d vid

filâr | strena (filare con erba) tramat · strena, filâr · filâr · filâr

· piantada

· piantęda

· piantęda d'elber
· perglęe ed vid

· piantę
· piantę

· filęr, | pruvena

piantęda ·

· piantęda

· piantę

· piantâ, spalira
alva,

filęr, | edopi, pl. i dopi
· filęr · filęr

piantę · · piantę, laccera
alva

Rimini filare
M. Fiore Flon
Urbino filęr, filón

fila, frata
laccera

· piantada

· piantęda pl. piantęd

piantęda · filari

filęr (diviti)
sfilęda (d'alberi)
pargudę (ad vidi)

Fiocine, buccia dell'uva

guscio, Milano güss, güsa
Bergamo bréta, gössa
Valvestino Folegáŝ
" L.Ba.Bo folegát
.guisa, sgus di gran d'ua
Vic. ↑skorca de l'ua
" sgusso, -a, skorsa
" 1560 gussa
'skorca gussa, sgusso
Friuli kukul (buccia dopo spremuto l'uva)
" skusse, skuŝe
Gorizia skuŝ
Sacile skorca
Monastier skorco
Belluno sgussa
" (Cavassico) skorc
Trieste skorca de ua
Venezia skorca dei grani d'ua

Val S. Martino spilingorŝja
Olera grüfja
Spino gussôl
Treviglio trigase plur.
Como tegâŝ (rinacce)
Brescia 'gösa del ua
Casale Mons. bretle
" bretle; skrapiole (a Molare d'Acqui)
Genova skorsa
.gussàl al gusi
guŝ
.pel d'ua
.guŝa
.gussa, -o
sgussa-o
guss, -a, gússola
.gu°ssa
.goufla (anche legume)
.goffla (anche gomito)
.guss, gussa
.gussa
.gössa, go°ssa
.gossa, gössa
.sgaroufla
Nizza pelueña
franc. gousse, peau des grains de raisin
prov. pelofo, coufello
Montale recca (buccia sottile di cipolla)
Pontremoli pela
göŝŝa, goŝŝa
al pèl ed l'öva
el gouŝ
gofla, goffla
goŝŝa
.goŝa
.goŝ
goŝŝa
.boca
goss, gossa
.goŝa, goss, gossa
bocca
Rimini bocca
Urbino bucca
M. Fiore bou°ĉja
göŝa, göŝa, pel
gúfola
.gussa, gössa
gúfole
bocca
gosa
bocci d'ou°va
goŝa

1/12

Lad. Patr. IIIa 8a

graspo, | vinacce

Treviglio ſgrata
Milano, Como tegàs
Bergamo vinasse

↑graspa, -e
Valvestino grata
graspa, -e, grate

↑
graspa-e, grape
Sarpe

'raspo
graspe

Friuli raspolôn, grape, carpe, trape
Sacile graspe | trape
Treviso graspa, carpe, [za-
Belluno sarpe, zarpa
Trieste graspe, graspiel | trapa
Lussino graspie
Belluno krespe de l'ua
Venezia graspe graspe

ſgarbaja, -paja
rasp
grapa d la vo

grappa, graspa
graspuja

·grasp | vinácc del veñ
grāspa
·graspoja
·vinácc
grasp, ſgrasp
·graspa
·graspoja
·graspoi
·grâp, ·graspojja
vinācc, -i

Rimini raspei

1/13/1

Genova rappūsso

franc. râfle
prov. rapugo, crapo, raflo
ted Weintraubenkam

·rasp |
vinacc
·rasp | vinacca

graspa
·graspa
graspoi

grappolo, -ino, racimolo, -etto d'uva | grespo -eto | ↑arsimo | gregoto | grespo, -oto | Friuli rap, grasp, rasp, viscie
raspollo | -are, racimolare | peinzolo | Valvestino (grate), rącembul | recoto, ragolo, -elo | recoto d'ua | rascelà, rascà |
" Ca, B. réspul | grespo | regolare | |ranécc, -eš, -eč, aruéč
Gardena ruzin d'ua | pitaiñolo de ua |
Trento rasin | Vic 1527 gripia " 1560 regollare | cimo, -ón, kasteleto | Gorizia rasp, rascà
bondolare, | recio, -oto | Sacile grapo, grapol [kaga
Pavia sgrass, sgraslin | roccà de ua, pingolo | Belluno recio, ragà d'ua, regòt; pi-
|recotare | Treviso graspo, recoto
Bergamo rampol | Trieste raspo, gr. rapo, recela, ri-
" Val Gandino gramostél, gre- | rascela | -ár, recelár |
Treviglio grate (raspo) | spirón (de ua)
Piacenza grapp - łéu, scànkol | Bellunese (Cavassico) grap, krispin
|pinzol · | sgaravella d'ua | grap d'ua · grap, -ulin | Belluno Krespe; zempoda (scirocco
sgaravlár grapul | Monastier graspo d'ua
·scànkul, rǫst, | scànklé | grap, geravél, -vlin, -vlada, -adura | Valsugana brǫko, regǫto
Milano, grapa, -él, -ell · rōc | .grāp, sgaravlin | pingul d ve | Venezia graspo, recio
" | bacc bašga | Parma grapp, -łéłt | ulza d'uva
Como | bašja | .grapp |
Brescia grate d'ua | ulz d'uva | grāp, grapp | .grāp | garavél
.grāp, garavlén
Genova rappo | ·grâp, garavél
Velletri razzakkero, scàngo (ant. skiànko)
" skiasi, scasi | scànk, scànkaét d'öva
fr. grappe | grap d'öva | grap, garavél | grap · grāp | Rumeni grap
prov pigno, rapugo, grapo | çopa d'ove | Ancona rǫco (penzolo)
catal. grapo | çupela, | Urbino Kep d'ua
garavlę | " contado garavéll
.grap, -adén
garavél, -ella, -vlén, -vlé |
| çopa d'ǫva
·grappo · garavél döva
grappo
grap, garavlén

lombrico, verme di terra

Biescra sentol
Spino bęg
Treviglio liska
. bęga
Piacenza liska, vęram
Pavia beg
Monferrato lambriss

. bęg, b. da tęra

. bęg da tęra, lombriz,

. vęrem

Correggio vęrem

rumeno limbric
franc. lombric
spagnolo lombriz

Verona, Is. Rizza veka ↑

Valvestino vărăm; šitul, bösöl (vermetto)
" bęšo (larve del maggiolino)
Trento, Rovereto sentanin; scentenim, scentain
Trentino rassa-tęra, maña-tęra, kęce, verm, -o, -e -esin, issól, jerm, ermo
iss, -a, -ól, -öl, -jál, -ólo, -ięl, -át, -átol, -olęt

. vęrum
verem, vęrmin
bęk da peskăr

. zentur bigát
vęrum

. lumbriš

. ombriš, um-, lumbris
vęrmen

. lumbrék, zentur
vęrm, vęrem
. lumbriš

. lombrīš

lumbriš

lombrišel

lombrięul

lumbrigi

lumbrigi

† bissolo vęrme
Vic. 1560 bissŭolo
Venezia Eug. biss, -o, -ol, -jolo, -a

. vermo

Ariano: brgáit

. bigát

. lumbriss, vęrm, vęram

. lumbriš, -iš
. bigatęta
. bigát

. lumbrik

. lumbrigŭel

. lombrīg

. lumbrīg

. lumbrīg

. lumbrīg

lumbrig
lumbrig
lumbrók
ňeskul
vęrum

. mandaveskur, mon-
vivmen
(ant. vierman)

cmbrigel

• vęskola
Padova cont. vęskova

Friuli viăr, vięr vięrm
vięrm, vięrn, vięrmp, vęrmę, -o
Cecile verme
Treviso vręstola, kontepassi
Belluno vęrmo, bút -olg biss
Agordo but
Monastier vręskole, vęskole
Trieste vermo
Terres (V. di Non) brigolót
Venezia vęskola; Bass. bissiolo

Este, Montebello vęskova
Ghirano, Ceneda, Orsago bútola
. bigát Primiero budel
Lamarone, Lozzo Fiakane
Montelibrito lumbrig
Mondaino lumbrik
Sogliano lombrik
Saludecio abriggle
• Rimini ambrojssa
Urbino ecc. lumbrik
Fano lumbrigo
Forlimp. Civitella mondavęskuv
Alfonsine, Cervia " "

mandavęskŭal, lumbrik
• ňęskol
mandavaskul
mondavęskuv

Bagnacavallo madavęskul
Forlì, Forlim. ňeskul
Ancona niskola
Orsera Istria sussatęra
Vittorio Slomkor
Belluneses (garbini)
biss -ross -del'gjo,
-bessól de baso, bisso, bissiole,
bissa de tęra

. bigât

. brišęl
Veglia vidrm; Muggia vięr
Istria vermo

I-511

cavalletta, locusta

Pavia saltamartin
Milano kavalẹ́ta, saltamartín
Bergamo sajẹ́t, saltamarti
Piacenza kavalleta

Berceto (Parma) saltarẹla

Amelia sartapikkjo
Bevagna saltalippo
Bevagna sallipporo
Spello saltalippero
Terni saleppiko

Kavalotin verde ↑
Valvestino ŝaltú(r), ŝaltrú
Predazzo zeolera

Kavaleta ↑ Kavaleta
Vicentino (Sotto Comuni) (Garbini) springar
Trentino (") saltamartin, santa-,
" saeta-, safta-, saltamarti, -fen,
-marteleto, saltarél, -ela, -élo,
saltaro, satrú, saltú, salup, -salupa,
sajẹt, -ẹtol, jẹk, sauk

Friuli zupét -jẹt, jẹte, kavaleta
Gradisca cavaleta
Sacile Kavaleta; Rigolato gri.
Treviso Kavaleta
" Motta, Conegliano kavaeta
" Livenza Kavarita
Venezia kavaleta
Belluno saltapajúsk, -martin
Agordo gri

Trieste saltamartin, kavaleta
Veglia bako; Rovigno biko

Friuli (dal Garbini) zupiẹta, -e
" supete, szupete, ûupẹt, ûup,
" ûubẹt, zup, cupẹt, -e, supiete
supjẹt, zupjẹt, ûupete, supute
saip, saltarél, saltete, saltekrẹlt
saltakrẹlt, saltaup, saltamartin, sal-
-temartin
Bellunese (id.) saltamartin, saũtà-, saità
-pajúsk, -pitúss, -prá, -rúk, saltúk
santaruko, saltúk, sajuko, galuko
sutẹi

Saltamartin Kavaleta
Kavaleta
Saltarẹn (ferrarese)

Kavalẹtta
saltaprae

Kavalẹtta, saltaprá

Kavalẹtta
Kavalẹtta
Kavalẹtta

Savaldeco
Kavelletta

Kavalęlta

libellula cavalocchio

Valvestino furaöĉ
Milano, contado zenzarón, -irria, siñorinna
Cavia ŝjura
Spino spōs
Casale Mon. Kavalogg
Roverbella di Mant. sciftón
Casaleone di Verona sciveţón
Novara div. luoghi múraja
Valle Lomellina prẹve
Trevigl. skanaöĉĉ

Vigevano prede

i spōz

Pistoia Frate
Crevalcore, Molinella prît-kogô
Codogno di Lodi güğęla

↑Kavaǫĉi,
Kaaǫĉi
poęjo
Cerea: poęja sitọna
Vigasio

i du spūj

spūj

spos

libęlula

spulęt

pavęgo

.parpain

spañulęit

.sitọn (=civettone)

.pimpirlọn
pimpirlọn, froal

.ciftọn

.frẹ̄

frẹ̄

.fra

.frẹ̄, frā, frā

frōull

parpęla

frẹ̄

-froll

frẹ̄

ę frẹ̄

.frẹ
fitōn
kul-lọng . frẹ, fratẹ̄n
kul-long

pavarẹla
farfala

kavalokki

farfalle

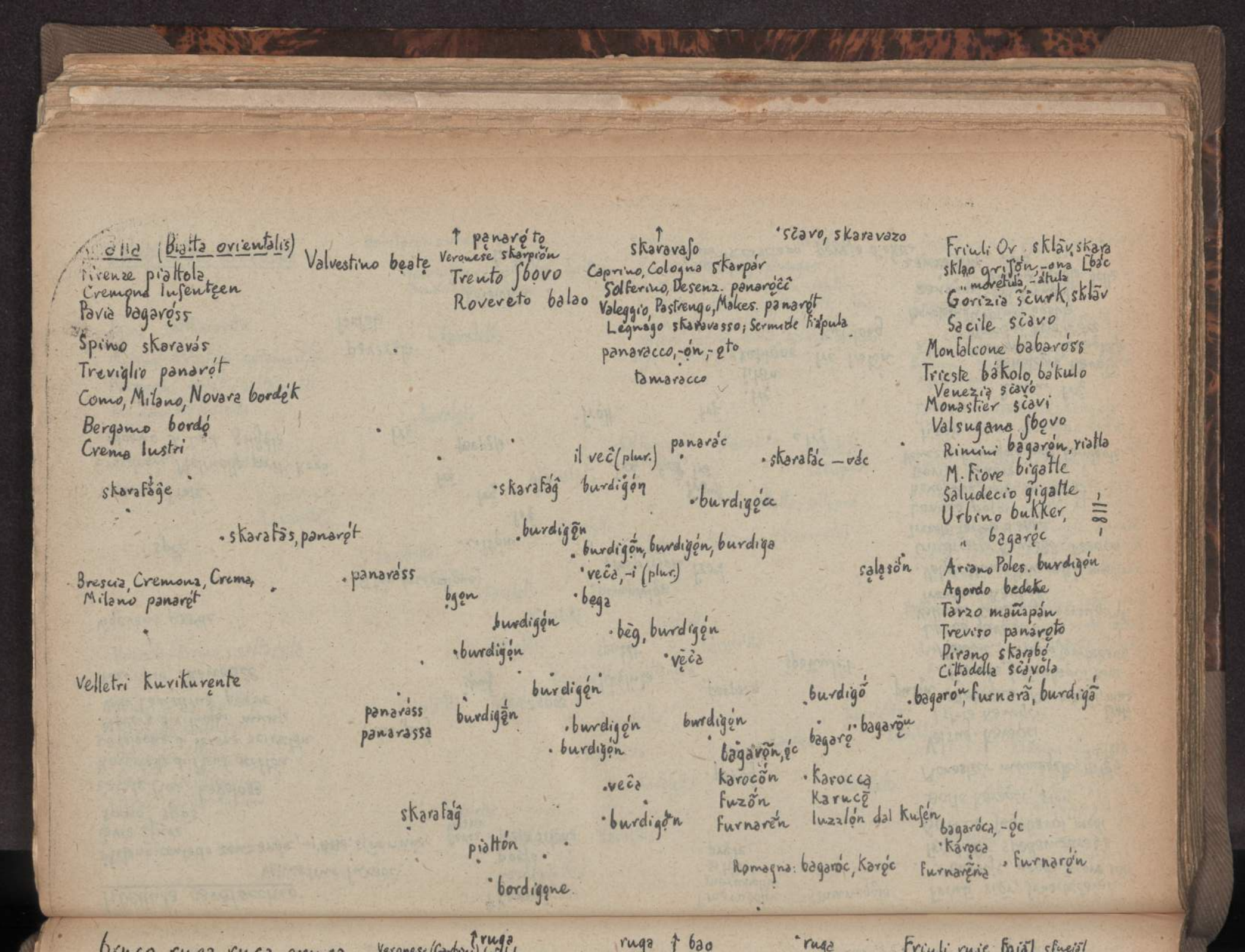
↑maropolin
marubolin
sitọn
prẹte

'munegęla

Modigliana
Rocca S. Casciano paveja d'akŭa

Friuli siǫr, Svŭarbecâvai
"muinje, prędi, sjọre, siur
Friuli Or. spadamadraks
Gorizia Suarbavoi, prędi
Sacile kavaǫĉi, siǫr
Monastier munegęle, citọn zitọn
Valsug. kavaǫĉi
Istria kavaǫĉi
pulọn Rovigno kavaŭǫĉi, mus
Trieste Svŭorbaǫĉi, kava-
Monfalc. Turriaco Sgorbakavai
Lozzo ĝava-ǫĉe
Valle di Cadore javassaúgo
Trentino kavaǫĉi
.Val di Non ĉava-okli, spavalǫr
Giudicarie kavaöĉĉ, kaaöĉĉ
Trieste farfala d'akŭa.
Lonigo pojo
Revò, Don, Molé molinęl
Treviso siñorz
Venezia korúgolo, ante. korrógolo
.ticōn

Rimini frẹ̄
Saludeccio kavǫ̂tĉ
Mautepridolfo kava-ękkje
Morciano keva-i-öĉĉ
Aquaiagna (Urbino) bębbla
zanzęra cagli brẹndola
Urbania bẹndla, bęlla
zanzarona .frẹ̄


Bigatta (Bigatta orientalis)
Firenze piattola
Cremona Insentgen
Pavia bagaróss
Spino skaravás
Treviglio panarǫ́t
Como, Milano, Novara bordǫ́k
Bergamo bordǫ́
Crema lustri
skarafâge
Brescia, Cremona, Crema, Milano panarǫ́t
Velletri kurikurente
Valvestino beatę
↑ panarǫ́to
Veronese skarpiòn
Trento ʃbovo
Rovereto balao
↑ skaravaʃo
Caprino, Cologna skarpár
Solferino, Desenz. panarǫ́cî
Valeggio, Pastrengo, Makes. panarǫ́t
Legnago skaravesso; Sermide kapula
panaracco, -ǫ́n, -ǫto
tamaracco
•ščavo, skaravazo
Friuli Or. sklāv, skara
sklao grišǫ́n, -ona Lòdc
"moretula, -atula
Gorizia ščurk, sklāv
Sacile ščavo
Monfalcone babaróss
Trieste bákolo, bákulo
Venezia ščavo
Monastier ščavi
Valsugana ʃbǫvo
Rimini bagarǫ́n, riatla
M. Fiore bigatle
Saludecio gigatle
Urbino bukker,
" bagarǫ́c
Ariano Poles. burdigón
Agordo bedeke
Tarzo maũapán
Treviso panarǫto
Pirano skarabó
Cittadella ščavóla
il vecî (plur.)
panarác
•skarafác — vác
•skarafâg burdigǫ́n
•burdigǫ́cc
•burdigǫ́n
•burdigǫ́n, burdigǫ́n, burdiga
•vęčà, -i (plur.)
•bęga
•bęg, burdigǫ́n
•vęčà
•burdigǫ́n
•burdigǫ́n
•burdigǫ́n
•burdigǫ́n
•burdigǫ́n
•vecî
•burdigǫ́n
skarafâg
piattón
•bordigǫne
•burdigõ
•bagarṍn, furnarã, burdigã
•bagarõ
bagarṍn, ęc
karocṍn
fuzṍn
furnarẽ́n
•bagarǫ
•Karocca
Karucę̃
Iuzalón dal Kuʃén
Romagna: bagaróc, Karǫ́c
bagaróca, -ǫc
•Karǫca
furnarẽ́na
•furnarǫ́n
panaráss
panarassa
bgǫn
Insalsón
ruga
Veronese (Cadrip.)
ruga
↑ bao
•ruga
Friuli ruje, fnjâl, sfueâl
118

bordigone

bruco, ruga, ruca, eruca

larva di farfalla, baco

Spino ruga, kavaliér
Casale M. gata
Treviglio kámola (larva)
Bergamo gátola
Brescia vérem

Milano | vérmen | bigátt
Crema | vérme
Piacenza bigát

Cremona, Como, Pavia bigátt
Solferino béssa Kaaléra

Veronese (Cavrini) ruga
bašábé, massa-, stranuda
supia-, boka-.

Valvestino gato
Engadina rassulaüna, uzlaüna, urzlana
Livigno orsolana. Trentino bissa, bissa grossa, bügátt

rügа | bget

ruga ↑ bao
bao de verjura

ruga, baĭč, -o, -eto ; bigát, vérmo
kavaliero; langa (b. della cavolaia)

karuga

ruga

ruga, pl. rüg

rüga

ruga, bigát

beg, bgen, -ett, on, karuga, vérem

rüga

rüga, bigát, kavalír

begg, -a, kavalér
rüga

beg, ruga | bgatén
bgat

ruga, bigát

bigát, rüga

rüg

ruga

rug, fulšét

ruga

rüga | bigátt

rug

bég, bgon

rüg

ruga

rug
bigátel

ruga, bigát
kavalír

vérm

rüg

ruga

rüga, brüg

ruge

ruga

Friuli ruje, fojál, sfuejál
Turriaco, Moraio. sfojál

ruga
Gorizia fojál, s-ruja, kavaliér
Belluno rusà, rúsola; ruseri
" (nido di bruchi) bruo
Camplongo d'Auronzo caüša
Treviso ruza, bisseto, monine
" ruga, kavaliér,
Sacile ruza
Trieste vermo. ruga
Valsugana kavalgero
Istria ruga
Auronzo, Agordo rusen
Valle di P. Cadore ruda
Portogruaro rúsola
Schio, Venezia, Trentino ruga ; 119
Giudicarie rüga
Val di Non rügа
Fondo rugja ; Revo rugét
Raossi di Vallarsa ruda, ruga
Cavalese rua
Val Lagarina e V. Sarca kóc

Rimini brüš
M. Fiore vermšél (t. de' Sette)
Legnago, S. Bonifacio lango
Cologna veneta angu
Alfonsine, Montegridolfo bigát

e brüš

Maggiolino (Melolontha vulgaris)

↑ surla, zurla

Valvestino pąmpoñọ
Trione, Storo, Riva pampọña

Treviglio baloves
Piem. begra
Canavese gŭebra, gebra
Berg. Val Gandino skareàss
" Clusone skreà's
Busto Arsizio galüga
Stradella garüvla

. parpọña

pampọña

pompọña
Mortara Vigev. galŭvja
Tromello di Mortara garüla
Pavese burdón

. palpọña

. pompọña
. pampọ́ñ
. pampọña
. pampọ́ñ
. pampáñ
. pampọña
. pampåña

velletri skaravŭọlto, -uọltolo
Brescia pampoña

burdigón rọss

. kalavrán

. burdọ́n

bunassira burcigón

↑ skarpanca
matón
bauto

matón
bauto

magulẽ

galinẹ́ña

Friuli skusón, kusón, pao
" grisulón, forànzut, maskolón
Gorizia skussọn
Trieste mandriọ́l de Gorizja
" verriọ́l
Treviso skarpansa, matón (scarafag.)
Sacile koka
Belluno gardús, skarpanca
Monastier skarpanca
Venezia skarpanca, matón
Trentino sọrla, zọrla, zurla
Muggia bakul

M. Fiore ẹelusia
Macerata Felt. magolin
Pesaro Fornarin
M. S. Pietro (Bologna) Kalandra

mazulẹ́n, bagarọ́cc

lucertola

Spino luşęrtla
Pavia luşerta

Piacenza luşęrta

Valvestino Tözärpę ↑luşęrtola, -o-, bissárdola ↑risardę, -árdola 'marassáŋgolə
Gardena liŋǫlə Fassa niñǫlę luşerta
Marebbe arbęzəjə Fiemme niñǫlə Asiago lekka-strasse
Badia arbęzəjə Trentino: luşęrdola -ola luşért
Livin. arpęzəjə " lösärpo, uşérdola, -értola luzérp
" lişérdola, iśérdola, izérgula, grisárdolə
" iśęrdə, -ertə uşertə
" bissə, bissęrdola, -érdola 'marassándola
" bissęrtlə, -ęrgolə, vissęrdola

luşertla
rigola (a Concordia) luşęrtla, -tla luşértula arzęstula luşęrta
luşerta, arziutęla, arziutęlla
luşértola, arziutęla, arsiutęla luşęrtla
luşęrta
arziutęlla luşęrta
luşęrta luşęrtla
luşęrta luşęrta
luşęrtla luşęrta
luşęrta
luşęrta
luşęrtla luşęrta
luşęrtla pl. luşért luşęrta luşęrta
luşęrta
luşarţena lucęrtla, -şertla, pl. luşerti
gestręlla luşertla luşęrtla
luşertla luşęrta
Fiumalbo ortezillə luşertla luşęrta
luşértola luşęrtla
luşertla, lucęrtla pl. luşerti

Soragna luşęrtə
Guastalla luşęrtole
Correggio arsiutęla
Parullo vasentęla, urdşęla
Riolunato ordşęla
Mezzano di Ravenna ärtręll arzentęla luşęrtla

Friuli lişiartę, liserte, liseltire Spilimb. bissa. Ampezzo dissęltre
Gorizia liserta
Belluno uşertą, -értola
Treviso borętola, luşértola
Sacile luşertą, -értola
Trieste luşértola, lizertą, -erda
" liserta, laserta, luşęrdola
" luşerda, ozęrtola
luşęrtula, naşęrdola, sariándola
" galineta
Monastier borętola
Muggia Vertemeglio bissęrdola
Vicenza, Thiene, Marostica bissárdą, -ola
Lamón di Auronzo bissórgola
Auronzo marisserbula
Porto Tolle rodęstola, Ariano ruşęstule
Rimini luşęrta
M. Fiore iuşertla
Urbino lucerla, lucertla

ramarro (Lacerta viridis)

Spino ramár
Pavia liö
Milano gecc
Treviglio lusertú
V. San Martino gec
V. Gandino ligoru, ligúr, ligúrt
V. Brembana martinás
V. di Scalve leú,
. . ringol
. rīgol
Valtellina ligúr . rangǫ́ll, rigǫ́ll
Casale M. lajǫ́o
Piem. ajól
Liguria langö
Guastalla ligūr, ringǫ́l
Piacenza ligǫ́r, Piacentino liga-ligó, ramär
Parmense lingó, lingóre, rigó, ligó
" ringolét
Carpi rugról
Bergamo löserti
Lovere löserto d'la Madeno

Valvestino legúrt
" ozerolú
↑ ligadǫ́r, ligaǫ́r
Trento ligǫ́rd, lugoro
. lugar, luger, ligadór
. angúr
. lögar
. nigról
luserlǫ́n
. ringǫ́l
. rangǫ́ll, rigǫ́ll
. ingǫ́r, anguri
urgǫ́l, rugǫ́l
. ligūr
rugǫ́l
. ligūr
ringǫ́l
ramallo
. ligūr
ramallo

↑ ligǫ́ro, ligaǫ́ro
lendeguro, -a
loudgúr
ligūr, langúr
. ramár
. algúr, argúr
. ligūr
. ligūr, liguri
. liguri
. liguri
. ligūr
. ligūr
ramár, ragnác
ramàr
. ligūr, mar
-ligūr
ramallo
. ligūr
ramallo
ramàr

Friuli ſboŗs, ſboŗſ, sboŗe, -rk, -rp, -ŗk
" Dignano boſagurdo; Aquileja ſboſ
Sacile biss-ſboŗ Vittorio bor
Belluno saltamartin, rèndola
" martinkóc, luserton
Monastier leguro, boretolón
" luſertolǫ́n
Venezia ligaoro, leguro, lang-
Trieste verdáce, Istria verdón
angur Trieste koda de kan
Vicentino ligaǫ́or, -ǫ́re, ligoro
" ligǫ́r
Treviso leguro, verdǫsso
Monselice anguro [skompiss
R. Tolle noguro, endegoro
Ariano, Corbola ngur
Rivà di Fouzaso negról
Adria, Loreo ec. verdegoro, end-
Rimini luſerta grossa
M. Fiore ragnác
M. Bridolfo regnácc
Sogliano regan
. marr Alfonsine ramér
Bagnacavallo mar
Belluno vèrd, -ǫ́, -ól, -aǫ́n,
-uſól, -emo;
Comelico vardaǫ́mo
Vicentino verdón, vangǫ́lo
" verigǫ́lo
ramàr lucertlǫ́n, -dlón
liguri, regan
Trentino agrún gros, grus, gruon, gruenc,
" añóla-vert, lata-vake

testuggine, tartaruga

Pavia bissa sküdlera, sküdlęra
Milano bissa sküdelęra
• bissa sküdelęra
Bergamo bissa sküdlera, tartarüga
Crema bessa sküdlęra

↑ bissa skudelara, galana, gajandra, tartaruga

• galęna, tartarüga

. bissa skudara
bissa skudlara
bissa skudlęra
. bęssa skudlęra
. bîsa galęna
• galana
• galęna
. galęna
. galęna

↑ gajandra galana
galana gâgondra
. tartaruga
. galana
galana, -ǫ́H

Friuli mañe kopase, gajandre
„ bissa kodopera
Gorizia gajandra
Trieste tartaruga
Treviso bissa skudelęra, galana
Monastier „ skudelera, galęna
Venezia galana, gaĝandra
. Viltorio gajandra
Rovigno gajandra
Rovereto b. skudelera

Pidcenza bissa skudlęra
Casale Monf. bîsja kupęla
gâlęn • galana
Monteleone Cal. Kilǫna, kjalǫna
Brindisi cilona
bęssa galęna
• galãna
bęssa galęina
bessa galãna
bessagalana

tacchino, gallo d'India (Meleagris gallopavo)

Engad. goldinér

Treviglio pulí
Pavia pob, pulanka pulín
Casale M. bibba bibín

Piem. pito, -a
Milano pitǫn, -a
Cremona piit
Pozzolengo di Brescia pi, pina

Genova bibbin, -inna
Montale tǫkka lucà
Valdarno billo

ver. ↑ pito, -a
pai, paeta, dindjo, -eta
Trento pajt, -a
Lavis takín, -ina

. pitón, -a

. pitón, pit, -a

. tǫk, tǫkka
tukiúna

. tǫk, takína

. pit, -a, eina
ptein, ptena

. tǫk

. tǫk, tǫka, tukéin

. tuka, én

tǫk, tǫka
tukéna

Vic. dindjo ↑ pao, pai, paetó, -a
1560 pito ; (rust.) pito, a

. dindjo -eta
. pita -ǫn, -ona, oncin

. pitón

. pitón

. pitón, -a

. pitǫn, -ǫna, -uncin

. tǫk, tǫkka
pitón

. pitón, -a

birén, -éna
takína
galináce

takè
takáè

Friuli dindi, je, át, pitǫn
pite
Lijàt
Gorizia pita, picúlut, dindi,
Treviso dindjo, -a, -oto, pięto
Sacile dindiǫ́t
Belluno dindjo, indiót
Monastier pitǫna, -eti, kokolǫn
Trieste dindjo, a, -eta
Valsugana pajto
Lozzo takin, -a
Asiago pao, -eta
Bassano, Marostica pai
. Venezia pitón, -a
Padova pito, -ǫna

M. Fiore galináa
e brot (il maschio)
Urbino dindle

tokko
. tǫk, tukín
takkino

topo, topolino, sorcio (Mus musculus)

topoviaggiatore M. de Valvestino ŝuŝ, morgąndi, ŝorę́k
Sent d'Engadina muür
Dalin, Prëz, Thüsis mir
Pavia murgõ
Piacenza ratt
Novellara soreg

† mǫrę́cǫ̈lă
morę́cola
Gardena surica | roca
Marebbe sorúča; Fassa soričo; Bad. Mareb. reca
Badia, Livin. soriča; Fiemme saürića; Liv. Fas. vocen

† morega, sorse, sorze
pantegán

sorze, sorso

Friuli suris, surisin
pl. suries (in V. Raccolana) pan
Secile sorz, sorzi [trän, -ane
Treviso moregola, morisjola
" sorze | pantegana
Monastier sorze, -eto
Valsugana | paltegan | sorite

sorek | pontga

pontege, sorze |
pantegana

Auronzo (Belluno) surisza
Lozzo, S. Vito a Pieve Cad. sorisza
Lamon di Belluno sord

pondga, puntgin

Venezia, Bass. Marost. sorze
Rovereto, Trento sorz
Trento sores, sorzat
Veglia ant. surko
" od. sorzo
Dignano surejss
Muggia suris

pontag
puntgin

pondga, sorag, sorek
sorgin, s. mustardin

puntgin, pontag
puntgęn

sŭreg, soreg | pondga, -ọn

pondga |
sorg, soreg

pontęg

söreg | pondeg, -dga
pundgein
rat, ratón

pundgęn

Piandelagotti (Modena) tope

pondg

pondg

pandgęn

top

Velletri soriccio
Perétola sorko
Maglie (Otranto) surgikkju

. top
sorg
topa
sorgatęn

sorg

sorg | topa

M. Fiore sorja, sorja
" tępa
Rimini sorzulin
Urbino | pentkena

topo

e top

topino

Rocca S. Casc topaca

ŝorj

. top

maiale, scrofa, porcello

↑ pęrko, -eto, porcęl ↑ masco, -a, -eto ↑ porko, -celeto Friuli purcìt, -ite, griçt

Valvestino normal (Tenta Ca. Co) porko, porsela, skroa luga skroa piñole (troia che non ha figli)

Milano pork, porsêll; löügâ, troja rögęnt; sinę, sâ, sî (non castr.) luga, rogę | latarolo skrove, luje, purcitùt

Pavia nimal, gurân Gardena purêl, -ela, skroa Vic. 1528 porko, porci temporal

Lombard. guñin Lad. porcêl; Marebbe škroa. Bad. Liv. porcela " 1560 pŭorko Gorizia griçt, purcêl

Bergamo êi, êiú Fassa porcelo, troje, Fiemme porcela, troja " 1577 skroa, skrova " purcit, -a, skrova, troja

Casale M. gin, krin gugâl, -in, -ulin Brusio êon • bosegato, latón, masco, vęro Boll. porko, porçęl

" " gin lacargo (lattonzo) Bravuoñ êuj masćoto, ninin, ninón, Treviso lattarolo, porcelo

" " gina, vęrra; lacariù (id) Andeer piérlg, pierc, -a porko, porcelo, porcelin Sacile porsęl

Monferr. animá; in gergo: kanarin da ganelr " lreusa rogą, vęra, luja | bisin

Treviglio roi | löga Sopres. piérlg pl. porc • busgált • majál, vęr, vęra

• ninę

• guñę

Castellinaldo krin • animal, nimal guggól, nimal Monastier porcel,

Rueglio (Canav.) krin ninét, ninin busgált, vęrr " masco, -a, cengâl

Bresc. pork, animal busgált, porc, animęl • ninîn " luga (f. per la vi prod)

Valtellina conęl • ninén • Trieste porko, -eto, porcel

• latá busgát, busgín (non castr.) Ven. porko, -celeto, skrova,

Piacenza yręin, animal majál (castr) latón (lattonzo) " skroa, luga

Montale majale temporale, sukkone

Taranto pŭerkę

Offida puörkę

Bergam. animal, pork, porsęl, -ęla

" ći, ćiú, ću, ćum, tsu, roi,

" roja, troja, ver

Prov. porc, truei, verre

nimęl, pork

porcęll, -cléjn

racca

busgált

pork, animęl

• racca, smeuta

ninnęt, ninét

• ninęn

• ninęn

• ninęn

ninón • ninén, skrofa, vęra

latoncin

pork, purkęn

• epŭork

ę pork

bagên, pl. bagi

pork

guten

Rimini bagien, bagén

M. Fiore bagin, bagín

Urbino conkarin (proverb)

(it ant. cioncolo, ninciù)

ninén, pork zingęl

guten, latón

animęle, purclén

majęl

• e gęnć, gunćęn

• majali

purçęl, troja

bagęjn, bagangju

bordone, bracchi

Valvest šponću ↑ sponseigti ↑ penęti • spontiñoni Friuli sôtón

bardone, brocchi

Valvest ŝpoɳĉú ↑sponseiɳti ↑peɳɳti (calunggine, peluria) spontiñoni

Friuli scàtón
Sacile scàtọn
Belluno skat
Treviso skatoni, skatoroni
Venezia spontiñoni, spontọ[ni]

Trevigliio stungú
Pavia skatiọn | skatiuná (levare i b.)
Spino spunĉṓn
Milano skọlcọn
" ŝi'ŝjọn (penna piena di sangue)

.sponsñọt, spluk

.sponcegoni

spunĉọn
pl. spunĉún

spunĉọn spunĉọn spunĉún spunĉọn spunĉọn spunĉọn

Bergamo spontú .spnnĉĉ
Casale kanelte

spinĉọn spunĉọn spunĉọn, pnāc, pnọn spunĉọn spunĉọn spunĉọn spunĉọn spunĉọn spunĉọn spunĉọn, pl. spunĉọ̃n spunĉọn

M. Fiore spuntọn
Urbino kiakk

Pisa kannuĉĉa

stungọ́n spungọ́n spunĉọn spunĉọn spunĉṓ

spunĉọn, sprukṍi bordṍn splunkṍn brọk, ʃbrọk sprokk

Spagn. canones
Fr. canons
prov. canoun

spúnĉón spunĉún spunĉṓ spuntún plóun

spuncigoni

cispa | scerpellato, -ino

Valvestino zbàrfę ; zbarfùš (cisposo) ↑ sgarbèla
" Ca. L. Ba zbę̀ʒę

↑ skarpela, |-oso, -á -arse i oči, -ele

Friuli sgarbél, |-elin
" gargai, |-ōs
Gorizia sgarbę̀ll
Trieste kàgole, lepo | inkàgolà petolà
Sacile sgarbelin
Belluno kà'gole de oči
" rust. sgrée, -ole | -ǫ́s
Ven. | sgarbelà, -in
kàkula " kàgole dei oči

Pavia sbę́rsula
Spina purina

·sbęrña, |-nǫ́n, sbarsñę́nt poiña | insberñà

skarpela, -ón |
inskarpelà (cisposo)
skarpeleti (cerpellino, scer-)

Bergamo čispa
Brescia sbęsa, -àt (cisposo)
" maskerpa d'öggî
·popli·

·sgarbęli

čispa

·rikǫlta

sgarbę́l

skarpę́l
·purina

·purina di ęčî

·sgarbęla | sgarblę́s

Piacenza sbeza, -ús, -ún → papa, sgarbęla. |-à, ę́nt
Milano čîspa, maskęrpa, |
" | maskarpę́nt

garappęna ed î ǫčč

·rikǫla, sgorbę̀l

·arkǫta, sgarbęle

sgarblín

pappę́ina " ·rikǫlta, garapęna

Rimini kàkuli
Urbino biččika, bičkin
M. Fiore rkǫ̀ta
Ancona pičikkjo

rikǫta sęspa čakal
sespa

arkǫta

·arkǭta diuč sgarblà

fr. chassie | chassieux
prov. cassido, lagagno | lagagnous, cirous

rikǫta

kakol

·arkàta

pcecc

Kàkula
·kakol Mercer. Felt. pčę̄ga

·arkǭta

·pzęz

Cervara kàkole
Castelmadama kàkali
Cori kàkai
Castro (Roma) plur. kà'kare

·rikǫtla

·kąkla pl. kakul | kakulén, ón, inkakulę́

pcecc | pciccón

arkǫta

|pakąrrǫso

·rikǫta in-di ǫčî

čespa, kàka, -aca

čispa, -ęso

bazza, mento sporgente

čispaʃ-ęlo

ʧbéssola, -ęla -ón; skafa ʧbéssola, -ón skafa Friuli ʃbęsut, -ula

Trento skafa Andeer badičún (mento) Sopras. " "

Sacile ʃbęssola

Belluno ʃbéccola, skafa

Treviso ʃbęssola

Trieste ʃbéssola, bazaro

Valsugana barbacolo (mento)

Venézia, skafa, barbucco longo

barbúc lung " ʃbéccola, skafón

Bria basfletta, babarót, ĝeppa

.basiǫla

Spino baſęla, baſlona

Milano baſęta, baſa, ĝepa

.baſęta

.barbǫc

Como ĝepa .baſa

Brescia barbosęt

Bergamo barbosęt, sassola.

" bassola, bis-

.baſęla

Bossa Bresc. grömęr (=vomere)

Pisa męstola

.ʃbéssola, sęssula

.ʃbasiǫla

.ʃbéssola, ón skafa, skafón

.skafa

baca męskula

.męskula

.sęssula

.bussla (sęra kula bl.)

.bęssja, gāĝa

.bęsla bussla

.bęsja

.bössla

.bęsla

.geĝa longa

.bössla, gāĝa

.basiǫla

.bössla, gāĝa

baſlęlta longa

.bossla, gāĝa, bęssja, -ón, -ót

.gāĝa

baſlęlta

sbęssla

Sbiſla, ſussipa

Rimini babęca

M. Fiore babęſa

Urbino ſuppa

Macerata Fel. ſkutca

S. Marino babęſa

bǫssla longa

.bęsla, bossla bussłón, bosslón

bąĝa

tačica

gučarę

.sbōssla, sbęssla

.sbęssla, sbōssla

bussłena, acca

bussla

.bösla, bossla, gāĝa

skāfa, -ón

.sbabórca

bazza, mestolino

Forfora, scaglia

Valvestino röfo
Val di Non pǎjęlä

↑ pajęla dela teste

Trento pajęla

↑ pagola

pagola, skagola

Friuli skęlfe, pajęle

Gorizia pajole

Secile pajęla

Belluno pagôla

« (Cavassico) sgaja

Trieste, pajęla

Ven. Treviso pagôla

Valsugana pagôla

Pavia rüfa

Spino fǫrfra

. sulfra

. pavegôle (de la testa)
poegôle

. pavjęt . skaja

skaja

Treviglio rufa

Milano rüff, fǫrfora, rüska, krüska

Bergamo röfa

. rufla

. fürfura

fürfura

. fǫrfora

. folfra

. rufla, skaja di kavī

Brescia, Crem. röfa . sgarufląs

Piacenza sgrufla, -ofla

. rufla

. skvufla

. skabbja

. sgaröfla

. garǫfla, rofla

. röfla

. polvra
garapęna

. sgaröfla

. sgaröfla

röflä, röfla, skaje

Rimini skaja

Urbino furfra

Genova fórfoa

Piem. ruffa

. fulfra

fǫrsfra

. sgaramofla

pulęcca

. skaröfla

. fǫrfra

. skarǫfla

. forfra

fǫrfra

roflja

. furfra

sforfra

. garüfla

sfórfora

skaja . fǫrfla

skaja

Gelone, manigone, pedigone

↑ bugausa

↑ bugauca

. bugauca

Friuli polécc, bugauca

gelone, manignone, pedignone

Spino zlẹ̃n

Bergamo zẹl, zelarọi di ma, di pe

Milano gẹl

Piacenza mula, mulla, zẹl

Como mula

zlọn

zlọn

Piem. tiñola, bugansa

" mula

Casale Mont. tiñora

'zlon

Genova briñón

Nizza tiñă

franc. engelure

prov. tigno

ted. Frostbeule

↑ bugansa

Trento bugança

·flọn, bugansa

↑ bugança

Vic. 1540 zaloni?

·bugança

·bugança

·bugança

·bugança

Friuli polẹ́cc, bugance

Gorizia polẹ́cc

Bell. Trev. Sac, Ven. Valsug. bugança

Trieste bugansa, -ca

Monastier buance

bugânca

bugânc

·bugânc

bugânca

·bugânc

·bugânca [-ár (pieno dig.)

zladuri (pl.)

zlou

·zlẽn

·zladūr

·zlọn

·busanka

zladúra, zẹl del man, di pẹẹ

·zẹlọ́n, busanka

·zlẽn

·zlẽn

zlẽun

zlẽ

zlọn

·busanka

·zlọn | busanka (red.)

·busanka

bugẽnca

·bugẽca

moŭk

Rimini gẹlọ́n

" mugi (se aperti)

Urbino gẹlọ́n

bugãnc, gẹlõn

zlọn

·bugẽnc

bugãnz

bugánz, sangunácc | monga (ped.)

galón, glun, flun

busanke

·zlẽn

·geloni

zlun

zlọn

al mugi

zlŏn, glọn

mŏga, mŏgi (plur.)

fignola, bitorzolo, bolla, brozza, afta
pustola, cusso, ascesso, tumore

Valvest. bǫñękulę, boñú, broſǫ
" Co. rǫgarölę

Treviglio biñú, ſbroſadei
Pavia bruvle, ſbrossla, ſbrǫssula
" ſbrusslih
Milano brussió, brussié
" Karbunsél; Como groñótolo
Brescia böñunsi, foronkol
Piacenza brugle, ęjna, ęn
Berg. Bresc. biñú; Berg. böña, broſęl

Casale buñña-úr
Monferrato bußretta, bussetta
" bußrinetta, brussa

Genova čavello

ted. Brausche
franc. forruncle, clou
sp. burujon
prov. fleiroun
Cervara purillu
Velletri čekolino, frunkoľo, -oſo
" berenacci, nęče
Cori čekoina, -oſo

• boñón, čoato
brúfolo, -eto -oſo
brúskolo, bubón, éssara, broſa
Forónkolo, pústula

boñón -oncín; brusko, -eto
broza, -úfolo, -oſo; favara -ón, oto
kocco • postrema, grópolo, infiadelo
enfiadureta, peregolina, pugina

buñ, -ín, brufol
• bruskęt
• bruskit

• boñ -a, buñón -ina
brufal, bruskęt, -scittós
kǫcc

• botlón

• bersǫl, boña, boñón, bu-, bi-
boñ, brüffel, berñǫkla
vissiga

• buñ, b. insticci
bruffel

• bruglęn

• brovlei buñęn

boñ

bruglęn, buñ

berzöl

brúgoli

• boñ
brügvel

brúgoli

boñ, bruflén
bruñulén, -ét
tęcla, bolza, boja
barñǫkel, -ękla, -ękul
gruñón, blugle, ſgobla
grǫsta, brugla, buñęl
imblugli, -brugli, -gi

• blugla, brufulén, -ét
buñarén, buñacc
pǫrr dal dida
forunkul psiga zgañül
psirgina, gornella
marčirola
panarécc

• broſal

Friuli buñón, brusk, -o
" butul, višce, bruſe, gruſe
ęsave, ſbuliún, foronkli, fo-
gosp, ricül, orzarül
uarbit, -ul, vuarbiſin, vuarbit

Gorizia bruful
Sacile brusko
Belluno éssara, postema,
" višiga, moga (tumore), broſa,
" (Cavassico) karǧón
" brufol, brusk, boñón, broqéta
Monastier čuin
Treviso brusko, boñón
Valsug. broda, brúskdo
" brusseja, oláiga
Trieste brusko, -eto, brúfolo
" buñón, bru-, ferónkolo
Venezia brúfolo

Rimini bruffle
M. Fiore psiga
Urbino brisjól, boja

psiga

Cori verona, -ojo

brigoli

imblugli, -brugli, -gi

panaréco

discriminatore, discriminale, spicciatoio, drizzatore | drizzatura, scriminatura

Vic. 1560 | sarneĝa, ser- cerneĝa

Friuli disgredei | rie

Sacile | riga

Valsugana | cerneĝa

Belluno | serneja, cerneja

Treviso | desgateĝár (scatricchiare)

Brescia skidú | skida

Bergamo | skida

Pavia skeja

. | riga

. gendanela

. | riga

. | kalsella

. distrigón

Treviglio ertos . | sparticiǫn

. | kalsęla

strigón | kaldsęlla

distrigón |

. | spartidura, riga

| kalsella

. skatiõn |

Rimini sgatiǫn

M. Fiore | skarminęl

. | kavsęla, kalsęla

Firenze strigone (pettine per la lana)

Pisa | divisa

destrigǫ

| riga

| riga, spartida

dvicadúr |

| kavsela, spartida

| spakadęla

. e strigǫ

| divisa Badi | krĩ

133

gargozzule, strozza, canna della gola, trachea esofago

Pavia Kanarüss d la gula
" gardión, gargané
Bergamo Kanarüs, gargát
Piacenza garganicc, kanalúcc
Piem. Kana d la gula
garlót, garlamela
Milano Kanarúcc
Treviglio Kanarös
Valtellina gargát
Bormio Kanakúc, -úcc
Tirano garnegát
Locarno gargaröc
Casale M. garnarés
Genova gardigón
Toscana gargalla, gargocca
Valdarno ganneggola
Zagarolo Kanna, gargarelle
Velletri Kammarile, -one, úcco
Napoli Kannarone
Sicilia Kannaroccu
fran. gorge; prov. gargamello, gargato, gorjo
Nizza gargamela, gosiè

Valvestino gargà, gargato
" Kalonér (trachea)
Sanelo (esofago)
Kanél, kanarúcc
Kana d la gola
Kanalúcc
Kanalüss
garganello · garganéll
gola

Val di Non glotidór
Vic 1560 gotóoro, -uro
1590
1500 sgargatile
Kanágole · gargato
skanarucco, sgargarato
sgargatele
sgarganócc
. garganéc
. Kannarúcc
. garganéss
. garganéc
. gargám
. garganéc
garganéc
. garganéc
. garganéll
e garganócc
garganéll
gargéc, gec
trakeja

↑gargato
modegal
Kanágole
gotóoro, -uro
sgargatile
. garganéc
. garganéll, -écc
e gargécc
. garganéll
garganéll
. garganéll
gargócc, -ózz
gargóc
garganécc

" gargát, sgrasjár

Gorizia gargát, glutidór
Bell. Sac. gargát; Bel. maregát
" (Cavassico) gutidór
Trieste gargato
Venezia " , skanarucc gula
Andeer (Reno ant.) gargato,
Gardena grasála, -zola
Badia grasára, garsala
Livinall. gersála
Cort. Amp. garsala
V. Fiemme grasela

S. Marino gorganóc
Urbino gargarécc

Nizza gorganela, gosiè

úgola, úvola

Valvestino pęndul ↑ Trento paigola ↑ 'okela? Friuli pinduj leŭle (anche desiderio ardente)

Pavia lökela

Milano ŭgola
· lünelà
Treviglio lunela
Brescia lunęla
Belliuzona lüunela

·okęla

·(ukelare, -ón, -ada)

Venezia urla
Trieste lula, urla
Belluno okęla

·ukęla

Bergamo lünela ·úgola

Piemonte ŭvola, ivola

·ugla; kaskér l'u. (diventar 'fioco)
·úgola

Genova lûnetta
franc. luette
prov. ant. leula
prov. niulo, nivouleto, nréuleto
" dal fr. lüzeto

·úgola, núvola

nuvla

·nuvla

ugla

capezzolo, papilla

↑ ↑Kavedẹlo *Kaveelo

Vic. 1560 kaveèl, kavieĝĝo

Friuli pipul, tetul, èsvidjèl

Gorizia pipul, ĉavedin, ĉadivi-dièl

Friuli Or. kapẹcul

Sacile bukinọ̀l (tẹt: delle vacche)

Trieste kavidin

Valsugana tẹto

Venezia kavielo

Pavia pecc, poppe, burin

Lomb. kafdèl

Milano kapẹ̀sol, borīn, botonīn

Bergamo kavdẹ̀l

Piacenza burein, borein

·kavdin

·kavedin

kapẹccul ·kavdin

·kavdin

·kavdin dil telt

·kavdè

·kavdẹn, kavdéin

·kavdẹ̄l

Casale Mouf. burin

·kavdẹ́in

·kavdẹn

·kavdé

Urbino bcọkkol, kaptẹ̀ll

·kavdẹ̄l, kavdṓl

Fr. mamelon, tetin, trayon

prov. mamèu

ẹ gardẹ̄́n)

·kavdẹ̄l

·kaŭdẹ̀l

·kavdẹ̀l

·e kavdẹ̄l

kapẹ́cul

kapẹccolo

ombellico umbilico, bellico

↑nombrigolo

↑boñigolo, bunigolo bonigolo

Friuli bañigul, umbricón

Ombellico, umbilico, bellico

Pavia bamburin
Milano bamborin, bom-

Bergamo bigol de la pansa
Brescia bigol; Bassa Bresc. plingel
Casnigo (V. Gandino) bigŭel

. ombrigol

Genova ombrissallo
Piacenza umbarcŭel

. ombrigol
Monferr. ambarsà, ambulin, -rin
Piem. amburi
prov. ambourigo
franc. nombril
prov. ant. emborigol
rum. burricu
catal. llombrigol
ted. Nabel

Görd. bracôn

. bigulin (contado)
. bigol

. umbrigul umbligul

. lumbrigŭel
. limbrigŭel

. ombrigel, umbrĭ, ombrĭ

. ombrégŭel
umbrigŭel

. limbligŭel
. blīgŭel

umbrigel
umbregel

. blig . e blīg

. ombeliko

T boñígolo, bunigólo bonígolo
botin
Vic. 1560 ombrigolo, -etto

. bonígolo
ombrígolo

. umbrigul . lumbligul

. bigul dla panca

. blīgŭel - evel

. blīgŭel

. bligul
bligŭel . bligul

Friuli bañigul, umbricón
. om-
Gorizia lumbricón, buñigul
Sacile buñigol
Monastiér muñigul
Belluno boñigol, bu-
"(Cavassico) bonigol
- Valsugana bonigolo
Trieste bunigolo
Venezia bonigolo

Rimini blīg
Urbino blik

. bligol

. bligul

. blīg

animella, glandola vitellina (timo nell'uomo)

latẹco

Milano lạcệtt
Brẹscia latisi
Bergomo lacệt
Como lacệt
Pavia brisa, laccệt

Piacenza lattícẽ
Casale lacẽtt
Piemonte lacệt
Genova laccẽtto, l. do kẽn

franc. lacẽt, ris de veau
prov. sedado
ted Kalbsmilch

latsin

anạm

lattẹ̃cẽ

brisẽl, brisẽl

↑latẹco

latẹsin

anẹmela

anmẹla

limella

animelle

Friuli latins
Gorizia, Sacile latisin
Trieste, latisin, -ini
Belluno, Venezia latesin
Sacile ĝandele (se di pecora)

e latẹ̃
M. Fiore animẹla

pollice, indice, medio, anulare, mignolo ↑deo grosso, de l'anél deolín ↑grosso, indisse, de meso de l'anelo, deeto, deelo, menúęlo, meno-, mi- Friuli poleär

Pavia - mata longa, marmél, didín Valvestino dilú, mata lgu ge, dili, de armeli Vic. 1412 dei, detti, di " 1454 dio, dedo, deón Sacile polese, indise, me- " djo, anulár, miñol

Bergamo massapiöč, capa-piöč, did gros, didú, " fregeöč, sposali, marmél, marmneli " dillú, dilli masapiöč o di gros, d mej, d lavera o Trento dedót (=ditino) deolón, deolín Belluno menuelo, mi-

Brescia dit gros, spozali da spos, marmlín Venezia deo grosso, maccapeoci " " armili " deo sekondo, forbioči " " de mezo, forbitulo, peotz " " sposalin, menuelo o deolín

Milano pölis, didön, indes anülär " didín Treviso deo grosso, d. menedél

dī gross - d mezz · d l'anél, manvín

· did manúč

· did grös, dil k siña, d. dl anéll, d mezz dil manvén · did grös, manvlén · dida gross, dird avsin al grös " ad mēz, - da spoš, dida pikul Valsugana pólese

" " manvön, did manvéin

Treviglio dit grös, marmél · di grossed mezz " d l'anél di manvén, me-

di gross, d mezz " d l'anél, di manvén ·

Piacenza did gross, didón " " marmlén did · manuvlén, d. manlén

did gross, polis, endic, d. ed mēz, d. d la vergetta · d ceju Rimini polē, indič, me- " dje, anulé, miñul

Piem. poles, dil d'mes, l'kuárt dil "o dil de l'anél, marmlin dī gros o masapiöč, frugén, mata lenga, di ceik M. Fiore macapúlč dēt " del mortál, del ditál de l'anél

Genova dito di, did mengul menúl · di gross, - akánt " di gross " pičinél

fr. pouce, index, - annulaire, petit " de mezz, da l anél

prov. pouce, gros det, guignaire, det dou signe " mengul

" espouselet

Ventriglio, cipolla (dei polli), buzzino
ingluvie, gozzo | regalie di pollo, frattaglie
Pavia prade, magü
Spino magǭn

Val Brembana e V.Scalve dürę́l, predú
„ S.Martino sigola
Bergamo massöla, roesta, prę̀da, bala
„ magú

— magǫ́
Treviglio massöla
Milano pardē, predę̄
Como magǫ́n, prädęe

Piacenza magǫ́n | gǭs
Pisa cipolla
Versiglia makone
Acqui prę
franc. gésrer
prov. periè, gigré

† durę́l, magón, rekoestę, -üestę
Trento magǫ́n
Valvestino „ Tu, ca masöla
Gard. magǫ́n Bodia, Morebbe punca
Livin magǫ́n, Fassa pampín. Fiem. pantín
magu Gard. goz

† durelo, ventrón
rakŭestę de polastro
gosso, ponga (gozzo)
Vic. 1560 magón
durelo
t. rust: rakŭesta
prete (st. del majale)

magǫ́n, ǫncín
magǫ́n, ventrín
magǫ́n
padidǫ́r, ventrǫ́n
(magǫ́n. fig.)
magǫ́n
magǫ́n
magǫ́n
magǫ́n
magǫ́n, arkestr
magǫ́n
magǫ́n
magǫ́n
magǫ́n
magǫ́n (arkǫ́st)
magǭn
(el gōc)
magǭn
magǭn
magǫ́n
magǫ́n
magǫ́n
magǫ́n
magǫ́n
magǫ́n
magǭn
magón ventrón
magone
magǭ
Riola magǫ́n

Friuli durę́l, durję̄m, -ǫ́n
Gorizia | friture, magǫ́n | magonà (cibor. Trevigo durelo (si a saziet)
Sacile figadęi
Belluno (cavassico) magón
Trieste durę́l, durǫ́n
magón
Rimini magę́t
S. Marino „
Urbino magétt
magę̄, gōs,
psiga (gozzi ingluvie)
magǭn
magę́t, -ę́tt
magǫ́n, magę́t
ragǭi di pol
magę́tt

-140-

codione, codrione, portacoda, uropigio, coccige, sopracoulo
v. ant. coderinzo

tosc. stizza

Pavia priskú

Milano ọ̄so sọ̄kro, mītrja, -ę́lt

brombol

brumel

brumel, brumbór. brumol

brumbol furja dal pui

Kudrúss

bkọn del prit

Piem. portakoūa

Kudrọ̀n

pulgę̄t

Franc. croupion
prov. groupioun, orso
ted. Steis

pulgō

Kudiróc

Kudrôn, -óc stecca

Kudrôn · Kudrocc

Kudrō̂n
Kodrō̂n
Kudróc

Kudinén gurpón manlena

Kudriñọ́n

Kudrō̄

Kudirone

stęcca

stęcca

koa de l'osso sakro
osso kularo

osso kularo

čakarin d la galina

Kūl

stícca dī pui spulgadur

Friul. kúdule, kudurūl
Gorizia kodarúl
Sacile mitrja
Trieste kudurúl
Monastier kodegin
Valsugana koile
Venezia (gropa) osso sakro

Rimini os sakre
M. Fiore stícca kudrúc
S. Marino stęcca, bukọn da prę̄t

Urbino kodirọn, ku-

Favo, fiale

Bergamo będen

Bergamasco kartù
V. S. Martino bęgen
V. Intelvi benętə
V. Brembana sup. kartù

• torta

• brẹska

V. Caleppio pane
V. di Scalve pędem, pęlma

Trentino krace, cerar, pane, pana
" paina, pāgina, pazine, ampāgine
" lampazena, ampazene, anpazen,
" ampazen, ampaſma, -i, -ſm
" ampaſs, -acc, -armi, empazena
" pęlma, telęri, melǫt, skadęlə,
" karęl
Piem. kutei di avie

Veronese: bęska ↑, ſbręge, ſbręde, bęske, ↑ kaſata
" bęska, ſbręga, kaſata; karasa, pętene, -o, Vic. 1560 karasa
" pane, buſęla, ſamarǫla

Carbonara di Mant. kaſęli ad i avi

brẹska
Ficarolo, Rovigo pane

• fāv

• brẹska •

• brẹska

• brẹska

• braska, brę-

• braska

• brask

braska dal bēg
būſ da "

• breska • brẹsk

Guastalla pętan

Friuli pjętin, pjętten, pjętint,
" pjętent, fave, fav, faval, faveár
" cere, cire

Trieste kaſatà, kaſa, kaſęlə, -e
" sera, trǫmba
Istria favi, -o

Bellunese kaſęlə, pinca, -e,
" carpa, karás

Asiago, Bassano, Marost. kaſata
• Asiago raſa
Primiero kracc

Rimini zlęini(?)
S. Marino, M. Fiore fęv
S. Pietro in Baño fęv
Sogliano "

• brẹssa

• brẹssa, fęv

• hēr

Fęv

Punciglione (

Veronese beſebejo, -beo, -bęi; beſeo, -ejo

Tvaſevego, eſego • beſevego

Vic 1500 beſevego, -ggi, spontón, spu-

Friuli eſęi, bęk, bękə, pękə
" spunzón, gufele, spin, spine,

pungiglione

Pavia spungiñọn

Veronese beſebẹjo, -bẹo, -bẹi ; beſeo, -ejo
" beſibẹjo; baſavẹjo, -ẹjo ; biſibejo, -bẹo, -bẹss
" biſbẹjo, -ẹj, -bẹo, biſoẹjo, biſẹjo ...
" prespọn, gruñọn

Vic 1500 beſevẽgo, -ggi, spontọn, spu-

Trasevẽgo, aſẽgo · beſevẽgo

Friuli aſẽi, bẹk, bẹko, pẹko
" spunzọn, guſele, spin, spine,
" piKK, bodilo, spunsọn, spon-
" tọn, ponſidọr, ponte, pontọn

Sacile gũi, guẹjt

Trieste spin de ape

Belluno spunc̃ọn, avẹj, bvẹj
" gẹjt, spiñ, alogrọn
" (cavassico), bersaj, spuntọn

Auronzo aſẹ

Treviso spunc̃ọn, spriñọn

Venezia beſevẽgo, aſẽgo, bresagọ
" bresato

Conegliano piriọl

Valsugana avẽgo

.bezio

.bsij, bſia

Piacenza baſión

.bsi, baſiadura, baſiọr

.bsig

.bsî

.bſü

.bſei

ẹ bſej

-bſei

.bſei, bſiọl

Trentino ponſiọn, -ọm
" ponc̃ọu -gọn, -gọm, -or, ſiriọl, -giriọl
-gitọn -tọn -cẹt, -zin,
" ſpunſirọn, -zọn
" agiọl, agiöl, ajölozola, -ulo
" agũẹl, ogẹl, agũöj, agũẹi
" gũẹi, avei, avẹl, avẽgo, avi, uca
" spim, spin, tiölo, velẹm, sperọn
" ponta de kül,

Rimini bsäi, pongul
M. Fiore pungitọn
M. Gridolfo pungle
Marciano pongle
Saludecio muriọn

pinco - e bẹk

-pungitone

Lizzano Belved. furọn

143

ragnatela

Pavia raña
Milano rañęra
Bergamo telamora

Brescia ʃburšola, burśola, bursa
Treviglio telamora

Borceto (Parma) tęla d raŭ
Correggio traleda
Podenzano (Piacenza) skarpia

Cervara pannarojo

Valvestino zbǫrŝŭlǫ
Co... " tragino
Trentino bǫrĉola, bǫrcula, bolsa
" terlaina, telaraina, tele-, tela- ...
" rañina.
Mantovano:
bolšegata, bussegata

Hadęra
ad raŭ

skarpia, skarpiare, skor- (scriagnare)
teręgina; telarina de raŭi

. skarpia

. skarpia

Harina d raŭ
Harin
. tęl d raŭ
. tęla d raŭ
. Harina
. Haręda ed raŭ
galt
. Hareda
Hareda
. Harę
. Harę
. Harę
. tęla d raŭ
. tęla d rang
. raŭatele
tela d raŭ

Friuli tele o tela di raj, raŭ, rajn
" arâng, ardŭ, rang, rag, rajng
" grañ, ranè, ranñ, telarina,
" talarân, rañatele, rañadela
" ʃgarpije, -ija, skar- ʃgarpije
S. Vito al Tagl. skorpiǫn
Sacile skarpia, ʃgarpia, -e
Treviso skarpia
Belluno telarina, telaraŭina,
" talaraña, tarlaraña, tela de
" talarân, talare's, tela d raŭ
Valsugana telaraina, pl. -raine
Trieste skarpia
Pirano pelanda
Venezia ʃgarpia

Rimini Haraŭ
S. Marino telaraŭ
raŭatęlo M. Fiore, Saludecio,
Forlimp. Sogliano, Mondo-
ino talaraŭ
M. Gridolfo raŭatęlo
Forlì Haraña
Castel Bol. raŭatęl

Haraŭ

rañatele tela d raũ

Far le fuşa, tornire (del gatto)

↑ grugnare

Friuli fà fũs

Bergamo fa 'ndó 'l karę́l, frunfrunà Valvestino morguñár

Gorizia ronfá

Spirno al gat al fa i fũs

Sacile far i fusi

. fa i fus

Venezia filár dei gati

Milano fę́ fronfrõu, frontronã

al fẽ al fũs

al fa i fusi

fa i fũs

. fer i fuz

. fari fus

. fa i fũs

. al gat al fa al rọ̃k

M. Fiore F. ragañę́la

. fer i rozęri

fęr la ranę́la

lal gat al fã al fuşa

. al gat al fũşa

ingl. purr

i fũs

. fạr al fũs

ted. schnurren

span. morro

al fũs

e fa i manfrigol

franc. ronronner

prov. rounca

fa e kurdọ́n

fe e kurdọ́n

fę i kordõn

. rọ̃nfa

e gat e ronfa

egat fã al ſmọrfi

i fuſe

. e gãt e fa al fuſa

. al fũſi e raũa

l'ę ɛũs. in-te nę́ſ

tọ́ffa

fa le fuşa, i fuſi

ę gat ę fuſa

puerpera, infantata

(Redi) impagliata; (Contile) impagliolata

Brescia pajolada
« fa pajolada o pajöla (essere in puerperio)

Pavia pajöla
Como pajöle
V. Leventina pajorenca
V. Lev. pajörà (parto)

Bergamo pajöla, paöla

Aosta pailloula; etre de p.
Piemonte pajolá / pajöla (tempo del puerperio
Genova paggoâ
Nizza paijolada
Provenza paioulado; paiolo

Friuli letoane, letorone
« letorûane
« letodc (regalo alle puerpere)
Gemona 1434, letevane

Sacile pajolana
Monastier pagolana, dona de parte
Venezia dona de parto

Vrbino impajęta
(lat. palliatus)

puérpera

puérpera

padrino di battesimo, di matrimonio ↑ gũaco,-a

kompare ↑ komare

Vic. 1509-60 kompare,-tre

Friuli kopari, komari, komp

Brescia santol, sentoli | gidás

Pavia padrin | gũidáss, güdáss,-a

Bergamo gidás, gödás

Val Brembana sup. santol

(Milano gãc, kodác)

V. Intelvi gvidác

Lomb. güdác gidác

Piacenza gudácc . Flippa

Bagolino gedás

Ossola vac aviác; kvac

Milano güidáss | padrin, kompaa

Premia (Val Antigorio) kvac

Cursolo (Valcamonica) vidác

Verz. Blen. (V. Leventina) gidác

Montese gudác

Genova padrin, poin

Velletri kommatre

. gudás

gudáss

sántolo,-a . santel

padrino, nonno

sántul,-e | filipe

Carnia, Ovaro, donzél

Friuli kopori di San Zũán

" " de l'anél

" missete (mediatore di matt)

Latisana mecetta

Gorizia misseter

Teglio Veneto .. mezín

Sacile, Vals. Trev. sántolo,-a

Treviso komare

Belluno sántol,-a

Trieste sántolo,-a | " | madrenóbile

Venezia sántolo, kompare

" de l'anelo

Rimini sentul

" kompár d'anél

Macerata Fel. kompẽr

" kmẽr

. sántolo | filipa

sántul,-ola . padrẽin, kumpár d'anẽl

. gudácc, padrin

. sẽntál

padrẽjn, kmẽdra | gudácc,-a

testimoni | gũidác,-cca | flipp,-a

. santel

. santel

padrẽjn, padrẽn santel, santla

. kumpár, santul

sẽtul . . sẽ́tũl

kompẽr-ẽdar, ẽder

kmẽr,-ẽdár,-ẽdra

santla | . kumpẽdar | flẽppa

barakañãn, flepa (paraninfo, pronuba)

147

ultimo figlio, spazzamido, cucco

ant. scria, -ato, -atello, decimo, scancacanido
Valvestino koi
Spino kukẽn
Verolavecchia (Brescia) pito

Pavia respadura de la marna
larnẽ, (arnẽ) (= ranocchio) sconciatura
Bergamo kui
Carate kaganivo, -ni

skagós
benjamẽ, kokk

Genova kaga in nijo
Pisa ultimino
Lucca stentereno
Prato kria
Nizza kaganinco

Franc. culot; puisne, puîné
prov. kago-nis, kaganis
ted. Nestküchlein

skagarẽt, kokò
kaganid, kukin
skurmai
al piu pikul pikulin
benjamẽ, kokk
arnẽẽ, biñamẽin, kokk
kok, ôf da l bacc (endive)
l'or dal bacc (end.)
al fond d la spartora
gratadura d la panẽra
e bastẽ d le vâja
kukéin
e kok
razadura
raccadura
e pitẽ

Kokolo, -on, -in
skagañaro
rassadura d la meja
Kuvin (il 13° maiale)
kukin
kokul
Kuklẽn
kokà d la mãma
kukin
sgaganteîn
al kukéin d la kâ
kukéin, kuktn
kukẽ
al pié cinéin
kaganẽl
al kukẽn
l'altum di fiu e pié cnin
kakenid
kok
beñamẽn
kovanid
kaganid, -nidẽl
skagani
kok, kukẽ d mãma
kuki, kaganid
e pié cnĩ, kaganid
bastõ d la mi vâja
spaccanid, pié cnin, skeganid, skũacâr
skuacarin
kok
spacanid
dim. Cesena
kukaclin

Friuli kodarûl; fi kode
" kodin, kudin

Sacile skoanido
Valsugana skeganio
Venezia beñamũn, oco dreto
al piu pikulin
del pare o de la mare
Trieste kokanido

Rimini kavanid
M. Fiore kovanid
Urbino kekanid, pcinin
cekanoltol

-148-

raccadura

Kukaclin

Vecchia decrepita, barbogia, rimbambita ↑ grima
grima, scanfarda, squarquoja, bavosa, distrulta, scagnarda

↑veca grima karampja
Karampana

Friuli vece karampane
" maràntige ; ſgrembje, ſgri-

Gorizia baba

Trieste veca maràntiga, -ega
" karampja
" rodja (= befana)

Bergamo Karampana

Pavia vega rampana Karampana
" " fuſlera, skufiassa

• veca karampâna
dekrépita.

• Karampán (decrepito

Sacile veca skarampja

Belluno veca krolà ; grima, ma-

Spino fcona, fcisca

• veca imbambulade

• veca mata

v. inkrépita

v. incampla

vccona, fcona, rontega, magoga

veca • rimbambí

Milano vega bakuka, balota, dekrépita

vêca imbambida

• veca imbambida, imbambida, karampana (sorda

Venez. karampja, -mpâ

" ke va a la sensa

" aredódeſe, redódeſe,

" maràntega

— arnoka (arnôk = dlacco)

veca dal kök, kouk

" kuka

• veccia passa, rampana, stria

• veca insamplêda

Brescia karampana

veccia balotta skamuffa,
skaramplana

• v. imbambida, inkantêda

veca inkrepitâ

• veca rimbambida

.vec kom el kukk

• veca da dân

• veca intrampla

Genova bazara

v. krónika •

• v. imbambida

• tarampana

v. mata, k l'a e gudeci k l a e tak

v. k. l a un pél ; rimbambida

fcisca

veca intramplaeda

veca karamplana
" ſgangareda

• veca krepa

• veca krola, tarampâna

• veca kroja

veta intramplêda

vec. bakók

• veca krolla

• veca krola

Rimini vêca dikrépita

M. Fiore vêca stronka
" " mâta

• veca rinbambida

vêsca, vetca kojona

• veca strampalé

• veca intrompla'

vecchja krépita

veca stronka
" rimbambida
" koka, mâta

veca bavoſa

vecchia, versiera, biliorsa, fregenda ↑ befana, pifania ↑magogga maràntega Friuli (Befanie, Iatanje Iotanjè „ gatèmoràngulè (= trentavecchia)

trentavecchia, trentanconna, orco Valvest. bǫldrino Vic. 1560 beana Gorizia maràntola

Bergamo dǫna del cök, karmàt Belluno redǫ́lesa, -desa, -sega

„ maràntega, saterna,

„ magoza

Spino vęca .vęca Treviso redǫdesa, -lesa

Sacile pan e vin. (vigilia dell'Epifania)

Monastier „ „

vęca

.vęca

.-vęca- vęca vęca vęca, vcon, fcon Trieste maràntega, -iga.

.vecca vcon (13 giorni dopo l'Ep.) Venezia barabao, berǫla, redódesa

vęca . vęca „ aredódese, -a

.bòrda, vecca

.vęca

.vēca

.bordana . vęca

arrsarja befana, bǫrda vēca

.vęca

.vēca

befāna .-vęca .vęca

vęca

pifaneja vęca .vęca, epifania vęca .vęca .vęca Rimini vęca

.vęca .vęca Macerata Fel. befāna

vęca vcon (a Natale) .vęca befāna bǫrda pifaneja Urbino marangęna

„ vękkja

.vęca befana bǫrda

bfāna . befę̄na befę̄na, pifania

bufaña . bufaña

befaña vęca

azzimato, attillato, zerbinotto, damerino ↑ bontempista ↑ budeto Friuli bulo, parigin, moskardin,

azzimato, attillato, zerbinotto, damerino
coglia, paino, frustino, sminfio, cacazibetto - muschio
infrouzolirsi, stibbiarsi, leccarsi, profumarsi
allichisarsi, mettersi in gala

bontonistà, ↑bulęto, barzigola (leggero)
bulo, bulasso, bulęto
moskardin, zerbinoto
| cinčarse | Vic. 1560 gavinegò (=ganimede)

Friuli bulo, parigin, moskardin
" galandin, lekăt ; činčinăt
" sbilikăt, in gringule, zerbinilt
" tirăt su pal grati | lekă-si
Gorizia zerbinótt, bulo
Sacile gajarin, moskardin, gajoss
Trevi'so moskardin, pareğin
Belluno frustatón, skuiñcjo
" činčarse, méter-se in peverina
mafiós "(Cavassico) ğingiringin

Pavia andà in kikra, činčinà in čink e volt, lenč
" lenčà, lenčà-ss
Spino belimbúst, makako

.likà, muskardin

bulo, -oto, • kageta, moskardino
skagarón, skavtarón, nasatraverse
skitapeti, spagardin, skuinčo,
stimolin, voria-e-nou-posso

zovan likà
Monastier moskardina, ga-
" lantina | činčarse
Trieste moskardin, spuceta,
" galeto | ingrfugola, činčar-
-se

'stimàrę

milurdin muskardęin
.alkà mafiós .stimlęnt, bulo
belimbúst, lę a punt

.bizaręn bontonista
kagón, kargadura
zerbęjn, zerbinólt
• kargadura, galánt moskón
scimlęjn, in skučinči

.alkà, milurdi |
imbarlikkarea
mafiós .al fà mąfja
stimlęn alkę .tirę in kaccadóra
alkę .stimlęnt, skučarcęn
• muskardęin • fęr al stimlęn

.ičičisbeo, galánt, -in
ganimęde, ginęin, muscin
pajin | činčinčihnars

.alkę

Carpineti d'Arcqui | argičę-se, -ğe-se
Casale Monf. meskačusset, krvatin, frakélt

.belimbúst

.alkę

Pisa ganzo, lekkato dal kane
Firenze tribadito, kotegğare, fare la kota
Toscana lógika, -ata
Lucca | ingingerarsi
Roma paino
Velletri azzirimato, skarkačino
franc | requinquer

perlustręę
arlikęn,
perlussę
in gingera

.vistì in majuskola

.inčinčiuą, -rs
damarejn zerbinót
spirlimpejna, marfisa, snejnfja

pañ(n) belimbúst, mafję

Rimini milurdęin
Urbino infjokà

lka, lią

arzillo

• stimlakęn)

t'a likę un bo kagaspeci .muskardęn, belimbóst
• kagi, kagęn • muskardę
kagissię, albageja milórd, -urdęn, parigin
fumarlęn • ginęin, čarapanella, mutscarlęn
ganimęd likę, kagin, -ina, skagaarlęn, pavuncęn
'ginği bel kapten, damaren,
kargadura, galánt . likę, likę, tirę a brod
-en, -ena, bel kaccace
kaccepul | melts in galantereja, -in pavarena
milurdareja

élegante

Zotico, rozzo, ineducato, rusticale ↑ poi
villanzone, insolente, ruvido, crojo, burbero
grosso d'ingegno, contadinaccio

↑skalcakáu
vilán, asso

Friuli vilán, muss, mussát,
" Kontadinált, -acc, grez, grubján
" Kojar
Trieste vilán, kontadín
Belluno rústego, -ón, Faſolón,
" biremo
" gagur
Trieste grezo, grubján, rústego,-
" -igo, strufat, táneko (dalmata
" torso, vilán, -acc, scávon

Venezia grezo, marzoko, ſgálma
" ro, rustegón

.rustik, gręban
vilán

lazarón, incivile, malkreá
rústego, -ón, vilanón, -oto
[-ecco, ada

veria babán, ruſnú, taverné
" persig
bergamo bolę

salvadag, -eg maleduká

vilán

.vilán, rustik

.aſnón
Milano grubján, zotik, mąſigęt,
montrükęlt, girla, tangen, pajókk

.pajſanácc, -ón
villanón

.vilanáss

Casale murlák

.zulú, cdrón

.zotik, sabadón
vilán, -anác, -ót, mingét
skreancá, roz, ruvdón, -essum
ineduká

biádel, .kudal (=zolla)
kuntadén

Rimini ordinérje

.kuntadnón
magazz, prozz,
muntanarácc

Montale Krąsto
Firenze talto al'ankjana
" buzzurro, duracco, maremmano
" marrano
Velletri tártero
franc grossier, incivil
prov. groussié, -ero, -an, -ano
" malestru, ucho
ted. grob, ungeschliffen

sandrón

.pirón, Karlón, rozzo
saraſón

Kontadinaccio

1-152-1

↑stramboto

Friuli castrón -ade Kapele bekanált

strafalcione, scerpellone, sfarfallone, farerrore madornale, spropositaccio, marrone sbaglio, errore, corbelleria, granchio a secco scapuccio, svista, pollinìccio

Pavia skarpiàtula
Spino ʃbąi

Milano spropẽsit . buzra, kañara
" fõta, gabjanąda, ĝibjanąda
" miñonarìa

Casale arù, arúr, buro

Val d'Arno ŝarabillóttolo, ŝarabóltolo
Pisa sfarfallone
Messina ʃborru
franc. faute
prov. fauto, pèco

↑ stramboto
marón
Vic. 1560 marón

. Kokar, ekŭinọsi, makarọ́n bestialità, farlokọ́n, marón, -ada sfondọ́n, ʃgarada ʃgarọ́n, spropọsit stramboč, erọ́r; bẹ́ʃara

. ʃbai
. ʃbai
. sfundọ́n, ʃgarọ́n, erọ́r
. kapẹla
. buzra, spropọsit da kavàll
. ʃbaťo
. ʃbāli
sfundọ́n
. ʃbali
. bŭʃ
sfundọ́n)
. ʃbāli
. ʃbāli
. ʃbāli
. ʃbāli
. errore

fọta, ʃbalgo, sfondọ́n, ʃgarada
. sprapọ́ʃito, sparmaroka (marachella)

. ʃbali, erọ́r
. kapẹla
ʃbali, ʃbai
buzzra
. buzzara

. spropọʃit, ĉperpóst, stralcọ́n, striapa, erour buzan kata, buskavata
ʃbali plur. ʃbeli
ʃbali
Kantunạ́
sfundọ́n
ʃbali
ʃbaťọ́n
. ʃbai, marọ́n
pačaneda,
ọlt

Friuli, častrọ́n, -ade, kapele, bekanọ́lt
" strambolót
Gorizia stranbólt, -olót.
Sacile falọpa, kapẹla

Belluno strambót, falaŭga, strabalco
" (Cavassico) marón
Trieste falopa, ʃbato, stramboto
ʃbai " marón, kapela,
Venezia strabalco, stramboto, ma-
" rọn, búzara iu sete soleri
" Kogonaria, spropósito, s. da ka-
" valo, falo, erór, radego, ʃgaro,
ʃvarjo, malaneto, -oto
qui-pro-quo

Rimini ʃbaẹ̄
Urbino ʃbäi

ʃbai, ʃbali plur. ʃbeli
ʃbali . Kantunẹ́
Kantunạ́²
ʃbali . ʃbai, marọ́n
pačaneda,
ʃbai, sfundrọ́n
sfarfajọ́n

1537

Frottole, panzane, fandonie bubbole, carotâ, bugie ciancie
dicerie, chiacchiere, ciarle, fole |
parabolano, sparatore, fantarone, farabolone, farabulone, frottolone
fantano, ciurmadore, sballone, carotaio
smargiasso, millantatore, vantatore, spacconè
fevolista
gonfiamigoli, spaccamontagne

Spino bombi, bali, foli, bufii
Bergamo fandonja, pancánega, farlók

.foli, bali

bali, balacca, bubla, kaña, bágola
bagolón, balista, balonér, bombista
boridonista, bullo, bullácc, bravácc
bajafón

Casale Farablón
" bragalee, blagee
fr. ant. braguér, mod. blaguer

balle, faloppja, frotla
bubla, kaña, fola
pancana | sablén, -ón
Sbrafér, -ón, Sbregarejrz
fol, stori

stori, bál, balésta

Firenze pastokkja | Sbombare
Pistoja faldennja
Velletri falorña; frappa | -tore
Popoli pellián?; pepúókkje

fóla, bala

bombe

balle

Vic. 1560 befenella 'bomba, -ista
" vania; 1590 Stagafón balón
Vic. spakonarla, bombista, boridonista
fanfaluko - rón, fiabón lafañón
" ancanón Sbagón, Sbraitón,
Sgagón, boridón
bomba, fandoña, falopa
fanfaluka, fanfaronáda, fan-
-farada, lafaña, pancada
cica, kañara, kastaña, bala.
bágola, boridón, pacarada
lafañe, Sbarada, Spakonada, Sgagja
patanfiana | cicón, boridonista, bufiarón
.fiabón, figón, lafañón, parpabolón, Sgalón, spakamonti
spampanón, trombón
bomba, bala
bale

.foli

.foti, bufie | bufié

.bi: skarada, fandonja, fola
fota | kañón, fanfarón

.farol, bombi

.bufei, bál, bomb, menegén

.fóla, bufí

.freñ

.pancana, kanta, futacca bomb, fól, bal
frótola, bobla, bubelata,
karutár -aca, falupón
sfraplón, fanfarón
skatarcón, spakón
gradass, Smariass, -ón

bufei | sbalé

fandoñe
falopa, fadapja
freñ
karamosse
frofla, frótula bál, | bumbésta
buzra, kravka
bobla, bala
| gónfi, gonfión, kañón
gradass, fanfarón, falupón
Kakarón

bombi, bál
bombi
futón fusfcacza, fóla, bobla, bufea, bufeja,
milantadór, piantabufei, falupón
Sbarón, skacón, frankón, fanfarón
gonfianuval
amaccasett e stro-
pjakúatórsd bumbardén - ir
buridonesta, bufrón

Friuli, bale, Fote, bombe, flabe
" stok, lofjo, Slofjo, gabule, empland
" gabolón, Svantón, fanfarón
Capriva folopá; Barcis bale, -ače
Belluno falopa, fanfeluka, pancana
" frombola, lafaña, Sbarada
" fanfalugo fanfanón, -ada, folón
" fiabón, frombolón, frambolón,
" kabalón, lafañér, -ón, bombista
, Sbarón
" (cavassico) trufala, lafaña
Treviso fanfarón, Sbarón, spakón
Valsugana pancana Smargassada
Trieste bomba, floca, lafaña,
". flosca, rodomontada
" | bombista, fanfarón, flocón,
Sbravacón, spakón, bum!
flocár, Sbalár, Sbravocár

Sacile bale, fanfaluke, fiabe, lafañe,
" lafañón

Mesola: bále, kañe, bombe

Kyrada ↑ c. oseda] -are

Rimini bali bombi Urbino pappla, pappola -ór.

Friuli sigade petenade | Kaidesi

rabuffo, rimbrotto, rampogna, ripren- ↑
sione, ramanzina, stregghiatura, lavata di capo, cagnara
lavacapo, risciacquata, cappellaccio, parruca, sgridata
monito, ripaternale, sbarbazzata | sgridare
| ·rusâ

Pavia flipp, merémur, stampida
" cinke volt

Berg. meremor, [illegible]

· — bravęda

· bravada | -ár, buzra
arbúff - | ár

Lomb. | sbrajár

Brescia sbregâ

Casale | krijé, bragee, sbragee, brajee
ramanseńna

ted. schrejen

Montale busso

Pistoja piastra

Firenze intemerata, raffaccio, ramanzina, scappata
" (plebeo) rinfaccio

Kvrada lavada de skufja ↑ osada | -are (rust.)
rabusada, rafilada, ramansina, ro-, rangâda, ramenada, re-, sbekada
ragâre - ada, rangâre, sigare
Vic. 1560 čiga | sbravare

salsa, filada, stafilada, mustacca, paterna, rangâda, cigada | -are, sbragare, -ón, bravare
strapaccare, -ada, -acco, refaccare

· lavâ d tęsta

· filâda, čikęt

filâda, bravada

· čigada

sgridada, romanzi-
-na, buridón lavada d tęsta

savurá in tęsta

· arbúff, -ada, -ár
buridón, filada, rimprovar
sbragár, bravár

lavę d tęsta, filę
ramanzęina

· bravęda, flip, kaplęin
mostaccęda, ramaccęda

· paternęl, bravę, čikęt, lavęda ad tęsta

· ramanzęina

· bravęda, ramaccena

· bravę

· sgridęda

bravęda

bravęda, racęda
raszęda

· bravęda
menata

bravęda

· čikęt, lavę d tęsta
romanzęina

· čikęt, bravę,
. lavę ęd tęsta

· čikęt

Riola bravęda
Lizzano Belv. bravâre

strapaccata

bravā da ·

bakkajada

Friuli, sigade, petenade | Kridá, sigá
Gorizia filada
Belluno filada, rassada, suflę,
" strapaccada, ramaucena
" Cavassico paterna, | čigár
Sacile strapassada
Valsugana | Kriár, bravár
· bravá Treviso kriár
Monastiér bravár

Trieste recoto, ri-, romancina
· filada, petenada, lavabus, 1/55
" kanata, lavada de testa
tartassada, stafilada, tabakâ-
da, furbais. | rangár, petenár

Rimini lavęda ed tęsta
čikęt, rumanzęina, lavędo ed tęsta | bravę Urbino lavada d te-
sta

· čikę, brudęt
bravęda, lavęda d tęsta

· intamaręda, intęme-, bravadena,
paternęla, bravęda, rinčókK,
, buri, -rda, -rdon, fileda,
ramaccęda, -ena, · čikęt, lavadura ad tęsta
lavęda ed tęsta
rimbóff | rimbuté, rinfaccé,
ringulfé.

marinar la scuola, salare.. bruciare.., bucare..

↑bruſàr la skọla ↑ bruſàre la skola Friul pjardi skŭẹle

far forca, inforcare, far buco, far le fiche, fuggire

Treviso, Secile far la manka

Venezia bruſàr la skŭola

Treste far skápola, far ſñape

" skapolér (chi marina la s.)

. far skapolin

Pavia skapulá,

Spino far fugẹ̄n

Milano bigẹ̄ skọla

bruſàr la skọla

marinẹ̀r la skọla

. far fugarọla . far fugín

. far fogọ́

. far fogọ́n da la skŏla

far fugarọla . far fugarōla far fugin

Bergamo impiká skŏla

" taká via "

Brescia taká la skŏla al ĉöd

" " a ön kaéĝ

. far fōgə

. fer fugarọ̀la

. fẹr fugarọla

. far fuga fẹrkabọ́ . fer fugarọla

. fer fugéin . fẹr fugẹ́n

. far fugéin

Piemonte skapẹ́ skŏla

. fer fugẽn

. fer fugin

fer la o farla fār fūg

fọra . fẹ̄ fugéin

. fēr fugéin

bruſẹ̄r la skọla

fẹ fugẽna

fẹ fugaccạ

Rimini fa puffi

Urbino fẹr fugin

salé la skola fe tartarola (da fartẹ, frittata)

Fr. faire l'ecole buissonniere

prov. faire plantié

Pisa bukhare la skŭola

salár la skola . fẹ̄r fugarọla

marinár la skŭola

salé la skola fe ẹ tūſ

marinẹ́ la skola

zugẹ̄s la skọla

Capitombolo, capriola, cimbottolo ↑ ↑skarivóltola, Friuli, tómbule, márkule, | markolá

tombolo, pettata | tombolare, tomare, rotolare, ruzzolare tómbola, ón, | are, à Forni di Sopra piráKula

Valvestino Kólmarlę skapriola Sacile tómbole,

Bergamo kotǫmbole, gabatel, | sterlera robaltę, spatakón, -á, skupilada, stramaccoto, -ón, ada Primiero kampitola

Kaporiola . Kavakolo, tómbola, -ada, -are Belluno maccukada, a

Paria spatasǫn, tamburlá, tuma, tumá kaskare de tavapatón, de remondón, andárzo „ tombolǫn, parsęk |

de repetón, de revoltón, de robaltón, de rodolón „ tombolár-

Spino skaravalkǫn .tǫmbula de rugolón, de tombolón „(Cavassico) a baróltole

pāka skompilata .Kaprięla .Treviso tómbola, a tombolón

skumac Trieste tómbola, -ada, a -du

.ruslǫn „ a rodolón, a roud-

kumaccin, skumaccin .Kaprięla, Kaparjǫla

.kaparióla .Kaskadǫn

.skrumacǫl, Kavariola sant'Antoni,

Acqui Krepp .skrumaccǫl, krędt, kaskę

Casale M. Krapp. birkǫla .Kumácc, -accęn .ruclǫn

.skramaccǫl .skramacǫl | skramaculęr

stramác. .skrumaccǫl .skarmacǫl

skramacǫl | skramaculár Rimini Kaskęda

Kapitombol | ruclár Kaskadǫun, Krędt Macerata F. Krist

skumacęn .Krēst, zak | skarię.

kuklǫt Kavariǫla .skaramęla, ruclǫu

skarmacǫl . skaramęla, ruclǫu Urbino tombolǫn

Montale barzikulo, balzi- skrumacón skarmaccón

Firenze ĉombolo skarmacǫl . Kaskęda, Kaskadón,

Kapitombol Kavarjǫla, krest,

strambada | Kavariǫla ruzlon, skaramella |

strambá kaská .russlǫn birikęt / matarę .ruclǫn

kulę, -ęda .Kaskadǫn

.Kapitómbolo

inciampare, incespicare, incespare ↑insampár skapusár, -o-ón insampar-se
cempennare, impaniarsi | inciampo, -ata skapucare, skapussare

Friuli incopedâ-si, skapucâ | -ade copedón, skapusón, skapus,
Gorizia incopedâ-ssi

Pavia in ambirass, skapussá
Sacile ingamberar-se, skapussár

Spino trabukár
Belluno ingambararse, incampár
Bergamo skapúc
Venezia skapuccár, strabukár, incampár
Brescia topiká

Trieste incanpedár, intopár,
cár | -ada, -ón

Casale Monf. angambarese, antrambare-se
Asti skapussee

Macerata Feltria incâmpę
Urbino incampęr

Fivenze | campikone, cem-
Velletri ngambriká, ntruppá

Franc. trébucher, broncher, chopper
prov. trebucá, trebastá, brouncá, acipá

incampare, skapuccare

Sdrucciolare . far lo sdrucciolino
scivolare | diaccio a sdruc. od a sciv.

Pavia ʃgiada, ʃgiaröla Valvestino bjöʃkár, zblöʃir
Brescia biöʃká
Bergamo skarliga, lisá, ʃbrisá
" | lisaröla
Como skarligá
Bormio . ʃgirlár

. ʃbliʃgár, ʃbliʃiár, ʃbrisiár |
ʃblisión, -ada, ʃblisiaröla

. far la ʃliʃga
far la ʃ'bliʃgarola

.bliʃgár, -ada, -aröla
blizgér

.blizgér, -ón, -ett, -eda
-arola

.bliʃgér, eda, -et
ón, arola . bliʃg

blicgér, blisgér
la sleʃsa

Zagarolo ʃuljá
Bauco ʃiorá
Cori ʃiurikó

ʃgŭilare

ʃivolare

↑ʃlissegare, -ada, -ego
Vic. 1560 ʃbrissare

ʃbrisso, -é, -ón, -oʃo, -oto, -ada
-amento, - -are, -arola
ʃliccego, -gada, -oʃo

.ʃbrifár .ʃbliʃgár
.ʃbrifgár
ʃbliʃgár

ʃbrissár, -ada, -ón
ʃbliʃgár, -ada -amént, -ón
-aröla

.ʃbliʃgér

. ʃbliʃgár, ʃbliʃgón, ʃbieʃga
-ʃbliʃgót | ʃlissaröla

.gina, é
-eda
ʃginlé, ʃbrišie . sfuclé, -ón, clamént
ʃginé, ʃbrišión ginè, ʃginlé, gineda
ʃbrišé

. fĕr la ʃbriʃgarŏla
" " briʃgarpla

Friuli ʃglicijā, ʃbrissā
ʃbriss, -ade -ón
Gorizia ʃglicciá -ada

Sacile ʃbrissár | ʃlita
Belluno ʃbrissár, ʃlissár
" ĝiccolarse, -ada
Valsugana ʃbrissár, -ssjár
. ʃgĝedola (slittino)
Monastier ʃbrisso
Trreste ʃbrissár, -ado, -ón
" ʃbrissiár
Venezia ʃbrissár, ʃlissár
ant. ʃliccegár | ʃbrissada, -ón

russlé

accocolarsi, accosciarsi, rannicchiarsi | kučar,-se kufolarse
acquattarsi, appiattarsi | coccolone, -i

Spino kučaras
Pavia kŭačáss
Trento kučarse so | kučolón, -colón
inkučiras
. ste inkučid
inkučar-se, inkoatarse, ranzinarse
inkussolar-se, impunararse |
| kufolón, kučón, in kussolón
Vic. 1560 in kuccolón; Isgo koattó
Friuli krofà-si, skrofà-si, skrofu-
" jà-si, -jessi, kuccà-si, kučà-si
" | krufujútt, skru-, in skrufujón
" stà kŭačo
Sacile kufolar-se

Brescia mačá
. kučér-s, lagárs
koatarse, ranzinarse, -ñarse
kučar-se | kučá
Belluno kučarse, kufar-se, -olar
" -se, kuccar-se, farse ten scos,
" | kufol, kufolón | koatarse,
" (cavassico) in kuccolón

. guvír, guviras
imbuſnár-s
ranzinaras
rančar-as . in kučón, kučaras
mučar-as.
Kučars, santárs

. guví-s, aguvir-es
kŭaččir-as, kuvaččir-as,
kuččir-as | in kučon
kufflírs, far kufflina |
| in kufflún
Treviso kuccar-se, kŭačar-se
| in kuccolón

akkovalir-s, akkučir-s
Casale M. kŭačar-se
rannič̣ér-s, akkučír-s
imbuſñér-s . kvačč̣ér-s.
kuflír-s, sku-, asku-
. arnič̣ir-es
. fer la kor̈ča
Valsugana | in kučoleta, -kučolón
Trieste kufar-se, -olar-se
" kussar-se, skrufolarse |
" kufolón, kučá, nič̣á

štęr ranič̣ę . kiner-es
. ster an askondeti
Gubbio | kęlko
Velletri akkukkarse
štęr gufén . kiner-es, akŭačęr-es
in kul buſón akučęres " a gufinęt
agumitulérs
fęr gufléń
. fę kučéń, -lę kor̈ča
akŭačé-s, akučé-s
ste ramikę
Rimini kinęs
M. Fiore stę d'agâg |
" a kovacón
Urbino ster a gęâ

fr. sebfoltir
štęr arguflę
arnič̣ęrs
ranič̣és akŭačęss
. aranič̣ę-ss, aguvačę-ss
ingavlulęss, aguvl-ss, akuvéss
fę guvén, fę kavén
fę la gučča, | kufen,
kuvén; gŭič̣ę (star in osserv.)
ranič̣és, ara-
akŭačę-s
a kučę-s
fę guvén
. kinâ-s
akučér-s .
a kuflę, kuflá
s'arričá
ranučę́r-s
rancñír-s
rakuklés
gufolar-si

Fischiare, zufolare, fischio, sibilo ↑ siolęto
Fischietto, zufolo Valvestino | ŝobjölǫ

·subjǫ́l
Bergamo sifol
Casale Mon. ĉiflee | ĉuflétt
" munú, tutú (fis. dei bambini)
subiǭl

·sibiǭt

·siflęr, fiscęr
Sassari. Logod. sulá
Genova ant. zivorelo, zu-
" mod. ŝiguelu
·sibiǭt

Moutale fistia (re)
Velletri ĉifetá | ĉifeto
Aistri ĉifiare, | ĉifjo

Fren. sifler, chufle
prov. chiflar, chufla
Span chufa

Fiscár
(contado) sifulár

Fiscęr | szifflęr |
scciffel, -łęjn, kŭajarǫ́l, -ręin
pivetia
·stiflęr, sciflęr
ziflęr

cscciflęr

Fifolare, finfolare
sigolare, visciare |
finfolo, sigolo, -ǫto, -ada, visceto, -arolo, -ada, -á
sugoloto, pifaro
Vic. 1560 sigolare | -otto, -uotto, siolotto, sugolo
" 1590 subioló, sugalotto, -olotto, fifolata

fiscare scifelare, sigolare, subjare |
scifelo, -ada, sigolada, -amento
subjo, -ada, -olada, -olamento

·sciflár | szifél
·scifiár

sifél, siflin

Fisciár | fiscę, -ada, gmént
sciflár | scifel, sivel

·stuflęr

·stuflęr
| subjǫ́l

fiscę́ | -ęda, -ęt, -ǫn
-arlét, -adǫ́r, fesę, -i
fabiǫ́l, fubjǫ́l

Fistia
·stufilę

fiskiare | -etto

Friuli fiscá, sivilá | zolló (di dordi
" sivilǫ́t, -adę, sivilét,
ŭit, vuit, -adę, kŭajorŭl
Gorizia | sivi, -ǫ́t, -ota, ŭit
Spilimbergo 1530 fulzikko (pifferaro)
Valsugana subjár
Belluno sufolár, subiár, fiscár
" zifolár, sufolár, zufolár
" subjo, -ót, sufol, fisco, -ada,
cifoloto, zufol, sufol
Sacile subjár, fiscár | subiǫ́l
Monastier, Treviso, subiár,
" " fiscár
Trieste fiscár, subjár | fisco, -
" -ada, subjo, -ada
" supelá (soffione, strum. mus. di legno senza chiavi)
Venezia subiár

Veglia subiár
Rimini zoflá
Marche ĉuffolá - ĉuffo - [10]
Tocco Cas. | ĉúffellę
" (ĉufjędę)
·fistĉarlę́, fistĉę́ |
festę́, fistĉadén -ĉarón, -ęda
fistĉét -ĉín fabiǫ́l
suonatori di
gaĝi (pifero, cornam.)

·ĉuflę́

Riola fistiár

fiscć

Far greppo, far la boccaccia, le bocce brincie? far la skafe • far la skafa Friuli fā i vi.k

Sa far il muso ; Fir. f.l. bokkaccia

Sacile far la skafe

Spino far al mūs far al męskol
• męskulin

Belluno f. boka de pir...

• fare el pàpolo,
el pioko, el pipjo

Bergamo fa sö 'l kassöl, ol kaccęt

Venez, Trieste far la skafe
Venezia pàpolo, skafa da
• pianzer

Milano fa el kasüü

Brescia fa'l kasöl

far li ſmorfi

• fā al spaṛuṛ

far al mūs "

far al meskuṛ

• far la noppe
fęr al mūs, al gruñ
• cigór
far al mūs • far al spapul

• pappla

• fer la maskla

męskla, fęr al meskiėn • fer la maskla

i fan meskiėn • męter la pīva • fęr la maskla

insonguttires

• fa la maskla

• fōr o arversār
la māskula

e fan la maskla

fer la męskla • fę la maskla, far ę pęt (o pep) jmęrgula

Rimini bukasci
M. Fiore brę̃ule
Urbino far el brigudin

iene faire le cul-de-poule

• al brōnc,
• al tiñęd

e pjānz...epjānz

fę e pepi

• fer e peppi

• fęr le męskla, f.l. tyña

muſón, muzón

far e mūs fa il labbro • fer ę pęt, pęt

fęr ę pepi • fę e pippi
fę e kaplin • mūs

10

Solletico, dilettico, titillamento che ? igrifolo - do "ketizzole - oso Friul. witis titi kuci

Solletico, dietico, titillamento che fa squittire | brividi

Milano galilt | sgrīsol, brivid
Sond. gatiśol
Sorno gatuśli
Pavia fa galęt
Berg. gatigol
· -bolętcg
· bulętcg
Lomb. gatigol · blędeg, -dgár
Casale M. gatijee, gatijh
Piem. gatussa
Nizza Mar. katigol
prov. gatilh, catilh
franc. chatouiller
lat. catullire
ted. kitzel
Genova bollitigo
Calabria titiliKari
Messina gattiggiari; Sicil. Kuiggiari
· bl ędeg

Valvest. gętiülę
Sent (Eng.) sgętśjas | fę la katidlęs
· gatiśole, katiśole | sgrisol, -anęnt
gatulęcci
· blędeg, -dgér
gretucci
gattucci
gęt
gatussal
· blędeg, bia-
gatuccel
· gętta
blagęl
bladig
bladeg
sollcigo
gęttel
sollitiko

Gard. Kaussal | fę la katidlęs
Katarigole, gata-
gaięle, gatussole
Katerigole, gate-
gatizzole, gatele
far pelaguêe
· gatuccal
gatuccal
li bladig
gatuccal
gettel
gettel, gęttel
gratujęn
gettel
· gęttel
gettel
gettel
brevid, skermlec
gettel
gatęzzei
· gettel
gatęc
gatocel
gettel, sultęn, soledge

"katizzole, -oso Friul. gitüs, kiti, kuci
| far K. | sgrisolo, -ron kuciiâ, gitiiâ Katarigus
| Sgrisul, Sgrisulón, -dè
Gorizia gitiis, katarigulis
Sacile gatarigole
Treviso "
Belluno gatarigole, kata-
kategole, kati-, katuccola
graticule . | grisol
Trieste katarigole | gricol
" greccoli, grissole
Zara gratu(o)tigole
· Venezza Katarigole | grec-
-coli, sgrisoli, tremacco,
tiutinar
gatocel
gatęcola
gatęucel
gatocel
· gattoccel
gatocel
· gatocla
gatozzal
sgatocl
sgatocli
· sgatoccel
· Rimini sgettel, sgetul
Macer. Fel. sgiltol
M. Fiore sgettle
Urbino fegigi; gigos
" skarūz; sgaros

prurito, pizzicore, frìggio, cocìore | pizegùr
sentir prurito " "
pino spiura
...rg. | spiöreṣem, -rimẹ́nt | spiöri spiór
. Valgandino ura
...ria | ſmaugə, daſmaugə
... | puriſnà, spu-
Milano pürrſma
spureuna
Brescia spiuriment | spiuri
spiurir
Trento spica | spicegár
Gard pita, magà | picàr
spiura
skadọ́r
spiura
skadurẹ́in
skadọ́ur
spiúra, ẹjna |
skadọ́ur
spiūra, àsker
skadọ́ur
spiura
skadọ́ur
skadọ́r
spiūra
skadọ́ur
skadọ́r
Fran. prurit démangeaison | démanger
prov. prusiga -ar, -imen, enjoun
| prusi
Fed. Jucken | jucken
rūſa skadọ́r
ruza, ruſa
rọ́ſa
rọ́ſa
| prúdere
ziel. roſa
| spiṣegare | are
spricà | prete, prèe, prica
spricà
Gor. ra incendọ́r
Trieste spissa, spica, | -ár
Belluno spicca, spicca, | -ár
(Cavarsere) | spicár
Sacile spissa, | -ár
skadọ́rr
Treviso. Venez. spicca, | -ár
Valsugana spica
Venezia picca, spicca, bruſór,
ſmanja
M. Fiore skadór
Rimini skadọ́r
Macerata Fed. ruſún
S. Gaudenzio ruſúm
Urbino pruri
skadọ́r, -ọ́r
skadọ́r skadọ́ur skadọ́rr
skadọ́r
pizgọ́r
skadọ́r, skadọ́r
pregọ́r
skadọ́r
spica | spicare
spicca/are
Belluno spicca, spicca, | -ár
(Cavarsere) | spicár
Sacile spissa, | -ár
skadọ́rr
spira
skadọ́r
spicgé
skadọ́r
-491-

allegare i denti, arruginire

↑ far sparir i denti ↑

Friuli leā i dinč

Valvestino dẹtẹzù

Sacile ligár i denti
Treviso "
Belluno ligár i dent
" ligaménT

Brescia ligà i dengg
Bergamo veñ long i dẹč
" " i zenzù
Milano ligà i dẽnt
" skrifẹ " "
Pavia ligà i dent
. fer ñir el dindzọn
fer skermir

.dantsọn

.spaire (i denti)
spaisọn

Venezia sparir i denti

spadir i dent

far spadisọn

. spadir

far spàrzọn

fer spadir

.ligár i dent
(rust.) dindzọn

.am pẹila i dent

.spadír i dẹjnt
spadidüra di "

.spadír

.ligér

.spadẹ̄r i dẹnt

·spadīr i dẹnt

ligér, spadīr i dent

Spagn. alargar los dientes
fr. agacer les dents.
prov. enterigo; enterigà

spadír i dẹnt

Rimini ligà
M.Fiore am son legēd
rut i dent

spàdi, legẹ i dẽnt

·spadīr i dent
dspadir

ligà i dent

·spadīr i dẽnt

legẹ i dint

allegare i denti

. m fa kramlẹe

trompella, gruccia

trampoli

Spino stampęla

Valvestino pąlęngęr | trąmpañ

Pavia stampęla, skrossla, skrąssal-ola
gruča | skąransul

Brescia ferla | stampęle
| skąs . | skavalkę

| sgalamp . ferli | sgaramp, skavalkę

Bergamo skarkole
V. Gandino ferla

Milano skanśja, plur. skanź
Casale krąusa, krossa
Piem: krossa
Genova | sgampi
Siena krocča
Pisa krucče
Montale gricča, gru- (della civetta)
" trampoli
Toscana maccucolo (della civ.)

↑ ferla

↑ krossola | id

↑ Krąccole | id.

↑ Krąccola, zeria

ferla | canka, -i

ferel, stampęl | trampul

stampęrle | cęnk

ferla | skaverčee

cank → ferel sing. ferla | trampel

ferla -i | zank

stampęla | cank

stampęla | trampęl

. ferel | cank

. | cank

stampęla | trampulin

stampęre

ferla | zank

ferla, pl. ferel | sanč

ferel | grača

. stampęla | cank

. | cank

ferla, ferel

. stampęla

. ferel | cank

ferel, pl. ferel | trąmpol

stampelle | canki

gricce | canki

. feral | cank

| cank

ferla | cankla

Trieste krócola, krąssola | trampoli

" | trampoli

Vals. gana ankole, | zankola

" | trampali

Venezia kroccola | zanke

Rimini stampeli | zęnki

M. Fiore stampęla | trempie

ferla, zerla, stampęl | cank . trempal

stampęl

ferel pl. ferel

stampęl

stampęla
ferla

. stampęla, ferla |

trempul

farlet, -etta, -olt (gruccia meccanica)

stampęla grącca |

. trąmpul

stampęla

-166-

carraccio, passeggio
cassina

Spino kavalęt
Pavia stantirò, stantirú, stegabin
Milano stenciró, karetín | kǫreg, -ig

travai da ragace
Piacenza gabiǫn
Piem. karèt d'le masnà.

Siena karriolo
Umbria kammunarello
Roma kariola, krino

↑ kǫrgo | kariǫl

Valvestino stantaröl

spasiu, kariulin, -ulin, spatèzz,
(andarino) paseg | kǫrak
(Folde) travai par i putin

kariulin

spasségg

spatęg (paseg)

travai | bus

travai | kariǫl

spasàg

spatàg

kariul

spassàgg

Kuridùar

spasàg

spasèg | kariǫl

kariǫl

| kariǫl →

spaseg

travi kvel

passeggo

↑ spasseso | kariǫlo

kariǫlo

spassego | kariolo

(Mousel.) karucén

spatezz

spatez

spatecc | kariǫl

travai

travai

Friuli spasiso | carucc

Sacile passeǫ
Belluno spaccizo
Monastier passeǫ
Venezia spaccio | spatęǫ " | kariolo
Trieste spasseǫ

Rimini | kariǫl
M. Fiore "
Urbino kariǫt, -ina
skabetta | kariǫl, -lèn
kadrulina
skaleta | kariǫl

Abruzzo annarijejje

Kariǫl da ragazzǫl

passęt
spaseǫ

kariǫl

arconcello, bilico, baggiolo, arcuccio

bacchio

Valvestino ajnęlę ; kŭazul
" Tu.. gąmbú ; Ca... gąmf
" Ba zñalo ; pendarölo
" barsêlo (per portare burro)

Trento bazilôm, zerla
" bazilón

bigęlo ↑ viz 1580 bigollo · brgęio
" bigolôn (= coll'arc.)

Friuli buinč, buinc
Carnia buvinc
Friuli occid. compedęn, ca-, ce-
Sacile bigół
Belluno bigół, campedón
Venezia bigół
Primiero bigęl
Tiarno (V. di Ledro) bagęl

Bergamo baʃol, bagol,
" prov kadŭ, -ur, kol, ganf, ganf
Pavia baʃal, bazal,

bazzolo

bazul · stanga

Tre Pievi (Como) akŭadú

V. Tellina bagol · bazol
Brescia badol
Piacenza bazzul · bazel
Casale M. lazo

bazzul

· bazel, balancęn
zambęr

· balancęn

bazęt · bāzęl

zerlę́ (n.)

Lucca biliko

stanga · bāzel

ravandęt

-891-

madia, cassamadia, arca

Valvest. skręjn ; Ferra (Fassa inf.) ŝkręjn
Trentino panara ; Romoncio meşa, mejŝa
Blegno męrna ; Riva del Garda meşa
. bęnaşǫ́l . panęra
Pavia marna, marnón
Lodi marna, mastra
Brescia męza del pā
Bergamo męşa, panęra
Milano, Como, Valtel. marna
. męza
Carpeneto d'A. mastrun . bsöl da Fareṅṅa, tavlęr
Casale Mouf. erka
" da pan, erka pastojra
Piem. arbi, mastra
. męza
Tortona mastra/meſra, mejſra
(la tav. che copre la m.)
Novarese marnón
Alessandrino mastra
Toscana arka ; V. di Chiana máltara
Montale arčile ; Lucca id.
V. d'Arno, suppidjano, su, sopredjano
Genova (męşoa) mejzję, mejzoa
Nizza mastra
Provenza, masoa, mesoa
Volletri arka ; Cervara mártora ; Rieti máltera
Napoli mártora, mártola ; Sicilia maidda, majdda ; Sassarese libreddi ; Campidanese ŝiredda ; Campo di Sopra (Sard.) libreri, konka

?męşa

?mastra, męşa

Vic. 1525 męşa

. męşa

. męşa

. mesa

. męşa

. męşa

. spartura

. spartura

. spartura

. panęra ; tavlęr, tollęr, tolęir, tulęr

. panaręṅa, panadora

. spaltūra, kasǫ́n

. spaltūra

. spaltūra, kasǫ́n

. spartūra

. spaltūra, kasǫ́n

. spartūra

ęrka

. matra, kassamatra

matrena (madiella)

. kasǫ́n

Friuli panarje, vintule, madje
Gorizia vintula, panarja
Belluno vanuja
Treviso panęra, vanduga
Trieste panęra, albǫ́l
Muggia albǫ́ul del pan
Venezia albǔól, albǫ́l

Rimini mātra
M. Fiore mātra
Saludecio Kasǫ́n
Urbino mattra
Anconitano konka, mattra, matra
" máttera
Vasto arkaltę
Puglia matra

169

malfarelle, spianatoja per la pasta | mestolo, mestolon, mestone della polenta

Bergamo męskola, kanęla de la pasta, bastù d la pulenta
Milano kanęla | leñ de la pulęnta
Pavia kanęla da fe la sfęja | męskula
Spino kanęla

Casale M. lasañaręo
Piemonte lasañęr
Alba pressin
Alessandria musskra

Genova kannello
Pisa rullo, materello, méstola
Senese, Umbria lasañęla, ranza-
" " makkaronajo
Roma stennarello, stenda-
Cori lakkanęto, lakkanaturo, nak-
" stenderello da lákkani
Città di Castello rasañęla
Napoli makkaronaru
Calabria laganaturu
Sicilia lasañaturi, sañaturi
Cagliari tutturu

matarę̄l, kanę̄le | (stękka)

matarę̄l

kanęla

kanęla dal sfoi meskul d leñ

matarę̄l

kanęla da la fojade
" da la polenta

kanęlla

kanęlla

matarę̄l

kanęla

matarę̄la

kanęla de la pastęla
" " " pulęnta

kanę̄la

kanella | meskiolla

kannella | méstola

męskola | id.

męskola | id.

męskola da lasañe
" de polenta

męskola | id.

sñadúr
matarę̄l

sñadúr
męskulín

matarę̄l; sñadúr da tirar la spoja | męskula

bak de spoja

sñadúr da tirar la spoja " dla pulenta

matarę̄l

matarę̄l d la spoja

" d la pulęnta

matarę̄la

matarę̄l (spoja)

(spoja)

matarę̄l

matarę̄l d la spoja
" " d la pulenda

męskola da lasañe
" de polenta

Friuli męskule de polente, polenar
caccul | meskul
Pozzuolo | len de polente, mace dp
Gorizia męskul | męskula
Sicile męskol | męskola,

Belluno meskol de lasañe, sfaccadora
" " de polenta
Monastier meskęla da paste
" " de la polenta
Treviso méskola
Trieste "
Venezia méskola da lasañe
" da polenta
Valsugana męskola

Rimini scadúr
M. Fiore bastęn, batkęn
" scadúr, stiadúr
Urbino lasañól, ra-
Ancona lasañolo, ra-
scadúr Abruzzo lahanatura

matarę̄l
matarę̄l, scadúr | id.

bastón da mnę̄ le pulenta

scadúr

scadúr

-170-

spianatoia, coperchio della madia

tagliere (per tagliare carne, lardo ecc.)

taffonia, (catino di legno poco profondo), farinaiola.

Milano assa per fà la pasta | tajee, assa dal lārd | basla, baslęta

Brescia | piadena | pestarōl del lard |

Pavia | basla, baslętta

Piacenza tavula | tajēr

Piemonte ass da la paste | kupa o strudela d bosk | tavlęr

Tortona meisra (l'asse che copre la madia)

Genova | taggōu |

tavlęta

tavlęr

baslętta

tolirola

tajęr

baslętta

tulęr | pistarela | palętta

tavolero

pestarola | panara | piadena

tagero, panaro | Vic. 1464, 1590 tagero, tageero | piadena

Trento taoler | tabjęl, t. de la polenta

ass da fa al sfoi

" d la pulenta |

tajęr | bajja, piadna

tulęr | turella | bajja

tavolęr

tulęr | tajęr | baslęt

tulir dala spoja

tulir da la spoja

tavolero

pistarola | panara, piadena

tulir

tulir

ass da la spoja | pistarola, tulęr, tulirin | piadna

tulir

tulir | pistadura | bajja, palōc

tulęr-ir | battęrda, tulirena | piadanena

tulir | piadenena

Friuli taulir, t. de polente

" bree de polente, tair

" pestadorje, pesta-

" tajarole

Can. del Ferro taisê (tagliere)

Sàcile | tajęr, fondal (per la po

Belluno | tagęr |

" piadena, -ela

Venezia | tagięr | piaden

tulir

ass da far la spoja

tulir Valsugana | tagero |

Trieste panarjōl, panarōl

" tajęr

bacileta, misolera

Lussimpic. | tarìl

Urbino spianatora, panęra ||

Ancona spianatora, pana-

" ra, spindola, spien-

tulir | M. Fiore panęra ||

Rimini tavolir ||

tulir

romajolo, méstola

minęstro ↑, minestradór, ma-

Trento menęstro

Valvestino kąšęt

↑ menestro

Vic. 1628 menestraoro

Friuli cace, coccul, kop,
" forade

Gorizia kopp

Sacile minestro

Monastier menestro

Treviso " kaccról, -ola

Belluno, Cadore menestro, frulo
" kaccól, -ada

Pavia kassú; kassulera (forata)

V. S. Martino kaccölera

Bergamo kassöla de scoma,
" kassö büs, kaccölera, kassę forát

Bergamasco kassö, kassúl, kaccét, kassęt

Brescia meskol

Piacenza miskula | miskulęra (schiumatoia)

Casale kassa, kassi, -rétt

" kassirera (forata)

Genova kassá | kassaröa (m. bucherata)

mąskla

Montelamico (Vallotri) soręta

• mešk̆ol, -in, kašęt, kasa
kassúl

• meskul da brod

• mesê, męsča

• palętta da ſmeſdęr

• maeskla, -én, m. furęda

• menęstro

Kacca, -ólo, olón

dial. rustico kaccüolo

• miskulén

méskula, -in

màskulin, méskula

• ramęna, miskląin

• méssküla, messkülęin, meskülót
ramęina (forata)

• miskląna

• ramariół

• miskląn, -ót

méskla, -ola, -na

ramarǫla
ramięna

• méskula, -én, -ón,
ramęña da piñata
miskulén-ón-ótt
jóátula

ramina

• ramajół, mesklęt

ramajolo

méskula

méskula; ramęna (forata)

Rimini ramīna

M. Fiore misklén

" miskulęn

mešk̆la

Cannuccia, cannello, bacchetta
agoraio bocciolo
la ccetta, pensiere, attaccagnolo della rocca, appiccagnolo

Paria kanę́l|guçarǫ́l
Bergamo kanę́t de'ngoça|goçarǫ́l|
" |massera d la roka
Brescia |ucarǫ́l|gocarǫ́l|masera de la roka
Milano kanę́ta|güçee, güçirǫ́l|pensę́r|gocciarǫ́l|pensę́r
V. S. Martino kani
V Seriana 3) pensę́r de la roka
" " sup 3) pikaja
Parre 3) plikaja
V. Imagna 3) kabe
Piacenza|aguccarǫ́l|
Acqui|güggarǫ́o|
Casale M.|kanunę́i|
Piem|stucc di uje|strivera
Genova|agoggajǫ́|
Toscana bùbbolo, stekka,
Roma kannonetto
Napoli maccarjello

Trento kanę́l, ucarǫ́l ↑kanę́l|ucarǫ́l| gucarǫ́l|(rust) gusarǫ́l|
Valvestino vecarǫ́lo v. da nvecǫ́r|
gucarǫ́ da gucǫ́r|
par le gucc|
pensę́r

penarǫ́lo da agi gusarǫ́lo|
kanę́lo|penarǫ́lo|
batę́k||portagúc|
rukę́tt (da kalcę́t)|
gucciarǫ́l|
Filarina, pinsę́r
kavę́cc, punę́l|
goccarǫ́l, gu-|
pensę́r, pin-
gucarǫ́l
kavę́c pinsir
kavecc|
gucarǫ́l|fatureín, pensir
gucarǫ́l|pensir
agucarǫ́l||
pinsir
gucarǫ́l||
pinsęr
bakę́t da far i kalczit|
gucarǫ́l|mankusla
bakę́t da kalceta, gucarǫ́l, ku-|agucę́r
agarǫ́l, -ola|duncella
bakę́tt da kalcetta|
duncella
batęka|agurę́l,
purtę́g|

Friuli 3) gusęlar, penarui
" 3) gusǫ́r, gusǫ́rul, gusę́t, gucin
fusę́lt, gucę́ll
3) pinsir
Gorizia gucanǫ́l|gucelǫ́r
Sacile kanię́l|penarię́l
Treviso kanię́l|penarię́l
Venezia gucarǫ́l, kanǫ́l de kalce|
" |penarię́l da agi|massęra
Trieste kanę́l|agarię́l 1) masseta
Belluno agarǫ́l, gusęlér
Valsugana konarǫ́la, roketa
M. Fiore |garǫ́la|
Rimini bastę́n d'agáz|agarę́la|
Urbino bastoncella|Karǫla|pen-
bakęta|agurę́r|

noltolino, noltola, saliscendi | maniglia

Pavia morgô, morgöla, morgôlei, sapé

Milano morigô

Bergamo marlęta, sássola, sparlęta, naęga, naesí

V. Imagna e V.S. Martino saltarél, neigí, spadoli

Romano spadolęta

V. Brembana marlęta | verbo: marlelà | porțéñ

Spirano birli

okęta

Brescia spañolét . krikk, čavaröla

" saltarél, spádolą-ęta | manęta (maniglia)

skrokk

Casale Monf. krikka

Acqui klikka

Piem. krika d bosk: nëvia, navia

Pisa krikkja

Cervara salissiñiu

Castelmadama salisiñu, Subiaco id.

Velletri natiċċa

Rieti natikka

Montelanico (Velletri) kanasiño, natęra; kuadrikkja

Abruzzo katasiñe, kale-; natikkje

spañolęta
spañęla

bagardelo, naega
saltarelo | maneta

Valvestino pasęrelę, kornęta, perlęt

marlęta, d leñ, marletin

bolzanelo, marleta, -etón

marlétt, -etta

marlętta

marlęta

marlętta, merleta | manęta

marletta d l'uss

merlęta, mar-

marlętta

marbitta | manętta d l'uš

marlętta

marlatta; marlitęin

marlęta

boncinęl, bum-

ferlęt, -ęta, -ęt

farlęt, -eta

cavadura a pulzunzęll

rabiół, rabiella

skrokk

manęta

Serra de Conti: serrina, -etta; Anconitano saltarello

Montemarci

mariopela

rriwai saltęll, yorisin, rąnus firui

" skrok, sbricul | manita, manitja, manęta, manęcia

Gorizia saltęl | manęta | tikiã

Sacile salterél

Belluno saltél, s. de leño | manicca -eccia

skrók'

Treviso zikiñda

Valsugana tempedęla

" tampięla

" strapassin (paletta, chiavestelo)

Trieste čisiñola, zisi-, sigi-

" kluka | manica, manissa

Venezia saltarelo de leño, čigiñola

Rimini salisęnel

ramęlta M. Fiore martarél

Urbino polsinęt, pul-

" morletta

Ripe, Fabriano morletta

Monteroberto broletta

" kastañola

tabella, raganella, baltola, tempella
crepitacolo

Spino skarabátula

Pavia batarôla
Bresera čá'kola
Bergamo tola
Milano trik-e-trák
Como rok-trák

. sigala

Piacenza balteröla

Casale M. kantaréna

Franc. crécelle
Spagn. matraca
prov. tarabastello, cracino
a rigo-rago, pico-tenèbre, remeto

Cervara (Roma) rraganu, rak-

↑ batarẹla
Trento rákola, grátola
Volvestino batarẹlo, batarôlẹ
Ca. Ba. Bo. Sk. Sarôlẹ, Skoš. rolú, Sgr. Šarôlẹ

bátola, tarabákola

. raganẹla

bátula, sgarabatla
garabatla — bátula

. cigala dla stmana santa

. tampẹrla, ranẹlla

. tampẹrla

. bacẹ'k

. skarbátl

tampẹla
rajnẹla

raganẹla, skarabátula

. ranẹla, -nlo', batla

ràmula, baltalona

↑ trákola, batarẹla

. rákola, -ón

rákula

bátula
raganẹla

. baltula,

. bstla

. raganẹla

. ranẹla

. ranẹla, skarabátla

. skarabátla

. raganẹla

. skarábla

. skarabatla

skarabátla

raganẹla
tampẹla

. šbátula

batarẹla

Friuli skaráccule -ón, Karécule
" batákule, scarécule, krákule
grisul, batekul, -akul
Gemona bzg rongonẹ
Sacile rakẹta, rakola
Treviso batarẹla, krácula
Monastier rakolẹtẹ, -oni
Belluno bátola

raganẹla

Trieste batitàngolo, karaca
kráčola, griccola

Zara trapatákola, tre-
(Latino crepitaculum)

skarabátulạ

M. Fior. tarabakla
Urbino batrákla, -ákola

murtalẹt . batarẹl

altalena (piuttosto di un'asse in bilico) ↑
dondolo (" . " . sospeso in corde)
oncisolo, balsico, bicioncolo, canapiendola, lidoca,
pendolo, prendifendola, salimpendola, penzano angiroccolo

. Parra balanga .

Spino springa
Milano altalenna, skoka, donda
V. S. Martino skoka
V. Gondrino balkarela
Bergamo . sbalaka
Bergomasco balkarela, linagola, skaalkeia
" . spigolsa, spigonsa
. sbalanca
" a Korda

Genova bāsigo . sberlanca
Piem. bauti d'ass an kros
" " s la korda

sdanda . sdondel . sdondel altalena . dondal / gingulgeta . dondel, snisela

Lucca pisolanka sdondla
V. d'Arno bagiola; Pisa arciskokolo, anci-
Roma prendifendola
Colle pendojo
Napoli salimpendola . sdondla /
" sangoli-prevete farsolego
franc. escarpolette, balançoire
prov. pendouleto, trentolo, balançadou

↑ biskolo 'biskolo
briskolo
skarivolo, -arse
Valvestino pezaleg
" Ca. Bo spegorsulg
. spingolo, sbin-

. plingal plingaras (verbo) . spingul
. sdondel
. "
. sdondel, altalena
. plengola minigata . sdondel
. sdondel altalena
. sdondel
. sdondel, snisela
. sdondel
feralt e bas (dondolo)
. sdondel
. dondel
. sdondol
. dondel
dondol, dondla
. neva
. dondei
. altalena neva

Friuli biskul, nicul
F.i. Or. zingol-zangul
Gorizia zinguia-zangola
" nicul-nacul (nicā-si, nicula-si)
Treviso biskolo
Monastier .
Venezia biskolo / pikandola

spingul
Belluno giskol, geskol (giskolar-se)
Trieste citolo-citolo
M. Fiore sbangla
Urbino gingoldena, dingoldana
" dingola
Ancona fabriano balenca
Falconara indogola
. gostra
Serra de Conti impingole
Loreto ningola-nangola
Marche dingola-dongola
Morro d'Alba dindole-dodde
dondul, sdondul /
. altalena
deuca

Conclusione

Le cartine che occupano le pagine precedenti, nelle quali riconosciamo per primi le lacune, i difetti e le grandi imperfezioni anche dal lato grafico, sono però sufficienti a dimostrare la nostra tesi: potersi fare l'inchiesta per l'atlante linguistico interrogando persone che per ragioni di studio, professione, lavoro, servizio militare, ecc. dimorano nei capiluoghi di provincia o di compartimento, valendosi, per la raccolta, di studiosi diversi che presentino i necessari requisiti e mettendo a contribuzione il materiale già raccolto. I Vocabolari dialettali invero già numerosi (forse uno per provincia e talora di più) possono servire benissimo per fissare, diremo, i capisaldi della carta in modo analogo ai punti trigonometrici di prim'ordine di una rete geodetica tracciata per la costruzione di una carta topografica. Per utilizzare appieno i vocabolari anche di vecchia data, cioè di oltre un secolo addietro basta che una persona che conosca bene il dialetto ed i segni diacritici adottati li passi in rivista da principio alla fine ponendo gli accenti ed i segni necessari per trasformarli da vocabolari approssimativamente fonetici in vocabolari che siano rigorosamente tali. È un lavoro che richiede un pò di pazienza e qualche decina di ore. Alcuni dei dizionari dialettali sono discretamente foneticiti e richiedono l'applicazione di pochi segni. Per lo più la sola distinzione tra gli s e gli z sordi e sonori; qualche accento tonico e la distinzione delle e quantità

zata palatale in fine di parola. Uno dei più manchevoli a tal riguardo il dizion. del dial. triestino del Kosovitz (1889), che, a differenza di quasi tutti gli altri, non distingue le e e le o chiuse dalle aperte e non mette nessun accento tonico. Per le carte ci siamo serviti di quasi tutti i vocabolari dialettali della regione (Italia Settentrionale) che avevamo sotto mano, trascurandone ben pochi (p.e il Cremonese, il Cremasco, il Bormino); invece non ci siamo valsi delle singole illustrazioni scientifiche di dialetti, tutte utilizzabili senz'altro per la trascrizione fonetica sufficiente, che hanno visto la luce dopo cir., nel 1873, è uscito il primo volume dell'Archivio Glottologico dell'Ascoli, quindi dopo che un alfabeto fonetico basterole è stato adottato in Italia per gli studi dialettali.

Non ci siamo invece serviti delle liste di vocaboli belli e pronti per tutta la zona ladina, presentati dal Gartner nelle due opere fondamentali e magistrali sopra citate per tre motivi di cui basterebbe l'ultimo. Cioè perchè la zona ladina è fuori della carta; perchè le serie date sono così numerose che avrebbero quasi da sole riempito la pagina, ma in primo luogo perchè proprio nessuna, o quasi, delle numerosissime voci scelte dal Gartner per ottenere la traduzione nei singoli vocaboli, coincide con quelle da noi prescelte. Infatti la abbondante lista del Gartner e quella molto ristretta che formò oggetto di queste indagini furono istituite con criteri diametralmente opposti. Quella con voci famigliari di cui tutti gli informatori potessero fornire l'equivalente locale -tuttavia appaiono non poche lacune- questa fu compilata con vocaboli sui generis, un pò speciali o semi tecnici, colla speranza che si ve

ficassero differenze sensibili anche nella zona ristretta sulla quale fu praticata l'inchiesta diretta. Se per molte voci la speranza fu soddisfatta, per altre si è avuta una uniformità poco incoraggiante.

Per l'opposto si è messa a contribuzione l'opera voluminosa (1598 pag.) di Arrigo Garbini dal titolo Antroponimie ed onomimie nel campo della zoologia popolare (Verona 1925), la quale dà le denominazioni di una settantina di animali, e in qualche caso anche loro parti, in moltissimi vernacoli italiani in guisa che si hanno 17 mila nomi differenti e probabilmente di più, in media 250 per animale, mentre per alcuni, come la lucertola, il ramarro, la nottola, la ragnatela se ne presentano da 300 a 900.

Siccome si considerano le denominazioni differenti secondo una grafia fonetica a scartamento ridotto, cioè avvertibile da qualunque orecchio anche non esercitato, e siccome realmente una identica voce può usarsi in più stazioni, preferibilmente non tanto discoste, ne viene che con queste 700-900 voci contemplate si possono coprire un numero doppio di stazioni e forse anche il più. Se il Garbini, col materiale prezioso ch'egli ebbe la pazienza certosina di adunare, ne avesse compilato carte linguistiche, avrebbe compiuto un'opera forse meno costosa per le spese di stampa, e di consultazione molto più facile e proficua. Ad ogni carta avrebbe potuto aggiungere alcune pagine di commento succoso ed in una conclusione generale avrebbe potuto esporre le sue idee veramente originali sull'origine delle denominazioni popolari, sulla dipendenza reciproca e sul loro logico nesso.

Comunque l'Atlante per queste settanta voci esiste in potenza s.

non in realtà. Non manca che l'opera di un amanuense che fissi le parole sulla carta. Sarà difficile che per queste voci gli ottimi lavoro superino in esattezza lessicale e copia di denominazioni carte che si potrebbero tracciare col materiale che è già in dominio pubblico.

È da augurarsi che le ricerche siano estese a tutti gli animali cui il popolo assegna un nome e specialmente ai vertebrati che formano oggetto di caccia, uccellagione e pesca, che saranno più di un migliaio. Il Giglioli nell'Avifauna italica (1907) considera, in cifra tonda, 500 specie di uccelli di cui circa la metà sono specie diffuse e portano nomi volgari. Nell'indice sono registrati 15000 nomi dialettali, in media una sessantina per ciascuna specie, sufficienti a tracciare una carta linguistica preliminare per ognuna. Se un giornale di caccia italiano (i cui ve n'è parecchi anche con ricca veste ed adorni di ottime illustrazioni), pubblicasse in ogni numero un paio di queste carte coll'invito ai lettori ed ai cacciatori di collaborare ad arricchirle con denominazioni mancanti, si avrebbe in poco tempo e senza spesa quel materiale che difficilmente darebbe l'inchiesta linguistica. È assolutamente impossibile che un informatore, che non sia un cacciatore militante, sappia snocciolare cento o trecento nomi di uccelli. Lo stesso si dica per il nome degli altri animali, specie mammiferi e pesci che servono all'alimentazione. Analoghe considerazioni valgono per i vegetali. Le carte potrebbero essere pubblicate da qualcuno dei tanti periodici agricoli, forestali, orticoli, di floricoltura e giardinaggio, di botanica, di studio e diffusione della coltura e

raccolta di piante medicinali e relative associazioni. Nei due volumi del Penzig (Flora popolare italiana, Genova 1924) di complessive pagine 1156, sono dati 38'000 nomi volgari nei vari vernacoli italiani. Le specie contemplate sono circa tre mila. Meno di un terzo sono però le piante volgari che recano nome in molti vernacoli. Con gli elementi di quell'opera si potrebbero fare benissimo 500-800 carte linguistiche di altrettante specie recanti ognuna una quarantina di denominazioni locali. Anche qui sarebbe agevole passare, colla colaborazione spontanea del pubblico e senza spesa, a carte più particolareggiate.

Il materiale linguistico che ha servito a compilare l'opera ora citata è stato desunto, oltre che da inchieste personali, da 133 opere di carattere floristico o botanico. Nell'elenco delle bibliografie consultate non figura nessuno dei numerosi dizionari dialettali, il che prova che tali opere, non compilate da naturalisti, (quello dei due Pirona fa unica eccezione), non servono che a fornire le denominazioni delle piante più che volgari. Per tal genere di lavori occorre una precisione che non si richiede per i vocaboli famigliari o di natura letteraria. Perchè non succedano confusioni ed equivoci deplorevoli conviene che in questo argomento il linguista sia aiutato ed illuminato dal naturalista o viceversa che il naturalista sia istruito dal linguista e dal fonetista perchè le raccolte sieno fatte anche a vantaggio di questi studiosi.

Dai vocabolari dialettali comuni non si rileverebbe la voce scientifica corrispondente delle denominazioni di pietre e minerali come: pietra piasentina, serena (pietra serena), alberese, ghiandone, panchina, macco, cipollino, ecc.

asegne, tufo, travertino, pozzolana, scaranto, ponca, gabbro, carantón e di tanti altri
ni che potrebbe raccogliere un geologo od un petrografo che, munito
un campionario (che andrebbe arricchendosi per via), visitasse minatori,
atori e marmisti fermandosi in modo speciale nelle regioni minerarie.
continuando bisogna citare le denominazioni dei giochi di fanciul-
di adulti che costituiscono un ricco capitolo a parte che partecipa
rgamente del folklore, quelle delle parti del corpo e delle malattie (a
ui inchiesta potrebbe essere condotta con competenza solo da un medico,
nelle riflettenti l'arte culinaria, i cibi, le bevande, le varie parti degli
imali da macello e così via per ogni arte o mestiere...
La compilazione di queste ombre di carte ha insegnato sempre
meglio che l'inchiesta fatta interrogando una sola persona per ciascun
ogo conduce a risultati insufficienti, monchi, imperfetti, errati sia
ssicalmente che foneticamente e morfologicamente:
, lessicalmente. Il numero dei vocaboli conosciuti da una sola persona
è molto ristretto e si riduce ai vocaboli familiari a tutti noti più quelli
lla propria specialità che può essere quanto mai differente. I vocabola
benché, come si è visto per il caso dei corpi naturali, racchiudano
numero insufficiente di voci scientifiche e tecniche, sono fatti con
concorso di moltitudini, di quanti cioè hanno avuto occasione
conversare col lessicologo. Allorquando si interroga una persona
corrispondente di un vocabolo che si può tradurre in molti modi,
terrogato citerà quella sola voce che è più in uso o quelle che gli
no più familiari. La prova è data dalle carte in cui vi si trascrissero

i vocaboli che esprimono l'idea di zotico, azzimato, sciocco, stralcione, frottola, capitombolo, inciampare. Le serie desunte dai vocabolari sono molto più ricche che quelle avute dagli informatori unici. Questo può dipendere oltre che dalla maggior quantità degli informatori usanti termini più svariati, dalla circostanza (come pare nel caso del vocabolario polesano) che vi sono forse inclusi i vocabdi usati non in un sol luogo ma in tutta la provincia, capiti bensì tutti anche nel capoluogo ma non parimenti in uso.

6) Foneticamente. Esistono sfumature personali di pronuncia che più o meno si staccano dalla media o dal comune, che possono dipendere da difetti negli organi della voce limitati ad una sola persona od estesi a tutta la famiglia od a più famiglie. Si capisce l'inconveniente se al fonetista capita uno dei soggetti che rappresentano l'eccezione. Noi sosteniamo che il vocabolo che figura sull'atlante debba rappresentare la media del luogo sotto tutti i punti di vista. E questa media può essere ottenuta artificiosamente dalla sagacia dell'inquirente. Chi può garantire che un informatore nato a Roccacannuccia e mai uscito di là non sia nei suoi antenati, (anche accidentalmente) proveniente da un progenitore che non ha nulla o che ben con la maggioranza dei suoi compaesani? E di più: dove finisce l'eccezione? In molti vecchi Carnici si nota una spiccata pronuncia della r. ovulare od invertita (dico bene?). È un carattere abbastanza generale o deve considerarsi un difetto personale di pronuncia? Tende a scomparire o si mantiene? È speciale di alcuni paesi? Comunque questa ricerca rappresenterebbe un discreto problema che forse non fu ancora trattato.

Può accadere che certi vezzi nella pronuncia sieno acquisiti artificiosamente, intenzionalmente, per posa. I vecchi ricorderanno che vi fu un tempo in cui le persone alla moda pronunciavano la r ovulare per imitare una classe sociale di un grado più elevato presso la quale questo vezzo era comune, forse appreso con la lingua francese e con la famigliarità con persone di quella nazione durante l'epoca napoleonica. È naturalmente una possibilità abbastanza remota che sarebbe trascurabile per un atlante lessicologico, ma non del tutto per un atlante fonetico. Ma si può escludere a priori che l'alpigiano o l'alpigiana tentino di imitare la pronuncia del parroco di altro distretto o del maestro che ha spiccato accento meridionale? Si sa che in certi paesi domina una spiccata xenofilia e che tutto ciò che è forestiero è buono e bello.

c) Morfologicamente. Ricordo che un vecchio udinese a differenza della grande maggioranza dei cittadini (che usavano le forme gavaria, bisognaria, savaria) diceva invece gavarave, bisognarave, savarave; altri usano savesto e savuo o savudo in luogo del più comune ed indigeno savii. Queste differenze in cittadini dello stesso luogo può dipendere da provenienza dei genitori o degli antenati da luoghi diversi, o da loro lunga famigliarità con parenti od anche persone di servizio di altre regioni. Tutte le persone nate in uno stesso comune non parlano in modo identico. Vi sono altre che forme costituenti eccezione, altre che sono per così dire personali e che dipendono dall'aver appreso male il vocabolo fin da bambini. Un tale anche adulto usava la voce vovo (invece di ovo) e ĉuĉariu (per yuĉariu). I famigliari correggono continuamente le pronuncie e le forme sbagliate ma

non sempre riescono a togliere il cattivo vezzo. Ogni lettore saprà per propria esperienza aggiungere esempi di forme, accentuazioni, sfumature speciali, anzi talora personali rilevate nel linguaggio degli amici e dei famigliari. Questa chiacchierata per accennare al pericolo che sorge quando si interroga una sola persona e quando le stazioni sieno relativamente poche. Se si avesse una stazione per comune un vocabolo di aspetto un po strano sarebbe, se mai assegnato ad un area più circoscritta.

Ma l'inconveniente più grave deriva dal fatto che la lingua da cui si parte, la lingua base ed il fondamento su cui è eretto l'edificio dell'Atlante, la lingua nazionale, qualunque essa sia, essendo una lingua naturale, è imprecisa, indeterminata, incerta, oscillante per due motivi e cioè: che molte voci hanno parecchi significati e una stessa idea od uno stesso oggetto può essere espresso da vocaboli differenti che sono i doppioni od i sinonimi. Per essere più precisi i doppioni sarebbero voci aventi l'identico significato, i sinonimi voci aventi significato un po' differente che occorre molta bravura a distinguere. A questo fine esistono i vocabolari dei sinonimi, fatti certo con brio ed acume, ma che non sono altro che saggi esprimenti l'idea personale del loro autore. Quello più in voga risale a quasi un secolo addietro ed è molto lontano dal racchiudere tutti i vocaboli a dal togliare la testa al toro. Non è da risguardarsi che un saggio, un tentativo.

A persuaderci della indeterminatezza dell'italiano basti dare un'occhiata al titolo della carta dell'Italena (pag 176) ove si vedrà che il numero dei sinonimi italiani è notevole; eppure fra i tanti non vi è una voce la quale

indichi per tutti ed ufficialmente l'altalena formata da un'asse od una trave in bilico, e quella formata da due corde attaccate al soffitto congiunte da un sedile per accogliere chi si dondola!

Ben diversa sarebbe la cosa quando il titolo di ogni tavola potesse avere il nome di un corpo naturale secondo la nomenclatura scientifica o linneana. In generale tutti gli oggetti che formano tema di ricerche scientifiche hanno un nome ben definito (p.e. composti chimici, elementi, figure geometriche, corpi celesti, parti del corpo, fenomeni fisici, medicinali ecc.). Ad esser sinceri anche le denominazioni dei corpi naturali lasciano qualche cosa a desiderare in causa della sinonimia. L'inconveniente però è quasi del tutto avviato col far seguire al nome scientifico la sigla dell'autore che ha assegnato tal nome. P.es. Ranunculus Ficaria ed Anemone hepatica Lin = Ficaria Verna Huds. ed Hepatica triloba Chaix.

Occorrerebbe possedere un dizionario normale che desse un solo vocabolo per ogni oggetto, azione, stato od idea, aggiungendo una precisa definizione e quando sia il caso anche la figura. A proposito di definizioni barocche date dei dizionari il prof. Michele Lessona si compiaceva di ripetere quella del gambero chiamato un pesce rosso che cammina all'indietro; e si affrettava a soggiungere che tutto andava bene salvo che non è un pesce, che non è rosso e non procede all'indietro.

Lo scrivente non si è addentrato nella spinosa questione di esaminare i punti di disaccordo fra i differenti vocabolari italiani, e si è accontentato di sfogliare talvolta il Dizionario del Petrocchi del 1909 in due grossi volumi, che è fra i buoni, mentre nessuno è segnalato come ufficiale, che formi legge. Credo sia difficile rilevare da quel dizionario la differenza fra sdrucciolare e

scivolare (che esiste precisa nel friulano tra sbricà e sglicià), tra favilla e scintilla, tra neve, nevischio e gelicidio, tra caligine, foschia, nebbia, tra tartagliare, borbottare, balbettare, barbogliare, scilinguare ecc.

La moltiplicità dei sinonimi e dei doppioni deriva dai molti dialetti toscani e non che hanno partecipato a fornire l'elemento lessicale della lingua italiana ed al lungo periodo di tempo, un millennio, durante il quale si è avuto questi rifornimento di materiali disparati. In antagonismo con la presentazione di tanto materiale estraneo non vi è alcuna forza che rigetti quello inutile o dannoso che dovrebbe essere subito eliminato, se si eccettuino gli isolati grammatici e lessicologi e l'Accademia secolare della Crusca, una specie di araba fenice cui è stato dato di recente il colpo di grazia come a cosa dispendiosa e che non ha raggiunto lo scopo.

I lessicologi definiscono il valore e danno la definizione dei vocaboli basandosi sopra esempi tolti dai cosiddetti "buoni autori". È verosimile che se si riportassero tutti gli esempi, se ne troverebbe di contraddittori. L'uso imperfettissimo da parte dei letterati dei vocaboli scientifici e tecnici dovrebbe far sospettare che non sono precisi neppure nell'impiego dei vocaboli del linguaggio comune o famigliare e che si muota nell'indeterminatezza e nel pressapoco. Chi può garantire che i buoni autori abbiano sempre adoperato nel giusto significato i vocaboli amore, affetto, simpatia, cordialità, tenerezza, sviscerateza, inclinazione, propensione....? Il lavoro preliminare per un atlante monumentale sarebbe quello di mettere un po' d'ordine nella lingua che serve quale pietra di paragone. Comunque è da ritenersi che l'atlante convenientemente compulsato serva a stabilire meglio

la forma ed il significato del vocabolo nazionale, che diremo ufficiale, il quale dovrebbe, per così dire, essere la media delle voci di tutte le stazioni, con prevalenza, s'intende, di quelle della Toscana che dà la nota fondamentale, la tonalità, alla lingua italiana.

I linguisti (ad eccezione degli illustri Meillet, Jespersen, Baoudouin de C. e qualche altro tra cui un giovane italiano che ha un brillante avvenire avanti a sè), sono ancora indifferenti o peggio, ostili, alla lingua internazionale Esperanto. Sappiano che questo idioma è di nuova creazione e quindi non fu, come le lingue nazionali, stiracchiato arbitrariamente e malmenato per opera di letterati che non riconoscono alcun freno e non ammettono limitazioni o ceppi alla loro fantasia. Allo sviluppo evolutivo regolare dell'Esperanto, secondo principi fondamentali intangibili veglia amorevolmente un Comitato Linguistico costituito di oltre un centinaio di membri in cui sono rappresentate tutte le lingue nazionali più diffuse (circa 24) in proporzione della loro importanza. Un'Accademia di 24 membri costituisce la parte più attiva di questo corpo linguistico consultivo. Il Libro Ufficiale Classico dell'Accademia contiene le 3000 radici approvate con la traduzione in franc., ingl., ted, it, spane port. Sono in preparazione le traduzioni nelle altre lingue di cultura. Vi figurano inoltre 1500 radici internazionali da tutti conosciute che non hanno bisogno di traduzione. In seguito sarà pubblicato un dizionario Esp.-Esp. con le radici tutte ed i vocaboli composti e derivati e relative definizioni di ogni voce. Costituirà per così dire l'archivio di tutte le parole occorrenti all'uomo per esprimere il proprio pensiero. Sarà il vocabolario dei vocabolari. Fin d'ora abbiamo nei dizionari del Boirac, del Kabe e del Wüster

lavori preparatori non trascurabili in tale senso. Il dizionario auspicato, veramente universale, avrà in più il carattere di ufficialità perchè approvato dall'Accademia. In un atlante linguistico serio, a differenze dell'aborto qui presentato in cui ogni carta ha per titolo molte voci in parte sinonimi, in parte doppioni, ogni foglio dovrà intitolarsi da un solo vocabolo cui spetterà il preciso significato assegnatogli dall'Accademia Esp. Inutile aggiungere che la grande maggioranza delle parole anche composte, in uso nell'Esperanto fin d'ora, anche se mancano della sanzione accademica, sono già a significato ben definito, senza confronto più determinato che non quelle delle lingue naturali con tanta di barba e di letteratura. La imprecisione della voce messa a titolo di qualche carta - non già di tutte - specie quando vi sono aggiunti parecchi sinonimi che aumentano i dubbi, e vi si mettono le traduzioni in alcuni dialetti, fa sì che i confini di un vocabolo diventano sempre più sfumati ed indecisi onde è facile passare insensibilmente da una voce all'altra, da una carta ad una differente. Per economia di spazio talora si sono messi in una medesima pagina due o tre voci che presentano punti di contatto. Non di rado vi è relazione anche fra voci che occupano due carte diverse, che si sono tenute però vicine. I parlanti stessi spesso confondono oggetti od idee che ben osservati si presentano differenti come verme di terra, bruco, larve di ditteri ecc, frutto della rosa di macchia e del biancospino; vecchia decrepita e befana, inciampare e scivolare, favilla e scintilla, nebbia, caligine, galaverna, brinata, ecc. Si potrebbe pertanto parlare di concatenazione dei vocaboli proprio come si parla di concatenazione fra gli esseri organici, naturalmente quando per stabilire

queste relazioni di parentela si mettano a contribuzione, come per gli esseri organici, anche le parole fossili, cioè estinte e quelle di tutti i dialetti. Ed in verità queste parentele potrebbero essere rappresentate, meglio che da carte linguistiche, da alberi genealogici i cui rami si aggrovigliano e si anastomizzano formando un denso groviglio.

Se partiamo p.e dalla voce animale troviamo che in vari dialetti dell'Italia settentrionale questa radice ha dato luogo a voci che significano maiale o bue. Se consideriamo i significati figurati di queste voci li troveremo in carte che significano lordo, immorale, tozzo, corpulento, tardo... e così man mano ci allontaneremo dal punto di partenza in tutti i sensi in guisa da percorrere l'intero lessico. Se invece partiamo dalla voce maiale e prenderemo in considerazione tutte le radici che nei vari dialetti sono state messe a contribuzione per esprimere questo animale, ed indagheremo la loro parentela (temporale, maschio, semente, maestro, grugnante....) ci incammineremo per altre strade che ci condurranno lontanissimi in direzioni le più disparate.

Altri notevoli esempi di questi mutamenti di significato di una radice in vernacoli vicini e della differente vastità o ristrettezza dei significati di una voce considerata in senso proprio ed in senso traslato o figurato si possono rilevare dalle carte riprodotte e di più se ne ricaverebbero da quelle preparate ma che restano per ora inedite e che recano i seguenti titoli. rosume, rimosuglio, imbroglio, garbuglio, astuto, stentino ragazzo, monello, mamocchi tonfacchiotto, sciocco, buffetto, carpiccio, smorfie, schizzinoso, sbasolfiare, tracannare, brillo, ebbro, sbornia, trabicolo, calcole, picchiotto, ascolario, socchiuso, focolare, alare, molle, paletta, tostino, oliera, vassoio, lucignolo, scanceria; tentennare, tartagliare,

chiacchierare, chiasso, piagnucolare, altercare, gironzolare; crespelli, ravioli, castagne secche, succiole, bruciate, anseri, intriso, cicerioli, sanguinaccio, lasagne, crosta, colombine, vinello, acquavite, rigovernature, caglio, lievito; tavola-mulino, mano-mano-rota, mosca cieca, fionda, trottola, ripiglino, sgambetto, riverbero, cartiglie, bambola, pari e caffo; corredo, randello, cinghie o donde, pezza, grembiule, coltrice, toppa, orecchino, gomitolo, gangherello, cercine, vivagno, cocca; porcile, spauracchio, pungolo, cocchiume, imbuto, truogolo, coreggiato, tettoja, pagliajo, treggia.
Coll'adozione, come lingua base dell'Esperanto che non dovrebbe avere nè inutili sinonimi nè ingombranti doppioni, e col sussidio magari di uno schizzo ogni carta dovrebbe avere precisi confini e non già gli sbandamenti, le deviazioni e gli smarrimenti che si possono imputare a questo schizzo affrettato; e cioè, anche per il linguaggio comune, quella stessa precisione che hanno le tavole recanti per titolo un nome approvato dalla scienza.

Nel Vol I (1925) della Bibliografia Geografica Italiana a pag. 42 si legge che il questionario dell'Alit consta di 6-7000 vocaboli. Se la cosa è così il numero delle tavole sarà triplo di quello ritenuto nelle pagine precedenti e quindi il prezzo di vendita sarà tale che ben poche biblioteche italiane potranno procurarsi l'opera se non vorranno trascurare le altre materie.
Il prezzo del presente mostriciattolo, che pur dà le forme di un centinaio di vocaboli per l'Italia Settentrionale, non è che $\frac{1}{5000}$ di quello dell'Alit, se quanto si è riferito or ora corrisponde al vero, eppure si può esser certi che nessuno l'acquisterà e probabilmente non tutti coloro che lo riceveranno in omaggio ne accuseranno semplicemente ricevuta con biglietto.

10.11.1927.

A. Tellini

Prezzo di ciascuna delle 80 copie e per i soli abbonati

lire 6

(compreso l'invio raccomandato)

Vol. I della "Patrie Ladine" Lire 12

Vol II° " " 30

"Tesáur de Lenge Furlane" 5 fascicoli lire 5.

più il costo del pacco postale di tre chilogr.

Libreria Zorutti - Via Gombruti 5II

Bologna (VI)

